叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 涂抹掉(blotted Out) 000001
2. 涂抹掉(blotted Out) 000002
3. 涂抹掉(blotted Out) 000003
4. 涂抹掉(blotted Out) 000004
5. 涂抹掉(blotted Out) 000005
6. 涂抹掉(blotted Out) 000006
7. 涂抹掉(blotted Out) 000007
8. 涂抹掉(blotted Out) 000008
9. 涂抹掉(blotted Out) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

涂抹掉(Blotted Out)

[blɔtid] [aʊt]
Blotted **Out**
印迹 出去

涂抹掉

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['hoʊldɪŋ]
By **Elisabeth** **Sanxay** **Holding**
经过 伊丽莎白 - 保持

伊丽莎白·桑赛控股

[ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [ˌmæskə'reɪdz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]
IN **THIS** **STORY** **A** **TIGRESS** **MASQUERADES** **AS** **A** **BEAUTIFUL**
在 这 故事 一个 母老虎 化装舞会 作为 一个 美丽的

在这个故事里，一只母老虎伪装成一个美丽的女人。

['wʊmən] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , ['eɪmi] [rɑ:s] [wʌz; wəz]
WOMAN **—** **IN** **OTHER** **WORDS** **,** **AMY** **ROSS** **WAS**
女士 — 在 其他 字 , 艾米 罗斯 曾是

女人——换句话说，艾米·罗斯是

['predətɔ:ri] [ænd; ənd] ['kru:əl]
PREDATORY **AND** **CRUEL**
掠食性 和 残忍的

掠夺性和残忍

[dʒeɪmz] [rɑ:s] [wʌz; wəz] [wel] ['kɑ:ntent] , [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
James **Ross** **was** **well** **content** **,** **that** **morning** **.**
詹姆斯 罗斯 曾是 出色地 内容 , 那 早晨 .

那天早上，詹姆斯·罗斯心情很好。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [wʌn] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪl] ,
He **stood** **on** **the** **deck** **,** **one** **elbow** **on** **the** **rail** **,**
他 站立 在 这 甲板 , 一 弯头 在 这 轨 ,

他站在甲板上，一只胳膊肘撑在栏杆上。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊld] [reɪn] [ðæt] [blu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
enjoying **the** **wind** **and** **the** **cold** **rain** **that** **blew** **in** **his** **face** **,**
享受 这 风 和 这 寒冷的 雨 那 吹 在 他的 脸 ,

他享受着吹在脸上的风和冰冷的雨水。

[end'ʒɔɪɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['fri:dəm] .
enjoying **still** **more** **his** **feeling** **of** **complete** **isolation** **and** **freedom** **.**
享受 仍然 更多的 他的 感觉 的 完全的 隔离 和 自由 .

他更加享受这种完全与世隔绝和自由的感觉。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [bli:k] [noʊ'vembər] ['weðər] ,
None **of** **the** **other** **passengers** **shared** **his** **liking** **for** **this** **bleak** **November** **weather** **,**
没有任何 的 这 其他 乘客 共享 他的 喜欢 为了 这 苍凉 十一月 天气 ,

其他乘客都不喜欢十一月这种阴冷的天气。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪndwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [tu:; tə] [hɪm'self] .
and **he** **had** **the** **windward** **side** **of** **the** **deck** **to** **himself** **.**
和 他 有 这 迎风 边 的 这 甲板 到 他自己 .

他独自一人占据了甲板的迎风面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ðer; ðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

He	was	alone	there	;	he	was	alone	in	the	world	—	and	he	meant	to
他	曾是	独自的	那里	;	他	曾是	独自的	在	这	世界	—	和	他	意思是	到

[rɪ'meɪn] [ə'loʊn] .

remain	alone	.
保持	独自的	.

他孤身一人；他孤身一人在这个世界上——而且他打算一直孤身一人。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , [siː] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ,

Through	the	window	of	the	saloon	he	could	,	if	he	liked	,	see	the	severe	,
通过	这	窗户	的	这	酒吧	他	可以	, 如果		他	喜欢	,	看	这	严重	,

透过沙龙的窗户，如果他愿意的话，他可以看到严厉的，

['iːg(ə)l] - [noʊzd] ['proʊfaɪl][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bærən] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ,

eagle	-	nosed	profile	of	Mrs	.	Barron	,	who	was	sitting	in	there	,
鹰	-	鼻子	轮廓	的	太太	.	巴伦	,	WHO	曾是	坐着	在	那里	,

坐在那里的巴伦夫人有着鹰钩鼻的侧脸，

[mɔːr] [mə'dʒestɪk][ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːr] - ['goʊɪŋ] ['aʊtfɪt] .

more	majestic	than	ever	in	her	shore	-	going	outfit	.
更多的	雄伟	比	曾经	在	她	支撑	-	去	全套服装	.

她身着岸上装束，比以往任何时候都更加雍容华贵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['leɪdi] , [stɜːrn] , ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ;

She	was	a	formidable	lady	,	stern	,	resolute	,	and	experienced	;
她	曾是	一个	强大	女士	,	船尾	,	坚决	,	和	经验丰富的	;

她是一位令人敬畏的女士，严厉、果断、经验丰富；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][sæn]

she	had	marked	him	down	as	soon	as	he	had	come	on	board	at	San
她	有	标记	他	向下	作为	很快	作为	他	有	来	在	木板	在	圣

[wɑːn; hwɑːn] .

Juan	.
胡安	.

她一看到他从圣胡安港上船就对他印象深刻。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Yet	he	had	escaped	from	her	;	he	had	got	the	better	of	her	,
然而	他	有	逃脱	从	她	;	他	有	得到	这	更好的	的	她	,

但他还是摆脱了她；他战胜了她。

[ænd; ənd][soʊ] ['skɪlfəlɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi]

and	so	skillfully	that	even	to	this	moment	she	was	not	sure	whether	he
和	所以	巧妙地	那	甚至	到	这	片刻	她	曾是	不是	当然	无论	他

[hæd; həd] [dɪ'lɪbərətlɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] ,

had	deliberately	avoided	her	,
有	故意地	避免	她	,

他的躲避如此巧妙，以至于直到此刻她都无法确定他是否是故意避开她的。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃæns] .

or	whether	it	was	chance	.
或者	无论	它	曾是	机会	.

或者这是否纯属偶然。

[jes] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] ,

Yes	,	even	now	,	if	the	weather	had	permitted	,
是的	,	甚至	现在	, 如果		这	天气	有	允许	,

是的，即使现在，如果天气允许的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːrd] .

she	would	have	come	out	after	him	with	her	card	.
她	会	有	来	出去	后	他	和	她	卡片	.

她本会拿着名片跟在他后面出来。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðæt] , [rɑːs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wer] [hiː; hi]

But	,	if	the	weather	had	permitted	that	,	Ross	would	not	have	been	where	he
但	,	如果	这	天气	有	允许	那	,	罗斯	会	不是	有	到过	在哪里	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但是，如果天气允许的话，罗斯就不会出现在那里了。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [sə'luːn] ,

The	day	before	,	she	had	captured	him	for	an	instant	in	the	dining	saloon	,
这	天	前	,	她	有	捕获	他	为了	一个	立即的	在	这	用餐	酒吧	,

前一天，她在餐厅里曾短暂地抓住了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['lændɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][kɑːrd] .

and	she	had	said	that	before	they	landed	she	would	give	him	her	card	.
和	她	有	说	那	前	他们	登陆	她	会	给	他	她	卡片	.

她曾说过，在飞机降落之前，她会把名片给他。

[hiː; hi][hæd; həd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['veri] ['sɪvəli] ,

He	had	thanked	her	very	civilly	,
他	有	谢谢	她	非常	文明地	,

他礼貌地向她道谢了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

but	he	had	made	up	his	mind	that	she	should	do	nothing	of	the	sort	.
但	他	有	制成	向上	他的	头脑	那	她	应该	做	没有什么	的	这	种类	.

但他已经下定决心，她绝对不能这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spekt][ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;

Because	,	if	she	did	,	she	would	expect	a	card	from	him	in	return	;
因为	,	如果	她	做过	,	她	会	预计	一个	卡片	从	他	在	返回	;

因为如果她这么做了，她会希望收到他回寄的卡片；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

she	would	want	to	know	where	he	was	going	,	and	he	meant	that	she	should
她	会	想	到	知道	在哪里	他	曾是	去	,	和	他	意思是	那	她	应该

['nevər] [noʊ] ,

never	know	,
绝不	知道	,

她会想知道他要去哪里，而他的意思是她永远不应该知道。

[ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

and	never	be	able	to	find	him	.
和	绝不	是	有能力的	到	寻找	他	.

永远也找不到他。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rʌʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][reɪn] - [swept] [dek]

Even	she	was	not	likely	to	go	so	far	as	to	rush	across	the	rain	-	swept	deck
甚至	她	曾是	不是	可能	到	去	所以	远的	作为	到	匆忙	穿过	这	雨	-	扫荡	甲板

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːrd][ʌv; əv][hɜːrz] .

with	that	card	of	hers	.
和	那	卡片	的	她的	.

即使是她，也不太可能拿着那张牌冲过被雨水冲刷过的甲板。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [siː] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][blɑːnd] [hed] [ʌv; əv] ['filis] ['bærən] ,

He	could	also	see	,	if	he	liked	,	the	little	blond	head	of	Phyllis	Barron	,
他	可以	还	看	,	如果	他	喜欢	,	这	小的	金发	头	的	菲利斯	巴伦	,

如果他愿意的话，他还可以看到菲利斯·巴伦那颗金色的小脑袋。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər][hæt][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

who	was	sitting	beside	her	mother	,	her	hat	in	her	lap	.
WHO	曾是	坐着	旁	她	母亲	,	她	帽子	在	她	膝	.

她坐在母亲旁边，帽子放在腿上。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] ['filis] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ][pɑːrt][æt; ət][ɔːl][ɪn] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] ,

He	knew	very	well	that	Phyllis	had	taken	no	part	at	all	in	pursuing	him	,
他	知道	非常	出色地	那	菲利斯	有	已采取	不	部分	在	全部	在	追求	他	,

他非常清楚菲利斯根本没有参与追求他。

[jet] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['bærən] .

yet	,	in	a	way	,	she	was	far	more	dangerous	than	Mrs	.	Barron	.
然而	,	在	一个	方式	,	她	曾是	远的	更多的	危险的	比	太太	.	巴伦	.

然而，从某种意义上说，她比巴伦夫人危险得多。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,

Before	he	had	realized	the	danger	,
前	他	有	已实现	这	危险	,

在他意识到危险之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['filis] — [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .

he	had	spent	a	good	deal	of	time	with	Phyllis	—	too	much	time	.
他	有	花费	一个	好的	交易	的	时间	和	菲利斯	—	也	很多	时间	.

他花了很多时间和菲利斯在一起——时间太长了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [faɪv] [deɪz] - [rʌn] [ʌp][frʌm; frəm]['pɔːtu]['rikəu] ;

It	was	only	a	five	days	'	run	up	from	Porto	Rico	;
它	曾是	仅有的	一个	五	天	-	跑步	向上	从	波尔图	里科	;

从波多黎各出发，只需五天的航程；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ,

he	had	never	seen	her	before	he	came	on	board	,
他	有	绝不	已见	她	前	他	来了	在	木板	,

他上船前从未见过她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;

and	he	intended	never	to	see	her	again	;
和	他	故意的	绝不	到	看	她	再次	;

他打算永远不再见她；

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [deɪz] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] .

yet	he	felt	that	it	might	take	him	considerably	more	than	five	days	to	forget	her	.
然而	他	毛毡	那	它	可能	拿	他	相当	更多的	比	五	天	到	忘记	她	.

但他觉得，要忘记她，可能需要远不止五天的时间。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

This	made	him	uncomfortable	.
这	制成	他	不舒服	.

这让他感到很不自在。

['evri] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] , ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [soʊ] ['veri] ['prɪti] ,

Every	glimpse	of	that	quiet	,	thoughtful	little	face	,	so	very	pretty	,
每一个	一瞥	的	那	安静的	,	周到	小的	脸	,	所以	非常	漂亮的	,

每次瞥见那张安静、沉思的小脸，都觉得非常漂亮。

[soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] [breɪv] [jʌŋ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['kændər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kwɑːm] ,

so	touching	in	its	brave	young	dignity	and	candor	,	gave	him	a	sort	of	qualm	,
所以	接触	在	它是	勇敢的	年轻的	尊严	和	坦率	,	给予	他	一个	种类	的	疑虑	,

它那勇敢、年轻、尊严和坦诚的品质如此令人感动，让他感到一丝不安。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

as	if	she	had	spoken	a	friendly	word	to	him	,	and	he	had	not
作为	如果	她	有	说	一个	友好的	单词	到	他	,	和	他	有	不是

['ænsər] .

answered	.
回答	.

仿佛她对他说了句友好的话，但他没有回应。

[ɪn'diːd] , [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['filis] ['bærən] [dɪs'kwaɪət][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

Indeed	,	so	much	did	the	sight	of	Phyllis	Barron	disquiet	him	that	he	turned	away
的确	,	所以	很多	做过	这	视线	的	菲利斯	巴伦	忧虑	他	那	他	转向	离开

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

事实上，菲利斯·巴伦的出现让他非常不安，以至于他完全转过身去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['daʊnpɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['riːgl] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]

And	now	,	through	the	downpour	,	he	saw	the	regal	form	of	the	Statue	of
和	现在	,	通过	这	倾盆大雨	,	他	锯	这	尊贵	形式	的	这	雕像	的

['lɪbərti] .

Liberty	.
自由	.

此刻，透过倾盆大雨，他看到了自由女神像雄伟的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [kwɑːmz; kwɔːmz] .

It	pleased	him	,	and	somehow	consoled	him	for	those	qualms	.
它	高兴	他	,	和	不知何故	安慰	他	为了	那些	疑虑	.

这让他感到高兴，也多少抚慰了他心中的那些疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

It	was	a	symbol	of	what	his	life	was	going	to	be	,	a	life	of
它	曾是	一个	象征	的	什么	他的	生活	曾是	去	到	是	,	一个	生活	的

[kəm'pliːtɪst] ['lɪbərti] .

completest	liberty	.
完整版	自由	.

这象征着他未来的人生——一种完全自由的人生。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['noʊbɑːdi][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	had	left	nobody	behind	him	,	there	was	nobody	waiting	for	him
他	有	左边	无人	在后面	他	,	那里	曾是	无人	等待	为了	他

['eniwer] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

anywhere	in	the	world	;
任何地方	在	这	世界	;

他身后没有留下任何人，世界上任何地方都没有人等着他；

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] — [noʊ] , [nɑːt][hiː; hi] ; [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	cared	for	nobody	—	no	,	not	he	;	and	nobody	cared	for	him	.
他	关心	为了	无人	—	不	,	不是	他	;	和	无人	关心	为了	他	.

他不在乎任何人——不，他自己不在乎；也没有人不在乎他。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] .

That	was	just	what	he	liked	.
那	曾是	只是	什么	他	喜欢	.

那正是他喜欢的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['vɪgərəs] [helθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] ,

He	was	young	,	he	was	in	vigorous	health	,	he	had	sufficient	money	,
他	曾是	年轻的	,	他	曾是	在	蓬勃	健康	,	他	有	充足的	钱	,

他年轻，身体强壮，而且经济条件优渥。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd]['eni][sɔːrt][ʌv; əv][kleɪm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	no	one	on	earth	had	any	sort	of	claim	upon	him	.
和	不	一	在	地球	有	任何	种类	的	宣称	之上	他	.

世上没有任何人可以对他提出任何要求。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] .

He	could	go	where	he	pleased	,	and	do	what	he	pleased	.
他	可以	去	在哪里	他	高兴	,	和	做	什么	他	高兴	.

他可以随心所欲地去任何地方，做任何他想做的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .

He	was	free	.
他	曾是	自由的	.

他自由了。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,

And	here	he	was	,	coming	back	to	what	was	,	after	all	,	his	native	city	,
和	这里	他	曾是	,	未来	后退	到	什么	曾是	,	后	全部	,	他的	本国的	城市	,

他终于回到了自己的故乡。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [soʊl] [ðer; ðər] [nuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	not	one	soul	there	knew	his	face	.
和	不是	一	灵魂	那里	知道	他的	脸	.

那里没有一个人认识他。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [hɪz; ɪz]['daʊər] , [taɪt] - [lɪpt] [smaɪl] .

He	smiled	to	himself	at	the	thought	,	his	dour	,	tight	-	lipped	smile	.
他	微笑	到	他自己	在	这	想法	,	他的	阴沉	,	紧的	-	嘴唇	微笑	.

想到这里，他不禁露出一丝苦涩的、抿着嘴唇的微笑。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [eɪ] ?

Coming	home	,	eh	?
未来	家	,	嗯	?

回家了，是吗?

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

And	nobody	to	greet	him	but	the	Statue	of	Liberty	.
和	无人	到	迎接	他	但	这	雕像	的	自由	.

除了自由女神像，没有人迎接他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

He	was	glad	it	was	so	.
他	曾是	高兴的	它	曾是	所以	.

他很高兴事情就是这样。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][let] [ə'loʊn] .

He	didn't	want	to	be	greeted	;	he	wanted	to	be	let	alone	.
他	没有	想	到	是	问候	;	他	通缉	到	是	让	独自的	.

他不想被人打招呼；他只想一个人待着。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [pɪr]

And	,	in	that	case	,	he	had	better	go	now	,	before	they	came	alongside	the	pier
和	,	在	那	案件	,	他	有	更好的	去	现在	,	前	他们	来了	旁边	这	码头

,

,

,

既然如此，他最好现在就走，赶在他们靠近码头之前。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bærən] [ə'pɪrd] .

and	Mrs	.	Barron	appeared	.
和	太太	.	巴伦	出现	.

巴伦夫人出现了。

[hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞]

He	went	below	to	his	cabin	,	intending	to	stop	there	until	all	other	passengers
他	去	以下	到	他的	舱	,	意图	到	停止	那里	直到	全部	其他	乘客

[hæd; həd] [ˌdɪsem'bɑːkt] .

had	disembarked	.
有	下船	.

他下到自己的船舱，打算在那里待到所有其他乘客都下船后再离开。

[ðə; ðiː] ['stuːərd] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz][bægz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [fər'lɔːrn]

The	steward	had	taken	up	his	bags	,	and	the	little	room	had	a	forlorn
这	管家	有	已采取	向上	他的	包	,	和	这	小的	房间	有	一个	绝望

[ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] [lʊk] ;

and	untidy	look	;
和	凌乱	看	;

管家已经收拾好行李，小房间显得凄凉凌乱；

[nɑːt][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][sɪt] .

not	an	agreeable	place	in	which	to	sit	.
不是	一个	同意	地方	在	哪个	到	坐	.

这不是个令人愉快的坐处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] .

But	it	was	safe	.
但	它	曾是	安全的	.

但它很安全。

[rɑːs] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wet] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][kæp] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mægəziːn] ,

Ross	hung	up	his	wet	overcoat	and	cap	,	and	sat	down	with	a	magazine	,
罗斯	悬挂	向上	他的	湿的	大衣	和	帽	,	和	卫星	向下	和	一个	杂志	,

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

罗斯脱下湿漉漉的大衣和帽子，坐下来翻阅杂志。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

But	he	could	not	read	a	word	.
但	他	可以	不是	读	一个	单词	.

但他一个字也看不懂。

[ðə; ðiː] ['endʒɪnz] [hæd; həd] [stɑːpt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

The	engines	had	stopped	;	they	had	arrived	;	he	was	in	New	York	.
这	发动机	有	停止	;	他们	有	到达的	;	他	曾是	在	新的	约克	.

引擎停了；他们到了；他到了纽约。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] .

In	New	York	.
在	新的	约克	.

在纽约。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz][iˈməuʃənz] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

Try	as	he	would	to	stifle	his	emotions	,	a	great	impatience	and
尝试	作为	他	会	到	窒息	他的	情绪	,	一个	伟大的	不耐烦	和

['restləsnəs] [fɪld] [hɪm; ɪm] .

restlessness	filled	him	.
躁动不安	已填	他	.

尽管他努力压抑自己的情绪，但一种极大的不耐烦和焦躁不安仍然充斥着他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

There	were	,	in	this	city	,
那里	是	,	在	这	城市	,

在这个城市里，曾经有.....

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men][tu:; tə] [hu:m] [mə'nɪlə][ænd; ənd] ['maɪəˌgɛz] [wʊd] [si:m] [neɪmz] [ʌv; əv]

thousands	of	men	to	whom	Manila	and	Mayaguez	would	seem	names	of
数千	的	男人	到	谁	马尼拉	和	马亚圭斯	会	似乎	姓名	的

['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l]['roʊmæns] ;

almost	incredible	romance	;
几乎	极好的	浪漫	;

对成千上万的人来说，马尼拉和马亚圭斯这两个名字简直就是不可思议的浪漫名字；

[men][tu:; tə] [hu:m] [nu:] [jɔ:k] [ment] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][æn; ən][ə'pɑ:rtmənt] , [ðə; ði] ['sʌbweɪ] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪs]

men	to	whom	New	York	meant	little	but	an	apartment	,	the	subway	,	the	office
男人	到	谁	新的	约克	意思是	小的	但	一个	公寓	,	这	地铁	,	这	办公室

,

,

,

对这些男人来说，纽约除了公寓、地铁和办公室之外，几乎一无所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	the	anxious	and	monotonous	routine	of	earning	a	living	.
和	这	焦虑的	和	单调	常规	的	收入	一个	活的	.

以及谋生过程中令人焦虑和单调的日常。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɑ:s] , [nu:] [jɔ:k] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'lʊrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɑ:tɪk] ,

But	to	Ross	,	New	York	had	all	the	allurement	of	the	exotic	,
但	到	罗斯	,	新的	约克	有	全部	这	诱惑	的	这	异域风情	,

但对罗斯来说，纽约充满了异域风情的诱惑。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [pɔ:rts][hæd; həd] [ment] ['oʊnli]['eksaɪl][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

and	those	other	ports	had	meant	only	exile	and	discontent	.
和	那些	其他	端口	有	意思是	仅有的	流亡	和	不满	.

而其他那些港口，对它们来说只有流放和不满。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [θɔ:ts] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['bærən] ,

He	thought	uncharitable	thoughts	about	Mrs	.	Barron	,
他	想法	不仁慈的	想法	关于	太太	.	巴伦	,

他对巴伦太太产生了恶意的想法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪm'prɪznd] [hɪr] [wen] [hi:; hi][soʊ] [lɔŋd] [tu:; tə][set] [fʊt] [ɑ:n] [ʃɔ:r] .

because	she	kept	him	imprisoned	here	when	he	so	longed	to	set	foot	on	shore	.
因为	她	保留	他	被监禁	这里	什么时候	他	所以	渴望	到	放	脚	在	支撑	.

因为她把他囚禁在这里，而他却如此渴望踏上岸边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

There	was	a	knock	at	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

“ [wel] ?

“	Well	?
“	出色地	?

“出色地?

” [rɑ:s] [di'mɑ:ndid] .

”	Ross	demanded	.
”	罗斯	要求	.

罗斯质问道。

“ [noʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['stu:ərd] .

“	Note	for	you	,	sir	,	”	answered	the	steward	.
”	笔记	为了	你	,	先生	,	”	回答	这	管家	.

“先生，给您留个便条。”管家回答道。

[rɑːs] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Ross	**grinned**	**to**	**himself**	**at**	**what**	**he**	**considered**	**a**	**new**	**instance**	**of**	**Mrs**	**.**
罗斯	咧嘴一笑	到	他自己	在	什么	他	经过考虑的	一个	新的	实例	的	太太	.

['bærənz] ['entərpraɪz] .

Barron's	**enterprise**	**.**
巴伦周刊	企业	.

罗斯暗自得意地笑了，他认为这是巴伦太太又一次搞恶作剧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [noʊt] ,

For	**a**	**moment**	**he**	**thought**	**he**	**would**	**refuse**	**to**	**take**	**the**	**note**	**,**
为了	一个	片刻	他	想法	他	会	拒绝	到	拿	这	笔记	,

他有一瞬间想拒绝收下这张纸条。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['truːθfəli] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ;

so	**that**	**he**	**might**	**truthfully**	**say**	**he**	**had**	**never**	**got**	**it**	**;**
所以	那	他	可能	说实话	说	他	有	绝不	得到	它	;

这样他就可以如实说他从未得过它；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bærən] [wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

then	**he**	**reflected**	**that**	**Mrs**	**.**	**Barron**	**was**	**never**	**going**	**to**	**have**	**a**	**chance**	**to**
然后	他	反映	那	太太	.	巴伦	曾是	绝不	去	到	有	一个	机会	到

['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

question	**him**	**about**	**it**	**,**
问题	他	关于	它	,

然后他想到，巴伦太太永远也没有机会就此事质问他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	**he**	**unlocked**	**the**	**door**	**.**
和	他	已解锁	这	门	.

他打开了门。

“ [wiːv] [dɑːkt] , [sɜːr] , ” [ðə; ði] ['stuːərd] [sed] .

“ We've	**docked**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**the**	**steward**	**said**	**.**
“ 我们已经	停靠	,	先生	,	”	这	管家	说	.

“先生，我们已经靠岸了。”乘务员说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɑːs] [ə'griːd] ['briːfli] .

“ I	**know**	**it**	**,**	**”**	**Ross**	**agreed**	**briefly**	**.**
“ 我	知道	它	,	”	罗斯	同意	简要地	.

“我知道，”罗斯简短地表示同意。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] , [tɪpt] [ðə; ði] ['stuːərd] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

He	**took**	**the**	**note**	**,**	**tipped**	**the**	**steward**	**,**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**after**	**him**	**.**
他	采取	这	笔记	,	倾斜	这	管家	,	和	已锁定	这	门	后	他	.

他接过纸条，给了服务员小费，然后把门锁上了。

[ɪk'strɔːrdəneri] , [ðə; ði] [weɪ] [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] !

Extraordinary	**,**	**the**	**way**	**this**	**lady**	**had**	**pursued**	**him**	**,**	**all**	**the**	**way**	**across**	**!**
非凡的	,	这	方式	这	女士	有	追击	他	,	全部	这	方式	穿过	!

这位女士一路追随他到天涯海角，真是不可思议！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , [nɑːt] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ]

He	**was**	**not**	**handsome**	**,**	**not**	**entertaining**	**,**	**not**	**even**	**very**	**amiable**	**;**	**she**	**knew**	**nothing**
他	曾是	不是	英俊的	,	不是	娱乐	,	不是	甚至	非常	可亲	;	她	知道	没有什么

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	**him**	**.**
关于	他	.

他既不英俊，也不风趣，甚至不太和蔼可亲；她对他一无所知。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [went] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['deɪndʒərəs]
Indeed , as far as her knowledge went , he might be any sort of dangerous
的确 , 作为 远的 作为 她 知识 去 , 他 可能 是 任何 种类 的 危险的
[ænd; ənd][ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kærəktər] .
and undesirable character .
和 不理想的 特点 .

事实上，就她所知，他可能是任何一种危险且令人厌恶的人物。

[jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'sɪstəntli] — [ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli] — [dʌn] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm]
Yet she had persistently — and obviously — done her best to capture him
然而 她 有 持续地 — 和 明显地 — 完毕 她 最好的 到 捕获 他
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
for her daughter .
为了 她 女儿 .

然而，她却一直坚持不懈——而且显然——竭尽全力想把他带给女儿。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
He glanced at himself in the mirror .
他 瞥了一眼 在 他自己 在 这 镜子 .

他瞥了一眼镜子里的自己。

[ə; eɪ] [li:n] [ænd; ənd] ['hɑ:rdi] [jʌŋ] [mæn] , ['veri] [dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fitʃər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
A lean and hardy young man , very dark , with the features characteristic of
一个 倾斜 和 耐寒的 年轻的 男人 , 非常 黑暗的 , 和 这 特征 特征 的
[hɪz; ɪz]['fæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,

一个身材精瘦结实、皮肤黝黑的年轻人，具有他家族典型的五官特征。

[ə; eɪ] [θɪn] , [ki:n] [noʊz] , ['ræðər] [lɔ:ŋ] ['ʌpər] [lɪp] , [ə; eɪ] ['sætərnaɪn] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['mɑ:kɪŋ]
a thin , keen nose , rather long upper lip , a saturnine and faintly mocking
一个 薄的 , 敏锐的 鼻子 , 相当 长的 上 唇 , 一个 土星 和 淡淡的 嘲讽
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

鼻子细长挺拔，上唇较长，表情阴郁而略带嘲讽。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['fæməli] , ['bɪtərli] ['ɑ:bstɪnət] , [æm'bɪʃəs] , [ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd]
They were a disagreeable family , bitterly obstinate , ambitious , energetic , and
他们 是 一个 令人不快的 家庭 , 苦涩地 顽固 , 雄心勃勃 , 精力充沛 , 和
['grɪmli] [ʌn'soʊʃəbl] .
grimly unsociable .
阴沉地 不善交际 .

他们是一家人，性格固执，野心勃勃，精力充沛，而且极其不合群。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] , [tu:] ; [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd]
And he was like that , too ; like his father and his grandfather and
和 他 曾是 喜欢 那 , 也 ; 喜欢 他的 父亲 和 他的 祖父 和
[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] .
his uncles .
他的 叔叔们 .

他也一样，像他的父亲、祖父和叔叔们一样。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['hʌmb(ə)l] ,
Without being in the least humble ,
没有 存在 在 这 至少 谦逊的 ,

毫不谦虚地说，

[hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['bærən] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]

he	still	could	not	understand	what	Mrs	.	Barron	had	seen	in	him	to	make
他	仍然	可以	不是	理解	什么	太太	.	巴伦	有	已见	在	他	到	制作

[hɜːr; hər] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

her	consider	him	a	suitable	son	-	in	-	law	.
她	考虑	他	一个	合适的	儿子	-	在	-	法律	.

他仍然不明白巴伦太太究竟看中了他什么，才会认为他是一个合适的女婿。

[wɪð; wɪθ] ['filis] ['bærən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	Phyllis	Barron	it	was	different	.
和	菲利斯	巴伦	它	曾是	不同的	.

但菲利斯·巴伦的情况就不同了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['kændɪd] [aɪz] [hæd; həd]

He	had	sometimes	imagined	that	her	innocent	and	candid	eyes	had
他	有	有时	想象	那	她	清白的	和	坦率	眼睛	有

[dɪ'sɜːnd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

discerned	in	him	qualities	he	had	long	ago	tried	to	destroy	.
辨别	在	他	品质	他	有	长的	前	尝试	到	破坏	.

他有时幻想，她那双纯真坦率的眼睛或许已经看穿了他很久以前就试图摧毁的那些品质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪkəbl] .

It	was	possible	that	she	had	found	him	a	little	likable	.
它	曾是	可能的	那	她	有	成立	他	一个	小的	讨人喜欢	.

她或许觉得他有点讨人喜欢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [pər'suː] [hɪm; ɪm] .

But	she	wouldn't	pursue	him	.
但	她	不会	追求	他	.

但她不会再追求他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [noʊt] , [ɔːr] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

He	was	certain	that	she	had	not	written	this	note	,	or	wanted	her	mother
他	曾是	肯定	那	她	有	不是	书面	这	笔记	,	或者	通缉	她	母亲

[tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	write	it	.
到	写	它	.

他确信这张纸条不是她写的，或者不是她想让她母亲写的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm]

When	he	had	realized	his	danger	,	and	had	begun	to	spend	his	time
什么时候	他	有	已实现	他的	危险	,	和	有	开始	到	花费	他的	时间

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

talking	to	the	doctor	,
说	到	这	医生	,

当他意识到自己身处险境，并开始花时间与医生交谈时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] [dek] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] .

instead	of	sitting	beside	her	on	deck	,	she	had	never	tried	to	recall	him	.
反而	的	坐着	旁	她	在	甲板	,	她	有	绝不	尝试	到	记起	他	.

她从未想过要把他叫回来，他本该坐在她身旁的甲板上。

[wen'evər] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] ['sɪriəs] , ['frendli] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [fɔːr; fər]

Whenever	he	did	come	,	she	always	had	that	serious	,	friendly	little	smile	for
每当	他	做过	来	,	她	总是	有	那	严肃的	,	友好的	小的	微笑	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

每当他来的时候，她总是带着那种认真而友好的微笑看着他；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə][meɪk][ˌaɪ'ti:][veri][pleɪn][ðæt] , [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kən'sɜ:rnd] ,

but	she	had	tried	to	make	it	very	plain	that	,	where	she	was	concerned	,
但	她	有	尝试	到	制作	它	非常	清楚的	那	,	在哪里	她	曾是	担心的	,

但她已尽力明确表示，就她而言，

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [fri:] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:r][tu:; tə][goʊ] , [tu:; tə] [rɪ'membər] [ɔ:r][tu:; tə][fər'get] .

he	was	quite	free	to	come	or	to	go	,	to	remember	or	to	forget	.
他	曾是	相当	自由的	到	来	或者	到	去	,	到	记住	或者	到	忘记	.

他可以自由来去，自由记住或遗忘。

[wel] , [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [fər'get] .

Well	,	he	meant	to	forget	.
出色地	,	他	意思是	到	忘记	.

他本想忘记的。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][hɪm'self][ɪn][ˈeni] [wei] .

His	life	was	just	beginning	,	and	he	did	not	intend	to	entangle	himself	in	any	way	.
他的	生活	曾是	只是	开始	,	和	他	做过	不是	打算	到	绞	他自己	在	任何	方式	.

他的人生才刚刚开始，他不想让自己卷入任何纷争。

[hi:; hi] [said] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti]

He	sighed	,	not	knowing	that	he	did	so	,	and	then	,	out	of	sheer	idle	curiosity	,	,	,
他	叹了口气	,	不是	会心	那	他	做过	所以	,	和	然后	,	出去	的	透明	闲置的	好奇心	,	,	,

他叹了口气，自己却浑然不觉；然后，纯粹出于闲散的好奇心，

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['bærən] [wɜ:rkt] , [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði][noʊt] .

just	to	see	how	Mrs	.	Barron	worked	,	he	opened	the	note	.
只是	到	看	如何	太太	.	巴伦	工作	,	他	打开	这	笔记	.

他只是想看看巴伦太太是怎么工作的，于是打开了那张纸条。

“ [dɪr] ['kʌz(ə)n][dʒeɪmz] — ” [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] .

“	Dear	Cousin	James	—	”	it	began	.
“	亲爱的	表哥	詹姆斯	—	”	它	开始	.

“亲爱的表哥詹姆斯——”它这样开头。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [nu:] , [hi:; hi]['hædnt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

But	,	as	far	as	he	knew	,	he	hadn't	a	cousin	in	the	world	.
但	,	作为	远的	作为	他	知道	,	他	之前没有	一个	表哥	在	这	世界	.

但据他所知，他在这个世界上根本没有表亲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['envəloʊp] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pleɪnli] [ə'drest] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,

With	a	puzzled	frown	,	he	picked	up	the	envelope	;	it	was	plainly	addressed	,	in	a	clear	,
和	一个	困惑	皱眉	,	他	挑选	向上	这	信封	;	它	曾是	显然	已解决	,	在	一个	清除	,

他疑惑地皱起眉头，拿起信封；信封上的地址写得很清楚，字迹也很清晰。

[smɔ:l][hænd] , [tu:; tə] “ ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [rɑ:s] .

small	hand	,	to	“	Mr	.	James	Ross	.
小的	手	,	到	“	先生	.	詹姆斯	罗斯	.

小手写给“詹姆斯·罗斯先生”。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][es] . [es] . ['fɛrəgət] . ”

On	board	the	S	.	S	.	Farragut	.	”
在	木板	这	S	.	S	.	法拉格特	.	”

在法拉格特号邮轮上。

“ [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	Must	be	a	mistake	,	though	,	”	he	muttered	.
”	必须	是	一个	错误	,	尽管	,	”	他	低声说道	.

“但这一定是搞错了，”他喃喃自语道。

“ [aɪl] [dʒʌst] [siː] .

“	I'll	just	see	.
”	患病的	只是	看	.

“我到时候再说吧。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] :

”	And	he	went	on	reading	:
”	和	他	去	在	阅读	:

他继续读了下去：

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] ,

You	have	never	seen	me	,
你	有	绝不	已见	我	,

你从未见过我，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['kruːəl][ænd; ənd] [fɔːls] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	I	know	you	have	heard	all	sorts	of	cruel	and	false	things	about	me	.
和	我	知道	你	有	听到	全部	排序	的	残忍的	和	错误的	事物	关于	我	.

我知道你听过很多关于我的残酷和虚假的传言。

[bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][fər'get] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] .

But	I	beg	you	to	forget	all	that	now	.
但	我	求	你	到	忘记	全部	那	现在	.

但我恳求你现在把这一切都忘掉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn] .

I	am	in	such	terrible	trouble	,	and	I	don't	know	where	to	turn	.
我	是	在	这样的	糟糕的	麻烦	,	和	我	不	知道	在哪里	到	转动	.

我遇到了非常严重的麻烦，不知道该怎么办。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [ðɪs] .

I	beg	you	to	come	here	as	soon	as	you	get	this	.
我	求	你	到	来	这里	作为	很快	作为	你	得到	这	.

请你收到这条信息后尽快过来。

[æsk][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

Ask	for	Mrs	.	Jones	,	the	housekeeper	.
问	为了	太太	.	琼斯	,	这	管家	.

请找管家琼斯太太。

[seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] - ['eɪdʒənsi] , [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɑːb][æz; əz] [ʃoʊ'fɜːr] .

Say	you	have	come	from	Cren's	Agency	,	about	the	job	as	chauffeur	.
说	你	有	来	从	-	机构	,	关于	这	工作	作为	司机	.

假设你来自克伦的代理公司，来应聘司机这份工作。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

She	will	tell	you	everything	.
她	将要	告诉	你	一切	.

她会把一切都告诉你。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [dʒʌst][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] .

You	can't	refuse	just	to	come	and	let	me	tell	you	about	this	terrible	thing	.
你	不能	拒绝	只是	到	来	和	让	我	告诉	你	关于	这	糟糕的	事物	.

你不能拒绝，就来听我讲讲这件可怕的事情吧。

[jʊr; jər] ['despərətli] [ʌn'hæpi] ['kʌz(ə)n] ,

Your	desperately	unhappy	cousin	,
你的	绝望地	不开心	表哥	,

你那极度不快乐的表弟，

['eɪmi] [rɑːs] ['sɒlweɪ] .
Amy Ross Solway .
艾米 罗斯 索尔韦 .

艾米·罗斯·索尔韦。

“ ['deɪz] [end] , ” - [roʊd] , [nɪr] ['stæmfərd] .
“ Day's End , ” Wygatt Road , near Stamford .
” 天 结尾 , ” - 路 , 靠近 斯坦福德 .

“Day's End”，位于斯坦福德附近的 Wygatt Road。

[hiː; hi][sæt] , ['sterɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['letər] .
He sat , staring in amazement at this letter .
他 卫星 , 凝视 在 惊愕 在 这 信 .

他坐在那里，惊讶地盯着这封信。

“ [its] [ə; eɪ] [mis'teik] !
“ It's a mistake !
” 它是 一个 错误 !

“这是个错误！”

” [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] .
” he said , aloud .
” 他 说 , 大声 .

“他大声说道。”

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ʌn'iːzinis] .
But , all the same , it filled him with a curious uneasiness .
但 , 全部 这 相同的 , 它 已填 他 和 一个 好奇的 不安 .

但即便如此，这还是让他感到一种莫名的不安。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] — [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd] [ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] [tuː; tə]
it was meant for some one else — and he wanted that other fellow to
它 曾是 意思是 为了 一些 一 别的 — 和 他 通缉 那 其他 同伴 到
[get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ;
get it at once ;
得到 它 在 一次 ;

这件东西原本是给别人的——他希望那个人立刻就能收到；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
he wanted to be rid of it in a hurry .
他 通缉 到 是 摆脱 的 它 在 一个 匆忙 .

他想尽快摆脱它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌnz] ['kʌz(ə)n] ['eɪmi][ænd; ənd][hɜːr; hər] “ ['terəb(ə)l]
He had nothing to do with any one's Cousin Amy and her “ terrible
他 有 没有什么 到 做 和 任何 一个人的 表哥 艾米 和 她 ” 糟糕的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

他与任何人的表妹艾米和她的“可怕麻烦”都没有任何关系。

” [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːərd] , ['weɪtɪd] , [ræŋ] [ə'gen] , [mɔːr] ['vɪgərəsli] , [ə'gen]
” He rang the bell for the steward , waited , rang again , more vigorously , again
” 他 响铃 这 钟 为了 这 管家 , 等待 , 响铃 再次 , 更多的 大力 , 再次
['weɪtɪd] ,
waited ,
等待 ,

他按响铃叫服务员，等了一会儿，又按了一遍，这次按得更用力了些，然后又等了一会儿。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .
but **no** **one** **came** **.**
但 不 一 来了 .

但没有人来。

[ðen] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][noʊt] [bæk] [ɪn][ɪts] ['envəloʊp] ,
Then **,** **putting** **the** **note** **back** **in** **its** **envelope** **,**
然后 , 推杆 这 笔记 后退 在 它是 信封 ,

然后，将纸条放回信封里。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['ʃaʊtɪŋ] “ ['stuːərd] !
he **flung** **open** **the** **door** **and** **strode** **out** **into** **the** **passage** **,** **shouting** **“** **Steward** **!**
他 扔 打开 这 门 和 大步走 出去 进入 这 通道 , 喊叫 “ 管家 !

他猛地推开门，大步走到走廊里，喊道：“管家！”

” [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːrsəbl] [vɔɪs] .
” **in** **a** **pretty** **forcible** **voice** **.**
” 在 一个 漂亮的 强制的 嗓音 .

“用相当有力的声音说道。”

[noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
No **one** **answered** **him** **.**
不 一 回答 他 .

没有人回答他。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['bærən]
He **went** **down** **the** **corridor** **,** **turned** **a** **corner** **,** **and** **almost** **ran** **into** **Mrs** **.** **Barron**
他 去 向下 这 走廊 , 转向 一个 角落 , 和 几乎 跑 进入 太太 . 巴伦
.
:
.

他沿着走廊走下去，转过一个弯，差点撞到巴伦太太。

“ ['mɪstər] . [rɑːs] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][stɜːrn] ['traɪʌmf] .
“ **Mr** **.** **Ross** **!** **”** **said** **she** **,** **in** **a** **tone** **of** **stern** **triumph** **.**
“ 先生 . 罗斯 ! ” 说 她 , 在 一个 语气 的 船尾 胜利 .

“罗斯先生！”她用一种严厉而又胜利的语气说道。

“ [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **So** **here** **you** **are** **!**
“ 所以 这里 你 是 !

“你来了！”

['filis] , [dɪr] , [gɪv] ['mɪstər] . [rɑːs] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɑːrdz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] .
Phyllis **,** **dear** **,** **give** **Mr** **.** **Ross** **one** **of** **our** **cards** **—** **with** **the** **address** **.**
菲利斯 , 亲爱的 , 给 先生 . 罗斯 一 的 我们的 牌 — 和 这 地址 .

亲爱的菲利斯，请把我们的一张名片（写上地址）送给罗斯先生。

” [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['filis] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
” **Then** **he** **caught** **sight** **of** **Phyllis** **,** **standing** **behind** **her** **mother** **.**
” 然后 他 捕捉 视线 的 菲利斯 , 常设 在后面 她 母亲 .

“然后他看到了菲利斯，她站在她母亲身后。”

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kloʊz] ['fɪtɪŋ] [hæt] , [hɜːr; hər] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːr]['kɑːlər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɔːlər] ,
In **her** **little** **close** **fitting** **hat** **,** **her** **coat** **with** **a** **fur** **collar** **,** **she** **looked** **taller** **,**
在 她 小的 关闭 配件 帽子 , 她 外套 和 一个 毛皮 衣领 , 她 看起来 更高 ,

她戴着一顶小巧的紧身帽，穿着一件毛领外套，显得更高挑了。

['oʊldər] , ['greɪvər] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [braɪt] - ['herd] , ['slendər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

older	**,**	**graver**	**,**	**quite**	**different**	**from**	**that**	**bright**	**-**	**haired**	**,**	**slender**	**little**	**thing**	**in**	**a**
老	,	刻刀	,	相当	不同的	从	那	明亮的	-	头发	,	苗条	小的	事物	在	一个

[dek] [tʃer] .

deck	**chair**	**.**
甲板	椅子	.

年纪更大，更严肃，和躺在躺椅上的那个金发碧眼、身材苗条的小姑娘截然不同。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] ['lʌvli] , [soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] ['ʌtərli]

And	**,**	**somehow**	**,**	**she**	**was**	**so**	**dear**	**to**	**him**	**,**	**so**	**lovely**	**,**	**so**	**gentle**	**,**	**so**	**utterly**
和	,	不知何故	,	她	曾是	所以	亲爱的	到	他	,	所以	迷人的	,	所以	温和的	,	所以	完全地

['trʌstwɜ:rði] .

trustworthy	**.**
值得信赖的	.

不知为何，她在他心中是如此珍贵，如此可爱，如此温柔，如此值得信赖。

“ [aɪl] ['nevər] [fər'get] [hɜ:r; hər] !

“	**I'll**	**never**	**forget**	**her**	**!**
“	患病的	绝不	忘记	她	!

我永远不会忘记她！

” [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪn] [dɪ'sper] .

”	**he**	**thought**	**,**	**in**	**despair**	**.**
”	他	想法	,	在	绝望	.

他绝望地想。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .

Then	**she**	**spoke**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**he**	**had**	**not**	**heard**	**before**	**.**
然后	她	辐	,	在	一个	语气	他	有	不是	听到	前	.

然后她开口说话了，语气是他从未听过的。

“ [aɪm] ['sɑ:ri] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**I'm**	**sorry**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我是	对不起	,	”	她	说	.

“对不起，”她说。

“ [aɪ] ['hævnt] ['eni] [kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . ”

“	**I**	**haven't**	**any**	**cards**	**with**	**me**	**.**	**”**
“	我	还没有	任何	牌	和	我	.	”

“我身上没带卡。”

“ ['filis] ! ” [kraɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

“	**Phyllis**	**!**	**”**	**cried**	**her**	**mother**	**.**
“	菲利斯	!	”	哭	她	母亲	.

“菲利斯！”她母亲喊道。

“ [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [æskt] [ju:; jʊ] — ”

“	**I**	**particularly**	**asked**	**you**	**—**	**”**
“	我	特别	问	你	—	”

“我特意问过你——”

“ [aɪm] ['sɑ:ri] , ” ['filis] [dɪ'klerd] [ə'gen] .

“	**I'm**	**sorry**	**,**	**”**	**Phyllis**	**declared**	**again**	**.**
“	我是	对不起	,	”	菲利斯	声明	再次	.

“对不起，”菲利斯再次说道。

“ [wi:l] ['ri:əli] [hæv; həv][tu:; tə] ['hɜ:ri] , ['mʌðər] .

“	**We'll**	**really**	**have**	**to**	**hurry**	**,**	**mother**	**.**
“	出色地	真的	有	到	匆忙	,	母亲	.

“妈妈，我们真的得抓紧时间了。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [rɑːs] !
Good - by , Mr . Ross !
好的 - 经过 , 先生 . 罗斯 !

再见，罗斯先生！

" [hɜːr; hər] ['stedi] [bluː] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ,
" Her steady blue eyes met his for an instant , but ,
" 她 稳定的 蓝色的 眼睛 遇见 他的 为了 一个 立即的 , 但 ,

她那双沉稳的蓝眼睛与他对视了一瞬，但是，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [peɪn] [hiː; hi] [felt] , [hɪz; ɪz] ['stʌbərn] ['spɪrɪt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ʃoʊ]
for all the regret and pain he felt , his stubborn spirit refused to show
为了 全部 这 后悔 和 疼痛 他 毛毡 , 他的 固执的 精神 拒绝 到 展示
[wʌn] [treɪs] .
one trace .
一 痕迹 .

尽管他内心充满悔恨和痛苦，但他固执的性格却丝毫没有流露出来。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː]
Evidently she knew he had tried to run away , and she didn't want to see
显然 她 知道 他 有 尝试 到 跑步 离开 , 和 她 没有 想 到 看
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

显然她知道他曾试图逃跑，她不想再见到他。

['veri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好！

" [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['bærən] !
" Good - by , Miss Barron !
" 好的 - 经过 , 错过 巴伦 !

“再见，巴伦小姐！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːf] ,
She turned away , and he , too , would have walked off ,
她 转向 离开 , 和 他 , 也 , 会 有 步行 离开 ,

她转身离开，而他也会转身离开。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːntləs] ['mɪsɪz] . ['bærən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θwɔːrtɪd] .
but the dauntless Mrs . Barron was not to be thwarted .
但 这 无畏 太太 . 巴伦 曾是 不是 到 是 受挫 .

但无所畏惧的巴伦夫人并没有就此罢休。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ə'dres] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Then I'll tell you the address ! " said she .
" 然后 患病的 告诉 你 这 地址 ! " 说 她 .

“那我就告诉你地址！”她说。

" [hoʊ'tel] [bɛndɚli] — [west] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] .
" Hotel Benderly — West Seventy - Seventh Street .
" 酒店 本德利 — 西方 七十 - 第七 街道 .

“本德利酒店——西七十七街。”

[dəunt] [fər'get] ！ ”
Don't forget ! ”
不 忘记 ！ ”

别忘了！

“ [aɪ] [ʃænt] , ” [rɑːs] [rɪ'plaɪd] .
“ I shan't , ” Ross replied .
“ 我 不会 , ” 罗斯 回复 .

“我不会，”罗斯回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

” [hiː; hi] [went] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [noʊt] , ['iːv(ə)n] [fə'getiŋ]
” He went back along the corridor , forgetting all about the note , even forgetting
” 他 去 后退 沿着 这 走廊 , 遗忘 全部 关于 这 笔记 , 甚至 遗忘
[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
where he was going ,
在哪里 他 曾是 去 ,

“他沿着走廊往回走，完全忘记了那张纸条，甚至忘记了自己要去哪里。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['dʒækɪt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] .
until the sight of a white jacket in the distance recalled him .
直到 这 视线 的 一个 白色的 夹克 在 这 距离 召回 他 .

直到远处出现一件白色外套才把他拉了回来。

“ ['stuːərd] !
“ Steward !
“ 管家 !

“管家！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['veri] ['hɜːrid] .
The man came toward him , anxious and very hurried .
这 男人 来了 朝向 他 , 焦虑的 和 非常 慌忙 .

那人焦急而匆匆地朝他走来。

“ [lʊk] [hɪr] ！ ” [sed] [rɑːs] .
“ Look here ! ” said Ross .
“ 看 这里 ！ ” 说 罗斯 .

“看这里！”罗斯说道。

“ [ðɪs] [noʊt] — [its] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
“ This note — it's not meant for me . ”
“ 这 笔记 — 它是 不是 意思是 为了 我 . ”

“这张纸条——不是给我的。”

“ [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,
“ Beg your pardon , sir ,
“ 求 你的 赦免 , 先生 ,

“请问，先生？”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

but	a	boy	brought	it	aboard	and	told	me	to	give	it	to	you	.	”
但	一个	男生	带来	它	船上	和	讲述	我	到	给	它	到	你	.	”

但有个男孩把它带上了船，让我把它交给你。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ” [sed] [rɑːs] .

“	I	tell	you	it's	not	meant	for	me	!	”	said	Ross	.
”	我	告诉	你	它是	不是	意思是	为了	我	!	”	说	罗斯	.

“我告诉你，这东西不适合我！”罗斯说道。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ! ”

“	Take	it	back	!	”
”	拿	它	后退	!	”

“把它拿回去！”

“ [bʌt; bət] [its] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	But	it's	addressed	to	you	,	sir	.
”	但	它是	已解决	到	你	,	先生	.

“但这封信是写给您的，先生。”

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [rɑːs] .

Mr	.	James	Ross	.
先生	.	詹姆斯	罗斯	.

詹姆斯·罗斯先生。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] ['mɪstər] . [rɑːs] [ɑːn] [bɔːrd] .

There's	no	other	Mr	.	Ross	on	board	.
有	不	其他	先生	.	罗斯	在	木板	.

船上没有其他罗斯先生。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] . ”

The	boy	said	it	was	urgent	.	”
这	男生	说	它	曾是	紧迫的	.	”

男孩说情况紧急。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !

“	Take	it	back	!
”	拿	它	后退	!

“把它拿回去！”

” [rɑːs] [rɪ'piːtɪd] .

”	Ross	repeated	.
”	罗斯	重复	.

罗斯重复道。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] , ['fɜːrmli] .

“	I	shouldn't	like	to	do	that	,	sir	,	”	said	the	steward	,	firmly	.
”	我	不应该	喜欢	到	做	那	,	先生	,	”	说	这	管家	,	牢牢	.

“先生，我不愿意那样做，”乘务员坚定地说。

“ [aɪ] [sed] [aɪ'd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [rɑːs] .

“	I	said	I'd	deliver	it	to	Mr	.	Ross	.
”	我	说	ID	递送	它	到	先生	.	罗斯	.

“我说过我会把它交给罗斯先生。”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] — ['sætɪsfaɪd] , [sɜːr] , [ðə; ði]['pɜːrsər] [maɪt] — ”

If	you're	not	—	satisfied	,	sir	,	the	purser	might	—	”
如果	你是	不是	—	使满意	,	先生	,	这	乘务长	可能	—	”

如果您不满意，先生，乘务长可能会——”

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !

“	Oh	,	all	right	!
”	哦	,	全部	正确的	!

“哦，好的！”

" [rɑːs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
" Ross interrupted , with a frown .
" 罗斯 中断 , 和 一个 皱眉 .

罗斯皱着眉头打断了他们。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] ['bɑːðər] [naʊ] .
" I haven't time to bother now .
" 我 还没有 时间 到 打扰 现在 .

我现在没时间管这些。

[aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll keep it .
患病的 保持 它 .

我会留着它。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] .
But it's a mistake .
但 它是 一个 错误 .

但这是个错误。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
And somebody is going to regret it .
和 某人 是 去 到 后悔 它 .

有人会后悔的。

" [iː]
" II
" 二

"II

[ə; eɪ] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [sæn] [wɑːn; hwɑːn] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['mɪstən] [tuː; tə]
A casual acquaintance in San Juan had recommended the Hotel Miston to
一个 随意的 熟人 在 圣 胡安 有 受到推崇的 这 酒店 米斯顿 到
[rɑːs] .
Ross .
罗斯 .

罗斯在圣胡安的一位普通熟人向他推荐了米斯顿酒店。

" [naɪs] , ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ;
" Nice , quiet little place , " he had said ;
" 好的 , 安静的 小的 地方 , " 他 有 说 ;

"真是个安静祥和的小地方,"他曾这样说过;

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ðer; ðər] .
" and you can get a really good cup of coffee there .
" 和 你 能 得到 一个 真的 好的 杯子 的 咖啡 那里 .

"而且你可以在那里喝到一杯非常好的咖啡。"

" [soʊ] , [wen] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['kʌstəmz] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [rɑːs] , [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd]
" So , when the United States customs officers had done with Ross , he secured
" 所以 , 什么时候 这 团结的 各州 海关 警官 有 完毕 和 罗斯 , 他 安全
[ə; eɪ] ['tæksi] ,
a taxi ,
一个 出租车 ,

"所以，当美国海关官员处理完罗斯的事情后，他叫了辆出租车。"

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊ'tel] ['mɪstən] .
and told the chauffeur to drive him to this Hotel Miston .
和 讲述 这 司机 到 驾驶 他 到 这 酒店 米斯顿 .

然后告诉司机开车送他去米斯顿酒店。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]['kwaɪət] ,

Not	that	he	was	in	the	least	anxious	for	quiet	,
不是	那	他	曾是	在	这	至少	焦虑的	为了	安静的	,

倒不是说他渴望安静，

[ɔːr][hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ; ['sɪmpli] ,

or	had	any	desire	for	a	cup	of	coffee	;	simply	,
或者	有	任何	欲望	为了	一个	杯子	的	咖啡	;	简单地	,

或者只是想喝杯咖啡；简而言之，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] ['sʌmwer] , ['eniwer] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn]

he	was	in	a	hurry	to	get	somewhere	,	anywhere	,	so	that	he	could	begin
他	曾是	在	一个	匆忙	到	得到	某处	,	任何地方	,	所以	那	他	可以	开始

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

他急着赶往某个地方，任何地方都行，这样他就可以开始生活了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,

In	spite	of	the	rain	,	he	lowered	the	window	of	the	cab	,
在	尽管如此	的	这	雨	,	他	降低	这	窗户	的	这	出租车	,

尽管下着雨，他还是摇下了出租车的车窗。

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ə'baʊt]

and	sat	looking	out	at	the	astounding	speed	and	vigor	of	the	life	about
和	卫星	寻找	出去	在	这	惊人	速度	和	活力	的	这	生活	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坐在那里，眺望着周围生命的惊人速度和活力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] ;

This	was	what	he	had	longed	for	,	this	was	what	he	had	wanted	;
这	曾是	什么	他	有	渴望	为了	,	这	曾是	什么	他	有	通缉	;

这就是他一直渴望的，这就是他一直想要的；

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ,

for	years	and	years	he	had	said	to	himself	that	when	he	was	free	,
为了	年	和	年	他	有	说	到	他自己	那	什么时候	他	曾是	自由的	,

多年来，他一直告诉自己，当他获得自由时，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

he	would	come	here	and	make	a	fortune	.
他	会	来	这里	和	制作	一个	财富	.

他会来这里发大财。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

Well	,	he	was	free	,	and	he	was	in	New	York	,
出色地	,	他	曾是	自由的	,	和	他	曾是	在	新的	约克	,

他当时是自由的，而且身在纽约。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

and	he	had	already	the	foundation	of	a	nice	little	fortune	.
和	他	有	已经	这	基础	的	一个	好的	小的	财富	.

而且他已经积累了一笔可观的财富。

[fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt][ɪn]

For	eight	years	he	had	worked	in	the	office	of	a	commission	agent	in
为了	八	年	他	有	工作	在	这	办公室	的	一个	委员会	代理人	在

[mə'nɪlə] ,

Manila	,
马尼拉	,

他曾在马尼拉一家佣金代理商的办公室工作了八年，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [eɪt] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt]

and	every	day	of	those	eight	years	he	had	told	himself	that	he	wouldn't
和	每一个	天	的	那些	八	年	他	有	讲述	他自己	那	他	不会

[stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

stand	it	any	longer	.
站立	它	任何	更长	.

在那八年里的每一天，他都告诉自己，他再也无法忍受下去了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	had	stood	it	.
但	他	有	站立	它	.

但他挺过来了。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][oʊld]['taɪrənt] ;

His	grandfather	had	been	a	cynical	old	tyrant	;
他的	祖父	有	到过	一个	愤世嫉俗	老的	暴君	;

他的祖父是一位愤世嫉俗的老暴君；

[hiː; hi][hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['evri] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

he	had	thwarted	the	boy	in	every	ambition	that	he	had	.
他	有	受挫	这	男生	在	每一个	志向	那	他	有	.

他挫败了男孩的每一个抱负。

[wen] [dʒeɪmz] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

When	James	said	he	wanted	to	be	a	civil	engineer	,	as	his	father	had
什么时候	詹姆斯	说	他	通缉	到	是	一个	民用	工程师	,	作为	他的	父亲	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

詹姆斯说他想成为一名土木工程师，就像他父亲一样。

[oʊld] [rɑːs] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['hædnt] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

old	Ross	told	him	he	hadn't	brains	enough	for	that	.
老的	罗斯	讲述	他	他	之前没有	大脑	足够的	为了	那	.

老罗斯告诉他，他没那个脑子。

[dʒeɪmz][hæd; həd][nɑːt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

James	had	not	agreed	with	him	,
詹姆斯	有	不是	同意	和	他	,

詹姆斯并不认同他的观点。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [hɪm'self] [hoʊm] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

but	as	he	had	no	money	to	send	himself	home	to	college	,
但	作为	他	有	不	钱	到	发送	他自己	家	到	大学	,

但他没有钱供自己回家上大学，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [oʊld] [rɑːs] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [saʊnd] ['præktɪk(ə)l]

he	had	been	obliged	to	put	up	with	what	old	Ross	called	“	a	sound	practical
他	有	到过	有义务	到	放	向上	和	什么	老的	罗斯	称为	“	一个	声音	实际的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

他不得不忍受老罗斯所说的“扎实的实用教育”。

” [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

”	At	eighteen	his	education	was	declared	finished	,	and	he	went	to	work	.
”	在	十八	他的	教育	曾是	声明	完成的	,	和	他	去	到	工作	.

“18岁时，他的学业宣告结束，他便开始工作了。”

[hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hiː; hi] [heitid] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He	hated	his	work	,	he	hated	everything	about	his	life	,
他	憎恨	他的	工作	,	他	憎恨	一切	关于	他的	生活	,

他讨厌他的工作，他讨厌他生活中的一切。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mi:gər] ['sæləri][hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['evri] [sent][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

and	from	his	meager	salary	he	had	saved	every	cent	he	could	,
和	从	他的	微薄	薪水	他	有	已保存	每一个	中心	他	可以	,

他从微薄的薪水中省下了每一分钱。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [get] [ə'weɪ] .

so	that	he	would	get	away	.
所以	那	他	会	得到	离开	.

这样他就能逃脱。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ][hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] — [bʌt; bət]

Long	ago	he	had	saved	enough	to	pay	his	passage	to	New	York	—	but
长的	前	他	有	已保存	足够的	到	支付	他的	通道	到	新的	约克	—	但

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] .

he	had	not	gone	.
他	有	不是	已消失	.

很久以前他就攒够了去纽约的船票钱——但他并没有去。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [tʌŋ] ,

His	grandfather	was	old	and	ill	,	and	,	because	of	his	bitter	tongue	,
他的	祖父	曾是	老的	和	患病的	,	和	,	因为	的	他的	苦的	舌头	,

[kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [frendz] ;

quite	without	friends	;
相当	没有	朋友们	;

他的祖父年老体弱，而且因为说话刻薄，所以一个朋友也没有；

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['grænd,sənz] ['kʌmpəni] ,

he	certainly	gave	no	sign	that	he	enjoyed	his	grandson's	company	,
他	当然	给予	不	符号	那	他	享受	他的	孙子的	公司	,

他丝毫没有表现出喜欢和孙子在一起。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [ʃoʊd] [noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] [də'mestɪk] [laɪf][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

and	James	showed	no	affection	for	him	;	their	domestic	life	was	anything
和	詹姆斯	显示	不	感情	为了	他	;	他们的	国内的	生活	曾是	任何事物

[bʌt; bət] [ə'gri:əb(ə)l] .

but	agreeable	.
但	同意	.

詹姆斯对他毫无感情；他们的家庭生活一点也不愉快。

[sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [dʒeɪmz] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ju:θ] ['slɪpɪŋ] [baɪ] , ['weɪstɪd] , [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ɔ:l]

Sick	at	heart	,	James	saw	his	youth	slipping	by	,	wasted	,	his	abilities	all
生病的	在	心	,	詹姆斯	锯	他的	青年	滑倒	经过	,	浪费	,	他的	能力	全部

[ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ;

unused	;
未使用的	;

詹姆斯感到无比痛苦，他眼睁睁地看着自己的青春白白流逝，所有的才能都白白浪费了；

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['du:ti]

he	told	himself	that	he	had	done	his	duty	,	and	more	than	his	duty
他	讲述	他自己	那	他	有	完毕	他的	责任	,	和	更多的	比	他的	责任

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] .

to	his	grandfather	.
到	他的	祖父	.

他告诉自己，他已经尽到了对祖父的责任，而且做得比他应尽的责任还要多。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] .

Yet	he	could	not	leave	him	.
然而	他	可以	不是	离开	他	.

但他无法离开他。

[ðen] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][daɪd] , ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	,	six	months	ago	,	the	old	man	had	died	,	leaving	everything	he	had
然后	,	六	几个月	前	,	这	老的	男人	有	死亡	,	离开	一切	他	有

[tuː; tə] “ [maɪ] ['grænsʌn] ,

to	“	my	grandson	,
到	“	我的	孙子	,

六个月前，老人去世了，把所有财产都留给了“我的孙子”。

[dʒeɪmz] [rɑːs] , [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] , ” [ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

James	Ross	,	in	appreciation	of	his	loyalty	,	”	the	only	sign	of	appreciation	he
詹姆斯	罗斯	,	在	欣赏	的	他的	忠诚	,	”	这	仅有的	符号	的	欣赏	他

[hæd; həd]['evər] [meɪd] .

had	ever	made	.
有	曾经	制成	.

詹姆斯·罗斯为了感谢他的忠诚，做出了他唯一一次表达感谢的举动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ɪn]['pɔːtu]['rikəu] ,

It	was	a	surprisingly	large	estate	;	there	was	some	property	in	Porto	Rico	,
它	曾是	一个	出奇	大的	财产	;	那里	曾是	一些	财产	在	波尔图	里科	,

那是一个出乎意料的大庄园；在波多黎各也有一些房产。

[wer] [dʒeɪmz][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

where	James	had	spent	his	childhood	with	his	parents	,
在哪里	詹姆斯	有	花费	他的	童年	和	他的	父母	,

詹姆斯童年时期和父母一起生活的地方

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['veri] [saʊnd] [bɑːndz][ænd; ənd]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɪn]

but	the	greater	part	consisted	of	very	sound	bonds	and	mortgages	in
但	这	更大的	部分	由……组成	的	非常	声音	债券	和	抵押贷款	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['lɔɪər] ,

the	hands	of	a	New	York	lawyer	,
这	双手	的	一个	新的	约克	律师	,

但其中大部分是由一位纽约律师持有的非常可靠的债券和抵押贷款。

['mɪstər] . ['tiːˆl] .

Mr	.	Teagle	.
先生	.	蒂格尔	.

蒂格尔先生。

['mɪstər] . ['tiːˆl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,

Mr	.	Teagle	had	written	to	James	,
先生	.	蒂格尔	有	书面	到	詹姆斯	,

蒂格尔先生曾写信给詹姆斯，

[ænd; ənd][dʒeɪmz][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tiːˆl] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] ,

and	James	had	written	to	Mr	.	Teagle	several	times	in	the	last	few	months	,
和	詹姆斯	有	书面	到	先生	.	蒂格尔	一些	时代	在	这	最后的	很少	几个月	,

在过去的几个月里，詹姆斯曾多次给蒂格尔先生写信。

[bʌt; bət][dʒeɪmz][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

but	James	had	not	told	him	when	he	expected	to	arrive	in	New	York	.
但	詹姆斯	有	不是	讲述	他	什么时候	他	预期的	到	到达	在	新的	约克	.

但詹姆斯并没有告诉他预计何时抵达纽约。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['pɔːtu]['rikəu][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːrgoʊ] ['stiːmər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

He	had	gone	to	Porto	Rico	in	a	little	cargo	steamer	,	by	the	way	of
他	有	已消失	到	波尔图	里科	在	一个	小的	货物	汽船	,	经过	这	方式	的

['pænəmɑː] ;

Panama	;
巴拿马	;

他乘坐一艘小型货轮，途经巴拿马，前往波多黎各；

[hiː; hi][hæd; həd] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðer; ðər] ,

he	had	wound	up	his	business	there	,
他	有	伤口	向上	他的	商业	那里	,

他已经结束了在那里的生意。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ɑːn]['mɪstər] . ['tiːˆl] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .

and	now	he	wanted	to	walk	in	on	Mr	.	Teagle	in	the	most	casual	fashion	.
和	现在	他	通缉	到	走	在	在	先生	.	蒂格尔	在	这	最多	随意的	时尚	.

现在他想以最随意的方式走进蒂格尔先生的房间。

[hiː; hi] [heitid] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [fʌs] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['stiːmər] ,

He	hated	any	sort	of	fuss	;	he	didn't	want	to	be	met	at	the	steamer	,
他	憎恨	任何	种类	的	大惊小怪	;	他	没有	想	到	是	遇见	在	这	汽船	,

他讨厌任何形式的喧闹；他不想在轮船码头被人迎接。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] .

he	didn't	want	to	be	advised	and	assisted	.
他	没有	想	到	是	建议	和	协助	.

他不想接受建议和帮助。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'loʊn] .

He	wanted	to	be	let	alone	.
他	通缉	到	是	让	独自的	.

他只想一个人待着。

[ðə; ði]['tæksi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['mɪstən] , [ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

The	taxi	stopped	before	the	Hotel	Miston	,	a	dingy	little	place	not	far	from
这	出租车	停止	前	这	酒店	米斯顿	,	一个	昏暗的	小的	地方	不是	远的	从

['wɑːʃɪŋtən] [skwer] .

Washington	Square	.
华盛顿	正方形	.

出租车停在了米斯顿酒店前，那是一家离华盛顿广场不远的破旧小酒店。

[rɑːs] [gɑːt] [aʊt] , [peɪd] [ðə; ði]['dreɪvər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['potər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] .

Ross	got	out	,	paid	the	driver	,	and	followed	the	porter	into	the	lobby	.
罗斯	得到	出去	,	有薪酬的	这	司机	,	和	随后	这	搬运工	进入	这	大厅	.

罗斯下了车，付了车费，然后跟着搬运工进了大厅。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [bæθ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

He	engaged	a	room	and	bath	,	and	turned	toward	the	elevator	.
他	已订婚的	一个	房间	和	洗澡	,	和	转向	朝向	这	电梯	.

他预订了一间房间和浴室，然后走向电梯。

“ [wɪl] [juː; jʊ]['redʒɪstər] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði][klɜːrk] .

“	Will	you	register	,	sir	?	”	asked	the	clerk	.
“	将要	你	登记	,	先生	?	”	问	这	职员	.

“先生，您要登记吗？”办事员问道。

[rɑːs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [roʊt] “ [dʒeɪ] . [rɑːs] , [nuː] [jɔːk] .

Ross	hesitated	for	a	moment	;	then	he	wrote	“	J	.	Ross	,	New	York	.
罗斯	犹豫了一下	为了	一个	片刻	;	然后	他	写道	“	J	.	罗斯	,	新的	约克	.

罗斯犹豫了一会儿；然后他写道：“J.罗斯，纽约。”

” ['æftər] [ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd]

”	After	all	,	this	was	his	home	;	he	had	been	born	here	,	and	he	intended
”	后	全部	,	这	曾是	他的	家	;	他	有	到过	出生	这里	,	和	他	故意的

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

to	live	here	.
到	居住	这里	.

“毕竟，这是他的家；他出生在这里，也打算住在这里。”

[hiː; hi] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði]

He	went	upstairs	to	his	room	,	and	,	locking	the	door	,	sat	down	near	the
他	去	楼上	到	他的	房间	,	和	,	锁定	这	门	,	卫星	向下	靠近	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他上楼回到自己的房间，锁上门，坐在窗边。

[ðə; ði] [flɔːr] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [laɪk] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .

The	floor	still	seemed	to	heave	under	his	feet	,	like	the	deck	of	a	ship	.
这	地面	仍然	似乎	到	举	在下面	他的	脚	,	喜欢	这	甲板	的	一个	船	.

地板似乎还在他脚下起伏，就像船的甲板一样。

[hiː; hi][viʒuəˌlaizd][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrəgət] , [ænd; ənd] ['filis] [ɪn][ə; eɪ] [dek] [tʃer] ,

He	visualized	the	deck	of	the	Farragut	,	and	Phyllis	in	a	deck	chair	,
他	可视化	这	甲板	的	这	法拉格特	,	和	菲利斯	在	一个	甲板	椅子	,

他想象着法拉格特号的甲板，以及躺在甲板椅上的菲利斯。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] , ['frendli] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

looking	at	him	with	her	dear	,	friendly	little	smile	.
寻找	在	他	和	她	亲爱的	,	友好的	小的	微笑	.

她用亲切友好的微笑看着他。

[hiː; hi] [fraund] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [θɔːt] .

He	frowned	at	the	unwelcome	thought	.
他	皱眉	在	这	不受欢迎	想法	.

他皱着眉头，不愿想起这个令人不快的念头。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

That	was	finished	;	that	belonged	in	the	past	.
那	曾是	完成的	;	那	属于	在	这	过去的	.

那件事已经结束了，它属于过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

There	was	a	new	life	before	him	,	and	the	sooner	he	began	it	,	the
那里	曾是	一个	新的	生活	前	他	,	和	这	很快	他	开始	它	,	这

['betər] .

better	.
更好的	.

他面前展现着崭新的人生，越早开始越好。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [læst] ['letər] — [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðæt]

He	reached	in	his	pocket	for	Mr	.	Teagle's	last	letter	—	and	brought	out	that
他	达到	在	他的	口袋	为了	先生	.	-	最后的	信	—	和	带来	出去	那

[noʊt] [tuː; tə] “ ['kʌz(ə)n] [dʒeɪmz] .

note	to	“	Cousin	James	.
笔记	到	“	表哥	詹姆斯	.

他从口袋里掏出蒂格尔先生的最后一封信——然后把那封信写给了“詹姆斯表弟”。

” [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [fraund] [mɔːr] ['hevɪli] ;

”	At	the	sight	of	it	,	he	frowned	more	heavily	;
”	在	这	视线	的	它	,	他	皱眉	更多的	重度	;

看到它，他皱起了眉头；

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,

he	tossed	it	across	the	room	in	the	direction	of	the	desk	,
他	抛掷	它	穿过	这	房间	在	这	方向	的	这	桌子	,

他把它扔过房间，朝着桌子的方向扔去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

but	it	fluttered	down	to	the	floor	.
但	它	飘动	向下	到	这	地面	.

但它飘落到了地板上。

[let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][ðer; ðər] .

Let	it	lie	there	.
让	它	说谎	那里	.

就让它留在那里吧。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . - ['letər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] .

He	found	Mr	.	Teagle's	letter	,	and	took	up	the	telephone	receiver	.
他	成立	先生	.	-	信	,	和	采取	向上	这	电话	接收者	.

他找到了蒂格尔先生的信，拿起电话听筒。

['prez(ə)ntli] :

Presently	:
目前	:

目前：

“ ['mɪstər] . - ['ɑːfɪs] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] [brɪsk] ['femənɪn] [vɔɪs] .

“	Mr	.	Teagle's	office	!	”	came	a	brisk	feminine	voice	.
”	先生	.	-	办公室	!	”	来了	一个	轻快	女性	嗓音	.

“蒂格尔先生的办公室！”一个干脆利落的女声传来。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['tiːˆl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] . ”

“	I'd	like	to	see	Mr	.	Teagle	this	morning	,	if	possible	.	”
”	ID	喜欢	到	看	先生	.	蒂格尔	这	早晨	,	如果	可能的	.	”

“如果可以的话，我希望今天上午能见到蒂格尔先生。”

“ ['sɑːri] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['tiːˆl] [wəʊnt][biː; bi][ɪn] [tə'deɪ] .

“	Sorry	,	but	Mr	.	Teagle	won't	be	in	today	.
”	对不起	,	但	先生	.	蒂格尔	惯于	是	在	今天	.

“抱歉，蒂格尔先生今天不在。”

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? ”

Will	you	leave	a	message	?	”
将要	你	离开	一个	信息	?	”

你会留言吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [rɑːs] .

“	No	,	”	said	Ross	.
”	不	,	”	说	罗斯	.

“不，”罗斯说。

“ [noʊ] , [θæŋks] .

“	No	,	thanks	.
”	不	,	谢谢	.

“不，谢谢。

” [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

”	And	hung	up	the	receiver	.
”	和	悬挂	向上	这	接收者	.

然后挂断了电话。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm]

He	sat	for	a	time	looking	out	of	the	window	at	the	street	,	far	below	him
他	卫星	为了	一个	时间	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	街道	,	远的	以下	他

.

:

.

他坐在那里，望着窗外远处的街道，看了好一会儿。

[ðə; ði][reɪn] [fel] ['stedəli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl] [deɪ] .

The	rain	fell	steadily	;	it	was	a	dismal	day	.
这	雨	跌倒	稳步	;	它	曾是	一个	惨淡	天	.

雨一直下个不停，真是个阴沉沉的日子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bɪ'gɪn][hɪz; ɪz][nuː][laɪf][tə'deɪ] , ['æftər][ɔːl] .

He	could	not	begin	his	new	life	today	,	after	all	.
他	可以	不是	开始	他的	新的	生活	今天	,	后	全部	.

他今天终究无法开始新生活。

['veri] [wel] ; [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] , [ðen] ?

Very	well	;	what	should	he	do	,	then	?
非常	出色地	;	什么	应该	他	做	,	然后	?

很好；那他应该怎么做呢?

['eniθɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Anything	he	wanted	,	of	course	.
任何事物	他	通缉	,	的	课程	.

当然，只要他想要的，都行。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['friːə(r)] .

Nobody	could	have	been	freer	.
无人	可以	有	到过	更自由	.

没有人能比他更自由。

[hiː; hi][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

He	lit	a	cigarette	,	and	leaned	back	in	the	chair	.
他	点燃	一个	卷烟	,	和	倾斜	后退	在	这	椅子	.

他点燃一支香烟，向后靠在椅子上。

['friːdəm] — [ðæt][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi]

Freedom	—	that	was	what	he	had	wanted	,	and	that	was	what	he
自由	—	那	曾是	什么	他	有	通缉	,	和	那	曾是	什么	他

[hæd; həd][gɑːt] .

had	got	.
有	得到	.

自由——那是他一直想要的，也是他最终得到的。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][æn; ən] [æʃ] [treɪ] ,

He	turned	his	head	,	to	look	for	an	ash	tray	,
他	转向	他的	头	,	到	看	为了	一个	灰	托盘	,

他转过头，寻找烟灰缸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [noʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	his	glance	fell	upon	that	confounded	note	on	the	floor	.
和	他的	瞥一眼	跌倒	之上	那	令人困惑	笔记	在	这	地面	.

他的目光落在了地板上那张不知所措的纸条上。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

In	the	back	of	his	mind	he	had	known	,	all	the	time	,
在	这	后退	的	他的	头脑	他	有	已知	,	全部	这	时间	,

他内心深处一直都知道，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	would	have	to	do	something	about	it	.
那	他	会	有	到	做	某物	关于	它	.

他必须为此做些什么。

[hiː; hi] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['sɪli] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [noʊt] ,

He	disliked	it	,	and	disapproved	of	it	;	a	silly	,	hysterical	sort	of	note	,
他	不喜欢	它	,	和	不赞成	的	它	;	一个	愚蠢的	,	歇斯底里的	种类	的	笔记	,

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

他不喜欢这种说法，也不赞同；他觉得这是一种愚蠢、歇斯底里的语录。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [help] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]

but	,	nevertheless	,	it	was	an	appeal	for	help	,	and	it	was	from
但	,	尽管如此	,	它	曾是	一个	上诉	为了	帮助	,	和	它	曾是	从

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

但无论如何，这是一封求助信，而且是一位女性发出的。

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

Somebody	ought	to	answer	it	.
某人	应该	到	回答	它	.

总得有人回答这个问题。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['aɪdli] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] “ ['terəbli] [ʌn'hæpi] ” ['eɪmi] [rɑːs] ['sɒlweɪ] .

He	began	idly	to	speculate	about	the	“	terribly	unhappy	”	Amy	Ross	Solway	.
他	开始	闲散地	到	推测	关于	这	“	可怕	不开心	”	艾米	罗斯	索尔韦	.

他开始漫不经心地猜测“非常不快乐”的艾米·罗斯·索尔韦。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] — [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [laɪk] ['filis] .

Perhaps	she	was	young	—	not	much	more	than	a	girl	—	like	Phyllis	.
也许	她	曾是	年轻的	—	不是	很多	更多的	比	一个	女孩	—	喜欢	菲利斯	.

也许她很年轻——就像菲利斯一样，还是个小女孩。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] !

“	Not	much	!
”	不是	很多	!

“不多！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [laɪk] [ðæt] .

“	She	wouldn't	write	a	note	like	that	.
”	她	不会	写	一个	笔记	喜欢	那	.

“她不会写那样的纸条。”

[ʃiːz] [nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] .

She's	not	that	sort	.
她是	不是	那	种类	.

她不是那种人。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['menəst] —

No	matter	what	sort	of	trouble	menaced	—
不	事情	什么	种类	的	麻烦	受威胁	—

无论面临何种麻烦——

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['filis] ['bærən] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

”	It	occurred	to	him	that	if	Phyllis	Barron	were	in	any	sort	of	trouble	,
”	它	发生	到	他	那	如果	菲利斯	巴伦	是	在	任何	种类	的	麻烦	,

他突然想到，如果菲利斯·巴伦遇到了什么麻烦，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [tɜːrn] [tuː; tə] [dʒeɪmz] [rɑːs] [fɔːr; fər] [help] .

she	would	never	turn	to	James	Ross	for	help	.
她	会	绝不	转动	到	詹姆斯	罗斯	为了	帮助	.

她绝不会向詹姆斯·罗斯寻求帮助。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self]

He	had	shown	her	too	plainly	that	he	was	not	disposed	to	trouble	himself
他	有	所示	她	也	显然	那	他	曾是	不是	处置	到	麻烦	他自己

[ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'ferz] .

about	other	people	and	their	affairs	.
关于	其他	人们	和	他们的	事务	.

他已经非常明确地向她表明，他不愿意为其他人及其事务操心。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] ['nevər] [dɪd] .

His	family	never	did	.
他的	家庭	绝不	做过	.

他的家人从未这样做过。

[ðeɪ] ['maɪndɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] , [ðeɪ] [let] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə'loʊn] ,

They	minded	their	own	business	,	they	let	other	people	alone	,
他们	有思想	他们的	自己的	商业	,	他们	让	其他	人们	独自的	,

他们不干涉他人，也从不去打扰别人。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

and	other	people	soon	learned	to	let	them	alone	.
和	其他	人们	很快	学习	到	让	他们	独自的	.

其他人也很快学会了不去招惹他们。

['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] !

Very	satisfactory	!
非常	令人满意的	!

非常满意！

['lʌki] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['eɪmi] [rɑːs] ['sɒlweɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] [hæd; həd] [gɑːt]

Lucky	for	this	Amy	Ross	Solway	that	she	didn't	know	what	sort	of	fellow	had	got
幸运的	为了	这	艾米	罗斯	索尔韦	那	她	没有	知道	什么	种类	的	同伴	有	得到

[ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

that	note	of	hers	.
那	笔记	的	她的	.

艾米·罗斯·索尔韦很幸运，她不知道是什么样的人拿到了她的那张纸条。

[stɪl] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	something	had	to	be	done	about	it	.
仍然	,	某物	有	到	是	完毕	关于	它	.

但无论如何，都必须采取一些措施。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]

At	first	he	thought	he	would	mail	it	back	to	her	,	with	a	note	of
在	第一的	他	想法	他	会	邮件	它	后退	到	她	,	和	一个	笔记	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

起初他想把信附上自己的便条寄回给她。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪmz] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [dʒeɪmz] [rɑːs] ,

explaining	that	he	was	not	her	Cousin	James	,	but	another	James	Ross	,
解释	那	他	曾是	不是	她	表哥	詹姆斯	,	但	其他	詹姆斯	罗斯	,

解释说他不是她的表兄詹姆斯，而是另一个詹姆斯·罗斯。

[huː] [hæd; həd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [mis'teik] .

who	had	got	it	by	mistake	.
WHO	有	得到	它	经过	错误	.

谁误拿的。

[bʌt; bət] , [noʊ] ; [ðæt] [plæn] [ment] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] ,

But	,	no	;	that	plan	meant	too	much	delay	,
但	,	不	;	那	计划	意思是	也	很多	延迟	,

但是，不行；那个计划会耽误太多时间。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gælənt] ['kʌz(ə)n] .

when	she	was	no	doubt	waiting	impatiently	for	a	gallant	cousin	.
什么时候	她	曾是	不	怀疑	等待	不耐烦地	为了	一个	英勇	表哥	.

毫无疑问，她当时正焦急地等待着一位英俊的表兄。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

Then	he	thought	he	would	try	to	get	her	on	the	telephone	,
然后	他	想法	他	会	尝试	到	得到	她	在	这	电话	,

然后他想试试能不能给她打电话。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'diːə][dɪd][nɑːt][suːt][hɪm; ɪm] , ['iːðər] .

but	that	idea	did	not	suit	him	,	either	.
但	那	主意	做过	不是	套装	他	,	任何一个	.

但这个主意也不适合他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɔːkwərd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] — [ænd; ənd] ,

It	was	always	awkward	,	trying	to	explain	anything	on	the	telephone	—	and	,
它	曾是	总是	尴尬的	,	尝试	到	解释	任何事物	在	这	电话	—	和	,

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] .

besides	,	she	seemed	anxious	for	secrecy	.
除了	,	她	似乎	焦虑的	为了	保密	.

在电话里解释任何事情总是很尴尬——而且，她似乎很想保密。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm] .

He	might	explain	to	the	wrong	person	,	and	do	a	great	deal	of	harm	.
他	可能	解释	到	这	错误的	人	,	和	做	一个	伟大的	交易	的	伤害	.

他可能会跟错误的人解释，造成很大的伤害。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [ðæt] [noʊt] [naʊ] .

He	began	to	think	very	seriously	about	that	note	now	.
他	开始	到	思考	非常	严重地	关于	那	笔记	现在	.

他开始非常认真地思考那张纸条了。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

And	,	for	some	unaccountable	reason	,
和	,	为了	一些	无法解释	原因	,

而且，出于某种无法解释的原因，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['filis]

his	thoughts	of	the	unknown	woman	were	confused	with	thoughts	of	Phyllis
他的	想法	的	这	未知	女士	是	使困惑	和	想法	的	菲利斯

['bærən] .

Barron	.
巴伦	.

他对那位陌生女子的思绪与对菲利斯·巴伦的思绪交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['filis] [kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	seemed	to	him	that	if	Phyllis	could	know	how	much	attention	he	was
它	似乎	到	他	那	如果	菲利斯	可以	知道	如何	很多	注意力	他	曾是

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːbləm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

giving	to	this	problem	which	was	not	his	business	,
给予	到	这	问题	哪个	曾是	不是	他的	商业	,

他觉得，如果菲利斯能知道他把多少精力放在这个与他无关的问题上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['kæləs] .

she	would	realize	that	he	was	not	entirely	callous	.
她	会	意识到	那	他	曾是	不是	完全	冷酷	.

她会意识到他并非完全冷酷无情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] .

If	she	thought	he	was	,	she	misjudged	him	.
如果	她	想法	他	曾是	,	她	判断失误	他	.

如果她认为他是，那她就误判他了。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,

Perhaps	he	was	not	what	you	might	call	impulsively	sympathetic	,
也许	他	曾是	不是	什么	你	可能	称呼	冲动地	交感神经	,

或许他并非那种会冲动地表达同情的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ˈdiːsnt] [ˈfiːlɪŋ] .

but	he	was	not	lacking	in	all	decent	feeling	.
但	他	曾是	不是	缺乏	在	全部	体面的	感觉	.

但他并非完全缺乏善良的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðɪs] [əˈpiːl] .

He	was	not	going	to	ignore	this	appeal	.
他	曾是	不是	去	到	忽略	这	上诉	.

他不会忽视这一上诉。

“ [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] !

“	I'll	go	out	there	!
“	患病的	去	出去	那里	!

“我要出去！”

” [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] .

”	he	decided	.
”	他	决定	.

他决定了。

“ [aɪl] [siː] [ðɪs] [ˈeɪmi] [rɑːs] [ˈsɒlweɪ] , [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] .

“	I'll	see	this	Amy	Ross	Solway	,	and	explain	.
“	患病的	看	这	艾米	罗斯	索尔韦	,	和	解释	.

“我会见见艾米·罗斯·索尔韦，并向她解释。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈtrʌbəlz] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəl] , [aɪl] — ” [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

And	,	if	her	trouble's	anything	real	,	I'll	—	”	He	hesitated	.
和	,	如果	她	麻烦	任何事物	真实的	,	患病的	—	”	他	犹豫了一下	.

“而且，如果她的麻烦是真的，我会——”他犹豫了一下。

“ [wel] , [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][best] [ədˈvaɪs][aɪ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	Well	,	I'll	give	her	the	best	advice	I	can	,	”	he	thought	.
“	出色地	,	患病的	给	她	这	最好的	建议	我	能	,	”	他	想法	.

“好吧，我会尽我所能给她最好的建议，”他心想。

[noʊ] , [dʒeɪmz] [rɑːs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .

No	,	James	Ross	was	not	what	you	might	call	impulsively	sympathetic	.
不	,	詹姆斯	罗斯	曾是	不是	什么	你	可能	称呼	冲动地	交感神经	.

不，詹姆斯·罗斯并非那种会冲动地表达同情的人。

[bʌt; bət] , [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [ˈviːəməntli] [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz]

But	,	considering	how	vehemently	he	hated	to	be	mixed	up	in	other	people's
但	,	考虑	如何	强烈地	他	憎恨	到	是	混合	向上	在	其他	人们的

[əˈferz] ,

affairs	,
事务	,

但是，考虑到他极其厌恶卷入别人的事务，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkredɪtəbl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ədˈvaɪs] ,

it	was	creditable	of	him	even	to	think	of	giving	advice	,
它	曾是	可信赖的	的	他	甚至	到	思考	的	给予	建议	,

他能想到提出建议，这一点就值得称赞了。

['kredɪtəbl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][æt; ət][ɔ:l] .

creditable	**of**	**him**	**to**	**go**	**at**	**all**	**.**
可信赖的	的	他	到	去	在	全部	.

他能去就值得称赞了。

[hi:; hi][ə'roʊz] , [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

He	**arose**	**,**	**put**	**on**	**his**	**overcoat**	**,**	**caught**	**up**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**went**	**downstairs**	**.**
他	出现	,	放	在	他的	大衣	,	捕捉	向上	他的	帽子	,	和	去	楼下	.

他起身，穿上外套，拿起帽子，下了楼。

['noʊbɑ:di] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Nobody	**took**	**any**	**notice**	**of**	**him**	**.**
无人	采取	任何	注意	的	他	.

没人注意到他。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['mɪstən] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] .

He	**walked**	**out**	**of**	**the**	**Hotel**	**Miston**	**—**	**and**	**he**	**never**	**came**	**back**	**.**
他	步行	出去	的	这	酒店	米斯顿	—	和	他	绝不	来了	后退	.

他走出了米斯顿酒店——然后就再也没有回来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [pli:z] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

It	**did**	**not**	**please**	**the**	**young**	**man**	**to**	**ask**	**questions**	**in**	**this**	**,**	**his**	**native**	**city**	**.**
它	做过	不是	请	这	年轻的	男人	到	问	问题	在	这	,	他的	本国的	城市	.

在这个他的家乡，年轻人并不喜欢问问题。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

He	**had**	**spent**	**time**	**enough**	**in**	**studying**	**a**	**map**	**of**	**New**	**York**	**,**
他	有	花费	时间	足够的	在	学习	一个	地图	的	新的	约克	,

他花了足够多的时间研究纽约地图，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] ['prɪti] [wel] .

and	**he**	**knew**	**his**	**way**	**about**	**pretty**	**well**	**.**
和	他	知道	他的	方式	关于	漂亮的	出色地	.

他对周围的环境非常熟悉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] , ['nætʃ(ə)rəli] , [θɪŋz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ; [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hi:; hi] [went]

But	**there**	**were**	**,**	**naturally**	**,**	**things**	**he**	**did**	**not**	**know**	**;**	**for**	**instance**	**,**	**he**	**went**
但	那里	是	,	自然	,	事物	他	做过	不是	知道	;	为了	实例	,	他	去

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪʃ(ə)n] ,

to	**the**	**Pennsylvania**	**Station**	**,**
到	这	宾夕法尼亚州	车站	,

当然，也有一些他不知道的事情；例如，他去过宾夕法尼亚车站。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [treɪn] [fɔ:r; fər] ['stæmfərd] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] .

and	**learned**	**that**	**his**	**train**	**for**	**Stamford**	**left**	**from**	**the**	**Grand**	**Central**	**.**
和	学习	那	他的	火车	为了	斯坦福德	左边	从	这	盛大	中央	.

得知他要去斯坦福的火车是从中央车站出发的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ðen] ,

It	**was**	**after**	**one**	**o'clock**	**,**	**then**	**,**
它	曾是	后	一	点钟	,	然后	,

那时已经过一点钟了。

[soʊ][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ænd; ənd][hæd; həd] [lʌntʃ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] — [hɪz; ɪz][fɜːrst]

so	he	went	into	a	restaurant	and	had	lunch	before	going	farther	—	his	first
所以	他	去	进入	一个	餐厅	和	有	午餐	前	去	更远	—	他的	第一的

[miːl] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

meal	in	the	United	States	.
一顿饭	在	这	团结的	各州	.

于是他走进一家餐馆吃了午饭，然后继续前行——这是他在美国的第一顿饭。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

He	had	never	enjoyed	anything	more	.
他	有	绝不	享受	任何事物	更多的	.

他从未如此享受过任何事情。

[tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðiːz] [striːts] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['hʌriŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [kraʊdz] , [tuː; tə]

To	walk	through	these	streets	,	among	the	hurrying	and	indifferent	crowds	,	to
到	走	通过	这些	街道	,	之中	这	匆忙	和	冷漠	人群	,	到

[biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

be	one	of	them	,
是	一	的	他们	,

走在这些街道上，置身于熙熙攘攘、冷漠疏离的人群之中，成为他们中的一员，

[tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪ'leɪʃn] .

to	feel	himself	at	home	here	,	filled	him	with	something	like	elation	.
到	感觉	他自己	在	家	这里	,	已填	他	和	某物	喜欢	欣喜	.

感受到这里就像家一样，他感到无比欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪti] .

It	was	his	city	.
它	曾是	他的	城市	.

这是他的城市。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [θriː] , [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] .

A	little	after	three	,	he	boarded	the	train	.
一个	小的	后	三	,	他	登机	这	火车	.

三点刚过，他登上了火车。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['retɪsns] , [hiː; hi] [wʊd] , [æt; ət]

And	,	in	spite	of	his	caution	and	his	native	reticence	,	he	would	,	at
和	,	在	尽管如此	的	他的	警告	和	他的	本国的	沉默寡言	,	他	会	,	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

尽管他谨慎小心，天性沉默寡言，但在那一刻，他还是会……

[hæv; həv] ['reliʃt] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kɑːr] .

have	relished	a	talk	with	one	of	his	fellow	countrymen	in	the	smoking	car	.
有	津津有味	一个	讲话	和	一	的	他的	同伴	同胞们	在	这	吸烟	车	.

在烟雾缭绕的车厢里，他很享受与一位同胞的交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ðoʊ] ,

He	was	not	disposed	to	start	a	conversation	without	encouragement	,	though	,
他	曾是	不是	处置	到	开始	一个	对话	没有	鼓励	,	尽管	,

不过，如果没有人鼓励，他并不愿意主动开启对话。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['noʊbɑːdi][hæd; həd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] .

and	nobody	took	any	notice	of	him	;	nobody	had	,	since	his	landing	.
和	无人	采取	任何	注意	的	他	;	无人	有	,	自从	他的	降落	.

自从他登陆以来，没有人注意到他；没有人注意到他。

[ə; eɪ] ['klevər] ['krɪmɪn(ə)l] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr]

A	clever	criminal	,	escaping	from	justice	,	could	not	have	been	much	more
一个	聪明的	刑事	,	逃脱	从	正义	,	可以	不是	有	到过	很多	更多的

[sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['liːvɪŋ] [noʊ] ['treɪsɪz] .

successful	in	leaving	no	traces	.
成功的	在	离开	不	痕迹	.

一个狡猾的罪犯，如果想要逃脱法律的制裁，不可能比这更成功地不留任何痕迹了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][æt; ət]['stæmfərd] , [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]

When	he	got	out	at	Stamford	,	the	rain	had	ceased	,	but	the	sky	was
什么时候	他	得到	出去	在	斯坦福德	,	这	雨	有	停止	,	但	这	天空	曾是

['menəsɪŋ] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] .

menacing	and	overcast	.
威胁	和	灰蒙蒙	.

当他到达斯坦福时，雨已经停了，但天空阴沉沉的，看起来十分凶险。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ə'gen] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,

He	stood	for	a	moment	on	the	platform	,	again	reluctant	to	ask	questions	,
他	站立	为了	一个	片刻	在	这	平台	,	再次	不情愿的	到	问	问题	,

他站在台上片刻，仍然不愿提问。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .

but	there	was	no	help	for	it	this	time	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	这	时间	.

但这一次，却无能为力。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['groʊsɚz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] - [roʊd] [wʌz; wəz] .

He	stopped	a	grocer's	boy	,	and	asked	him	where	Wygatt	Road	was	.
他	停止	一个	杂货店	男生	,	和	问	他	在哪里	-	路	曾是	.

他拦住一个杂货店的男孩，问他 Wygatt 路在哪里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] .

The	boy	told	him	.
这	男生	讲述	他	.

男孩告诉他。

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	But	it's	a	long	way	,	”	he	added	.
“	但	它是	一个	长的	方式	,	”	他	额外	.

“但这还有很长的路要走，”他补充道。

[rɑːs] ['dɪdnt] [ker] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Ross	didn't	care	how	long	it	was	.
罗斯	没有	关心	如何	长的	它	曾是	.

罗斯并不在意时间有多长。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][sə'bɜːrbən] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

This	was	the	first	suburban	town	he	had	seen	,	and	it	charmed	him	.
这	曾是	这	第一的	郊区	镇	他	有	已见	,	和	它	迷住了	他	.

这是他见到的第一个郊区小镇，它深深地吸引了他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] , ['ɔːrdərli] , ['laɪvli] [taʊn] !

Such	a	prosperous	,	orderly	,	lively	town	!
这样的	一个	繁荣	,	秩序	,	热闹	镇	!

多么繁荣、有序、充满活力的城镇啊！

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

He	thought	that	he	might	like	to	live	here	.
他	想法	那	他	可能	喜欢	到	居住	这里	.

他觉得他或许会喜欢住在这里。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [ðɪs] ['dɪzməl] [deɪ] ;
Dusk **was** **closing** **in** **early** **this** **dismal** **day** **;**
黄昏 曾是 结束 在 早期的 这 惨淡 天 ;

阴沉的一天，暮色早早降临；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] .
it **was** **almost** **dark** **before** **he** **reached** **the** **hill** **he** **had** **to** **climb** **.**
它 曾是 几乎 黑暗的 前 他 达到 这 爬坡道 他 有 到 爬 .

当他到达要爬的山丘时，天色已近黄昏。

[ðə; ði] [striːt] [laɪts] [keɪm] [ɑːn] ,
The **street** **lights** **came** **on** **,**
这 街道 灯 来了 在 ,

路灯亮了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['ʃeɪdɪd] [læmps][ænd; ənd][ðə; ði]
and **through** **the** **windows** **of** **houses** **he** **could** **see** **shaded** **lamps** **and** **the**
和 通过 这 视窗 的 房屋 他 可以 看 阴影 灯 和 这
['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
shadows **of** **people** **,**
阴影 的 人们 ,

透过房屋的窗户，他可以看到昏暗的灯光和人们的影子。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz] , [braɪt] ['lɪt(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] .
comfortable **rooms** **,** **bright** **little** **glimpses** **of** **domestic** **life** **.**
舒服的 房间 , 明亮的 小的 惊鸿一瞥 的 国内的 生活 .

舒适的房间，展现了温馨的家庭生活点滴。

[pæst][hɪm; ɪm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [went] [æn; ən] ['endləs] [striːm] [ʌv; əv]['moʊtər][kɑːrz] ,
Past **him** **,** **along** **the** **road** **,** **went** **an** **endless** **stream** **of** **motor** **cars** **,**
过去的 他 , 沿着 这 路 , 去 一个 无尽的 溪流 的 发动机 汽车 ,

他身边，沿着公路，川流不息的汽车川流不息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] ;
with **a** **rush** **and** **a** **glare** **of** **light** **;**
和 一个 匆忙 和 一个 强光 的 光 ;

一阵急速和耀眼的光芒；

[hiː; hi] ['skersli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]
he **scarcely** **realized** **that** **he** **was** **in** **the** **country** **until** **he** **came** **to** **the** **top**
他 几乎 已实现 那 他 曾是 在 这 国家 直到 他 来了 到 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
of **the** **hill** **,**
的 这 爬坡道 ,

直到他爬上山顶，才意识到自己身处乡村。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['saɪnpoʊst] [mɑːrkt] “ - [roʊd] .
and **saw** **before** **him** **a** **signpost** **marked** **“** **Wygatt** **Road** **.**
和 锯 前 他 一个 路标 标记 “ - 路 .

他看到面前有一个路标，上面写着“Wygatt Road”。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
” **He** **turned** **down** **here** **,** **and** **was** **at** **once** **in** **another** **world** **.**
” 他 转向 向下 这里 , 和 曾是 在 一次 在 其他 世界 .

“他来到这里，仿佛瞬间进入了另一个世界。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['kwaɪət] ; [noʊ]['moʊtɝz] [pæst] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [laɪts] [ʃoʊn]
It **was** **dark** **,** **and** **very** **,** **very** **quiet** **;** **no** **motors** **passed** **him** **,** **no** **lights** **shone**
它 曾是 黑暗的 , 和 非常 , 非常 安静的 ; 不 电机 通过了 他 , 不 灯 闪耀
[aʊt] ;
out **;**
出去 ;

天色已黑，非常非常安静；没有车辆经过，也没有灯光照射出来；

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [kwaɪt] [əˈloʊn] , [ˈʌndər] [tɔːl] [oʊld] [triːz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [klʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] ,

he	walked	on	,	quite	alone	,	under	tall	old	trees	,	to	which	clung	a	few	leaves	,
他	步行	在	,	相当	独自的	,	在下面	高的	老的	树木	,	到	哪个	紧紧抓住	一个	很少	树叶	,

他独自一人继续前行，走在几棵高大的老树下，树上挂着几片树叶。

[ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .

trembling	in	every	gust	of	wind	.
发抖	在	每一个	阵风	的	风	.

一阵风吹过，它便颤抖不已。

[ˌoʊvərˈhed] , [ˈrægɪd] [blæk] [klaʊdz] [fluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [skaɪ] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [fæst] .

Overhead	,	ragged	black	clouds	flew	across	the	darkening	sky	;	the	night	was	coming	fast	.
开销	,	破烂不堪	黑色的	云	飞翔	穿过	这	变暗	天空	;	这	夜晚	曾是	未来	快速地	.

头顶上，乌云密布，掠过渐暗的天空；夜幕迅速降临。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈerənd] ,

And	now	he	began	to	think	about	his	extraordinary	errand	,
和	现在	他	开始	到	思考	关于	他的	非凡的	差事	,

现在他开始思考自己这项非同寻常的任务了。

[naʊ] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] .

now	he	began	to	think	that	he	had	been	a	fool	to	come	.
现在	他	开始	到	思考	那	他	有	到过	一个	傻子	到	来	.

现在他开始觉得自己来这里真是个傻瓜。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] .

But	it	did	not	occur	to	him	to	turn	back	.
但	它	做过	不是	发生	到	他	到	转动	后退	.

但他从未想过要回头。

[hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd] [ðæt] .

He	never	did	that	.
他	绝不	做过	那	.

他从未做过那样的事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] , [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] ,

He	was	sorry	he	had	begun	a	foolish	thing	,	but	,	now	that	he	had	begun	,
他	曾是	对不起	他	有	开始	一个	愚蠢	事物	,	但	,	现在	那	他	有	开始	,

他后悔自己做了件蠢事，但是，既然已经开始了，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈkæri] [ɑːn] .

he	would	carry	on	.
他	会	携带	在	.

他会继续下去。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [naɪt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] “ [ˈdeɪz] [end] ,

If	it	took	him	all	night	,	if	it	took	him	a	week	,	he	would	find	“	Day's	End	,
如果	它	采取	他	全部	夜晚	,	如果	它	采取	他	一个	星期	,	他	会	寻找	“	天	结尾	,

如果他花了一整夜，如果他花了一周，他就会找到“白昼的尽头”。

” [ænd; ənd] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [duː] .

”	and	do	what	he	had	set	out	to	do	.
”	和	做	什么	他	有	放	出去	到	做	.

并完成了他计划要做的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [hɪr] ; [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [noʊ] [haʊs] [ɪn]

There	was	no	one	to	ask	questions	of	here	;	no	human	being	,	no	house	in
那里	曾是	不	一	到	问	问题	的	这里	;	不	人类	存在	,	不	房子	在

[saɪt] .

sight	.
视线	.

这里没有人可以问话；周围一个人也没有，连房子都没有。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ,

On	one	side	of	him	was	a	belt	of	woodland	,
在	一	边	的	他	曾是	一个	腰带	的	林地	,

他的一侧是一片林地。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən]['aɪərn] [fens] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] .

on	the	other	an	iron	fence	which	appeared	to	run	on	interminably	.
在	这	其他	一个	铁	栅栏	哪个	出现	到	跑步	在	无休止地	.

另一边是一道似乎永无止境的铁栅栏。

[wel] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] , [ænd; ənd] [ɪf] “ ['deɪz] [end] ” [wʌz; wəz][ɑːn] -

Well	,	he	also	would	go	on	interminably	,	and	if	“	Day's	End	”	was	on	Wygatt
出色地	,	他	还	会	去	在	无休止地	,	和	如果	“	天	结尾	”	曾是	在	-

[roʊd] ,

Road	,
路	,

嗯，他还会没完没了地讲下去，如果“一日终结”餐厅位于怀加特路，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] .

he	would	certainly	come	to	it	in	the	course	of	time	.
他	会	当然	来	到	它	在	这	课程	的	时间	.

他迟早会明白的。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [fens] [æt; ət][læst] , [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [bɪ'twiːn] [stoʊn]

There	was	a	break	in	the	fence	at	last	,	made	by	a	gateway	between	stone
那里	曾是	一个	休息	在	这	栅栏	在	最后的	,	制成	经过	一个	网关	之间	石头

[piləs] ,

pillars	,
柱子	,

最后，围栏上出现了一个缺口，那是由两根石柱之间的一道门形成的。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] , “ ['deɪz] [end] , ” [ɪn][gɪlt] ['letərz] .

and	here	he	saw	,	by	the	light	of	a	match	,	“	Day's	End	,	”	in	gilt	letters	.
和	这里	他	锯	,	经过	这	光	的	一个	匹配	,	“	天	结尾	,	”	在	镀金	信件	.

他借着火柴的光亮，看到了用金色字母写成的“日暮”。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['draɪvweɪ] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [triː]

He	opened	the	gate	and	went	in	;	a	long	driveway	stretched	before	him	,	tree
他	打开	这	门	和	去	在	;	一个	长的	车道	拉伸	前	他	,	树

[laɪnd] ;

lined	;
衬里	;

他打开大门走了进去；一条长长的车道在他面前延伸开去，两旁绿树成荫；

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪskli] .

he	went	up	it	briskly	.
他	去	向上	它	轻快地	.

他轻快地走了上去。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,

He	saw	nothing	,	and	heard	nothing	,
他	锯	没有什么	,	和	听到	没有什么	,

他什么也没看见，什么也没听见。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst]

but	he	had	a	vague	impression	that	the	grounds	through	which	he	passed
但	他	有	一个	模糊的	印象	那	这	理由	通过	哪个	他	通过了

[wɜːr; wər]['sɑːmbər][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ,

were	somber	and	forbidding	,
是	忧郁	和	禁止	,

但他隐约觉得，他所经过的地方阴森恐怖，令人望而却步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] , [æn; ən][oʊld] ,

and	he	expected	to	see	a	house	in	keeping	with	this	notion	,	an	old	,
和	他	预期的	到	看	一个	房子	在	保持	和	这	概念	,	一个	老的	,

['sɪnɪstər] [haʊs] ,

sinister	house	,
险恶	房子	,

他原本以为会看到一栋符合这种印象的房子，一栋古老而阴森的房子。

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ɪn] “ ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

suitable	for	people	in	“	terrible	trouble	.
合适的	为了	人们	在	“	糟糕的	麻烦	.

适合身处“巨大困境”的人。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðæt] , [ðoʊ] .

”	It	was	not	like	that	,	though	.
”	它	曾是	不是	喜欢	那	,	尽管	.

但事实并非如此。

[ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ] ['draɪvweɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] ['laɪtɪd]

A	turn	in	the	driveway	brought	him	in	sight	of	a	long	façade	of	lighted
一个	转动	在	这	车道	带来	他	在	视线	的	一个	长的	正面	的	照明

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

车道拐了个弯，他看到一长排灯火通明的窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [səb'stænʃ(ə)l] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [haʊs] — [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mɔːr]

and	a	large	,	substantial	,	matter	-	of	-	fact	house	—	which	made	him	feel	more
和	一个	大的	,	重大的	,	事情	-	的	-	事实	房子	—	哪个	制成	他	感觉	更多的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən]['evər] .

of	a	fool	than	ever	.
的	一个	傻子	比	曾经	.

还有一栋又大又结实、朴实无华的房子——这让他觉得自己比以往任何时候都更像个傻瓜。

[jet] , [stɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] ['terəs] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ðɪ]

Yet	,	still	he	went	on	,	mounted	the	steps	of	a	brick	terrace	,	and	rang	the
然而	,	仍然	他	去	在	,	安装	这	步骤	的	一个	砖	阳台	,	和	响铃	这

['dɔːrbel] .

doorbell	.
门铃	.

然而，他还是继续往前走，登上砖砌露台的台阶，按响了门铃。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['prɑːmptli] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] ['haʊsmeɪd] .

The	door	was	opened	promptly	by	a	pale	and	disagreeable	young	housemaid	.
这	门	曾是	打开	及时	经过	一个	苍白	和	令人不快的	年轻的	保姆	.

门立刻被一个脸色苍白、令人厌恶的年轻女佣打开了。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ” [sed] [rɑːs] .
“ I want to see Mrs . Jones , the housekeeper , ” said Ross .
“ 我 想 到 看 太太 . 琼斯 , 这 管家 , ” 说 罗斯 .

“我想见见管家琼斯太太，”罗斯说。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] !
“ You ought to go to the back door !
“ 你 应该 到 去 到 这 后退 门 !

你应该走后门！

” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ˈʃɑːrpli] .
” she remarked sharply .
” 她 评论 尖锐地 .

她尖锐地说道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] !
“ You ought to know that much !
“ 你 应该 到 知道 那 很多 !

“你应该知道这一点！”

” [rɑːs] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˌoʊvərˈraɪd]
” Ross did not like this , but it was not his habit to let his temper override
” 罗斯 做过 不是 喜欢 这 , 但 它 曾是 不是 他的 习惯 到 让 他的 脾气 覆盖
[dɪˈskreʃ(ə)n] .
discretion .
审慎 .

罗斯不喜欢这样，但他的习惯是不会让脾气凌驾于理智之上。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ˈredi]
” he said , and was turning away , ready to go to the back door , ready
” 他 说 , 和 曾是 转弯 离开 , 准备好 到 去 到 这 后退 门 , 准备好
[tuː; tə][goʊ] [ˈeniwer] ,
to go anywhere ,
到 去 任何地方 ,

他说着，转身离开，准备从后门出去，准备去任何地方。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈkɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [rɪˈlentɪd] .
so that he accomplished his mission , when the housemaid relented .
所以 那 他 完成 他的 使命 , 什么时候 这 保姆 让步 .

于是，女佣妥协了，他的任务也就完成了。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [hɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ As long as you're here , you can come in , ” she said .
“ 作为 长的 作为 你是 这里 , 你 能 来 在 , ” 她 说 .

“只要你在这里，就可以进来，”她说。

“ [ðɪs] [weɪ] !
“ This way !
“ 这 方式 !

“这边走！

” [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [waɪd] [hɔːl] ,
” He followed her across a wide hall ,
” 他 随后 她 穿过 一个 宽的 大厅 ,

他跟着她穿过宽敞的大厅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['sterweɪ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	polished	floor	and	a	fine	old	stairway	rising	from	it	,
和	一个	抛光	地面	和	一个	美好的	老的	楼梯	上升	从	它	,

地板光洁如新，一条精美的古老楼梯从地板上拾级而上。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [end] .

to	a	door	at	the	farther	end	.
到	一个	门	在	这	更远	结尾	.

通往另一端的门。

“ [ɪts] [ðə; ðɪ] [ruːm] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	It's	the	room	right	in	front	of	you	when	you	get	to	the	top	,	”	she	explained	.
“	它是	这	房间	正确的	在	正面	的	你	什么时候	你	得到	到	这	顶部	,	”	她	解释	.

“当你到达顶层时，正对着你的就是那个房间，”她解释说。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [hiː; hi] [went] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

She	opened	the	door	;	he	went	in	,	she	closed	the	door	behind	him	,
她	打开	这	门	;	他	去	在	,	她	关闭	这	门	在后面	他	,

她打开门，他走了进去；她随手关上了门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] ['kʌbərd] .

and	he	found	himself	in	what	seemed	a	pitch	-	black	cupboard	.
和	他	成立	他自己	在	什么	似乎	一个	沥青	-	黑色的	橱柜	.

他发现自己身处一个漆黑的橱柜里。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [step] ,

But	,	as	he	moved	forward	,	his	foot	struck	against	a	step	,
但	,	作为	他	已搬	向前	,	他的	脚	击	反对	一个	步	,

但是，当他继续向前走时，他的脚踢到了台阶上。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] ['næroʊ] , [bɑːkst] - [ɪn] ['sterkeɪs] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

and	he	began	cautiously	to	mount	a	narrow	,	boxed	-	in	staircase	,	until	his
和	他	开始	谨慎地	到	山	一个	狭窄的	,	盒装	-	在	楼梯	,	直到	他的

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [dɔːr] .

outstretched	hand	touched	a	door	.
伸展	手	感动	一个	门	.

于是他小心翼翼地爬上一条狭窄的封闭式楼梯，直到他伸出的手碰到了一扇门。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] ,

He	pushed	it	open	,	and	found	himself	in	a	well	lighted	corridor	,	and	,
他	推动	它	打开	,	和	成立	他自己	在	一个	出色地	照明	走廊	,	和	,

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

facing	him	,
面向	他	,

他推开门，发现自己置身于一条灯火通明的走廊，而面对着他的，是：

[ə; eɪ] [waɪt] ['peɪntɪd] [dɔːr] .

a	white	painted	door	.
一个	白色的	绘	门	.

一扇白色的门。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['sɔbiŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] .

And	behind	that	door	he	heard	some	one	sobbing	,	in	a	low	,	wailing	voice	.
和	在后面	那	门	他	听到	一些	一	啜泣	,	在	一个	低的	,	哀嚎	嗓音	.

他听到门后有人在低声啜泣。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

He	stopped	,	rather	at	a	loss	.
他	停止	,	相当	在	一个	损失	.

他停了下来，显得有些不知所措。

[ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] , [hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [nɑːkt] .

Then	**,**	**because**	**he**	**would**	**not**	**go**	**back**	**,**	**he**	**went**	**forward**	**,**	**and**	**knocked**	**.**
然后	,	因为	他	会	不是	去	后退	,	他	去	向前	,	和	敲门	.

然后，因为他不愿回头，就往前走，敲了敲门。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	**Who**	**is**	**it**	**?**	**”**	**cried**	**a**	**voice**	**.**
”	WHO	是	它	?	”	哭	一个	嗓音	.

“是谁？”一个声音喊道。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] , ” [rɑːs] [rɪˈplaɪd] [ˈkæʒuəli] .

“	**I**	**came**	**to**	**see**	**Mrs**	**.**	**Jones**	**,**	**”**	**Ross**	**replied**	**casually**	**.**
”	我	来了	到	看	太太	.	琼斯	,	”	罗斯	回复	随意地	.

“我是来看琼斯太太的，”罗斯漫不经心地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] ;

There	**was**	**a**	**moments**	**silence**	**;**
那里	曾是	一个	时刻	沉默	;

一阵沉默；

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]

then	**the**	**door**	**was**	**opened**	**by**	**the**	**loveliest**	**creature**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**in**	**his**
然后	这	门	曾是	打开	经过	这	最可爱的	生物	他	有	曾经	已见	在	他的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

然后，他一生中见过的最美丽的生物打开了门。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [feɪs] , [ˈveri] [waɪt] ,

He	**had**	**only**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**,**	**of**	**an**	**exquisite**	**face**	**,**	**very**	**white**	**,**
他	有	仅有的	一个	一瞥	的	她	,	的	一个	精美的	脸	,	非常	白色的	,

他只瞥见了她一眼，一张精致的脸庞，非常白皙。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [braʊz] [ænd; ənd] [greɪt] [blæk] [aɪz] , [ə; eɪ] [feɪs] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪn][ɪts] [sɔːft] ,

with	**dark**	**and**	**delicate**	**brows**	**and**	**great**	**black**	**eyes**	**,**	**a**	**face**	**childlike**	**in**	**its**	**soft**	**,**
和	黑暗的	和	精美的	眉毛	和	伟大的	黑色的	眼睛	,	一个	脸	孩子气	在	它是	柔软的	,

她有着浓密纤细的眉毛和明亮的黑眼睛，一张稚嫩柔和的脸庞。

[pjʊr] [ˈkɔnˌtʊəz] , [bʌt; bət] [ˈterəbli] [ˌʌnˈtʃaɪldˌlaɪk] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .

pure	**contours**	**,**	**but**	**terribly**	**unchildlike**	**in**	**its**	**expression**	**of**	**terror**	**and**	**despair**	**.**
纯的	轮廓	,	但	可怕	不像孩子	在	它是	表达	的	恐怖	和	绝望	.

轮廓纯粹，但其所表达的恐惧和绝望却一点也不像孩子气的。

“ [weɪt] !

“	**Wait**	**!**
”	等待	!

“等待！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [weɪt] !

“	**Go**	**in**	**and**	**wait**	**!**
”	去	在	和	等待	!

进去等着！

” [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] ,

”	**She**	**brushed**	**past**	**him**	**,**
”	她	刷过	过去的	他	,

她从他身边擦身而过，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪlmi] [greɪ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [feɪnt]

with	a	flutter	of	her	filmy	gray	dress	and	a	breath	of	some	faint
和	一个	扑	的	她	电影	灰色的	裙子	和	一个	气息	的	一些	头晕的

['freɪgrəns] ,

fragrance	,
香味	,

她轻薄的灰色裙摆飘动，带着一丝淡淡的香气。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] .

and	vanished	down	the	back	stairs	.
和	消失了	向下	这	后退	楼梯	.

然后消失在后楼梯下。

[rɑːs] [went] [ɪn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Ross	went	in	as	he	was	instructed	,	and	stood	facing	the	door	,
罗斯	去	在	作为	他	曾是	指示	,	和	站立	面向	这	门	,

罗斯按照指示走了进去，面向门口站着。

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzinis] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] .

waiting	with	a	certain	uneasiness	for	some	one	to	come	.
等待	和	一个	肯定	不安	为了	一些	一	到	来	.

带着一丝不安，等待着某人的到来。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][dɪd] [kʌm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

But	nobody	did	come	,	and	at	last	he	turned	and	looked	about	him	.
但	无人	做过	来	,	和	在	最后的	他	转向	和	看起来	关于	他	.

但始终没有人来，最后他转身环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊzi] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [red] ['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]

It	was	a	cozy	room	,	with	a	cheerful	red	carpet	on	the	floor	,	and
它	曾是	一个	舒适	房间	,	和	一个	快乐	红色的	地毯	在	这	地面	,	和

['plenti] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ,

plenty	of	solid	,
很多	的	坚硬的	,

房间很温馨，地板上铺着明亮的红色地毯，还有很多结实的家具。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['wɔːlnʌt] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'baʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [stiːm] ['reɪdieɪtər] ,

old	-	fashioned	walnut	furniture	about	;	it	was	well	warmed	by	a	steam	radiator	,
老的	-	造型	核桃	家具	关于	;	它	曾是	出色地	温暖	经过	一个	蒸汽	散热器	,

房间里摆放着老式的胡桃木家具；蒸汽暖气让房间很暖和。

[ænd; ənd] [wel] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['æləbæstər] [ɪˌlektroʊ'lɪər] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; [ə; eɪ] [klɑːk] [tikt] ['smɑːrtli]

and	well	lighted	by	an	alabaster	electrolier	in	the	ceiling	;	a	clock	ticked	smartly
和	出色地	照明	经过	一个	雪花石膏	电解器	在	这	天花板	;	一个	钟	勾选	聪明地

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

on	the	mantelpiece	,
在	这	壁炉架	,

天花板上装有雪花石膏灯，光线充足；壁炉架上的钟表滴答作响。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [leɪ] [ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ] [kæt] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ,

and	on	the	sofa	lay	a	big	yellow	cat	,	pretending	to	be	asleep	,
和	在	这	沙发	躺	一个	大的	黄色的	猫	,	假装	到	是	睡着了	,

沙发上躺着一只大黄猫，假装睡着了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['gliːmɪŋ] [aɪ] [hæf]['oʊpən] .

with	one	gleaming	eye	half	open	.
和	一	闪闪发光	眼睛	一半	打开	.

一只眼睛半睁着，闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	such	a	thoroughly	commonplace	and	comfortable	room	that	the
它	曾是	这样的	一个	彻底	平凡	和	舒服的	房间	那	这

[jʌŋ] [mæn] [felt] [ˌriːə'ʃuəd] .

young	man	felt	reassured	.
年轻的	男人	毛毡	放心	.

房间非常普通舒适，这让年轻人感到很安心。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd] ,

He	decided	to	ignore	the	wailing	voice	he	had	heard	,	and	the	pallid	,
他	决定	到	忽略	这	哀嚎	嗓音	他	有	听到	,	和	这	苍白	,

他决定不去理会他听到的哀嚎声，以及那苍白的.....

['lʌvli] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

lovely	creature	who	had	opened	the	door	.
迷人的	生物	WHO	有	打开	这	门	.

开门的可爱生物。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt]['juːʒuəl][ɪn] [ðɪs] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] ,

For	all	he	knew	,	such	things	might	be	quite	usual	in	this	household	,	and	,
为了	全部	他	知道	,	这样的	事物	可能	是	相当	通常	在	这	家庭	,	和	,

['enihaʊ] ,

anyhow	,
无论如何	,

就他所知，这种事在这个家里可能很常见，而且，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

it	was	none	of	his	business	.
它	曾是	没有任何	的	他的	商业	.

这不关他的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][æn; ən] ['erər] .

He	had	come	to	see	Mrs	.	Jones	,	and	to	explain	an	error	.
他	有	来	到	看	太太	.	琼斯	,	和	到	解释	一个	错误	.

他来拜访琼斯太太，是为了解释一个错误。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][smɑːrt]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ]

He	watched	the	smart	little	clock	for	five	minutes	,	and	then	began	to	grow
他	观看	这	聪明的	小的	钟	为了	五	分钟	,	和	然后	开始	到	生长

['restləs] .

restless	.
不安	.

他盯着那台精巧的小钟看了五分钟，然后开始变得焦躁不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðɪs] [deɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] ; [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər][wet]

He	had	walked	a	good	deal	this	day	;	he	was	tired	;	his	shoes	were	wet
他	有	步行	一个	好的	交易	这	天	;	他	曾是	疲劳的	;	他的	鞋	是	湿的

;

;

;

他今天走了很远的路；他很累；他的鞋子都湿了；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ænd; ənd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

he	wanted	to	be	done	with	this	business	and	to	get	away	.
他	通缉	到	是	完毕	和	这	商业	和	到	得到	离开	.

他想结束这桩生意，离开这里。

[ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] —

Another	five	minutes	—
其他	五	分钟	—

再过五分钟——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətəst] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

It	seemed	to	him	that	this	was	the	quietest	room	he	had	ever	known	.
它	似乎	到	他	那	这	曾是	这	最安静	房间	他	有	曾经	已知	.

在他看来，这是他所见过的最安静的房间。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['mʌfld] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪni] [pʌls] .

Even	the	tick	of	the	clock	was	muffled	,	like	a	tiny	pulse	.
甚至	这	打钩	的	这	钟	曾是	闷音	,	喜欢	一个	微小的	脉冲	.

就连时钟的滴答声都变得很微弱，像微弱的脉搏声一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['kwaɪət] .

It	was	altogether	too	quiet	.
它	曾是	共	也	安静的	.

周围静得出奇。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

He	didn't	like	it	at	all	.
他	没有	喜欢	它	在	全部	.

他一点也不喜欢。

[hiː; hi] [fraund] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði]

He	frowned	uneasily	,	and	turned	toward	the	only	other	living	thing	there	,	the
他	皱眉	不安地	,	和	转向	朝向	这	仅有的	其他	活的	事物	那里	,	这

[kæt] .

cat	.
猫	.

他不安地皱起眉头，转向那里唯一的其他生物——那只猫。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ɪts] [hed] ,

He	laid	his	hand	on	its	head	,
他	铺设	他的	手	在	它是	头	,

他把手放在它的头上，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['draʊzi] ['ekstəsi] [ðə; ði][kæt] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ]

and	in	a	sort	of	drowsy	ecstasy	the	cat	stretched	out	to	a	surprising
和	在	一个	种类	的	昏昏欲睡	狂喜	这	猫	拉伸	出去	到	一个	奇怪

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

猫仿佛进入了一种昏昏欲睡的狂喜状态，伸展开身体，长度令人惊讶。

['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [ɪts] [pɔːz] .

opening	and	curling	up	its	paws	.
开幕	和	冰壶	向上	它是	爪子	.

它张开并蜷起爪子。

[ɪts] [klɔːz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kʌvər] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Its	claws	caught	in	the	linen	cover	and	pulled	it	up	a	little	,
它是	爪子	捕捉	在	这	亚麻布	覆盖	和	拉	它	向上	一个	小的	,

它的爪子勾住了亚麻被罩，把它向上拉了一点。

[ænd; ənd] [rɑːs] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] .

and	Ross	saw	something	under	the	sofa	.
和	罗斯	锯	某物	在下面	这	沙发	.

罗斯看到沙发底下有东西。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['veri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

He	doubted	the	very	evidence	of	his	senses	.
他	怀疑	这	非常	证据	的	他的	感官	.

他甚至怀疑自己感官所感知到的一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hænd] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['kɑːrpɪt] .

He	could	not	believe	that	he	saw	a	hand	stretched	out	on	the	red	carpet	.
他	可以	不是	相信	那	他	锯	一个	手	拉伸	出去	在	这	红色的	地毯	.

他简直不敢相信自己竟然看到一只手伸到了红毯上。

[hiː; hi][stɛərd][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'kredʒələs] .

He	stared	and	stared	at	it	,	incredulous	.
他	凝视	和	凝视	在	它	,	难以置信	.

他目不转睛地盯着它，难以置信。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] .

Then	he	stooped	and	lifted	up	the	cover	and	looked	under	the	sofa	.
然后	他	弯腰	和	抬起	向上	这	覆盖	和	看起来	在下面	这	沙发	.

然后他弯下腰，掀开沙发套，往沙发底下看了看。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][mæn] , [feɪs] ['daʊnwərd] .

There	lay	a	man	,	face	downward	.
那里	躺	一个	男人	,	脸	向下	.

那里躺着一个男人，脸朝下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

He	was	very	still	.
他	曾是	非常	仍然	.

他一动不动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mænz] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn]

It	seemed	to	Ross	that	it	was	this	man's	stillness	which	he	had	felt	in
它	似乎	到	罗斯	那	它	曾是	这	男人的	寂静	哪个	他	有	毛毡	在

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

罗斯觉得，他在房间里感受到的，正是这个人的沉静；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [deθ] .

it	was	the	quiet	of	death	.
它	曾是	这	安静的	的	死亡	.

那是死亡的寂静。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[rɑːs] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kwaɪət] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪz] .

Ross	stood	looking	down	at	the	very	quiet	figure	in	a	sort	of	daze	.
罗斯	站立	寻找	向下	在	这	非常	安静的	数字	在	一个	种类	的	发呆	.

罗斯呆呆地站在那里，低头看着那个非常安静的身影，眼神有些恍惚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] , [ɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

He	did	not	find	this	horrible	,	or	shocking	;	it	was	simply	impossible	.
他	做过	不是	寻找	这	可怕	,	或者	令人震惊	;	它	曾是	简单地	不可能的	.

他并不觉得这可怕或令人震惊；这简直是不可能的。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['træŋkwɪl] , ['koʊzi] [ruːm] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Here	,	in	this	tranquil	,	cozy	room	—	No	,	it	was	impossible	!
这里	,	在	这	宁静	,	舒适	房间	—	不	,	它	曾是	不可能的	!

这里，在这个宁静舒适的房间里——不，这不可能！

['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]

Going	**down**	**on**	**one**	**knee**	**,**	**he**	**reached**	**out**	**and**	**touched**	**the**	**nape**	**of**	**the**	**man's**
去	向下	在	一	膝盖	,	他	达到	出去	和	感动	这	颈背	的	这	男人的

[nek] .

neck	**.**
脖子	.

他单膝跪地，伸手摸了摸那人的后颈。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [ðæt]

But	**he**	**did**	**it**	**mechanically**	**;**	**he**	**had**	**known**	**,**	**from**	**the**	**first**	**glance**	**,**	**that**
但	他	做过	它	机械地	;	他	有	已知	,	从	这	第一的	瞥一眼	,	那

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] .

the	**man**	**was**	**dead**	**.**
这	男人	曾是	死的	.

但他只是机械地做了这件事；他从第一眼就知道这个人已经死了。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][laɪ][soʊ] [stɪl] .

No	**living**	**thing**	**could**	**lie**	**so**	**still**	**.**
不	活的	事物	可以	说谎	所以	仍然	.

没有生物能如此静止不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

涂抹掉(Blotted Out)
第2/9页

[kwaɪt] [koʊld] —
Quite cold —
相当 寒冷的 —

相当冷——

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
The sound of a slow footstep in the corridor startled him .
这 声音 的 一个 慢的 脚步 在 这 走廊 惊慌 他 .

走廊里传来缓慢的脚步声，吓了他一跳。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kʌvər] ,
He sprang to his feet , pulled down the linen cover ,
他 弹簧 到 他的 脚 , 拉 向下 这 亚麻布 覆盖 ,

他猛地站起身，拉下床罩，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərd] ,
and was standing idly in the center of the room when a woman entered ,
和 曾是 常设 闲散地 在 这 中心 的 这 房间 什么时候 一个 女士 进入 ,
[ə; eɪ] [staʊt] ,
a stout ,
一个 肥硕 ,

他正百无聊赖地站在房间中央，这时一个身材矮胖的女人走了进来。

['eldərli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [braʊn] [aɪz] [bɪ'haɪnd] ['spektəklz] .
elderly woman with calm brown eyes behind spectacles .
老年 女士 和 冷静的 棕色的 眼睛 在后面 眼镜 .

一位戴着眼镜、有着平静棕色眼睛的老妇人。

“ [wel] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Well ? ” said she .
“ 出色地 ? ” 说 她 .

“怎么样？”她问道。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , ” [sed] [rɑːs] .
“ I came to see Mrs . Jones , ” said Ross .
“ 我 来了 到 看 太太 . 琼斯 , ” 说 罗斯 .

“我是来看望琼斯太太的，”罗斯说。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] —
“ I had a note —
“ 我 有 一个 笔记 —

我手里有一张纸条——

” [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
” He spoke in a tone as matter - of - fact as her own ,
” 他 辐 在 一个 语气 作为 事情 - 的 - 事实 作为 她 自己的 ,

“他说话的语气和她一样平淡无奇。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ]['ræʃ(ə)nəl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel]
for to save his life he could think of no rational manner in which to tell
为了 到 节省 他的 生活 他 可以 思考 的 不 合理的 方式 在 哪个 到 告诉
[hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
her what he had seen .
她 什么 他 有 已见 .

为了保命，他想不出任何合乎情理的办法来告诉她他所看到的一切。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , ['eldərli] ['wʊmən] !

Such	a	preposterous	thing	to	tell	a	sensible	,	elderly	woman	!
这样的	一个	荒谬	事物	到	告诉	一个	明智的	,	老年	女士	!

对一位明事理的老妇人说出这样的话，真是荒谬至极!

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm] .

The	very	thought	of	it	dismayed	him	.
这	非常	想法	的	它	沮丧	他	.

一想到这件事，他就感到沮丧。

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] .

Of	all	things	in	the	world	,	he	hated	the	theatrical	.
的	全部	事物	在	这	世界	,	他	憎恨	这	戏剧	.

世间万物中，他最讨厌的就是戏剧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] , [drə'mætɪk] .

He	could	not	be	,	and	he	would	not	be	,	dramatic	.
他	可以	不是	是	,	和	他	会	不是	是	,	戏剧性	.

他不可能，也绝不会，表现得戏剧化。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['kæʒuəl] .

He	wished	to	be	casual	.
他	希望	到	是	随意的	.

他希望表现得随意一些。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] .

But	,	in	this	case	,	it	would	not	be	easy	.
但	,	在	这	案件	,	它	会	不是	是	简单的	.

但是，在这种情况下，这并不容易。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] , [drə'mætɪk] ,

The	thing	he	had	found	was	,	in	its	very	nature	,	dramatic	,
这	事物	他	有	成立	曾是	,	在	它是	非常	自然	,	戏剧性	,

他发现的东西，就其本质而言，是戏剧性的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kæʒuəl][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] .

and	was	even	now	defying	him	to	be	casual	and	sensible	.
和	曾是	甚至	现在	反抗	他	到	是	随意的	和	明智的	.

即使到了现在，她仍然挑战他，让他表现得轻松自在、理智冷静。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [pɔɪnt] - [blæŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [ʃriːk] [ɔːr] [feɪnt] , [ɔːr][bəuθ] .

He	would	have	to	tell	her	,	point	-	blank	,	and	she	probably	would	shriek	or	faint	,	or	both	.
他	会	有	到	告诉	她	,	观点	-	空白的	,	和	她	大概	会	尖叫	或者	头晕的	,	或者	两个都	.

他必须当面告诉她，她可能会尖叫或晕倒，或者两者兼有。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	,	”	she	said	.
“	是的	,	”	她	说	.

“是的，”她说。

“ [aɪm]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

“	I'm	Mrs	.	Jones	.
“	我是	太太	.	琼斯	.

“我是琼斯太太。”

[ə; eɪ] [noʊt] ?

A	note	?
一个	笔记	?

一张纸条?

〞 [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈsaɪləns] .

〞	Her	voice	trailed	away	,	and	she	stood	regarding	him	in	thoughtful	silence	.
〞	她	嗓音	拖着	离开	,	和	她	站立	关于	他	在	周到	沉默	.

她的声音渐渐消失，她站在那里，若有所思地凝视着他。

[rɑːs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

Ross	was	quite	willing	to	be	silent	a	little	longer	,
罗斯	曾是	相当	愿意的	到	是	沉默的	一个	小的	更长	,

罗斯很乐意再保持沉默一会儿。

[waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [fɔːrm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] ; [hiː; hi] [lʊkt] [bæk]

while	he	tried	to	find	a	reassuring	form	for	his	statement	;	he	looked	back
尽管	他	尝试	到	寻找	一个	令人安心	形式	为了	他的	陈述	;	他	看起来	后退

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

他努力寻找一种能让人信服的措辞来表达自己的想法；他回头看了她一眼，

[hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [kwaɪt] [ɪmˈpæsɪv] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfjʊriəsli] .

his	lean	face	quite	impassive	,	his	mind	working	furiously	.
他的	倾斜	脸	相当	冷漠	,	他的	头脑	在职的	愤怒地	.

他瘦削的脸上毫无表情，但内心却在飞速运转。

〝 [jes] ? 〞 [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

〝	Yes	?	〞	said	Mrs	.	Jones	.
〞	是的	?	〞	说	太太	.	琼斯	.

“是的？”琼斯太太说。

〝 [mɪs] [ˈsɒlweɪ] [dɪd] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] — [ədˈvaɪz]

〝	Miss	Solway	did	think	,	for	a	time	,	that	she	might	need	some	one	to	—	advise
〞	错过	索尔韦	做过	思考	,	为了	一个	时间	,	那	她	可能	需要	一些	一	到	—	建议

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“索尔韦小姐一度认为她可能需要有人给她一些建议。

[bʌt; bət] [ˈɛvriːˌθɪŋz] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

But	everything's	quite	all	right	now	.
但	一切都是	相当	全部	正确的	现在	.

但现在一切都很好。

〞 [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

〞	She	paused	a	moment	.
〞	她	暂停	一个	片刻	.

她停顿了一下。

〝 [ʃiːl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juːv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

〝	She'll	be	sorry	to	hear	you've	made	the	journey	for	nothing	.
〞	壳	是	对不起	到	听到	你已经	制成	这	旅行	为了	没有什么	.

“她听到你白跑一趟会很失望的。”

[ʃiːl] [əˈpriːʃieɪt] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] , [aɪm] [ʃʊr] .

She'll	appreciate	your	kindness	,	I'm	sure	.
壳	欣赏	你的	仁慈	,	我是	当然	.

我相信她会感激你的好意。

[bʌt; bət] [ˈɛvriːˌθɪŋz] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] . 〞

But	everything's	quite	all	right	now	.	〞
但	一切都是	相当	全部	正确的	现在	.	〞

但现在一切都很好。

“ [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ˈmɝːmɝd] [rɑːs] .

“	Oh	,	is	it	?	”	murmured	Ross	.
”	哦	,	是	它	?	”	低声说道	罗斯	.

“哦，是吗？”罗斯低声说道。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [səˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

He	found	difficulty	in	suppressing	a	grim	smile	.
他	成立	困难	在	抑制	一个	严峻	微笑	.

他难以抑制住一丝苦笑。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn] [əˈweɪ] [hoʊm] ?

Everything	was	all	right	now	,	was	it	,	and	he	could	run	away	home	?
一切	曾是	全部	正确的	现在	,	曾是	它	,	和	他	可以	跑步	离开	家	?

现在一切都好了，对吧？他可以逃回家了吗？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

He	did	not	agree	with	Mrs	.	Jones	.
他	做过	不是	同意	和	太太	.	琼斯	.

他不同意琼斯太太的观点。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

“	Yes	,	”	she	replied	.
”	是的	,	”	她	回复	.

“是的，”她回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] — ”

“	It	was	very	kind	of	you	to	come	,	but	—	”
”	它	曾是	非常	种类	的	你	到	来	,	但	—	”

“您能来真是太好了，但是——”

“ [weɪt] !

“	Wait	!
”	等待	!

“等待！

” [kraɪd] [rɑːs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈsoʊfə] .

”	cried	Ross	,	for	she	had	turned	away	toward	the	sofa	.
”	哭	罗斯	,	为了	她	有	转向	离开	朝向	这	沙发	.

“罗斯喊道，因为她已经转身走向沙发了。”

[wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

Without	so	much	as	turning	her	head	,	she	went	on	a	few	steps	,
没有	所以	很多	作为	转弯	她	头	,	她	去	在	一个	很少	步骤	,

她头也不回，径直往前走了几步。

[tʊk] [ðə; ði] [ˈnɪtɪd] [skɑːrf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv]

took	the	knitted	scarf	from	her	shoulders	,	and	threw	it	over	the	end	of
采取	这	针织	围巾	从	她	肩膀	,	和	扔	它	超过	这	结尾	的

[ðə; ði]['soʊfə] .

the	sofa	.
这	沙发	.

她从肩上取下针织围巾，扔到沙发的一端。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [dʒʌst][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] ,

And	he	saw	then	that	just	the	tip	of	the	man's	fingers	had	been	visible	,
和	他	锯	然后	那	只是	这	提示	的	这	男人的	手指	有	到过	可见的	,

他这才发现，那人只露出了指尖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][skɑːrf] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [naʊ] .

and	that	the	trailing	end	of	the	scarf	covered	them	now	.
和	那	这	尾随	结尾	的	这	围巾	涵盖	他们	现在	.

围巾的末端遮住了他们。

[ʃiː; ʃi] [nuː] !
She knew !
她 知道 !

她知道!

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] .
“ Well ? ” she asked , looking inquiringly at him through her spectacles .
“ 出色地 ? ” 她 问 , 寻找 询问地 在 他 通过 她 眼镜 .

“怎么样？”她透过眼镜疑惑地看着他问道。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
No ; it was impossible ; the whole thing was utterly impossible !
不 ; 它 曾是 不可能的 ; 这 所有的 事物 曾是 完全地 不可能的 !

不，这不可能，整件事完全不可能!

[ðɪs] [sɪ'deɪt] , [rɪ'spektəbl] , [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] ,
This sedate , respectable , gray - haired woman ,
这 稳重 , 可敬 , 灰色的 - 头发 女士 ,

这位沉稳、端庄、头发花白的女士，

[ðɪs] ['haʊskiːpər] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [dʌst]
this housekeeper who looked as if she would not overlook the smallest trace of dust
这 管家 WHO 看起来 作为 如果 她 会 不是 俯瞰 这 最小 痕迹 的 灰尘
[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
in a corner ,
在 一个 角落 ,

这位管家看起来好像连角落里最细微的灰尘都不会放过。

['sɜːrt(ə)nli] , ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['soʊfə] .
certainly , surely would not leave a dead man under her sofa .
当然 , 一定 会 不是 离开 一个 死的 男人 在下面 她 沙发 .

当然，她肯定不会把死人留在沙发底下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
She was stroking the cat , and the animal had assumed an expression
她 曾是 抚摸 这 猫 , 和 这 动物 有 假定 一个 表达
[ʌv; əv][ˌɪdi'ɑːtɪk] [dɪ'laɪt] ,
of idiotic delight ,
的 愚蠢的 喜 ,

她正在抚摸那只猫，而那只猫则露出了傻乎乎的喜悦表情。

[pɪŋk] [tʌŋ] [prə'truːdiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪz] [hæf]['oʊpən] .
pink tongue protruding a little , eyes half open .
粉色的 舌头 突出 一个 小的 , 眼睛 一半 打开 .

粉红色的舌头微微伸出，眼睛半睁着。

[wʊd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæt][biː; bi][soʊ] ['mɑːnstrəsli] [ɪn'dɪfrənt] [ɪf] — [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]
Would even a cat be so monstrously indifferent if — if what he thought he
会 甚至 一个 猫 是 所以 极其可怕 冷漠 如果 — 如果 什么 他 想法 他
[hæd; həd] [siːn] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə][wɜːr; wər] ['riːəli] [ðer; ðər] ?
had seen under the sofa were really there ?
有 已见 在下面 这 沙发 是 真的 那里 ?

如果——如果猫真的看到了沙发底下的东西，它还会如此冷漠无情吗?

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tæksi][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?
“ Would you like me to telephone for a taxi to take you to the station ?
“ 会 你 喜欢 我 到 电话 为了 一个 出租车 到 拿 你 到 这 车站 ?

“你想让我打电话叫辆出租车送你去车站吗？”

” [æskt] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , ['veri] ['sɪvəli] .
” asked Mrs . Jones , very civilly .
” 问 太太 . 琼斯 , 非常 文明地 .

“琼斯太太非常客气地问道。”

“ [hɑː] ! ” [θɔːt] [rɑːs] .
“ Ha ! ” thought Ross .
“ 哈 ! ” 想法 罗斯 .

“哈！”罗斯心想。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ You want to get rid of me , don't you ?
“ 你 想 到 得到 摆脱 的 我 , 不 你 ?

“你想除掉我，对吧？”

” [ænd; ənd] [ðæt] [əˈraʊzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [stɪf] - [nekt] [ˈɑːbstɪnəsi] .
” And that aroused all his stiff - necked obstinacy .
” 和 那 被唤醒 全部 他的 僵硬的 - 颈部 固执 .

“这激起了他顽固不化的脾气。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [naʊ] , [ˈæftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] ,
He would not go away now , after all his trouble ,
他 会 不是 去 离开 现在 , 后 全部 他的 麻烦 ,

他费了这么多周折，现在不会离开了。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
without any sort of explanation of the situation .
没有 任何 种类 的 解释 的 这 情况 .

没有对情况做出任何解释。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [treɪn] — ” [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz][bɪˈgæn] , [wɪð; wɪθ][kɑːm] [pərˈsɪstəns] , [bʌt; bət] [rɑːs]
“ There's a good train — ” Mrs . Jones began , with calm persistence , but Ross
“ 有 一个 好的 火车 — ” 太太 . 琼斯 开始 , 和 冷静的 持久性 , 但 罗斯
[ˌɪntəˈrʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“有一列不错的火车——”琼斯太太平静而执拗地开口，但罗斯打断了她。

“ [noʊ] , [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , thanks , ” he said .
“ 不 , 谢谢 , ” 他 说 .

“不用了，谢谢。”他说。

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈsɒlweɪ] [fɜːrst] .
“ I'd like to see Miss Solway first .
“ ID 喜欢 到 看 错过 索尔韦 第一的 .

“我想先见见索尔韦小姐。”

” [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” His own words surprised him a little .
” 他的 自己的 字 惊讶 他 一个 小的 .

“他自己的话让他有点惊讶。”

['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mɪs] ['sɒlweɪ] ?
After all , why on earth should he want to see this Miss Solway ?
后 全部 , 为什么 在 地球 应该 他 想 到 看 这 错过 索尔韦 ?

毕竟，他究竟为什么会想见这位索尔韦小姐呢?

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [əˈgoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
A few hours ago he had been greatly annoyed at the thought of having
一个 很少 小时 前 他 有 到过 非常 恼怒 在 这 想法 的 拥有
[tuː; tə][duː][soʊ] ;
to do so ;
到 做 所以 ;

几个小时前，他一想到要这么做就非常恼火；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [glæd] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] .

he	**would**	**have**	**been**	**only**	**too**	**glad**	**never**	**to**	**see**	**or**	**to**	**hear**	**of**	**her**	**again**	**.**
他	会	有	到过	仅有的	也	高兴的	绝不	到	看	或者	到	听到	的	她	再次	.

他巴不得永远不再见到她，也永远不再听到她的消息。

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	**It's**	**because**	**I**	**don't**	**like**	**being**	**made**	**such**	**a**	**fool**	**of**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**.**
”	它是	因为	我	不	喜欢	存在	制成	这样的	一个	傻子	的	,	”	他	想法	.

“那是因为我不喜欢被人当傻瓜耍，”他心想。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɪsɪz] . ['dʒoʊnzɪz][kɑːm][wʌz; wəz]

For	**the**	**first**	**time**	**since**	**she**	**had**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**Mrs**	**.**	**Jones's**	**calm**	**was**
为了	这	第一的	时间	自从	她	有	进入	这	房间	,	太太	.	琼斯	冷静的	曾是

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	**.**
不安	.

自从琼斯太太进到房间里以来，她的平静第一次被打破了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [æŋ'zaɪəti] ,

She	**came**	**nearer**	**to**	**him**	**,**	**and**	**looked**	**into**	**his**	**face**	**with**	**obvious**	**anxiety**	**,**
她	来了	更近	到	他	,	和	看起来	进入	他的	脸	和	明显的	焦虑	,

['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] ,

speaking	**very**	**low**	**,**
请讲	非常	低的	,

她走近他，带着明显的焦虑看着他的脸，低声说道：

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [rɪ'spektfəli] .

and	**far**	**more**	**respectfully**	**.**
和	远的	更多的	尊敬	.

而且要更加尊重人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] !

“	**It**	**would**	**be**	**much**	**better**	**not**	**to**	**!**
”	它	会	是	很多	更好的	不是	到	!

“最好不要这样做！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [mʌtʃ] ['betər] , [sɜːr] , [ɪf] [juːl] [dʒʌst][goʊ] [ə'weɪ] — ”

“	**Much**	**better**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**you'll**	**just**	**go**	**away**	**—**	**”**
”	很多	更好的	,	先生	,	如果	你会	只是	去	离开	—	”

“先生，如果您能离开，那就好多了——”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['spɒlweɪ] , ” [rɑːs] [rɪ'piːtɪd] .

“	**I**	**want**	**to**	**see**	**Miss**	**Solway**	**,**	**”**	**Ross**	**repeated**	**.**
”	我	想	到	看	错过	索尔韦	,	”	罗斯	重复	.

“我想见索尔韦小姐，”罗斯重复道。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . ”

“	**There's**	**been**	**a**	**mistake**	**,**	**and**	**I**	**want**	**to**	**explain**	**.**	**”**
”	有	到过	一个	错误	,	和	我	想	到	解释	.	”

“这里出了点问题，我想解释一下。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sɜːr] !

“	**I**	**know**	**that**	**,**	**sir**	**!**
”	我	知道	那	,	先生	!

我知道，先生！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]['mɪstər] . [rɑːs] .
" Of course , as soon as I saw you , I knew you weren't Mr . Ross .
" 的 课程 , 作为 很快 作为 我 锯 你 , 我 知道 你 不是 先生 . 罗斯 .

"当然，我一见到你，就知道你不是罗斯先生。"

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [lʊk] [hɪr] ! " [sed] [rɑːs] , ['blʌntli] .
" Look here ! " said Ross , bluntly .
" 看 这里 ! " 说 罗斯 , 直截了当地 .

"看这里！"罗斯直截了当地说。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , ['enihaʊ] ? "
" What's it all about , anyhow ? "
" 是什么 它 全部 关于 , 无论如何 ? "

"这一切究竟是为了什么？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" There was a little difficulty , sir , " said Mrs . Jones , still in a whisper .
" 那里 曾是 一个 小的 困难 , 先生 , " 说 太太 . 琼斯 , 仍然 在 一个 耳语 .

"先生，遇到了一点小麻烦，"琼斯太太低声说道。

" [bʌt; bət] [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .
" But it's all over now .
" 但 它是 全部 超过 现在 .

"但现在一切都结束了。"

" [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] ?
" All over now ?
" 全部 超过 现在 ?

"一切都结束了吗？"

[ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [rɑːs] .
A new thought came to Ross .
一个 新的 想法 来了 到 罗斯 .

罗斯突然想到一个新主意。

[hæd; həd][ðə; ði][mæn]['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] [bɪn] [mɪs] [sɑːlweɪz] " ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,
Had the man under the sofa been Miss Solway's " terrible trouble ,
有 这 男人 在下面 这 沙发 到过 错过 索尔韦的 " 糟糕的 麻烦 ,

如果沙发底下的男人真是索尔韦小姐的"噩梦"，

" [ænd; ənd][hæd; həd]['kʌz(ə)n] [dʒeɪmz] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [help] — [ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]
" and had Cousin James been sent for to help — in doing what had
" 和 有 表哥 詹姆斯 到过 发送 为了 到 帮助 — 在 正在做 什么 有
[ɔːl'redi] [bɪn] [dʌn] ?
already been done ?
已经 到过 完毕 ?

"詹姆斯表哥是被叫来帮忙的——去做已经做过的事情吗？"

[hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ][moʊst] [klɪr] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He had , at this moment , a most clear and definite warning from his
他 有 , 在 这 片刻 , 一个 最多 清除 和 定 警告 从 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

此刻，他的大脑向他发出了最清晰、最明确的警告。

" [klɪr] [aʊt] !
" Clear out !
" 清除 出去 !

“清场！”

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" it said .
" 它 说 .

“它说。”

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [naʊ] .
" Get out of this , now .
" 得到 出去 的 这 , 现在 .

“现在就离开这里。”

[dəunt] [weɪt] ; [dəunt][æsk] ['kwestʃənz] ; [dʒʌst][goʊ] !
Don't wait ; don't ask questions ; just go !
不 等待 ; 不 问 问题 ; 只是 去 !

不要等待；不要问问题；直接走！

" [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] ['sɪgnəl][ræn] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][skælp] ['prɪk(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" All through his body this warning signal ran , making his scalp prickle and his
" 全部 通过 他的 身体 这 警告 信号 跑 , 制作 他的 头皮 刺 和 他的
[hɑːrt] [biːt] [fæst] .
heart beat fast .
心 打 快速地 .

“这种警告信号传遍了他的全身，让他头皮发麻，心跳加速。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .
“ It is bad for you here .
" 它 是 坏的 为了 你 这里 .

“这里对你不好。”

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] ['ænsər] : “ [aɪ][wəʊnt] ! "
" And his stubborn and indomitable spirit answered : “ I won't ! "
" 和 他的 固执的 和 不屈不挠 精神 回答 : " 我 惯于 ! "

他那顽强不屈的精神回答道：“我绝不！”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['sɒlweɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] .
“ I want to see Miss Solway , " he said , aloud .
" 我 想 到 看 错过 索尔韦 , " 他 说 , 大声 .

“我想见索尔韦小姐，”他大声说道。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Mrs	**.**	**Jones**	**looked**	**at**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**
太太	.	琼斯	看起来	在	他	为了	一个	片刻	,

琼斯太太看了他一会儿，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

and	**apparently**	**the**	**expression**	**on**	**his**	**face**	**filled**	**her**	**with**	**despair**	**.**
和	显然	这	表达	在	他的	脸	已填	她	和	绝望	.

显然，他脸上的表情让她感到绝望。

“ [oʊ] , [dɪr] !

“	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
”	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [saɪ] .

”	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**tremulous**	**sigh**	**.**
”	她	说	,	和	一个	颤抖的	叹	.

她颤抖着叹了口气说道。

“ [aɪ] [nuː] ; [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [send] .

“	**I**	**knew**	**;**	**I**	**told**	**her**	**it**	**was**	**a**	**mistake**	**to**	**send**	**.**
”	我	知道	;	我	讲述	她	它	曾是	一个	错误	到	发送	.

“我知道；我告诉她，派她去是个错误。”

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

” [rɑːs] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

”	**Ross**	**stood**	**there**	**and**	**waited**	**.**
”	罗斯	站立	那里	和	等待	.

罗斯站在那里等着。

“ [ɪf] [juːl] [goʊ] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [mɪs] ['sɒlweɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	**If**	**you'll**	**go**	**away**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**Miss**	**Solway**	**will**	**write**	**to**	**you**	**.**
“	如果	你会	去	离开	,	”	她	说	,	“	错过	索尔韦	将要	写	到	你	.

“如果你离开，”她说，“索尔韦小姐会给你写信。”

” [rɑːs] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

”	**Ross**	**still**	**stood**	**there**	**and**	**waited**	**.**
”	罗斯	仍然	站立	那里	和	等待	.

罗斯仍然站在那里等待。

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] !

“	**Very**	**well**	**,**	**sir**	**!**
”	非常	出色地	,	先生	!

“好的，先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪ] .

”	**she**	**said**	**,**	**with**	**another**	**sigh**	**.**
”	她	说	,	和	其他	叹	.

她叹了口气说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .

“	**If**	**you**	**must**	**,**	**you**	**must**	**.**
“	如果	你	必须	,	你	必须	.

“如果必须，那就必须。”

[ðɪs] [weɪ] , [pliːz] !

This	**way**	**,**	**please**	**!**
这	方式	,	请	!

请这边走！

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n]

"	He	followed	her	out	of	the	room	,	and	he	noticed	that	she	did	not	even
"	他	随后	她	出去	的	这	房间	,	和	他	注意到	那	她	做过	不是	甚至

[glæns] [bæk] .

glance	back	.
瞥一眼	后退	.

他跟着她走出了房间，发现她甚至都没有回头看一眼。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [noʊ] .

She	couldn't	know	.
她	不能	知道	.

她不可能知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['soʊfə]

It	was	impossible	that	any	one	who	was	aware	of	what	lay	under	the	sofa
它	曾是	不可能的	那	任何	一	WHO	曾是	意识到的	的	什么	躺	在下面	这	沙发

[kʊd; kəd] ['sɪmpli] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ðæt] ,

could	simply	walk	out	of	the	room	like	that	,
可以	简单地	走	出去	的	这	房间	喜欢	那	,

任何一个知道沙发底下有什么的人，都不可能就这样走出房间。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

closing	the	door	upon	it	.
结束	这	门	之上	它	.

把它关在门外。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

They	went	down	the	corridor	,	which	was	evidently	a	wing	of	the	house	,
他们	去	向下	这	走廊	,	哪个	曾是	显然	一个	翼	的	这	房子	,

他们沿着走廊走去，那显然是房子的一个侧翼。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['waɪdər] [hɔːl] .

and	turned	the	corner	into	a	wider	hall	.
和	转向	这	角落	进入	一个	更广泛	大厅	.

然后转过拐角，进入了一个更宽敞的大厅。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [nɑːkt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [dɔːr] .

Mrs	.	Jones	knocked	upon	a	door	.
太太	.	琼斯	敲门	之上	一个	门	.

琼斯太太敲了敲门。

“ [mɪs] ['eɪmi] , [maɪ] [pet] !

“	Miss	Amy	,	my	pet	!
"	错过	艾米	,	我的	宠物	!

“艾米小姐，我的宠物！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['sɔːftli] .

"	she	called	,	softly	.
"	她	称为	,	轻轻	.

她轻声说道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	door	opened	a	little	.
这	门	打开	一个	小的	.

门开了一条缝。

“ [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

“	The	gentleman	,	"	said	Mrs	.	Jones	.
"	这	绅士	,	"	说	太太	.	琼斯	.

“那位先生，”琼斯太太说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ! ”
“ He will see you ! ”
“ 他 将要 看 你 ! ”

“他会见到你的！”

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['waɪdər] ,
“ All right ! ” answered a voice he recognized ; the door opened wider ,
“ 全部 正确的 ! ” 回答 一个 嗓音 他 认可 ; 这 门 打开 更广泛 ,

“好的！”一个他熟悉的声音回答道；门开得更大了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
and there was the girl he had seen before .
和 那里 曾是 这 女孩 他 有 已见 前 .

还有他之前见过的那个女孩。

[hɜːr; hər]['baːdi] , [ɪn] [ðæt] [sɔːft] [greɪ] [dres] , [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəbli] ['frædʒ(ə)l] ; [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Her body , in that soft gray dress , seemed almost incredibly fragile ; her face ,
她 身体 , 在 那 柔软的 灰色的 裙子 , 似乎 几乎 难以置信 脆弱的 ; 她 脸 ,
['kʌlərləs] ,
colorless ,
无色 ,

她身着那件柔软的灰色连衣裙，显得格外脆弱；她的脸色苍白，

[freɪmd] [ɪn] ['mɪsti] [blæk] [her] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['restləs] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l]
framed in misty black hair , with great , restless black eyes and delicate little
框 在 蒙蒙 黑色的 头发 , 和 伟大的 , 不安 黑色的 眼睛 和 精美的 小的
[fitʃər] ,
features ,
特征 ,

她被浓密的黑发环绕，有着一双炯炯有神的黑色眼睛和精致小巧的五官。

[wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .
was strange and lovely as a dream .
曾是 奇怪的 和 迷人的 作为 一个 梦 .

像梦境一样奇妙而美好。

[tuː] [streɪndʒ] , [θɔːt] [rɑːs] .
Too strange , thought Ross .
也 奇怪的 , 想法 罗斯 .

“太奇怪了，”罗斯心想。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
For the first time he realized the significance of her presence in the
为了 这 第一的 时间 他 已实现 这 意义 的 她 在场 在 这
['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .
housekeeper's room .
管家的 房间 .

他第一次意识到她出现在管家房间里的意义。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] ['terər] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
He remembered the wailing voice , her air of haste and terror as she
他 记得 这 哀嚎 嗓音 , 她 空气 的 匆忙 和 恐怖 作为 她
[hæd; həd] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] .
had brushed past him .
有 刷过 过去的 他 .

他记得她那凄厉的哭喊声，以及她匆匆而过、惊恐万分的样子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] , [əˈloʊn] .
She had been in there , alone .
她 有 到过 在 那里 , 独自的 .

她当时独自一人在里面。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
What did she know ?
什么 做过 她 知道 ?

她知道些什么?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ?
What had she seen ?
什么 有 她 已见 ?

她看到了什么?

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
“ I had a note from you — ” he began .
“ 我 有 一个 笔记 从 你 — ” 他 开始 .

“我收到你的一张便条——”他开口说道。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
“ Hush ! ” said Mrs . Jones .
“ 嘘 ! ” 说 太太 . 琼斯 .

“嘘！”琼斯太太说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] !
“ If you please , sir !
“ 如果 你 请 , 先生 !

“先生，如果您愿意的话！”

[its] [ə; eɪ] [mis'teik] , [mɪs] ['eɪmi] , [maɪ] [pet] .
It's a mistake , Miss Amy , my pet .
它是 一个 错误 , 错过 艾米 , 我的 宠物 .

这是个错误，艾米小姐，我的宝贝。

[ðɪs] ['iznt] ['mɪstər] . [rɑːs] .
This isn't Mr . Ross .
这 不是 先生 . 罗斯 .

这不是罗斯先生。

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
It's quite a stranger .
它是 相当 一个 陌生人 .

真是个奇怪的人。

” ['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [pet] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [rɑːs]
” Obviously she was warning her pet to be careful what she said , and Ross
” 明显地 她 曾是 警告 她 宠物 到 是 小心 什么 她 说 , 和 罗斯
[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] ,
decided that he ,
决定 那 他 ,

“显然，她是在警告她的宠物说话要小心，罗斯决定，

[tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .
too , would be careful .
也 , 会 是 小心 .

而且，他们也会很谨慎。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] .
He would have his own little mystery .
他 会 有 他的 自己的 小的 神秘 .

他会有属于他自己的小谜团。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] !
“ Quite a stranger !
“ 相当 一个 陌生人 !

“真是个陌生人！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [bʌt; bət] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][maɪ][noʊt] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" But — how did you get my note ? " asked the girl .
" 但 — 如何 做过 你 得到 我的 笔记 ? " 问 这 女孩 .

"可是——你是怎么得到我的纸条的？"女孩问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" It was given to me , " he answered .
" 它 曾是 给定 到 我 , " 他 回答 .

"是别人给我的，"他回答说。

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [glæns] .
He saw Mrs . Jones and the girl exchange a glance .
他 锯 太太 . 琼斯 和 这 女孩 交换 一个 瞥一眼 .

他看到琼斯太太和那个女孩交换了一个眼神。

" [ɪf] [aɪ][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [weɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðeɪl] ['ʃʊrli] [hæv; həv][tuː; tə] [tel]
" If I hold my tongue and wait , " he thought , " they'll surely have to tell
" 如果 我 抓住 我的 舌头 和 等待 , " 他 想法 , " 他们会 一定 有 到 告诉
[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . "
me something . "
我 某物 . "

"如果我保持沉默，静观其变，"他心想，"他们肯定会告诉我一些事情的。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] — " [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn] , [wen] , [tuː; tə] ['rɑːsɪz] [ə'meɪzmənt] ,
" But I don't — " the girl began , when , to Ross's amazement ,
" 但 我 不 — " 这 女孩 开始 , 什么时候 , 到 罗斯的 惊愕 ,

"但我不会——"女孩刚开口，就让罗斯惊讶地发现，

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] .
Mrs . Jones gave him a vigorous push forward .
太太 . 琼斯 给予 他 一个 蓬勃 推 向前 .

琼斯太太用力推了他一把。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [nuː] [ʃoʊ'fɜːr] !
" You're the new chauffeur !
" 你是 这 新的 司机 !

"你就是新来的司机了！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['fɪrsli] .
" she whispered , fiercely .
" 她 低声说道 , 激烈地 .

她低声说道，语气却很凶狠。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Then he heard footsteps in the hall .
然后 他 听到 脚步声 在 这 大厅 .

然后他听到走廊里传来脚步声。

[hiː; hi] [stʊd] [wel] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] , [naʊ] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['elɪgəns]
He stood well inside the room , now ; a large room , furnished with quiet elegance
他 站立 出色地 里面 这 房间 , 现在 ; 一个 大的 房间 , 提供 和 安静的 优雅
.
:
.

他现在站在房间里面；这是一个宽敞的房间，布置得静谧而优雅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ə; eɪ]['buːdwɑːr] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn]

It	was	what	people	called	a	boudoir	,	he	thought	,	as	his	quick	eye	took	in
它	曾是	什么	人们	称为	一个	闺房	,	他	想法	,	作为	他的	快的	眼睛	采取	在

[ðə; ði] ['diːteɪlz] ;

the	details	;
这	细节	;

他心想，这就是人们所说的闺房吧，他敏锐的目光捕捉到了其中的细节；

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [glæs] ;

a	dressing	table	with	rose	shaded	electric	lights	and	gleaming	silver	and	glass	;
一个	敷料	桌子	和	玫瑰	阴影	电的	灯	和	闪闪发光	银	和	玻璃	;

梳妆台配有玫瑰色灯罩的电灯，以及闪亮的银器和玻璃制品；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [desk] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [ænd; ənd]['aɪvəri] ['fɪtɪŋz] ; [ə; eɪ] ['sɪlvər] [veɪs] [ʌv; əv] [waɪt]

a	little	desk	with	rose	and	ivory	fittings	;	a	silver	vase	of	white
一个	小的	桌子	和	玫瑰	和	象牙	配件	;	一个	银	花瓶	的	白色的

[kri'sænθəməmz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

chrysanthemums	on	the	table	.
菊花	在	这	桌子	.

一张小书桌，配有玫瑰色和象牙色的配件；桌上放着一瓶银花瓶，里面插着白色菊花。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ɪn][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv]

“	I'm	afraid	we	can't	take	you	,	”	said	Mrs	.	Jones	,	in	an	altogether	new	sort	of
“	我是	害怕的	我们	不能	拿	你	,	”	说	太太	.	琼斯	,	在	一个	共	新的	种类	的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“恐怕我们不能收留你，”琼斯太太用一种完全不同的语气说道。

[brɪsk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊd] .

brisk	,	and	a	little	loud	.
轻快	,	和	一个	小的	大声	.

节奏明快，声音略大。

“ [aɪm] ['sɑːri] .

“	I'm	sorry	.
“	我是	对不起	.

“对不起。

” [rɑːs] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

”	Ross	was	very	well	aware	that	some	one	else	had	come	to	the	door	and
”	罗斯	曾是	非常	出色地	意识到的	那	一些	一	别的	有	来	到	这	门	和

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

was	standing	behind	him	.
曾是	常设	在后面	他	.

罗斯很清楚，还有另一个人来到门口，站在他身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dʒoʊnzɪz] ['mænər] .

He	was	also	aware	of	a	sort	of	triumph	in	Mrs	.	Jones's	manner	.
他	曾是	还	意识到的	的	一个	种类	的	胜利	在	太太	.	琼斯	方式	.

他也察觉到琼斯太太的举止中带着某种胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	thought	she	was	going	to	get	rid	of	him	.
她	想法	她	曾是	去	到	得到	摆脱	的	他	.

她以为她能摆脱他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

But	she	wasn't	.
但	她	不是	.

但她并非如此。

“ [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] .

“	If	it's	a	question	of	wages	,	”	he	said	,	“	I'll	take	a	little	less	.
”	如果	它是	一个	问题	的	工资	,	”	他	说	,	“	患病的	拿	一个	小的	较少的	.

“如果是工资问题，”他说，“我愿意少拿一点。”

” [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['greɪtli] [ðɪs] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

”	He	saw	how	greatly	this	disconcerted	her	.
”	他	锯	如何	非常	这	不安	她	.

他看出这让她非常不安。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	”	she	said	.
“	不	,	”	她	说	.

“不，”她说。

“ [noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] . ”

“	No	,	I'm	afraid	not	.	”
“	不	,	我是	害怕的	不是	.	”

“不，恐怕不行。”

“ [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

What's	the	matter	?	”	demanded	an	impatient	voice	behind	him	.
是什么	这	事情	?	”	要求	一个	不耐烦	嗓音	在后面	他	.

“怎么了？”他身后传来一个不耐烦的声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [staʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['æspekt] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] .

He	turned	,	and	saw	a	stout	,	middle	-	aged	man	of	domineering	aspect	standing	there	and	frowning	heavily	.
他	转向	,	和	锯	一个	肥硕	,	中间	-	老年人	男人	的	盛气凌人	方面	常设	那里	和	皱眉	重度	.

他转过身，看到一个身材魁梧、面容威严的中年男子站在那里，眉头紧锁。

“ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [kʌm] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ʃoʊ'fɝː, 'ʃoʊfɝz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , ” ['mɪsɪz] .

“	The	young	man's	come	to	apply	for	the	chauffeur's	position	,	sir	,	”	Mrs	.		
“	这	年轻的	男人的	来	到	申请	为了	这	司机的	位置	,	先生	,	”	太太	.		

[dʒəʊnz] [ɪk'spleɪnd] .

Jones	explained	.
琼斯	解释	.

“先生，这位年轻人是来应聘司机职位的，”琼斯太太解释道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] — ”

“	But	I'm	afraid	—	”
“	但	我是	害怕的	—	”

“但我害怕——”

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [mæn] .

“	Well	,	what's	the	matter	with	him	?	”	cried	the	domineering	man	.			
“	出色地	,	是什么	这	事情	和	他	?	”	哭	这	盛气凌人	男人	.			

“他到底怎么了？”那个专横的男人喊道。

“ [kæn; kən][hiː; hi] [draɪv] [ə; eɪ][kɑːr] ?
“ Can he drive a car ?
“ 能 他 驾驶 一个 车 ?

他会开车吗?

[hæz; həz][hiː; hi][gɑːt] ['refrənsɪz] , [eɪ] ? ”
Has he got references , eh ? ”
有 他 得到 参考 , 嗯 ? ”

他有推荐人吗?

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɑːs] [rɪ'plaɪd] .
“ Yes , sir , ” Ross replied .
“ 是的 , 先生 , ” 罗斯 回复 .

“是的，先生，”罗斯回答道。

“ [lets] [siː] [jʊr; jər] ['refrənsɪz] ! ”
“ Let's see your references ! ”
“ 我们来吧 看 你的 参考 ! ”

“让我看看你的推荐信！”

“ [aɪ] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənsi] , ” [sed] [rɑːs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd] .
“ I left them at the agency , ” said Ross , as if inspired .
“ 我 左边 他们 在 这 机构 , ” 说 罗斯 , 作为 如果 灵感 .

“我把它们留在了代理处，”罗斯说道，仿佛受到了启发。

“ ['eɪdʒənsi] [sent] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
“ Agency sent you , eh ?
“ 机构 发送 你 , 嗯 ?

“是机构派你来的，是吗？”

[wel] , [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , [dəunt] [ðeɪ] ?
Well , they know their business , don't they ?
出色地 , 他们 知道 他们的 商业 , 不 他们 ?

他们很懂行，不是吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][kɑːr][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ə'gen] ?
Can you take a car to pieces and put it together again ?
能 你 拿 一个 车 到 件 和 放 它 一起 再次 ?

你能把汽车拆开再重新组装起来吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][tæŋk] [fɪld] ,
Have you brains enough to keep your gasoline tank filled ,
有 你 大脑 足够的 到 保持 你的 汽油 坦克 已填 ,

你有足够的脑子把油箱加满吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [meɪ]
and to remember that when you're going round a corner some other fellow may
和 到 记住 那 什么时候 你是 去 圆形的 一个 角落 一些 其他 同伴 可能
[biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ? ”
be doing the same thing ? ”
是 正在做 这 相同的 事物 ? ”

记住，当你转弯时，可能其他人也在做同样的事情?

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [rɑːs] .
“ Yes , sir , ” said Ross .
“ 是的 , 先生 , ” 说 罗斯 .

“是的，先生，”罗斯说。

[ðə; ði] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [mæn][steərd][hɑːrd] , [ænd; ənd] [rɑːs] [met] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] ['stedəli] .
The domineering man stared hard , and Ross met his regard steadily .
这 盛气凌人 男人 凝视 难的 , 和 罗斯 遇见 他的 看待 稳步 .

那个霸道的男人目光锐利，罗斯也毫不示弱地迎了上去。

“ ['hi:l] [du:] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ He'll do , ” said the man .
“ 地狱 做 , ” 说 这 男人 .

“他可以,”那人说道。

“ [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
“ I like him .
“ 我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[lʊks] [ju:; jʊ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Looks you straight in the face .
看起来 你 直的 在 这 脸 .

直视你的眼睛。

['lev(ə)l] ['hedɪd] .
Level headed .
等级 标题 .

冷静沉着。

[wel] [set] [ʌp] .
Well set up .
出色地 放 向上 .

一切准备就绪。

[gʊd] [nə:vs] .
Good nerves .
好的 神经 .

神经真好。

['dʌznt] [drɪŋk] .
Doesn't drink .
不 喝 .

不喝酒。

[wi:l] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .
We'll give him a chance .
出色地 给 他 一个 机会 .

我们会给他一次机会。

['edi] !
Eddy !
涡流 !

涡流!

” [hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
” He went out into the hall .
” 他 去 出去 进入 这 大厅 .

他走到了大厅里。

“ ['edi] !
“ Eddy !
” 涡流 !

“涡流!

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [aɪ][wɑ:nt] ['edi] !
“ I want Eddy !
” 我 想 涡流 !

“我想要艾迪! ”

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [rɑːs] .
" Mrs . Jones came close to Ross .
" 太太 . 琼斯 来了 关闭 到 罗斯 .

琼斯太太和罗斯关系很亲近。

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

"离开!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] !
" You must go away !
" 你 必须 去 离开 !

你必须离开!

" [ðə; ði] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" The domineering man had come back into the room .
" 这 盛气凌人 男人 有 来 后退 进入 这 房间 .

"那个专横跋扈的男人又回到了房间里。"

" [naʊ] , [ðen] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" Now , then , what's your name ?
" 现在 , 然后 , 是什么 你的 姓名 ?

那么，你叫什么名字?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['brʌskli] .
" he demanded brusquely .
" 他 要求 粗暴地 .

他粗暴地问道。

" [mɔːs] , " [sed] [rɑːs] .
" Moss , " said Ross .
" 苔藓 , " 说 罗斯 .

"苔藓,"罗斯说道。

" [mɔːs] , [eɪ] ? ['veri] [wel] !
" Moss , eh ? Very well !
" 苔藓 , 嗯 ? 非常 出色地 !

"苔藓? 好吧! "

[ɑː] , [hɪəz] ['edi] !
Ah , here's Eddy !
啊 , 这里是 涡流 !

啊，艾迪来了!

['edi] , [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .
Eddy , take this young man over to the garage .
涡流 , 拿 这 年轻的 男人 超过 到 这 车库 .

艾迪，带这个年轻人去车库。

[siː] [ðæt] ['hiːz] ['prɑːpərli] [lʊkt] ['æftər] .
See that he's properly looked after .
看 那 他是 适当地 看起来 后 .

确保他得到妥善照顾。

['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ʃoʊ'fɜːr] .
He's our new chauffeur .
他是 我们的 新的 司机 .

他是我们新来的司机。

〃 [viː]
〃 V
〃 V

“V

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɑːs] [raʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]
The door closed behind them , and Ross round himself in the hall , alone with
这 门 关闭 在后面 他们 , 和 罗斯 圆形的 他自己 在 这 大厅 , 独自的 和
[ðɪs] ['edi] .
this Eddy .
这 涡流 .

他们身后的门关上了，罗斯独自一人站在大厅里，和艾迪待在一起。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
They stared at each other for a moment ; then , in spite of himself ,
他们 凝视 在 每个 其他 为了 一个 片刻 ; 然后 , 在 尽管如此 的 他自己 ,

他们互相凝视了一会儿；然后，尽管他自己不由自主地，

[ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [smaɪl] [dɔːnd] [ə'pɑːn] ['rɑːsɪz] [liːn] [ænd; ənd]['daʊər] [feɪs] .
a grudging smile dawned upon Ross's lean and dour face .
一个 勉强地 微笑 黎明 之上 罗斯的 倾斜 和 阴沉 脸 .

罗斯那张瘦削而阴郁的脸上浮现出一丝勉强的笑容。

['edi] [grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
Eddy grinned from ear to ear .
涡流 咧嘴一笑 从 耳朵 到 耳朵 .

艾迪咧嘴大笑。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['ʃʌvɝ] !
“ Come on , shover !
〃 来 在 , 悬停 !

“来吧，摇晃！

〃 [hiː; hi] [sed] .
〃 he said .
〃 他 说 .

他说。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [stɔːl] !
“ I'll show you your stall !
〃 患病的 展示 你 你的 摊位 !

“我带你去看看你的摊位！”

〃 [ə; eɪ][ʃiːk; ʃeɪk] , ['edi] [wʌz; wəz] ; ['veri] ['slendər] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [wel] [ɔɪld] [ænd; ənd] [kəumd]
〃 A sheik , Eddy was ; very slender , with black hair well oiled and combed
〃 一个 酋长 , 涡流 曾是 ; 非常 苗条 , 和 黑色的 头发 出色地 涂油 和 梳理过的
[bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
back from his brow ,
后退 从 他的 眉头 ,

“埃迪是个酋长；身材非常瘦削，黑色的头发抹了油，梳理得整整齐齐地垂在额前。”

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] ['dʒɔːntɪɪst] [moʊd] .
and wearing clothes of the latest and jauntiest mode .
和 穿着 衣服 的 这 最新的 和 最轻快的 模式 .

并穿着最新款、最时髦的服装。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['lililaik] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ʃiːk; ʃeɪk] ;
But he lacked the lilylike languor of the true sheik ;
但 他 缺乏 这 像百合花一样 倦怠 的 这 真的 酋长 ;

但他却缺乏真正酋长那种百合般的慵懒；

[hɪz; ɪz] ['ræðər] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz][ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ;

his	rather	handsome	face	was	alert	and	cheerful	;
他的	相当	英俊的	脸	曾是	警报	和	快乐	;

他那张颇为英俊的脸庞神采奕奕，神采奕奕；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌsu:pər'sɪliəs] [greɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:]

and	although	he	moved	with	the	somewhat	supercilious	grace	of	one	who
和	虽然	他	已搬	和	这	有些	傲慢	优雅	的	一	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['fri:kwəntli] [kɔ:ld] [ə; eɪ][dʒʌst] ['wʌndərf(ə)l] ['dænsər] ,

had	been	frequently	called	a	just	wonderful	dancer	,
有	到过	频繁地	称为	一个	只是	精彩的	舞蹈家	,

虽然他举手投足间带着一种略显傲慢的优雅，就像一位经常被誉为技艺精湛的舞者一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['waɪəri]['vɪgər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

there	was	a	certain	wiry	vigor	about	him	.
那里	曾是	一个	肯定	细长的	活力	关于	他	.

他身上有一种精瘦而充满活力的气质。

[rɑ:s] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

Ross	followed	him	down	the	hall	and	around	the	corner	,
罗斯	随后	他	向下	这	大厅	和	大约	这	角落	,

罗斯跟着他穿过走廊，绕过拐角，

['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wer] ['mɪsɪz] . ['dʒoʊnzɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] .

into	the	corridor	where	Mrs	.	Jones's	room	was	.
进入	这	走廊	在哪里	太太	.	琼斯	房间	曾是	.

走进走廊，琼斯太太的房间就在那里。

[rɑ:s] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [drɑ:pt] [bɪ'haɪnd] ,

Ross	saw	that	the	door	was	a	little	ajar	,	and	he	dropped	behind	,
罗斯	锯	那	这	门	曾是	一个	小的	半开	,	和	他	掉落	在后面	,

罗斯看到门微微敞开着，便跟了上去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðæt] [ru:m] , [bʌt; bət] ['edi] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] .

because	he	wanted	to	look	into	that	room	,	but	Eddy	,	in	passing	,	pulled	it	shut	.
因为	他	通缉	到	看	进入	那	房间	,	但	涡流	,	在	通过	,	拉	它	关闭	.

因为他想看看那个房间，但艾迪路过时把门关上了。

[dɪd][hi:; hi] [noʊ] , [tu:] ?

Did	he	know	,	too	?
做过	他	知道	,	也	?

他也知道吗?

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ju:θ] [hu:] [went] [ə'baʊt] ['kloʊzɪŋ] [dɔ:z] [ʌn'bɪd(ə)n] ,

Certainly	he	did	not	look	like	the	sort	of	youth	who	went	about	closing	doors	unbidden	,
当然	他	做过	不是	看	喜欢	这	种类	的	青年	WHO	去	关于	结束	门	未邀请的	,

他看起来绝对不像那种会随意关门的年轻人。

['sɪmpli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɔ:rdər][ænd; ənd] [dɪ'kɔ:rəm] .

simply	from	a	sense	of	order	and	decorum	.
简单地	从	一个	感觉	的	命令	和	礼仪	.

仅仅是出于秩序和礼仪的考虑。

[ænd; ənd] [ðæt] [grɪn] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] [ʃruːd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtəbl]

And	that	grin	—	did	it	signify	a	shrewd	understanding	of	a	discreditable
和	那	咧嘴笑	—	做过	它	表示	一个	精明	理解	的	一个	不光彩的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

situation	?
情况	?

那笑容——是否意味着他对这种有损名誉的处境有着精明的理解?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [rɑːs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

It	was	at	this	instant	that	Ross	began	to	realize	what	he	had	done	.
它	曾是	在	这	立即的	那	罗斯	开始	到	意识到	什么	他	有	完毕	.

就在这一刻，罗斯开始意识到自己做了什么。

['oʊnli] ['dɪmli] , [ðoʊ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] ,

Only	dimly	,	though	;	for	he	thought	that	in	a	few	moments	he	would	be	gone	,
仅有的	依稀	,	尽管	;	为了	他	想法	那	在	一个	很少	时刻	他	会	是	已消失	,

不过只是隐约可见；因为他觉得再过一会儿他就会离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

and	the	whole	affair	finished	,	as	far	as	he	was	concerned	.
和	这	所有的	事务	完成的	,	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	.

在他看来，整件事就此结束了。

[hiː; hi] [felt] ['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'kwaɪət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

He	felt	only	a	vague	disquiet	,	and	a	great	impatience	to	get	away	.
他	毛毡	仅有的	一个	模糊的	忧虑	,	和	一个	伟大的	不耐烦	到	得到	离开	.

他只感到一阵莫名的不安，以及想要逃离的强烈渴望。

[hiː; hi] [went] ['æftər] ['edi] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

He	went	after	Eddy	down	the	back	stairs	and	through	a	dark	passage	on	the
他	去	后	涡流	向下	这	后退	楼梯	和	通过	一个	黑暗的	通道	在	这

[flɔːr] [bɪ'loʊ] ,

floor	below	,
地面	以下	,

他跟着艾迪下了后楼梯，穿过楼下一条黑暗的通道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['braɪtli] [lɪt] ['kɪtʃɪn] [wer] [ə; eɪ] [staʊt] [kʊk] [bent]

at	the	end	of	which	he	saw	a	brightly	lit	kitchen	where	a	stout	cook	bent
在	这	结尾	的	哪个	他	锯	一个	明亮地	点燃	厨房	在哪里	一个	肥硕	厨师	弯曲

['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] ,

over	the	stove	,
超过	这	火炉	,

最后他看到一间灯火通明的厨房，一个身材魁梧的厨师正弯腰在炉灶旁忙碌着。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [æt; ət][ðə; ði]

and	that	same	disagreeable	housemaid	was	mixing	something	in	a	bowl	at	the
和	那	相同的	令人不快的	保姆	曾是	混合	某物	在	一个	碗	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

那个令人讨厌的女佣正在桌边的碗里搅拌着什么东西。

[ðen] ['edi] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][gʌst] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] [spræŋ] [æt; ət]

Then	Eddy	opened	a	door	,	and	a	wild	gust	of	wind	and	rain	sprang	at
然后	涡流	打开	一个	门	,	和	一个	荒野	阵风	的	风	和	雨	弹簧	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后艾迪打开了一扇门，一阵狂风暴雨扑面而来。

“ [step] [raɪt] [əˈlɔːŋ] , [ˈʃʌvɝ] ! ” [sed] [ˈedi] .
“ Step right along , shover ! ” said Eddy .
“ 步 正确的 沿着 , 悬停 ! ” 说 涡流 .

“快点，小家伙！”艾迪说道。

“ [hɪr] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

[ðɪs] [weɪ] !
This way !
这 方式 !

这边走！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [rɑːs] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
” And he took Ross by the arm .
” 和 他 采取 罗斯 经过 这 手臂 .

“然后他抓住了罗斯的胳膊。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði][pɪt] [aʊt][ðer; ðər] ; [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ˈwɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði][paɪnz]
It was black as the pit out there ; the wind came whistling through the pines
它 曾是 黑色的 作为 这 坑 出去 那里 ; 这 风 来了 吹口哨 通过 这 松树
,
,
,

外面漆黑一片，像个深渊；风呼啸着穿过松林。

[ˈdraɪvɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [greɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv][reɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [sliːt] .
driving before it great sheets of rain that was half sleet .
驾驶 前 它 伟大的 纸张 的 雨 那 曾是 一半 霰 .

开车时遇到了倾盆大雨，雨夹杂着雨夹雪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [blæk] , [ˈbɪtər] [koʊld][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
It was a world of black , bitter cold and confusion ,
它 曾是 一个 世界 的 黑色的 , 苦的 寒冷的 和 困惑 ,

那是一个黑暗、严寒和混乱的世界。

[ænd; ənd] [rɑːs] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪkˈsept] [ˈgetɪŋ] [ˈʌndər] [ˈʃeltər] [əˈgen] .
and Ross thought of nothing at all except getting under shelter again .
和 罗斯 想法 的 没有什么 在 全部 除了 获得 在下面 庇护所 再次 .

罗斯满脑子想的都是赶紧找个地方躲起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] ; [ðen] [ˈedi] [stɑːpt] , [let][goʊ][ʌv; əv] [ˈrɑːsɪz] [ɑːrm] ,
It was only a few yards ; then Eddy stopped , let go of Ross's arm ,
它 曾是 仅有的 一个 很少 码 ; 然后 涡流 停止 , 让 去 的 罗斯的 手臂 ,

只走了几码远；然后埃迪停了下来，松开了罗斯的胳膊。

[ænd; ənd][slɪd] [bæk] [ə; eɪ] [dɔːr] .
and slid back a door .
和 滑行 后退 一个 门 .

然后拉开了门。

[ðɪs] [dɔːr] [ˈoʊpənd][əˈpɑːn] [ˈblæknəs] , [tuː] , [bʌt; bət] [rɑːs] [wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][ˌɪnˈsaɪd] .
This door opened upon blackness , too , but Ross was glad enough to get inside .
这 门 打开 之上 黑 , 也 , 但 罗斯 曾是 高兴的 足够的 到 得到 里面 .

这扇门打开后也是一片黑暗，但罗斯很高兴能进去。

['edi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [swɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]

Eddy	closed	the	door	,	turned	on	a	switch	,	and	he	saw	that	they	were	in	a
涡流	关闭	这	门	,	转向	在	一个	转变	,	和	他	锯	那	他们	是	在	一个

[gə'rɑːʒ] .

garage	.
车库	.

埃迪关上门，打开开关，发现他们身处一个车库里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [gə'rɑːʒ] , [niːt] [ænd; ənd] [ber] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'ment] [flɔːr] ,

It	was	a	very	ordinary	garage	,	neat	and	bare	,	with	a	cement	floor	,
它	曾是	一个	非常	普通的	车库	,	整洁的	和	裸	,	和	一个	水泥	地面	,

[ænd; ənd] [tuː] [kɑːrz] ['stændɪŋ] ,

and	two	cars	standing	,
和	二	汽车	常设	,

那是一个非常普通的车库，整洁而空旷，水泥地面上停着两辆车。

[saɪd][baɪ][saɪd] ; [jet] , [tuː; tə] [rɑːs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['æspekt] .

side	by	side	;	yet	,	to	Ross	it	had	a	sinister	aspect	.
边	经过	边	;	然而	,	到	罗斯	它	有	一个	险恶	方面	.

并排而立；然而，在罗斯看来，这却带有一种不祥的意味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] , [wet] [ænd; ənd] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,

He	was	very	weary	,	wet	and	chilled	to	the	bone	,
他	曾是	非常	厌倦	,	湿的	和	冷藏	到	这	骨	,

他非常疲惫，浑身湿透，冷得直打哆嗦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪzn] , [ə; eɪ] [stoʊn] ['dʌndʒən] .

and	this	place	looked	to	him	like	a	prison	,	a	stone	dungeon	.
和	这	地方	看起来	到	他	喜欢	一个	监狱	,	一个	石头	地牢	.

在他看来，这里就像一座监狱，一个石头地牢。

[stɔːrm] [ɔːr] [noʊ] [stɔːrm] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðiːz]

Storm	or	no	storm	,	he	wanted	to	get	out	,	away	from	this	place	and	these
风暴	或者	不	风暴	,	他	通缉	到	得到	出去	,	离开	从	这	地方	和	这些

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

不管有没有暴风雨，他都想离开，离开这个地方和这些人。

“ [lʊk] [hɪr] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['ɛdiz] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] : “ [ðɪs] [weɪ] !

“	Look	here	—	”	he	began	,	but	Eddy's	cheerful	voice	called	out	:	“	This	way	!
“	看	这里	—	”	他	开始	,	但	艾迪的	快乐	嗓音	称为	出去	:	“	这	方式	!

“看这里——”他刚开口，艾迪就用欢快的声音喊道：“这边走！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər]

”	and	he	saw	him	standing	at	the	foot	of	a	narrow	staircase	in	one	corner
”	和	他	锯	他	常设	在	这	脚	的	一个	狭窄的	楼梯	在	一	角落

.

:
.

“他看见他站在角落里一条狭窄楼梯的底部。”

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [rɑːs] [goʊ] [ʌp] [ðoʊz] [sterz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər]

The	one	thing	which	made	Ross	go	up	those	stairs	was	his	violent	distaste	for
这	一	事物	哪个	制成	罗斯	去	向上	那些	楼梯	曾是	他的	暴力	厌恶	为了

[ðə; ði][drə'mætɪk] .

the	dramatic	.
这	戏剧性	.

促使罗斯走上楼梯的唯一原因是他对戏剧化的事物感到极度厌恶。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əbˈsɜːrd] [tuː; tə] [dæʃ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [reɪn] .

He	felt	that	it	would	be	absurd	to	dash	out	into	the	rain	.
他	毛毡	那	它	会	是	荒诞	到	短跑	出去	进入	这	雨	.

他觉得贸然冲进雨中是件很荒谬的事。

[ˈɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʌns] [əˈgen] [hiː; hi] [dɪˈfaɪd] [ðæt] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [went]

Instinct	warned	him	,	but	once	again	he	defied	that	warning	,	and	up	he	went
本能	警告	他	,	但	一次	再次	他	违抗	那	警告	,	和	向上	他	去

.

:
.

本能警告过他，但他再次违背了这一警告，纵身跃上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [ʌp] [ðer; ðər] : [ðə; ði] [ˈdʒɑːliːəst] ,

He	was	surprised	and	pleased	by	what	he	found	up	there	:	the	jolliest	,
他	曾是	惊讶	和	高兴	经过	什么	他	成立	向上	那里	:	这	最快乐的	,

['kəʊzi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

coziest	little	room	,
最舒适的	小的	房间	,

他惊喜地发现，楼上竟然是一个无比温馨舒适的小房间。

[griːn] [rʌg] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [bɪg] [ˈɑːmtʃeəz] [ʌv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [red] [ˈleðər] , [ˈriːdɪŋ] [læmp] .

green	rug	on	the	floor	,	big	armchairs	of	imitation	red	leather	,	reading	lamp	.
绿色的	小地毯	在	这	地面	,	大的	扶手椅	的	模仿	红色的	皮革	,	阅读	灯	.

地板上铺着绿色地毯，摆放着红色仿皮大扶手椅和阅读灯。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [esˈθetɪk] [tʃɑːrm] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,

It	was	not	a	room	of	much	aesthetic	charm	,	perhaps	,	but	comfortable	,
它	曾是	不是	一个	房间	的	很多	审美的	魅力	,	也许	,	但	舒服的	,

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊmˌlaɪk] , [ænd; ənd] [wɔːrm] .

cheerful	and	homelike	,	and	warm	.
快乐	和	家的感觉	,	和	温暖的	.

这间房间或许没有多少美感，但舒适、温馨、令人愉悦。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['drʌmɪŋ] [laʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	rain	was	drumming	loud	on	the	roof	and	dashing	against	the	windows	,
这	雨	曾是	打鼓	大声	在	这	屋顶	和	帅气	反对	这	视窗	,

雨点噼里啪啦地敲打着屋顶，猛烈地拍打着窗户。

[ænd; ənd] [rɑːs] [said] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [tʃerz] .

and	Ross	sighed	as	he	looked	at	the	big	chairs	.
和	罗斯	叹了口气	作为	他	看起来	在	这	大的	椅子	.

罗斯看着那些大椅子，叹了口气。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] .

But	he	was	beginning	to	think	now	.
但	他	曾是	开始	到	思考	现在	.

但他现在开始思考了。

“ [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːrˈself] [æt; ət] [hoʊm] , ” [sed] ['edi] .

“	Take	off	your	coat	and	make	yourself	at	home	,	”	said	Eddy	.
“	拿	离开	你的	外套	和	制作	你自己	在	家	,	”	说	涡流	.

“把外套脱掉，别客气，”艾迪说。

“ [noʊ] , ” [rɑːs] ['ɔbdʒiktid] .

“	No	,	”	Ross	objected	.
“	不	,	”	罗斯	反对	.

“不，”罗斯反对道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [təˈnaɪt] .

“	I	can't	stay	tonight	.
“	我	不能	停留	今晚	.

“我今晚不能留下来。”

['dɪdnt] [brɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] [ə'lɔːŋ] . ”

Didn't	**bring**	**my**	**things**	**along**	**.**	**”**
没有	带来	我的	事物	沿着	.	”

我没带东西。

“ [oʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['edi] .

“	**Oh**	**,**	**didn't**	**you**	**?**	**”**	**said**	**Eddy**	**.**
“	哦	,	没有	你	?	”	说	涡流	.

“哦，难道你没……”艾迪说。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”

“	**Why**	**not**	**?**	**”**
“	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [steɪ] . ”

“	**Because**	**I**	**didn't**	**come**	**prepared**	**to**	**stay**	**.**	**”**
“	因为	我	没有	来	准备	到	停留	.	”

“因为我没有做好留下的准备。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] ['edi] .

“	**What**	**did**	**you**	**come**	**for**	**?**	**”**	**asked**	**Eddy**	**.**
“	什么	做过	你	来	为了	?	”	问	涡流	.

“你来这里做什么？”艾迪问道。

[naʊ] , [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [mɪr] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [rɑːs] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

Now	**,**	**this**	**might**	**be**	**mere**	**idle**	**curiosity**	**,**	**and**	**Ross**	**decided**	**to**	**accept**	**it**	**as**
现在	,	这	可能	是	仅仅	闲置的	好奇心	,	和	罗斯	决定	到	接受	它	作为

[ðæt] .

that	**.**
那	.

现在，这可能只是出于一时的好奇心，罗斯决定就此接受它。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .

“	**No**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**slowly**	**.**
“	不	,	”	他	说	,	缓慢地	.

“不，”他缓缓说道。

“ [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [θɪŋz] . ”

“	**I'll**	**go**	**back**	**to**	**the**	**city**	**and**	**get**	**my**	**things**	**.**	**”**
“	患病的	去	后退	到	这	城市	和	得到	我的	事物	.	”

“我要回城里去拿我的东西。”

“ [its] ['reɪnɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , ” ['edi] [dɪ'klerd] .

“	**It's**	**raining**	**too**	**hard**	**,**	**”**	**Eddy**	**declared**	**.**
“	它是	下雨	也	难的	,	”	涡流	声明	.

“雨下得太大了，”艾迪说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['helθi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] , ['ʃʌvɝ] .

“	**It**	**wouldn't**	**be**	**healthy**	**for**	**you**	**to**	**go**	**out**	**just**	**now**	**,**	**shover**	**.**
“	它	不会	是	健康	为了	你	到	去	出去	只是	现在	,	悬停	.

“你现在出门对身体不好，shover。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [rɑːs] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] .

”	**This**	**was**	**a**	**little**	**too**	**much**	**for**	**Ross**	**to**	**ignore**	**.**
”	这	曾是	一个	小的	也	很多	为了	罗斯	到	忽略	.

“这件事对罗斯来说有点太严重了，他无法忽视。”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , “ [aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] . ”

“	**Just**	**the**	**same**	**,**	**”**	**he**	**insisted**	**,**	**“**	**I'm**	**going**	**now**	**.**	**”**
“	只是	这	相同的	,	”	他	坚持	,	“	我是	去	现在	.	”

“即便如此，”他坚持道，“我现在就要走了。”

“ [noʊp] ！ ” [sed] ['edi] .
“ Nope ! ” said Eddy .
“ 没有 ！ ” 说 涡流 .

“不！”艾迪说。

[rɑːs] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['edi] [muːvd] , [tuː] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [blɑːkt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Ross moved forward , and Eddy moved , too , so that he blocked the doorway .
罗斯 已搬 向前 , 和 涡流 已搬 , 也 , 所以 那 他 已屏蔽 这 门口 .

罗斯向前走了一步，艾迪也跟着走了一步，结果挡住了门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He was grinning , but there was an odd light in his eyes .
他 曾是 咧嘴笑 , 但 那里 曾是 一个 奇怪的 光 在 他的 眼睛 .

他咧嘴笑着，但眼神中却透着一丝异样的光芒。

“ [naʊ] , ['ljkit] [hɪr] !
“ Now , lookit here !
“ 现在 , 瞧瞧 这里 !

“瞧瞧这里！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [siː] ?
“ You just make yourself comfortable for the night , see ?
“ 你 只是 制作 你自己 舒服的 为了 这 夜晚 , 看 ?

“你就舒舒服服地睡一晚吧，明白吗？”

” [rɑːs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
” Ross looked at him thoughtfully .
” 罗斯 看起来 在 他 深思熟虑 .

罗斯若有所思地看着他。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θroʊ] [ðɪs] ['slendər] [juːθ] [daʊn] [ðə; ði]
He believed that it would not be difficult to throw this slender youth down the
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

他认为把这个瘦弱的青年从楼梯上扔下去并不难。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
and to walk out of the garage , but he disliked the idea .
和 到 走 出去 的 这 车库 , 但 他 不喜欢 这 主意 .

他想走出车库，但他不喜欢这个主意。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] , ['edi] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['ɔːlmoʊst]['maɪldli] .
“ I don't want to make any trouble , Eddy , ” he explained , almost mildly .
“ 我 不 想 到 制作 任何 麻烦 , 涡流 , ” 他 解释 , 几乎 轻微地 .

“我不想惹麻烦，艾迪，”他几乎是平静地解释道。

“ [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] . ”
“ But I'm going . ”
“ 但 我是 去 . ”

“但我还是要去。”

“ [noʊp] ！ ” [sed] ['edi] .
“ Nope ! ” said Eddy .
“ 没有 ！ ” 说 涡流 .

“不！”艾迪说。

[rɑːs] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .
Ross took a step forward .
罗斯 采取 一个 步 向前 .

罗斯向前迈了一步。

['edi] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
Eddy reached in his hip pocket and pulled out a revolver .
涡流 达到 在 他的 时髦的 口袋 和 拉 出去 一个 左轮手枪 .

埃迪伸手到裤兜里，掏出了一把左轮手枪。

“ [noʊp] !
“ Nope !
” 没有 !

“没有!

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
” he said again .
” 他 说 再次 .

他又说了一遍。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [rɑːs] , [ə'staʊndɪd] .
“ What ! ” cried Ross , astounded .
” 什么 ! ” 哭 罗斯 , 震惊 .

“什么！”罗斯惊呼道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] — ”
“ Do you mean — ”
” 做 你 意思是 — ”

“你的意思是——”

“ [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [sed] ['edi] .
“ Tell you what I mean , ” said Eddy .
” 告诉 你 什么 我 意思是 , ” 说 涡流 .

“我跟你说说我的意思，”艾迪说道。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ,
“ I mean to say that I know who you are , and what you come for ,
” 我 意思是 到 说 那 我 知道 WHO 你 是 , 和 什么 你 来 为了 ,

我的意思是，我知道你是谁，也知道你来的目的。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] ['prɪti] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
and you're going to sit pretty till tomorrow morning .
和 你是 去 到 坐 漂亮的 直到 明天 早晨 .

你就可以舒舒服服地坐到明天早上了。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
That's what I mean .
那就是 什么 我 意思是 .

我的意思就是这样。

” [hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] ; [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['hjuːməd] .
” He spoke quite without malice ; indeed , his tone was good - humored .
” 他 辐 相当 没有 恶意 ; 的确 , 他的 语气 曾是 好的 - 幽默 .

“他说话完全没有恶意；事实上，他的语气很和蔼可亲。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt]
But he was in earnest , he and his gun ; there was no doubt about
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但他和他的枪都是认真的；这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɑːsɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː]['fjuːt(ə)l]['ɑːrgjuːmənts] .

It	was	not	Ross's	disposition	to	enter	into	futile	arguments	.
它	曾是	不是	罗斯的	处置	到	进入	进入	徒劳	论点	.

罗斯生性不愿卷入无谓的争论。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [sæt] [daʊn] , ['kɑːmli] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	off	his	overcoat	,	sat	down	,	calmly	took	out	a	cigarette	and	lit	it	.
他	采取	离开	他的	大衣	,	卫星	向下	,	平静地	采取	出去	一个	卷烟	和	点燃	它	.

他脱下外套，坐了下来，平静地掏出一支香烟点燃。

“ [aɪ] [siː] !

“	I	see	!
”	我	看	!

“我懂了！

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

”	he	remarked	.
”	他	评论	.

“他说道。”

“ [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] .

“	But	I'd	like	to	know	who	I	am	,	and	what	I	came	for	.
”	但	ID	喜欢	到	知道	WHO	我	是	,	和	什么	我	来了	为了	.

但我很想知道我是谁，以及我来这里的目的。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . ”

I'd	like	to	hear	your	point	of	view	.	”
ID	喜欢	到	听到	你的	观点	的	看法	.	”

我想听听你的看法。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ” [sed] ['edi] .

“	Maybe	you	wouldn't	,	”	said	Eddy	.
”	或许	你	不会	,	”	说	涡流	.

“也许你不会，”艾迪说。

“ ['eniweɪ] , [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] .

“	Anyway	,	that	can	wait	.
”	反正	,	那	能	等待	.

“总之，这件事可以等等。”

[gɑːt][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] ['fiːdɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] .

Got	to	see	about	feeding	you	now	.
得到	到	看	关于	喂养	你	现在	.

现在得想想怎么喂饱你了。

” [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

”	He	locked	the	door	behind	him	and	dropped	the	key	into	his	pocket	.
”	他	已锁定	这	门	在后面	他	和	掉落	这	钥匙	进入	他的	口袋	.

他锁上身后的门，把钥匙扔进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [əˈnʌðər] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [disˈkləuzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] .

Then	he	opened	another	door	leading	out	of	the	sitting	room	,	disclosing	a	small	kitchen	.
然后	他	打开	其他	门	领导	出去	的	这	坐着	房间	,	披露	一个	小的	厨房	.

然后他打开了客厅外的另一扇门，露出了一个小厨房。

“ [læst] ['ʃʌvɝ] [wiː; wi][hæd; həd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Last	shover	we	had	,	he	was	a	married	man	,	”	he	explained	.
“	最后的	悬停	我们	有	,	他	曾是	一个	已婚	男人	,	”	他	解释	.

“上次我们一起洗碗的时候，他已经结婚了，”他解释说。

“ [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [fɪkst] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Him	and	his	wife	fixed	the	place	up	like	it	is	.
〃	他	和	他的	妻子	固定的	这	地方	向上	喜欢	它	是	.

“他和妻子把房子恢复成了现在的样子。”

[aɪ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [maɪ'self] , ['leɪtli] .

I	been	living	here	myself	,	lately	.
我	到过	活的	这里	我	,	最近	.

最近我一直住在这里。

[lets] [siː] — [aɪ][gɑːt][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] , [kɔfiː] , [keɪk] — [gʊd] [keɪk] — [kʊk] ['oʊvər][æt; ət]

Let's	see	—	I	got	pork	and	beans	,	cawfee	,	cake	—	good	cake	—	cook	over	at
我们来吧	看	—	我	得到	猪肉	和	豆子	,	咖啡	,	蛋糕	—	好的	蛋糕	—	厨师	超过	在

[ðə; ði] [haʊs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	house	made	it	.
这	房子	制成	它	.

让我想想——我有猪肉豆子、咖啡、蛋糕——好吃的蛋糕——是我家里的厨师做的。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] ? 〃

How	does	that	strike	you	?	〃
如何	做	那	罢工	你	?	〃

你对此有何感想?

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] ! 〃 ['ænsər] [rɑːs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsəntli] .

“	Good	enough	!	〃	answered	Ross	,	a	little	absently	.
〃	好的	足够的	!	〃	回答	罗斯	,	一个	小的	心不在焉地	.

“够好了！”罗斯有些心不在焉地回答道。

['edi] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['wɪslɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;

Eddy	was	moving	about	in	the	kitchen	,	whistling	between	his	teeth	;
涡流	曾是	移动	关于	在	这	厨房	,	吹口哨	之间	他的	牙齿	;

艾迪在厨房里走来走去，嘴里吹着口哨;

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] , [bʌt; bət]

from	time	to	time	he	addressed	a	cheerful	remark	to	his	captive	,	but
从	时间	到	时间	他	已解决	一个	快乐	评论	到	他的	俘虏	,	但

[gɑːt][noʊ] ['ænsər] .

got	no	answer	.
得到	不	回答	.

他时不时地对俘虏说些轻松愉快的话，但俘虏没有回应。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [miːl] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

Presently	he	brought	in	a	meal	,	of	a	sort	,	and	set	it	out	on	a	table	.
目前	他	带来	在	一个	一顿饭	,	的	一个	种类	,	和	放	它	出去	在	一个	桌子	.

他随即端来一顿饭，摆在桌子上。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	Here	you	are	!
〃	这里	你	是	!

“给你!

〃 [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

〃	he	announced	.
〃	他	宣布	.

他宣布道。

[rɑːs] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɑːrp] ['æpɪtaɪt] .

Ross	drew	up	his	chair	,	and	fell	to	,	with	a	pretty	sharp	appetite	.
罗斯	画	向上	他的	椅子	,	和	跌倒	到	,	和	一个	漂亮的	锋利的	食欲	.

罗斯拉过椅子坐下，胃口大开。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] , [əˈbrʌptli] .
” he said , abruptly .
” 他 说 , 突然 .

“他突然说道。”

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] — [ðə; ði] [wʌn] [huː] — [haɪrd] [ˌem ˈiː] ? ”
“ Who was that man — the one who — hired me ? ”
” WHO 曾是 那 男人 — 这 一 WHO — 雇用 我 ? ”

“那个雇佣我的人是谁？”

“ [hɪm; ɪm] ?
“ Him ?
” 他 ?

“他?

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] !
The Prince of Wales !
这 王子 的 威尔士 !

威尔士亲王!

” [ˈedi] [rɪˈplaɪd] .
” Eddy replied .
” 涡流 回复 .

艾迪回答道。

“ [θɔːt] [juːd] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
“ Thought you'd recognized him .
” 想法 你会 认可 他 .

“我还以为你认出他了。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɑːsɪz] [læst] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈkwestʃənɪŋ] .
” This was Ross's last attempt at questioning .
” 这 曾是 罗斯的 最后的 试图 在 提问 .

这是罗斯最后一次尝试提问。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsaɪlənt] [naʊ] ,
Indeed , he was quite willing to be silent now ,
的确 , 他 曾是 相当 愿意的 到 是 沉默的 现在 ,

事实上，他现在很乐意保持沉默。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪˈplɔːrəbli] [poʊˈspoʊnd] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ˈʌndər] [wei] .
for his deplorably postponed thinking was now well under way .
为了 他的 令人痛心地 推迟 思维 曾是 现在 出色地 在下面 方式 .

因为他那被严重拖延的思考现在已经顺利展开。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] — [ðɪs] [ɪˈmeʒərəbli] [lɔːŋ] [deɪ] .
His brain was busy with the events of this day — this immeasurably long day .
他的 脑 曾是 忙碌的 和 这 活动 的 这 天 — 这 无法估量 长的 天 .

他的脑子里全是今天发生的事情——这漫长得难以想象的一天。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] [noʊt] ?
Was it only this morning that he had got the note ?
曾是 它 仅有的 这 早晨 那 他 有 得到 这 笔记 ?

他今天早上才收到那张纸条吗?

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈfilis] [ˈbærən] ?
Only this morning that he had said good - by to Phyllis Barron ?
仅有的 这 早晨 那 他 有 说 好的 - 经过 到 菲利斯 巴伦 ?

今天早上他才和菲利斯·巴伦道别?

“ [ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [aɪˈd] [gɔːn] !

“	She'd	be	a	bit	surprised	if	she	knew	where	I'd	gone	!
”	棚	是	一个	少量	惊讶	如果	她	知道	在哪里	ID	已消失	！

“如果她知道我去了哪里，她一定会很惊讶的！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːk] ,

And	then	,	with	a	sort	of	shock	,
和	然后	,	和	一个	种类	的	震惊	,

然后，带着某种震惊，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] — [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnoʊbɑːdi][ɑːn] [ɜːrθ] [nuː] [wer] [hiː; hi]

it	occurred	to	him	that	nobody	—	absolutely	nobody	on	earth	knew	where	he
它	发生	到	他	那	无人	—	绝对地	无人	在	地球	知道	在哪里	他

[hæd; həd] [gɔːn] , [ɔːr] [kɛəd] .

had	gone	,	or	cared	.
有	已消失	,	或者	关心	.

他突然意识到，世界上没有人——绝对没有人知道他去了哪里，或者有人关心他去了哪里。

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] .

These	people	here	did	not	know	even	his	name	.
这些	人们	这里	做过	不是	知道	甚至	他的	姓名	.

这里的人甚至连他的名字都不知道。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] , [hæd; həd] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm]

He	had	come	here	,	had	walked	into	this	situation	,	and	if	he	never	came
他	有	来	这里	,	有	步行	进入	这	情况	,	和	如果	他	绝不	来了

[aʊt] [əˈgen] ,

out	again	,
出去	再次	,

他来到这里，走进了这般境地，即便他再也出不来了，

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈtrʌbld] ?

who	would	be	troubled	?
WHO	会	是	麻烦	?

谁会感到困扰?

[ˈmɪstər] . [ˈtiːˆl] [hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [taɪm] ,

Mr	.	Teagle	had	not	expected	him	at	any	definite	time	,
先生	.	蒂格尔	有	不是	预期的	他	在	任何	定	时间	,

蒂格尔先生并没有预料到他会在某个确切的时间到来。

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt]

and	would	wait	for	weeks	and	weeks	before	feeling	the	least	anxiety	about
和	会	等待	为了	周	和	周	前	感觉	这	至少	焦虑	关于

[hɪz; ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈklaɪənt] .

his	unknown	client	.
他的	未知	客户	.

他会等待数周甚至数周，才对这位素未谋面的客户感到一丝焦虑。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈmɪstən] [wʊd] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ˈæbsəns]

The	people	at	the	Hotel	Miston	would	scarcely	notice	for	some	time	the	absence
这	人们	在	这	酒店	米斯顿	会	几乎	注意	为了	一些	时间	这	缺席

[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [rɑːs] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

of	Mr	.	Ross	of	New	York	,
的	先生	.	罗斯	的	新的	约克	,

米斯顿酒店的人们在一段时间内几乎不会注意到来自纽约的罗斯先生的缺席。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['eni] [lɔːs] .

especially	as	his	luggage	remained	there	to	compensate	them	for	any	loss	.
尤其	作为	他的	行李	剩余	那里	到	补偿	他们	为了	任何	损失	.

尤其是他的行李还留在那里，可以补偿他们的任何损失。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi]['ɪndʒərd] , [ɔːr] [ʌn'hæpi] , [ɔːr][wʌn][dʒɑːt][ðə; ði] [wɜːrs] , [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['deɪlaɪt] [ə'gen] .

Nobody	would	be	injured	,	or	unhappy	,	or	one	jot	the	worse	,	if	he	never	saw	daylight	again	.
无人	会	是	受伤	,	或者	不开心	,	或者	一	点	这	更糟	,	如果	他	绝不	锯	日光	再次	.

如果他再也见不到阳光，也不会有人受伤、不开心，或者情况变得更糟。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [friː] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'sɪdərd] .

This	was	one	aspect	of	a	completely	free	life	which	he	had	not	considered	.
这	曾是	一	方面	的	一个	完全地	自由的	生活	哪个	他	有	不是	经过考虑的	.

这是他从未考虑过的完全自由生活的一个方面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

He	was	of	no	interest	or	importance	to	any	one	.
他	曾是	的	不	兴趣	或者	重要性	到	任何	一	.

他对于任何人来说都无关紧要，也毫无吸引力。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	began	to	consider	it	now	.
他	开始	到	考虑	它	现在	.

他开始考虑这件事了。

['edi] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [miːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] .

Eddy	had	cleared	away	their	meal	,	and	had	been	turning	over	the	pages	of	a	magazine	.
涡流	有	已清除	离开	他们的	一顿饭	,	和	有	到过	转弯	超过	这	页面	的	一个	杂志	.

艾迪收拾好了他们的饭菜，正在翻阅杂志。

[naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [jɔːn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['getɪŋ] [ʌp] , ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] ,

Now	he	began	to	yawn	,	and	presently	,	getting	up	,	opened	another	door	,
现在	他	开始	到	打哈欠	,	和	目前	,	获得	向上	,	打开	其他	门	,

他开始打哈欠，过了一会儿，他起身打开了另一扇门。

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] .

to	display	a	tidy	little	bedroom	.
到	展示	一个	整齐的	小的	卧室	.

展示一个整洁的小卧室。

“ [wen'evər] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə][goʊ][baɪ] - [baɪ] , ['ʃʌvɝ] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	Whenever	you're	ready	to	go	by	-	by	,	shover	,	”	he	suggested	.
“	每当	你是	准备好	到	去	经过	-	经过	,	悬停	,	”	他	建议	.

“当你准备离开的时候，就过来，”他建议道。

“ [θæŋks] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [rɑːs] [ə'sɜːrtɪd] .

“	Thanks	,	I'm	all	right	where	I	am	,	”	Ross	asserted	.
“	谢谢	,	我是	全部	正确的	在哪里	我	是	,	”	罗斯	断言	.

“谢谢，我感觉很好，”罗斯说道。

“ [suːt] [jɔːr'self] , ” [sed] ['edi] .

“	Suit	yourself	,	”	said	Eddy	.
“	套装	你自己	,	”	说	涡流	.

“随你便吧，”艾迪说。

[hiː; hi] [set] [ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] , [pʊld] [ʌp] [ə'nʌðər] [tʃer] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] ,

He	set	a	chair	against	the	locked	door	,	pulled	up	another	chair	to	put	his	feet	on	,
他	放	一个	椅子	反对	这	已锁定	门	,	拉	向上	其他	椅子	到	放	他的	脚	在	,

他把一把椅子靠在锁着的门上，又拉过另一把椅子把脚放在上面。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

and	made	himself	as	comfortable	as	he	could	.
和	制成	他自己	作为	舒服的	作为	他	可以	.

他让自己尽可能地感到舒适。

[bʌt; bət] [rɑːs] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['efərt] .

But	Ross	made	no	such	effort	.
但	罗斯	制成	不	这样的	努力	.

但罗斯并没有做出这样的努力。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

His	family	had	never	cared	about	being	comfortable	.
他的	家庭	有	绝不	关心	关于	存在	舒服的	.

他的家人从来不在乎过得是否舒适。

[noʊ] ; [ðer; ðər] [hiː; hi] [sæt] , [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [sliːp] .

No	;	there	he	sat	,	too	intent	upon	his	thoughts	to	sleep	.
不	;	那里	他	卫星	,	也	意图	之上	他的	想法	到	睡觉	.

不，他就那样坐着，沉浸在自己的思绪中，无法入睡。

[ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['soʊfə] .

The	realization	of	his	own	utter	loneliness	in	this	world	had	set	him	to	thinking	about	the	man	under	the	sofa	.
这	实现	的	他的	自己的	说出	孤独	在	这	世界	有	放	他	到	思维	关于	这	男人	在下面	这	沙发	.

意识到自己在这个世界上的彻底孤独，他开始思考沙发底下的那个人。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] [terz] , [ɪn] ['terəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] .

There	might	be	some	one	waiting	,	in	tears	,	in	terrible	anxiety	for	that	man	.
那里	可能	是	一些	一	等待	,	在	眼泪	,	在	糟糕的	焦虑	为了	那	男人	.

也许有人正含泪焦急地等待着那个人。

['prɑːbəbli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] .

Probably	there	was	.
大概	那里	曾是	.

可能确实有。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] [fjuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [ker] .

There	were	very	,	very	few	human	beings	who	had	nobody	to	care	.
那里	是	非常	,	非常	很少	人类	生物	WHO	有	无人	到	关心	.

极少数人无人照料。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

He	had	made	up	his	mind	to	go	to	the	police	with	his	story	the	next	morning	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	去	到	这	警察	和	他的	故事	这	下一个	早晨	.

他下定决心第二天一早就去警察局把自己的遭遇告诉警察。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['veri] ['klɪrli] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pər'vɜːrs]

And	he	saw	very	clearly	the	disagreeable	position	into	which	his	perverse
和	他	锯	非常	清楚地	这	令人不快的	位置	进入	哪个	他的	变态

['ɑːbstɪnəsi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

obstinacy	had	brought	him	.
固执	有	带来	他	.

他非常清楚地看到，他的固执已见给他带来了多么糟糕的处境。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ded] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['məːdəd] ,

He	had	discovered	a	man	who	was	certainly	dead	,	and	possibly	murdered	,
他	有	发现	一个	男人	WHO	曾是	当然	死的	,	和	可能	被谋杀	,

他发现了一名已经死亡的男子，而且很可能是被谋杀的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

and	he	had	said	not	a	word	about	it	to	any	one	.
和	他	有	说	不是	一个	单词	关于	它	到	任何	一	.

他没有跟任何人提起过这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

He	had	refused	to	go	away	when	he	had	a	chance	,	and	now	,
他	有	拒绝	到	去	离开	什么时候	他	有	一个	机会	,	和	现在	,

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

here	he	was	,
这里	他	曾是	,

他之前有机会离开的时候拒绝离开，现在，他却留在这里了。

[held] ['prɪz(ə)nər] [waɪl] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] ,

held	prisoner	while	,	if	there	had	been	foul	play	,
握住	囚犯	尽管	,	如果	那里	有	到过	犯规	玩	,

被囚禁期间，如果存在谋杀或其他不法行为，

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [ðeɪ]

the	persons	responsible	would	have	ample	time	to	make	what	arrangements	they
这	人	负责任的	会	有	充足	时间	到	制作	什么	安排	他们

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

相关人员将有充足的时间做出他们想要的任何安排。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wʊd] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

He	could	very	well	imagine	how	his	tale	would	sound	to	the	police	.
他	可以	非常	出色地	想象	如何	他的	故事	会	声音	到	这	警察	.

他完全可以想象，警察会如何看待他的讲述。

“ [gʊd] [lɔːrd] !

“	Good	Lord	!
“	好的	主	!

“我的天哪！

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪv] [bɪn] !

“	What	a	fool	I've	been	!
“	什么	一个	傻子	我已经	到过	!

我真是个傻瓜！

” ['vaɪ, 'viː]

”	VI
”	六年级

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [naʊ]

It	seemed	to	Ross	that	the	great	noise	of	the	wind	outside	was	mingled	now
它	似乎	到	罗斯	那	这	伟大的	噪音	的	这	风	外部	曾是	混合	现在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

with	the	throb	of	engines	and	the	rushing	of	water	.
和	这	搏动	的	发动机	和	这	匆忙	的	水	.

罗斯觉得，外面呼啸的风声现在和引擎的轰鸣声以及水的流水声混杂在一起了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ;

He	thought	he	felt	the	lift	and	roll	of	the	ship	beneath	him	;
他	想法	他	毛毡	这	举起	和	卷	的	这	船	下面	他	;

他感觉自己感觉到了身下船体的升降和摇晃；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ə'gen] ,

he	thought	he	was	lying	in	his	berth	again	,
他	想法	他	曾是	说谎	在	他的	泊位	再次	,

他以为自己又躺在了自己的铺位上。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [tɔːrd] [nuː] [jɔːk] .

on	his	way	across	the	dark	waste	of	waters	,	toward	New	York	.
在	他的	方式	穿过	这	黑暗的	浪费	的	水	,	朝向	新的	约克	.

他正穿越漆黑的水域，前往纽约。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [nuː] [jɔːk] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] .

He	wondered	what	New	York	would	be	like	.
他	想知道	什么	新的	约克	会	是	喜欢	.

他很好奇纽约会是什么样子。

['filis] ['bærən] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] , ['hɜːri] [ænd; ənd]

Phyllis	Barron	was	knocking	at	his	door	,	telling	him	to	hurry	,	hurry	and
菲利斯	巴伦	曾是	敲门	在	他的	门	,	讲述	他	到	匆忙	,	匆忙	和

[kʌm] [ɑːn] [dek] .

come	on	deck	.
来	在	甲板	.

菲利斯·巴伦敲着他的门，催促他快点，快点到甲板上来。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd][glæd] .

This	did	not	surprise	him	;	he	was	only	immensely	relieved	and	glad	.
这	做过	不是	惊喜	他	;	他	曾是	仅有的	非常	松了口气	和	高兴的	.

这并没有让他感到意外；他只是感到无比欣慰和高兴。

“ [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] !

“	I	knew	you'd	come	!
“	我	知道	你会	来	!

“我就知道你会来！”

” [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

”	he	wanted	to	say	,	but	he	could	not	speak	.
”	他	通缉	到	说	,	但	他	可以	不是	说话	.

他想说，但却说不出来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	tried	to	get	up	and	dress	and	go	out	to	her	,	but	he	could
他	尝试	到	得到	向上	和	裙子	和	去	出去	到	她	,	但	他	可以

[nɑːt] [muːv] .

not	move	.
不是	移动	.

他想起身穿好衣服，然后出去见她，但他动弹不得。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	made	a	desperate	struggle	to	call	to	her	.
他	制成	一个	绝望的	斗争	到	称呼	到	她	.

他拼命呼唤她。

“ [weɪt] !
“ Wait !
” 等待 !

“等待!

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
” he tried to say .
” 他 尝试 到 说 .

他试图说道。

“ [aɪm] [əˈsliːp] .
“ I'm asleep .
” 我是 睡着了 .

我睡着了。

[bʌt; bət] [aɪl] [weɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
But I'll wake in a minute .
但 患病的 唤醒 在 一个 分钟 .

但我马上就会醒。

[pliːz] [dəunt][goʊ] [əˈweɪ] !
Please don't go away !
请 不 去 离开 !

请不要离开!

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] , [hiː; hi][dɪd] [weɪk] .
” Then , with a supreme effort , he did wake .
” 然后 , 和 一个 最高 努力 , 他 做过 唤醒 .

“然后，他使出浑身解数，终于醒了过来。”

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈedi] , [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [tʃerz] , [saʊnd] [əˈsliːp] .
There was Eddy , stretched out on his two chairs , sound asleep .
那里 曾是 涡流 , 拉伸 出去 在 他的 二 椅子 , 声音 睡着了 .

艾迪四仰八叉地躺在两把椅子上，睡得正香。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪlɪŋ]
And there was a muffled knocking at the door , and a little wailing
和 那里 曾是 一个 闷音 敲门 在 这 门 , 和 一个 小的 哀嚎
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

门上传来一阵闷闷的敲门声，还有一声细小的哭喊声:

“ [ˈedi] !
“ Eddy !
” 涡流 !

“涡流!

[ˈedi] !
Eddy !
涡流 !

涡流!

[oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
Oh , can't you hear me ?
哦 , 不能 你 听到 我 ?

哦，你听不到我说话吗?

['edi] !
Eddy !
涡流 !

涡流!

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [rɑːs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ekoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [driːm] , [bʌt; bət] ,
" For a moment Ross thought it was an echo from his dream , but ,
" 为了 一个 片刻 罗斯 想法 它 曾是 一个 回声 从 他的 梦 , 但 ,

罗斯一度以为这是他梦境的回响，但是，

[æz; əz] [ðə; ði] ['draʊzinəs] [klɪrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] .
as the drowsiness cleared from his head , he knew it was real .
作为 这 睡意 已清除 从 他的 头 , 他 知道 它 曾是 真实的 .

随着睡意从脑海中消退，他知道这是真的。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [juːθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
He got up and touched the sleeping youth on the shoulder .
他 得到 向上 和 感动 这 睡眠 青年 在 这 肩膀 .

他起身，轻轻拍了拍熟睡青年的肩膀。

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] !
" There's some one calling you !
" 有 一些 一 呼叫 你 !

“有人在给你打电话！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['edi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'lɜːrt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [rɑːs] .
Eddy opened his eyes with an alert expression and glared at Ross .
涡流 打开 他的 眼睛 和 一个 警报 表达 和 怒目而视 在 罗斯 .

艾迪睁开眼睛，神情警觉地瞪着罗斯。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['stɜːrnli] .
" What ? " he demanded , sternly .
" 什么 ? " 他 要求 , 严厉地 .

“什么？”他严厉地问道。

" [noʊ] ['mʌŋki] [trɪks] , [naʊ] !
" No monkey tricks , now !
" 不 猴 技巧 , 现在 !

“别耍猴子把戏了！”

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə'sliːp] ,
" As a matter - of - fact , he was still more than half asleep ,
" 作为 一个 事情 - 的 - 事实 , 他 曾是 仍然 更多的 比 一半 睡着了 ,

事实上，他当时还半睡半醒。

[ænd; ənd] [rɑːs] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] .
and Ross had to repeat his statement twice before it was understood .
和 罗斯 有 到 重复 他的 陈述 两次 前 它 曾是 理解 .

罗斯不得不重复两遍他的话，别人才明白他的意思。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then he sprang up , pushed aside the chairs , and unlocked the door .
然后 他 弹簧 向上 , 推动 旁边 这 椅子 , 和 已解锁 这 门 .

然后他猛地站起来，推开椅子，打开了门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['sɒlweɪ] .
It **was** **Miss** **Solway** **.**
它 曾是 错过 索尔韦 .

是索尔韦小姐。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːr] [koʊt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
She **came** **in** **,** **like** **a** **wraith** **;** **she** **was** **wrapped** **in** **a** **fur** **coat** **,** **but** **she** **looked**
她 来了 在 , 喜欢 一个 幽灵 ; 她 曾是 包装 在 一个 毛皮 外套 , 但 她 看起来
[koʊld] ,
cold **,**
寒冷的 ,

她像幽灵一样走了进来；她裹着一件皮草大衣，但看起来很冷。

[peɪl] , [əˈfraɪt] ; [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [waɪd] , [hɜːr; hər] ['mɪsti] [dɑːrk] [her] [ɪn] [dɪsˈɔːrdər] ;
pale **,** **affrighted** **;** **her** **black** **eyes** **wide** **,** **her** **misty** **dark** **hair** **in** **disorder** **;**
苍白 , 惊恐 ; 她 黑色的 眼睛 宽的 , 她 蒙蒙 黑暗的 头发 在 紊乱 ;

脸色苍白，惊恐万分；她黑色的眼睛睁得大大的，乌黑的头发凌乱不堪；

[ə; eɪ] [fɪt] ['fɪgjər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [driːm] .
a **fit** **figure** **for** **a** **dream** **.**
一个 合身 数字 为了 一个 梦 .

一个符合梦想的完美身材。

“ ['edi] !
“ **Eddy** **!**
” 涡流 !

“涡流！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [goʊ] [əˈweɪ] ! ”
“ **Go** **away** **!** **”**
” 去 离开 ! ”

“离开！ ”

“ ['ljkit] [hɪr] , [mɪs] ['eɪmi] , ” ['edi] [prəu'testid] , ['æŋkʃəsli] .
“ **Lookit** **here** **,** **Miss** **Amy** **,** **”** **Eddy** **protested** **,** **anxiously** **.**
” 瞧瞧 这里 , 错过 艾米 , ” 涡流 抗议 , 焦虑地 .

“艾米小姐，你看这里，”艾迪焦急地抗议道。

“ [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ **Wait** **till** **morning** **.** **”**
” 等待 直到 早晨 . ”

“等到明天早上。”

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['mɔːrnɪŋ] !
“ **But** **it** **is** **morning** **!**
” 但 它 是 早晨 !

“但是现在是早上啊！ ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [goʊ] [əˈweɪ] , ['edi] !
“ **Go** **away** **,** **Eddy** **!**
” 去 离开 , 涡流 !

“走开，艾迪！ ”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] — [goʊ] [ə'weɪ] , [duː] !
I want to speak to — Go away , do !
我 想 到 说话 到 — 去 离开 , 做 !

我想和——走开，走开!

[aɪ]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] . ”
I only have a minute to spare . ”
我 仅有的 有 一个 分钟 到 空闲的 . ”

我只有一分钟的空闲时间。

“ ['mɔːrnɪŋ] ! ” [θɔːt] [rɑːs] .
“ Morning ! ” thought Ross .
“ 早晨 ! ” 想法 罗斯 .

“早上好！”罗斯心想。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst][sɪks] ; [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
He looked at his watch , which showed a few minutes past six ; then at the
他 看起来 在 他的 手表 , 哪个 显示 一个 很少 分钟 过去的 六 ; 然后 在 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

他看了看手表，显示六点刚过几分钟；然后又看了看窗外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['evər] [ˌaʊt'saɪd] .
It was as black as ever outside .
它 曾是 作为 黑色的 作为 曾经 外部 .

外面依旧漆黑一片。

“ ['ljkit] [hɪr] , [mɪs] ['eɪmi] , ” ['edi] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
“ Lookit here , Miss Amy , ” Eddy began again .
“ 瞧瞧 这里 , 错过 艾米 , ” 涡流 开始 再次 .

“艾米小姐，你看这里，”埃迪再次开口说道。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd] — ”
“ If I was you , I'd — ”
“ 如果 我 曾是 你 , ID — ”

“如果我是你，我会——”

“ [get] [aʊt] , [fuːl] !
“ Get out , fool !
“ 得到 出去 , 傻子 !

“滚出去，傻瓜！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['ɪdiət] !
“ Idiot !
” 笨蛋 !

“笨蛋!

[ðɪs] ['ɪnstənt] !
This instant !
这 立即的 !

就是现在!

" [hɜːr; hər] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] [ə'staʊndɪd] [rɑːs] .

"	Her	fierce	and	sudden	anger	astounded	Ross	.
"	她	凶猛的	和	突然	愤怒	震惊	罗斯	.

“她那猛烈而突如其来的愤怒让罗斯震惊不已。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['nærəud] , [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] [daɪ'leɪtɪd] ,

Her	eyes	had	narrowed	,	her	nostrils	dilated	,
她	眼睛	有	范围缩小	,	她	鼻孔	扩张	,

她的眼睛眯了起来，鼻孔放大了。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [snɑːrl] .

her	short	upper	lip	was	drawn	up	in	a	sort	of	snarl	.
她	短的	上	唇	曾是	绘制	向上	在	一个	种类	的	咆哮	.

她上唇短小，微微上翘，露出一种凶狠的表情。

[jet] [ðɪs] [reɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [rɪ'peləntˌ] ;

Yet	this	rage	was	in	no	way	repellent	;
然而	这	愤怒	曾是	在	不	方式	驱虫剂	;

然而，这种愤怒丝毫没有令人反感；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] .

it	was	like	the	fury	of	some	beautiful	little	animal	.
它	曾是	喜欢	这	愤怒	的	一些	美丽的	小的	动物	.

那感觉就像某种美丽小动物的愤怒。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] ['ɛdiz] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] .

He	could	perfectly	understand	Eddy's	answering	in	a	tone	of	resigned	indulgence	.
他	可以	完美	理解	艾迪的	回答	在	一个	语气	的	辞职	放纵	.

他完全能理解艾迪那种无奈而宽容的回答语气。

“ [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['eɪmi] .

“	All	right	,	Miss	Amy	.
"	全部	正确的	,	错过	艾米	.

“好的，艾米小姐。”

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

Have	it	your	own	way	.
有	它	你的	自己的	方式	.

按你自己的方式去做。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːs] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [tuː; tə]

"	It	seemed	to	Ross	that	that	was	the	only	possible	way	for	any	man	to
"	它	似乎	到	罗斯	那	那	曾是	这	仅有的	可能的	方式	为了	任何	男人	到

[rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['kriːtʃər] ,

regard	this	preposterous	and	lovely	creature	,
看待	这	荒谬	和	迷人的	生物	,

罗斯觉得，这大概是任何男人看待这个荒诞又可爱的生物的唯一可能方式了。

[nɑːt] ['krɪtɪkli] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] .

not	critically	,	but	simply	with	indulgence	.
不是	关键	,	但	简单地	和	放纵	.

不是批判性的，而是宽容的。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] ['oʊvərkoʊt] , ['edi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn]

Taking	up	his	cap	and	overcoat	,	Eddy	departed	,	whistling	as	he	went	down
采取	向上	他的	帽	和	大衣	,	涡流	已离开	,	吹口哨	作为	他	去	向下

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

埃迪拿起帽子和外套，吹着口哨下了楼，离开了。

[mɪs] ['sɒlweɪ] ['weɪtɪd] , ['skaʊlɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɑːs] .

Miss	**Solway**	**waited**	**,**	**scowling**	**,**	**until**	**he**	**had**	**gone**	**;**	**then**	**she**	**turned**	**to**	**Ross**	**.**
错过	索尔韦	等待	,	皱眉	,	直到	他	有	已消失	;	然后	她	转向	到	罗斯	.

索尔韦小姐皱着眉头等着，直到他离开；然后她转向罗斯。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	**she**	**demanded**	**.**
"	她	要求	.

她质问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['teɪkən] [ə'bæk] .

He	**was**	**greatly**	**taken**	**aback**	**.**
他	曾是	非常	已采取	背	.

他大吃一惊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

He	**had**	**not**	**yet**	**had**	**time**	**to**	**collect**	**his**	**thoughts**	**;**
他	有	不是	然而	有	时间	到	收集	他的	想法	;

他还没来得及整理思绪;

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðɪs]

nothing	**much**	**remained**	**in**	**his**	**mind**	**except**	**the**	**decision**	**of**	**the**	**night**	**before**	**that**	**this**
没有什么	很多	剩余	在	他的	头脑	除了	这	决定	的	这	夜晚	前	那	这

['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

morning	**he**	**was**	**going**	**to**	**the**	**police**	**with**	**an**	**account**	**of**	**what**	**he**	**had**
早晨	他	曾是	去	到	这	警察	和	一个	帐户	的	什么	他	有

[siːn] .

seen	**.**
已见	.

他脑子里几乎什么都没剩下，只有昨晚的决定：今天早上他要去警察局，把自己看到的事情告诉警察。

[ænd; ənd] , [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd]

And	**,**	**stronger**	**and**	**clearer**	**than**	**anything**	**else**	**,**	**was**	**his**	**desire**	**and**
和	,	更强	和	更清晰	比	任何事物	别的	,	曾是	他的	欲望	和

[rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

resolve	**to**	**get**	**away**	**from**	**here**	**.**
解决	到	得到	离开	从	这里	.

而且，比任何事都更强烈、更清晰的是，他想要离开这里的愿望和决心。

" [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] !

"	**Oh**	**,**	**tell**	**me**	**!**
"	哦	,	告诉	我	!

"哦，告诉我！"

" [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] .

"	**she**	**entreated**	**.**
"	她	恳求	.

她恳求道。

[rɑːs] [rɪ'flektɪd] [wel] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .

Ross	**reflected**	**well**	**before**	**answering**	**.**
罗斯	反映	出色地	前	回答	.

罗斯沉思片刻后才回答。

['edi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['hev(ə)n] [nuː] [wʌt] .

Eddy	**suspected**	**him**	**of**	**something**	**—**	**Heaven**	**knew**	**what**	**.**
涡流	怀疑	他	的	某物	—	天堂	知道	什么	.

艾迪怀疑他做了什么——天知道是什么事。

[pərˈhæps] [ðɪs] [gɜːrl][dɪd] , [tuː] .

Perhaps	**this**	**girl**	**did**	**,**	**too**	**.**
也许	这	女孩	做过	,	也	.

或许这个女孩也是这么想的。

[hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	**imagined**	**that**	**they**	**were**	**both**	**a**	**little**	**afraid**	**of**	**him**	**.**
他	想象	那	他们	是	两个都	一个	小的	害怕的	的	他	.

他觉得他们俩都有点怕他。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

And	**,**	**if**	**he**	**held**	**his**	**tongue**	**,**
和	,	如果	他	握住	他的	舌头	,

如果他保持沉默，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ] ['kæʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz]

and	**didn't**	**let**	**them**	**know**	**how**	**casual**	**and**	**unpremeditated**	**all**	**his**	**actions**
和	没有	让	他们	知道	如何	随意的	和	无预谋的	全部	他的	行动

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	**been**	**,**
有	到过	,

他没有让他们知道他的所有行为是多么随意和未经预谋。

[hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] ['hoʊlsəm] [daʊt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][get] [əˈweɪ] .

he	**might**	**keep**	**them**	**in**	**wholesome**	**doubt**	**about**	**him**	**,**	**and**	**so**	**get**	**away**	**.**
他	可能	保持	他们	在	健康	怀疑	关于	他	,	和	所以	得到	离开	.

他可能会让他们对他抱有健康的怀疑，从而逃脱。

“ [maɪ] ['neɪmz] [mɔːs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] .

“	**My**	**name's**	**Moss**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**as**	**if**	**surprised**	**.**
“	我的	名字	苔藓	,	”	他	回复	,	作为	如果	惊讶	.

“我叫莫斯，”他回答道，语气中带着一丝惊讶。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑːb] . ”

“	**I**	**came**	**to**	**get**	**a**	**job**	**.**	**”**
“	我	来了	到	得到	一个	工作	.	”

“我是来找工作的。”

“ [noʊ] !

“	**No**	**!**
“	不	!

“不!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ][gɑːt][maɪ][noʊt] .

“	**You**	**got**	**my**	**note**	**.**
“	你	得到	我的	笔记	.

你收到我的纸条了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

But	**how**	**could**	**you**	**?**
但	如何	可以	你	?

你怎么能这样?

[huː] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ?

Who	**can**	**you**	**be**	**?**
WHO	能	你	是	?

你可以成为谁?

[ˈnænə] [sed] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !

Nanna	**said**	**—**	**but**	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**!**
奶奶	说	—	但	我	不	相信	它	!

奶奶说——但我并不相信!

[aɪ] [nuː] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [aɪ] [felt] [ʃʊr] [juːd] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .

I	**knew**	**—**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**saw**	**you**	**—**	**I**	**felt**	**sure**	**you'd**	**come**	**to**	**help**	**me**	**.**
我	知道	—	作为	很快	作为	我	锯	你	—	我	毛毡	当然	你会	来	到	帮助	我	.

我一见到你就知道，我确信你会来帮我。

[oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] !

Oh	**,**	**tell**	**me**	**!**
哦	,	告诉	我	!

哦，快告诉我!

[maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [dʒeɪmz] [sent] [juː; jʊ] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ? ”

My	**cousin**	**James**	**sent**	**you**	**,**	**didn't**	**he**	**?**	**”**
我的	表哥	詹姆斯	发送	你	,	没有	他	?	”

我表哥詹姆斯派你来的，对吧?

“ [dʒeɪmz] [rɑːs] ? ” [æskt] [rɑːs] , [ˈsloʊli] .

“	**James**	**Ross**	**?**	**”**	**asked**	**Ross**	**,**	**slowly**	**.**
“	詹姆斯	罗斯	?	”	问	罗斯	,	缓慢地	.

“詹姆斯·罗斯？”罗斯缓缓问道。

“ [jes] !

“	**Yes**	**!**
“	是的	!

“是的!

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈiːgərli] .

”	**she**	**answered**	**,**	**eagerly**	**.**
”	她	回答	,	急切地	.

她急切地回答道。

“ [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [dʒeɪmz] .

“	**My**	**cousin**	**James**	**.**
“	我的	表哥	詹姆斯	.

“我的表弟詹姆斯。”

[hiː; hi] [dɪd] !

He	**did**	**!**
他	做过	!

他做到了!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	**know**	**it**	**!**
我	知道	它	!

我知道这!

[ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [toʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [ˈniːdɪd] [help] .

Mother	**always**	**told**	**me**	**to**	**go**	**to**	**him**	**if**	**I**	**needed**	**help**	**.**
母亲	总是	讲述	我	到	去	到	他	如果	我	需要	帮助	.

母亲总是告诉我，如果我需要帮助，就去找他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊld] [naʊ] .

Of	**course**	**,**	**I**	**know**	**he**	**must**	**be**	**old**	**now**	**.**
的	课程	,	我	知道	他	必须	是	老的	现在	.

当然，我知道他现在肯定年纪大了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] — [soʊ] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˈhiːd] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

I	**was**	**afraid**	**—**	**so**	**terribly**	**afraid**	**that**	**he'd**	**left**	**the**	**ship**	**,**
我	曾是	害怕的	—	所以	可怕	害怕的	那	他会	左边	这	船	,

我当时很害怕——非常害怕他已经离开了船。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	**that**	**I'd**	**forgotten**	**the**	**name**	**of**	**it**	**.**
或者	那	ID	被遗忘的	这	姓名	的	它	.

或者我忘记了它的名字。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] .

But	**I**	**was**	**right**	**,**	**after**	**all**	**.**
但	我	曾是	正确的	,	后	全部	.

但我最终还是对的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

涂抹掉(Blotted Out)

[aɪ] [θɔːt] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɜːrsər][ɑːn][ðə; ði] ['fɛrəgət] . ”

I	thought	mother	had	said	he	was	purser	on	the	Farragut	.	”
我	想法	母亲	有	说	他	曾是	乘务长	在	这	法拉格特	.	”

我记得母亲说过他是“法拉格特号”的事务长。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [rɑːs] .

“	What	!	”	cried	Ross	.
“	什么	!	”	哭	罗斯	.

“什么！”罗斯喊道。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .

He	began	to	understand	now	.
他	开始	到	理解	现在	.

他现在开始明白了。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðə; ði] ['dɪmɪst] ['meməri] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n]

Years	and	years	ago	—	the	dimmest	memory	—	he	had	had	a	cousin
年	和	年	前	—	这	最暗	记忆	—	他	有	有	一个	表哥

[dʒeɪmz] [huː] [wʌz; wəz]['pɜːrsər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːtu]['rikəu]['boʊts] .

James	who	was	purser	on	one	of	the	Porto	Rico	boats	.
詹姆斯	WHO	曾是	乘务长	在	一	的	这	波尔图	里科	船	.

很多很多年前——记忆非常模糊——他有个表弟叫詹姆斯，是波多黎各一艘船上的事务长。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['veɪgli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] ['maɪəˌgɛz] ;

He	could	vaguely	remember	his	coming	to	their	house	in	Mayaguez	;
他	可以	依稀	记住	他的	未来	到	他们的	房子	在	马亚圭斯	;

他隐约记得自己来到他们在马亚圭斯的家；

[ə; eɪ] ['gluːmi] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] ; [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['eldər] ['brʌðər] ['wɪljəm] .

a	gloomy	man	with	a	black	beard	;	son	of	his	father's	elder	brother	William	.
一个	阴沉	男人	和	一个	黑色的	胡须	;	儿子	的	他的	父亲的	长老	兄弟	威廉	.

一个面容阴郁、留着黑色胡须的男人；他是他父亲的哥哥威廉的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['fɛrəgət] , [skræpt] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	must	have	been	on	the	old	Farragut	,	scrapped	nearly	twenty	years	ago	.
它	必须	有	到过	在	这	老的	法拉格特	,	报废	几乎	二十	年	前	.

它肯定来自老法拉格特号，那艘船差不多二十年前就报废了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌz(ə)n][dʒeɪmz][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [tuː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

And	that	cousin	James	had	vanished	,	too	,	long	ago	.
和	那	表哥	詹姆斯	有	消失了	,	也	,	长的	前	.

而他的表兄詹姆斯也早已失踪了。

['wɪljəm] [rɑːs] [hæd; həd][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [aʊt'lɪvd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

William	Ross	had	had	three	children	,	and	outlived	them	all	.
威廉	罗斯	有	有	三	孩子们	,	和	活得更久	他们	全部	.

威廉·罗斯有三个孩子，但他都比他们活得更久。

[rɑːs] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

Ross	could	remember	his	grandfather	telling	him	that	.
罗斯	可以	记住	他的	祖父	讲述	他	那	.

罗斯记得他祖父曾跟他说过这话。

“ [ɔːl] [gɔːn] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] ; “ [bəuθ][maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌnz] .

“	All	gone	,	”	the	old	man	had	said	;	“	both	my	sons	and	their	sons	.
“	全部	已消失	,	”	这	老的	男人	有	说	;	“	两个都	我的	儿子们	和	他们的	儿子们	.

“全都走了，”老人说，“我的儿子们和他们的儿子们都走了。”

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsperɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [its] [bɪˈjɑːnd]
No **doubt** **the** **Almighty** **has** **some** **reason** **for** **sparing** **you** **;** **but** **it's** **beyond**
不 怀疑 这 全能者 有 一些 原因 为了 节省 你 ; 但 它是 超过
[ˌem ˈiː] . ”
me **.** **”**
我 . ”

毫无疑问，全能的上帝饶恕你自有其理由；但我无法理解。

“ [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [dʒeɪmz] ? ” [sed] [rɑːs] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
“ **Your** **Cousin** **James** **?** **”** **said** **Ross** **,** **staring** **at** **her** **—** **because** **that** **had** **been**
“ 你的 表哥 詹姆斯 ? ” 说 罗斯 , 凝视 在 她 — 因为 那 有 到过
[hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [dʒeɪmz] .
his **Cousin** **James** **.**
他的 表哥 詹姆斯 .

“你的表弟詹姆斯？”罗斯盯着她说道——因为那确实是他的表弟詹姆斯。

“ [jes] !
“ **Yes** **!**
“ 是的 !

“是的！

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的！

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的！

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
” **she** **answered** **,** **impatiently** **.**
” 她 回答 , 不耐烦地 .

她不耐烦地回答道。

“ [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] .
“ **I** **told** **you** **.**
“ 我 讲述 你 .

“我告诉你了。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] —
Now **tell** **me** **how** **—**
现在 告诉 我 如何 —

现在告诉我该怎么做——

” [bʌt; bət] [rɑːs] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
” **But** **Ross** **wanted** **to** **understand** **.**
” 但 罗斯 通缉 到 理解 .

但罗斯想弄明白。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [neɪm] ?
“ **What** **was** **your** **father's** **name** **?**
“ 什么 曾是 你的 父亲的 姓名 ?

你父亲叫什么名字?

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
” **he** **demanded** **.**
” 他 要求 .

“他质问道。”

“ [luːˈiːs][dɛlmɑːnoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

“	**Luis**	**Delmano**	**,**	”	**she**	**replied**	**.**
”	路易斯	德尔马诺	,	”	她	回复	.

“路易斯·德尔马诺，”她回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] ?

“	**But**	**what**	**does**	**that**	**matter**	**?**
”	但	什么	做	那	事情	?

但这又有什么关系呢?

[aɪ][ˈoʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — ”

I	**only**	**have**	**a**	**minute**	**—**	**”**
我	仅有的	有	一个	分钟	—	”

我只有一分钟时间——”

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːrˈself] [ˈsɒlweɪ] [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] — ”

“	**Then**	**why**	**do**	**you**	**call**	**yourself**	**Solway**	**if**	**your**	**name**	**is**	**—**	**”**
”	然后	为什么	做	你	称呼	你自己	索尔韦	如果	你的	姓名	是	—	”

“既然你的名字是索尔韦，为什么你还要自称索尔韦呢？”

“ [oʊ] !

“	**Oh**	**!**
”	哦	!

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [naʊ] [aɪ] [siː] !

“	**Now**	**I**	**see**	**!**
”	现在	我	看	!

“现在我明白了！”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈsekənd] [ˈhʌzbənd] !

You	**didn't**	**know**	**the**	**name**	**of**	**my**	**mother's**	**second**	**husband**	**!**
你	没有	知道	这	姓名	的	我的	母亲的	第二	丈夫	!

你竟然不知道我母亲第二任丈夫的名字!

[ˈnoʊbɑːdi][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] !

Nobody	**had**	**told**	**you**	**that**	**!**
无人	有	讲述	你	那	!

没人告诉过你!

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	**course**	**!**
的	课程	!

当然!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	**should**	**have**	**thought**	**of**	**that**	**.**
我	应该	有	想法	的	那	.

我应该想到这一点的。

[ˈmʌðər] [toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l][hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [wɜːr; wər] .

Mother	**told**	**me**	**how**	**horrible**	**her**	**brothers**	**were**	**.**
母亲	讲述	我	如何	可怕	她	兄弟	是	.

母亲告诉我她的兄弟们有多么糟糕。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ˈdædi] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈfjʊriəs] .

When	**she**	**married**	**daddy**	**,**	**they**	**were**	**so**	**furious**	**.**
什么时候	她	已婚	爸爸	,	他们	是	所以	狂怒	.

她嫁给爸爸的时候，他们非常生气。

[ðeɪ] [sed] [ðeid] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər][ɔ:r] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r] ['menʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ə'gen] —
They said they'd never see her or speak to her or mention her name again —
他们 说 他们会 绝不 看 她 或者 说话 到 她 或者 提到 她 姓名 再次 —
[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['dɪdnt] .
and I suppose they didn't .
和 我 认为 他们 没有 .

他们说他们再也不会见她、跟她说话或提起她的名字了——我想他们也确实没有。

['næsti] , ['hɑ:rtləs] [bi:sts] !
Nasty , heartless beasts !
可恶的 , 狠心 野兽 !

卑鄙无耻、冷酷无情的畜生!

[ðer; ðər]['oʊnli]['sɪstər] !
Their only sister !
他们的 仅有的 姐姐 !

她们唯一的妹妹!

" [ɔ:l'ðoʊ] [rɑ:s] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['eni] ['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ,
" Although Ross had never before heard of any sister of his father's ,
" 虽然 罗斯 有 绝不 前 听到 的 任何 姐姐 的 他的 父亲的 ,

“虽然罗斯之前从未听说过他父亲的任何姐妹，

[ðə; ði]['stɔ:ri] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['prɑ:bəb(ə)l] .
the story seemed to him probable .
这 故事 似乎 到 他 可能 .

他觉得这个故事很有可能。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
His grandfather , his father ,
他的 祖父 , 他的 父亲 ,

他的祖父，他的父亲，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɜ:r; wər][soʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['sɪstər]
and his uncle were so exactly the sort of people to possess a sister
和 他的 叔叔 是 所以 确切地 这 种类 的 人们 到 具有 一个 姐姐
[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] ;
whose name was never mentioned ;
谁 姓名 曾是 绝不 提及 ;

他的叔叔正是那种会有一个从未被提及名字的妹妹的人;

[grɪm] , ['sævɪdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] , [ˌekskə'mju:nɪˌkeɪtɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .
grim , savage , old - fashioned , excommunicating sort of people .
严峻 , 野蛮的 , 老的 - 造型 , 开除教籍 种类 的 人们 .

冷酷、野蛮、守旧、排斥异己的那种人。

[jes] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] .
Yes ; it was probable ; but it was startling .
是的 ; 它 曾是 可能 ; 但 它 曾是 令人震惊 .

是的，这很有可能，但仍然令人震惊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [ðɪs] ['gɜ:lz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['sɪstər] , [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Because , if this girl's mother had been his father's sister , then he was
因为 , 如果 这 女孩们 母亲 有 到过 他的 父亲的 姐姐 , 然后 他 曾是
[hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪmz] ,
her Cousin James ,
她 表哥 詹姆斯 ,

因为，如果这个女孩的母亲是他父亲的姐妹，那么他就是她的表兄詹姆斯。

['æftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] .

He	did	not	want	to	be	.
他	做过	不是	想	到	是	.

他并不想这样。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

His	dark	face	grew	a	little	pale	,	and	he	turned	away	,	looking	down	at	the
他的	黑暗的	脸	生长	一个	小的	苍白	,	和	他	转向	离开	,	寻找	向下	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

他黝黑的脸色微微苍白，转过身去，低头看着地板。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] [aɪ'diːə] .

considering	this	new	and	unwelcome	idea	.
考虑	这	新的	和	不受欢迎	主意	.

考虑到这个令人不快的新想法。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !

“	Now	you	understand	!
“	现在	你	理解	!

“现在你明白了吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

“	And	you	did	come	to	help	me	,	didn't	you	?
“	和	你	做过	来	到	帮助	我	,	没有	你	?

“你确实来帮我了，对吧？”

” [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət] , [ænd; ənd][nɑːt] [duː] [tuː; tə] ['eni] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

”	This	time	his	silence	was	deliberate	,	and	not	due	to	any	confusion	in	his
”	这	时间	他的	沉默	曾是	商榷	,	和	不是	到期的	到	任何	困惑	在	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

“这一次，他的沉默是刻意的，并非因为思绪混乱。”

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [spoʊk] ['klɪrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	blood	in	his	veins	spoke	clearly	to	him	.
这	血	在	他的	静脉	辐	清楚地	到	他	.

他血管里的血液清晰地告诉他。

[wʌt] [ðoʊz] ['ʌðər] [rɑːs] [hæd; həd] [kən'demd] , [hiː; hi] , [tuː] , [kən'demd] .

What	those	other	Rosses	had	condemned	,	he	,	too	,	condemned	.
什么	那些	其他	罗斯	有	谴责	,	他	,	也	,	谴责	.

其他罗斯家族成员所谴责的，他也同样谴责了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðem; ðəm] .

He	was	like	them	.
他	曾是	喜欢	他们	.

他和他们一样。

[ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [streɪndʒ] , [ɪg'zɑːtɪk] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd]

This	girl	was	altogether	strange	,	exotic	,	and	dangerous	,	and	he	wanted
这	女孩	曾是	共	奇怪的	,	异域风情	,	和	危险的	,	和	他	通缉

[tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

to	get	away	from	her	.
到	得到	离开	从	她	.

这个女孩非常古怪、充满异域风情，而且很危险，他只想远离她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gɪft] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

It	was	his	gift	,	however	,	to	show	no	sign	of	whatever	he	might	be
它	曾是	他的	礼物	,	然而	,	到	展示	不	符号	的	任何	他	可能	是

['θɪŋkɪŋ] ;

thinking	;
思维	;

然而，他的天赋在于不露声色地表达自己的想法；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðer; ðər] .

his	face	was	expressionless	,	and	she	read	what	she	chose	there	.
他的	脸	曾是	面无表情	,	和	她	读	什么	她	选择	那里	.

他面无表情，她读着她选择的内容。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	came	nearer	to	him	,	and	laid	her	hand	on	his	arm	.
她	来了	更近	到	他	,	和	铺设	她	手	在	他的	手臂	.

她走近他，把手放在他的胳膊上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] ?

“	You	will	help	me	?
“	你	将要	帮助	我	?

你会帮帮我吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

”	she	said	,	softly	.
”	她	说	,	轻轻	.

她轻声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] .

He	looked	down	at	her	gravely	.
他	看起来	向下	在	她	严重地	.

他神情严肃地低头看着她。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlfəli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][dɪd]

He	knew	that	she	was	willfully	attempting	to	charm	him	—	and	how	he	did
他	知道	那	她	曾是	故意	尝试	到	魅力	他	—	和	如何	他	做过

[skɔːrn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] !

scorn	anything	of	that	sort	!
轻蔑	任何事物	的	那	种类	!

他知道她是在故意讨好他——而他对此嗤之以鼻!

[ænd; ənd] [jet] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][sʌm; səm] [lɔːŋ] [fərˈgɑːtn] [rɑːs] [ʌv; əv]['seɪləm]

And	yet	—	He	looked	at	her	as	some	long	forgotten	Ross	of	Salem
和	然而	—	他	看起来	在	她	作为	一些	长的	被遗忘的	罗斯	的	塞勒姆

[maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːni] [jʌŋ] [wɪtʃ] .

might	have	looked	at	a	bonny	young	witch	.
可能	有	看起来	在	一个	邦妮	年轻的	巫婆	.

然而——他看着她，就像早已被人遗忘的塞勒姆的罗斯看着一位美丽的年轻女巫一样。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [jet] — ['bɑːni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

The	creature	was	dangerous	,	and	yet	—	Bonny	she	was	,	and	a	young
这	生物	曾是	危险的	,	和	然而	—	邦妮	她	曾是	,	和	一个	年轻的

[mæn][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

man	is	a	young	man	.
男人	是	一个	年轻的	男人	.

那生物很危险，但是——她很漂亮，而年轻人就是年轻人。

“ [aɪ][dəunt] [siː] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['daʊtfəli] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : “ [lʊk] !

“	I	don't	see	,	”	he	began	,	doubtfully	,	when	suddenly	she	cried	:	“	Look	!
“	我	不	看	,	”	他	开始	,	怀疑地	,	什么时候	突然	她	哭	:	“	看	!

“我没看见，”他犹豫地开口，这时她突然喊道：“看！”

" [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" and pointed to the window .
" 和 尖 到 这 窗户 .

"然后他指着窗户。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] , ['stɑːrtld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
He turned , startled , but he saw nothing there .
他 转向 , 惊慌 , 但 他 锯 没有什么 那里 .

他吓了一跳，转过身，却什么也没看到。

" [its] ['getɪŋ] [laɪt] !
" It's getting light !
" 它是 获得 光 !

天亮了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .
That was true enough .
那 曾是 真的 足够的 .

这确实没错。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [blæk] [naʊ] , [bʌt; bət][ɔːl] [greɪ] , ['pælɪd] , [swept] [kliːn] [ʌv; əv] [klaʊdz] .
The sky was not black now , but all gray , pallid , swept clean of clouds .
这 天空 曾是 不是 黑色的 现在 , 但 全部 灰色的 , 苍白 , 扫荡 干净的 的 云 .

天空不再是黑色的，而是灰蒙蒙的，苍白无力，没有一丝云雾。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['maɪti] [wɪnd] [stɪl] [bluː] ,
The rain had ceased , but the mighty wind still blew ,
这 雨 有 停止 , 但 这 强大的 风 仍然 吹 ,

雨停了，但狂风依旧呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [boʊd] [ænd; ənd] [bent] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the tops of the trees bowed and bent before it ,
和 这 最高额 的 这 树木 鞠躬 和 弯曲 前 它 ,

树梢都向它弯下腰，俯首称臣。

[laɪk] ['ɪŋki] [ˌmæriə'net] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [peɪl] ['kɜːrt(ə)n] .
like inky marionettes before a pale curtain .
喜欢 墨色 木偶 前 一个 苍白 窗帘 .

如同苍白帷幕前的黑色木偶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz]
There was no sign yet of the sun , but you could feel that the dawn was
那里 曾是 不 符号 然而 的 这 太阳 , 但 你 可以 感觉 那 这 黎明 曾是
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

虽然太阳还没有升起，但你能感觉到黎明即将到来。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [rɑːs] , ['briːfli] .
" What of it ? " asked Ross , briefly .
" 什么 的 它 ? " 问 罗斯 , 简要地 .

"那又怎样？"罗斯简短地问道。

" [its] [ðə; ði][læst] [deɪ] !
" It's the last day !
" 它是 这 最后的 天 !

"今天是最后一天！"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !
What a thing to say !
什么 一个 事物 到 说 !

真是岂有此理!

[ðə; ði] [læst] [deɪ] .
The last day .
这 最后的 天 .

最后一天。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [dred] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgri] .
It filled him with a vague sense of dread , and it made him angry .
它 已填 他 和 一个 模糊的 感觉 的 恐惧 , 和 它 制成 他 生气的 .

这让他感到一阵莫名的恐惧，也让他感到愤怒。

" [ðæts] [nɑːt] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] .
" That's not — " he began , but she did not heed him .
" 那就是 不是 — " 他 开始 , 但 她 做过 不是 注意 他 .

“那不是——”他刚开口，但她没有理会他。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] !
" You must help me !
" 你 必须 帮助 我 !

你必须帮助我!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I don't know what to do .
我 不 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[aɪm] — [aɪm] ['despərət] !
I'm — I'm desperate !
我是 — 我是 绝望的 !

我——我走投无路了!

[aɪv] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [feɪs] ; [ðen] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
I've — " She stopped , looking up into his wooden face ; then , seizing him by the shoulder ,
我已经 — " 她 停止 , 寻找 向上 进入 他的 木制的 脸 ; 然后 , 抓住 他 经过 这 肩膀 ,

“我——”她停了下来，抬头看着他那张木讷的脸；然后，一把抓住他的肩膀，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .
she tried to shake him .
她 尝试 到 摇 他 .

她试图摇醒他。

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] !
“ **Oh , for Heaven's sake , look at me like a human being !**
“ 哦 , 为了 天 清酒 , 看 在 我 喜欢 一个 人类 存在 !

“哦，看在上帝的份上，请你像对待人一样看待我吧！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [dʌm'faʊnd] .
He stared at her , dumfounded .
他 凝视 在 她 , 目瞪口呆 .

他目瞪口呆地看着她。

“ [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
“ **Stop it !**
“ 停止 它 !

“住手！”

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
” **she commanded .**
” 她 命令 .

她命令道。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ **You've got to listen to me !**
“ 你已经 得到 到 听 到 我 !

你必须听我的！

” [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [soʊ] [ə'meɪzd] .
” **He had never in his life been so amazed .**
” 他 有 绝不 在 他的 生活 到过 所以 惊叹 .

他一生中从未如此惊讶过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] !
She had flown at him , and shaken him !
她 有 飞行 在 他 , 和 摇晃 他 !

她朝他飞去，把他摇晃了一番！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
It was unbelievable .
它 曾是 难以置信 .

简直难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] .
It was pathetic .
它 曾是 可怜的 .

真是可悲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [soʊ] [fɪrs] , [ænd; ənd][soʊ] ['helpləs] .
She was such a little thing ; so fierce , and so helpless .
她 曾是 这样的 一个 小的 事物 ; 所以 凶猛的 , 和 所以 无助 .

她那么小，却又那么凶猛，那么无助。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ **All right !**
“ 全部 正确的 !

“好的！

” [hiː; hi] [sed] , ['maɪldli] .
” **he said , mildly .**
” 他 说 , 轻微地 .

“他温和地说。”

“ [aɪm] ['lɪsnɪŋ] .
“ I'm listening .
” 我是 聆听 .

我在听。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?
What's it all about ?
是什么 它 全部 关于 ?

这一切到底是怎么回事?

” [hɪz; ɪz] [toʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪnt] [smaɪl] , [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɜːr; hər] .
” His tone , his faint smile , did not please her .
” 他的 语气 , 他的 头晕的 微笑 , 做过 不是 请 她 .

他的语气，他那淡淡的微笑，都没能让她感到高兴。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['nʌθɪŋ] !
“ Oh , you think it's nothing !
” 哦 , 你 思考 它是 没有什么 !

“哦，你觉得这没什么大不了的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fʌs] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ]
“ You think I'm just a silly girl , making an awful fuss about some childish
” 你 思考 我是 只是 一个 愚蠢的 女孩 , 制作 一个 可怕 大惊小怪 关于 一些 幼稚
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“你认为我只是个傻女孩，对一些幼稚的麻烦大惊小怪。”

[dəunt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

[wel] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
Well , you're wrong .
出色地 , 你是 错误的 .

你错了。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Listen to me !
听 到 我 !

听我说!

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
” She stopped , and drew back a little ,
” 她 停止 , 和 画 后退 一个 小的 ,

她停了下来，稍稍后退了一步。

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [streɪndʒ] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] .
looking him straight in the face with those strange black eyes of hers .
寻找 他 直的 在 这 脸 和 那些 奇怪的 黑色的 眼睛 的 她的 .

她用那双奇异的黑色眼睛直视着他。

“ [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['stedi] [vɔɪs] .
“ I've done a terrible thing , ” she said , in a low , steady voice .
” 我已经 完毕 一个 糟糕的 事物 , ” 她 说 , 在 一个 低的 , 稳定的 嗓音 .

“我做了一件可怕的事，”她用低沉而稳定的声音说道。

“ [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['terəb(ə)l] [θɪŋ] .
“ A wicked , terrible thing .
” 一个 邪恶 , 糟糕的 事物 .

“一件邪恶、可怕的事情。”

[ɪf] [aɪ] [get] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] , [aɪm] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [lɔːst] .
If I get what I deserve , I'm ruined and lost .
如果 我 得到 什么 我 应得 , 我是 毁坏 和 丢失的 .

如果我得到了应有的惩罚，我就完了，彻底迷失了方向。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” She turned away from him , and walked over to the window .
” 她 转向 离开 从 他 , 和 步行 超过 到 这 窗户 .

她转身背对着他，走到窗边。

[rɑːs] [tɜːrnd] , [tuː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
Ross turned , too , and followed her .
罗斯 转向 , 也 , 和 随后 她 .

罗斯也转过身，跟了上去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ; [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
She was gazing before her at the gray sky ; the curve of her cheek ,
她 曾是 凝视 前 她 在 这 灰色的 天空 ; 这 曲线 的 她 脸颊 ,

她凝视着眼前灰蒙蒙的天空；她的脸颊曲线，

[hɜːr; hər] [hæf] ['pɑːrtɪd] [lɪps] , [hɜːr; hər] [waɪd] [braʊ] , [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,
her half parted lips , her wide brow , were altogether innocent and lovely ,
她 一半 分手了 嘴唇 , 她 宽的 眉头 , 是 共 清白的 和 迷人的 ,

她半张的嘴唇，她宽阔的额头，一切都显得纯真可爱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] .
but the look on her pale face was not so .
但 这 看 在 她 苍白 脸 曾是 不是 所以 .

但她苍白的脸上却并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɑːmbər] , ['bɪtər] , [ænd; ənd] ['trædʒɪk] .
It was somber , bitter , and tragic .
它 曾是 忧郁 , 苦的 , 和 悲惨 .

那场面令人沮丧、痛苦、悲惨。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
“ The sun is coming up , ” she said , almost inaudibly .
” 这 太阳 是 未来 向上 , ” 她 说 , 几乎 听不见 .

“太阳升起来了，”她几乎听不见地说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ? ”
“ Will you help me ? ”
” 将要 你 帮助 我 ? ”

“你能帮帮我吗？”

“ [jes] , ” [rɑːs] ['ænsər] .
“ Yes , ” Ross answered .
” 是的 , ” 罗斯 回答 .

“是的，”罗斯回答道。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[rɑːs] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Ross stood by the window ,
罗斯 站立 经过 这 窗户 ,

罗斯站在窗边，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [ʌp] — [ðə; ði][fɜːrst] ['sʌnraɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

watching	**the**	**sun**	**come**	**up**	**—**	**the**	**first**	**sunrise**	**he**	**had**	**witnessed**	**in**	**his**	**native**
观看	这	太阳	来	向上	—	这	第一的	日出	他	有	目击者	在	他的	本国的

[lænd] .

land	**.**
土地	.

看着太阳升起——这是他在故乡看到的第一个日出。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [laɪt] [wel] [ʌp][ænd; ənd] [spred] , [sloʊ][ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ə'krɔːs]

From	**the**	**east**	**the**	**light**	**welled**	**up**	**and**	**spread**	**,**	**slow**	**and**	**inexorable**	**,**	**across**
从	这	东方	这	光	井	向上	和	传播	,	慢的	和	无情的	,	穿过

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	**sky**	**,**
这	天空	,

东方升起的光芒缓慢而坚定地蔓延开来，洒满天空。

[laɪk] [ðə; ði] ['mæstɚz] [glæns] ['trævlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɪl] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [rɑːs]

like	**the**	**Master's**	**glance**	**traveling**	**over**	**the**	**chill**	**world**	**;**	**and**	**in**	**his**	**soul**	**Ross**
喜欢	这	硕士学位	瞥一眼	旅行	超过	这	寒意	世界	;	和	在	他的	灵魂	罗斯

['dredɪd] [ðæt] [laɪt] .

dreaded	**that**	**light**	**.**
令人恐惧的	那	光	.

就像大师的目光扫过寒冷的世界；罗斯内心深处害怕那道光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [dɪ'skʌvəri] .

It	**would**	**mean**	**discovery**	**.**
它	会	意思是	发现	.

这将意味着发现。

[ðæt] ['veri] ['kwaɪət] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

That	**very**	**quiet**	**figure**	**in**	**the**	**housekeeper's**	**room**	**would**	**have**	**his**	**revenge**	**.**
那	非常	安静的	数字	在	这	管家的	房间	会	有	他的	复仇	.

管家房间里那个沉默寡言的身影将会复仇。

“ [aɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [rɑːs] ['mʌtəd] .

“	**I'm**	**in**	**it**	**now**	**,**	**”**	**Ross**	**muttered**	**.**
“	我是	在	它	现在	,	”	罗斯	低声说道	.

“我现在也身在其中了，”罗斯低声说道。

“ [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] .

“	**Up**	**to**	**the**	**neck**	**.**
“	向上	到	这	脖子	.

“一直到脖子。”

” [ænd; ənd] [waɪ] ?

”	**And**	**why**	**?**
”	和	为什么	?

为什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] ?

Was	**it**	**pity**	**for**	**that**	**girl**	**?**
曾是	它	遗憾	为了	那	女孩	?

是出于对那个女孩的怜悯吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] , [hɪz; ɪz]

Was	**it**	**a**	**stirring**	**of**	**sentiment**	**because**	**she**	**was**	**his**	**kinswoman**	**,**	**his**
曾是	它	一个	搅拌	的	情绪	因为	她	曾是	他的	女亲属	,	他的

['kʌz(ə)n] ?

cousin	**?**
表哥	?

是因为她是他的亲戚、他的表妹，所以才激起了他的情感吗?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

He	did	not	think	so	.
他	做过	不是	思考	所以	.

他并不这么认为。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['pitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stɪl] [gɔːn] [ə'weɪ] .

He	might	have	pitied	her	,	and	still	gone	away	.
他	可能	有	可怜的	她	,	和	仍然	已消失	离开	.

他或许会同情她，但还是离开了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðer; ðər] ['kɪnʃɪp] ['sɪmpli] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi]

He	might	have	recognized	their	kinship	simply	by	keeping	silent	about	what	he
他	可能	有	认可	他们的	亲属关系	简单地	经过	保持	沉默的	关于	什么	他

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

他或许只需对所见之事保持沉默，就能认出他们之间的亲缘关系。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt]

No	;	it	was	something	more	than	that	;	something	he	could	not	quite
不	;	它	曾是	某物	更多的	比	那	;	某物	他	可以	不是	相当

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

不，事情远不止如此；有些东西他无法完全理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kleɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['spɪrɪt] .

It	was	the	claim	of	life	upon	a	strong	spirit	.
它	曾是	这	宣称	的	生活	之上	一个	强的	精神	.

这是生命对坚强灵魂的呼唤。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['hɑːrdi][ænd; ənd]['væliənt] , [laɪf] [sed] ; [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ber] ['bəːdənz]

You	are	hardy	and	valiant	,	life	said	;	your	shoulders	are	fitted	to	bear	burdens
你	是	耐寒的	和	英勇	,	生活	说	;	你的	肩膀	是	适配	到	熊	负担

,

,

,

生活说，你坚韧勇敢；你的肩膀适合承担重担。

[ænd; ənd] [ber] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

and	bear	them	you	shall	.
和	熊	他们	你	将	.

你必须承受这一切。

[hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [tɜːrn] [ə'saɪd] .

Here	before	you	is	a	cruel	burden	,	and	you	cannot	turn	aside	.
这里	前	你	是	一个	残忍的	负担	,	和	你	不能	转动	旁边	.

摆在你面前的是一份残酷的重担，你无法逃避。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [wʌnz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wiːk] .

All	the	strong	ones	shall	be	chosen	to	suffer	for	the	weak	.
全部	这	强的	一个	将	是	选定	到	遭受	为了	这	虚弱的	.

强者将被选中为弱者受苦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] .

You	are	chosen	,	and	you	shall	suffer	.
你	是	选定	,	和	你	将	遭受	.

你被选中了，你必将受苦。

[wel] , [hiː; hi][dɪd] .

Well	,	he	did	.
出色地	,	他	做过	.

没错，他确实这么做了。

“ [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['terəb(ə)l] [θɪŋ] .

“	I've	done	a	wicked	,	terrible	thing	.
“	我已经	完毕	一个	邪恶	,	糟糕的	事物	.

“我做了一件邪恶可怕的事情。”

[ɪf] [aɪ] [get] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] , [aɪm] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [lɔːst] .

If	I	get	what	I	deserve	,	I'm	ruined	and	lost	.
如果	我	得到	什么	我	应得	,	我是	毁坏	和	丢失的	.

如果我得到了应有的惩罚，我就完了，彻底迷失了方向。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli]

”	That	was	what	she	had	said	to	him	,	and	he	interpreted	it	readily
”	那	曾是	什么	她	有	说	到	他	,	和	他	翻译	它	容易

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“她就是这么跟他说的，他也很容易就理解了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

It	was	hideous	to	think	of	,	but	not	difficult	to	believe	.
它	曾是	可怕	到	思考	的	,	但	不是	难的	到	相信	.

想到这事虽然可怕，但却不难相信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [ɪ'mædʒɪnəbl] [θɪŋ] , [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

She	was	,	he	thought	,	capable	of	any	imaginable	thing	,	good	or	evil	.
她	曾是	,	他	想法	,	有能力的	的	任何	可以想象的	事物	,	好的	或者	邪恶的	.

他心想，她什么事都做得出来，无论是好事还是坏事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [weɪ] , [ɔːr] ['kælkjuleɪt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][wɑːnt] .

She	would	not	weigh	,	or	calculate	,	or	even	understand	;	she	would	only	want	.
她	会	不是	称重	,	或者	计算	,	或者	甚至	理解	;	她	会	仅有的	想	.

她不会权衡，不会计算，甚至不会理解；她只会想要。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['sʌmθɪŋ]

She	would	want	to	possess	something	,	or	she	would	want	to	destroy	something
她	会	想	到	具有	某物	,	或者	她	会	想	到	破坏	某物

[wɪtʃ] [ɜːkt] [hɜːr; hər] .

which	irked	her	.
哪个	恼怒	她	.

她要么想要占有某样东西，要么想要摧毁某件让她恼火的东西。

“ [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [its] [nɑːt][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

“	And	after	all	,	”	he	thought	,	“	it's	not	a	hard	thing	to	do	.
“	和	后	全部	,	”	他	想法	,	“	它是	不是	一个	难的	事物	到	做	.

“毕竟，”他想，“这并不是一件难事。”

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wiːk] [θɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər][kæn; kən] —

Even	a	little	,	weak	thing	like	her	can	—
甚至	一个	小的	,	虚弱的	事物	喜欢	她	能	—

即使像她这样弱小的东西也能——

” [hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɔːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l][wɜːrd] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli]

”	His	mind	balked	at	the	fatal	word	,	but	,	with	a	frown	,	he	deliberately
”	他的	头脑	犹豫不决	在	这	致命的	单词	,	但	,	和	一个	皱眉	,	他	故意地

['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

uttered	it	to	himself	.
说出	它	到	他自己	.

“他一听到这个致命的词语就感到害怕，但他皱着眉头，故意对自己说了出来。”

“ [kæn; kən] [kɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Can	kill	,	”	he	said	.
“	能	杀	,	”	他	说	.

“能杀人，”他说。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] ['skwerli] .
“ I've got to face this squarely .
“ 我已经 得到 到 脸 这 完全 .

我必须坦然面对这件事。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
Other women have done things like that .
其他 女性 有 完毕 事物 喜欢 那 .

其他女人也做过类似的事情。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] , [pər'hæps] .
A few drops of something in a glass , perhaps .
一个 很少 滴 的 某物 在 一个 玻璃 , 也许 .

或许是往杯子里滴几滴什么东西。

” [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] .
” An uncontrollable shudder ran through him .
” 一个 不可控的 不寒而栗 跑 通过 他 .

他不由自主地颤抖了一下。

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不!

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” he thought .
” 他 想法 .

他心想。

“ [aɪ] ['niːdnt] [θɪŋk] — [ðæt] .
“ I needn't think — that .
” 我 不必 思考 — 那 .

“我不需要去想——那件事。”

[aɪl] [weɪt] [tɪl] [ʃiːz] [toʊld][ˌem 'iː] .
I'll wait till she's told me .
患病的 等待 直到 她是 讲述 我 .

我会等她告诉我。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] — [sʌm; səm]['æksɪdənt] — ['sʌmθɪŋ] [els] .
The whole thing may be — some accident — something else .
这 所有的 事物 可能 是 — 一些 事故 — 某物 别的 .

整件事可能只是一场意外，也可能另有隐情。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm]
” But he remembered that she had been there alone in the housekeeper's room
” 但 他 记得 那 她 有 到过 那里 独自的 在 这 管家的 房间
,
,
,

但他记得她当时独自一人在管家的房间里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] .
and that he had heard her crying in there .
和 那 他 有 听到 她 哭泣 在 那里 .

他还听到她在里面哭。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][wɜːrdz] — “ [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['terəb(ə)l] [θɪŋ] .
He remembered her words — “ a wicked , terrible thing .
他 记得 她 字 — “ 一个 邪恶 , 糟糕的 事物 .

他记住了她的话——“一件邪恶、可怕的事情。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ə'pɑːn]
" And he remembered , above everything else , her face , with that look upon
" 和 他 记得 , 多于 一切 别的 , 她 脸 , 和 那 看 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"他最记得的，是她的脸，以及她脸上的那种神情。"

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
" Damn it !
" 该死 它 !

"该死的！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [aɪ] [wəʊnt] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] .
" I won't think at all — until I know something definite .
" 我 惯于 思考 在 全部 — 直到 我 知道 某物 定 .

"在得到确切消息之前，我不会去想任何事情。"

[aɪl] [dʒʌst] ['kæri] [ɑːn] .
I'll just carry on .
患病的 只是 携带 在 .

我继续。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prɑːbləm] ,
" He could , and did , refuse to think of his immediate problem ,
" 他 可以 , 和 做过 , 拒绝 到 思考 的 他的 即时 问题 ,

他可以，也确实拒绝去思考他眼前的困境。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l] .
but his mind would not remain idle .
但 他的 头脑 会 不是 保持 闲置的 .

但他的思绪始终无法平静下来。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['filis] ['bærən] .
It presented him with a very vivid picture of Phyllis Barron .
它 呈现 他 和 一个 非常 生动 图片 的 菲利斯 巴伦 .

它为他呈现了菲利斯·巴伦非常生动的形象。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] ['welkəmd] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['ɪmɪdʒ] .
And now , for the first time , he welcomed that gentle image .
和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 他 欢迎 那 温和的 图像 .

而现在，他第一次欣然接受了这种温柔的形象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'meʒərəbli] [rɪ'moʊt] [naʊ] , [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [wɜːrld]
She was so immeasurably remote now , so far away , in an entirely different world
她 曾是 所以 无法估量 偏僻的 现在 , 所以 远的 离开 , 在 一个 完全 不同的 世界
; [ə; eɪ] ['frendli] ,
; a friendly ,
; 一个 友好的 ,

她现在离我们如此遥远，如此遥远，仿佛身处另一个世界；一位友善的，

['ɑːnɪst] [wɜːrld] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [hɪr] ,
honest world , where she was living her daily life , while he stood here ,
诚实的 世界 , 在哪里 她 曾是 活的 她 日常的 生活 , 尽管 他 站立 这里 ,

她生活在一个真实的世界里，过着平凡的日常生活，而他却站在这里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['dredɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] [deɪ] .

watching	the	sun	rise	upon	a	dreaded	and	unpredictable	day	.
观看	这	太阳	上升	之上	一个	令人恐惧的	和	不可预测的	天	.

看着太阳在令人恐惧且变幻莫测的一天中升起。

“ [wel] , ['ʃʌvɝ] ! ” [sed] ['ɛdiz] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

“	Well	,	shover	!	”	said	Eddy's	cheerful	voice	behind	him	.
“	出色地	,	悬停	!	”	说	艾迪的	快乐	嗓音	在后面	他	.

“好啦，舒弗！”艾迪在他身后欢快地说道。

“ [ðə; ði] [bɪg] [bɔːs] - [əl] [wɑːnt] [ðə; ði] [kɑːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [eɪt] ['fɔːrti] . ”

“	The	big	boss	'	ll	want	the	car	for	the	eight	forty	.	”
“	这	大的	老板	-	二	想	这	车	为了	这	八	四十	.	”

“大老板八点四十分要这辆车。”

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
“	全部	正确的	!

“好的！

” [rɑːs] [ə'griːd] , ['prɑːmptli] .

”	Ross	agreed	,	promptly	.
”	罗斯	同意	,	及时	.

罗斯立即表示同意。

“ [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [fɜːrst] .

“	I	want	a	bath	and	a	shave	first	.
“	我	想	一个	洗澡	和	一个	刮胡子	第一的	.

“我想先洗个澡，刮个胡子。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juːl] [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] . ”

And	maybe	you'll	lend	me	a	collar	and	a	pair	of	socks	.	”
和	或许	你会	借	我	一个	衣领	和	一个	一对	的	袜子	.	”

或许你还会借我一个衣领和一双袜子。

“ [aɪl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! ” [sed] ['edi] .

“	I'll	do	that	for	you	!	”	said	Eddy	.
“	患病的	做	那	为了	你	!	”	说	涡流	.

“我会为你做的！”艾迪说。

“ [ænd; ənd] [seɪ] !

“	And	say	!
“	和	说	!

“然后说！”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [traɪ] ['wiːlɝz, 'hwiːlɝz] ['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] .

You	could	try	Wheeler's	uniform	that	he	left	behind	.
你	可以	尝试	惠勒的	制服	那	他	左边	在后面	.

你可以试试惠勒留下的那套制服。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃʌvɝ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

He	was	the	shover	before	you	.
他	曾是	这	悬停	前	你	.

他是你之前的那个搬运工。

[hiː; hi] [left] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

He	left	in	a	hurry	.
他	左边	在	一个	匆忙	.

他匆匆离开了。

[gɑːt] [kɪkt] [aʊt] .

Got	kicked	out	.
得到	踢	出去	.

被赶出去了。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃʌvərz] [duː] . ”

Most	of	our	shovers	do	.	”
最多	的	我们的	搅拌器	做	.	”

我们的大多数洗车工都这样做。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” ['edi] [ɪk'spleɪnd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

“	Well	,	I'll	tell	you	,	”	Eddy	explained	,	sitting	down	on	the	edge	of	the	bed	,
”	出色地	,	患病的	告诉	你	,	”	涡流	解释	,	坐着	向下	在	这	边缘	的	这	床	,

“好吧，我告诉你，”艾迪说着，坐在了床边。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [rɑːs] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] , [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] ['reɪzər] ,

and	watching	Ross	shave	with	cold	water	,	a	very	dull	razor	,
和	观看	罗斯	刮胡子	和	寒冷的	水	,	一个	非常	乏味的	剃刀	,

看着罗斯用冷水和一把很钝的剃刀刮胡子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [stɪk] .

and	the	minute	fragment	of	a	shaving	stick	.
和	这	分钟	分段	的	一个	剃须	戳	.

还有剃须棒的一小截碎片。

“ [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃʌvərz] [get] ['temptɪd] [ænd; ənd] [fɔːl] — [hɑːrd] .

“	Most	of	our	shovers	get	tempted	and	fall	—	hard	.
”	最多	的	我们的	搅拌器	得到	受诱惑	和	落下	—	难的	.

“我们的大多数洗钱者都会受到诱惑，然后狠狠地摔倒。”

[mɪs] ['eɪmi] - [əl][æsk] - [ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [bɔːs] [dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər]

Miss	Amy	'	ll	ask	'	em	to	take	her	some	place	where	the	boss	don't	want	her
错过	艾米	-	二	问	-	呃	到	拿	她	一些	地方	在哪里	这	老板	不	想	她

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

艾米小姐会让他们带她去老板不想让她去的地方。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] .

and	not	to	mention	it	at	home	.
和	不是	到	提到	它	在	家	.

更别提在家里的情况了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] .

And	they	do	.
和	他们	做	.

他们确实这么做了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gets] [mæd][æt; ət][ðə; ði] [bɔːs] , [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl]

And	then	,	the	next	time	she	gets	mad	at	the	boss	,	she	tells	him	the	whole
和	然后	,	这	下一个	时间	她	获得	疯狂的	在	这	老板	,	她	讲述	他	这	所有的

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

然后，下次她再对老板生气时，她就会把整件事告诉老板。

[dʒʌst][tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] .

just	to	worry	him	.
只是	到	担心	他	.

只是想让他担心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌvɝ] [goʊz] .
And **the** **shover** **goes** **.**
和 这 悬停 去 .

然后，搅拌器开始工作。

[siː] ? ”
See **?** **”**
看 ? ”

看？ ”

“ [aɪ] [siː] ! ” [sed] [rɑːs] .
“ **I** **see** **!** **”** **said** **Ross** **.**
“ 我 看 ! ” 说 罗斯 .

“我明白了！”罗斯说道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , ” ['edi] [went] [ɑːn] .
“ **She** **was** **talking** **to** **me** **just** **now** **,** **”** **Eddy** **went** **on** **.**
“ 她 曾是 说 到 我 只是 现在 , ” 涡流 去 在 .

“她刚才还在跟我说话呢，”埃迪接着说。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ **I** **guess** **I** **was** **mistaken** **about** **you** **.**
“ 我 猜测 我 曾是 错误 关于 你 .

“看来我之前对你的看法错了。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] .
She **says** **you're** **going** **to** **stay** **.**
她 说道 你是 去 到 停留 .

她说你会留下来。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

” [hiː; hi] [grɪnd] .
” **He** **grinned** **.**
” 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] ! ”
“ **I** **wish** **you** **luck** **!** **”**
“ 我 希望 你 运气 ! ”

祝你好运!

“ [θæŋks] ! ” [sed] [rɑːs] .
“ **Thanks** **!** **”** **said** **Ross** **.**
“ 谢谢 ! ” 说 罗斯 .

“谢谢！”罗斯说道。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['edi] [wʌz; wəz] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['eɪmi] ,
He **understood** **that** **Eddy** **was** **warning** **him** **against** **the** **devices** **of** **Miss** **Amy** **,**
他 理解 那 涡流 曾是 警告 他 反对 这 设备 的 错过 艾米 ,

他明白艾迪是在警告他提防艾米小姐的诡计。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] .
but **it** **was** **a** **little** **too** **late** **.**
但 它 曾是 一个 小的 也 晚的 .

但为时已晚。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bæθ] [ɪn]['wɔːtər]['koʊldɝ][ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ɪn'kaʊntər] ;
He **took** **a** **bath** **in** **water** **colder** **than** **any** **he** **had** **yet** **encountered** **;**
他 采取 一个 洗澡 在 水 更冷 比 任何 他 有 然而 遭遇 ;

他洗了个澡，水温比他以往遇到的任何水都要冷；

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ɑːn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hwilər] .

then	he	tried	on	the	uniform	left	behind	by	the	unfortunate	Wheeler	.
然后	他	尝试	在	这	制服	左边	在后面	经过	这	不幸	惠勒	.

然后他试穿了不幸的惠勒留下的制服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [taɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

It	was	a	bit	tight	across	the	shoulders	,
它	曾是	一个	少量	紧的	穿过	这	肩膀	,

肩膀处有点紧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔː'stɪr] [teɪst] ,

and	the	style	was	by	no	means	in	accordance	with	his	austere	taste	,
和	这	风格	曾是	经过	不	方法	在	根据	和	他的	简朴	品尝	,

这种风格与他朴素的品味完全不符。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	wear	it	.
但	他	可以	穿	它	.

但他可以穿。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] ['sɪli] [fɑːrs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	And	I	shan't	keep	up	this	silly	farce	much	longer	,	”	he	thought	.
“	和	我	不会	保持	向上	这	愚蠢的	闹剧	很多	更长	,	”	他	想法	.

“我不会再继续上演这场愚蠢的闹剧了，”他心想。

“ [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , ” [sed] ['edi] .

“	We	might	as	well	go	over	to	the	house	for	breakfast	,	”	said	Eddy	.
“	我们	可能	作为	出色地	去	超过	到	这	房子	为了	早餐	,	”	说	涡流	.

“我们不如去他家吃早餐吧，”埃迪说。

“ ['redi] ?

“	Ready	?
“	准备好	?

“准备好?

” [rɑːs] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

”	Ross	did	not	relish	the	glimpse	he	had	of	his	reflection	in	the	mirror	.
”	罗斯	做过	不是	尽情享用	这	一瞥	他	有	的	他的	反射	在	这	镜子	.

罗斯并不喜欢在镜子里瞥见自己的倒影。

[ðæt] [snʌg] - ['fɪtɪŋ] ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][belt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ðoʊz] ['brɪtʃɪz] , [ðoʊz] ['pʌtɪ] —

That	snug	-	fitting	jacket	with	a	belt	in	the	back	,	those	breeches	,	those	puttees	—
那	舒适	-	配件	夹克	和	一个	腰带	在	这	后退	,	那些	马裤	,	那些	绑腿	—

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] .

he	did	not	like	them	.
他	做过	不是	喜欢	他们	.

那件背后系着腰带的紧身夹克、那条马裤、那条绑腿——他都不喜欢。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , ['ɛdiz] ['kɑːlər] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Worst	of	all	,	Eddy's	collar	would	not	meet	round	his	neck	,
最差	的	全部	,	艾迪的	衣领	会	不是	见面	圆形的	他的	脖子	,

最糟糕的是，艾迪的衣领根本套不上他的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪfti] [pɪn] .

and	he	had	fastened	it	with	a	safety	pin	.
和	他	有	系紧	它	和	一个	安全	别针	.

他用别针把它别住了。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [piːkt] [kæp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [juːθ] , [hiː; hi] [felt] ,

As	he	took	up	the	peaked	cap	and	followed	the	cheerful	youth	,	he	felt	,
作为	他	采取	向上	这	巅峰	帽	和	随后	这	快乐	青年	,	他	毛毡	,

当他拿起鸭舌帽，跟在那个开朗的年轻人身后时，他感到.....

[nɑːt] [laɪk] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi] ,

not	like	an	accomplice	in	a	tragedy	,
不是	喜欢	一个	同案犯	在	一个	悲剧	,

不像悲剧的帮凶，

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] [fuːl] — [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

but	like	a	very	complete	fool	—	and	that	did	not	please	him	.
但	喜欢	一个	非常	完全的	傻子	—	和	那	做过	不是	请	他	.

但他却像个十足的傻瓜——这让他很不高兴。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd]

They	crossed	the	lawn	to	the	house	,	went	in	at	the	back	door	,	and	entered
他们	交叉	这	草地	到	这	房子	,	去	在	在	这	后退	门	,	和	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

他们穿过草坪来到房子前，从后门进去，然后进了厨房。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ðə; ði]

There	he	sat	down	to	breakfast	with	the	cook	,	the	housemaid	,	the
那里	他	卫星	向下	到	早餐	和	这	厨师	,	这	保姆	,	这

[ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] , [ænd; ənd] ['edi] .

laundress	,	and	Eddy	.
洗衣妇	,	和	涡流	.

他和厨师、女佣、洗衣妇以及艾迪一起坐下来吃早餐。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [niːt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pɪn] ;

The	kitchen	was	warm	and	clean	,	and	neat	as	a	new	pin	;
这	厨房	曾是	温暖的	和	干净的	,	和	整洁的	作为	一个	新的	别针	;

厨房温暖干净，一尘不染；

['veri] [əˈgriːəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

very	agreeable	in	the	morning	sunshine	.
非常	同意	在	这	早晨	阳光	.

清晨的阳光非常宜人。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	breakfast	was	good	,	and	he	was	very	hungry	,	and	ate	with	a
这	早餐	曾是	好的	,	和	他	曾是	非常	饥饿的	,	和	吃	和	一个

['helθi] ['æpɪtaɪt] .

healthy	appetite	.
健康	食欲	.

早餐很好，他很饿，吃得津津有味。

[bʌt; bət] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] .

But	,	except	for	a	civil	good	morning	,	he	did	not	say	one	word	.
但	,	除了	为了	一个	民用	好的	早晨	,	他	做过	不是	说	一	单词	.

除了礼貌地道一声早安之外，他一句话也没说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

For	he	was	listening	.
为了	他	曾是	聆听	.

因为他一直在听。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

He	was	waiting	,	in	an	unpleasant	state	of	tension	,	for	something	which
他	曾是	等待	,	在	一个	令人不快的	状态	的	紧张	,	为了	某物	哪个

[wʊd] ['ʃætər] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [səˈrenəti] .

would	shatter	this	comfortable	serenity	.
会	破碎	这	舒服的	宁静	.

他忐忑不安地等待着什么，好打破这舒适的平静。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] .

It	must	come	.
它	必须	来	.

它一定会到来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ,

It	was	not	possible	that	the	figure	under	the	sofa	should	remain	undiscovered	,
它	曾是	不是	可能的	那	这	数字	在下面	这	沙发	应该	保持	未被发现的	,

沙发底下的人影不可能一直不被发现。

[ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːgres] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][hæd; həd] ['hæpənd] .

that	life	should	progress	as	if	nothing	at	all	had	happened	.
那	生活	应该	进步	作为	如果	没有什么	在	全部	有	发生	.

生活应该像什么都没发生过一样继续下去。

['eɪmi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ [læst] [deɪ] .

Amy	had	said	this	was	the	“	last	day	.
艾米	有	说	这	曾是	这	“	最后的	天	.

艾米曾说过这是“最后一天”。

” ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['brekfəst] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

”	Nothing	interrupted	the	breakfast	,	though	;	and	,	when	he	had	finished	,
”	没有什么	中断	这	早餐	,	尽管	;	和	,	什么时候	他	有	完成的	,

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

he	went	back	to	the	garage	,
他	去	后退	到	这	车库	,

“早餐并没有被打断；吃完后，他回到了车库。”

[tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][sɪ'dæn][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] .

to	look	over	the	sedan	he	was	to	drive	.
到	看	超过	这	轿车	他	曾是	到	驾驶	.

他仔细查看了一下自己要驾驶的轿车。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kɑːr] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] ; ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]

It	was	a	good	car	,	and	in	perfect	condition	;	nothing	for	him	to	do
它	曾是	一个	好的	车	,	和	在	完美的	状况	;	没有什么	为了	他	到	做

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那是一辆好车，车况完美；他没什么可做的。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['edi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

He	lit	a	cigarette	,	and	stood	talking	to	Eddy	for	a	time	.
他	点燃	一个	卷烟	,	和	站立	说	到	涡流	为了	一个	时间	.

他点燃了一支烟，站在那里和艾迪聊了一会儿。

['ɛdiz] [θiːm] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sɒlweɪ] , [mɪs] ['eɪmiːz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['stepfɑːðər] .

Eddy's	theme	was	Mr	.	Solway	,	Miss	Amy's	long	-	suffering	stepfather	.
艾迪的	主题	曾是	先生	.	索尔韦	,	错过	艾米的	长的	-	痛苦	继父	.

艾迪的主题是索尔韦先生，艾米小姐饱受折磨的继父。

“ ['hiːz] [ðə; ði] [best] [mæn] [gɔːd] ['evər] [meɪd] , ” [sed] ['edi] , ['sɪriəsli] .

“	He's	the	best	man	Gawd	ever	made	,	”	said	Eddy	,	seriously	.
“	他是	这	最好的	男人	天哪	曾经	制成	,	”	说	涡流	,	严重地	.

“他是上帝创造的最棒的人，”艾迪认真地说。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

“	My	father	was	coachman	to	him	for	eighteen	years	,	and	when	he
“	我的	父亲	曾是	马车夫	到	他	为了	十八	年	,	和	什么时候	他

[pæst] [aʊt] , ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] ,

passed	out	,	Mr	.	Solway	,
通过了	出去	,	先生	.	索尔韦	,

“我父亲为他当了十八年的马车夫，当他去世时，索尔韦先生……”

[hiː; hi] [kept] [ˌem ˈiː] [hɪr] .

he	**kept**	**me**	**here**	**.**
他	保留	我	这里	.

他把我留在这里。

[hiː; hi] [siːn] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] .

He	**seen**	**that**	**I**	**got**	**a**	**good**	**education**	**and**	**all**	**.**
他	已见	那	我	得到	一个	好的	教育	和	全部	.

他看到我接受了良好的教育等等。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðɪs] [hɪr] - [dʒɑːb] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] .

I	**wanted**	**this**	**here**	**shover's**	**job**	**,**	**but**	**he**	**said**	**nothing**	**doing**	**.**
我	通缉	这	这里	-	工作	,	但	他	说	没有什么	正在做	.

我想要这份洗碗工的工作，但他什么也不肯做。

[hiː; hi] [sed] [aɪˈd] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] .

He	**said**	**I'd**	**ought**	**to**	**get**	**a**	**job**	**with**	**a**	**future**	**.**
他	说	ID	应该	到	得到	一个	工作	和	一个	未来	.

他说我应该找份有前途的工作。

[aɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] - [naʊ] — [rɪˈper] [mæn] .

I'm	**down**	**in**	**the**	**telephone**	**comp'ny**	**now**	**—**	**repair**	**man**	**.**
我是	向下	在	这	电话	-	现在	—	维修	男人	.

我现在在电话公司上班——我是维修工。

[hiː; hi] [lets] [ˌem ˈiː][lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] [dʒɑːbz] .

He	**lets**	**me**	**live**	**here**	**for**	**nothing**	**—**	**just**	**for**	**doing**	**a**	**few**	**odd**	**jobs**	**.**
他	让我们	我	居住	这里	为了	没有什么	—	只是	为了	正在做	一个	很少	奇怪的	工作	.

他让我免费住在这里——我只做些零工。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [prɪns] !

He's	**a**	**prince**	**!**
他是	一个	王子	!

他是王子!

” [hiː; hi] [stæmpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] .

”	**He**	**stamped**	**out**	**his**	**cigarette**	**with**	**his**	**heel**	**.**
”	他	盖章	出去	他的	卷烟	和	他的	脚跟	.

他用脚后跟踩灭了香烟。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] !

“	**And**	**he**	**has**	**a**	**hell**	**of**	**a**	**life**	**!**
“	和	他	有	一个	地狱	的	一个	生活	!

“他的人生简直太精彩了！”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

”	**he**	**added**	**.**
”	他	额外	.

他补充道。

“ [haʊ] ? ” [æskt] [rɑːs] , [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈhaʊshoʊld] .

“	**How**	**?**	**”**	**asked**	**Ross**	**,**	**thirsting**	**for**	**any**	**sort**	**of**	**information**	**about**	**this**	**household**	**.**
“	如何	?	”	问	罗斯	,	口渴	为了	任何	种类	的	信息	关于	这	家庭	.

“怎么会这样？”罗斯问道，他渴望了解这个家庭的任何信息。

“ [hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈedi] .

“	**Her**	**,**	**”**	**said**	**Eddy**	**.**
“	她	,	”	说	涡流	.

“她，”艾迪说。

“ [rɪˈmembər] , [aɪm][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [mɪs] [ˈeɪmi] .

“	**Remember**	**,**	**I'm**	**not**	**saying**	**nothing**	**against**	**Miss**	**Amy**	**.**
“	记住	,	我是	不是	说	没有什么	反对	错过	艾米	.

“记住，我并没有说艾米小姐的坏话。”

[aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I've known her all my life .
我已经 已知 她 全部 我的 生活 .

我认识她一辈子了。

[bʌt; bət] , [aɪv] [dʌn] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] .
But , I've done things for that girl I wouldn't have done for my own mother .
但 , 我已经 完毕 事物 为了 那 女孩 我 不会 有 完毕 为了 我的 自己的 母亲 .

但是，我为那个女孩做了一些我连自己的母亲都不会做的事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪ] [dʌn] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɔːd] [aɪ]['hædnt] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I done things for her I wish to Gawd I hadn't done , " he said ,
" 我 完毕 事物 为了 她 我 希望 到 天哪 我 之前没有 完毕 , " 他 说 ,

“我为她做了一些事，我真希望自己没做过，”他说。

[ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] .
and fell silent .
和 跌倒 沉默的 .

然后陷入了沉默。

[rɑːs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [tuː] .
Ross was silent , too .
罗斯 曾是 沉默的 , 也 .

罗斯也沉默不语。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['edi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .
He remembered how Eddy had closed the door of the housekeeper's room .
他 记得 如何 涡流 有 关闭 这 门 的 这 管家的 房间 .

他记得艾迪是如何关上管家房间的门的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] ['edi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
He remembered how very anxious Eddy had been to keep him shut up in the
他 记得 如何 非常 焦虑的 涡流 有 到过 到 保持 他 关闭 向上 在 这
[gə'rɑːʒ] [ɔːl] [naɪt] .
garage all night .
车库 全部 夜晚 .

他记得埃迪有多么急切地想把他关在车库里一整夜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['edi] ['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
And he remembered that Eddy carried a revolver .
和 他 记得 那 涡流 携带 一个 左轮手枪 .

他记得艾迪随身带着一把左轮手枪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eɪmi] ['sɒlweɪ] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɜːr'self] ['eni] [ʌn'plizɪŋ] [tæsk] ,
Why should he imagine that Amy Solway would do for herself any unpleasing task ,
为什么 应该 他 想象 那 艾米 索尔韦 会 做 为了 她自己 任何 令人不快 任务 ,

他凭什么认为艾米·索尔韦会主动去做任何他不喜欢的事情?

[wen] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
when apparently she found it so easy to make others do things for her ?
什么时候 显然 她 成立 它 所以 简单的 到 制作 其他的 做 事物 为了 她 ?

她似乎很容易就能让别人为她做事?

[ðɪs] [bɔɪ] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] “ [tuː; tə] [gɔːd]

This	boy	admitted	he	had	done	things	for	her	which	he	wished	“	to	Gawd
这	男生	承认	他	有	完毕	事物	为了	她	哪个	他	希望	“	到	天哪

” [hiː; hi] ['hædnt] .

”	he	hadn't	.
”	他	之前没有	.

这个男孩承认他为她做过一些事，但他“向上帝发誓”自己没有做过。

“ [juː; jʊ] ['betər] [stɑːrt] , ” [sed] ['edi] ,

“	You	better	start	,	”	said	Eddy	,
“	你	更好的	开始	,	”	说	涡流	,

“你最好开始，”埃迪说。

[ænd; ənd] [rɑːs] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][sɪ'dæn][ænd; ənd] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	Ross	got	into	the	sedan	and	drove	up	to	the	house	.
和	罗斯	得到	进入	这	轿车	和	驾驶	向上	到	这	房子	.

罗斯上了轿车，开车朝房子驶去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['nɜːrvəs] .

He	was	undeniably	nervous	.
他	曾是	无可否认	紧张的	.

他显然很紧张。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ;

He	expected	to	see	—	he	didn't	know	what	;
他	预期的	到	看	—	他	没有	知道	什么	;

他期待看到——但他不知道会看到什么；

[ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf]

a	pale	face	looking	at	him	from	one	of	the	windows	,	a	handkerchief
一个	苍白	脸	寻找	在	他	从	一	的	这	视窗	,	一个	手帕

[weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

waved	to	him	,
挥手	到	他	,

一张苍白的脸从其中一个窗户里看着他，一只手帕向他挥舞着。

[ə; eɪ] [noʊt] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [sʌm; səm] ['sɪgnəl] .

a	note	slipped	into	his	hand	,	some	signal	.
一个	笔记	滑倒了	进入	他的	手	,	一些	信号	.

他手里攥着一张纸条，这是某种信号。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

But	there	was	nothing	.
但	那里	曾是	没有什么	.

但什么也没有。

['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [keɪm] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [sed] “ [gʊd]

Mr	.	Solway	came	bursting	out	of	the	front	door	,	ran	down	the	steps	,	said	“	Good
先生	.	索尔韦	来了	爆发	出去	的	这	正面	门	,	跑	向下	这	步骤	,	说	“	好的

['mɔːrnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

索尔韦先生冲出前门，跑下台阶，说道：“早上好！”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

Good	morning	!
好的	早晨	!

早上好！

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ʃoʊˈfɜːr] , [pɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][sɪˈdæn] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgæn][tuː; tə]

"	to	his	new	chauffeur	,	popped	into	the	sedan	,	and	immediately	began	to
"	到	他的	新的	司机	,	爆裂	进入	这	轿车	,	和	立即地	开始	到

[riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

read	the	newspaper	.
读	这	报纸	.

他向新司机报了名，钻进轿车，随即开始阅读报纸。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [baʊnst] [aʊt] , [sed] " [fɔːr] ['fɪfti] , " [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .

At	the	station	he	bounced	out	,	said	"	Four	fifty	,	"	and	walked	off	.
在	这	车站	他	弹跳	出去	,	说	"	四	五十	,	"	和	步行	离开	.

他到车站后蹦蹦跳跳地走了出来，说了声"四点五十分"，然后就走了。

[rɑːs] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪmˈself] [sʌm; səm] ['kɑːlərz] .

Ross	stopped	in	the	town	and	bought	himself	some	collars	.
罗斯	停止	在	这	镇	和	买	他自己	一些	项圈	.

罗斯在镇上停下来，给自己买了一些项圈。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪˈleɪ] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['bædli] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

Even	this	delay	worried	him	;	he	might	be	badly	needed	at	the	house	.
甚至	这	延迟	担心	他	;	他	可能	是	糟糕	需要	在	这	房子	.

即使是这样的耽搁也让他感到担忧；家里可能急需他帮忙。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][get] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['kerf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	,	in	spite	of	his	haste	to	get	back	,	he	was	mighty	careful	in	his
但	,	在	尽管如此	的	他的	匆忙	到	得到	后退	,	他	曾是	强大的	小心	在	他的

['draɪvɪŋ] ,

driving	,
驾驶	,

但是，尽管他急于赶路，开车时却非常小心。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['laɪs(ə)ns] .

because	he	had	no	sort	of	license	.
因为	他	有	不	种类	的	执照	.

因为他没有任何驾照。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][kɑːr] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	returned	to	the	garage	and	put	up	the	car	—	and	waited	.
他	返回	到	这	车库	和	放	向上	这	车	—	和	等待	.

他回到车库，把车停好，然后等待。

[fɔːr] ['aʊərz] [dɪd][hiː; hi] [weɪt] .

Four	hours	did	he	wait	.
四	小时	做过	他	等待	.

他等了四个小时。

['edi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [əˈbaʊt] ; [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈperɪŋ] ['tɛləˌfoʊnz] .

Eddy	was	nowhere	about	;	no	doubt	he	was	repairing	telephones	.
涡流	曾是	无处	关于	;	不	怀疑	他	曾是	维修	电话	.

艾迪不在附近；毫无疑问，他去修电话了。

['noʊbɑːdi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] .

Nobody	came	near	the	garage	.
无人	来了	靠近	这	车库	.

没有人靠近车库。

[rɑːs] ['sketʃəli] [ˌəʊvəˈhɔːld] [bəuθ][kɑːrz] , [swept] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [nɑːt] ['peɪʃntli]

Ross	sketchily	overhauled	both	cars	,	swept	out	the	place	,	and	waited	,	not	patiently
罗斯	粗略地	大修	两个都	汽车	,	扫荡	出去	这	地方	,	和	等待	,	不是	耐心

, ['iːðər] .

,	either	.
,	任何一个	.

罗斯草草地检查了两辆车，打扫了现场，然后焦急地等待着。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə][help] [ðæt] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

He	had	agreed	to	help	that	girl	,	and	he	was	prepared	to	do	so	,
他	有	同意	到	帮助	那	女孩	,	和	他	曾是	准备	到	做	所以	,

他已经答应帮助那个女孩，而且他也做好了帮助她的准备。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃoʊˈfɜːr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

but	he	was	not	going	to	be	a	chauffeur	much	longer	.
但	他	曾是	不是	去	到	是	一个	司机	很多	更长	.

但他当不了多久的司机了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [dʌl] [laɪf] .

It	was	,	he	thought	,	a	singularly	dull	life	.
它	曾是	,	他	想法	,	一个	单独地	乏味的	生活	.

他心想，那是一种极其乏味的生活。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] ;

What	is	more	,	he	had	his	own	affairs	to	look	after	;
什么	是	更多的	,	他	有	他的	自己的	事务	到	看	后	;

此外，他还有自己的事务要处理；

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈtiːˆl] .

he	wanted	to	get	back	to	New	York	,	and	to	see	Mr	.	Teagle	.
他	通缉	到	得到	后退	到	新的	约克	,	和	到	看	先生	.	蒂格尔	.

他想回到纽约，去见蒂格尔先生。

[æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [ræŋ] ,

At	one	o'clock	the	telephone	in	the	garage	rang	,
在	一	点钟	这	电话	在	这	车库	响铃	,

一点钟的时候，车库里的电话响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈhaʊsmeɪd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈredi] .

and	the	disagreeable	housemaid	informed	him	that	lunch	was	ready	.
和	这	令人不快的	保姆	知情的	他	那	午餐	曾是	准备好	.

那位令人讨厌的女佣告诉他，午饭已经准备好了。

[ˈveri] [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ;

Very	well	,	he	was	ready	for	lunch	;
非常	出色地	,	他	曾是	准备好	为了	午餐	;

很好，他已经准备好吃午饭了；

[hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [əˈgen] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

he	went	over	to	the	house	and	again	sat	down	in	the	kitchen	,
他	去	超过	到	这	房子	和	再次	卫星	向下	在	这	厨房	,

他走到房子前，又在厨房里坐了下来。

[ænd; ənd] [eɪt] [əˈgen] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

and	ate	again	in	silence	.
和	吃	再次	在	沉默	.

然后他们又默默地吃了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈwɪmɪn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	had	nothing	to	say	,	and	the	three	women	said	nothing	to	him	.
他	有	没有什么	到	说	,	和	这	三	女性	说	没有什么	到	他	.

他一句话也没说，那三个女人也没跟他说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪv] [jʌŋ] [mæn] ;

He	was	not	a	talkative	young	man	;
他	曾是	不是	一个	健谈	年轻的	男人	;

他不是一个爱说话的年轻人；

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pæst] [ɪn'taɪər] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd]

he	and	his	grandfather	had	often	passed	entire	days	with	scarcely	a	word
他	和	他的	祖父	有	经常	通过了	全部的	天	和	几乎	一个	单词

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

他和祖父经常一整天都不说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['saɪləns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	he	took	this	silence	as	a	matter	of	course	,
和	他	采取	这	沉默	作为	一个	事情	的	课程	,

他认为这种沉默是理所当然的。

[kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːst(ə)l] .

quite	innocent	of	the	fact	that	it	was	hostile	.
相当	清白的	的	这	事实	那	它	曾是	敌对的	.

他完全没有意识到这是敌对行为。

[ðə; ði] [nuː] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	new	chauffeur	was	not	liked	in	the	kitchen	.
这	新的	司机	曾是	不是	喜欢	在	这	厨房	.

新来的司机在厨房里不受欢迎。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

Then	he	went	back	to	the	garage	,	and	waited	,	and	waited	,	and	waited
然后	他	去	后退	到	这	车库	,	和	等待	,	和	等待	,	和	等待

, [wɪð; wɪθ][grɪm] [rɪ'zentmənt] .

,	with	grim	resentment	.
,	和	严峻	怨恨	.

然后他回到车库，等啊等，等啊等，心中充满了怨恨。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][sɪ'dæn] [aʊt] [ə'gen] ,

A	little	after	four	o'clock	he	was	preparing	to	take	the	sedan	out	again	,
一个	小的	后	四	点钟	他	曾是	准备	到	拿	这	轿车	出去	再次	,

四点刚过，他正准备再次把轿车开出去。

[wen] ['eɪmi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ɪn][hɜːr; hər][fɜːr] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skɑːrlət][hæt] .

when	Amy	appeared	in	the	doorway	,	in	her	fur	coat	and	a	little	scarlet	hat	.
什么时候	艾米	出现	在	这	门口	,	在	她	毛皮	外套	和	一个	小的	猩红	帽子	.

艾米出现在门口，穿着皮草大衣，戴着一顶鲜红色的小帽子。

“ [oʊ] , [gʊd] !

“	Oh	,	good	!
“	哦	,	好的	!

“哦，太好了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] ['redi] !

“	You're	all	ready	!
“	你是	全部	准备好	!

“你们都准备好了！”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] — ”

I	want	you	to	take	me	—	”
我	想	你	到	拿	我	—	”

我想让你带我——”

“ [noʊ] ! ” [sed] [rɑːs] .
“ No ! ” said Ross .
“ 不 ! ” 说 罗斯 .

“不！”罗斯说道。

“ ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [sed] [fɔːr] ['fɪfti] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][treɪn] . ”
“ Mr . Solway said four fifty , and I'm going to meet his train . ”
“ 先生 . 索尔韦 说 四 五十 , 和 我是 去 到 见面 他的 火车 . ”

“索尔韦先生说四点五十分，我要去接他坐的火车。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['fɪfti] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ But he meant the four fifty from New York ! ” said she .
“ 但 他 意思是 这 四 五十 从 新的 约克 ! ” 说 她 .

“但他指的是从纽约来的那四千五百美元！”她说道。

“ [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
“ You'll have plenty of time .
“ 你会 有 很多 的 时间 .

“你时间很充裕。”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” She came nearer to him .
” 她 来了 更近 到 他 .

她走近了他。

“ [pliːz] , [pliːz] [biː; bi] [kwɪk] !
“ Please , please be quick !
“ 请 , 请 是 快的 !

“请快点，请快点！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [its] [maɪ][læst] [tʃæns] !
“ It's my last chance !
“ 它是 我的 最后的 机会 !

“这是我最后的机会了！”

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
” VIII
” 八

第八章

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] , [ænd; ənd] [streɪt] [ə'hed] ! ” [sed] ['eɪmi] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ To the left , and straight ahead ! ” said Amy , as they drove out of the
“ 到 这 左边 , 和 直的 前方 ! ” 说 艾米 , 作为 他们 驾驶 出去 的 这
[geɪts] .
gates .
大门 .

“向左，直走！”艾米一边说着，一边开车驶出了大门。

[soʊ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][left][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][droʊv] [streɪt] [ə'hed] .
So , to the left he turned , and drove straight ahead .
所以 , 到 这 左边 他 转向 , 和 驾驶 直的 前方 .

于是，他向左转弯，然后径直向前开去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [əˈhed] , [tuː] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	he	looked	straight	ahead	,	too	,	although	he	knew	very	well	that	she	was
和	他	看起来	直的	前方	,	也	,	虽然	他	知道	非常	出色地	那	她	曾是

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looking	at	him	.
寻找	在	他	.

他也目不斜视，尽管他很清楚她正在看着他。

[ðɪs] [gɜːrl] [tʊk] [ɪnˈtaɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .

This	girl	took	entirely	too	much	for	granted	.
这	女孩	采取	完全	也	很多	为了	的确	.

这个女孩把一切都看得太理所当然了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə][əˈbeɪ][hɜːr; hər][ˈɔːrdərz][ˈblaɪndli][wʌz; wəz]

It	was	one	thing	to	help	her	,	but	to	obey	her	orders	blindly	was
它	曾是	一	事物	到	帮助	她	,	但	到	服从	她	订单	盲目地	曾是

[kwaɪt] [əˈnʌðər] ,

quite	another	,
相当	其他	,

帮助她是一回事，盲目服从她的命令则是另一回事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][suːt][hɪm; ɪm] .

and	it	did	not	suit	him	.
和	它	做过	不是	套装	他	.

但这并不适合他。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ʃoʊˈfɝːz, ˈʃoʊfɝz]['juːnɪfɔːrm] ['sʌmwʌt] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər]

Here	he	was	,	dressed	up	in	a	chauffeur's	uniform	somewhat	too	small	for
这里	他	曾是	,	穿着	向上	在	一个	司机的	制服	有些	也	小的	为了

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈheɪvɪŋ] ,

him	,	and	behaving	,
他	,	和	行为	,

他穿着一套略显小巧的司机制服，举止却十分端庄。

[noʊ] [daʊt] , [æz; əz] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈʃəufəz] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] — [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .

no	doubt	,	as	those	other	chauffeurs	had	behaved	—	like	a	fool	.
不	怀疑	,	作为	那些	其他	司机	有	表现	—	喜欢	一个	傻子	.

毫无疑问，就像其他那些司机一样——像个傻瓜一样。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][stɜːr] ['restləsli] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋz] [ænd; ənd] ['dʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	heard	her	stir	restlessly	,	with	little	flutterings	and	jinglings	of	her
他	听到	她	搅拌	躁动不安	,	和	小的	颤动	和	叮当声	的	她

['sɪli] ['femənɪn] ['faɪnəri] .

silly	feminine	finery	.
愚蠢的	女性	服饰	.

他听到她不安地动来动去，身上那些滑稽的女性服饰发出轻微的飘动和叮当声。

[ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] .

She	sighed	deeply	.
她	叹了口气	深	.

她深深地叹了口气。

“ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juːv] [toʊld][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [raɪt] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪntɪvli] .

“	I	don't	believe	you've	told	me	your	right	name	,	”	she	said	,	plaintively	.
“	我	不	相信	你已经	讲述	我	你的	正确的	姓名	,	”	她	说	,	哀怨地	.

“我不相信你告诉我你的真名，”她哀怨地说。

“ [dʒeɪmz] [rɑːs] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

“	James	Ross	,	”	he	announced	.
“	詹姆斯	罗斯	,	”	他	宣布	.

“詹姆斯·罗斯，”他宣布道。

“ [dʒeɪmz] [rɑːs] !
“ James Ross !
” 詹姆斯 罗斯 !

“詹姆斯·罗斯！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] — [bʌt; bət] ['hiːz] [oʊld] ! ”
“ Oh , but you said — But he's old ! ”
” 哦 , 但 你 说 — 但 他是 老的 ! ”

“哦，可是你说过——可是他年纪大了！”

“ [ə'nʌðər] [dʒeɪmz] [rɑːs] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
“ Another James Ross , ” he remarked ,
” 其他 詹姆斯 罗斯 , ” 他 评论 ,

“又一个詹姆斯·罗斯，”他评论道。

['koʊldli][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
coldly but in his heart he was rather pleased with the sensation his words
冷冷地 但 在 他的 心 他 曾是 相当 高兴 和 这 感觉 他的 字
[kɔːzd] .
caused .
导致 .

表面上他很冷漠，但内心深处却对自己的话语引起的反响感到相当满意。

“ [ə'nʌðər] [wʌn] ?
“ Another one ?
” 其他 一 ?

“又来一个？”

[ðen] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ]['kʌz(ə)n] ?
Then — are you my cousin ?
然后 — 是 你 我的 表哥 ?

那么——你是我的表亲吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
Are you ? ”
是 你 ? ”

你是? ”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , ” [rɑːs] [rɪ'plaɪd] .
“ I believe so , ” Ross replied .
” 我 相信 所以 , ” 罗斯 回复 .

“我相信是这样，”罗斯回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , ['θɔːtfəli] :
She was silent for a moment ; then she observed , thoughtfully :
她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ; 然后 她 观察到 , 深思熟虑 :

她沉默了一会儿，然后若有所思地说道：

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['dʒɪmi] . ”
“ I guess I'll call you Jimmy . ”
” 我 猜测 患病的 称呼 你 吉米 . ”

“那我就叫你吉米吧。”

“ [aɪd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , ” [sed] [rɑːs] .
“ I'd rather you didn't , ” said Ross .
” ID 相当 你 没有 , ” 说 罗斯 .

“我倒希望你不要那样做，”罗斯说。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I don't like it . ”
” 我 不 喜欢 它 . ”

“我不喜欢这样。”

“ [aɪ][duː] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I do ! ” said she .
” 我 做 ! ” 说 她 .

“我愿意！”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['dʒɪmiːz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [neɪm] .
“ I think Jimmy's a darling name .
” 我 思考 吉米的 一个 亲爱的 姓名 .

“我觉得吉米是个很可爱的名字。”

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [wʌn][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
” Suddenly she flung one arm about his neck .
” 突然 她 扔 一 手臂 关于 他的 脖子 .

“她突然用一只胳膊搂住了他的脖子。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
“ And I think you're a darling !
” 和 我 思考 你是 一个 亲爱的 !

“我觉得你真是个可爱的人！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
” she added , with a sob .
” 她 额外 , 和 一个 哭泣 .

她抽泣着补充道。

“ [lʊk] [aʊt] !
“ Look out !
” 看 出去 !

“当心!

” [rɑːs] [kraɪd] , ['ʃɑːrpli] .
” Ross cried , sharply .
” 罗斯 哭 , 尖锐地 .

罗斯厉声喊道。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] [wen] [aɪm] ['draɪvɪŋ] .
“ You mustn't do that when I'm driving .
” 你 不得 做 那 什么时候 我是 驾驶 .

“我开车的时候，你绝对不能那样做。”

” [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] , ['empti] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” He cast a glance along the straight , empty road , and then turned to her
” 他 投掷 一个 瞥一眼 沿着 这 直的 , 空的 路 , 和 然后 转向 到 她
.
:
.

他环顾了一下笔直空旷的道路，然后转向她。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
Her dark eyes were soft and shining with tears , but she was trying to
她 黑暗的 眼睛 是 柔软的 和 灼灼 和 眼泪 , 但 她 曾是 尝试 到
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

她深邃的眼睛里闪烁着泪光，但她努力想露出微笑。

“ [oʊ] , ['dʒɪmi] !
“ Oh , Jimmy !
“ 哦 , 吉米 !

“哦，吉米！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [aɪm][soʊ][glæd] [ju:v] [kʌm] ! ”
“ I'm so glad you've come ! ”
“ 我是 所以 高兴的 你已经 来 ! ”

“你来了我太高兴了！”

“ [ɔ:l] [raɪt] ! ” [sed] [ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] .
“ All right ! ” said the Spartan young man .
“ 全部 正确的 ! ” 说 这 斯巴达 年轻的 男人 .

“好的！”斯巴达青年说道。

“ [ðen] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wɒts] [rɔ:ŋ] ? ”
“ Then suppose you tell me what's wrong ? ”
“ 然后 认为 你 告诉 我 是什么 错误的 ? ”

“那么，如果你告诉我到底出了什么问题呢？”

“ [aɪ] [kɑ:nt] , ['dʒɪmi] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
“ I can't , Jimmy , ” she answered .
“ 我 不能 , 吉米 , ” 她 回答 .

“我不能，吉米，”她回答道。

[hɜ:r; hər][hænd] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
Her hand rested on his shoulder , but her head was turned away .
她 手 休息 在 他的 肩膀 , 但 她 头 曾是 转向 离开 .

她的手搭在他的肩膀上，但她的头却扭向一边。

“ [aɪ] [kɑ:nt] — [dʒʌst] [naʊ] .
“ I can't — just now .
“ 我 不能 — 只是 现在 .

“我现在不行。”

['oʊnli] , [oʊ] , ['dʒɪmi] !
Only , oh , Jimmy !
仅有的 , 哦 , 吉米 !

哦，吉米！

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] !
Sometimes I wish I were dead !
有时 我 希望 我 是 死的 !

有时候我真希望自己死了！

[ded] [ænd; ənd] ['berid] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['mʌðər] —
Dead and buried with my darling mother —
死的 和 埋葬 和 我的 亲爱的 母亲 —

她已去世，与我亲爱的母亲合葬——

” [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['ædɪkwət] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] ,
” He could think of nothing adequate to say to that , and ,
” 他 可以 思考 的 没有什么 足够的 到 说 到 那 , 和 ,

他一时语塞，不知该如何回应，

[wʌns] [mɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [roʊd] , [hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][hænd] .
once more giving a careful glance at the road , he patted her hand .
一次 更多的 给予 一个 小心 瞥一眼 在 这 路 , 他 轻拍 她 手 .

他再次仔细看了一眼路面，然后拍了拍她的手。

“ [aɪm] ['sɑːri] ， ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['greɪvli] .
“ I'm sorry , ” he declared gravely .
“ 我是 对不起 ， ” 他 声明 严重地 .

“对不起，”他严肃地说。

“ [aɪ] [noʊ] [its] [nɑːt] [fer] — [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I know it's not fair — not to tell you , ” she said .
“ 我 知道 它是 不是 公平的 — 不是 到 告诉 你 ， ” 她 说 .

“我知道不告诉你是不公平的，”她说。

“ [bʌt; bət] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [help] [ˌem 'iː] ， ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][nɑːt] [ker] ?
“ But — can't you just help me , Jimmy , and — and not care ?
“ 但 — 不能 你 只是 帮助 我 ， 吉米 ， 和 — 和 不是 关心 ?

“但是——吉米，你就不能帮帮我吗，而且——而且别在意吗？”

” [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [fɪld] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] .
” A curious emotion filled him ; a great compassion and a great dread .
” 一个 好奇的 情感 已填 他 ； 一个 伟大的 同情 和 一个 伟大的 恐惧 .

“他心中涌起一种奇特的情绪：既有深深的同情，又有深深的恐惧。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” he thought .
” 他 想法 .

他心想。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .
“ I don't want to hear .
“ 我 不 想 到 听到 .

“我不想听。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
I don't want to know .
我 不 想 到 知道 .

我不想知道。

['betər] [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .
Better let well enough alone .
更好的 让 出色地 足够的 独自的 .

还是别多管闲事了。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['betər] , [ænd; ənd][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .
” But he knew it was not better , and not possible .
” 但 他 知道 它 曾是 不是 更好的 ， 和 不是 可能的 .

但他知道这不会更好，也不可能。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [tuːl] .
Not all the pity in the world should make him a blind and ignorant tool .
不是 全部 这 遗憾 在 这 世界 应该 制作 他 一个 瞎的 和 无知 工具 .

即使你对他充满怜悯，也不能让他变成一个盲目无知的工具。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɑːnər] [baʊnd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
He was in honor bound to ask his question .
他 曾是 在 荣誉 边界 到 问 他的 问题 .

他出于荣誉感，有义务问出他的问题。

“ [dʒʌst] [ðɪs] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ Just this , ” he said .
“ 只是 这 ， ” 他 说 .

“就这些，”他说。

“ [ðæt] [mæn] — [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] [ru:m] ? ”
“ That man — in the housekeeper's room ? ”
“ 那 男人 — 在 这 管家的 房间 ? ”

“那个男人——在管家房间里？”

“ [waɪ] , [wʌt] [mæn] ?
“ Why , what man ?
“ 为什么 , 什么 男人 ?

“为什么？哪个男人？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
“ I don't know what you mean .
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

” [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] .
” His heart sank .
” 他的 心 沉没 .

他心头一沉。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] [laɪ] [fɪld] [hɪm; ɪm] ;
Disappointment , and a sort of disgust for this childish lie filled him ;
失望 , 和 一个 种类 的 厌恶 为了 这 幼稚 说谎 已填 他 ;

失望之情涌上心头，同时对这种幼稚的谎言感到厌恶；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gen] .
he did not want to look at her again .
他 做过 不是 想 到 看 在 她 再次 .

他不想再看她一眼。

[hi:; hi] [droʊv] [ɑ:n] , [daʊn] [ə; eɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['endləs] , [laɪk] [ə; eɪ] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ]
He drove on , down a road which seemed to him endless , like a road in a
他 驾驶 在 , 向下 一个 路 哪个 似乎 到 他 无尽的 , 喜欢 一个 路 在 一个
[dri:m] .
dream .
梦 .

他继续开车，沿着一条在他看来似乎没有尽头的道路行驶，就像梦中的道路一样。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [pɑ:mp][ænd; ənd] ['glɔ:ri] ,
The sun was going down quietly , without pomp and glory ,
这 太阳 曾是 去 向下 悄悄 , 没有 盛大场面 和 荣耀 ,

太阳静静地落下，没有丝毫的喧嚣和辉煌。

['oʊnli] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ɪn]
only slipping out of sight and drawing with it all the light and color in
仅有的 滑倒 出去 的 视线 和 绘画 和 它 全部 这 光 和 颜色 在
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .

只是悄然消失在人们的视线之外，却带走了世间所有的光与色。

[ðeɪ] [pæst] ['haʊzɪz] , [ðeɪ] [pæst] ['ʌðər] [kɑ:rz] ,
They passed houses , they passed other cars ,
他们 通过了 房屋 , 他们 通过了 其他 汽车 ,

他们经过房屋，也经过其他车辆。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈevrideɪ]

and	it	seemed	to	him	that	he	and	this	girl	passed	through	the	everyday
和	它	似乎	到	他	那	他	和	这	女孩	通过了	通过	这	每天

[laɪf] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˈgoʊsts] ,

life	about	them	like	ghosts	,
生活	关于	他们	喜欢	鬼魂	,

在他看来，他和这个女孩就像幽灵一样，在日常生活中游荡。

[set] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈfɛloʊz] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈʃædoʊ] .

set	apart	from	their	fellows	,	under	a	chill	shadow	.
放	除	从	他们的	伙伴们	,	在下面	一个	寒意	阴影	.

与同伴隔绝，笼罩在冰冷的阴影下。

“ [ˈdʒɪmi] !

“	Jimmy	!
”	吉米	!

“吉米!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈbrʌptli] .

”	she	said	,	abruptly	.
”	她	说	,	突然	.

“她突然说道。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ˈhɔːrɪd] !

“	How	can	you	be	so	horrid	!
”	如何	能	你	是	所以	可怕的	!

“你怎么能这么恶劣！”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [tɔːk] ?

Why	don't	you	talk	?
为什么	不	你	讲话	?

你为什么不说话?

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈkʌz(ə)n] ? ”

Why	can't	you	be	like	—	like	a	real	cousin	?	”
为什么	不能	你	是	喜欢	—	喜欢	一个	真实的	表哥	?	”

你为什么不能像个亲表亲一样呢?

“ [pərˈhæps] [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈpræktɪs] , ” [rɑːs] [rɪˈplaɪd] .

“	Perhaps	I	haven't	had	enough	practice	,	”	Ross	replied	.
”	也许	我	还没有	有	足够的	实践	,	”	罗斯	回复	.

“或许是我练习得不够多，”罗斯回答道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] .

She	did	not	like	this	.
她	做过	不是	喜欢	这	.

她不喜欢这样。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] !

“	All	right	,	then	!
”	全部	正确的	,	然后	!

“好吧！”

[dəunt] [help] [ˌem ˈiː] !

Don't	help	me	!
不	帮助	我	!

别帮我!

[dʒʌst] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɔːl] [əˈloʊn] !

Just	go	away	and	leave	me	to	suffer	all	alone	!
只是	去	离开	和	离开	我	到	遭受	全部	独自的	!

你走开吧，让我一个人承受痛苦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] — [biːst] !
" You're a heartless — beast !
" 你是 一个 狠心 — 兽 !

你真是个冷血的畜生!

[goʊ] [ə'weɪ] ! "
Go away ! "
去 离开 ! "

离开! "

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [rɑːs] .
" Just as you please , " said Ross .
" 只是 作为 你 请 , " 说 罗斯 .

"随你便吧。"罗斯说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [draɪv] [ðə; ði][kɑːr] ?
" Can you drive the car ?
" 能 你 驾驶 这 车 ?

你会开车吗?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
" She began to cry , but he paid no attention to this .
" 她 开始 到 哭 , 但 他 有薪酬的 不 注意力 到 这 .

她开始哭泣，但他却毫不在意。

" ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , [æt; ət][læst] , " [maɪ] [geɪlz] ['kʌmɪŋ] [tə'naɪt] . "
" Jimmy , " she resumed , at last , " my Gayle's coming tonight . "
" 吉米 , " 她 恢复 , 在 最后的 , " 我的 盖尔的 未来 今晚 . "

"吉米，"她终于继续说道，"我的盖尔今晚要来。"

" [jʊr; jər] ['geɪl] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] " [wɒts] [ðæt] ? "
" Your Gayle ? " he repeated " What's that ? "
" 你的 盖尔 ? " 他 重复 " 是什么 那 ? "

"你的盖尔？"他重复道，"那是什么？"

" ['hiːz] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .
" He's the man I love , " she said , simply .
" 他是 这 男人 我 爱 , " 她 说 , 简单地 .

"他是我爱的人，"她简单地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [naʊ] , ['hoʊlli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɑːrtfəlnəs] [hæd; həd] [gɔːn] ,
And she was honest now , wholly in earnest ; the childish artfulness had gone ,
和 她 曾是 诚实的 现在 , 完全 在 认真 ; 这 幼稚 精巧的 有 已消失 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwaɪətli] .
and she spoke quietly .
和 她 辐 悄悄 .

她现在很诚实，非常认真；孩子气的狡黠消失了，她说话也很平静。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tə'naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" He's coming tonight , " she went on .
" 他是 未来 今晚 , " 她 去 在 .

"他今晚就到，"她接着说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] — [goʊz] [rɔːŋ] , ['hiːl] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
" And if anything — goes wrong , he'll go away , and never come back .
" 和 如果 任何事物 — 去 错误的 , 地狱 去 离开 , 和 绝不 来 后退 .

"如果出了什么事——出了差错，他就会离开，而且永远不会回来。"

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] , ['dʒɪmi] . ”

And	something's	very	likely	to	go	wrong	,	Jimmy	.	”
和	某样东西	非常	可能	到	去	错误的	,	吉米	.	”

“吉米，很可能出事。”

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] [rɑːs] .

“	You'll	have	to	remember	that	I	don't	know	what	you're	talking	about	,	”	said	Ross	.
“	你会	有	到	记住	那	我	不	知道	什么	你是	说	关于	,	”	说	罗斯	.

“你得记住，我不知道你在说什么，”罗斯说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [blʌnt] ['mænər] [naʊ] .

She	did	not	resent	his	blunt	manner	now	.
她	做过	不是	怨恨	他的	钝	方式	现在	.

她现在并不反感他直率的态度。

“ [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	In	the	house	where	we're	going	,	”	she	explained	,
“	在	这	房子	在哪里	是	去	,	”	她	解释	,

“在我们即将前往的那栋房子里，”她解释说。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['geɪl] [mʌst; məst][nɑːt] [siː] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] .

“	there's	some	one	Gayle	must	not	see	—	no	matter	what	happens	.
“	有	一些	一	盖尔	必须	不是	看	—	不	事情	什么	发生	.

“盖尔绝对不能见到某个人——无论发生什么事。”

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] — [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][fɜːrst] ; [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

I'll	talk	to	—	this	person	first	;	I'll	try	to	persuade	him	.
患病的	讲话	到	—	这	人	第一的	;	患病的	尝试	到	说服	他	.

我先跟这个人谈谈；我会试着说服他。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	if	I	can't	—	That's	what	I	want	you	to	do	for	me	.
但	如果	我	不能	—	那就是	什么	我	想	你	到	做	为了	我	.

但如果我做不到——这就是我希望你为我做的事。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] — [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ['dʌznt] [liːv] [ðæt] [haʊs] [tə'naɪt]

I	want	you	to	be	sure	to	see	that	—	this	person	doesn't	leave	that	house	tonight
我	想	你	到	是	当然	到	看	那	—	这	人	不	离开	那	房子	今晚

. ”

:	”
.	”

我希望你务必看到——这个人今晚不准离开那栋房子。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [ðæt] ?

“	And	how	am	I	to	do	that	?
“	和	如何	是	我	到	做	那	?

“那我该怎么做呢？ ”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	She	was	silent	for	a	moment	.
”	她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

“ [aɪ][dəunt] [ker] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] .

“	I	don't	care	,	”	she	said	then	.
“	我	不	关心	,	”	她	说	然后	.

“我不在乎，”她当时说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [haʊ] [its] [dʌn] . ”

“	It	doesn't	matter	how	it's	done	.	”
“	它	不	事情	如何	它是	完毕	.	”

“怎么做并不重要。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mætər] — [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“	**It**	**does**	**matter**	**—**	**to**	**me**	**.** **”**
”	它	做	事情	—	到	我	. ”

“这对我来说很重要。”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“	**Listen**	**to**	**me**	**!**
”	听	到	我	!

“听我说！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] .
”	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**sternness**	**.**
”	她	说	,	和	一个	种类	的	严厉	.

“她语气严厉地说。”

“ [ðɪs] [mæn] — [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — ['hiːz] [bˈlækmeɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .
“	**This**	**man**	**—**	**in**	**the**	**cottage**	**—**	**he's**	**blackmailing**	**me**	**.**
”	这	男人	—	在	这	小屋	—	他是	勒索	我	.

“这个男人——住在小屋里——他勒索我。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd] — ['sʌmθɪŋ] [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] — ['terəbli] , ['terəbli] ['sɑːri] —
Because	**of**	**something**	**I**	**did**	**—**	**something**	**I'm**	**sorry**	**for**	**—**	**terribly**	**,**	**terribly**	**sorry**	**—**	”
因为	的	某物	我	做过	—	某物	我是	对不起	为了	—	可怕	,	可怕	对不起	—	”
”

因为我做了一件事——一件我非常非常抱歉的事——“

“ [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] ? ”
“	**What**	**will**	**he**	**take**	**to**	**keep**	**quiet**	**?** **”**
”	什么	将要	他	拿	到	保持	安静的	? ”

“他究竟要付出什么代价才能保持沉默？”

“ ['nʌθɪŋ] .
“	**Nothing**	**.**
”	没有什么	.

“没有什么。

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz][tuː; tə][hɜːrt][ænd; ənd]['ruːɪn][ˌem 'iː] . ”
All	**he**	**wants**	**is**	**to**	**hurt**	**and**	**ruin**	**me**	**.** **”**
全部	他	想要	是	到	伤害	和	废墟	我	. ”

他只想伤害我，毁了我。

“ [ðæts] [nɑːt] ['blækmeɪl] , ” [sed] [rɑːs] .
“	**That's**	**not**	**blackmail**	**,**	**”**	**said**	**Ross**	**.**
”	那就是	不是	勒索	,	”	说	罗斯	.

“那不是敲诈勒索，”罗斯说。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [braibd] — ”
“	**If**	**he**	**can't**	**be**	**bribed**	**—**	**”**
”	如果	他	不能	是	受贿	—	”

“如果他收不拢钱——”

“ [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
“	**Oh**	**,**	**what**	**does**	**it**	**matter**	**what**	**you**	**call**	**it**	**?**
”	哦	,	什么	做	它	事情	什么	你	称呼	它	?

“哦，叫它什么名字有什么关系呢？”

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tə'naɪt] , [tuː; tə] [tel] — [ðɪs] [θɪŋ] — [ænd; ənd] ['geɪl] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ! ”
He's	**coming**	**tonight**	**,**	**to**	**tell**	**—**	**this**	**thing**	**—**	**and**	**Gayle**	**will**	**go**	**away**	**!** **”**
他是	未来	今晚	,	到	告诉	—	这	事物	—	和	盖尔	将要	去	离开	! ”

他今晚要来，把这件事说出来，盖尔就会离开！

“ [lʊk] [hɪr] ！ ” [sed] [rɑːs] .
“ Look here ! ” said Ross .
“ 看 这里 ！ ” 说 罗斯 .

“看这里！”罗斯说道。

“ [let] [hɪm; ɪm] [tel] .
“ Let him tell .
“ 让 他 告诉 .

让他说吧。

[ɪf] [ðɪs] ['geɪl] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hiːl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] .
If this Gayle of yours cares for you , he'll stand by you .
如果 这 盖尔 的 你的 关心 为了 你 , 地狱 站立 经过 你 .

如果你的盖尔真心关心你，他就会支持你。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , [jʊə(r)] [wel] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
If he doesn't , you're well rid of him .
如果 他 不 , 你是 出色地 摆脱 的 他 .

如果他不这么做，那你摆脱他真是太好了。

[noʊ] ; [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ！
No ; just wait a minute !
不 ; 只是 等待 一个 分钟 ！

不，稍等一下！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [laɪ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [jʊə(r)] — [fɑːnd][ʌv; əv] .
You can't lie to a man you're — fond of .
你 不能 说谎 到 一个 男人 你是 — 喜爱 的 .

你无法对你喜欢的男人撒谎。

[juː; jʊ] — ”
You — ”
你 — ”

你-”

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] .
“ I'm not going to lie .
“ 我是 不是 去 到 说谎 .

“我不会撒谎。”

[aɪl] [dʒʌst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
I'll just say nothing .
患病的 只是 说 没有什么 .

我什么也不说。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['oʊvər] , ['dʒɪmi] ; ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
The thing is over , Jimmy ; over and done with .
这 事物 是 超过 , 吉米 ; 超过 和 完毕 和 .

事情结束了，吉米；彻底结束了。

['mʌsnt] [aɪ]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ?
Mustn't I even have a chance ?
不得 我 甚至 有 一个 机会 ?

难道我就没有机会吗?

['dʒɪmi] , [aɪm] [jʌŋ] !
Jimmy , I'm young !
吉米 , 我是 年轻的 !

吉米，我还年轻!

[aɪm] ['sɑːri] — [gɑːd] [noʊz] [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] — [bʌt; bət] [its] [dʌn] .

I'm	sorry	—	God	knows	I'm	sorry	for	what	I	did	—	but	it's	done	.
我是	对不起	—	上帝	知道	我是	对不起	为了	什么	我	做过	—	但	它是	完毕	.

我很抱歉——上帝知道我为我所做的一切感到多么抱歉——但事情已经发生了。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	can	undo	it	.
没有什么	能	撤销	它	.

一切都无法挽回了。

[wəʊnt][juː; jʊ] — [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] ? ”

Won't	you	—	won't	you	let	me	have	just	a	chance	?	”
惯于	你	—	惯于	你	让	我	有	只是	一个	机会	?	”

你难道就不能……就不能给我一次机会吗?

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] !

“	But	look	here	!
”	但	看	这里	!

“但是你看这里！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][mæn] ['dɪdnt] [kʌm] [tə'naɪt] , ['hiːd] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

Even	if	the	man	didn't	come	tonight	,	he'd	come	some	other	time	.
甚至	如果	这	男人	没有	来	今晚	,	他会	来	一些	其他	时间	.

即使他今晚不来，以后也会来的。

[juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] —

You	don't	expect	me	to	—
你	不	预计	我	到	—

你不会指望我——

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .

”	He	stopped	short	,	appalled	by	the	words	he	had	not	spoken	.
”	他	停止	短的	,	震惊	经过	这	字	他	有	不是	说	.

他突然停住，对自己未曾说出口的话感到震惊。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [hiː; hi] [sɔː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ðæt] ['terəb(ə)l] ,

He	looked	at	her	,	and	in	the	gathering	dusk	he	saw	upon	her	white	face	that	terrible	,
他	看起来	在	她	,	和	在	这	采集	黄昏	他	锯	之上	她	白色的	脸	那	糟糕的	,

他看着她，在暮色渐浓中，他在她苍白的脸上看到了可怕的景象。

[stɪl] [lʊk] [ə'gen] .

still	look	again	.
仍然	看	再次	.

再看看。

“ [noʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ ['dʒɪmi] !

“	Jimmy	!
”	吉米	!

“吉米!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [dʒʌst] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tə'naɪt] .
" Just keep him from coming tonight .
" 只是 保持 他 从 未来 今晚 .

“今晚别让他来。”

[ðen] [tə'mɑːroʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
Then tomorrow I'll tell you the whole thing .
然后 明天 患病的 告诉 你 这 所有的 事物 .

明天我会把事情的来龙去脉都告诉你。

[ænd; ənd][pər'hæps] [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
And perhaps you'll think of something to do .
和 也许 你会 思考 的 某物 到 做 .

或许你会想到可以做些什么。

[bʌt; bət] — [dʒʌst] [tə'naɪt] — [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] !
But — just tonight — keep him from coming !
但 — 只是 今晚 — 保持 他 从 未来 !

但是——就今晚——阻止他来!

" [rɑːs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Ross made no answer .
" 罗斯 制成 不 回答 .

罗斯没有回答。

“ [daʊn] [hɪr] , ['dʒɪmi] — [tuː; tə][ðə; ði] [left] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,
“ Down here , Jimmy — to the left , " she said , presently ,
" 向下 这里 , 吉米 — 到 这 左边 , " 她 说 , 目前 ,

“吉米，往左走，”她过了一会儿说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr] [daʊn] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [leɪn] , ['næroʊ] , [skɔːrd] [wɪð; wɪθ] [rʌts] [ʌv; əv]
and he turned the car down a solitary lane , narrow , scored with ruts of
和 他 转向 这 车 向下 一个 孤 车道 , 狭窄的 , 得分 和 车辙 的
[hæf] ['froʊz(ə)n] [mʌd] .
half frozen mud .
一半 冷冻 泥 .

他把车拐进一条狭窄的僻静小路，路上布满了半冻泥形成的车辙。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [soʊ][dɑːrk] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['hedlaɪts] .
It had grown so dark now that he turned on the headlights .
它 有 生长 所以 黑暗的 现在 那 他 转向 在 这 前大灯 .

天色已晚，他打开了车头灯。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
" 那里 !

“那里!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [haʊs] .
“ That's the house .
" 那就是 这 房子 .

“那就是房子。”

[let] [ˌem ˈiː] [aʊt] !
Let **me** **out** **!**
让 我 出去 !

放我出去!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] [kɑːr] .
" **He** **stopped** **the** **car** **.**
" 他 停止 这 车 .

他停下了车。

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look** **here** **!**
" 看 这里 !

“看这里！”

" [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [fiːld]
" **he** **began** **,** **but** **she** **had** **sprung** **out** **,** **and** **was** **hurrying** **across** **a** **field**
" 他 开始 , 但 她 有 弹簧 出去 , 和 曾是 匆忙 穿过 一个 场地
[ʌv; əv] [ˈstʌbl] .
of **stubble** **.**
的 茬 .

他刚开口，她就跳了出来，匆匆穿过一片茬地。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [əˈloʊn] .
He **could** **not** **let** **her** **go** **alone** **.**
他 可以 不是 让 她 去 独自的 .

他不能让她独自离开。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [fɪld] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈsɑːlətuːd] ,
He **followed** **her** **,** **sick** **at** **heart** **,** **filled** **again** **with** **that** **sense** **of** **utter** **solitude** **,**
他 随后 她 , 生病的 在 心 , 已填 再次 和 那 感觉 的 说出 孤独 ,

他跟着她，内心无比痛苦，再次感受到那种彻底的孤独。

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈriːəl] [wɜːrld] .
of **being** **cut** **off** **from** **all** **his** **fellows** **,** **in** **a** **desolate** **and** **unreal** **world** **.**
的 存在 切 离开 从 全部 他的 伙伴们 , 在 一个 荒凉 和 虚幻 世界 .

与所有同伴隔绝，身处一个荒凉而虚幻的世界。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪˈvoʊltɪd] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈmɑːnstrəs] [ədˈventʃər] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈbændən]
His **soul** **revolted** **against** **this** **monstrous** **adventure** **,** **and** **yet** **he** **could** **not** **abandon**
他的 灵魂 反抗 反对 这 滔天 冒险 , 和 然而 他 可以 不是 放弃
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

他的灵魂反抗着这场可怕的冒险，但他却无法抛弃她。

[ʃiː; ʃi] [went] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [laɪt] , [səˈpraɪzɪŋli] [ʃʊr] - [ˈfʊtɪd] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [haɪ] [hiːlz] [ʌv; əv] [hɜːrz] .
She **went** **before** **him** **,** **light** **,** **surprisingly** **sure** **-** **footed** **upon** **those** **high** **heels** **of** **hers** **.**
她 去 前 他 , 光 , 出奇 当然 - 有脚的 之上 那些 高的 高跟鞋 的 她的 .

她走在他前面，身姿轻盈，穿着高跟鞋却出奇地稳健。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs]
For **some** **reason** **of** **her** **own** **,** **she** **had** **chosen** **to** **approach** **the** **house**
为了 一些 原因 的 她 自己的 , 她 有 选定 到 方法 这 房子
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] ,
from **the** **side** **,**
从 这 边 ,

出于某种原因，她选择从侧面接近房子。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .
instead **of** **following** **the** **curve** **of** **the** **lane** **.**
反而 的 下列的 这 曲线 的 这 车道 .

而不是沿着车道的曲线行驶。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] [rɑːs] [klaɪmd] [ˈæftər]

She	**came**	**to**	**a**	**fence**	**,**	**and**	**climbed**	**it**	**like**	**a**	**cat**	**,**	**and**	**Ross**	**climbed**	**after**
她	来了	到	一个	栅栏	,	和	攀登	它	喜欢	一个	猫	,	和	罗斯	攀登	后

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她走到一道栅栏前，像猫一样爬了上去，罗斯也跟着爬了上去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

涂抹掉(Blotted Out)

第4/9页

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][fərˈlɔːrn] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] ['wɪðərd] [græs] [stʊd] [haɪ] ,
They were in a forlorn garden , where the withered grass stood high ,
他们 是 在 一个 绝望 花园 , 在哪里 这 干枯 草 站立 高的 ,

他们身处一座荒凉的花园，枯草高高耸立。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔːrɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , ['bætərd] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌlərd] [baɪ]
and before them was the sorriest little cottage , battered and discolored by
和 前 他们 曾是 这 最悲伤的 小的 小屋 , 伤痕累累 和 变色 经过
[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
wind and rain ,
风 和 雨 ,

他们面前是一座破败不堪的小屋，饱经风霜，斑驳褪色。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd] , [nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] , [nɑːt][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
all the shutters closed , not a light , not a curtain , not a sign of life about it
全部 这 百叶窗 关闭 , 不是 一个 光 , 不是 一个 窗帘 , 不是 一个 符号 的 生活 关于 它
.
:
.

百叶窗全部关闭，没有灯光，没有窗帘，没有一丝生命迹象。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” [rɑːs] [bɪˈgæn] [əˈgen] .
” Ross began again .
” 罗斯 开始 再次 .

罗斯又开始说话了。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] —
“ I've got to know —
” 我已经 得到 到 知道 —

我必须知道——

” [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
” She ran up the steps to the porch ,
” 她 跑 向上 这 步骤 到 这 门廊 ,

她跑上台阶，来到门廊前。

[wer] [ə; eɪ]['broʊkən] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɑːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['pæsɪŋ] .
where a broken rocking - chair began to rock as she brushed it in passing .
在哪里 一个 破碎的 摇滚 - 椅子 开始 到 岩石 作为 她 刷过 它 在 通过 .

她路过时拂过一把破旧的摇椅，摇椅开始摇晃起来。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðer; ðər] ,
She opened the door and entered ; it was dark in there ,
她 打开 这 门 和 进入 ; 它 曾是 黑暗的 在 那里 ,

她打开门走了进去；里面很黑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] ; [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ]

but	she	ran	up	the	stairs	as	if	she	knew	them	well	;	before	he	was	halfway
但	她	跑	向上	这	楼梯	作为	如果	她	知道	他们	出色地	;	前	他	曾是	半

[ʌp] ,

up	,
向上	,

但她却像对楼梯很熟悉一样跑上去；他还没走到一半，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈhʌrɪŋ] [ˈfutsteps] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] , [hɜːrd] [dɔːz] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt]

he	heard	her	hurrying	footsteps	on	the	floor	above	,	heard	doors	open	and	shut
他	听到	她	匆忙	脚步声	在	这	地面	多于	,	听到	门	打开	和	关闭

.

:
.

他听到楼上她匆忙的脚步声，听到门开着关着的声音。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [spræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]

Then	a	light	sprang	out	in	the	upper	hall	,	and	she	stood	there	,	looking	down
然后	一个	光	弹簧	出去	在	这	上	大厅	,	和	她	站立	那里	,	寻找	向下

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

这时，楼上的大厅里突然亮起一道光，她站在那里，俯视着他。

[baɪ][ðə; ði] [ʌnˈʃeɪdɪd] [gæs][dʒet][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈklɪrli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːkt]

By	the	unshaded	gas	jet	he	could	see	her	face	clearly	,	and	it	shocked
经过	这	未着色	气体	喷射	他	可以	看	她	脸	清楚地	,	和	它	震惊

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

透过没有遮挡的煤气喷嘴，他能清楚地看到她的脸，这让他感到震惊；

[sʌtʃ] [ˈæŋgwɪʃ] [ðer; ðər] , [sʌtʃ] [ˈterər] .

such	anguish	there	,	such	terror	.
这样的	痛苦	那里	,	这样的	恐怖	.

那里充满了痛苦和恐惧。

“ [gɔːn] !

“	Gone	!
”	已消失	!

“走了！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [gɔːn] !

“	Gone	!
”	已消失	!

“走了！”

” [ˌaɪˈɛks]

”	IX
”	第九章

[tuː; tə] [rɑːs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd][self] - [kənˈtroʊl] ,

To	Ross	,	with	his	rigid	self	-	control	,
到	罗斯	,	和	他的	死板的	自己	-	控制	,

对于拥有严格自制力的罗斯来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] ['vaɪələnt]
it **seemed** **impossible** **that** **a** **human** **creature** **could** **safely** **endure** **such** **violent**
它 似乎 不可能的 那 一个 人类 生物 可以 安全 忍受 这样的 暴力
[ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hɜːrz] .
emotion **as** **hers** **.**
情感 作为 她的 .

人类似乎不可能安全地承受像她那样强烈的感情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['frædʒ(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] , ['hɔːrəbli] [ɪl] , ['gæstli] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
She **was** **so** **fragile** **;** **she** **looked** **ill** **,** **horribly** **ill** **,** **ghastly** **;** **he** **thought** **she** **would**
她 曾是 所以 脆弱的 ; 她 看起来 患病的 , 糟糕透了 患病的 , 阴森 ; 他 想法 她 会
[feɪnt] ,
faint **,**
头晕的 ,

她身体非常虚弱；她看起来病得很重，非常可怕；他觉得她随时都会晕倒。

[wʊd] [fɔːl] ['sensləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
would **fall** **senseless** **at** **his** **feet** **.**
会 落下 无意义的 在 他的 脚 .

他会昏倒在他脚下。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He **sprang** **up** **the** **stairs** **to** **be** **with** **her** **.**
他 弹簧 向上 这 楼梯 到 是 和 她 .

他飞奔上楼去陪她。

“ ['eɪmi] !
“ **Amy** **!**
” 艾米 !

“艾米！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊz] [met] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːmbər] [fraʊn] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
Her **dark** **brows** **met** **in** **a** **somber** **frown** **;** **she** **shook** **her** **head** **,**
她 黑暗的 眉毛 遇见 在 一个 忧郁 皱眉 ; 她 摇晃 她 头 ,

她浓眉紧锁，眉头紧锁，神情阴郁；她摇了摇头。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ; [æn; ən] [ɑːd] , ['fɔːrən] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .
waving **her** **forefinger** **in** **front** **of** **her** **face** **;** **an** **odd** **,** **foreign** **little** **gesture** **.**
挥手 她 食指 在 正面 的 她 脸 ; 一个 奇怪的 , 外国的 小的 手势 .

她在脸前挥动食指；这是一个奇怪而又异域风情的小动作。

“ [noʊ] !
“ **No** **!**
” 不 !

“不！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [kiːp] ['kwaɪət] !
“ **Keep** **quiet** **!**
” 保持 安静的 !

“保持安静！”

[dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Don't **speak** **to** **me** **.**
不 说话 到 我 .

别跟我说话。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] . ”
Let **me** **think** **.** **”**
让 我 思考 . ”

让我想想。

“ [θɪŋk] ! ” [sed] [rɑːs] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ **Think** **!** **”** **said** **Ross** **to** **himself** **.**
“ 思考 ! ” 说 罗斯 到 他自己 .

“想想！”罗斯自言自语道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][gɜːrl] .
“ **I** **don't** **believe** **you're** **capable** **of** **it** **,** **my** **girl** **.**
“ 我 不 相信 你是 有能力的 的 它 , 我的 女孩 .

“我不相信你能做到，我的女孩。”

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [jʊə(r)] ['iːv(ə)n] [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
But **certainly** **you're** **even** **less** **capable** **of** **listening** **to** **any** **one** **.**
但 当然 你是 甚至 较少的 有能力的 的 聆听 到 任何 一 .

但你肯定更不可能听取任何人的意见。

['veri] [wel] ; [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , [ðen] ; [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]
Very **well** **;** **go** **ahead** **with** **your** **thinking** **,** **then** **;** **and** **I'll** **wait** **for** **the** **next**
非常 出色地 ; 去 前方 和 你的 思维 , 然后 ; 和 患病的 等待 为了 这 下一个
[dɪ'veləpmənt] .
development **.**
发展 .

很好，那就继续你的想法吧，我会等待下一步的发展。

” [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['smoʊkɪŋ] , [nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər]
” **He** **lit** **a** **cigarette** **,** **and** **leaned** **against** **the** **wall** **,** **smoking** **,** **not** **sorry** **for**
” 他 点燃 一个 卷烟 , 和 倾斜 反对 这 墙 , 吸烟 , 不是 对不起 为了
[æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [piːs] .
an **interval** **of** **peace** **.**
一个 间隔 的 和平 .

他点燃一支香烟，靠在墙上抽烟，并不为这短暂的宁静感到遗憾。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] !
“ **Look** **at** **the** **time** **!**
“ 看 在 这 时间 !

看看时间!

” ['eɪmi] [kə'mɑːndid] ['ʃɑːrpli] “ [juːl] [biː; bi] [leɪt] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ən'les] [juː; jʊ] ['hɜːri] .
” **Amy** **commanded** **sharply** **“** **You'll** **be** **late** **getting** **to** **the** **station** **,** **unless** **you** **hurry** **.**
” 艾米 命令 尖锐地 “ 你会 是 晚的 获得 到 这 车站 , 除非 你 匆忙 .

“艾米厉声命令道：‘如果你不快点，到车站就会迟到。’”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ? ”
Why **didn't** **you** **remind** **me** **?** **”**
为什么 没有 你 提醒 我 ? ”

你为什么不提醒我?

“ [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [sed] [rɑːs] .
“ **Inexcusable** **of** **me** **,** **”** **said** **Ross** **.**
“ 不可原谅 的 我 , ” 说 罗斯 .

“我真是不可原谅，”罗斯说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃænt] [luːz] [maɪ] [dʒɑːb] .
“ I hope I shan't lose my job .
” 我 希望 我 不会 失去 我的 工作 .

“我希望我不会丢掉工作。”

” [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] ['flɪpənsi] .
” She apparently did not choose to notice this flippancy .
” 她 显然 做过 不是 选择 到 注意 这 轻浮 .

她显然选择不去注意这种轻率的态度。

“ [kʌm] !
“ Come !
” 来 !

“来!

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] [went] [pæst] [hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːri]
” she ordered , and went past him , down the stairs , and out of that sorry
” 她 订购 , 和 去 过去的 他 , 向下 这 楼梯 , 和 出去 的 那 对不起
['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .
little cottage .
小的 小屋 .

她吩咐道，然后从他身边走过，下了楼梯，离开了那间可怜的小屋。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [sed] “ ['hɜːri] !
She ran all the way to the car , and two or three times she said “ Hurry !
她 跑 全部 这 方式 到 这 车 , 和 二 或者 三 时代 她 说 “ 匆忙 !

她一路跑到车旁，两三次说道：“快点！”

” [tuː; tə] [rɑːs] , [huː] [kept] ['iːzəli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [straɪd] .
” to Ross , who kept easily at her side with his usual stride .
” 到 罗斯 , WHO 保留 容易地 在 她 边 和 他的 通常 步幅 .

“罗斯轻松地跟在她身边，迈着他惯常的步伐。”

“ [naʊ] !
“ Now !
” 现在 !

“现在!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [draɪv] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ! ”
“ Drive as fast as you possibly can ! ”
” 驾驶 作为 快速地 作为 你 可能 能 ! ”

“尽可能快地开！”

“ ['sɑːri] , ” [sed] [rɑːs] , “ [bʌt; bət] [maɪ] ['oʊnli] ['laɪs(ə)ns] [ɪz] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [mə'nɪlə] — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]
“ Sorry , ” said Ross , “ but my only license is one I had in Manila — and even
” 对不起 , ” 说 罗斯 , “ 但 我的 仅有的 执照 是 一 我 有 在 马尼拉 — 和 甚至
[ðæts] [ɪk'spaɪərd] .
that's expired .
那就是 已到期 .

“抱歉，”罗斯说，“但我只有一张在马尼拉获得的驾照——而且那张驾照也过期了。”

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] .
I can't afford to take chances .
我 不能 买得起 到 拿 机会 .

我承担不起风险。

〞 [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .

〞	She	shrugged	her	shoulders	,	with	an	unpleasant	little	laugh	.
〞	她	耸了耸肩	她	肩膀	,	和	一个	令人不快的	小的	笑	.

她耸了耸肩，发出了一声令人不快的轻笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈiːv(ə)l] [ˈtempər] ; [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɹnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

She	was	in	a	very	evil	temper	;	the	light	was	on	inside	of	the	car	,
她	曾是	在	一个	非常	邪恶的	脾气	;	这	光	曾是	在	里面	的	这	车	,

她当时脾气非常恶劣；车里的灯亮着。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	now	and	then	he	glanced	at	her	,	saw	her	sitting	there	,
和	现在	和	然后	他	瞥了一眼	在	她	,	锯	她	坐着	那里	,

他时不时地瞥她一眼，看到她坐在那里。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [set] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmjuːtənəs] [ænd; ənd] [ˈskɔːnf(ə)l] [laɪn] .

her	black	eyes	staring	straight	before	her	,	her	mouth	set	in	a	mutinous	and	scornful	line	.
她	黑色的	眼睛	凝视	直的	前	她	,	她	嘴	放	在	一个	叛逆的	和	轻蔑的	线	.

她黑色的眼睛直直地盯着前方，嘴唇紧抿成一条叛逆而轻蔑的直线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtɔːrment] ; [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

She	was	in	torment	;	he	felt	sure	of	that	,
她	曾是	在	折磨	;	他	毛毡	当然	的	那	,

她正遭受着巨大的痛苦；他对此深信不疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˈiːkwəli] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ˈtɔːrment] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] .

but	he	felt	equally	sure	that	she	would	not	hesitate	to	inflict	torment	upon	others	.
但	他	毛毡	同样地	当然	那	她	会	不是	犹豫	到	造成	折磨	之上	其他的	.

但他同样确信，她也会毫不犹豫地折磨其他人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkruːəl] , [ˈrekləs] , [blaɪnd] , [ænd; ənd] [def] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːli] .

She	was	cruel	,	reckless	,	blind	,	and	deaf	in	her	folly	.
她	曾是	残忍的	,	鲁莽	,	瞎的	,	和	聋	在	她	蠢事	.

她残忍、鲁莽、盲目、愚昧无知。

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpitid] [hɜːr; hər][soʊ] .

He	wondered	why	it	was	that	he	pitied	her	so	.
他	想知道	为什么	它	曾是	那	他	可怜的	她	所以	.

他纳闷自己为什么如此怜悯她。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ; [ˈmentəli] , [ðæt] [ɪz] ,

Then	he	,	too	,	shrugged	his	shoulders	;	mentally	,	that	is	,
然后	他	,	也	,	耸了耸肩	他的	肩膀	;	精神上	,	那	是	,

然后，他也耸了耸肩；当然，这只是在心里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][soʊ] [θiˈætrɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

for	he	was	incapable	of	so	theatric	a	gesture	in	the	flesh	.
为了	他	曾是	无法	的	所以	戏剧性的	一个	手势	在	这	肉	.

因为他本人根本无法做出如此戏剧性的举动。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɑːd] [ˈhjuːmər] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈzaɪnd] [ɪnˈdɪfrəns] .

He	himself	was	in	an	odd	humor	,	a	sort	of	resigned	indifference	.
他	他自己	曾是	在	一个	奇怪的	幽默	,	一个	种类	的	辞职	漠不关心	.

他本人情绪古怪，带着一种听天由命的冷漠。

[hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [lɔːst] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .

He	had	,	for	the	moment	,	lost	interest	in	the	whole	affair	.
他	有	,	为了	这	片刻	,	丢失的	兴趣	在	这	所有的	事务	.

他暂时对整件事失去了兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fæn'tæstɪk] , [tuː] [kən'fjuːzɪŋ] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] ['hæpənd] ,

It	was	too	fantastic	,	too	confusing	;	he	didn't	care	very	much	what	happened	,
它	曾是	也	极好的	,	也	令人困惑	;	他	没有	关心	非常	很多	什么	发生	,

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

这一切太奇妙，太令人困惑了；此刻，他并不太在意发生了什么。

“ [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] !

“	Let	me	out	here	!
”	让	我	出去	这里	!

“放我出去！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

“	There's	not	time	for	you	to	take	me	up	to	the	house	.
”	有	不是	时间	为了	你	到	拿	我	向上	到	这	房子	.

“你没时间带我上楼去房子里。”

[aɪl] [wɔːk] .

I'll	walk	.
患病的	走	.

我走着去。

[naʊ] ['hɜːri] !

Now	hurry	!
现在	匆忙	!

快点！

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] - [roʊd] ; [ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	He	stopped	the	car	at	the	corner	of	Wygatt	Road	;	she	got	out	,	and	he
”	他	停止	这	车	在	这	角落	的	-	路	;	她	得到	出去	,	和	他

[went] [ɑːn] ,

went	on	,
去	在	,

“他把车停在怀加特路拐角处；她下了车，他继续往前开，

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [meɪd] .

And	he	was	surprised	by	the	difference	which	her	going	made	.
和	他	曾是	惊讶	经过	这	不同之处	哪个	她	去	制成	.

她的离开给他带来了如此大的变化，这让他感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [əˈpreʃn] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

It	was	as	if	a	monstrous	oppression	were	lifted	from	his	spirit	,
它	曾是	作为	如果	一个	滔天	压迫	是	抬起	从	他的	精神	,

仿佛压在他心头的巨大压迫感突然消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][wʌns] [mɔːr] [drɔː] [ə; eɪ] [friː] [breθ] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [siː] [ðə; ði]['oʊpən]

and	he	could	once	more	draw	a	free	breath	,	and	once	more	see	the	open
和	他	可以	一次	更多的	画	一个	自由的	气息	,	和	一次	更多的	看	这	打开

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

他终于可以再次自由呼吸，再次看到开阔的天空。

[wʌn] [klɪr] [stɑːr][wʌz; wəz] [aʊt] .

One	clear	star	was	out	.
一	清除	星星	曾是	出去	.

一颗明亮的星星消失了。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæd][wɜːrld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd][mə'dʒestɪk]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði]

No	;	it	was	not	a	mad	world	;	there	was	awful	and	majestic	order	in	the
不	;	它	曾是	不是	一个	疯狂的	世界	;	那里	曾是	可怕	和	雄伟	命令	在	这

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	,
宇宙	,

不，那不是一个疯狂的世界；宇宙中存在着可怕而庄严的秩序。

[ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔː] .

inexorable	law	.
无情的	法律	.

不容置疑的法律。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli] ['pɪtiəbl] , ['hʌrɪŋ] [hoʊm] [bɪ'niːθ] [ðæt] [wʌn][stɑːr] ; [ə; eɪ] [pʊr] ,

And	she	was	truly	pitiable	,	hurrying	home	beneath	that	one	star	;	a	poor	,
和	她	曾是	真的	可怜的	,	匆忙	家	下面	那	一	星星	;	一个	贫穷的	,

['helpləs] ['fjuːt(ə)l] [jʌŋ] [θɪŋ] ,

helpless	futile	young	thing	,
无助	徒劳	年轻的	事物	,

她真是可怜，在那颗孤星的照耀下匆匆赶回家；一个可怜的、无助的、徒劳的年轻女孩。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] .

defying	the	whole	world	for	her	own	desire	.
反抗	这	所有的	世界	为了	她	自己的	欲望	.

她为了自己的欲望，不惜与全世界为敌。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] !

She	wanted	him	to	help	her	!
她	通缉	他	到	帮助	她	!

她希望他能帮助她!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [help] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['despərət] ['fɑːli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] .

He	would	not	help	her	in	her	desperate	folly	,	but	he	would	not	leave	her	now	.
他	会	不是	帮助	她	在	她	绝望的	蠢事	,	但	他	会	不是	离开	她	现在	.

他不会帮助她做出如此愚蠢的举动，但他现在也不会离开她。

[nɑːt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

[ðiːz] ['ædmərəb(ə)l][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [pʊt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'lemə] .

These	admirable	ideas	were	entirely	put	out	of	his	head	by	a	new	dilemma	.
这些	令人钦佩的	想法	是	完全	放	出去	的	他的	头	经过	一个	新的	困境	.

这些令人钦佩的想法完全被一个新的困境抛诸脑后。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

He	arrived	at	the	station	;	he	heard	the	train	coming	in	,
他	到达的	在	这	车站	;	他	听到	这	火车	未来	在	,

他到达车站时，听到了火车进站的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɑːr] .

and	he	could	find	no	advantageous	place	for	his	car	.
和	他	可以	寻找	不	有利	地方	为了	他的	车	.

他找不到合适的地方停放他的车。

[ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] .

All	the	good	places	were	taken	.
全部	这	好的	地方	是	已采取	.

好位置都被占了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [wʊd] ['nevər] [faɪnd] [hɪm; ɪm]

He	had	to	stop	where	he	was	certain	Mr	.	Solway	would	never	find	him
他	有	到	停止	在哪里	他	曾是	肯定	先生	.	索尔韦	会	绝不	寻找	他

, [ʌn'tɪl] ,

,	until	,
,	直到	,

他必须停在索尔韦先生绝对找不到他的地方，直到.....

[æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] ['tæksi] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [æn; ən] [ə'lɜːrt] ['wʊmən] ,

as	the	train	came	in	,	a	taxi	was	seized	by	an	alert	woman	,
作为	这	火车	来了	在	,	一个	出租车	曾是	查获	经过	一个	警报	女士	,

火车进站时，一辆出租车被一位机警的女子拦了下来。

[ænd; ənd] [rɑːs] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [kɑːr] ['ɪntuː] [ðæt] ['veɪkənt] [pleɪs] .

and	Ross	got	his	car	into	that	vacant	place	.
和	罗斯	得到	他的	车	进入	那	空缺	地方	.

罗斯把车停进了那个空位。

['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːtəz] ; [hiː; hi] [keɪm] ['liːʒərli]

Mr	.	Solway	was	not	in	the	vanguard	of	the	commuters	;	he	came	leisurely
先生	.	索尔韦	曾是	不是	在	这	先锋	的	这	通勤者	;	他	来了	悠闲

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

and	with	dignity	,
和	和	尊严	,

索尔韦先生并非通勤族中的先锋；他悠闲而有尊严地前来上班。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] .

talking	with	another	man	.
说	和	其他	男人	.

与另一名男子交谈。

[rɑːs] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [gɑːt] [ɪn] ,

Ross	stood	beside	the	open	door	of	the	car	;	with	a	nod	Mr	.	Solway	got	in	,
罗斯	站立	旁	这	打开	门	的	这	车	;	和	一个	点头	先生	.	索尔韦	得到	在	,

罗斯站在敞开的车门旁；索尔韦先生点点头，上了车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [tuː] .

and	the	other	man	,	too	.
和	这	其他	男人	,	也	.

还有另一个人。

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə] [rɑːs] ; [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

They	paid	no	attention	whatever	to	Ross	;	they	settled	themselves	,	and	went	on
他们	有薪酬的	不	注意力	任何	到	罗斯	;	他们	定居	他们自己	,	和	去	在

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

他们根本没理会罗斯，而是安顿下来，继续交谈。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [goʊst] .

as	if	he	were	a	ghost	.
作为	如果	他	是	一个	鬼	.

他就像个幽灵一样。

“ [ðeɪ] [kloʊzd] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] [æn; ən] [eɪtθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

“	They	closed	at	five	and	an	eighth	,	”	said	the	other	man	.
“	他们	关闭	在	五	和	一个	第八	,	”	说	这	其他	男人	.

“他们五点八分之一就关门了，”另一个人说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] — ”
“ I can't help thinking that — ”
” 我 不能 帮助 思维 那 — ”

“我忍不住会想——”

“ [naʊ] , [siː] [hɪr] !
“ Now , see here !
” 现在 , 看 这里 !

“现在，看这里！”

” ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” Mr . Solway interrupted .
” 先生 . 索尔韦 中断 .

索尔韦先生打断了他的话。

“ [juː; jʊ] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ You hold on to them , my boy .
” 你 抓住 在 到 他们 , 我的 男生 .

“孩子，你要好好珍惜它们。”

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . ”
I told you it was a good thing . ”
我 讲述 你 它 曾是 一个 好的 事物 . ”

我早就跟你说过这是件好事。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ It would be , ” said the other .
” 它 会 是 , ” 说 这 其他 .

“的确如此，”另一个人说道。

“ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , [sɜːr] ,
“ A very good thing , sir ,
” 一个 非常 好的 事物 , 先生 ,

“先生，这是一件非常好的事。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌn'loʊd] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] [æn; ən] [eɪtθ] — [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bɪt] [les] — [wen] [aɪ]
if I could unload at five and an eighth — or even a bit less — when I
如果 我 可以 卸下 在 五 和 一个 第八 — 或者 甚至 一个 少量 较少的 — 什么时候 我
[bɔːt] [æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] [θriː] - [fɔːθs] . ”
bought at three and three - fourths . ”
买 在 三 和 三 - 第四部分 . ”

如果我当初以三又四分之三的价格买入，现在能以五又八分之一甚至更低的价格卖出就好了。”

“ [naʊ] , [siː] [hɪr] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] .
“ Now , see here ! ” said Mr . Solway .
” 现在 , 看 这里 ! ” 说 先生 . 索尔韦 .

“瞧瞧这里！”索尔韦先生说道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['niːdnt] ['menʃ(ə)n] ['eniwer] .
“ I'll tell you something — which you needn't mention anywhere .
” 患病的 告诉 你 某物 — 哪个 你 不必 提到 任何地方 .

“我要告诉你一件事——这件事你完全不必在任何地方提及。”

[aɪm] ['baɪɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] [æn; ən] [eɪtθ] — [ʌp] [tuː; tə] [sɪks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .
I'm buying at five and an eighth — up to six and a half .
我是 购买 在 五 和 一个 第八 — 向上 到 六 和 一个 一半 .

我以每盎司五又八分之一盎司的价格买入，最高可达每盎司六又二分之一盎司。

['baɪɪŋ] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
Buying , mind you , my boy !
购买 , 头脑 你 , 我的 男生 !

记住，我的孩子，这是在买东西！

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɑːs] [kʊd; kəd] [ber] .
" This was almost more than Ross could bear .
" 这 曾是 几乎 更多的 比 罗斯 可以 熊 .

“这几乎是罗斯无法承受的。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [θəːstid] [fɔːr; fər] ;
This was just the sort of talk he had thirsted for ;
这 曾是 只是 这 种类 的 讲话 他 有 口渴 为了 ;

这正是他一直渴望的那种谈话；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] ;
this was what he had come to New York for ;
这 曾是 什么 他 有 来 到 新的 约克 为了 ;

这就是他来纽约的目的；

[tuː; tə] [bai] [stɑːks] [æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] [θriː] - [fɔːθs] [ænd; ənd] [sel] [æt; ət][sɪks][ænd; ənd][wʌn] -
to buy stocks at three and three - fourths and sell at six and one -
到 买 股票 在 三 和 三 - 第四部分 和 卖 在 六 和 一 -
[hæf] , [ɔːr] [mɔːr] .
half , or more .
一半 , 或者 更多的 .

以 3.75 美元的价格买入股票，以 6.5 美元或更高的价格卖出。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [piːkt] [kæp] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [liːn] , [ɪm'pæsɪv] [feɪs] ,
There he sat , with his peaked cap pulled down over his lean , impassive face ,
那里 他 卫星 , 和 他的 巅峰 帽 拉 向下 超过 他的 倾斜 , 冷漠 脸 ,

他坐在那里，鸭舌帽拉低遮住了他那瘦削而面无表情的脸。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][reɪdʒ] .
listening with a sort of rage .
聆听 和 一个 种类 的 愤怒 .

带着某种愤怒的心情听着。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][æsk]['mɪstər] . ['sɒlweɪ] ['kwestʃənz] ,
If he could only ask Mr . Solway questions ,
如果 他 可以 仅有的 问 先生 . 索尔韦 问题 ,

如果他能向索尔韦先生提问就好了，

['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːl] ['redi]
only tell him that he had a few thousands of his own all ready
仅有的 告诉 他 那 他 有 一个 很少 数千 的 他的 自己的 全部 准备好
[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ventʃər] [laɪk] [ðɪs] .
and waiting for a little venture like this .
和 等待 为了 一个 小的 风险投资 喜欢 这 .

你只需告诉他，他自己已经准备好了几千块钱，就等着做这样的小生意了。

“ [ænd; ənd] [juːl] [niːd] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][get] , [maɪ] [bɔɪ] , ” ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [went] [ɑːn] ,
“ And you'll need all you can get , my boy , ” Mr . Solway went on ,
“ 和 你会 需要 全部 你 能 得到 , 我的 男生 , ” 先生 . 索尔韦 去 在 ,

“孩子，你需要竭尽所能，”索尔韦先生继续说道。

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['eɪmi] .
“ if you're going to marry Amy .
“ 如果 你是 去 到 结婚 艾米 .

“如果你打算娶艾米的话。”

" [ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['geɪl] ?
" Then this was Gayle ?
" 然后 这 曾是 盖尔 ?

“那么，这就是盖尔吗？”

[rɑːs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][wʌn]['heɪsti] [glæns] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði]

Ross	**turned**	**his**	**head**	**for**	**one**	**hasty**	**glance**	**—**	**and**	**then**	**,**	**encountering**	**the**
罗斯	转向	他的	头	为了	一	仓促	瞥一眼	—	和	然后	,	遭遇	这

[ə'stɑːnɪʃt] [fraʊn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɒlweɪ] ,

astonished	**frown**	**of**	**Mr**	**.**	**Solway**	**,**
惊讶	皱眉	的	先生	.	索尔韦	,

罗斯转过头匆匆瞥了一眼——然后，就看到了索尔韦先生惊讶的皱眉表情。

['riːəlaɪzd] [wʌt] [æn; ən][ɪm'prɑːpər] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

realized	**what**	**an**	**improper**	**thing**	**he**	**had**	**done**	**.**
已实现	什么	一个	不当	事物	他	有	完毕	.

他意识到自己做了一件多么不恰当的事。

['ʃəufəz] [mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] .

Chauffeurs	**must**	**not**	**look**	**.**
司机	必须	不是	看	.

司机不得回头看。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [lʊk] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət]

He	**had**	**had**	**this**	**look**	**,**	**though**	**,**	**and**	**had**	**gained**	**a**	**pretty**	**accurate**
他	有	有	这	看	,	尽管	,	和	有	获得	一个	漂亮的	准确的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

impression	**of**	**the**	**stranger**	**.**
印象	的	这	陌生人	.

不过，他当时就是这种眼神，并且对这位陌生人有了相当准确的印象。

[ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['feloʊ] , [fer] ['herd] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɔːlwərt] [ænd; ənd] [brɔːd]

A	**tall**	**young**	**fellow**	**,**	**fair**	**haired**	**and**	**gray**	**eyed**	**;**	**he**	**was**	**stalwart**	**and**	**broad**
一个	高的	年轻的	同伴	,	公平的	头发	和	灰色的	眼睛	;	他	曾是	坚定的	和	广阔

['ʃoʊldərd] ,

shouldered	**,**
肩部	,

他身材高大，金发灰眼，体格健壮，肩膀宽阔。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['mænli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] ['dʒent(ə)l]

and	**altogether**	**manly**	**,**	**but**	**there**	**was**	**in**	**his**	**face**	**something**	**singularly**	**gentle**
和	共	男子气概	,	但	那里	曾是	在	他的	脸	某物	单独地	温和的

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

and	**engaging**	**.**
和	引人入胜	.

他浑身上下都透着男子气概，但他的脸上却有一种格外温柔迷人的气质。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['feloʊ] !

“	**And**	**that's**	**the**	**fellow**	**!**
”	和	那就是	这	同伴	!

“就是他！”

” [θɔːt] [rɑːs] .

”	**thought**	**Ross**	**.**
”	想法	罗斯	.

罗斯心想。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['feloʊ] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [ænd; ənd][laɪd; liːd][tuː; tə] .

“	**That's**	**the**	**fellow**	**who's**	**going**	**to**	**be**	**fooled**	**and**	**lied**	**to**	**.**
”	那就是	这	同伴	谁是	去	到	是	被骗了	和	撒谎了	到	.

“那个人肯定会被愚弄和欺骗。”

” [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

”	**He**	**liked**	**him**	**.**
”	他	喜欢	他	.

他喜欢他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs]

And	he	liked	the	vigorous	and	blustering	Mr	.	Solway	,	and	he	liked	this
和	他	喜欢	这	蓬勃	和	虚张声势	先生	.	索尔韦	,	和	他	喜欢	这

['ræʃ(ə)nəl] , ['mæskjəlɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

rational	,	masculine	conversation	.
合理的	,	男性	对话	.

他喜欢精力充沛、略带傲气的索尔韦先生，也喜欢这种理性、充满男子气概的谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

It	reassured	him	.
它	放心	他	.

这让他安心了。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fer] ,

He	reflected	that	,	after	all	,	he	was	not	alone	in	this	miserable	affair	,
他	反映	那	,	后	全部	,	他	曾是	不是	独自的	在	这	悲惨的	事务	,

他心想，毕竟，在这场悲惨的遭遇中，他并非孤身一人。

[nɑːt] ['hoʊpləsli] ['kɔːrnərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [gɜːrl] .

not	hopelessly	cornered	with	the	preposterous	girl	.
不是	绝望地	被逼到绝境	和	这	荒谬	女孩	.

并没有被这个荒唐的女孩逼到绝境。

[noʊ] ; ['sɒlweɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] “ ['geɪl] .

No	;	Solway	was	her	stepfather	,	and	the	other	man	was	her	“	Gayle	.
不	;	索尔韦	曾是	她	继父	,	和	这	其他	男人	曾是	她	“	盖尔	.

不；索尔韦是她的继父，另一个男人是她的“盖尔”。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

”	They	were	in	it	,	too	.
”	他们	是	在	它	,	也	.

“他们也参与其中。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['ælaɪz] .

They	were	his	natural	allies	.
他们	是	他的	自然的	盟国	.

他们是他天然的盟友。

“ [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ðæts] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	She's	got	to	tell	them	,	that's	all	,	”	he	said	to	himself	.
“	她是	得到	到	告诉	他们	,	那就是	全部	,	”	他	说	到	他自己	.

“她必须告诉他们，仅此而已。”他自言自语道。

“ [ðeɪl] [bəuθ][stænd][baɪ][hɜːr; hər] .

“	They'll	both	stand	by	her	.
“	他们会	两个都	站立	经过	她	.

“他们都会支持她。”

[aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [tel] [ðem; ðəm] .

I'll	make	her	tell	them	.
患病的	制作	她	告诉	他们	.

我会让她告诉他们。

[aɪ] [kɑːnt] ['hænd(ə)l] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['mɪstəri] [ə'loʊn] .

I	can't	handle	this	infernal	mystery	alone	.
我	不能	处理	这	地狱	神秘	独自的	.

我一个人无法应对这个棘手的谜团。

[aɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I'm	too	much	in	the	dark	.
我是	也	很多	在	这	黑暗的	.

我对此一无所知。

" [hiː; hi] [droʊv] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] , [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,
" He drove in at the gates , up the driveway ,
" 他 驾驶 在 在 这 大门 , 向上 这 车道 ,

他开车从大门驶入，沿着车道开了进去，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɑːrtnəs] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
and stopped the car before the house with a smartness that pleased him .
和 停止 这 车 前 这 房子 和 一个 聪明 那 高兴 他 .

他机敏地把车停在房子前，动作令他很满意。

['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [baʊnst] [aʊt] .
Mr . Solway bounced out .
先生 . 索尔韦 弹跳 出去 .

索尔韦先生跳了出去。

" [hɪr] , [naʊ] !
" Here , now !
" 这里 , 现在 !

"就在这里，现在！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] — [mɔːs] — [mɔːs] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" You — Moss — Moss , that's it .
" 你 — 苔藓 — 苔藓 , 那就是 它 .

"你——莫斯——莫斯，就是这样。"

[mɔːs] , [dʒʌst] [lend] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bæg] .
Moss , just lend a hand with this bag .
苔藓 , 只是 借 一个 手 和 这 包 .

莫斯，帮我把这个包拿过来。

[ðæts] [raɪt] ; [ʌp][ðə; ði] [sterz] — [fɜːrst] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] .
That's right ; up the stairs — first door on the left .
那就是 正确的 ; 向上 这 楼梯 — 第一的 门 在 这 左边 .

没错；上楼——左边第一间门。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['geɪl] , [maɪ] [bɔɪ] !
There you are , Gayle , my boy !
那里 你 是 , 盖尔 , 我的 男生 !

盖尔，我的孩子，你在这儿呢！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɑːs] .
" He turned to Ross .
" 他 转向 到 罗斯 .

他转向罗斯。

" [mɔːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Moss , " he said .
" 苔藓 , " 他 说 .

"苔藓，"他说。

“ ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] ?
“ Everything going along all right ?
“ 一切 去 沿着 全部 正确的 ?

一切都进行得顺利吗?

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

[juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
You let me know if there's anything wrong .
你 让 我 知道 如果 有 任何事物 错误的 .

如果有任何问题，请告诉我。

” [rɑːs] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” Ross was hard put to it to suppress a smile .
” 罗斯 曾是 难的 放 到 它 到 压制 一个 微笑 .

罗斯努力克制住笑意。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] :
He imagined how it would be if he should say :
他 想象 如何 它 会 是 如果 他 应该 说 :

他想象着如果自己说出来会是什么情景:

“ [wel] , [sɜːr] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [ded] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz]
“ Well , sir , there was one little thing — a dead man under the housekeeper's
“ 出色地 , 先生 , 那里 曾是 一 小的 事物 — 一个 死的 男人 在下面 这 管家的
['soʊfə] .
sofa .
沙发 .

“先生，有一件小事——管家沙发底下发现了一具男尸。”

[bʌt; bət] , [pər'hæps] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
But , perhaps I shouldn't mention it .
但 , 也许 我 不应该 提到 它 .

但是，或许我不该提这件事。

” [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blʌf] , ['skaʊlɪŋ] ,
” He looked for a moment into the bluff , scowling ,
” 他 看起来 为了 一个 片刻 进入 这 虚张声势 , 皱眉 ,

他皱着眉头，盯着悬崖看了一会儿，

['kaɪndli] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['edi] [hæd; həd] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [prɪns] . ”
kindly face of the man Eddy had called “ a prince . ”
亲切地 脸 的 这 男人 涡流 有 称为 “ 一个 王子 . ”

艾迪称之为“王子”的那个男人，有着一张和蔼可亲的脸。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk]
“ Thank you , sir , ” he said , and turned away , down the hall toward the back
“ 感谢 你 , 先生 , ” 他 说 , 和 转向 离开 , 向下 这 大厅 朝向 这 后退
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

“谢谢您，先生，”他说着，转身沿着走廊走向后楼梯。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [wer] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz]

And	,	as	he	came	round	the	corner	into	the	corridor	,	where	the	housekeeper's
和	,	作为	他	来了	圆形的	这	角落	进入	这	走廊	,	在哪里	这	管家的

[ruːm] [wʌz; wəz] ,

room	was	,
房间	曾是	,

当他绕过拐角来到走廊，也就是管家房间所在的位置时，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

his	quick	ear	caught	some	words	of	such	remarkable	personal	interest	to	him
他的	快的	耳朵	捕捉	一些	字	的	这样的	卓越	个人的	兴趣	到	他

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

that	he	stood	still	.
那	他	站立	仍然	.

他敏锐的耳朵捕捉到了一些与他个人关系极为密切的话语，以至于他愣住了。

“ [əˈnʌðər] [dʒeɪmz] [rɑːs] !

“	Another	James	Ross	!
”	其他	詹姆斯	罗斯	!

“又一个詹姆斯·罗斯！”

” ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

”	Mrs	.	Jones	was	saying	.
”	太太	.	琼斯	曾是	说	.

琼斯太太说道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !

“	That's	a	likely	story	,	I	must	say	!
”	那就是	一个	可能	故事	,	我	必须	说	!

“这听起来像个很可信的故事，我得说！”

['eɪmi] , [ðæt] ['mænz][ə; eɪ] [frɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪ] ! ”

Amy	,	that	man's	a	fraud	and	a	spy	!	”
艾米	,	那	男人的	一个	欺诈罪	和	一个	间谍	!	”

艾米，那个人是个骗子，还是个间谍！

“ [noʊ] , ['nænə] ['dɑːrlɪŋ] , ['hiːz][nɑːt] ! ” ['ænsər] ['eɪmi] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['ɑːbstɪnəsi] .

“	No	,	Nanna	darling	,	he's	not	!	”	answered	Amy	,	with	sweet	obstinacy	.
”	不	,	奶奶	亲爱的	,	他是	不是	!	”	回答	艾米	,	和	甜的	固执	.

“不，奶奶亲爱的，他不是！”艾米带着甜美的固执回答道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] , [tʃaɪld] .

“	I	tell	you	he	is	,	child	.
”	我	告诉	你	他	是	,	孩子	.

“我告诉你，他就是，孩子。”

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] . ”

He's	got	to	go	.	”
他是	得到	到	去	.	”

他必须走。

“ [noʊ] , [dɪr] , ” [sed] ['eɪmi] .

“	No	,	dear	,	”	said	Amy	.
”	不	,	亲爱的	,	”	说	艾米	.

“不，亲爱的，”艾米说。

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] . ”

“	He's	going	to	help	me	.	”
”	他是	去	到	帮助	我	.	”

“他会帮助我的。”

“ ['eɪmi] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

“	Amy	!	”	cried	Mrs	.	Jones	.
”	艾米	!	”	哭	太太	.	琼斯	.

“艾米！”琼斯太太喊道。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [trʌst] [ˌem 'i:] ?

“	Can't	you	trust	me	?
”	不能	你	相信	我	?

“你不能相信我吗？”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [its] [ɔ:l] [raɪt] .

I	tell	you	it's	all	right	.
我	告诉	你	它是	全部	正确的	.

我告诉你，一切都会好起来的。

[hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [tə'naɪt] .

He	won't	come	tonight	.
他	惯于	来	今晚	.

他今晚不会来了。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][hi:; hi][wəʊnt] ! ”

I	promise	you	he	won't	!	”
我	承诺	你	他	惯于	!	”

我保证他不会！

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] [wel] !

“	Oh	,	you	mean	well	!
”	哦	,	你	意思是	出色地	!

“哦，你是好意啊！”

” ['eɪmi] [ri'mɑ:kt] .

”	Amy	remarked	.
”	艾米	评论	.

“艾米说道。”

“ [bʌt; bət] [ju:v] [meɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] . ”

“	But	you've	made	plenty	of	mistakes	before	this	.	”
”	但	你已经	制成	很多	的	错误	前	这	.	”

“但你之前也犯过很多错误。”

“ ['eɪmi] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] — ”

“	Amy	,	I	promise	you	—	”
”	艾米	,	我	承诺	你	—	”

“艾米，我向你保证——”

“ [noʊ] , ” [sed] ['eɪmi] .

“	No	,	”	said	Amy	.
”	不	,	”	说	艾米	.

“不，”艾米说。

“ [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [aɪ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] , [ðæt] [ju:d] - ['setld] ['evriθɪŋ] .

“	You	told	me	before	that	I	needn't	worry	,	that	you'd	'	settled	everything	.
”	你	讲述	我	前	那	我	不必	担心	,	那	你会	-	定居	一切	.

“你之前告诉我不用担心，你已经把一切都安排好了。”

- [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ?

'	And	what	happened	?
-	和	什么	发生	?

然后发生了什么?

[noʊ] ; [aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [oʊld] , ['nænə] — [oʊld][ænd; ənd]['stu:pɪd] .

No	;	I'm	afraid	you're	getting	old	,	Nanna	—	old	and	stupid	.
不	;	我是	害怕的	你是	获得	老的	,	奶奶	—	老的	和	愚蠢的	.

不，恐怕您老了，奶奶——又老又笨。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mænɪdʒ][fɔːr; fər][maɪ'self][naʊ] .

I'm	going	to	manage	for	myself	now	.
我是	去	到	管理	为了	我	现在	.

我现在要自己管理自己了。

[ænd; ənd] ['dʒɪmiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] . ”

And	Jimmy's	going	to	help	me	.	”
和	吉米的	去	到	帮助	我	.	”

吉米会帮我的。

“ [tʃaɪld] !

“	Child	!
”	孩子	!

“孩子!

” ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][prəu'testid] .

”	Mrs	.	Jones	protested	.
”	太太	.	琼斯	抗议	.

琼斯太太抗议道。

“ [ðæt] [mæn] [wɪl] ['ferɪt] [aʊt] — ”

“	That	man	will	ferret	out	—	”
”	那	男人	将要	雪貂	出去	—	”

“那个人会查出——”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] ['eɪmi] .

“	I	don't	care	if	he	does	,	”	said	Amy	.
”	我	不	关心	如果	他	做	,	”	说	艾米	.

“我不在乎他是否这样做,”艾米说。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [tel] , ['enihaʊ] .

“	He	won't	tell	,	anyhow	.
”	他	惯于	告诉	,	无论如何	.

“反正他也不会说的。”

[naʊ] [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , ['nænə] .

Now	don't	bother	me	any	more	,	Nanna	.
现在	不	打扰	我	任何	更多的	,	奶奶	.

奶奶，别再烦我了。

[aɪv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] .

I've	simply	got	to	go	.
我已经	简单地	得到	到	去	.

我必须走了。

” [rɑːs] [stept] ['kwɪkli] ['bækwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] ; [ðen] [hiː; hi] [went]

”	Ross	stepped	quickly	backward	along	the	hall	for	a	few	yards	;	then	he	went
”	罗斯	步	迅速地	落后	沿着	这	大厅	为了	一个	很少	码	;	然后	他	去

['fɔːrwərd] [ə'gen] ,

forward	again	,
向前	再次	,

罗斯沿着走廊迅速后退了几码；然后他又向前走了去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hevɪərðən'er] [tred] .

with	a	somewhat	heavier	tread	.
和	一个	有些	较重	踏	.

胎面稍厚一些。

[ænd; ənd][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['eɪmi]

And	just	round	the	corner	of	the	corridor	,	he	came	face	to	face	with	Amy
和	只是	圆形的	这	角落	的	这	走廊	,	他	来了	脸	到	脸	和	艾米

.

:

.

就在走廊拐角处，他与艾米迎面相遇。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .

Her	beauty	almost	took	his	breath	away	.
她	美丽	几乎	采取	他的	气息	离开	.

她的美貌几乎让他窒息。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

She	wore	a	dress	of	white	and	silver	,
她	穿着	一个	裙子	的	白色的	和	银	,

她身穿一件白色和银色相间的连衣裙，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [θroʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

and	round	her	slender	throat	a	short	string	of	pearls	.
和	圆形的	她	苗条	喉	一个	短的	细绳	的	珍珠	.

她纤细的脖颈上戴着一串短珍珠项链。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ɔːl] [ðɪs] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

And	against	all	this	gleaming	white	the	pallor	of	her	skin	was	rich	and
和	反对	全部	这	闪闪发光	白色的	这	苍白	的	她	皮肤	曾是	富有的	和

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

在一片洁白的映衬下，她苍白的肌肤显得格外浓郁温暖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪnt] ['ɔːlmoʊst]['goʊldən] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪsti] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'baʊt]

with	a	tint	almost	golden	;	and	her	misty	hair	was	like	a	cloud	about
和	一个	着色	几乎	金的	;	和	她	蒙蒙	头发	曾是	喜欢	一个	云	关于

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

带着一丝近乎金色的光泽；她那朦胧的头发如同云雾般笼罩着她的脸庞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [soʊ][sɔːft] , [soʊ]['lɪmpɪd] .

and	her	black	eyes	so	soft	,	so	limpid	.
和	她	黑色的	眼睛	所以	柔软的	,	所以	清澈的	.

她那双黑眼睛如此温柔，如此清澈。

“ ['dʒɪmi] !

“	Jimmy	!
“	吉米	!

“吉米！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [duː][aɪ] [lʊk] [naɪs] ? ”

“	Do	I	look	nice	?	”
“	做	我	看	好的	?	”

“我看起来好看吗？”

“ [ɜːr; ər] — [jes] ; ['veri] [naɪs] , ” [rɑːs] ['ænsər] ['stɪfli] .

“	Er	—	yes	;	very	nice	,	”	Ross	answered	stiffly	.
“	呃	—	是的	;	非常	好的	,	”	罗斯	回答	僵硬地	.

“呃——是的；非常好，”罗斯生硬地回答道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	came	close	to	him	,	put	her	hand	on	his	shoulder	.
她	来了	关闭	到	他	,	放	她	手	在	他的	肩膀	.

她走近他，把手放在他的肩膀上。

“ [pliːz] , ['dʒɪmi] !

“	Please	,	Jimmy	!
”	请	,	吉米	!

“求你了，吉米！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] .

”	she	said	,	earnestly	.
”	她	说	,	切实	.

她认真地说。

“ [aɪ] [duː] [soʊ] ['ɔːfli] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] — [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] !

“	I	do	so	awfully	want	to	be	happy	—	just	for	a	little	while	!
”	我	做	所以	非常	想	到	是	快乐的	—	只是	为了	一个	小的	尽管	!

“我真的很想快乐——哪怕只是一小会儿！”

” [rɑːs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .

”	Ross	had	a	moment	of	weakness	.
”	罗斯	有	一个	片刻	的	弱点	.

“罗斯一时软弱。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['lʌvli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['iːv(ə)n] ['nesəseri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	was	so	young	,	so	lovely	;	it	seemed	important	,	even	necessary	,	that	she
她	曾是	所以	年轻的	,	所以	迷人的	;	它	似乎	重要的	,	甚至	必要的	,	那	她

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] .

should	be	happy	.
应该	是	快乐的	.

她那么年轻，那么可爱；让她幸福似乎很重要，甚至很有必要。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['væliəntli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] [spel] .

But	he	valiantly	resisted	the	spell	.
但	他	英勇地	抵抗	这	拼写	.

但他英勇地抵抗住了魔法。

“ [huː] ['dʌznt] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

“	Who	doesn't	?	”	he	inquired	.
“	WHO	不	?	”	他	询问	.

“谁不喜欢呢？”他问道。

“ ['dʒɪmi] , [dɪr] !

“	Jimmy	,	dear	!
”	吉米	,	亲爱的	!

“吉米，亲爱的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ['æftər] ['dɪnər] — [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [beg] [juː; jʊ]

“	I'm	coming	to	the	garage	after	dinner	—	to	ask	you	something	—	to	beg	you
“	我是	未来	到	这	车库	后	晚餐	—	到	问	你	某物	—	到	求	你

[tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

to	do	something	.
到	做	某物	.

“晚饭后我会到车库来——想问你一件事——想求你做一件事。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] ? ”

Will	**you**	**do**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**little**	**Jimmy**	**?**	**”**
将要	你	做	它	,	我的	亲爱的	小的	吉米	?	”

你愿意吗，我亲爱的小吉米?

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːrst] , ” [sed] [rɑːs] .

“	**I'll**	**have**	**to**	**hear**	**what**	**it**	**is**	**first**	**,**	**”**	**said**	**Ross**	**.**
”	患病的	有	到	听到	什么	它	是	第一的	,	”	说	罗斯	.

“我得先听听是什么，”罗斯说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .

But	**she**	**seemed**	**satisfied**	**.**
但	她	似乎	使满意	.

但她似乎很满意。

[eks]

X
X

X

[rɑːs] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ðer; ðər] .

Ross	**went**	**up**	**to**	**the**	**room**	**over**	**the**	**garage**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**there**	**.**
罗斯	去	向上	到	这	房间	超过	这	车库	,	和	卫星	向下	那里	.

罗斯走到车库上面的房间，坐在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər] .

He	**was**	**hungry**	**and**	**tired**	**,**	**and**	**in**	**no**	**pleasant**	**humor**	**.**
他	曾是	饥饿的	和	疲劳的	,	和	在	不	令人愉快的	幽默	.

他又饿又累，而且心情很差。

“ [its] [ɪn'taɪərli] [tuː] [dæmd] [mʌtʃ] !

“	**It's**	**entirely**	**too**	**damned**	**much**	**!**
”	它是	完全	也	该死的	很多	!

“这简直太过分了！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [aɪm] — [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

“	**I'm**	**—**	**comparatively**	**speaking**	**—**	**a**	**rich**	**man**	**.**
”	我是	—	比较	请讲	—	一个	富有的	男人	.

“相对而言，我是个有钱人。”

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

There's	**money**	**waiting**	**for**	**me**	**.**
有	钱	等待	为了	我	.

有钱等着我呢。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['diːsnt] [kloʊðz] .

There's	**a**	**nice**	**,**	**comfortable**	**room**	**in**	**a**	**hotel**	**waiting**	**for**	**me**	**;**	**and**	**decent**	**clothes**	**.**
有	一个	好的	,	舒服的	房间	在	一个	酒店	等待	为了	我	;	和	体面的	衣服	.

酒店里有一间舒适漂亮的房间等着我；还有体面的衣服。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [tə'naɪt] .

I	**could**	**have**	**gone**	**to**	**a**	**play**	**tonight**	**.**
我	可以	有	已消失	到	一个	玩	今晚	.

我今晚本来可以去看戏的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][siː] .

There	was	one	I	wanted	to	see	.
那里	曾是	一	我	通缉	到	看	.

我想看一部。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɪn][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] — [drest] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

And	here	I	am	—	in	a	garage	—	dressed	up	like	a	monkey	.
和	这里	我	是	—	在	一个	车库	—	穿着	向上	喜欢	一个	猴	.

而我，现在却身处车库，打扮得像只猴子。

[noʊ] , [its] [tuː] [mʌtʃ] !

No	,	it's	too	much	!
不	,	它是	也	很多	!

不，这太过分了！

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [tə'mɑːroʊ] .

I'm	going	back	to	the	city	tomorrow	.
我是	去	后退	到	这	城市	明天	.

我明天要回城里。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['tiːˆl] , [ænd; ənd]['set(ə)l][maɪ] [ə'ferz] .

I'm	going	to	see	Teagle	,	and	settle	my	affairs	.
我是	去	到	看	蒂格尔	,	和	定居	我的	事务	.

我要去见蒂格尔，处理一下我的事情。

[ɪf] ['eɪmi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

If	Amy	wants	me	to	help	her	,	I	suppose	I	shall	.
如果	艾米	想要	我	到	帮助	她	,	我	认为	我	将	.

如果艾米需要我帮忙，我想我会帮忙的。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] .

But	I	won't	stay	here	,	and	I	won't	be	a	chauffeur	.
但	我	惯于	停留	这里	,	和	我	惯于	是	一个	司机	.

但我不会留在这里，我也不会当司机。

" [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

"	The	more	he	thought	of	all	this	,	the	more	exasperated	he	became	.
"	这	更多的	他	想法	的	全部	这	,	这	更多的	恼怒	他	成为	.

“他越想这件事，就越感到恼火。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪn][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

And	it	was	nearly	nine	o'clock	before	he	was	summoned	to	dinner	,
和	它	曾是	几乎	九	点钟	前	他	曾是	被召唤	到	晚餐	,

直到快九点钟他才被叫去吃晚饭。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][tend] [tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [hɪm; ɪm] .

which	did	not	tend	to	placate	him	.
哪个	做过	不是	趋向	到	安抚	他	.

但这并没有让他平静下来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

In	spite	of	his	hunger	,	he	took	his	time	in	going	over	to	the	house	.
在	尽管如此	的	他的	饥饿	,	他	采取	他的	时间	在	去	超过	到	这	房子	.

尽管他很饿，但他还是慢悠悠地走到房子那边。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [leɪt] ,

He	had	no	objection	to	being	late	,
他	有	不	异议	到	存在	晚的	,

他并不介意迟到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	would	have	no	objection	to	hearing	some	one	complain	about	it	.
和	他	会	有	不	异议	到	听力	一些	一	抱怨	关于	它	.

他不会反对有人抱怨这件事。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [kəm'pleɪn] .

Indeed	**,**	**he**	**wished**	**that**	**some**	**one**	**would**	**complain**	**.**
的确	,	他	希望	那	一些	一	会	抱怨	.

事实上，他希望有人会抱怨。

[dʒʌst] [wʌn] [wɜːrd] .

Just	**one**	**word**	**.**
只是	一	单词	.

就一个词。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] , [rɑːs] [wʌz; wəz] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

Looking	**for**	**trouble**	**,**	**Ross**	**was**	**,**	**when**	**he**	**entered**	**the**	**house**	**.**
寻找	为了	麻烦	,	罗斯	曾是	,	什么时候	他	进入	这	房子	.

罗斯进屋时就是想找麻烦。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	**pushed**	**open**	**the**	**swing**	**door**	**of**	**the**	**kitchen**	**.**
他	推动	打开	这	摇摆	门	的	这	厨房	.

他推开了厨房的旋转门。

[wʌt] ['mɑːrvələs] [ə'roʊməz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] !

What	**marvelous**	**aromas**	**were**	**there**	**!**
什么	奇妙	香气	是	那里	!

空气中弥漫着多么美妙的香气啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['festɪv] [er] !

What	**a**	**festive**	**air**	**!**
什么	一个	节日	空气	!

节日气氛真浓厚!

[ðæt] [greɪv] ['wʊmən] , [ðə; ði] [kʊk] , [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] ,

That	**grave**	**woman**	**,**	**the**	**cook**	**,**	**was**	**wreathed**	**in**	**smiles**	**,**
那	严重	女士	,	这	厨师	,	曾是	花环	在	微笑	,

那位神情严肃的厨娘，脸上却洋溢着笑容。

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ðɪs] [naɪt] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz]

for	**had**	**she**	**not**	**this**	**night**	**accomplished**	**a**	**dinner**	**which**	**even**	**Mrs**	**.**	**Jones**
为了	有	她	不是	这	夜晚	完成	一个	晚餐	哪个	甚至	太太	.	琼斯

[hæd; həd] [preɪzd] ?

had	**praised**	**?**
有	赞扬	?

她今晚做的晚餐，难道不是连琼斯太太都称赞了吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sɔfənd] [muːd] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

And	**the**	**disagreeable**	**housemaid**	**was**	**in**	**softened**	**mood**	**,**	**too**	**,**	**for**	**she**	**had**
和	这	令人不快的	保姆	曾是	在	软化	情绪	,	也	,	为了	她	有

['weɪtɪd] [ə'pɑːn] ['roʊmæns] .

waited	**upon**	**romance**	**.**
等待	之上	浪漫	.

而那位令人讨厌的女佣心情也变得温柔起来，因为她等待了浪漫的邂逅。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [mɪs] ['eɪmiːz]

She	**had**	**already**	**described**	**,**	**more**	**than**	**once**	**,**	**the**	**splendor**	**of**	**Miss**	**Amy's**
她	有	已经	描述	,	更多的	比	一次	,	这	辉煌	的	错过	艾米的

['kɑːstuːm] ,

costume	**,**
戏服	,

她已经不止一次地描述过艾米小姐华丽的服装，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] “ [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ” [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	**the**	**way**	**“**	**him**	**and**	**her**	**”**	**had**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**.**
和	这	方式	“	他	和	她	”	有	看起来	在	每个	其他	.

以及“他和她”彼此凝视的眼神。

[ðə; ði][ˈlɔːndris, ˈlɑːn-][wʌz; wəz] [ɪˈleɪtɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˈroʊmæns] ,

The	laundress	was	elated	,	because	she	was	fond	of	romance	,
这	洗衣妇	曾是	欣喜若狂	,	因为	她	曾是	喜爱	的	浪漫	,

洗衣妇欣喜若狂，因为她喜欢浪漫的故事。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgriːdi] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [ˈsentɪd]

and	still	more	because	she	was	a	greedy	young	creature	,	and	scented
和	仍然	更多的	因为	她	曾是	一个	贪婪的	年轻的	生物	,	和	香味

[æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [gʊd] [ˈdɪnər] .

an	especially	good	dinner	.
一个	尤其	好的	晚餐	.

而且，她还是个贪婪的小家伙，嗅到了特别美味的晚餐的香味。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈwelkəmd] [rɑːs] [wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒiˈæləti] .

And	they	all	welcomed	Ross	with	cordiality	.
和	他们	全部	欢迎	罗斯	和	亲切	.

他们都热情地欢迎了罗斯。

“ [its] [tuː] [bæd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ! ” [sed] [ðə; ði]

“	It's	too	bad	you	had	to	be	waiting	the	long	time	it	was	!	”	said	the
“	它是	也	坏的	你	有	到	是	等待	这	长的	时间	它	曾是	!	”	说	这

[kʊk] .

cook	.
厨师	.

“真可惜，你们等了这么久！”厨师说道。

“ [juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfæmɪʃt] [ɪnˈtaɪərli] , [ˈmɪstər] . [mɔːs] !

“	You've	a	right	to	be	famished	entirely	,	Mr	.	Moss	!
“	你已经	一个	正确的	到	是	饥饿	完全	,	先生	.	苔藓	!

“莫斯先生，您有权利饿到筋疲力尽！”

” [mʌtʃ] [ˈmɔləˌfaɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] .

”	Much	mollified	,	the	young	man	admitted	that	he	was	hungry	.
”	很多	柔和的	,	这	年轻的	男人	承认	那	他	曾是	饥饿的	.

“情绪缓和下来后，年轻人承认自己饿了。”

“ [juːd] [ɔːt] [ʌv; əv] [kʌm] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kjuːpər] [tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” [sed] [ðə; ði]

“	You'd	oughter	of	come	over	for	a	cuper	tea	this	afternoon	,	”	said	the
“	你会	应该	的	来	超过	为了	一个	杯	茶	这	下午	,	”	说	这

[ˈhaʊsmeɪd] .

housemaid	.
保姆	.

“你今天下午本该过来喝杯茶的，”女佣说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpiːsər] [keɪk] . ”

“	And	a	piecer	cake	.	”
“	和	一个	拼图	蛋糕	.	”

“还有一块小蛋糕。”

“ [juːd] [ɔːt] [ʌv; əv] [toʊl] [hɪm; ɪm] , [ˈgreɪsi] , ” [ðə; ði][ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] [ˈædɪd] .

“	You'd	oughter	of	tole	him	,	Gracie	,	”	the	laundress	added	.
“	你会	应该	的	托勒	他	,	格雷西	,	”	这	洗衣妇	额外	.

“你应该告诉他的，格雷西，”洗衣妇补充道。

“ [pʊr] [ˈfelər] !

“	Poor	feller	!
“	贫穷的	伙计	!

“可怜的家伙！”

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [hɪr] , [jet] ! ”

He	don't	know	the	ways	here	,	yet	!	”
他	不	知道	这	方式	这里	,	然而	!	”

他还不熟悉这里的规矩！

“ [sɪt] [daʊn] , [ðə; ðɪ][lɑːt][ʌv; əv][jiː; jɪ] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [kʊk] .

“	Sit	down	,	the	lot	of	ye	!	”	said	the	cook	.
”	坐	向下	,	这	很多	的	是的	！	”	说	这	厨师	.

“都给我坐下！”厨子说道。

[ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'pærəleld] ['dɪnər] [bɪ'gæn] .

They	did	,	and	that	unparalleled	dinner	began	.
他们	做过	,	和	那	无与伦比	晚餐	开始	.

他们照做了，那顿无与伦比的晚餐就此开始。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [rɑːs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt]

It	must	be	borne	in	mind	that	Ross	was	wholly	unaccustomed	to	this	sort
它	必须	是	出生	在	头脑	那	罗斯	曾是	完全	不习惯	到	这	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] ,

of	thing	,
的	事物	,

必须记住，罗斯对这类事情完全不熟悉。

[tuː; tə] [hoʊm] ['kʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] [best] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][mə'tɜːrn(ə)l] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tɔːrd] [ə; eɪ]

to	home	cooking	at	its	best	,	to	the	maternal	kindness	of	women	toward	a
到	家	烹饪	在	它是	最好的	,	到	这	母体	仁慈	的	女性	朝向	一个

['hʌŋgri] [mæn] .

hungry	man	.
饥饿的	男人	.

献给最美味的家常菜，献给女性对饥饿男人的母性关怀。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	liked	it	.
他	喜欢	它	.

他很喜欢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gə'rɑːʒ] ,

He	was	in	no	hurry	to	go	back	to	the	solitude	of	the	garage	,
他	曾是	在	不	匆忙	到	去	后退	到	这	孤独	的	这	车库	,

他一点也不急着回到车库的孤寂之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

and	his	own	thoughts	.
和	他的	自己的	想法	.

以及他自己的想法。

['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [smoʊk] , [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['veri]

Being	invited	to	smoke	,	he	lit	a	cigarette	and	made	himself	very
存在	受邀	到	抽烟	,	他	点燃	一个	卷烟	和	制成	他自己	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

有人邀请他抽烟，他点燃了一支烟，然后很舒服地坐了下来。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [kʊk] [wɑːʃt] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['greɪsi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-][draɪd]

while	the	cook	washed	the	dishes	,	and	Gracie	and	the	laundress	dried
尽管	这	厨师	洗过	这	菜肴	,	和	格雷西	和	这	洗衣妇	干燥

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

厨师洗碗的时候，格雷西和洗衣妇把碗碟擦干。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tæsɪtɜːrn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	was	still	taciturn	,	because	he	couldn't	be	anything	else	;	but	he
他	曾是	仍然	沉默寡言	,	因为	他	不能	是	任何事物	别的	;	但	他

['ænsər] ['kwestʃənz] .

answered	questions	.
回答	问题	.

他依然沉默寡言，因为他不可能变成别的样子；但他会回答问题。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] ,

He	admitted	that	he	had	traveled	a	bit	,	and	when	the	laundress	,
他	承认	那	他	有	旅行	一个	少量	,	和	什么时候	这	洗衣妇	,

他承认自己出去旅行过一段时间，当洗衣妇.....

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːrtʃ] , [æskt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [kwɪr] ['pleɪsɪz] ,

who	was	disposed	to	be	arch	,	asked	to	be	told	about	them	queer	places	,
WHO	曾是	处置	到	是	拱	,	问	到	是	讲述	关于	他们	酷儿	地方	,

那些性格古怪的人，要求了解一下那些奇特的地方，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][ænd; ənd] ['ɪmpɔːrts] [ʌv; əv] [mə'nɪlə] .

he	gave	a	few	facts	about	the	exports	and	imports	of	Manila	.
他	给予	一个	很少	事实	关于	这	出口	和	进口	的	马尼拉	.

他列举了一些有关马尼拉进出口情况的事实。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , “ - ['evər] !

Anyhow	,	they	all	listened	to	him	,	and	said	,	“	Didjer	ever	!
无论如何	,	他们	全部	听着	到	他	,	和	说	,	“	-	曾经	!

总之，他们都听了他的话，并说：“迪杰尔，永远！”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	and	it	was	altogether	the	pleasantest	hour	he	had	yet	spent	in	his
”	和	它	曾是	共	这	最令人愉悦的	小时	他	有	然而	花费	在	他的

['neɪtɪv] [lænd] .

native	land	.
本国的	土地	.

“这是他在故乡度过的最愉快的一个小时。”

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr] ['bæŋd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['eɪmi] ,

And	then	—	the	swing	door	banged	open	,	and	there	stood	Amy	,
和	然后	—	这	摇摆	门	砰的一声	打开	,	和	那里	站立	艾米	,

然后——旋转门砰的一声打开了，艾米站在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːr] [koʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [dres] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [lʊk]

with	a	fur	coat	over	her	shimmering	dress	,	and	an	ominous	look
和	一个	毛皮	外套	超过	她	闪闪发光	裙子	,	和	一个	不祥的	看

[ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] .

in	her	black	eyes	.
在	她	黑色的	眼睛	.

她身穿闪亮的连衣裙，外面罩着一件皮草大衣，黑色的眼睛里闪着一丝不祥的光芒。

“ [mɔːs] !

“	Moss	!
”	苔藓	!

“苔藓！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	What	are	you	doing	here	?
”	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么？

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] !

Get	**up**	**and**	**come**	**with**	**me**	**at**	**once**	**!**
得到	向上	和	来	和	我	在	一次	！

立刻起来跟我走！

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

I	**want**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**!**
我	想	到	说话	到	你	！

我想和你谈谈！

〞 [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

〞	**Without**	**a**	**word**	**,**	**he**	**arose**	**and**	**followed**	**her**	**into**	**the**	**passage**	**.**
〞	没有	一个	单词	,	他	出现	和	随后	她	进入	这	通道	.

他一言不发地起身，跟着她走进了走廊。

“ [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] !

“	**I**	**told**	**you**	**I**	**was**	**coming**	**to**	**the**	**garage**	**!**
〞	我	讲述	你	我	曾是	未来	到	这	车库	！

“我告诉过你我要去车库！〞

〞 [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈfjʊriəs] [vɔɪs] .

〞	**she**	**pointed**	**out**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**furious**	**voice**	**.**
〞	她	尖	出去	,	在	一个	低的	,	狂怒	嗓音	.

“她用低沉而愤怒的声音指出。”

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [weɪt] [ðer; ðər] ? 〞

“	**Why**	**didn't**	**you**	**wait**	**there**	**?**	**〞**
〞	为什么	没有	你	等待	那里	?	〞

你为什么不在那儿等?

“ [lʊk] [hɪr] ! 〞 [sed] [rɑːs] .

“	**Look**	**here**	**!**	**〞**	**said**	**Ross**	**.**
〞	看	这里	!	〞	说	罗斯	.

“看这里！”罗斯说道。

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

“	**I**	**don't**	**like**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
〞	我	不	喜欢	这	种类	的	事物	.

我不喜欢这种事。

〞 [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [toʊn] [hɜːr; hər] [ræθ] ['vænɪʃt] [æt; ət] [wʌns] .

〞	**Before**	**his**	**tone**	**her**	**wrath**	**vanished**	**at**	**once**	**.**
〞	前	他的	语气	她	愤怒	消失了	在	一次	.

他的语气一开口，她的怒气立刻消散了。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ['dʒɪmi] !

“	**I'm**	**sorry**	**,**	**Jimmy**	**!**
〞	我是	对不起	,	吉米	！

“对不起，吉米！〞

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

〞	**she**	**said**	**.**
〞	她	说	.

她说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːrɪd] .

“	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**be**	**horrid**	**.**
〞	我	没有	意思是	到	是	可怕的	.

“我并非有意如此恶劣。”

['oʊnli] ,

Only	**,**
仅有的	,

仅有的，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aʊt][tuː; tə]

it	was	so	hard	for	me	to	slip	away	—	and	I	went	all	the	way	out	to
它	曾是	所以	难的	为了	我	到	滑	离开	—	和	我	去	全部	这	方式	出去	到

[ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ,

the	garage	in	the	cold	and	the	dark	,
这	车库	在	这	寒冷的	和	这	黑暗的	,

我很难溜走——我冒着寒冷和黑暗，一路走到了车库。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['terəbli] ['wɜːrid] .

and	you	weren't	there	—	and	I'm	so	terribly	worried	.
和	你	不是	那里	—	和	我是	所以	可怕	担心	.

你当时不在场——我非常担心。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['hɜːri] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”

Oh	,	you	will	hurry	,	won't	you	?	”
哦	,	你	将要	匆忙	,	惯于	你	?	”

哦，你会快点的，对吧?

“ ['hɜːri] ?

“	Hurry	?
”	匆忙	?

“匆忙?

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ? ”

Well	,	what	do	you	want	me	to	do	?	”
出色地	,	什么	做	你	想	我	到	做	?	”

那你想让我怎么做?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

“	It	may	be	too	late	,	even	now	.
”	它	可能	是	也	晚的	,	甚至	现在	.

“即使现在，可能也为时已晚了。”

['eni] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] .

Any	instant	he	may	come	.
任何	立即的	他	可能	来	.

他随时都可能来。

['hiːl] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['greɪsi] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

He'll	ring	the	bell	,	and	Gracie	will	open	the	door	.
地狱	戒指	这	钟	,	和	格雷西	将要	打开	这	门	.

他会按门铃，格雷西会去开门。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] .

I	can't	tell	her	not	to	.
我	不能	告诉	她	不是	到	.

我不能阻止她。

['hiːl] [kʌm] [ɪn] .

He'll	come	in	.
地狱	来	在	.

他会进来的。

[oʊ] , ['dʒɪmi] , [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ðæt] ['hæpən] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Oh	,	Jimmy	,	you	won't	let	that	happen	,	will	you	?
哦	,	吉米	,	你	惯于	让	那	发生	,	将要	你	?

哦，吉米，你不会让那种事发生的，对吧?

[oʊ] , [duː] , [duː] [pliːz] ['hɜːri] ! ”

Oh	,	do	,	do	please	hurry	!	”
哦	,	做	,	做	请	匆忙	!	”

哦，快点，快点!

“ [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] — ”
“ But just what — ”
“ 但 只是 什么 — ”

“但是究竟是什么——”

“ [goʊ][aʊt][ænd; ənd][haɪd][sʌm; səm] [pleɪs] [weɹ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .
“ Go out and hide some place where you can watch the front door .
“ 去 出去 和 隐藏 一些 地方 在哪里 你 能 手表 这 正面 门 .

“出去找个地方躲起来，这样你就能监视前门了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] — [stɑːp][hɪm; ɪm] !
And if you see him coming — stop him !
和 如果 你 看 他 未来 — 停止 他 !

如果你看到他走过来——阻止他!

[ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːrk][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
A thin , dark man , with a mustache .
一个 薄的 , 黑暗的 男人 , 和 一个 胡子 .

一个身材瘦削、肤色黝黑、留着胡子的男人。

[oʊ] , ['hɜːri] , ['dʒɪmi] !
Oh , hurry , Jimmy !
哦 , 匆忙 , 吉米 !

哦，快点，吉米!

[ɔːl] ['iːvnɪŋ] [lɔːŋ] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — [ɪn]['tɔːrment] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]
All evening long I've been waiting and waiting — in torment — for the sound of
全部 晚上 长的 我已经 到过 等待 和 等待 — 在 折磨 — 为了 这 声音 的
[ðə; ðɪ] [bel] .
the bell .
这 钟 .

整个晚上，我都在焦急地等待着钟声响起。

[goʊ] , ['dʒɪmi] [dɪr] ! ”
Go , Jimmy dear ! ”
去 , 吉米 亲爱的 ! ”

加油，吉米!

“ [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”
“ How long do you expect me to wait for him ? ”
“ 如何 长的 做 你 预计 我 到 等待 为了 他 ? ”

“你觉得我要等他多久？”

“ [oʊ] , [nɑːt][soʊ] ['ɔːfli] [lɔːŋ] , [dɪr] .
“ Oh , not so awfully long , dear .
“ 哦 , 不是 所以 非常 长的 , 亲爱的 .

“哦，亲爱的，不会太久的。”

[dʒʌst] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
Just — ” She paused .
只是 — ” 她 暂停 .

“只是——”她停顿了一下。

“ [dʒʌst] [tɪl] ['edi] [kʌmz] [hoʊm] .
“ Just till Eddy comes home .
“ 只是 直到 涡流 来 家 .

“就等到艾迪回家吧。”

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wəʊnt][biː; bi] [leɪt] .
I'm sure he won't be late .
我是 当然 他 惯于 是 晚的 .

我相信他不会迟到。

[naʊ] ['hɜːri] ！ ”
Now hurry ! ”
现在 匆忙 ！ ”

快点！

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðɪs] ， ” [sed] [rɑːs] .
“ I don't want to do this , ” said Ross .
“ 我 不 想 到 做 这 ， ” 说 罗斯 .

“我不想这样做，”罗斯说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] — ”
“ I can't stop — ”
“ 我 不能 停止 — ”

“我停不下来——”

“ [oʊ] ， [ʃʌt] [ʌp] !
“ Oh , shut up !
“ 哦 ， 关闭 向上 !

“哦，闭嘴！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [baɪ] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
” she cried ; and then tried to atone by patting his cheek .
” 她 哭 ； 和 然后 尝试 到 赎罪 经过 轻拍 他的 脸颊 .

她哭着说；然后轻轻拍了拍他的脸颊，试图弥补过错。

“ ['dʒɪmi] , [aɪm] ['despərət] !
“ Jimmy , I'm desperate !
“ 吉米 ， 我是 绝望的 !

“吉米，我走投无路了！”

[dʒʌst] [help] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [wʌns] !
Just help me this once !
只是 帮助 我 这 一次 !

就帮帮我这一次吧！

[təˈmɑːroʊ] [aɪl] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] .
Tomorrow I'll explain it all , and you'll see .
明天 患病的 解释 它 全部 ， 和 你会 看 .

明天我会把一切都解释清楚，你就会明白了。

['oʊnli] [goʊ] [naʊ] ！ ”
Only go now ! ”
仅有的 去 现在 ！ ”

现在就走！

“ [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['oʊvərkoʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] ， ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ I'll have to get my overcoat from the garage , ” he explained .
“ 患病的 有 到 得到 我的 大衣 从 这 车库 ， ” 他 解释 .

“我得去车库拿我的大衣，”他解释道。

“ [ɔːl] [raɪt] ， [dɪr] !
“ All right , dear !
“ 全部 正确的 ， 亲爱的 !

“好的，亲爱的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
” she said , gently , and turned away .
” 她 说 ， 轻轻地 ， 和 转向 离开 .

她轻声说道，然后转身离开。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˌes oʊ ˈbiː] .
And as he went toward the back door , he heard her sob .
和 作为 他 去 朝向 这 后退 门 ， 他 听到 她 哭泣 .

当他走向后门时，他听到了她的啜泣声。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ðæt] [ˌes oʊ 'biː] ['ekəud] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

All	**the**	**way**	**to**	**the**	**garage**	**that**	**sob**	**echoed**	**in**	**his**	**ears**	**.**
全部	这	方式	到	这	车库	那	哭泣	回声	在	他的	耳朵	.

一路到车库，那阵啜泣声都在他耳边回荡。

[hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['fæs(ə)l] , [tuː] [kən'viːniənt] .

Her	**tears**	**had**	**not**	**affected**	**him**	**;**	**they**	**were**	**too**	**facile**	**,**	**too**	**convenient**	**.**
她	眼泪	有	不是	做作的	他	;	他们	是	也	容易的	,	也	方便的	.

她的眼泪并没有打动他；它们太容易，太方便了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæf] ['staɪf(ə)ld] [ˌes oʊ 'biː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] — [hiː; hi] [went] ['kwɪkli] ,

But	**that**	**half**	**stifled**	**sob**	**in**	**the**	**dark**	**—**	**He**	**went**	**quickly**	**,**
但	那	一半	窒息	哭泣	在	这	黑暗的	—	他	去	迅速地	,

但黑暗中那声被压抑的抽泣——他走得很快，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ; [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

taking	**the**	**key**	**from**	**his**	**pocket**	**as**	**he**	**went**	**;**	**he**	**,**	**too**	**,**	**was**	**in**	**a**	**hurry**	**,**
采取	这	钥匙	从	他的	口袋	作为	他	去	;	他	,	也	,	曾是	在	一个	匆忙	,

他边走边从口袋里掏出钥匙；他也很着急。

[naʊ] , [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] .

now	**,**	**to**	**spare**	**her**	**this**	**thing**	**she**	**dreaded**	**.**
现在	,	到	空闲的	她	这	事物	她	令人恐惧的	.

现在，让她免受她所恐惧之事的折磨。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

He	**unlocked**	**the**	**door**	**,**	**turned**	**on**	**the**	**switch**	**,**	**ran**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**through**	**the**	**sitting**
他	已解锁	这	门	,	转向	在	这	转变	,	跑	向上	这	楼梯	,	通过	这	坐着

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

他打开门，打开开关，跑上楼，穿过客厅，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [hɪz; ɪz] [koʊt] [hʌŋ] .

and	**into**	**the**	**bedroom**	**,**	**where**	**his**	**coat**	**hung**	**.**
和	进入	这	卧室	,	在哪里	他的	外套	悬挂	.

然后走进卧室，他的外套挂在那里。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	**stopped**	**short**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
他	停止	短的	在	这	门口	.

他突然停在了门口。

[fɔːr; fər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [gɜːrl] ,

For	**,**	**sitting**	**on**	**the**	**bed**	**was**	**a**	**tiny**	**girl**	**,**
为了	,	坐着	在	这	床	曾是	一个	微小的	女孩	,

因为，坐在床上的是一个小女孩，

['sɪriəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ['flænl] ['ræbɪt] .

seriously	**engaged**	**in**	**tying**	**a**	**ribbon**	**about**	**the**	**waist**	**of**	**a**	**white**	**flannel**	**rabbit**	**.**
严重地	已订婚的	在	捆绑	一个	丝带	关于	这	腰部	的	一个	白色的	绒布	兔子	.

认真地给一只白色法兰绒兔子的腰部系上丝带。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] ,

She	**looked**	**up**	**at**	**the**	**young**	**man**	**,**	**but**	**apparently**	**was**	**not**	**interested**	**,**
她	看起来	向上	在	这	年轻的	男人	,	但	显然	曾是	不是	感兴趣的	,

她抬头看了看那个年轻人，但显然并不感兴趣。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dʒɑːb] .

and	**went**	**on**	**with**	**her**	**job**	**.**
和	去	在	和	她	工作	.

然后她继续工作。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [diˈmɑːndid] [rɑːs] .
“ Who are you ? ” demanded Ross .
“ WHO 是 你 ? ” 要求 罗斯 .

“你是谁？”罗斯质问道。

“ [lil] - [liː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Lil - lee , ” said she .
“ 莉莉 - 李 , ” 说 她 .

“莉莉，”她说。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? ”
“ Yes , but I mean — how did you get here ? ”
“ 是的 , 但 我 意思是 — 如何 做过 你 得到 这里 ? ”

“是啊，不过我的意思是——你是怎么到这儿来的？”

“ [aɪ] [ˈkɒmɛd] [ɪn][ə; eɪ] [bəˈluːn] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ I comed in a balloon , ” she assured him .
“ 我 喜剧 在 一个 气球 , ” 她 保证 他 .

“我是乘热气球来的，”她向他保证道。

[rɑːs] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈɪgnərənt] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] ,
Ross was completely ignorant about young children ,
罗斯 曾是 完全地 无知 关于 年轻的 孩子们 ,

罗斯对幼童完全一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [held] [ˈstrɪktli] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
but he realized that they were not to be held strictly accountable for their
但 他 已实现 那 他们 是 不是 到 是 握住 严格 问责制 为了 他们的
[ˈsteɪtmənts] .
statements .
声明 .

但他意识到，他们不必为自己的言论承担严格的责任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [wʌn] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːl] .
And this child was such a very small one ; such a funny little doll .
和 这 孩子 曾是 这样的 一个 非常 小的 一 ; 这样的 一个 有趣的 小的 玩具娃娃 .

这个孩子那么小，真是个可爱的小娃娃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [meɪn] [ʌv; əv] [fer] [her] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] , [ɑːn]
She had a great mane of fair hair hanging about her shoulders , and , on
她 有 一个 伟大的 鬃毛 的 公平的 头发 绞刑 关于 她 肩膀 , 和 , 在
[wʌn][ˈtemp(ə)l] ,
one temple ,
一 寺庙 ,

她有一头浓密的金发披散在肩上，一侧太阳穴上，

[ə; eɪ] [ˈwɪltɪd] [bɪt][ʌv; əv][pɪŋk] [ˈrɪbən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈriːn] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs]
a wilted bit of pink ribbon ; she had serene blue eyes , a plump and serious
一个 枯萎的 少量 的 粉色的 丝带 ; 她 有 安详 蓝色的 眼睛 , 一个 丰满 和 严肃的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

一小段枯萎的粉色丝带；她有着宁静的蓝眼睛，一张丰满而严肃的脸庞。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [kliːn] .
by no means clean .
经过 不 方法 干净的 .

绝非干净。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [stɪl] [les] [kliːn] , [ə; eɪ][ˈkɔːrəl] [ˈnekləs] ,
She wore a white dress , still less clean , a coral necklace ,
她 穿着 一个 白色的 裙子 , 仍然 较少的 干净的 , 一个 珊瑚 项链 ,

她穿着一件白色连衣裙，但裙子更不干净了，脖子上戴着一条珊瑚项链。

[waɪt] — [ɔːr] ['greɪɪʃ] [waɪt] — [sɑːks] [ɔːl] [daʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['æŋklz] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

white	—	or	grayish	white	—	socks	all	down	about	her	ankles	,	and	the	most
白色的	—	或者	灰蒙蒙的	白色的	—	袜子	全部	向下	关于	她	脚踝	,	和	这	最多

['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ʃuːz] .

dreadful	little	white	shoes	.
可怕	小的	白色的	鞋	.

她穿着白色（或灰白色）的袜子，一直滑到脚踝，还有一双极其难看的小白鞋。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɔːl] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

He	observed	all	this	,	because	it	was	his	way	to	observe	,
他	观察到	全部	这	,	因为	它	曾是	他的	方式	到	观察	,

他观察着这一切，因为这是他观察的方式。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] [æt; ət]

and	because	he	was	so	amazed	that	he	could	do	nothing	but	stare	at
和	因为	他	曾是	所以	惊叹	那	他	可以	做	没有什么	但	盯	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为他太惊讶了，除了盯着她看什么也做不了。

“ [bʌt; bət] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

“	But	who	brought	you	?
“	但	WHO	带来	你	?

“但是是谁把你带来的？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ ['miːnuː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Minoo	,	”	she	replied	.
“	米努	,	”	她	回复	.

“Minoo，”她回答道。

“ [huːz] ['miːnuː] ?

“	Who's	Minoo	?
“	谁是	米努	?

“Minoo是谁？”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['ræbɪt] .

”	The	child	held	up	the	rabbit	.
”	这	孩子	握住	向上	这	兔子	.

孩子举起了兔子。

“ [oʊ] , [lɔːrd] ! ” [kraɪd] [rɑːs] .

“	Oh	,	Lord	!	”	cried	Ross	.
“	哦	,	主	!	”	哭	罗斯	.

“哦，上帝啊！”罗斯喊道。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] — ['sensəb(ə)l] ?

“	Won't	you	please	try	to	be	—	sensible	?
“	惯于	你	请	尝试	到	是	—	明智的	?

请你尽量理智一点好吗?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'loʊn] [hɪr] ? ”

I	don't	know	—	Are	you	all	alone	here	?	”
我	不	知道	—	是	你	全部	独自的	这里	?	”

我不知道——你一个人在这里吗?

“ [aɪ] [fɪŋk] [aɪ] [ɑːr; ər] . ”
“ I fink I are . ”
“ 我 芬克 我 是 . ”

“我觉得我是。”

“ [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˈlaʊd] .
“ The door was locked , ” he said , aloud .
“ 这 门 曾是 已锁定 , ” 他 说 , 大声 .

“门锁上了，”他大声说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? ”
“ I can't see — But what shall I do with you ? ”
“ 我 不能 看 — 但 什么 将 我 做 和 你 ? ”

“我看不见——但我该拿你怎么办呢？”

“ [ˈgɪmi] [maɪ] [ˈdɪndɪn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Gimme my dindin , ” said she .
“ 给我 我的 dindin , ” 说 她 .

“给我晚餐，”她说。

[rɑːs] [wɪʃt] [tuː; tə] [triːt] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈmænɪfestli] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
Ross wished to treat so small and manifestly incompetent a creature with all
罗斯 希望 到 对待 所以 小的 和 显然 不称职的 一个 生物 和 全部
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] ,
possible courtesy ,
可能的 礼貌 ,

罗斯希望以一切可能的礼貌对待这个体型小且明显无能的生物。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhændikæpt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] .
but he was handicapped by his inexperience .
但 他 曾是 残疾人 经过 他的 缺乏经验 .

但他因缺乏经验而处于劣势。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈlɪli] !
**“ Look here , Lily ! **
“ 看 这里 , 百合 !

“莉莉，看这里！”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈɜːrnɪstli] .
” he said , earnestly .
” 他 说 , 切实 .

“他认真地说。”

“ [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [dʒʌst] [naʊ] .
“ I'm in the deuce of a hurry just now .
“ 我是 在 这 二 的 一个 匆忙 只是 现在 .

我现在非常着急。

[ɪf] [juːl] [weɪt] [hɪr] , [aɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] . ”
If you'll wait here , I'll come back as soon as I can . ”
如果 你会 等待 这里 , 患病的 来 后退 作为 很快 作为 我 能 . ”

如果你在这里等我，我会尽快回来。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbeɪbi] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I will be a good baby ! ” said she .
“ 我 将要 是 一个 好的 婴儿 ! ” 说 她 .

“我会做个乖宝宝！”她说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [ˈdɪndɪn] !
**“ But I want my dindin ! **
“ 但 我 想 我的 dindin !

“但我还要我的晚餐！”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][tɔːrn][hɪz; ɪz] [her] .

"	He	could	have	torn	his	hair	.
"	他	可以	有	撕裂	他的	头发	.

他差点把自己的头发都扯掉了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] ['eɪmi] [naʊ] .

He	could	not	fail	Amy	now	.
他	可以	不是	失败	艾米	现在	.

他现在不能让艾米失望。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [gʊd] ['beɪbi][ə'loʊn][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

And	he	could	not	leave	a	good	baby	alone	and	hungry	,
和	他	可以	不是	离开	一个	好的	婴儿	独自的	和	饥饿的	,

他不能让一个乖巧的婴儿独自挨饿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] .

for	he	did	not	know	how	long	.
为了	他	做过	不是	知道	如何	长的	.

因为他不知道还要多久。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

"	Shall	I	take	it	to	the	house	?
"	将	我	拿	它	到	这	房子	?

“我把它带回家吗？”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	cook	would	feed	it	.
"	这	厨师	会	喂养	它	.

厨师会喂它。

[bʌt; bət] — [pər'hæps] [its] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [dæmd] ['mistəriz] .

But	—	perhaps	it's	another	of	these	damned	mysteries	.
但	—	也许	它是	其他	的	这些	该死的	谜团	.

但是——或许这是另一个该死的谜团。

[aɪ] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [naʊ] .

I	haven't	time	to	think	it	out	now	.
我	还没有	时间	到	思考	它	出去	现在	.

我现在没时间仔细考虑。

[aɪd] ['betər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ][bɪt] .

I'd	better	keep	it	here	until	I've	thought	a	bit	.
ID	更好的	保持	它	这里	直到	我已经	想法	一个	少量	.

我最好先把它放在这里，等我仔细考虑一下。

[siː] [hɪr] , ['lɪli] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [iːt] ? "

See	here	,	Lily	,	what	do	you	eat	?	"
看	这里	,	百合	,	什么	做	你	吃	?	"

莉莉，你看，你都吃些什么？

" ['dɪndɪn] , " ['lɪli] ['ænsər] .

"	Dindin	,	"	Lily	answered	.
"	dindin	,	"	百合	回答	.

“晚餐，”莉莉回答道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[bʌt; bət] — [aɪv] [gɑːt] [bred] .
But — I've got bread .
但 — 我已经 得到 面包 .

但是——我有面包。

[wɪl] [ðæt] [duː] ? ”
Will that do ? ”
将要 那 做 ? ”

这样可以吗?

“ [aɪ] [laɪk] [bred] [ænd; ənd] - !
“ I like bread and thugar !
“ 我 喜欢 面包 和 - !

我喜欢面包和糖!

” [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .
” she agreed .
” 她 同意 .

她同意了。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [kʌt] [fɔːr] [gʊd] , [ˈstɜːrdi] [ˈslaɪsɪz] [ʌv; əv] [bred] ,
He hurried into the kitchen , cut four good , sturdy slices of bread ,
他 慌忙 进入 这 厨房 , 切 四 好的 , 结实的 切片 的 面包 ,

他匆匆走进厨房，切了四片厚实饱满的面包，

[ˈkʌvərd] [ðem; ðəm] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [ˈʃʊgər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑːn] [ə; eɪ]
covered them well with butter and sugar , and brought them back on a
涵盖 他们 出色地 和 黄油 和 糖 , 和 带来 他们 后退 在 一个
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

用黄油和糖把它们均匀地裹好，然后盛到盘子里端回来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpʌpi] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd] , [hiː; hi]
Then , with a vague memory of a puppy he had once had , he
然后 , 和 一个 模糊的 记忆 的 一个 小狗 他 有 一次 有 , 他
[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ,
thought of water ,
想法 的 水 ,

然后，他隐约记得自己曾经养过一只小狗，于是想到了水。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈglæsfʊl] .
and brought a glassful .
和 带来 一个 满杯 .

然后端来一杯。

“ [naʊ] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] , [ˈlɪli] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ Now I've got to go , Lily , ” he explained .
“ 现在 我已经 得到 到 去 , 百合 , ” 他 解释 .

“莉莉，我现在得走了。”他解释道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
“ But I'll come back as soon as I can .
“ 但 患病的 来 后退 作为 很快 作为 我 能 .

“但我会尽快回来。”

[juː; jʊ] [dʒʌst] [weɪt] , [siː] ? ”
You just wait , see ? ”
你 只是 等待 , 看 ? ”

你等着瞧吧?

“ [aɪ] [wɪl] !
“ I will !
” 我 将要 !

“我会!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['plezntli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
” she said , pleasantly , and held out her arms .
” 她 说 , 愉快 , 和 握住 出去 她 武器 .

她语气温和地说，并张开双臂。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] ;
He hesitated for a moment , half frightened ;
他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 一半 害怕 ;

他犹豫了片刻，有些害怕;

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [dɑːl] [ænd; ənd] [kɪst] [ɪts] [tʃiːk] .
then he caught up the funny little doll and kissed its cheek .
然后 他 捕捉 向上 这 有趣的 小的 玩具娃娃 和 亲吻 它是 脸颊 .

然后他抓住了那个滑稽的小玩偶，亲吻了它的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɑːl] .
It was not a doll .
它 曾是 不是 一个 玩具娃娃 .

那不是玩偶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['sɒlɪdər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .
It was warm and alive , and solider than it looked .
它 曾是 温暖的 和 活 , 和 士兵 比 它 看起来 .

它温暖而充满活力，比看起来更像个战士。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .
It clung to him , and kissed him back again .
它 紧紧抓住 到 他 , 和 亲吻 他 后退 再次 .

它紧紧地依偎着他，又回吻了他。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [fiːl] [ðə; ði] [koʊld] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wɪntər] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] .
“ You won't feel the cold the first winter in the States .
” 你 惯于 感觉 这 寒冷的 这 第一的 冬天 在 这 各州 .

“在美国的第一个冬天，你不会觉得冷。”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [mə'nɪlə] [ænd; ənd] ['pɔːtu] ['rikəu] [hæd; həd] [toʊld] [rɑːs] .
” That was what people in Manila and Porto Rico had told Ross .
” 那 曾是 什么 人们 在 马尼拉 和 波尔图 里科 有 讲述 罗斯 .

“那是马尼拉和波多黎各的人们告诉罗斯的。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [naʊ] .
He thought of those people now .
他 想法 的 那些 人们 现在 .

他现在想起了那些人。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
You didn't feel it , did you ?
你 没有 感觉 它 , 做过 你 ?

你没感觉到，对吧?

[jes] , [juː; jʊ] [dɪd] !
Yes , you did !
是的 , 你 做过 !

是的，你做到了!

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] “ [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

He	had	found	“	some	place	where	he	could	hide	and	watch	the	front	door
他	有	成立	“	一些	地方	在哪里	他	可以	隐藏	和	手表	这	正面	门

” ;

”	;
”	;

他找到了一个“可以躲起来监视前门的地方”;

[ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɝːz] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] .

a	plantation	of	firs	halfway	between	the	house	and	the	gates	.
一个	种植园	的	杉树	半	之间	这	房子	和	这	大门	.

房子和大门之间有一片冷杉林。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [praʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'haɪnd]

He	had	been	there	more	than	an	hour	,	prowling	up	and	down	behind
他	有	到过	那里	更多的	比	一个	小时	,	潜行	向上	和	向下	在后面

[ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ;

the	screen	of	branches	;
这	屏幕	的	分支	;

他已经在那里待了一个多小时，在树枝掩映下来回徘徊;

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [traɪd] [tuː; tə] [smoʊk] ,

he	had	at	first	tried	to	smoke	,
他	有	在	第一的	尝试	到	抽烟	,

他一开始尝试过抽烟，

[bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][koʊld] [ə'naɪəleɪtɪd] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [zest] [ɪn][ðə; ði][tə'bækoʊ] .

but	darkness	and	cold	annihilated	any	sort	of	zest	in	the	tobacco	.
但	黑暗	和	寒冷的	彻底消灭	任何	种类	的	热情	在	这	烟草	.

但黑暗和寒冷彻底摧毁了烟草的任何风味。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðə; ði]['ɑːrmi] ['setɪŋ] - [ʌp]['eksərsaɪzɪz] , [kən'sɪdərəbli] ['hæmpərd] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	had	attempted	the	army	setting	-	up	exercises	,	considerably	hampered	by	his
他	有	尝试过	这	军队	环境	-	向上	练习	,	相当	受阻	经过	他的

['oʊvərkoʊt] ;

overcoat	;
大衣	;

他曾尝试参加军队列队演习，但大衣严重妨碍了他的行动;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [prə'duːst] [ɪn][hɪm; ɪm] ['iːðər] ['bɑːdɪli] [wɔːrmθ] [ɔːr][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪnd] .

but	nothing	produced	in	him	either	bodily	warmth	or	a	patient	serenity	of	mind	.
但	没有什么	生产	在	他	任何一个	身体上的	温暖	或者	一个	病人	宁静	的	头脑	.

但他既没有感受到身体的温暖，也没有感受到内心的平静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃaɪld] .

He	was	worried	about	that	child	.
他	曾是	担心	关于	那	孩子	.

他很担心那个孩子。

[nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi][seɪ][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;

Not	once	did	he	say	to	himself	that	it	was	none	of	his	business	;
不是	一次	做过	他	说	到	他自己	那	它	曾是	没有任何	的	他的	商业	;

他从未对自己说这与他无关;

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['wɪlɪŋli] [ðæt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][ɔːl] [fʊl] -

he	admitted	willingly	that	a	creature	of	that	size	had	a	claim	upon	all	full	-
他	承认	心甘情愿	那	一个	生物	的	那	尺寸	有	一个	宣称	之上	全部	满的	-

[groʊn] ['pɝːsənz] ;

grown	persons	;
生长	人	;

他坦然承认，如此体型的生物对所有成年人都有着某种要求;

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] , [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ˌaɪ ˈtiː]

he	**admitted**	**that**	**,**	**whoever**	**it**	**was**	**,**	**and**	**wherever**	**it**	**came**	**from**	**,**	**it**
他	承认	那	,	谁	它	曾是	,	和	无论	它	来了	从	,	它

[wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] .

was	**entitled**	**to**	**his**	**protection**	**.**
曾是	标题	到	他的	保护	.

他承认，无论那东西是谁，无论它来自哪里，都有权受到他的保护。

“ [ʃiːz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [left] [ðer; ðər] [əˈloʊn] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	**She's**	**too**	**little**	**to**	**be**	**left**	**there**	**alone**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**.**
“	她是	也	小的	到	是	左边	那里	独自的	,	”	他	想法	.

“她太小了，不能独自留在那里，”他心想。

“ [mʌtʃ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] .

“	**Much**	**too**	**little**	**.**
“	很多	也	小的	.

“太少了。”

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˈnɜːrsɪz] — [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] .

They	**always**	**have**	**nurses**	**—**	**or**	**some**	**one**	**.**
他们	总是	有	护士	—	或者	一些	一	.

他们那里总会有护士——或者其他什么人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] — [ɔːr][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði][gæs] [stoʊv] .

She	**might**	**fall**	**down**	**the**	**stairs**	**—**	**or**	**turn**	**on**	**the**	**gas**	**stove**	**.**
她	可能	落下	向下	这	楼梯	—	或者	转动	在	这	气体	火炉	.

她可能会从楼梯上摔下来——或者打开煤气灶。

[aɪv] [bɪn] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] .

I've	**been**	**gone**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**.**
我已经	到过	已消失	更多的	比	一个	小时	.

我已经离开一个多小时了。

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	**Lord**	**!**
好的	主	!

我的天哪！

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

This	**is**	**too**	**much**	**!**
这	是	也	很多	!

这太过分了！

[wʌt] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeloʊ] , [ˈenihaʊ] ?

What	**the**	**devil's**	**the**	**matter**	**with**	**that**	**fellow**	**,**	**anyhow**	**?**
什么	这	魔鬼的	这	事情	和	那	同伴	,	无论如何	?

那家伙到底是怎么了？

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪn] [dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,

”	**He**	**was**	**disgusted**	**with**	**this**	**thin**	**dark**	**man**	**with**	**a**	**mustache**	**,**
”	他	曾是	厌恶	和	这	薄的	黑暗的	男人	和	一个	胡子	,

“他厌恶这个留着胡子的瘦削黑皮肤男人，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [aʊtˈreɪdʒəsli] [leɪt] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .

who	**was**	**so**	**outrageously**	**late**	**in**	**coming**	**.**
WHO	曾是	所以	令人愤慨地	晚的	在	未来	.

他迟到了，而且迟到得令人难以置信。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːl] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] , [ˈkraɪɪŋ] .

Very	**likely**	**the**	**funny**	**little**	**doll**	**was**	**sitting**	**up**	**there**	**,**	**crying**	**.**
非常	可能	这	有趣的	小的	玩具娃娃	曾是	坐着	向上	那里	,	哭泣	.

很可能那个滑稽的小娃娃就坐在那里哭。

[ðə; ði] [rɔ:] [koʊld] [pɪrst] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

The	raw	cold	pierced	to	the	marrow	of	his	bones	.
这	生的	寒冷的	穿孔	到	这	骨髓	的	他的	骨头	.

刺骨的寒冷直透骨髓。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

And	this	,	he	reflected	,	was	his	second	night	in	his	native	land	.
和	这	,	他	反映	,	曾是	他的	第二	夜晚	在	他的	本国的	土地	.

他心想，这是他在故乡的第二个夜晚。

[ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	first	had	been	spent	imprisoned	in	the	garage	,	at	the	point	of	a
这	第一的	有	到过	花费	被监禁	在	这	车库	,	在	这	观点	的	一个

[rɪ'vɑ:lvər] ,

revolver	,
左轮手枪	,

第一个人被囚禁在车库里，一把左轮手枪指着他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

but	it	had	been	a	thousand	times	better	than	this	.
但	它	有	到过	一个	千	时代	更好的	比	这	.

但它曾经比现在好一千倍。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ,

He	had	been	warm	and	comfortable	—	and	he	had	been	innocent	,
他	有	到过	温暖的	和	舒服的	—	和	他	有	到过	清白的	,

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

a	victim	.
一个	受害者	.

他曾感到温暖舒适——而且他是无辜的，是受害者。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [dɪs'kredɪtəbl] [ə'fer] .

Now	he	was	taking	an	active	part	in	a	thoroughly	discreditable	affair	.
现在	他	曾是	采取	一个	积极的	部分	在	一个	彻底	不光彩的	事务	.

现在他正积极参与一起极其不光彩的事件。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪn] [dɑ:rk][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	was	committed	to	wait	for	a	thin	dark	man	with	a	mustache	,
他	曾是	坚定的	到	等待	为了	一个	薄的	黑暗的	男人	和	一个	胡子	,

他决心要等一个身材瘦削、皮肤黝黑、留着胡子的男人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

and	to	prevent	his	entering	the	house	.
和	到	防止	他的	进入	这	房子	.

并阻止他进入房子。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:] [ðɪs] ?

And	how	was	he	to	do	this	?
和	如何	曾是	他	到	做	这	?

他该如何做到这一点?

[wɔ:k] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ɪk'spɑ:stʃəleɪt] ?

Walk	up	to	him	and	begin	to	expostulate	?
走	向上	到	他	和	开始	到	特	?

走到他跟前开始长篇大论?

[traɪ][tu:; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm] ?

Try	to	bribe	him	?
尝试	到	贿赂	他	?

试图贿赂他?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['braɪbəri] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æn; ən]['æŋgər] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [meɪd]

The	thought	of	bribery	aroused	in	the	young	man	an	anger	which	almost	made
这	想法	的	受贿	被唤醒	在	这	年轻的	男人	一个	愤怒	哪个	几乎	制成

[hɪm; ɪm][wɔːrm] .

him	warm	.
他	温暖的	.

一想到贿赂，这个年轻人就怒火中烧，几乎热血沸腾。

[noʊ] [rɑːs] [wʊd] ['evər] [peɪ] ['blækmeɪl] .

No	Ross	would	ever	pay	blackmail	.
不	罗斯	会	曾经	支付	勒索	.

罗斯家族的人绝不会向勒索者屈服。

[ɪn'diːd] , [noʊ] [rɑːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bræntʃ] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['eni]

Indeed	,	no	Ross	of	his	branch	was	fond	of	parting	with	money	for	any
的确	,	不	罗斯	的	他的	分支	曾是	喜爱	的	离别	和	钱	为了	任何

['pɜːrpəs] [æt; ət][ɔːl] .

purpose	at	all	.
目的	在	全部	.

事实上，罗斯家族中没有一个人喜欢花钱，无论出于什么目的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [prɑːmpt][ɪn] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst] [bɪlz] [ænd; ənd] ['dɛts] ,

They	were	very	prompt	in	paying	their	just	bills	and	debts	,
他们	是	非常	迅速的	在	付费	他们的	只是	账单	和	债务	,

他们按时支付了合理的账单和债务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ker] [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɑːdərət] .

but	they	took	care	that	these	should	be	moderate	.
但	他们	采取	关心	那	这些	应该	是	缓和	.

但他们注意控制这些措施的力度，使其保持适中。

“ [noʊ] ! ” [θɔːt] [rɑːs] .

“	No	!	”	thought	Ross	.
“	不	!	”	想法	罗斯	.

“不！”罗斯心想。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['feloʊ] ['mʌni] , ['hiːd]['oʊnli] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr]

“	If	I	was	fool	enough	to	give	this	fellow	money	,	he'd	only	come	back	for	more
“	如果	我	曾是	傻子	足够的	到	给	这	同伴	钱	,	他会	仅有的	来	后退	为了	更多的

,

,

,

“如果我傻到给这个人钱，他肯定还会回来要更多。”

['leɪtər][ɑːn] .

later	on	.
之后	在	.

稍后。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] [ðæt] .

I'm	not	going	to	start	that	.
我是	不是	去	到	开始	那	.

我不会开始那样做。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ?

But	how	am	I	going	to	stop	him	?
但	如何	是	我	去	到	停止	他	?

但我该如何阻止他呢?

[nɑːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?
Knock **him** **out** **?**
敲 他 出去 ?

把他打晕?

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] ?
That's **all** **very** **well** **,** **but** **suppose** **he** **knocked** **me** **out** **?**
那就是 全部 非常 出色地 , 但 认为 他 敲门 我 出去 ?

这当然很好，但如果他把我打晕了呢?

[ɔːr] [hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] .
Or **he** **may** **carry** **a** **gun** **.**
或者 他 可能 携带 一个 枪 .

或者他可能携带枪支。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kræk] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]
I **suppose** **I** **could** **come** **up** **behind** **him** **and** **crack** **him** **over** **the** **head** **with**
我 认为 我 可以 来 向上 在后面 他 和 裂缝 他 超过 这 头 和
[ə; eɪ] [rɑːk] .
a **rock** **.**
一个 岩石 .

我想我可以从他身后走过去，用石头砸他的头。

[ðæts] [wʌt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['eɪmi] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] .
That's **what** **my** **Cousin** **Amy** **would** **appreciate** **.**
那就是 什么 我的 表哥 艾米 会 欣赏 .

我表妹艾米一定会喜欢这个的。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'piːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
But **somehow** **it** **doesn't** **appeal** **to** **me** **.**
但 不知何故 它 不 上诉 到 我 .

但不知为何，它对我没什么吸引力。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [gɑːt] [ə'genst] [ðɪs] ['feloʊ] ?
After **all** **,** **what** **have** **I** **got** **against** **this** **fellow** **?**
后 全部 , 什么 有 我 得到 反对 这 同伴 ?

我究竟跟这家伙有什么过节呢?

[wʌt] [duː] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
What **do** **I** **know** **about** **him** **?**
什么 做 我 知道 关于 他 ?

我对他了解多少?

['oʊnli] [wʌt] [ʃiːz] [toʊld] [ˌem 'iː] .
Only **what** **she's** **told** **me** **.**
仅有的 什么 她是 讲述 我 .

我只知道她告诉我的那些。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [ˌoʊvərˌpər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
And **she's** **not** **what** **you'd** **call** **overparticular** **with** **her** **words** **.**
和 她是 不是 什么 你会 称呼 过度特殊 和 她 字 .

而且她说话并不拘泥于形式。

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɔːf] , [ðen] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːbləm] [wɪtʃ] [əb'sest]

"	**His**	**thoughts**	**were**	**off**	**,**	**then**	**,**	**upon**	**the**	**track**	**of**	**that**	**problem**	**which**	**obsessed**
"	他的	想法	是	离开	,	然后	,	之上	这	追踪	的	那	问题	哪个	痴迷

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“那时，他的思绪已经飘到了困扰他的那个问题上。”

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] ?

What	**had**	**happened**	**to**	**the**	**man**	**under**	**the**	**sofa**	**?**
什么	有	发生	到	这	男人	在下面	这	沙发	?

沙发底下那个人发生了什么事?

[hiː; hi] ['kudnt] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

He	**couldn't**	**still**	**be**	**there**	**.**
他	不能	仍然	是	那里	.

他不可能还在那里。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?

But	**who**	**had**	**taken**	**him**	**away**	**,**	**and**	**where**	**was**	**he**	**now**	**?**
但	WHO	有	已采取	他	离开	,	和	在哪里	曾是	他	现在	?

但是谁把他带走了？他现在在哪里?

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [soʊ]['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] .

He	**looked**	**toward**	**the**	**house**	**,**	**so**	**solid**	**and**	**dignified**	**,**	**with**	**its**	**façade**	**of**	**lighted**	**windows**	**.**
他	看起来	朝向	这	房子	,	所以	坚硬的	和	凝重	,	和	它是	正面	的	照明	视窗	.

他望向那栋房子，它坚固而庄严，正面是一排排亮着灯的窗户。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['koʊzi] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [laɪf] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .

He	**remembered**	**his**	**cozy**	**dinner**	**in**	**the**	**kitchen**	**;**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**orderly**	**life**	**going**	**on**	**there**	**.**
他	记得	他的	舒适	晚餐	在	这	厨房	;	他	想法	的	这	秩序	生活	去	在	那里	.

他想起了在厨房里享用的温馨晚餐；他想起了那里井然有序的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

It	**was**	**impossible**	**!**
它	曾是	不可能的	!

这不可能!

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

Yet	**it**	**was**	**true**	**.**
然而	它	曾是	真的	.

然而，这是事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

He	**had**	**seen**	**that**	**dead**	**man**	**with**	**his**	**own**	**eyes**	**.**
他	有	已见	那	死的	男人	和	他的	自己的	眼睛	.

他亲眼见过那个死者。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

He	**had**	**touched**	**him**	**.**
他	有	感动	他	.

他碰过他。

[huː] [els] [nuː] ?

Who	**else**	**knew**	**?**
WHO	别的	知道	?

还有谁知道?

['ʃʊrli] ['eɪmi] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][help][hɜ:r; hər][ɪn]

Surely	Amy	;	but	it	was	obvious	that	she	had	some	one	to	help	her	in
一定	艾米	;	但	它	曾是	明显的	那	她	有	一些	一	到	帮助	她	在

[ɔ:l] [i'mə:dʒənsiz] .

all	emergencies	.
全部	紧急情况	.

当然是艾米；但很明显，她遇到任何紧急情况都会有人帮助她。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ?

Mrs	.	Jones	?
太太	.	琼斯	?

琼斯太太?

[rɑ:s] [bi'li:vd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['prez(ə)ns] [ɪn]

Ross	believed	that	Mrs	.	Jones	had	been	well	aware	of	the	man's	presence	in
罗斯	相信	那	太太	.	琼斯	有	到过	出色地	意识到的	的	这	男人的	在场	在

[hɜ:r; hər] [ru:m] .

her	room	.
她	房间	.

罗斯认为琼斯太太很清楚那个男人在她房间里。

['edi] ?

Eddy	?
涡流	?

涡流?

['ɛdiz] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] [sə'spɪʃəs] .

Eddy's	behavior	had	been	highly	suspicious	.
艾迪的	行为	有	到过	高度	可疑的	.

艾迪的行为非常可疑。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑ:fɪtləs] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv]

He	refused	to	go	on	with	this	profitless	and	exasperating	train	of
他	拒绝	到	去	在	和	这	无利可图	和	可气	火车	的

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

他拒绝继续这种毫无益处且令人恼火的思考过程。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

He	was	sick	of	the	whole	thing	.
他	曾是	生病的	的	这	所有的	事物	.

他厌倦了这一切。

['eɪmi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] “ [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ” [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Amy	had	said	that	she	would	“	explain	everything	”	to	him	the	next	day	.
艾米	有	说	那	她	会	“	解释	一切	”	到	他	这	下一个	天	.

艾米曾说过，她第二天会向他“解释一切”。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hi:; hi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,

Not	for	a	moment	did	he	believe	that	she	would	do	anything	of	the	sort	,
不是	为了	一个	片刻	做过	他	相信	那	她	会	做	任何事物	的	这	种类	,

他丝毫没有相信她会做出这种事。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [hoʊp] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

but	he	did	hope	that	at	least	she	would	tell	him	a	little	.
但	他	做过	希望	那	在	至少	她	会	告诉	他	一个	小的	.

但他还是希望她至少能告诉他一点。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [wət'evər] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [wət'evər] ['hæpənd] [ɔ:r][dɪd][nɑ:t] ['hæpən] ,

And	,	anyhow	,	whatever	she	told	him	,	whatever	happened	or	did	not	happen	,
和	,	无论如何	,	任何	她	讲述	他	,	任何	发生	或者	做过	不是	发生	,

总之，不管她告诉他什么，不管发生了什么或没发生什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

涂抹掉(Blotted Out)
第5/9页

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] — [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] , ['ɑːnɪst] , ['diːsnt] [laɪf] .

he	was	going	away	—	back	to	normal	,	honest	,	decent	life	.
他	曾是	去	离开	—	后退	到	普通的	,	诚实的	,	体面的	生活	.

他要离开了——回归正常、诚实、体面的生活。

“ [aɪ] [sed] [aɪˈd] [help] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	I	said	I'd	help	her	,	and	,	by	Heaven	,	I	am	!
”	我	说	ID	帮助	她	,	和	,	经过	天堂	,	我	是	!

“我说过我会帮助她，老天作证，我做到了！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ ['æftər] [təˈnaɪt] [wɪə(r)] [kwɪts] .

“	After	tonight	we're	quits	.
”	后	今晚	是	退出	.

“今晚之后我们就退出。”

[aɪl] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət] — [aɪm]['goʊɪŋ] !

I'll	hold	my	tongue	about	all	this	;	but	—	I'm	going	!
患病的	抓住	我的	舌头	关于	全部	这	;	但	—	我是	去	!

我对此事保持沉默；但是——我要走了！

” [hiː; hi] [wækt] [hɪz; ɪz] [stɪf] [ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

”	He	whacked	his	stiff	arms	across	his	chest	.
”	他	猛击	他的	僵硬的	武器	穿过	他的	胸部	.

他用僵硬的双臂猛地拍打着胸口。

“ [hoʊˈtel] [bɛndɚli] , [west] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Hotel	Benderly	,	West	Seventy	-	Seventh	Street	,	”	he	said	to	himself	.
”	酒店	本德利	,	西方	七十	-	第七	街道	,	”	他	说	到	他自己	.

“本德利酒店，西七十七街，”他自言自语道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [təˈmɑːroʊ] .

“	I'm	going	there	tomorrow	.
”	我是	去	那里	明天	.

“我明天要去那里。”

” [fɔːr; fər][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] ['filis] ['bærən] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪndʒər] .

”	For	he	no	longer	saw	Phyllis	Barron	as	a	danger	.
”	为了	他	不	更长	锯	菲利斯	巴伦	作为	一个	危险	.

因为他不再认为菲利斯·巴伦对他构成威胁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [les] [ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] ['æftər] [ðiːz] [tuː] [deɪz] .

He	was	considerably	less	infatuated	with	liberty	after	these	two	days	.
他	曾是	相当	较少的	迷恋	和	自由	后	这些	二	天	.

这两天之后，他对自由的迷恋明显减少了。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [naʊ] , [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [friː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli]

It	occurred	to	him	,	now	,	that	to	be	entirely	free	meant	to	be	entirely
它	发生	到	他	,	现在	,	那	到	是	完全	自由的	意思是	到	是	完全

[əˈloʊn] ,

alone	,
独自的	,

他这才意识到，完全自由意味着完全孤独。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] .

and	that	to	be	without	a	friend	was	not	good	.
和	那	到	是	没有	一个	朋友	曾是	不是	好的	.

没有朋友可不好。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [trʌst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ˈfilis] .

He	wanted	some	one	to	trust	,	and	he	trusted	Phyllis	.
他	通缉	一些	一	到	相信	,	和	他	可信	菲利斯	.

他想找个可以信任的人，而他信任菲利斯。

[noʊ] [ˈmætər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [faɪv] [deɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

No	matter	that	he	had	known	her	only	five	days	;	he	had	seen	that	she
不	事情	那	他	有	已知	她	仅有的	五	天	;	他	有	已见	那	她

[wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] ;

was	honest	;
曾是	诚实的	;

尽管他只认识她五天，但他已经看出她为人诚实；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstedfæst] , [ænd; ənd] , [ˈlʌvliɪst] [ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][self] - [kənˈtroʊld] .

that	she	was	steadfast	,	and	,	loveliest	virtue	of	all	,	she	was	self	-	controlled	.
那	她	曾是	坚定不移	,	和	,	最可爱的	美德	的	全部	,	她	曾是	自己	-	受控	.

她意志坚定，而且，最可贵的是，她非常自律。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌn] [niːd] [ˈnevər] [dred] [terz] , [ˈfjʊri] , [disˈpɛəz] , [ˈselfɪʃnəs]

He	knew	that	from	her	one	need	never	dread	tears	,	fury	,	despairs	,	selfishness
他	知道	那	从	她	一	需要	绝不	恐惧	眼泪	,	愤怒	,	绝望	,	自私

[ænd; ənd][kəˈdʒoʊləri] .

and	cajoleries	.
和	哄骗	.

他知道，从她身上，永远不必害怕眼泪、愤怒、绝望、自私和哄骗。

[aʊt] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [ˈvɪdʒɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

Out	there	,	in	the	cold	and	dark	of	his	unhappy	vigil	,	he	thought	of
出去	那里	,	在	这	寒冷的	和	黑暗的	的	他的	不开心	守夜	,	他	想法	的

['filis] ,

Phyllis	,
菲利斯	,

在外面寒冷黑暗的守夜中，他痛苦地想着菲利斯。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smaɪl] .

and	longed	for	her	smile	.
和	渴望	为了	她	微笑	.

并渴望再次见到她的笑容。

“ [ʃiːd] [ˈnevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [get][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mes] [laɪk] [ðɪs] !

“	She'd	never	in	her	life	get	a	fellow	into	a	mess	like	this	!
”	棚	绝不	在	她	生活	得到	一个	同伴	进入	一个	混乱	喜欢	这	!

“她这辈子都不会让任何人陷入这种困境！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [bʌt; bət][ˈeɪmi] —

“	But	Amy	—
”	但	艾米	—

“但是艾米——”

” [hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈeɪmi][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] ['limits] .

”	His	distrust	for	his	Cousin	Amy	was	without	limits	.
”	他的	怀疑	为了	他的	表哥	艾米	曾是	没有	限制	.

他对表妹艾米的不信任毫无保留。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][duː] .

There	was	nothing	,	he	thought	,	that	she	might	not	do	.
那里	曾是	没有什么	,	他	想法	,	那	她	可能	不是	做	.

他心想，没有什么事是她做不到的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]

She	was	perfectly	capable	of	forgetting	all	about	him	,	and	then	,	in	the
她	曾是	完美	有能力的	的	遗忘	全部	关于	他	,	和	然后	,	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她完全有可能把他忘得一干二净，然后，到了早上，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [faʊnd] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,

if	he	were	found	frozen	to	death	at	his	post	,
如果	他	是	成立	冷冻	到	死亡	在	他的	邮政	,

如果他被发现冻死在岗位上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] [nuː] [ʃoʊ'fɜːr] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [aʊt]

she	would	pretend	to	wonder	what	on	earth	the	new	chauffeur	had	been	doing	out
她	会	假装	到	想知道	什么	在	地球	这	新的	司机	有	到过	正在做	出去

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她会假装很纳闷，这个新来的司机到底在外面干什么。

“ ['æftər][ɪ'lev(ə)n] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	After	eleven	,	”	he	thought	.
“	后	十一	,	”	他	想法	.

“十一点以后，”他想。

“ [ænd; ənd] ['edi] ['hæznt] [kʌm] [jet] .

“	And	Eddy	hasn't	come	yet	.
“	和	涡流	还没有	来	然而	.

“艾迪还没来呢。”

['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] .

Very	likely	she	knew	he	wouldn't	come	.
非常	可能	她	知道	他	不会	来	.

她很可能早就知道他不会来。

[pər'hæps] ['hiːz] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

Perhaps	he's	never	coming	back	.
也许	他是	绝不	未来	后退	.

或许他再也不会回来了。

[ɔːl] [raɪt] !

All	right	!
全部	正确的	!

好的!

[aɪl] [weɪt] [tɪl] [twelv] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɪd] .

I'll	wait	till	twelve	,	and	then	I'm	going	to	take	a	look	at	that	little	kid	.
患病的	等待	直到	十二	,	和	然后	我是	去	到	拿	一个	看	在	那	小的	孩子	.

我会等到十二点，然后再去看看那个小孩。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] .

I've	got	to	.
我已经	得到	到	.

我必须这么做。

[its] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
It's too little .
它是 也 小的 .

太少了。

" [soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ,
" So he walked up and down , up and down , over the rough ,
" 所以 他 步行 向上 和 向下 , 向上 和 向下 , 超过 这 粗糙的 ,

于是他来回走动，来回走动，走过崎岖不平的地面。

['froʊz(ə)n] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːr] [triːz] ; [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] ,
frozen patch of ground behind the fir trees ; his coat collar turned up ,
冷冻 修补 的 地面 在后面 这 冷杉 树木 ; 他的 外套 衣领 转向 向上 ,

杉树后方是一片冻土；他的外套领子竖了起来。

[hɪz; ɪz][sɔːft][hæt] [pʊld] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [grɪm][ænd; ənd]['daʊər] ;
his soft hat pulled low over his eyes , his face grim and dour ;
他的 柔软的 帽子 拉 低的 超过 他的 眼睛 , 他的 脸 严峻 和 阴沉 ;

他把软帽拉得很低，遮住了眼睛，脸色阴沉而严肃；

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['fɪgjər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] .
a sinister figure he would have been to meet on a lonely road .
一个 险恶 数字 他 会 有 到过 到 见面 在 一个 孤独 路 .

在一条偏僻的路上遇到一个不祥的身影，对他来说一定是一件非常可怕的事情。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
Up and down — and then something happened .
向上 和 向下 — 和 然后 某物 发生 .

起起伏伏——然后，意想不到的事情发生了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
At first he could not grasp what it was ,
在 第一的 他 可以 不是 抓牢 什么 它 曾是 ,

起初他无法理解那是什么，

['oʊnli] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrld][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
only that in some way his world had changed .
仅有的 那 在 一些 方式 他的 世界 有 已更改 .

只是他的世界在某种程度上发生了变化。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['evri] [nɜːrv] [ə'lɜːrt] .
He stopped short , every nerve alert .
他 停止 短的 , 每一个 神经 警报 .

他猛地停住，全身神经都警觉起来。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ,
Then he realized that it was a sudden increase in the darkness , and ,
然后 他 已实现 那 它 曾是 一个 突然 增加 在 这 黑暗 , 和 ,
['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,
turning toward the house ,
转弯 朝向 这 房子 ,

然后他意识到黑暗突然加剧，于是转身朝房子走去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ðer; ðər]['goʊɪŋ] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
he saw the lights there going out , one by one .
他 锯 这 灯 那里 去 出去 , 一 经过 一 .

他看到那里的灯一盏接一盏地熄灭了。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [ðeə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] !
" They're all going to bed !
" 它们是 全部 去 到 床 !

“他们都去睡觉了！”

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , [eɪ] ?
And I suppose I can stay here all night , eh ?
和 我 认为 我 能 停留 这里 全部 夜晚 , 嗯 ?

我想我可以在这儿待一整晚吧?

[waɪl] [ðeə(r)] [wɔːrm] [ænd; ənd] [snʌg] , [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪmz] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [gɑːrd] .
While they're warm and snug , the faithful Cousin James will be on guard .
尽管 它们是 温暖的 和 舒适 , 这 忠实 表哥 詹姆斯 将要 是 在 警卫 .

当他们感到温暖舒适时，忠诚的表哥詹姆斯会保持警惕。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
I said I'd do it .
我 说 ID 做 它 .

我说过我会做的。

[bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['beɪbi] .
But I'm going to get a glass of milk for that baby .
但 我是 去 到 得到 一个 玻璃 的 牛奶 为了 那 婴儿 .

但我要去给那个宝宝倒杯牛奶。

" [hiː; hi] [set] [ɔːf] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [nʌm] [fiːt] [ænd; ənd] [stɪf] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,
" He set off as fast as his numb feet and stiff legs would carry him ,
" 他 放 离开 作为 快速地 作为 他的 麻木的 脚 和 僵硬的 腿 会 携带 他 ,

他迈着麻木僵硬的双脚所能达到的最快速度出发了。

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] .
toward the back door .
朝向 这 后退 门 .

朝后门方向走。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ðɪ] [kʊk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt]
He would tell the cook that he was hungry , and she would give him what
他 会 告诉 这 厨师 那 他 曾是 饥饿的 , 和 她 会 给 他 什么
[hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
he wanted .
他 通缉 .

他会告诉厨娘他饿了，厨娘就会给他他想要的东西。

[ə; eɪ] [kaɪnd] , ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [ðæt] [kʊk] .
A kind , sensible woman , that cook .
一个 种类 , 明智的 女士 , 那 厨师 .

那位厨师是一位善良、通情达理的女人。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ,
He pushed open the back door and went in ; it was dark in the passage ,
他 推动 打开 这 后退 门 和 去 在 ; 它 曾是 黑暗的 在 这 通道 ,

他推开后门走了进去；走廊里很黑。

[bʌt; bət] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪnər] [stɪl] ['lɪŋgə] [ðer; ðər]

but	warm	,	and	the	entrancing	perfumes	of	the	great	dinner	still	lingered	there
但	温暖的	,	和	这	迷人的	香水	的	这	伟大的	晚餐	仍然	徘徊不去	那里

.

:

.

但空气温暖，丰盛晚餐的迷人香气仍然萦绕不去。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr]

He	went	on	,	toward	the	kitchen	,	but	before	he	got	there	,	the	swing	door
他	去	在	,	朝向	这	厨房	,	但	前	他	得到	那里	,	这	摇摆	门

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

他继续往前走，朝厨房走去，但还没走到厨房，旋转门就开了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [ə'pɪrd] .

and	Mrs	.	Jones	appeared	.
和	太太	.	琼斯	出现	.

琼斯太太出现了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : " [its] [aɪ] !

She	stopped	,	and	he	thought	that	she	whispered	:	"	It's	I	!
她	停止	,	和	他	想法	那	她	低声说道	:	"	它是	我	!

她停了下来，他觉得她低声说："是我！"

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [nɑːt]

"	He	was	a	little	disconcerted	,	because	he	knew	that	Mrs	.	Jones	was	not
"	他	曾是	一个	小的	不安	,	因为	他	知道	那	太太	.	琼斯	曾是	不是

[fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

fond	of	him	,
喜爱	的	他	,

他有点不知所措，因为他知道琼斯太太并不喜欢他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	he	was	extremely	suspicious	of	her	.
和	他	曾是	极其	可疑的	的	她	.

他对她非常怀疑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [sɪ'deɪt] , ['ɔːlmoʊst] ['venərəb(ə)l] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔːrweɪ] ,

But	she	looked	so	sedate	,	almost	venerable	,	standing	there	in	the	lighted	doorway	,
但	她	看起来	所以	稳重	,	几乎	可敬	,	常设	那里	在	这	照明	门口	,

但她站在灯光照耀的门口，看起来那么沉稳，几乎有些庄严。

[ɪn] [hɜːr; hər] [best] [blæk] [dres] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [greɪ] [her] , [hɜːr; hər] ['spektəklz] .

in	her	best	black	dress	,	with	her	gray	hair	,	her	spectacles	.
在	她	最好的	黑色的	裙子	,	和	她	灰色的	头发	,	她	眼镜	.

她穿着最漂亮的黑色连衣裙，头发灰白，戴着眼镜。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪvəli] .

He	took	off	his	hat	,	and	spoke	to	her	civilly	.
他	采取	离开	他的	帽子	,	和	辐	到	她	文明地	.

他脱下帽子，礼貌地和她交谈。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	came	to	ask	for	a	glass	of	milk	,	"	he	said	.
"	我	来了	到	问	为了	一个	玻璃	的	牛奶	,	"	他	说	.

"我来要一杯牛奶，"他说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] " [its] [aɪ] ,

Then	she	repeated	what	she	had	said	before	,	and	it	was	not	"	It's	I	,
然后	她	重复	什么	她	有	说	前	,	和	它	曾是	不是	"	它是	我	,

然后她重复了她之前说过的话，但不是"是我，

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] " [spaɪ] ! " ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [skɔːrn] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

"	but	the	word	"	Spy	!	"	uttered	with	a	suppressed	scorn	that	startled	him	.
"	但	这	单词	"	间谍	！	"	说出	和	一个	被抑制	轻蔑	那	惊慌	他	.

但“间谍！”这个词带着压抑的轻蔑脱口而出，让他大吃一惊。

" [spaɪ] !

"	Spy	!
"	间谍	！

“间谍！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

"	I	know	you	!
"	我	知道	你	！

“我认识你！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][stɜːrn] [ə'meɪzmənt] .

"	He	looked	at	her	in	stern	amazement	.
"	他	看起来	在	她	在	船尾	惊愕	.

他神情严肃而惊讶地看着她。

" [liːv] [ðɪs] [haʊs] !

"	Leave	this	house	!
"	离开	这	房子	！

“离开这栋房子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜːrl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

"	You	can	deceive	a	poor	innocent	young	girl	,	but	you	can't	deceive	me	.
"	你	能	欺骗	一个	贫穷的	清白的	年轻的	女孩	,	但	你	不能	欺骗	我	.

“你可以欺骗一个可怜无辜的年轻女孩，但你骗不了我。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] !

You	and	your	glass	of	milk	!
你	和	你的	玻璃	的	牛奶	！

你和你的那杯牛奶！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

I	know	you	!
我	知道	你	！

我认识你！

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [wʌn] [step] ['fɑːrðər] .

And	I	tell	you	straight	to	your	face	that	you're	not	coming	one	step	farther	.
和	我	告诉	你	直的	到	你的	脸	那	你是	不是	未来	一	步	更远	.

我当面告诉你，你休想再往前走一步。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ,

I'm	going	to	stay	here	all	night	,
我是	去	到	停留	这里	全部	夜晚	,

我今晚要在这里待一整晚。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr] ['enibɑːdi] [els] [kʌmz] [tuː; tə]

and	I'm	going	to	see	to	it	that	neither	you	nor	anybody	else	comes	to
和	我是	去	到	看	到	它	那	两者都不	你	也不	任何人	别的	来	到

['wɜːri] [ænd; ənd]['tɔːrment] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] .

worry	and	torment	that	poor	girl	.
担心	和	折磨	那	贫穷的	女孩	.

我会确保你和其他任何人都不会来打扰和折磨那个可怜的女孩。

[goʊ] ! ”

Go	!	”
去	!	”

去！ ”

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] [rɑːs] , ['briːfli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	All	right	!	”	said	Ross	,	briefly	,	and	,	turning	on	his	heel	,	went	out	of	the
“	全部	正确的	!	”	说	罗斯	,	简要地	,	和	,	转弯	在	他的	脚跟	,	去	出去	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“好吧！”罗斯简短地说完，转身走出了房子。

“ [ɪf] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['wɑːtʃdɔːg] , [ʃiːz] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ”

“	If	she's	going	to	take	over	the	job	of	watchdog	,	she's	welcome	to	it	,	”
“	如果	她是	去	到	拿	超过	这	工作	的	监督机构	,	她是	欢迎	到	它	,	”

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

“如果她要接手监督工作，那就让她来吧，”他心想。

“ [aɪ] [ges] [ʃiːd] [biː; bi] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

“	I	guess	she'd	be	pretty	good	at	that	sort	of	thing	.
“	我	猜测	棚	是	漂亮的	好的	在	那	种类	的	事物	.

“我觉得她应该很擅长做那种事。”

[bʌt; bət] — [spaɪ] !

But	—	spy	!
但	—	间谍	!

但是——间谍！

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [hɑːt] .

”	His	face	grew	hot	.
”	他的	脸	生长	热的	.

他的脸涨得通红。

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [dɪ'lɪbərətli] .

“	I	don't	feel	inclined	to	swallow	that	,	”	he	said	to	himself	,	deliberately	.
“	我	不	感觉	倾斜	到	吞	那	,	”	他	说	到	他自己	,	故意地	.

“我不太想接受这个，”他故意自言自语道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] !

“	Some	day	we'll	have	a	reckoning	,	Mrs	.	Jones	!
“	一些	天	出色地	有	一个	清算	,	太太	.	琼斯	!

“总有一天我们会清算的，琼斯太太！”

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

”	XII
”	十二

“十二

[ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [dɑ:l] [leɪ] [ə'sli:p] , ['veri] [ni:t] [ænd; ənd] [streɪt] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv]

The	funny	little	doll	lay	asleep	,	very	neat	and	straight	,	just	in	the	center	of
这	有趣的	小的	玩具娃娃	躺	睡着了	,	非常	整洁的	和	直的	,	只是	在	这	中心	的

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

那只滑稽的小娃娃睡着了，姿势整齐笔直，正好躺在床的正中央。

[ðə; ði] ['kʌvərz] [drɔ:n] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] , [wʌn] [tʃi:k] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

the	covers	drawn	up	like	a	shawl	,	one	cheek	pressed	against	the	pillow	,
这	封面	绘制	向上	喜欢	一个	披肩	,	一	脸颊	按下	反对	这	枕头	,

被子像披肩一样卷起来，一侧脸颊贴着枕头。

[ɪts] [fer] [meɪn] ['stri:mɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [əd'vænsɪŋ] ['dɔ:gɪdli] [ə'genst] [ə; eɪ]

its	fair	mane	streaming	out	behind	,	as	if	it	were	advancing	doggedly	against	a
它是公平的	鬃毛	流媒体	出去	在后面	,	作为	如果	它	是	前进	顽强地	反对	一个	

[haɪ] [wɪnd] .

high	wind	.
高的	风	.

它那飘逸的鬃毛在身后飞舞，仿佛在顽强地对抗着强风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [mɔ:r] ['helpləs] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'lɜ:rt] , [nɑ:t]

There	was	no	creature	in	the	world	more	helpless	,	yet	it	was	not	alert	,	not
那里	曾是	不	生物	在	这	世界	更多的	无助	,	然而	它	曾是	不是	警报	,	不是

['tɪmɪd] ,

timid	,
胆小	,

世界上没有比它更无助的生物了，然而它既不警觉，也不胆怯。

[æz; əz] [dɪ'fensləs] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ɑ:r; ər] ; [ˌaɪ 'ti:] [slept] [ɪn] ['ʌtər] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] .

as	defenseless	little	animals	are	;	it	slept	in	utter	confidence	and	security	.
作为	毫无防备	小的	动物	是	;	它	睡着了	在	说出	信心	和	安全	.

它像毫无防备的小动物一样，睡得无比安心自信。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:nfɪdəns] [si:md] [tu:; tə] [rɑ:s] ['ɔ:lmoʊst]['terəb(ə)l] .

And	that	confidence	seemed	to	Ross	almost	terrible	.
和	那	信心	似乎	到	罗斯	几乎	糟糕的	.

在罗斯看来，这种自信简直可怕。

[ðə; ði]['taɪni] ['kri:tʃər] , ['bri:ðɪŋ] [soʊ] ['træŋkwɪli] , [tʊk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['kaɪndnəs]

The	tiny	creature	,	breathing	so	tranquilly	,	took	for	granted	all	possible	kindness
这	微小的	生物	,	呼吸	所以	平静地	,	采取	为了	的确	全部	可能的	仁慈

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	protection	from	him	.
和	保护	从	他	.

这个小小的生命，呼吸如此平静，理所当然地认为他会给予她一切可能的善意和保护。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [fu:d] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [kɪs] .

It	had	asked	him	for	food	;	it	had	offered	a	kiss	.
它	有	问	他	为了	食物	;	它	有	提供	一个	吻	.

它曾向他讨要食物；它曾向他献上一个吻。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,

He	stood	looking	down	at	it	with	considerable	anxiety	,
他	站立	寻找	向下	在	它	和	大量	焦虑	,

他站在那里，神情焦虑地低头看着它。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

yet	with	the	hint	of	a	smile	on	his	lips	.
然而	和	这	暗示	的	一个	微笑	在	他的	嘴唇	.

但他的嘴角却带着一丝微笑。

“ [meɪd] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

“	Made	yourself	at	home	,	didn't	you	?
”	制成	你自己	在	家	,	没有	你	?

“你感觉自己像在自己家一样自在，是吗？”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [flaʊns] , [ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ɑːrm]['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .

As	he	looked	,	the	child	gave	an	impatient	flounce	,	and	threw	one	arm	over	her	head	.
作为	他	看起来	,	这	孩子	给予	一个	不耐烦	猛冲	,	和	扔	一	手臂	超过	她	头	.

他看着，孩子不耐烦地踱了个身，把一只胳膊举过头顶。

[rɑːs] [druː] ['nɪrər] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bent]['oʊvər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðæt] [ɑːrm] , [ðæt] ['rʌfld] [sliːv] .

Ross	drew	nearer	,	frowning	a	little	;	bent	over	to	examine	that	arm	,	that	ruffled	sleeve	.
罗斯	画	更近	,	皱眉	一个	小的	;	弯曲	超过	到	检查	那	手臂	,	那	褶皱的	袖子	.

罗斯走近些，微微皱起眉头，弯下腰仔细查看那只手臂，那褶皱的袖子。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] — ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

“	I	don't	believe	—	”	he	muttered	,
”	我	不	相信	—	”	他	低声说道	,

“我不相信——”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] ['veri] ['kerfəli] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌvərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

and	very	carefully	pulled	out	the	covers	from	the	foot	of	the	bed	.
和	非常	小心	拉	出去	这	封面	从	这	脚	的	这	床	.

然后非常小心地从床尾拉开被子。

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃuːz] .

His	suspicions	were	confirmed	;	she	was	fully	dressed	,	even	to	her	shoes	.
他的	怀疑	是	确认的	;	她	曾是	完全	穿着	,	甚至	到	她	鞋	.

他的怀疑得到了证实；她衣着完整，甚至连鞋子都穿好了。

“ [mʌst; məst][biː; bi] [dɑːrnd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] !

“	Must	be	darned	uncomfortable	!
”	必须	是	该死的	不舒服	!

“肯定非常不舒服！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hæf] [ə'freɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [ˌʌn'bʌtnd] [wʌn] ['slɪpər] .

He	hesitated	a	moment	,	half	afraid	to	touch	her	;	but	at	last	he	cautiously	unbuttoned	one	slipper	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	一半	害怕的	到	触碰	她	;	但	在	最后的	他	谨慎地	解开纽扣	一	拖鞋	.

他犹豫了一会儿，有些害怕碰她；但最终他还是小心翼翼地解开了一只拖鞋的扣子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

She	did	not	stir	.
她	做过	不是	搅拌	.

她一动不动。

[hiː; hi] [druː] [ɔːf] [ðə; ði] ['slɪpər] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ; [ðen] [ðə; ði] [sɑːks] ,

He	drew	off	the	slipper	,	then	the	other	one	;	then	the	socks	,
他	画	离开	这	拖鞋	,	然后	这	其他	一	;	然后	这	袜子	,

他脱下一只拖鞋，然后是另一只；最后是袜子。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ə'gen] .

and	tucked	in	the	covers	again	.
和	塞进去	在	这	封面	再次	.

然后又钻进被窝里。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['devᵊl] !

“	Poor	little	devil	!
”	贫穷的	小的	魔鬼	!

“可怜的小家伙！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['devᵊl] !

“	Poor	little	devil	!
”	贫穷的	小的	魔鬼	!

“可怜的小家伙！”

[aɪ] ['wʌndər] —

I	wonder	—
我	想知道	—

我想知道-

” [ə; eɪ] [greɪt] [jɔːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

”	A	great	yawn	interrupted	him	.
”	一个	伟大的	打哈欠	中断	他	.

他打了个大大的哈欠，打断了他的讲话。

“ [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;

“	I'll	think	about	this	in	the	morning	,	”	he	thought	;
”	患病的	思考	关于	这	在	这	早晨	,	”	他	想法	;

“我明天早上再考虑这件事，”他心想；

“ [bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [sliːp] [naʊ] — [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [els] ['hæpənz] .

“	but	I'm	going	to	get	some	sleep	now	—	before	anything	else	happens	.
”	但	我是	去	到	得到	一些	睡觉	现在	—	前	任何事物	别的	发生	.

“但我现在要去睡一会儿——趁着还没发生其他事。”

” [fɔːr; fər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪl] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

”	For	,	coming	from	the	cold	of	his	vigil	into	this	warmth	was	making
”	为了	,	未来	从	这	寒冷的	的	他的	守夜	进入	这	温暖	曾是	制作

[hɪm; ɪm] [ɪn'tɑːlərəbli] ['draʊzi] .

him	intolerably	drowsy	.
他	无法容忍地	昏昏欲睡	.

“因为从寒冷的守夜环境来到这温暖的环境，让他感到昏昏欲睡。”

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðoʊz] [əb'dʒekʃənəbl] ['pʌtɪ] .

He	took	off	his	collar	and	sat	down	to	remove	those	objectionable	puttees	.
他	采取	离开	他的	衣领	和	卫星	向下	到	消除	那些	令人反感的	绑腿	.

他脱下衣领，坐下来脱掉那些碍眼的绑腿。

[æz; əz] [ðɪs] [ʌn'prɪnsəpld] [ɪn'truːdər] [hæd; həd] [soʊ] ['kuːlli] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

As	this	unprincipled	intruder	had	so	coolly	taken	possession	of	the	bed	,
作为	这	毫无原则的	入侵者	有	所以	冷静地	已采取	拥有	的	这	床	,

当这个毫无原则的闯入者如此冷静地占据了床铺时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt]

he	**would**	**have**	**to**	**sleep**	**on**	**the**	**couch**	**in**	**the**	**sitting**	**room**	**,**	**but**	**that**	**didn't**
他	会	有	到	睡觉	在	这	长椅	在	这	坐着	房间	,	但	那	没有

['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

trouble	**him**	**.**
麻烦	他	.

他得睡在客厅的沙发上，但这并没有让他感到困扰。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] ['eniwer] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] —

He	**felt**	**that**	**he**	**could**	**sleep**	**anywhere**	**,**	**and**	**that**	**nothing**	**—**	**absolutely**	**nothing**	**—**
他	毛毡	那	他	可以	睡觉	任何地方	,	和	那	没有什么	—	绝对地	没有什么	—

[kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [ten] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] .

could	**keep**	**him**	**awake**	**ten**	**minutes**	**longer**	**.**
可以	保持	他	醒	十	分钟	更长	.

他觉得自己无论在哪里都能睡着，没有任何东西——绝对没有任何东西——能让他再清醒十分钟。

[ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

A	**sound**	**from**	**below**	**startled**	**him**	**.**
一个	声音	从	以下	惊慌	他	.

下方传来一声响动，吓了他一跳。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈʌnˈlɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

Some	**one**	**was**	**unlocking**	**the**	**door**	**.**
一些	一	曾是	解锁	这	门	.

有人在开门。

[ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] [fə'tiːg] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['iːv(ə)n] [ðæt] .

In	**his**	**blind**	**fatigue**	**,**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**ignore**	**even**	**that**	**.**
在	他的	瞎的	疲劳	,	他	曾是	准备好	到	忽略	甚至	那	.

在极度疲惫之下，他甚至准备忽略这一切。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [huː] [keɪm] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

He	**didn't**	**care**	**who**	**came**	**;**	**he**	**wanted**	**to**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
他	没有	关心	WHO	来了	;	他	通缉	到	去	到	睡觉	.

他不在乎谁来，他只想睡觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['taɪni] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz]

But	**he**	**remembered**	**the**	**tiny**	**creature**	**in**	**the**	**bed**	**,**	**the**	**creature**	**who**	**expected**	**his**
但	他	记得	这	微小的	生物	在	这	床	,	这	生物	WHO	预期的	他的

[prə'tekʃn] ,

protection	**,**
保护	,

但他记得床上那个小小的生命，那个期待他保护的生命。

[ænd; ənd] [ðæt] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

and	**that**	**roused**	**him**	**.**
和	那	唤醒	他	.

这激起了他的斗志。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ,

Closing	**the**	**bedroom**	**door**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**,**
结束	这	卧室	门	,	他	去	到	这	头	的	这	楼梯	,	和	,

他关上卧室门，走到楼梯口，然后

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ['θretnɪŋ] , [kɔːld] [aʊt] :

in	**a**	**voice**	**husky**	**with**	**sleep**	**,**	**but**	**distinctly**	**threatening**	**,**	**called**	**out**	**:**
在	一个	嗓音	沙哑	和	睡觉	,	但	明显地	威胁	,	称为	出去	:

他用沙哑的、带着睡意的声音，但语气却明显带有威胁性地喊道：

“ [huːz] [ðæt] ? ”

“	**Who's**	**that**	**?**	**”**
“	谁是	那	?	”

“那是谁？”

“ [ˌem ˈiː] , ” [ˈænsər] [ˈɛdiz] [vɔɪs] .
“ Me , ” answered Eddy's voice .
“ 我 , ” 回答 艾迪的 嗓音 .

“是我，”艾迪的声音回答道。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] , [rɑːs] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmɪs]
Even before he saw the boy , Ross was aware that there was something amiss
甚至 前 他 锯 这 男生 , 罗斯 曾是 意识到的 那 那里 曾是 某物 错误
[wɪð; wɪθ] [ˈedi] [təˈnaɪt] .
with Eddy tonight .
和 涡流 今晚 .

甚至在见到男孩之前，罗斯就意识到今晚艾迪有些不对劲。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ; [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [soʊ] [ˈsloʊli] .
His voice was different ; he climbed the stairs so slowly .
他的 嗓音 曾是 不同的 ; 他 攀登 这 楼梯 所以 缓慢地 .

他的声音变了；他爬楼梯的速度也慢了下来。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæg][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] .
He came into the sitting room , and flung down the bag he was carrying .
他 来了 进入 这 坐着 房间 , 和 扔 向下 这 包 他 曾是 携带 .

他走进客厅，把手中的包扔到地上。

“ [aɪm][ɔːl][ɪn] !
“ I'm all in !
“ 我是 全部 在 !

“我全力以赴！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] .
He looked it .
他 看起来 它 .

他看了看。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhægərd] [ænd; ənd] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] [ˈglɑːsi] [her] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [kəumd] [bæk]
His face was haggard and white ; his glossy hair was no longer combed back
他的 脸 曾是 枯槁 和 白色的 ; 他的 光滑 头发 曾是 不 更长 梳理过的 后退
,
,
,

他面容憔悴苍白；原本油亮的头发不再梳向后方。

[bʌt; bət] [flɔpt] [ʌnˈtaɪdɪli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
but flopped untidily over his forehead .
但 失败 杂乱无章 超过 他的 前额 .

但却歪歪斜斜地垂在他的额头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdʒɑːnti] [əˈbaʊt] [ˈedi] [naʊ] .
There was nothing jaunty about Eddy now .
那里 曾是 没有什么 轻快的 关于 涡流 现在 .

艾迪现在一点儿也不像以前那样神采奕奕了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] , [ˈgraɪmi] , [ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] .
He was weary , grimy , and dispirited .
他 曾是 厌倦 , 肮脏的 , 和 颓废 .

他疲惫不堪，浑身脏兮兮的，而且意志消沉。

“ [bɪn] ['duːɪŋ] ['oʊvərtaɪm] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Been	doing	overtime	,	”	he	explained	.
”	到过	正在做	随着时间的推移	,	”	他	解释	.

“一直在加班，”他解释说。

“ [lɑːt][ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [stɔːrm] [læst] [naɪt] . ”

“	Lot	of	wires	down	in	that	storm	last	night	.	”
”	很多	的	电线	向下	在	那	风暴	最后的	夜晚	.	”

“昨晚那场暴风雨刮断了很多电线。”

“ [lʊk] [hɪr] ! ” [sed] [rɑːs] .

“	Look	here	!	”	said	Ross	.
”	看	这里	!	”	说	罗斯	.

“看这里！”罗斯说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɪr] — [ə; eɪ]['beɪbi] .

“	There's	a	child	here	—	a	baby	.
”	有	一个	孩子	这里	—	一个	婴儿	.

“这里有个孩子——一个婴儿。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [hɪr] .

I	don't	know	whose	it	is	,	or	how	it	got	here	.
我	不	知道	谁	它	是	,	或者	如何	它	得到	这里	.

我不知道这是谁的，也不知道它怎么会在这里。

[bʌt; bət] [its] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər] .

But	it's	asleep	in	there	.
但	它是	睡着了	在	那里	.

但它在里面睡着了。

['betər] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː] . ”

Better	not	disturb	it	.	”
更好的	不是	打扰	它	.	”

最好不要打扰它。

“ [wɑː] - [æt; ət] ! ” [kraɪd] ['edi] .

“	Wha	-	at	!	”	cried	Eddy	.
”	世界卫生大会	-	在	!	”	哭	涡流	.

“什么！”艾迪喊道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'meɪzd] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

He	looked	amazed	,	he	spoke	in	a	tone	of	amazement	,	but	there	was
他	看起来	惊叹	,	他	辐	在	一个	语气	的	惊愕	,	但	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] —

something	—
某物	—

他看起来很惊讶，说话的语气也很惊讶，但其中似乎还有些什么——

“ [baɪ] ['hev(ə)n] ! ” [θɔːt] [rɑːs] .

“	By	Heaven	!	”	thought	Ross	.
”	经过	天堂	!	”	想法	罗斯	.

“老天爷啊！”罗斯心想。

“ [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [maɪ] [læd] !

“	You've	got	the	other	key	to	the	garage	,	my	lad	!
”	你已经	得到	这	其他	钥匙	到	这	车库	,	我的	小伙子	!

“孩子，你还有车库的另一把钥匙呢！”

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['dɪdnt] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] [lɔkt] [dɔːr] . ”

And	the	child	didn't	come	through	a	locked	door	.	”
和	这	孩子	没有	来	通过	一个	已锁定	门	.	”

而且孩子也不是从锁着的门进来的。

“ [ə; eɪ][kɪd] !
“ A kid !
” 一个 孩子 !

“一个孩子!

” ['edi] [rɪ'pi:tɪd] .
” Eddy repeated .
” 涡流 重复 .

“艾迪重复道。”

“ [kwɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ Queer , isn't it ?
” 酷儿 , 不是 它 ?

“很奇怪，不是吗？”

” [rɑ:s] [in'kwaiəd] , [sɑ:r'kæstɪkli] .
” Ross inquired , sarcastically .
” 罗斯 询问 , 讽刺地 .

罗斯讽刺地问道。

“ [ɪf] [nɑ:t][pɪ'kju:liər] !
“ If not peculiar !
” 如果 不是 奇特 !

“如果不是奇特的话！”

” ['edi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
” Eddy glanced at him , and then sat down and lit a cigarette .
” 涡流 瞥了一眼 在 他 , 和 然后 卫星 向下 和 点燃 一个 卷烟 .

埃迪看了他一眼，然后坐下点燃了一支烟。

“ [aɪl] [seɪ] [ɪts] [kwɪr] !
“ I'll say it's queer !
” 患病的 说 它是 酷儿 !

“我会说这很奇怪！”

” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
” he observed .
” 他 观察到 .

他说道。

“ [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ'd] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [lɔkt] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] .
“ Especially as I'd left the door locked when I went out .
” 尤其 作为 ID 左边 这 门 已锁定 什么时候 我 去 出去 .

“尤其是我出门时还锁了门。”

” [ə'gen] ['edi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Again Eddy glanced at him .
” 再次 涡流 瞥了一眼 在 他 .

艾迪又看了他一眼。

“ [dɪd][ju:; jʊ] — [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] — ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ Did you — what did they say — over at the house ? ” he asked .
” 做过 你 — 什么 做过 他们 说 — 超过 在 这 房子 ? ” 他 问 .

“你们——他们——在那栋房子里说了什么？”他问道。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] !
“ Oh , nothing much !
” 哦 , 没有什么 很多 !

“哦，没什么！”

” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] ['ænsər] [ə'lɑ:rmd] ['edi] .
” He observed , with satisfaction , that this answer alarmed Eddy .
” 他 观察到 , 和 满意 , 那 这 回答 惊慌 涡流 .

他满意地观察到，这个回答让艾迪感到震惊。

“ [wel] , ['lɪsən] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Well , lissen here , ” he said .
“ 出色地 , 聆听 这里 , ” 他 说 .

“好了，听我说，”他说。

“ [huː] [dɪd][juː; jʊ] [tel] ?
“ Who did you tell ?
“ WHO 做过 你 告诉 ?

你告诉了谁?

[oʊld][dʒəʊnz] ? ”
Old Jones ? ”
老的 琼斯 ? ”

老琼斯?

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] , ” [rɑːs] [dɪ'klerd] .
“ I don't remember , ” Ross declared .
“ 我 不 记住 , ” 罗斯 声明 .

“我不记得了，”罗斯说道。

“ [bʌt; bət] — ” ['edi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
“ But — ” Eddy began , and stopped .
“ 但 — ” 涡流 开始 , 和 停止 .

“但是——”艾迪刚开口，就停住了。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] [naʊ] , ” [sed] [rɑːs] .
“ I'm going to turn in now , ” said Ross .
“ 我是 去 到 转动 在 现在 , ” 说 罗斯 .

“我现在要睡觉了，”罗斯说。

“ [ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] [tə'naɪt] .
“ Afraid you'll have to put up with the chair again tonight .
“ 害怕的 你会 有 到 放 向上 和 这 椅子 再次 今晚 .

恐怕你今晚又得坐椅子了。

” [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] .
” He crossed the room to the couch and lay down there .
” 他 交叉 这 房间 到 这 长椅 和 躺 向下 那里 .

他穿过房间走到沙发旁，躺了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrtli] [ʌn'drest] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
He was only partly undressed , and he put his shoes beside him ,
他 曾是 仅有的 部分 脱光衣服 , 和 他 放 他的 鞋 旁 他 ,

他只脱了部分衣服，把鞋子放在身旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [ðɪs] ['naɪtmer] [ɪg'zɪstəns] ,
and his overcoat across his feet , because , in this nightmare existence ,
和 他的 大衣 穿过 他的 脚 , 因为 , 在 这 恶梦 存在 ,

他的外套搭在脚上，因为，在这场噩梦般的生活中，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
he had to be prepared for every impossible emergency .
他 有 到 是 准备 为了 每一个 不可能的 紧急情况 .

他必须为所有不可能发生的紧急情况做好准备。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [get][sʌm; səm] [sliːp] ['enihaʊ] !
“ But I'll get some sleep anyhow !
“ 但 患病的 得到 一些 睡觉 无论如何 !

“但我还是会睡一会儿的！”

” [hiː; hi] [θɔːt] , [dɪ'faɪəntli] .
” he thought , defiantly .
” 他 想法 , 公然挑衅 .

他愤愤地想。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [æn; ən]

He	stretched	out	,	with	a	sigh	of	relief	,	and	closed	his	eyes	,	when	an
他	拉伸	出去	,	和	一个	叹	的	宽慰	,	和	关闭	他的	眼睛	,	什么时候	一个

['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [saʊnd] ,

almost	inaudible	sound	,
几乎	听不清	声音	,

他伸了个懒腰，长舒一口气，闭上了眼睛，这时，一个几乎听不见的声音响起。

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [glæns] [ʌp] [ə'gen] .

like	the	faintest	echo	of	his	own	sigh	,	made	him	glance	up	again	.
喜欢	这	最微弱	回声	的	他的	自己的	叹	,	制成	他	瞥一眼	向上	再次	.

仿佛听到自己最轻微的叹息声，让他再次抬起头来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['edi] [hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [sæt] [ðer; ðər] ,

He	saw	that	Eddy	had	buried	his	face	in	his	hands	,	and	sat	there	,
他	锯	那	涡流	有	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	和	卫星	那里	,

他看到艾迪双手捂着脸，就那样坐在那里。

[hɪz; ɪz] [slaɪt] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hed] [bent] , [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['mɪzəri]

his	slight	shoulders	hunched	,	his	young	head	bent	,	in	an	attitude	of	misery
他的	轻微	肩膀	弓着背	,	他的	年轻的	头	弯曲	,	在	一个	态度	的	苦难

[ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] .

and	dejection	.
和	沮丧	.

他瘦弱的肩膀耸了起来，年轻的头低垂着，一副悲惨沮丧的模样。

[ænd; ənd] [rɑːs] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

And	Ross	was	sorry	for	him	.
和	罗斯	曾是	对不起	为了	他	.

罗斯为他感到难过。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['hevi] [driːmz] [ðæt] [naɪt] [ræn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θred] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

All	through	his	confused	and	heavy	dreams	that	night	ran	a	little	thread	of	pity	,
全部	通过	他的	使困惑	和	重的	梦境	那	夜晚	跑	一个	小的	线	的	遗憾	,

那晚，在他混乱而沉重的梦境中，始终萦绕着一丝怜悯。

[ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [peɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

of	regret	and	pain	,	which	he	could	not	understand	.
的	后悔	和	疼痛	,	哪个	他	可以	不是	理解	.

他感到懊悔和痛苦，但他自己却无法理解。

['oʊnli] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv]

Only	,	he	felt	that	in	this	adventure	there	was	more	than	the	tragedy	of
仅有的	,	他	毛毡	那	在	这	冒险	那里	曾是	更多的	比	这	悲剧	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

只是，他觉得这次冒险中除了死亡的悲剧之外，还有更多值得关注的事情。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [peɪl]

When	he	opened	his	eyes	again	,	the	room	was	filled	with	a	strange	,	pale
什么时候	他	打开	他的	眼睛	再次	,	这	房间	曾是	已填	和	一个	奇怪的	,	苍白

[laɪt] ,

light	,
光	,

当他再次睁开眼睛时，房间里充满了一种奇怪的、苍白的光线。

[ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

unfamiliar	to	him	.
陌生	到	他	.

对他来说很陌生。

[dɑːn] ?
Dawn ?
黎明 ?

黎明?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] ['twaɪlaɪt] .
It was more like twilight .
它 曾是 更多的 喜欢 暮 .

当时的天色更像是黄昏。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ,
He raised himself on one elbow and looked out of the window , and ,
他 提高 他自己 在 一 弯头 和 看起来 出去 的 这 窗户 , 和 ,

他用一只胳膊肘撑起身子，望向窗外，然后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [snoʊ] .
for the first time in his life , he saw the snow .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 锯 这 雪 .

他生平第一次见到了雪。

[θɪk] [ænd; ənd][fæst][ðə; ði] [fleɪks] [went] ['spɪnɪŋ] [baɪ] , ['tæpɪŋ] ['laɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ,
Thick and fast the flakes went spinning by , tapping lightly against the glass ,
厚的 和 快速地 这 薄片 去 旋转 经过 , 窃听 轻轻 反对 这 玻璃 ,
[ænd; ənd] , [aʊt] [bɪ'jɑːnd] ,
and , out beyond ,
和 , 出去 超过 ,

雪花纷飞，快速旋转着飘过，轻轻敲击着玻璃，远处，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [waɪt] .
he saw that all the world was white .
他 锯 那 全部 这 世界 曾是 白色的 .

他看到整个世界都是白色的。

[waɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] [stɪl] .
White and unimaginably still .
白色的 和 难以想象 仍然 .

洁白无瑕，静谧得难以想象。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['lændskeips] ,
He had seen plenty of pictures of snow - covered landscapes ,
他 有 已见 很多 的 图片 的 雪 - 涵盖 风景 ,

他看过很多雪景照片，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] , [ðə; ði] [ɑːd] ['tɪŋgl] [ɪn][ðə; ði]
but he had never known the feel of a snowstorm , the odd tingle in the
但 他 有 绝不 已知 这 感觉 的 一个 暴风雪 , 这 奇怪的 刺痛 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,

但他从未体验过暴风雪的感觉，也从未感受过空气中那种奇特的刺痛感。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hʌʃt] [ɪk'spektənsi] .
the sense of hushed expectancy .
这 感觉 的 静静地 预期 .

一种静谧的期待感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
He was amazed and delighted with it .
他 曾是 惊叹 和 高兴极了 和 它 .

他对此感到既惊讶又高兴。

[oʊld][ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ['fænsis][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] ;

Old	and	forgotten	fancies	of	his	childhood	stirred	in	him	now	;
老的	和	被遗忘的	幻想	的	他的	童年	搅拌	在	他	现在	;

童年时期那些早已被遗忘的幻想此刻在他心中涌动;

[kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['krɪsməs] [kɑ:rdz] , [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

queer	little	memories	of	glittering	Christmas	cards	,	of	fairy	tales	.
酷儿	小的	回忆	的	闪闪发光	圣诞节	牌	,	的	仙女	故事	.

闪闪发光的圣诞贺卡，童话故事，这些奇特的小记忆。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

He	remembered	a	story	his	mother	had	read	to	him	,	so	very	long	ago	,
他	记得	一个	故事	他的	母亲	有	读	到	他	,	所以	非常	长的	前	,

他想起很久以前母亲给他读过的一个故事。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [snoʊ] [kwi:n] .

about	a	Snow	Queen	.
关于	一个	雪	女王	.

关于一位冰雪女王。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'membər] [ði:z] [θɪŋz] , ['æftər][soʊ] ['meni]

And	it	was	good	for	him	to	remember	these	things	,	after	so	many
和	它	曾是	好的	为了	他	到	记住	这些	事物	,	后	所以	许多

[ʌn'greɪʃəs] ['jɪrz] ,

ungracious	years	,
不友善的	年	,

经历了这么多年的不体面之后，记住这些事对他来说是件好事。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [snoʊ] ,

just	as	it	was	good	to	see	the	snow	,
只是	作为	它	曾是	好的	到	看	这	雪	,

看到雪真是一件令人高兴的事。

['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['trɑ:pɪk] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] .

after	so	long	a	time	of	tropic	sun	and	rain	.
后	所以	长的	一个	时间	的	热带	太阳	和	雨	.

经历了这么长时间的热带阳光和雨水之后。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] ,

He	knew	that	it	was	good	,	and	for	a	little	time	he	was	content	,
他	知道	那	它	曾是	好的	,	和	为了	一个	小的	时间	他	曾是	内容	,

他知道这是好事，而且有一段时间他很满足。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔ:l] .

watching	the	snow	fall	.
观看	这	雪	落下	.

看着雪花飘落。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['destəni] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ['meni] ['pi:sf(ə)l] ['moʊmənts][dʒʌst]

But	his	destiny	was	not	inclined	to	allow	him	many	peaceful	moments	just
但	他的	命运	曾是	不是	倾斜	到	允许	他	许多	和平	时刻	只是

[ðen] .

then	.
然后	.

但命运似乎并不打算让他享受片刻安宁。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [æŋ'zaɪətiz] ,

Before	he	had	even	begun	to	think	of	his	complicated	anxieties	,
前	他	有	甚至	开始	到	思考	的	他的	复杂的	焦虑	,

在他还没来得及细想自己那些复杂的焦虑之前，

[ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən]

a	sound	from	the	next	room	brought	the	whole	burden	upon	him	like	an
一个	声音	从	这	下一个	房间	带来	这	所有的	负担	之上	他	喜欢	一个

['ævəlæntʃ] .

avalanche	.
雪崩	.

隔壁房间传来一声响动，如同雪崩般将他所有的负担都压了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] .

It	was	the	child's	voice	.
它	曾是	这	孩子的	嗓音	.

那是孩子的声音。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['edi] [hæd; həd] [gɔːn] .

He	jumped	up	from	the	couch	,	and	then	he	noticed	that	Eddy	had	gone	.
他	跳了起来	向上	从	这	长椅	,	和	然后	他	注意到	那	涡流	有	已消失	.

他从沙发上跳起来，然后发现艾迪不见了。

[hiː; hi] [fraund] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zæstər][ɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]

He	frowned	,	not	knowing	whether	this	was	a	disaster	or	a	thing	of	no
他	皱眉	,	不是	会心	无论	这	曾是	一个	灾难	或者	一个	事物	的	不

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

他皱起眉头，不知这究竟是场灾难还是一件无关紧要的事。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

and	,	without	stopping	to	put	on	his	shoes	,
和	,	没有	停止	到	放	在	他的	鞋	,

他甚至都没停下来穿鞋，

[went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] .

went	across	to	the	bedroom	door	and	turned	the	knob	.
去	穿过	到	这	卧室	门	和	转向	这	旋钮	.

走到卧室门口，转动了门把手。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

He	had	come	so	quietly	that	no	one	had	heard	him	,
他	有	来	所以	悄悄	那	不	一	有	听到	他	,

他来得悄无声息，以至于没有人听到他的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [siːn] .

and	he	was	able	to	observe	a	curious	scene	.
和	他	曾是	有能力的	到	观察	一个	好奇的	场景	.

他得以观察到一个奇特的场景。

['edi] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði]

Eddy	was	on	his	knees	,	his	head	bowed	before	the	little	girl	,	who	sat	on	the
涡流	曾是	在	他的	膝盖	,	他的	头	鞠躬	前	这	小的	女孩	,	WHO	卫星	在	这

[bed] ,

bed	,
床	,

艾迪跪在地上，低着头看着坐在床上的小女孩。

['lɪftɪŋ] [strændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [her] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ɪk'stent]

lifting	strands	of	his	glossy	hair	and	pulling	them	out	to	their	fullest	extent
举重	线	的	他的	光滑	头发	和	拉	他们	出去	到	他们的	最	程度

,

,
,

他撩起几缕油亮的头发，用力拉扯，直到头发完全散开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [er] .

with	a	grave	and	thoughtful	air	.
和	一个	严重	和	周到	空气	.

神情严肃而沉思。

“ ['ljkit] [hɪr] ! ” ['wɪspəd] ['edi] .

“	Lookit	here	!	”	whispered	Eddy	.
”	瞧瞧	这里	!	”	低声说道	涡流	.

“看这里！”艾迪低声说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kwɪt] [ðæt] , ['beɪbi] ! ”

“	I	wish	you'd	quit	that	,	baby	!	”
”	我	希望	你会	辞职	那	,	婴儿	!	”

“我真希望你别再那样做了，宝贝！”

“ [juː; jʊ][dɑːt] ['fʌni] , - - - [her] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You	dot	funny	,	flippety	-	floppety	hair	,	”	said	she	.
”	你	点	有趣的	,	-	-	-	头发	,	”	说	她	.

“你那蓬松飘逸的头发真滑稽，”她说。

“ [wel] , ['eniweɪ] , [hoʊld][jʊr; jər] [fʊt] [stɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	Well	,	anyway	,	hold	your	foot	still	,	won't	you	?
”	出色地	,	反正	,	抓住	你的	脚	仍然	,	惯于	你	?

“总之，别动你的脚，好吗？”

” [hiː; hi] [en'triːtid] .

”	he	entreated	.
”	他	恳求	.

他恳求道。

[rɑːs] [sɔː] , [ðen] , [ðæt] ['edi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sɑːks] [ɑːn] ,

Ross	saw	,	then	,	that	Eddy	was	trying	to	put	the	child's	socks	on	,
罗斯	锯	,	然后	,	那	涡流	曾是	尝试	到	放	这	孩子的	袜子	在	,

罗斯这时看到艾迪正试图给孩子穿袜子。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [noʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [koʊˌɑːpə'reɪʃən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

and	getting	no	intelligent	coöperation	from	her	.
和	获得	不	聪明的	合作	从	她	.

而且没有得到她任何有意义的合作。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What	are	you	doing	that	for	?	”	he	asked	.
”	什么	是	你	正在做	那	为了	?	”	他	问	.

“你为什么要这样做？”他问道。

['edi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .

Eddy	sprang	to	his	feet	like	a	cat	.
涡流	弹簧	到	他的	脚	喜欢	一个	猫	.

艾迪像猫一样猛地跳了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rɑːs] , [ænd; ənd] [rɑːs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

He	looked	at	Ross	,	and	Ross	looked	at	him	,
他	看起来	在	罗斯	,	和	罗斯	看起来	在	他	,

他看了罗斯一眼，罗斯也看了他一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn] [dʒaunsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

and	the	little	girl	lay	back	on	the	bed	and	began	jouncing	up	and	down	.
和	这	小的	女孩	躺	后退	在	这	床	和	开始	弹跳	向上	和	向下	.

小女孩仰躺在床上，开始上下跳动。

“ [wel] , ” ['edi] [rɪ'plaɪd] , ['sloʊli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː]
“ Well , ” Eddy replied , slowly , “ if you really want to know , it was me
“ 出色地 , ” 涡流 回复 , 缓慢地 , “ 如果 你 真的 想 到 知道 , 它 曾是 我
[brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] ,
brought her here ,
带来 她 这里 ,

“嗯，”艾迪缓缓回答道，“如果你真的想知道的话，是我把她带到这里来的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [ðæts] [ɔːl] .
and now I'm goin ' to take her away again ; that's all .
和 现在 我是 去 - 到 拿 她 离开 再次 ; 那就是 全部 .

现在我又要把她带走了；就这些。

” [wʌns] [mɔːr] [rɑːs] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɑːrmɪŋ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .
” Once more Ross was conscious of a disarming pity for the boy .
” 一次 更多的 罗斯 曾是 有意识的 的 一个 解除武装 遗憾 为了 这 男生 .

罗斯再次意识到自己对这个男孩产生了一种难以抑制的怜悯之情。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [huː] [lʊkt] [soʊ] [ʌn'hæpi] .
He thought he had never seen a human creature who looked so unhappy .
他 想法 他 有 绝不 已见 一个 人类 生物 WHO 看起来 所以 不开心 .

他觉得自己从未见过如此不快乐的人类。

“ [lʊk] [hɪr] , ['edi] !
“ Look here , Eddy !
“ 看 这里 , 涡流 !

“看这里，艾迪！”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
” he remarked .
” 他 评论 .

“他说道。”

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['enihaʊ] ? ”
“ Who is she , anyhow ? ”
“ WHO 是 她 , 无论如何 ? ”

“她到底是谁？”

“ [hɜːr; hər] ? ” [sed] ['edi] .
“ Her ? ” said Eddy .
“ 她 ? ” 说 涡流 .

“她？”艾迪问道。

“ [waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
“ Why , what does it matter ?
“ 为什么 , 什么 做 它 事情 ?

“为什么？这有什么关系？”

” [rɑːs] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Ross was silent for a moment .
” 罗斯 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

罗斯沉默了一会儿。

“ [aɪ] — [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːknəs] .
“ I — I'm interested in the little girl , ” he said , half ashamed of this weakness .
“ 我 — 我是 感兴趣的 在 这 小的 女孩 , ” 他 说 , 一半 羞愧 的 这 弱点 .

“我……我对那个小女孩很感兴趣，”他说道，对自己的这种弱点感到有些羞愧。

“ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] . ”
“ I'd like to know where she's going . ”
“ ID 喜欢 到 知道 在哪里 她是 去 . ”

“我想知道她要去哪里。”

“ [gɔːd] [noʊz] , ” [sed] ['edi] , ['briːfli] .
“ Gawd knows , ” said Eddy , briefly .
“ 天哪 知道 , ” 说 涡流 , 简要地 .

“只有上帝才知道，”埃迪简短地说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] , ” [sed] ['edi] .
“ She can't stay here , ” said Eddy .
“ 她 不能 停留 这里 , ” 说 涡流 .

“她不能留在这里，”艾迪说。

“ [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] .
“ That's one sure thing .
“ 那就是 一 当然 事物 .

“那件事是肯定的。”

” [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rɑːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] ,
” Again he looked at Ross , with a strange intensity ,
” 再次 他 看起来 在 罗斯 , 和 一个 奇怪的 强度 ,

他又一次看向罗斯，眼神中带着一种奇怪的专注。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [kwaɪt] [ʌn'riːdəbl] [feɪs] .
as if he were trying desperately to read that quite unreadable face .
作为 如果 他 是 尝试 绝望地 到 读 那 相当 无法阅读 脸 .

仿佛他正拼命地想要解读那张难以捉摸的脸。

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][kɪd] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ If you're really interested in the kid — ” he began .
“ 如果 你是 真的 感兴趣的 在 这 孩子 — ” 他 开始 .

“如果你真的对这个孩子感兴趣——”他开口说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [rɑːs] .
“ I am , ” said Ross .
“ 我 是 , ” 说 罗斯 .

“是的，”罗斯说。

['edi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
Eddy sat down on the bed .
涡流 卫星 向下 在 这 床 .

艾迪在床上坐了下来。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm] , ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] . “
“ I don't believe you told them , over at the house , ” he continued . “
“ 我 不 相信 你 讲述 他们 , 超过 在 这 房子 , ” 他 持续 . ”

“我不相信你跟家里人说了，”他继续说道。

- [kɔːz] , [ɪf] [ðeɪ] [nuː] , [ðeid] [ʌv; əv] — ”
' Cause , if they knew , they'd of — ”
- 原因 , 如果 他们 知道 , 他们会 的 — ”

因为，如果他们知道的话，他们就会——”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , ” [sed] [rɑːs] .
“ No , I didn't , ” said Ross .
“ 不 , 我 没有 , ” 说 罗斯 .

“不，我没有，”罗斯说。

“ [ðen] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ʃiːz] [hɪr] — [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”
“ Then nobody knows she's here — but me and you ? ”
“ 然后 无人 知道 她是 这里 — 但 我 和 你 ? ”

“那岂不是除了你和我，没人知道她在这里？ ”

“ [ðæts] [ɔːl] . ”
“ That's all . ”
” 那就是 全部 . ”

“就这样。”

“ [wel] , ” [sed] ['edi] .
“ Well , ” said Eddy .
” 出色地 , ” 说 涡流 .

“嗯，”艾迪说。

[ə'gen] [rɑːs] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Again Ross had a distinct warning of danger , and again he defied it ,
再次 罗斯 有 一个 清楚的 警告 的 危险 , 和 再次 他 违抗 它 ,

罗斯再次收到了明确的危险警告，但他再次置之不理。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['stʌbərnli] [rɪ'zɪstənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] ['waɪndz] [ðæt] [maɪt] [bloʊ] .
standing there stubbornly resistant to all the ill winds that might blow .
常设 那里 固执地 抵抗的 到 全部 这 患病的 风 那 可能 吹 .

它顽强地站在那里，无惧任何可能吹来的逆风。

“ [ðɪs] [kɪd] , ” ['edi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — “ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
“ This kid , ” Eddy pointed out — “ she hasn't got anybody in the world .
” 这 孩子 , ” 涡流 尖 出去 — “ 她 还没有 得到 任何人 在 这 世界 .

“这个孩子，”艾迪指出，“她在世界上没有亲人。”

” [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] .
” As if by common consent , they both turned to look at the child .
” 作为 如果 经过 常见的 同意 , 他们 两个都 转向 到 看 在 这 孩子 .

仿佛是心照不宣的默契，两人都转头看向孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ə'lɔːft] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn] ['lɪt(ə)l] [ber]
She was holding the rabbit aloft , and trying to touch it with one little bare
她 曾是 保持 这 兔子 高空 , 和 尝试 到 触碰 它 和 一 小的 裸
[fʊt] ;
foot ;
脚 ;

她把兔子高高举起，试图用一只光着的小脚去摸它；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kweɪt] ['hæpi] ;
she was quite happy ;
她 曾是 相当 快乐的 ;

她非常高兴；

[wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [feɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] .
with superb unconcern she left her fate in the hands of these two young men .
和 高超 漠不关心 她 左边 她 命运 在 这 双手 的 这些 二 年轻的 男人 .

她表现得极其淡定，将自己的命运交到了这两个年轻人手中。

“ [aɪ'd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ” ['edi] [went] [ɑːn] ; “ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , [dʒʌst] [naʊ]
“ I'd explain it to you , if I could , ” Eddy went on ; “ but I can't , just now
” ID 解释 它 到 你 , 如果 我 可以 , ” 涡流 去 在 ; “ 但 我 不能 , 只是 现在
.
:
.

“如果可以的话，我会向你解释的，”埃迪继续说道，“但我现在还不能。”

['leɪtər] [ɑːn] , ['meɪbi] .
Later on , maybe .
之后 在 , 或许 .

以后可能会。

['oʊnli] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .

Only	**,**	**she**	**can't**	**stay**	**here**	**.**
仅有的	,	她	不能	停留	这里	.

只是，她不能留在这里。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [siːz] [hɜːr; hər] .

I	**got**	**to**	**take**	**her**	**away**	**before**	**anybody**	**sees**	**her**	**.**
我	得到	到	拿	她	离开	前	任何人	看到	她	.

我得在她被人看到之前把她带走。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmhwɛə] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [hɜːr; hər] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [hɪr]

"	**I**	**know**	**somewheres**	**I**	**could**	**leave**	**her**	**today**	**,**	**and**	**bring**	**her**	**back**	**here**
"	我	知道	某个地方	我	可以	离开	她	今天	,	和	带来	她	后退	这里

[tə'naɪt] , [ɔːl] [raɪt] ,

tonight	**,**	**all**	**right**	**,**
今晚	,	全部	正确的	,

"我知道今天我可以把她放在某个地方，今晚就能把她带回来，好吗？"

['oʊnli]['æftər] [ðæt] —

only	**after**	**that**	**—**
仅有的	后	那	—

只有在那之后——

" [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [stɜːrd] [ɪn] [rɑːs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪg'zæmɪn]

"	**A**	**dim**	**and**	**monstrous**	**suspicion**	**stirred**	**in**	**Ross**	**,**	**but**	**he**	**would**	**not**	**examine**
"	一个	暗淡	和	滔天	怀疑	搅拌	在	罗斯	,	但	他	会	不是	检查

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

"罗斯心中涌起一股隐隐的、可怕的怀疑，但他不愿去探究它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

He	**did**	**not**	**want**	**to**	**understand**	**.**
他	做过	不是	想	到	理解	.

他不想理解。

" ['æftər] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	**After**	**that**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I'll**	**look**	**after**	**her**	**.**
"	后	那	,	"	他	说	,	"	患病的	看	后	她	.

"之后，"他说，"我会照顾她。"

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	**XIII**
"	十三

"十三"

[ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəst] [tə'geðər] , [rɑːs] [ænd; ənd] ['edi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .

They	**had**	**breakfast**	**together**	**,**	**Ross**	**and**	**Eddy**	**and**	**the**	**child**	**.**
他们	有	早餐	一起	,	罗斯	和	涡流	和	这	孩子	.

罗斯、艾迪和孩子一起吃了早餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːfiˌpɑːt; 'kɑːfiˌpɑːt] ;

And	**the**	**rabbit**	**was**	**there**	**,**	**too**	**,**	**propped**	**up**	**against**	**the**	**coffeepot**	**;**
和	这	兔子	曾是	那里	,	也	,	支撑	向上	反对	这	咖啡壶	;

兔子也在那里，靠在咖啡壶上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fed] [wɪð; wɪθ] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] ['prɪti] [wet] [ɪn][ðə; ði]

he	**was**	**fed**	**with**	**spoonfuls**	**of**	**water**	**,**	**and**	**he**	**got**	**pretty**	**wet**	**in**	**the**
他	曾是	美联储	和	一勺	的	水	,	和	他	得到	漂亮的	湿的	在	这

['prɑːses] .

process	**.**
过程	.

有人用勺子喂他水，结果他全身都湿透了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [miːl] .

It	**was**	**an**	**amazing**	**meal**	**.**
它	曾是	一个	惊人的	一顿饭	.

这是一顿非常棒的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːs] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] ,

It	**seemed**	**to**	**Ross**	**sometimes**	**that**	**he**	**was**	**still**	**asleep**	**,**
它	似乎	到	罗斯	有时	那	他	曾是	仍然	睡着了	,

罗斯有时觉得他好像还在睡梦中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] , [peɪl] [laɪt] , [ðə; ði]

and	**this**	**a**	**dream**	**—**	**the**	**little**	**kitchen**	**filled**	**with**	**that**	**strange**	**,**	**pale**	**light**	**,**	**the**
和	这	一个	梦	—	这	小的	厨房	已填	和	那	奇怪的	,	苍白	光	,	这

[snoʊ] ['fɔːlɪŋ] ['stedəli] [ˌaʊt'saɪd] ,

snow	**falling**	**steadily**	**outside**	**,**
雪	坠落	稳步	外部	,

这是一个梦——小厨房里充满了那种奇异的、苍白的光线，外面雪花纷飞。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**child**	**beside**	**him**	**.**
和	这	孩子	旁	他	.

还有他身边的孩子。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ] [seɪ] [aɪ'd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ?

“ Why	**did**	**I**	**say**	**I'd**	**look**	**after**	**her**	**?**
“ 为什么	做过	我	说	ID	看	后	她	?

“我为什么说我会照顾她？”

” [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndər] .

”	**he**	**thought**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**wonder**	**.**
”	他	想法	,	和	一个	种类	的	想知道	.

他带着一丝惊奇想。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['enihaʊ] ?

“ What's	**the**	**matter**	**with**	**me**	**,**	**anyhow**	**?**
“ 是什么	这	事情	和	我	,	无论如何	?

“我到底怎么了？”

” [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

”	**He**	**didn't**	**know**	**,**	**and**	**could**	**not**	**understand**	**.**
”	他	没有	知道	,	和	可以	不是	理解	.

“他不知道，也无法理解。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn'vɑːlvd] , [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['sɑːri] ['mʌd(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , ['veri]

He	**was**	**hopelessly**	**involved**	**,**	**now**	**,**	**in**	**this**	**sorry**	**muddle**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**,**	**very**
他	曾是	绝望地	涉及	,	现在	,	在	这	对不起	混乱	,	和	他	锯	,	非常

['klɪrli] ,

clearly	**,**
清楚地	,

他现在已经无可救药地卷入了这场糟糕的混乱之中，而且他非常清楚地看到：

[ðæt] ['evri] [step] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [dɪ'lɪbərətli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .

that	**every**	**step**	**had**	**been**	**taken**	**deliberately**	**,**	**of**	**his**	**own**	**free**	**will**	**.**
那	每一个	步	有	到过	已采取	故意地	,	的	他的	自己的	自由的	将要	.

每一步都是他深思熟虑后，出于他自己的意愿而采取的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][aʊt] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [bʌt; bət] — [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	could	have	got	out	,	long	ago	,	but	—	here	he	was	.
他	可以	有	得到	出去	,	长的	前	,	但	—	这里	他	曾是	.

他本可以早就逃出去，但是——他却留在这里了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [naʊ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [fænˈtæstɪk] , [tuː] [prɪˈpɑːstərəs] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] .

And	he	was	committed	now	to	an	undertaking	almost	too	fantastic	,	too	preposterous	to	contemplate	.
和	他	曾是	坚定的	现在	到	一个	承诺	几乎	也	极好的	,	也	荒谬	到	沉思	.

他现在投身于一项几乎太过奇幻、太过荒谬，令人难以想象的事业。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	he	did	not	regret	it	.
然而	他	做过	不是	后悔	它	.

但他并不后悔。

[dʒʌst][æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɪprek] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈkriːtʃər] [laɪk] [ðɪs] ,

Just	as	,	in	a	shipwreck	,	he	would	have	given	his	life	for	a	tiny	creature	like	this	,
只是	作为	,	在	一个	海难	,	他	会	有	给定	他的	生活	为了	一个	微小的	生物	喜欢	这	,

就像在海难中，他会为了这样一只小生物献出生命一样。

[soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi][əˈblaɪdʒd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] .

so	was	he	obliged	now	to	offer	it	his	protection	.
所以	曾是	他	有义务	现在	到	提供	它	他的	保护	.

所以他现在有义务保护它。

[ˈedi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnoʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Eddy	said	she	had	nobody	in	the	world	.
涡流	说	她	有	无人	在	这	世界	.

艾迪说她在这个世界上举目无亲。

[ˈveri] [wel] , [ðen] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] , [tuː; tə][tɜːrn][əˈsaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] ,

Very	well	,	then	;	he	had	to	stop	,	to	turn	aside	from	his	own	affairs	,
非常	出色地	,	然后	;	他	有	到	停止	,	到	转动	旁边	从	他的	自己的	事务	,

好吧，那他不得不停下来，暂时放下自己的事。

[ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ðɪs] [fərˈlɔːrn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [ˈtrævələr] .

and	lend	a	hand	to	this	forlorn	little	fellow	traveler	.
和	借	一个	手	到	这	绝望	小的	同伴	游客	.

向这位孤苦伶仃的小旅伴伸出援手吧。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

He	had	to	do	it	.
他	有	到	做	它	.

他不得不这么做。

“ [mɔːr] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈbrɪskli] .

“	More	!	”	said	the	child	,	briskly	.
“	更多的	!	”	说	这	孩子	,	轻快地	.

“还要！”孩子干脆利落地说道。

“ [mɔːr] [wʌt] ? ” [æskt] [rɑːs] .

“	More	what	?	”	asked	Ross	.
“	更多的	什么	?	”	问	罗斯	.

“还要什么？”罗斯问道。

“ [mɔːr] — - !
“ More — evvysing !
” 更多的 — - !

“更多——evvysing!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['baʊnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['perələsli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [di'rektəriz] [hiː; hi]
” she cried , bouncing up and down perilously upon the telephone directories he
” 她 哭 , 弹跳 向上 和 向下 危险地 之上 这 电话 目录 他
[hæd; həd] [paɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃer] .
had piled on her chair .
有 堆积 在 她 椅子 .

她哭着，在他堆在她椅子上的电话簿上危险地上下跳动。

“ [mɔːr] - ! ”
“ More evvysing ! ”
” 更多的 - ! ”

“再来点儿刺激！”

“ [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [kɔfiː] , ” [sə'dʒestɪd] ['edi] .
“ Give her some cawfee , ” suggested Eddy .
” 给 她 一些 咖啡 , ” 建议 涡流 .

“给她喝杯咖啡吧，”艾迪建议道。

“ [noʊ] , ” [sed] [rɑːs] .
“ No , ” said Ross .
” 不 , ” 说 罗斯 .

“不，”罗斯说。

“ [tuː] [jʌŋ] .
“ Too young .
” 也 年轻的 .

“太年轻了。”

[ðeɪ] ['oʊnli] [hæv; həv] [mɪlk] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
They only have milk — things like that .
他们 仅有的 有 牛奶 — 事物 喜欢 那 .

他们只有牛奶之类的东西。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['fæntəsi] [bɪ'keɪm] ['riːəl] .
” And , with these words , the fantasy became real .
” 和 , 和 这些 字 , 这 幻想 成为 真实的 .

“就这样，幻想变成了现实。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [naʊ] .
He had actually assumed the responsibility , now .
他 有 实际上 假定 这 责任 , 现在 .

他现在已经真正承担起这份责任了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
He was taking care of the child .
他 曾是 采取 关心 的 这 孩子 .

他在照顾孩子。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
He looked down at her , frowning a little ,
他 看起来 向下 在 她 , 皱眉 一个 小的 ,

他低头看着她，微微皱起了眉头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪk'spektənsi] .
and she looked up into his face with cheerful expectancy .
和 她 看起来 向上 进入 他的 脸 和 快乐 预期 .

她满怀期待地抬头望着他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] !
She knew very well !
她 知道 非常 出色地 !

她很清楚!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
He was the one appointed to serve her , and she knew it .
他 曾是 这 一 任命 到 服务 她 , 和 她 知道 它 .

他是被指派来服侍她的人，她也知道这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] “ [mɔːr] - . ”
He was to supply her with “ more evvysing . ”
他 曾是 到 供应 她 和 “ 更多的 - . ”

他要给她提供“更多的爱抚”。

“ [lʊk] [hɪr] , ['edi] !
“ Look here , Eddy !
” 看 这里 , 涡流 !

“看这里，艾迪！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huːl] [tɜːrn] [ʌp] ['leɪtər][tuː; tə] — [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ There must be some one who'll turn up later to — to take care of the
” 那里 必须 是 一些 一 谁会 转动 向上 之后 到 — 到 拿 关心 的 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“之后肯定会有人来照顾这个孩子。”

[ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn]
There's bound to be some one
有 边界 到 是 一些 一

肯定会有人这么做的。

” ['edi] [glɑːnst] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['skɑːrlət] ,
” Eddy glanced up as if he were about to speak , but his face grew scarlet ,
” 涡流 瞥了一眼 向上 作为 如果 他 是 关于 到 说话 , 但 他的 脸 生长 猩红 ,

埃迪抬起头，似乎想说话，但他的脸却涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and he turned away .
和 他 转向 离开 .

他转身离开了。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , “ [aɪ] [də'noʊ] .
“ Well , ” he said , after a time , “ I dunno .
” 出色地 , ” 他 说 , 后 一个 时间 , “ 我 不知道 .

“嗯，”过了一会儿，他说，“我不知道。”

[its] [kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .
It's kind of hard to say .
它是 种类 的 难的 到 说 .

这很难说。

['oʊnli] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] — [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] — [teɪk] [hɜːr; hər] .
Only , I thought you — I thought you'd be a good one to — take her .
仅有的 , 我 想法 你 — 我 想法 你会 是 一个 好的 一 到 — 拿 她 .

只是，我以为你会——我以为你会是带走她的好人选。

" [rɑːs] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst]
" Ross was surprised and curiously touched by this , and somewhat embarrassed
" 罗斯 曾是 惊讶 和 奇怪的是 感动 经过 这 , 和 有些 尴尬的
.
:
.

罗斯对此感到惊讶、感动，还有点尴尬。

[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [wʌz; wəz][hiː; hi] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] ?
A good one , was he , for this charge ?
一个 好的 一 , 曾是 他 , 为了 这 收费 ?

他这次的指控算是公正的吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] .
He looked at the child again .
他 看起来 在 这 孩子 再次 .

他又看了看那个孩子。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz]['dɜːrti] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['stɜːrnli] .
" Her face is dirty , " he observed , sternly .
" 她 脸 是 肮脏的 , " 他 观察到 , 严厉地 .

"她的脸很脏，"他严厉地说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] .
" She ought to be washed .
" 她 应该 到 是 洗过 .

她应该洗洗。

['eni] [wɔːrm] ['wɔːtər][ɪn] [ðæt] ['ket(ə)l] , ['edi] ? "
Any warm water in that kettle , Eddy ? "
任何 温暖的 水 在 那 壶 , 涡流 ? "

艾迪，水壶里有热水吗?

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

"是的。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm] [get] [ʌp] .
But I got to hurry , before the rest of ' em get up .
但 我 得到 到 匆忙 , 前 这 休息 的 - 呃 得到 向上 .

但我得抓紧时间，赶在其他人起床之前。

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [iːt] , [kɪd] !
Go on and eat , kid !
去 在 和 吃 , 孩子 !

孩子，快吃吧!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɑːs] .
" He turned to Ross .
" 他 转向 到 罗斯 .

他转向罗斯。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
" Tell you what I thought .
" 告诉 你 什么 我 想法 .

"告诉你我的想法。"

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm]

I	know	a	place	where	I	can	take	her	and	keep	her	till	you	come
我	知道	一个	地方	在哪里	我	能	拿	她	和	保持	她	直到	你	来

[ænd; ənd][get][hɜːr; hər]['æftər][dɑːrk] .

and	get	her	after	dark	.
和	得到	她	后	黑暗的	.

我知道有个地方可以带她去，让她待到天黑后你来接她。

[its] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] ['lɪvɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

It's	a	cottage	where	there's	nobody	living	just	now	.
它是	一个	小屋	在哪里	有	无人	活的	只是	现在	.

这是一间目前无人居住的小屋。

[juː; jʊ][goʊ][ʌp][ðə; ði][poʊst] [roʊd] [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] ,

You	go	up	the	Post	Road	about	eight	miles	,
你	去	向上	这	邮政	路	关于	八	英里	,

沿着邮政公路行驶大约八英里，

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæts] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

till	you	come	to	a	church	that's	being	built	on	the	left	side	of	the	road	.
直到	你	来	到	一个	教会	那就是	存在	建造	在	这	左边	边	的	这	路	.

直到你看到路左边正在建造一座教堂。

[ðen] [juː; jʊ][tɜːrn] — ”

Then	you	turn	—	”
然后	你	转动	—	”

然后你转身——”

“ [jes] , ” [sed] [rɑːs] .

“	Yes	,	”	said	Ross	.
“	是的	,	”	说	罗斯	.

“是的，”罗斯说。

“ [aɪ] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['edi] [sæt] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	I	—	”	He	stopped	,	and	Eddy	sat	staring	blankly	at	him	.
“	我	—	”	他	停止	,	和	涡流	卫星	凝视	茫然地	在	他	.

“我——”他停住了，艾迪呆呆地望着他。

“ [wʌt] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	What	?	”	he	cried	.
“	什么	?	”	他	哭	.

“什么？”他喊道。

“ [d'juː] [noʊ] ? ”

“	D'you	know	?	”
“	你	知道	?	”

你知道吗?

“ [goʊ][ɑːn] ! ” [sed] [rɑːs] .

“	Go	on	!	”	said	Ross	.
“	去	在	!	”	说	罗斯	.

“继续！”罗斯说道。

“ [goʊ][ɑːn] !

“	Go	on	!
“	去	在	!

“继续!

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] . ”

Tell	me	how	to	get	there	.	”
告诉	我	如何	到	得到	那里	.	”

告诉我怎么去那里。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] - [jes] , - [laɪk] [ðæt] ? ”
“ What made you say ' yes , ' like that ? ”
” 什么 制成 你 说 - 是的 , - 喜欢 那 ? ”

“是什么让你那么轻易地答应了？”

“ [aɪ] [ment] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I meant I was listening to you .
” 我 意思是 我 曾是 聆听 到 你 .

我的意思是，我一直在听你说话。

[goʊ][ɑːn] , [mæn] !
Go on , man !
去 在 , 男人 !

加油，伙计！

” [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪ] , [rɑːs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk]
” And because of his distaste for this lie , Ross spoke with a brusque
” 和 因为 的 他的 厌恶 为了 这 说谎 , 罗斯 辐 和 一个 粗暴
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪm'prest] ['edi] .
impatience which impressed Eddy .
不耐烦 哪个 印象深刻 涡流 .

“由于罗斯对这个谎言感到厌恶，他说话时带着一种生硬的不耐烦，这给艾迪留下了深刻的印象。”

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
” 全部 正确的 !

“好的！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [bʌt; bət] ['lɪsən] [hɪr] !
“ But lissen here !
” 但 聆听 这里 !

“但是听好了！”

[aɪ] — [wel] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːrt][ʌv; əv] [gai] .
I — well — you're a funny sort of guy .
我 — 出色地 — 你是 一个 有趣的 种类 的 盖伊 .

我——嗯——你真是个有趣的人。

[aɪ] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn][soʊ] [kloʊz] - [maʊðd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never seen any one so close - mouthed in my life .
我 绝不 已见 任何 一 所以 关闭 - 嘴巴 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么守口如瓶的人。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [jet] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] .
I can't make out yet who you are , or what you come here for .
我 不能 制作 出去 然而 WHO 你 是 , 或者 什么 你 来 这里 为了 .

我还看不清你是谁，也不知道你来这里做什么。

[bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [her] .
But — ” He sighed , and stroked his glossy hair .
但 — ” 他 叹了口气 , 和 抚摸 他的 光滑 头发 .

但是——”他叹了口气，抚摸着自己光泽亮丽的头发。

“ [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
“ I got to trust you , that's all .
” 我 得到 到 相信 你 , 那就是 全部 .

“我只能相信你，仅此而已。”

[læst] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][goʊ]['kreɪzi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɪd] .

Last	**night**	**I**	**thought**	**I'd**	**go**	**crazy**	**,**	**trying**	**to**	**think**	**what**	**I**	**could**	**do**	**about**	**the**	**kid**	**.**
最后的	夜晚	我	想法	ID	去	疯狂的	,	尝试	到	思考	什么	我	可以	做	关于	这	孩子	.

昨晚我简直要疯了，一直在想我能为这个孩子做些什么。

[aɪ] ['kudnt] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ,

I	**couldn't**	**—**	**I'll**	**tell**	**you**	**where**	**this**	**place**	**is**	**,**
我	不能	—	患病的	告诉	你	在哪里	这	地方	是	,

我不能——我会告诉你这个地方在哪儿，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [gɔːd] [juːl] [kiːp] [stɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**hope**	**to**	**Gawd**	**you'll**	**keep**	**still**	**about**	**it**	**.**
和	我	希望	到	天哪	你会	保持	仍然	关于	它	.

我向上帝祈祷你不要再提这件事了。

- [kɔːz] , [ɪf] [wiː; wi] [get] ['eni] [wʌn] [els] ['mʌŋkiːɪŋ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] — [wel] — ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l]

'	**Cause**	**,**	**if**	**we**	**get**	**any**	**one**	**else**	**monkeying**	**around**	**there**	**—**	**well**	**—**	**there'll**	**be**	**trouble**
-	原因	,	如果	我们	得到	任何	一	别的	猴子	大约	那里	—	出色地	—	将会	是	麻烦

, [ðæts] [ɔːl] .

,	**that's**	**all**	**.**
,	那就是	全部	.

因为，如果我们让其他人去那里捣乱——那就——会有麻烦的，就是这样。

[bɪg] ['trʌb(ə)l] . ”

Big	**trouble**	**.**	**”**
大的	麻烦	.	”

大麻烦了。

“ [goʊ][ɑːn] ! ” [sed] [rɑːs] .

“	**Go**	**on**	**!**	**”**	**said**	**Ross**	**.**
“	去	在	!	”	说	罗斯	.

“继续！”罗斯说道。

[soʊ] ['edi] [dɪd][goʊ][ɑːn] ,

So	**Eddy**	**did**	**go**	**on**	**,**
所以	涡流	做过	去	在	,

所以艾迪继续前进了。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerf(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [rɑːs] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ]

giving	**him**	**careful**	**directions**	**for**	**reaching**	**the**	**cottage**	**Ross**	**had**	**visited**	**the**	**day**
给予	他	小心	方向	为了	到达	这	小屋	罗斯	有	到访	这	天

[bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['eɪmi] .

before	**with**	**Amy**	**.**
前	和	艾米	.

他仔细地给他指明了前往罗斯前一天和艾米一起去过的小屋的路线。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] , [kʌm] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] ['endɪd] .

“	**And**	**for**	**Pete's**	**sake**	**,**	**come**	**as**	**early**	**as**	**you**	**can**	**,**	**”**	**he**	**ended**	**.**
“	和	为了	皮特的	清酒	,	来	作为	早期的	作为	你	能	,	”	他	结束	.

“看在老天的份上，请尽早过来，”他最后说道。

“ [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	**Come**	**before**	**it**	**gets**	**dark**	**,**	**will**	**you**	**?**
“	来	前	它	获得	黑暗的	,	将要	你	?

“趁天黑之前过来好吗？”

[aɪ] — ” [hiː; hi] [ə'roʊz] .

I	**—**	**”**	**He**	**arose**	**.**
我	—	”	他	出现	.

我——”他站了起来。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['beɪbi] !
“ Come on , baby !
“ 来 在 , 婴儿 !

“来吧，宝贝！”

” [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɪn]
” She jumped down from her chair , with a piece of bread and butter in
” 她 跳了起来 向下 从 她 椅子 , 和 一个 片 的 面包 和 黄油 在
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ,

她从椅子上跳下来，一只手拿着一块涂了黄油的面包。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] , [wɪð; wɪθ] ['eni]
and the rabbit in the other ; she was quite ready to go anywhere , with any
和 这 兔子 在 这 其他 ; 她 曾是 相当 准备好 到 去 任何地方 , 和 任何
[wʌn] .
one .
一 .

另一边是兔子；她随时准备和任何人去任何地方。

[rɑːs] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] ['stɪki] [hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Ross washed her sticky hands and tried to wash her face ,
罗斯 洗过 她 黏 双手 和 尝试 到 洗 她 脸 ,

罗斯洗了洗黏糊糊的手，然后试图洗脸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .
but this annoyed her so much that he was not successful .
但 这 恼怒 她 所以 很多 那 他 曾是 不是 成功的 .

但这让她非常恼火，所以他没能成功。

['edi] [brɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] ; [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Eddy brought out her coat and bonnet from a cupboard ; put on his own
涡流 带来 出去 她 外套 和 引擎盖 从 一个 橱柜 ; 放 在 他的 自己的
['veri] ['moʊdɪʃ] ['oʊvərkoʊt] ,
very modish overcoat ,
非常 时尚 大衣 ,

艾迪从橱柜里拿出她的外套和帽子；穿上自己非常时髦的大衣。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [went] .
and a cap , picked up the child , and off they went .
和 一个 帽 , 挑选 向上 这 孩子 , 和 离开 他们 去 .

他们又给孩子戴上一顶帽子，抱起孩子，然后就走了。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ,
From an upper window ,
从 一个 上 窗户 ,

从楼上的窗户望出去，

[rɑːs] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [weɪst] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
Ross watched them go across the great white waste that was so strange and
罗斯 观看 他们 去 穿过 这 伟大的 白色的 浪费 那 曾是 所以 奇怪的 和
[jet] ['sʌmhaʊ] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
yet somehow so familiar to him .
然而 不知何故 所以 熟悉的 到 他 .

罗斯看着他们穿过这片广袤的白色荒原，这片荒原对他来说既陌生又熟悉。

['edi] ['stʌmbld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['oʊvər][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [ʌn'iːvnnəs] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Eddy stumbled now and then , over some hidden unevenness in the ground ,
涡流 踉跄 现在 和 然后 , 超过 一些 隐 不均匀性 在 这 地面 ,

埃迪时不时会因为地面上隐藏的不平整而绊倒。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][sæt][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] , [hɜːr; hər] [hed] , [ɪn][ðə; ði]

but	the	child	in	his	arms	sat	up	straight	and	triumphant	,	her	head	,	in	the
但	这	孩子	在	他的	武器	卫星	向上	直的	和	凯	,	她	头	,	在	这

['nɪtɪd] [hʊd] ,

knitted	hood	,
针织	兜帽	,

但他怀里的孩子却笔直地坐着，一副胜利者的模样，头埋在针织的兜帽里。

['tɜːrnɪŋ] ['brɪskli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

turning	briskly	from	side	to	side	.
转弯	轻快地	从	边	到	边	.

快速地左右转动。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

Then	they	were	lost	to	sight	in	the	falling	snow	and	the	gray	morning	light	,
然后	他们	是	丢失的	到	视线	在	这	坠落	雪	和	这	灰色的	早晨	光	,

然后，他们消失在飘落的雪花和灰蒙蒙的晨光中。

[ænd; ənd] [rɑːs] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz] .

and	Ross	turned	back	to	the	empty	rooms	.
和	罗斯	转向	后退	到	这	空的	房间	.

罗斯转身回到了空荡荡的房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][pæst]['sev(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [brˈfɔːr] ['mɪstər] . ['sɒlweɪ]

It	was	only	half	past	seven	;	he	had	nearly	an	hour	before	Mr	.	Solway
它	曾是	仅有的	一半	过去的	七	;	他	有	几乎	一个	小时	前	先生	.	索尔韦

[ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm] ,

expected	him	,
预期的	他	,

当时才七点半；索尔韦先生预计他到的时间还有将近一个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz] [ðæt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	thought	he	would	use	that	time	for	investigating	the	engine	of	the
和	他	想法	他	会	使用	那	时间	为了	调查	这	引擎	的	这

['lɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] .

limousine	.
豪华轿车	.

他想利用这段时间调查一下这辆豪华轿车的引擎。

[bəuθ][kɑːrz][wɜːr; wər][ɪn] [dɪˈplɔːrəbli] [gʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd]

Both	cars	were	in	deplorably	good	condition	;	there	was	little	he	could
两个都	汽车	是	在	令人痛心地	好的	状况	;	那里	曾是	小的	他	可以

[ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)li][duː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

justifiably	do	to	them	,
理所当然地	做	到	他们	,

两辆车的车况都好得令人难以置信；他几乎没什么理由对它们进行任何改动。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][ʌv; əv] [mɔːr] ['entərpraɪz] [ðæn; ðən]

and	he	was	,	moreover	,	a	mechanic	of	more	enterprise	than
和	他	曾是	,	而且	,	一个	机械	的	更多的	企业	比

[ɪkˈspɪriəns] .

experience	.
经验	.

而且，他是一位更有进取心但缺乏经验的机械师。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] ['endʒɪnz] ,

But	he	was	devoted	to	engines	,
但	他	曾是	奉献	到	发动机	,

但他对引擎情有独钟。

[ænd; ənd] ['prɪti] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [kəm'bʌstʃən] [taɪp] .

and	pretty	well	up	in	the	theory	of	the	internal	combustion	type	.
和	漂亮的	出色地	向上	在	这	理论	的	这	内部的	燃烧	类型	.

我对内燃机类型的理论相当了解。

[hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [su:t] [ʌv; əv] ['oʊvərɔ:lz] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] ;

He	put	on	a	suit	of	overalls	he	found	in	the	garage	;
他	放	在	一个	套装	的	连体工作服	他	成立	在	这	车库	;

他穿上了在车库里找到的一套工作服；

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hʊd] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] [rɔ:r] ,

he	started	the	engine	and	opened	the	hood	;	he	was	so	pleased	with	that	fine	roar	,
他	开始	这	引擎	和	打开	这	兜帽	;	他	曾是	所以	高兴	和	那	美好的	吼	,

他发动了引擎，打开了引擎盖；他对那美妙的轰鸣声非常满意。

[ðæt] ['paʊərf(ə)l] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] , ['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] ,

that	powerful	vibration	which	was	like	the	beat	of	a	great	,	faithful	heart	,
那	强大的	振动	哪个	曾是	喜欢	这	打	的	一个	伟大的	,	忠实	心	,

那强烈的震动，就像一颗伟大而虔诚的心跳一样，

[ðæt] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] .

that	he	began	to	whistle	.
那	他	开始	到	哨	.

他开始吹口哨。

[ə; eɪ] [su:'pɜ:rb] ['moʊtər] ; [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [kɑ:r] .

A	superb	motor	;	he	would	enjoy	driving	that	car	.
一个	高超	发动机	;	他	会	享受	驾驶	那	车	.

这是一辆性能卓越的汽车；他一定会喜欢驾驶这辆车。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] ['bju:ti] , [ɔ:l] [raɪt] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

“	She's	a	beauty	,	all	right	!	”	said	a	voice	,
“	她是	一个	美丽	,	全部	正确的	!	”	说	一个	嗓音	,

“她真是个美人儿！”一个声音说道。

[soʊ] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [hi:; hi] [dʒʌmpt] .

so	very	close	to	his	ear	that	he	jumped	.
所以	非常	关闭	到	他的	耳朵	那	他	跳了起来	.

离他的耳朵太近了，吓了他一跳。

['stændɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜ:rli] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [faɪv] [ɔ:r] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊldɔ:g] [dʒɔ:] ;

Standing	at	his	elbow	was	a	burly	fellow	of	thirty	-	five	or	so	,	with	a	bulldog	jaw	;
常设	在	他的	弯头	曾是	一个	魁梧的	同伴	的	三十	-	五	或者	所以	,	和	一个	斗牛犬	颚	;

站在他旁边的是一个大约三十五岁左右的壮汉，下巴像斗牛犬一样坚毅；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɜ:r; wər] ['frendli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] , [rɑ:s] [θɔ:t] , [wɜ:r; wər] [nɑ:t] .

his	voice	and	his	smile	were	friendly	,	but	his	blue	eyes	,	Ross	thought	,	were	not	.
他的	嗓音	和	他的	微笑	是	友好的	,	但	他的	蓝色的	眼睛	,	罗斯	想法	,	是	不是	.

罗斯心想，他的声音和笑容都很友善，但他的蓝眼睛却并非如此。

“ [jes] , [sɜ:r] !

“	Yes	,	sir	!
”	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [kɑːr][ðer; ðər] .
" You've got a mighty fine car there .
" 你已经 得到 一个 强大的 美好的 车 那里 .

“你的车真不错。”

" [rɑːs] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Ross said nothing .
" 罗斯 说 没有什么 .

罗斯一言不发。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['æmətər] [eksplə'reɪʃnz] ['ʌndər] [ðoʊz] [koʊld] [bluː] [aɪz] .
He did not care to continue his amateur explorations under those cold blue eyes .
他 做过 不是 关心 到 继续 他的 业余 探索 在下面 那些 寒冷的 蓝色的 眼睛 .

他不想在那双冰冷的蓝眼睛下继续他的业余探索。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði]['endʒɪn] , [kloʊzd] [ðə; ði] [hʊd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ]
He shut off the engine , closed the hood , and turned toward the stranger with
他 关闭 离开 这 引擎 , 关闭 这 兜帽 , 和 转向 朝向 这 陌生人 和
[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glæns] .
a challenging glance .
一个 具有挑战性的 瞥一眼 .

他关上引擎，关上引擎盖，转身带着挑衅的目光看向陌生人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] .
But the stranger was not at all abashed .
但 这 陌生人 曾是 不是 在 全部 羞愧 .

但这位陌生人丝毫没有感到尴尬。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] , " [hiː; hi] [æskt] , ['prɔfərɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .
“ Have a smoke , " he asked , proffering a packet of cigarettes .
“ 有 一个 抽烟 , " 他 问 , 提供 一个 包 的 香烟 .

“抽根烟吧，”他递上一包香烟说道。

“ [noʊ] , [θæŋks] ! " [sed] [rɑːs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli]
“ No , thanks ! " said Ross , and stood there , facing the other , and obviously
“ 不 , 谢谢 ! " 说 罗斯 , 和 站立 那里 , 面向 这 其他 , 和 明显地
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
waiting for an explanation .
等待 为了 一个 解释 .

“不，谢谢！”罗斯说道，站在那里，面对着对方，显然是在等待一个解释。

“ ['dɜːrti] ['weðər] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Dirty weather ! " said the stranger .
“ 肮脏的 天气 ! " 说 这 陌生人 .

“天气真糟糕！”陌生人说道。

“ [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [rɑːs] ['sʌlənli] .
“ All right ! " said Ross sullenly .
“ 全部 正确的 ! " 说 罗斯 闷闷不乐地 .

“好吧！”罗斯闷闷不乐地说。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What about it ?
“ 什么 关于 它 ?

那又怎样?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['sævɪdʒ] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
" His tone was very nearly savage , for , to tell the truth ,
" 他的 语气 曾是 非常 几乎 野蛮的 , 为了 , 到 告诉 这 真相 ,

"他的语气近乎凶狠，因为，说实话，

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tempər] .
his position was having a bad effect upon his temper .
他的 位置 曾是 拥有 一个 坏的 影响 之上 他的 脾气 .

他的职位对他的脾气产生了不良影响。

['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] , [soʊ] ['meni] [ʌn'welkəm] ['siːkrɪts] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Having so much to conceal , so many unwelcome secrets intrusted to him ,
拥有 所以 很多 到 隐藏 , 所以 许多 不受欢迎 秘密 受托人 到 他 ,

他有很多秘密要隐瞒，有很多不愿提及的秘密被托付给他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] ['evri] [wʌn] .
he had begun to suspect every one .
他 有 开始 到 怀疑 每一个 一 .

他开始怀疑每个人。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] ['feloʊ] .
He didn't like this fellow .
他 没有 喜欢 这 同伴 .

他不喜欢这个人。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænər] .
" Well , I'll tell you , " said the stranger , in an easy and confidential manner .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , " 说 这 陌生人 , 在 一个 简单的 和 机密的 方式 .

"好吧，我会告诉你的，"陌生人用轻松而自信的语气说道。

" [aɪ] [keɪm] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
" I came up this way , looking for a man .
" 我 来了 向上 这 方式 , 寻找 为了 一个 男人 .

"我来到这里，是为了寻找一个男人。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][drɑːp][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
And I thought I'd drop in here and see if you could give me any information
和 我 想法 ID 降低 在 这里 和 看 如果 你 可以 给 我 任何 信息
.
:
.

我想顺便来看看您能否提供一些信息。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [rɑːs] .
" He stopped to light a cigarette , and his blue eyes were fixed upon Ross .
" 他 停止 到 光 一个 卷烟 , 和 他的 蓝色的 眼睛 是 固定的 之上 罗斯 .

他停下来点了一支烟，蓝色的眼睛直勾勾地盯着罗斯。

" ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [aɪvz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Fellow by the name of Ives , " he said .
" 同伴 经过 这 姓名 的 艾夫斯 , " 他 说 .

"他叫艾夫斯，"他说。

" ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "
" Ever hear of him , eh ? "
" 曾经 听到 的 他 , 嗯 ? "

"你听说过他吗？"

" [noʊ] ! " [sed] [rɑːs] .
" No ! " said Ross .
" 不 ! " 说 罗斯 .

"不！"罗斯说道。

“ [aɪvz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sloʊli] .
“ Ives , ” said the other , slowly .
“ 艾夫斯 , ” 说 这 其他 , 缓慢地 .

“艾夫斯，”另一个人缓缓说道。

“ ['mɑːrtn] [aɪvz] .
“ Martin Ives .
“ 马丁 艾夫斯 .

“马丁·艾夫斯。

['feloʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] .
Fellow about your age .
同伴 关于 你的 年龄 .

找个和你年龄相仿的人。

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [bɪld] .
About your build .
关于 你的 建造 .

关于您的配置。

[dɑːrk] [kəm'plekʃənd] — [laɪk] [juː; jʊ] . ”
Dark complexioned — like you . ”
黑暗的 肤色 — 喜欢 你 . ”

肤色黝黑——就像你一样。

“ [d'juː] [θɪŋk] [aɪm][jʊr; jər] ['mɑːrtn] [aɪvz] ? ” [di'mɑːndid] [rɑːs] , ['æŋgrəli] .
“ D'you think I'm your Martin Ives ? ” demanded Ross , angrily .
“ 你 思考 我是 你的 马丁 艾夫斯 ? ” 要求 罗斯 , 愤怒地 .

“你以为我是你的马丁·艾夫斯吗？”罗斯愤怒地质问道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
“ I wish you were , ” said the stranger ,
“ 我 希望 你 是 , ” 说 这 陌生人 ,

“我希望你是，”陌生人说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪv] [ðæt] [rɑːs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd]
and his tone was so grave that Ross had a sudden feeling of profound
和 他的 语气 曾是 所以 严重 那 罗斯 有 一个 突然 感觉 的 深刻的
[ʌn'iːzinis] .
uneasiness .
不安 .

他的语气非常严肃，这让罗斯突然感到一阵深深的不安。

“ [wel] , [aɪm][nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ Well , I'm not , ” he said , “ and I never heard of him .
“ 出色地 , 我是 不是 , ” 他 说 , “ 和 我 绝不 听到 的 他 .

“嗯，我不是，”他说，“我从未听说过他。”

[aɪm] [nuː] [hɪr] — [dʒʌst] [keɪm] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] . ”
I'm new here — just came two days ago . ”
我是 新的 这里 — 只是 来了 二 天 前 . ”

我是新来的——两天前才到的。

“ [tuː] [deɪz] , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Two days , eh ? ” said the stranger .
“ 二 天 , 嗯 ? ” 说 这 陌生人 .

“两天啊？”陌生人说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] , [eɪ] ? ”
“ That was Wednesday , eh ? ”
“ 那 曾是 周三 , 嗯 ? ”

“那是星期三，对吧？”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , ” [θɔːt] [rɑːs] , [dɪs'meɪd] .

“	I	shouldn't	have	told	him	that	,	”	thought	Ross	,	dismayed	.
”	我	不应该	有	讲述	他	那	,	”	想法	罗斯	,	沮丧	.

“我不该告诉他那些话，”罗斯懊恼地想。

“ [bʌt; bət] , [gʊd] [lɔːrd] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [tuː; tə][laɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !

“	But	,	good	Lord	,	I	can't	remember	to	lie	all	the	time	!
”	但	,	好的	主	,	我	不能	记住	到	说谎	全部	这	时间	!

“但是，老天爷啊，我不可能一直都记得撒谎！”

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] — [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ?

And	,	anyhow	,	what	difference	can	it	make	—	when	I	came	here	?
和	,	无论如何	,	什么	不同之处	能	它	制作	—	什么时候	我	来了	这里	?

再说，我什么时候来到这里又能有什么区别呢?

” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [feɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

”	But	he	could	see	,	from	the	stranger's	face	,	that	it	had	made	a
”	但	他	可以	看	,	从	这	陌生人的	脸	,	那	它	有	制成	一个

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

但他从陌生人的脸上看出，这件事已经产生了影响。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] ['wenzdeɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	You	came	here	on	Wednesday	,	”	he	continued	.
”	你	来了	这里	在	周三	,	”	他	持续	.

“你星期三来过这里，”他继续说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] , [naʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] — ”

“	I	wonder	,	now	,	did	you	happen	to	see	any	one	—	”
”	我	想知道	,	现在	,	做过	你	发生	到	看	任何	一	—	”

“我想知道，你有没有碰巧看到任何人——”

“ [noʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [rɑːs] .

“	No	!	”	shouted	Ross	.
”	不	!	”	喊叫	罗斯	.

“不！”罗斯喊道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [wʌn] .

“	I	didn't	see	any	one	.
”	我	没有	看	任何	一	.

“我一个人也没看到。”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] .

I	didn't	see	anything	.
我	没有	看	任何事物	.

我什么也没看到。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪvz] .

I	never	heard	of	your	Ives	.
我	绝不	听到	的	你的	艾夫斯	.

我从未听说过你的艾夫斯。

[goʊ][ænd; ənd][æsk][sʌm; səm][wʌn] [els] .

Go	and	ask	some	one	else	.
去	和	问	一些	一	别的	.

你去问别人吧。

[aɪm] ['bɪzi] ! ”

I'm	busy	!	”
我是	忙碌的	!	”

我很忙！

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['bɑːðər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [groʊn] ['veri] [maɪld] .

“	I	don't	want	to	bother	you	,	”	said	the	stranger	,	grown	very	mild	.
”	我	不	想	到	打扰	你	,	”	说	这	陌生人	,	生长	非常	温和的	.

“我不想打扰你，”陌生人语气变得非常温和地说。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] ['bɪzi] .

“	I	can	see	you're	busy	.
”	我	能	看	你是	忙碌的	.

“我看得出来你很忙。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪriəs] [θɪŋ] .

But	it's	a	pretty	serious	thing	.
但	它是	一个	漂亮的	严肃的	事物	.

但这可是件相当严重的事情。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪvz] [keɪm] [tuː; tə] ['stæmfərd] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] .

You	see	,	Ives	came	to	Stamford	on	Tuesday	.
你	看	, 艾夫斯		来了	到	斯坦福德	在	周二	.

你看，艾夫斯周二来到了斯坦福德。

[aɪv] [treɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɑːr] .

I've	traced	him	that	far	.
我已经	追踪	他	那	远的	.

我已经追踪到他到那里了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — ['hiːz] ['dɪsə'pɪrd] . ”

And	after	that	—	he's	disappeared	.	”
和	后	那	—	他是	消失	.	”

之后，他就消失了。

“ [wel] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] ['hɪd(ə)n] [hɪr] ? ”

“	Well	,	do	you	think	I've	got	him	hidden	here	?	”
”	出色地	,	做	你	思考	我已经	得到	他	隐	这里	?	”

“你觉得我把他藏在这里了吗？”

“ [maɪ] ['neɪmz] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , ” [ðə; ði]['streɪndʒər] [went] [ɑːn] .

“	My	name's	Donnelly	,	”	the	stranger	went	on	.
”	我的	名字	唐纳利	,	”	这	陌生人	去	在	.

“我叫唐纳利，”陌生人继续说道。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd] [aɪvz] . ”

“	And	I've	come	out	here	to	find	Ives	.	”
”	和	我已经	来	出去	这里	到	寻找	艾夫斯	.	”

“我来这里是为了找到艾夫斯。”

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
”	全部	正确的	!

“好的！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] ! ”

I	wish	you	luck	!	”
我	希望	你	运气	!	”

祝你好运！

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , ['θɔːtfəli] .

“	I	don't	know	,	”	said	Donnelly	,	thoughtfully	.
”	我	不	知道	,	”	说	唐纳利	,	深思熟虑	.

“我不知道，”唐纳利若有所思地说。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['lʌki] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

“	Maybe	it	won't	be	so	lucky	—	for	some	people	.
”	或许	它	惯于	是	所以	幸运的	—	为了	一些	人们	.

“也许对某些人来说，这不会那么幸运。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [rɑːs] [naʊ] ; [hɪz; ɪz][koʊld] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [streɪt]
" He was not looking at Ross now ; his cold blue eyes were staring straight
" 他 曾是 不是 寻找 在 罗斯 现在 ; 他的 寒冷的 蓝色的 眼睛 是 凝视 直的
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

“他现在没有看罗斯；他那双冰冷的蓝眼睛直直地盯着前方。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['dʒentli] .
“ But I think I'll find him , all the same , " he declared , gently .
“ 但 我 思考 患病的 寻找 他 , 全部 这 相同的 , " 他 声明 , 轻轻地 .

“但我相信我还是能找到他，”他温和地说道。

“ [aɪvz] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] , " [θɔːt] [rɑːs] .
“ Ives was the man under the sofa , " thought Ross .
“ 艾夫斯 曾是 这 男人 在下面 这 沙发 , " 想法 罗斯 .

“艾夫斯就是沙发底下的那个人，”罗斯心想。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[rɑːs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Ross could not understand why that notion came as a shock to him .
罗斯 可以 不是 理解 为什么 那 概念 来了 作为 一个 震惊 到 他 .

罗斯无法理解为什么这个想法会让他感到震惊。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] ; ['evri] [wʌn][hæd; həd] .
Naturally , the man under the sofa had a name ; every one had .
自然 , 这 男人 在下面 这 沙发 有 一个 姓名 ; 每一个 一 有 .

当然，沙发底下的男人是有名字的；每个人都有名字。

[jet] , [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪgjər] [æz; əz] " ['mɑːrtn] [aɪvz] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] "
Yet , directly he thought of that figure as " Martin Ives , " instead of "
然而 , 直接地 他 想法 的 那 数字 作为 " 马丁 艾夫斯 , " 反而 的 "
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

然而，他首先想到的却是“马丁·艾夫斯”，而不是“这个人”。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [gruː] [ten] [taɪmz] [mɔːr] ['trædʒɪk][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] — [ænd; ənd][ten] [taɪmz] [mɔːr]
" the whole affair grew ten times more tragic and horrible — and ten times more
" 这 所有的 事务 生长 十 时代 更多的 悲惨 和 可怕 — 和 十 时代 更多的
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

整件事变得更加悲惨、可怕，也更加危险。

“ [ə; eɪ][mæn] " [maɪt] [ˌdɪsə'pɪr] , [bʌt; bət][nɑːt]['mɑːrtn] [aɪvz] .
“ A man " might disappear , but not Martin Ives .
“ 一个 男人 " 可能 消失 , 但 不是 马丁 艾夫斯 .

一个人可能会消失，但马丁·艾夫斯不会。

['mɑːrtn] [aɪvz] [wʌz; wəz]['riːəl] , [hiː; hi][hæd; həd] [frendz] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] ['sʌmwer] .
Martin Ives was real , he had friends ; he must have lived somewhere .
马丁 艾夫斯 曾是 真实的 , 他 有 朋友们 ; 他 必须 有 居住地 某处 .

马丁·艾夫斯确有其人，他有朋友；他肯定在某个地方生活过。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [faʊnd] .
He would be sought for — and found .
他 会 是 寻求 为了 — 和 成立 .

他会遭到搜寻，并且会被找到。

“ [ðɪs] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] — ” [θɔːt] [rɑːs] .
“ This Donnelly — ” thought Ross .
“ 这 唐纳利 — ” 想法 罗斯 .

“这个唐纳利——”罗斯心想。

“ ['hiːz] [gɑːt] [ðɪs] [fɑːr] [ɔːl'redi] .
“ He's got this far already .
“ 他是 得到 这 远的 已经 .

“他已经走到这一步了。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [kiːp] [ɑːn] .
And he'll keep on .
和 地狱 保持 在 .

他会继续下去。

” [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [in'vizidʒd] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
” In his mind he envisaged the inexorable progress of the search .
” 在 他的 头脑 他 设想 这 无情的 进步 的 这 搜索 .

在他的脑海中，他预见了搜寻工作势不可挡的进展。

[step] [baɪ] [step] , ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .
Step by step , hour by hour .
步 经过 步 , 小时 经过 小时 .

一步一步，一小时一小时地来。

[ɪf] [ðɪs] [mæn] [went] [ə'weɪ] , [ə'nʌðər] [wʊd] [kʌm] .
If this man went away , another would come .
如果 这 男人 去 离开 , 其他 会 来 .

这个人走了，还会有另一个人来。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
The awful march of retribution had begun .
这 可怕 行进 的 报应 有 开始 .

可怕的报复行动已经开始了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing could stop it .
没有什么 可以 停止 它 .

没有什么能阻止它。

“ ['mɜːrdər] [wɪl] [aʊt] .
“ Murder will out .
“ 谋杀 将要 出去 .

“谋杀终将水落石出。”

” [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hæd; həd] [kwaɪt] ['vænɪʃt] [naʊ] .
” His anger , his impatience , had quite vanished now .
” 他的 愤怒 , 他的 不耐烦 , 有 相当 消失了 现在 .

“他的愤怒和不耐烦都完全消失了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zent] ['dɑːnəliːz, 'dɑːnɛliːz] ['prez(ə)ns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
He could not resent Donnelly's presence , because he was inevitable .
他 可以 不是 怨恨 唐纳利 在场 , 因为 他 曾是 不可避免的 .

他无法怨恨唐纳利的出现，因为唐纳利的出现是不可避免的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːs] [ðə; ði] ['veri] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['destəni] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːdid] , [nɑːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɔləˌfaɪd] .
He seemed to Ross the very personification of destiny , not to be eluded , not to be mollified .
他 似乎 到 罗斯 这 非常 拟人化 的 命运 , 不是 到 是 躲避 , 不是 到 是 柔和的 .

在罗斯看来，他简直就是命运的化身，不可逃避，不可安抚。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [faʊnd] [ðə; ði][koʊld] [bluː] [aɪz]

He	looked	at	him	and	,	as	he	had	expected	,	found	the	cold	blue	eyes
他	看起来	在	他	和	,	作为	他	有	预期的	,	成立	这	寒冷的	蓝色的	眼睛

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

regarding	him	.
关于	他	.

他看着他，不出所料，发现一双冰冷的蓝眼睛正盯着他。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .

“	Do	you	think	you	can	help	me	?	”	asked	Donnelly	.
“	做	你	思考	你	能	帮助	我	?	”	问	唐纳利	.

“你觉得你能帮帮我吗？”唐纳利问道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] , ” [sed] [rɑːs] .

“	I	don't	see	how	,	”	said	Ross	.
“	我	不	看	如何	,	”	说	罗斯	.

“我不明白，”罗斯说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

“	I	don't	know	the	fellow	you're	looking	for	.
“	我	不	知道	这	同伴	你是	寻找	为了	.

“我不认识你要找的那个人。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] .

I'll	have	to	get	along	,	now	.
患病的	有	到	得到	沿着	,	现在	.

我现在只能继续过日子了。

[gɑːt][tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . ”

Got	to	drive	down	to	the	station	.	”
得到	到	驾驶	向下	到	这	车站	.	”

我得开车去车站。

“ [wel] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , ['blændli] , “ [aɪ][kæn; kən] [weɪt] . ”

“	Well	,	”	said	Donnelly	,	blandly	,	“	I	can	wait	.	”
“	出色地	,	”	说	唐纳利	,	平淡地	,	“	我	能	等待	.	”

“好吧，”唐纳利淡淡地说，“我可以等。”

“ [nɑːt] [hɪr] ! ” [sed] [rɑːs] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

“	Not	here	!	”	said	Ross	,	with	energy	.
“	不是	这里	!	”	说	罗斯	,	和	活力	.

“这里不行！”罗斯精神抖擞地说。

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪk] — ”

“	They	wouldn't	like	—	”
“	他们	不会	喜欢	—	”

“他们不会喜欢——”

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [hɪr] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Oh	,	no	,	not	here	!	”	said	the	other	.
“	哦	,	不	,	不是	这里	!	”	说	这	其他	.

“哦，不，别在这里！”另一个人说道。

“ [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .

“	See	you	later	.
“	看	你	之后	.

再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

涂抹掉(Blotted Out)
第6/9页

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久!

" [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] .
" And off he went .
" 和 离开 他 去 .

然后他就走了。

[rɑːs] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrli] ['fɪgjər] ['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
Ross watched his burly figure tramping along the driveway until he was out of
罗斯 观看 他的 魁梧的 数字 徒步旅行 沿着 这 车道 直到 他 曾是 出去 的
[saɪt] ;
sight ;
视线 ;

罗斯看着他魁梧的身影沿着车道大步走去，直到消失在视线中;

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] ['redi] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kɑːr] , [lɔkt] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,
then he made haste to get himself ready , took out the car , locked the garage ,
然后 他 制成 匆忙 到 得到 他自己 准备好 , 采取 出去 这 车 , 已锁定 这 车库 ,

然后他赶紧收拾好自己，把车开出去，锁上车库。

[ænd; ənd] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
and drove up to the house .
和 驾驶 向上 到 这 房子 .

然后开车到了房子那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['ɜːrli] .
It was much too early .
它 曾是 很多 也 早期的 .

时间太早了。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [sæt] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [sɪ'dæn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
There he sat , shut up in the snug little sedan , with the snow falling outside ,
那里 他 卫星 , 关闭 向上 在 这 舒适 小的 轿车 , 和 这 雪 坠落 外部 ,

他坐在那里，把自己关在舒适的小轿车里，外面下着雪。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]
as if he were some unfortunate victim of an enchantment , shut up in a
作为 如果 他 是 一些 不幸 受害者 的 一个 魅力 , 关闭 向上 在 一个
[glæs] [keɪdʒ] .
glass cage .
玻璃 笼 .

仿佛他是某种不幸的魔法受害者，被关在玻璃笼子里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [naʊ] , [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
And he began to think , now , of what lay immediately before him .
和 他 开始 到 思考 , 现在 , 的 什么 躺 立即地 前 他 .

于是，他开始思考眼前的事情。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
“ I'll have to make some sort of excuse to Mr . Solway for going away ,
” 患病的 有 到 制作 一些 种类 的 原谅 到 先生 . 索尔韦 为了 去 离开 ,
” [hiː; hi] [θɔːt] .
” he thought .
” 他 想法 .

“我得找个借口跟索尔韦先生解释一下我要离开的原因，”他心想。

“ [ə; eɪ][laɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ A lie , of course .
” 一个 说谎 , 的 课程 .

“当然是谎言。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I wish to Heaven I didn't have to lie to him .
我 希望 到 天堂 我 没有 有 到 说谎 到 他 .

我向上帝祈祷，我不必对他撒谎。

[ðen] [aɪl] [get][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] .
Then I'll get the child , and clear out .
然后 患病的 得到 这 孩子 , 和 清除 出去 .

然后我带走孩子，就离开。

[aɪl] [faɪnd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I'll find some sort of home for her .
患病的 寻找 一些 种类 的 家 为了 她 .

我会给她找个住处。

['filis] ['bærən] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .
Phyllis Barron will help me .
菲利斯 巴伦 将要 帮助 我 .

菲利斯·巴伦会帮助我。

” [ðə; ði][aɪ'diːə] ['dæzld] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
” The idea dazzled him , the magnificent simplicity of it ,
” 这 主意 眼花缭乱 他 , 这 壮丽 简单 的 它 ,

“这个想法令他惊叹不已，它简洁而精妙。”

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][dʒʌst] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] .
the unspeakable relief of just picking up the child and walking off .
这 无法形容 宽慰 的 只是 挑选 向上 这 孩子 和 步行 离开 .

抱起孩子走开后，那种如释重负的感觉难以言喻。

[noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [noʊ] [mɔːr] [laɪz] .
No explanations , no more lies .
不 解释 , 不 更多的 谎言 .

不再解释，不再说谎。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['diːteɪl] .
He contemplated it in detail .
他 思考 它 在 细节 .

他仔细地思考了这个问题。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] ['mɪstən] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] , [ænd; ənd]
How he would walk into the Hotel Miston , into his comfortable room , and
[ˌʌn'pæk] [hɪz; ɪz][bægz] .
unpack his bags .
如何 他 会 走 进入 这 酒店 米斯顿 , 进入 他的 舒服的 房间 , 和
解包 他的 包 .

他会走进米斯顿酒店，走进他舒适的房间，然后打开行李。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['filis] ['bærən] ,

How	he	would	take	the	child	to	Phyllis	Barron	,
如何	他	会	拿	这	孩子	到	菲利斯	巴伦	,

他会如何把孩子带到菲利斯·巴伦那里?

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [huː] [hæd; həd] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

and	tell	her	that	here	was	a	poor	little	kid	who	had	nobody	in	the	world
和	告诉	她	那	这里	曾是	一个	贫穷的	小的	孩子	WHO	有	无人	在	这	世界

.

:

.

告诉她，这是一个可怜的小男孩，他举目无亲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['naɪtmer] [wʊd] [end] .

She	would	know	what	to	do	;	she	would	help	him	;	the	nightmare	would	end	.
她	会	知道	什么	到	做	;	她	会	帮助	他	;	这	恶梦	会	结尾	.

她会知道该怎么做；她会帮助他；噩梦就会结束。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['eɪmi] —

As	for	Amy	—
作为	为了	艾米	—

至于艾米——

“ [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tə'deɪ] !

“	I'll	have	it	out	with	her	today	!
“	患病的	有	它	出去	和	她	今天	!

“我今天一定要跟她好好谈谈！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [aɪm] [nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [ɪn'taɪər] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] .

“	I'm	not	called	upon	to	give	up	my	entire	life	for	that	girl	.
“	我是	不是	称为	之上	到	给	向上	我的	全部的	生活	为了	那	女孩	.

“我不需要为了那个女孩放弃我的整个人生。”

[aɪv] [dʌn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

I've	done	enough	,	and	more	than	enough	.
我已经	完毕	足够的	,	和	更多的	比	足够的	.

我已经做得足够多了，而且远远超过所需。

” [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] .

”	The	door	opened	,	and	out	came	Mr	.	Solway	.
”	这	门	打开	,	和	出去	来了	先生	.	索尔韦	.

“门开了，索尔韦先生走了出来。”

[rɑːs] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

Ross	jumped	out	and	opened	the	door	of	the	car	.
罗斯	跳了起来	出去	和	打开	这	门	的	这	车	.

罗斯跳下车，打开了车门。

“ [hɑː] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] .

“	Ha	!	”	said	Mr	.	Solway	.
“	哈	!	”	说	先生	.	索尔韦	.

“哈！”索尔韦先生说道。

“ ['veri] ['sensəb(ə)l] — ['veri] ['sensəb(ə)l] !

“	Very	sensible	—	very	sensible	!
“	非常	明智的	—	非常	明智的	!

“非常明智——非常明智！”

[juː; jʊ] [keɪm] ['ɜːrli] , [soʊ] [ðæt] [juːd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] ['kerfəli] .

You	came	early	,	so	that	you'd	have	time	to	drive	carefully	.
你	来了	早期的	,	所以	那	你会	有	时间	到	驾驶	小心	.

你来得早，这样就有时间小心驾驶了。

['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — ['weðər] [laɪk] [ðɪs] .

Very	important	—	weather	like	this	.
非常	重要的	—	天气	喜欢	这	.

非常重要——这样的天气。

['veri] ['sensəb(ə)l] !

Very	sensible	!
非常	明智的	!

非常明智！

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !

But	wait	a	bit	!
但	等待	一个	少量	!

但请稍等片刻！

['mɪstər] . ['dɛkstɚz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

Mr	.	Dexter's	coming	along	.
先生	.	德克斯特的	未来	沿着	.

德克斯特先生正在赶来。

" ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : " ['geɪl] !

"	Standing	out	in	the	snow	,	he	shouted	:	"	Gayle	!
"	常设	出去	在	这	雪	,	他	喊叫	:	"	盖尔	!

他站在雪地里，大喊："盖尔！"

[kʌm] , [naʊ] !

Come	,	now	!
来	,	现在	!

快来！

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [haʊs] ; [ðen] , [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] .

"	to	the	unresponsive	house	;	then	,	he	got	into	the	car	.
"	到	这	无反应	房子	;	然后	,	他	得到	进入	这	车	.

"来到那间毫无反应的房子；然后，他上了车。"

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] , " [sed] [rɑːs] .

"	I'd	like	to	speak	to	you	for	a	minute	,	sir	,	"	said	Ross	.
"	ID	喜欢	到	说话	到	你	为了	一个	分钟	,	先生	,	"	说	罗斯	.

"先生，我想和您谈一会儿，"罗斯说道。

['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ,

Mr	.	Solway	observed	how	white	and	strained	the	young	man's	face	was	,
先生	.	索尔韦	观察到	如何	白色的	和	紧张	这	年轻的	男人的	脸	曾是	,

索尔韦先生注意到，这位年轻人的脸色苍白而紧绷。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kaɪndli] .

and	he	spoke	to	him	very	kindly	.
和	他	辐	到	他	非常	亲切地	.

他与他交谈得非常和蔼。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	?	"	he	said	.
"	出色地	?	"	他	说	.

"怎么样？"他问道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [mɔːs] ? ”
“ What is it , Moss ? ”
“ 什么 是 它 , 苔藓 ? ”

“什么事，莫斯？”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [təˈmɑːroʊ] , [sɜːr] . ”
“ I'm afraid I'll have to leave tomorrow , sir . ”
“ 我是 害怕的 患病的 有 到 离开 明天 , 先生 . ”

“恐怕我明天就得走了，先生。”

“ [liːv] , [eɪ] ? ”
“ Leave , eh ? ”
“ 离开 , 嗯 ? ”

“走吧？”

“ [jes] , [sɜːr] . [aɪ] — [its] — [ˈfæməli] [ˈtrʌblz] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . I — it's — family troubles , sir . ”
“ 是的 , 先生 . 我 — 它是 — 家庭 麻烦 , 先生 . ”

“是的，先生。我——是——家里出了点事，先生。”

“ [ˈmærid] [mæn] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈsɒlweɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ Married man ? ” asked Mr . Solway , in a low voice .
“ 已婚 男人 ? ” 问 先生 . 索尔韦 , 在 一个 低的 嗓音 .

“已婚男人？”索尔韦先生低声问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [rɑːs] .
“ No , sir , ” said Ross .
“ 不 , 先生 , ” 说 罗斯 .

“不，先生，”罗斯说。

[ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [toʊn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
The honest sympathy in the other man's tone made him sick with shame .
这 诚实的 同情 在 这 其他 男人的 语气 制成 他 生病的 和 耻辱 .

对方语气中流露出的真挚同情让他羞愧难当。

“ [its] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] . ”
“ It's a — a younger sister of mine . ”
“ 它是 一个 — 一个 年轻 姐姐 的 矿 . ”

“她是我妹妹。”

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsɒlweɪ] , “ [aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈveri] [ˈsɑːri] .
“ Well , my boy , ” said Mr . Solway , “ I'm sorry , very sorry .
“ 出色地 , 我的 男生 , ” 说 先生 . 索尔韦 , “ 我是 对不起 , 非常 对不起 .

“好吧，孩子，”索尔韦先生说，“我很抱歉，非常抱歉。”

[jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [aɪ] [laɪk] .
You're the sort of young fellow I like .
你是 这 种类 的 年轻的 同伴 我 喜欢 .

你正是我喜欢的那种年轻人。

[ˈfæməli] [ˈtrʌblz] — [tuː] [bæd] !
Family troubles — Too bad !
家庭 麻烦 — 也 坏的 !

家庭问题——太糟糕了！

[aɪm] [ˈsɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[kʌm] [bæk] [hɪr] [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
Come back here any time you like . ”
来 后退 这里 任何 时间 你 喜欢 . ”

欢迎随时再来。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [rɑːs] .
“ Thank you , sir , ” said Ross .
” 感谢 你 , 先生 , ” 说 罗斯 .

“谢谢您，先生。”罗斯说道。

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
” 废话 !

“废话!

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[jʊə(r)] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [jʌŋ] — [hɑː] , ['geɪl] !
You're the type of young — Ha , Gayle !
你是 这 类型 的 年轻的 — 哈 , 盖尔 !

你就是那种年轻人——哈，盖尔!

[step] [ɪn] !
Step in !
步 在 !

进来!

[step] [ɪn] .
Step in .
步 在 .

进来。

[stɑːrt] [hɜːr; hər] [ʌp] , [mɔːs] !
Start her up , Moss !
开始 她 向上 , 苔藓 !

启动她，莫斯!

” [rɑːs] [dɪd] [soʊ] .
” Ross did so .
” 罗斯 做过 所以 .

罗斯照做了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
He had never been more unhappy in his life than he was now ,
他 有 绝不 到过 更多的 不开心 在 他的 生活 比 他 曾是 现在 ,

他一生中从未像现在这样不快乐过。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪ] [sək'sesfəli] [ə'kɑːmplɪʃt] .
with his lie successfully accomplished .
和 他的 说谎 成功地 完成 .

他的谎言成功了。

“ [ðɪs] ['fɪnɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
“ This finishes it !
” 这 完成 它 !

“这就结束了！ ”

” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
” he thought , as he drove back from the station .
” 他 想法 , 作为 他 驾驶 后退 从 这 车站 .

“他一边开车从车站返回，一边想着。”

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eɪmi] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
“ I'm going to see Amy , and have it out with her .
” 我是 去 到 看 艾米 , 和 有 它 出去 和 她 .

“我要去找艾米，跟她好好谈谈。”

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈdɑːnəli, ˈdɑːnɛli] .

I'll	tell	her	about	this	Donnelly	.
患病的	告诉	她	关于	这	唐纳利	.

我会把这件事告诉她，唐纳利。

[aɪl] [wɔːrn] [hɜːr; hər] —

I'll	warn	her	—
患病的	警告	她	—

我会警告她——

" [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [əˈloʊn] ?

"	And	then	go	off	and	leave	her	to	face	the	consequences	alone	?
"	和	然后	去	离开	和	离开	她	到	脸	这	结果	独自的	?

然后就此离开，让她独自承担后果?

" [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [ʃiːz] [nɑːt] [əˈloʊn] !

"	But	,	hang	it	all	,	she's	not	alone	!
"	但	,	悬挂	它	全部	,	她是	不是	独自的	!

“但是，不管怎样，她并不孤单！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

"	he	cried	to	himself	.
"	他	哭	到	他自己	.

他低声哭诉道。

" [ʃiːz] [gɑːt] [ˈsɒlweɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ˈgeɪl] .

"	She's	got	Solway	,	and	she's	got	her	Gayle	.
"	她是	得到	索尔韦	,	和	她是	得到	她	盖尔	.

“她有索尔韦，她还有盖尔。”

[waɪ] [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

Why	doesn't	she	go	to	him	?
为什么	不	她	去	到	他	?

她为什么不去找他?

[ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [wʌn] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] .

He's	the	natural	one	to	share	her	troubles	.
他是	这	自然的	一	到	分享	她	麻烦	.

他自然而然地会分担她的烦恼。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪ] [ˈeɪmi] [dɪd] [nɑːt]

"	Unfortunately	,	however	,	he	could	not	help	understanding	a	little	why	Amy	did	not
"	很遗憾	,	然而	,	他	可以	不是	帮助	理解	一个	小的	为什么	艾米	做过	不是

[wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [ˈgeɪl] .

want	to	tell	Gayle	.
想	到	告诉	盖尔	.

然而，不幸的是，他还是有点理解艾米为什么不想告诉盖尔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ˈgeɪl] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr]

He	had	had	another	good	look	at	Gayle	when	he	got	out	of	the	car
他	有	有	其他	好的	看	在	盖尔	什么时候	他	得到	出去	的	这	车

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

at	the	station	,
在	这	车站	,

当盖尔在车站下车时，他又仔细地看了他一眼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri]

and	he	was	obliged	to	admit	that	there	was	something	very
和	他	曾是	有义务	到	承认	那	那里	曾是	某物	非常

[ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈhænsəm] [feɪs] .

uncompromising	in	that	handsome	face	.
毫不妥协	在	那	英俊的	脸	.

他不得不承认，那张英俊的脸上确实有一种毫不妥协的气质。

['noʊbɑːdi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] ['geɪl] ['dekstər][ə; eɪ] ['gɪlti] ['siːkrət] .

Nobody	**,**	**he**	**thought**	**,**	**would**	**want**	**to**	**tell**	**Gayle**	**Dexter**	**a**	**guilty**	**secret**	**.**
无人	,	他	想法	,	会	想	到	告诉	盖尔	德克斯特	一个	有罪的	秘密	.

他心想，没有人会愿意告诉盖尔·德克斯特一个不可告人的秘密。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [pərˈtɪkjələrli] [maɪnd][maɪ] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , “

“	**I**	**suppose**	**she**	**doesn't**	**particularly**	**mind**	**my**	**knowing**	**anything**	**,**	**”**	**he**	**reflected**	**,**	**“**
”	我	认为	她	不	特别	头脑	我的	会心	任何事物	,	”	他	反映	,	”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

because	**,**
因为	,

“我想她并不特别介意我知道任何事情，”他沉思道，“因为，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ʃiːz] [kənˈsɜːrnd] , [aɪ][dəunt] [kaʊnt] .

as	**far**	**as**	**she's**	**concerned**	**,**	**I**	**don't**	**count**	**.**
作为	远的	作为	她是	担心的	,	我	不	数数	.

在她看来，我无关紧要。

” [ðɪs] [aɪˈdiːə] [pliːzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv]

”	**This**	**idea**	**pleased**	**him**	**as**	**much**	**as**	**it**	**would**	**please**	**any**	**other**	**young**	**fellow**	**of**
”	这	主意	高兴	他	作为	很多	作为	它	会	请	任何	其他	年轻的	同伴	的

['twenti] - [sɪks] .

twenty	**-**	**six**	**.**
二十	-	六	.

“这个想法让他非常高兴，就像其他任何一个26岁的年轻人一样。”

[ænd; ənd] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meni] [æŋ'zaɪətiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns]

And	**,**	**combined**	**with**	**his**	**many**	**anxieties**	**,**	**and**	**his**	**hatred**	**and**	**impatience**
和	,	合并	和	他的	许多	焦虑	,	和	他的	仇恨	和	不耐烦

[tɔːrd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

toward	**his**	**present**	**position**	**,**
朝向	他的	展示	位置	,

再加上他诸多焦虑，以及他对现状的憎恨和不耐烦，

[ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ʌnˈʃɪvəlrəs] [muːd] .

it	**produced**	**in**	**him**	**a**	**very**	**unchivalrous**	**mood**	**.**
它	生产	在	他	一个	非常	不绅士	情绪	.

这让他产生了一种非常缺乏骑士精神的情绪。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [step] ,

He	**brought**	**the**	**car**	**into**	**the**	**garage**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**its**	**step**	**,**
他	带来	这	车	进入	这	车库	,	和	卫星	向下	在	它是	步	,

他把车开进车库，然后坐在了车门台阶上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	**his**	**watch**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	他的	手表	在	他的	手	.

他手里拿着手表。

[hiː; hi] [geɪv] ['eɪmi] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

He	**gave**	**Amy**	**thirty**	**minutes**	**in**	**which**	**to**	**send**	**him**	**a**	**message**	**.**
他	给予	艾米	三十	分钟	在	哪个	到	发送	他	一个	信息	.

他给了艾米三十分钟时间给他发信息。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [send] ['eni] .

Of	**course**	**she**	**didn't**	**send**	**any**	**.**
的	课程	她	没有	发送	任何	.

她当然没寄。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wɪtʃ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

Then	**he**	**went**	**to**	**the**	**telephone**	**which**	**connected**	**with**	**the**	**house**	**.**
然后	他	去	到	这	电话	哪个	连接	和	这	房子	.

然后他走到电话旁，接通了房子里的电话。

['greɪsiz] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
Gracie's voice answered him .
格雷西的 嗓音 回答 他 .

格蕾西的声音回应了他。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['sɒlweɪ] !
“ I want to speak to Miss Solway !
“ 我 想 到 说话 到 错过 索尔韦 !

“我想和索尔韦小姐谈谈！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪl] [siː] , ” [sed] ['greɪsi] .
“ I'll see , ” said Gracie .
“ 患病的 看 , ” 说 格雷西 .

“我看看吧。”格雷西说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] ['eɪmi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
He waited and waited , feeling pretty sure that Amy would not come ; that she would
他 等待 和 等待 , 感觉 漂亮的 当然 那 艾米 会 不是 来 ; 那 她 会
, [ɪn'diːd] ,
, indeed ,
, 的确 ,

他等啊等，几乎可以肯定艾米不会来；事实上，她确实不会来。

['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]
never speak to him or think of him unless she wanted him to do
绝不 说话 到 他 或者 思考 的 他 除非 她 通缉 他 到 做
['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
something for her .
某物 为了 她 .

除非她想让他为她做某事，否则她绝不会和他说话，也不会想起他。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
But presently , to his surprise , he heard her voice ,
但 目前 , 到 他的 惊喜 , 他 听到 她 嗓音 ,

但令他惊讶的是，他随即听到了她的声音。

[soʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
so very gentle and sweet that he could scarcely recognize it .
所以 非常 温和的 和 甜的 那 他 可以 几乎 认出 它 .

如此温柔甜美，他几乎认不出来了。

“ [mɔːs] ?
“ Moss ?
“ 苔藓 ?

“苔藓?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['wʌndər] .
” she said , as if in wonder .
” 她 说 , 作为 如果 在 想知道 .

“她说道，语气中带着惊奇。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yes , ” he said .
“ 是的 , ” 他 说 .

“是的，”他说。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
” 看 这里 !

“看这里！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] — ”
I'd like to — ”
ID 喜欢 到 — ”

我想-”

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [wɑːnt] [ðə; ði] [kɑːr] [ɔːl] [deɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I don't think I'll want the car all day , ” said she .
” 我 不 思考 患病的 想 这 车 全部 天 , ” 说 她 .

“我想我今天不需要开车，”她说。

“ [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] . ”
“ Not in this weather . ”
” 不是 在 这 天气 . ”

“这种天气不行。”

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ə'gen] .
” he began , again .
” 他 开始 , 再次 .

他再次开口说道。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ I want to speak to you .
” 我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

[naʊ] . ”
Now . ”
现在 . ”

现在。”

“ [aɪ] [ʃænt] [niːd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] [tə'deɪ] , [mɔːs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['greɪʃəsli] ,
“ I shan't need you at all today , Moss , ” said she , graciously ,
” 我 不会 需要 你 在 全部 今天 , 苔藓 , ” 说 她 , 亲切地 ,

“我今天完全不需要你，莫斯，”她优雅地说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [goʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hʊk] .
and he heard the receiver go up on the hook .
和 他 听到 这 接收者 去 向上 在 这 钩 .

他听到听筒挂上了挂钩。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
He stood for a moment , looking at the telephone .
他 站立 为了 一个 片刻 , 寻找 在 这 电话 .

他站了一会儿，看着电话。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər]
His dark face had grown quite pale , and there was upon it a peculiar
他的 黑暗的 脸 有 生长 相当 苍白 , 和 那里 曾是 之上 它 一个 奇特
[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [smaɪl] .
and unpleasant smile .
和 令人不快的 微笑 .

他黝黑的脸变得苍白，脸上带着一种怪异而令人不快的笑容。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] ,

But	he	was	,	in	his	way	,	a	just	man	,
但	他	曾是	,	在	他的	方式	,	一个	只是	男人	,

但从他的角度来看，他是一个公正的人。

[ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['tempər] ['mæstər][hɪm; ɪm] .

and	not	disposed	to	let	his	temper	master	him	.
和	不是	处置	到	让	他的	脾气	掌握	他	.

而且他并不愿意被自己的脾气所控制。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

He	looked	at	the	telephone	,	and	he	thought	his	thoughts	for	a	few
他	看起来	在	这	电话	,	和	他	想法	他的	想法	为了	一个	很少

['moʊmənts] ;

moments	;
时刻	;

他看了看电话，沉思了一会儿；

[ðen] [hiː; hi] ['rezəluːtli] [pʊt] [ðɪs] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ]

then	he	resolutely	put	this	exasperation	out	of	his	mind	,	and	proceeded	with
然后	他	坚决地	放	这	恼怒	出去	的	他的	头脑	,	和	继续	和

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

his	business	.
他的	商业	.

然后他果断地将这种恼怒抛诸脑后，继续处理自己的事务。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

He	decided	to	go	and	get	the	child	without	any	further	delay	.
他	决定	到	去	和	得到	这	孩子	没有	任何	更远	延迟	.

他决定立即去接孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

There	was	no	reason	for	delay	,	and	,	to	tell	the	truth	,
那里	曾是	不	原因	为了	延迟	,	和	,	到	告诉	这	真相	,

没有理由拖延，而且说实话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ʌn'iːzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

he	was	vaguely	uneasy	with	her	away	.
他	曾是	依稀	不安	和	她	离开	.

她不在身边，他隐隐感到不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [kiːp] [hɜːr; hər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

He	could	easily	keep	her	hidden	in	the	garage	until	the	morning	,	and	then
他	可以	容易地	保持	她	隐	在	这	车库	直到	这	早晨	,	和	然后

[get] [ə'weɪ] ['ɜːrli] .

get	away	early	.
得到	离开	早期的	.

他完全可以把她藏在车库里直到天亮，然后早早离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [hɪr] .

And	he	wanted	her	here	.
和	他	通缉	她	这里	.

他想让她留在这里。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [heitid] ['juːnɪfɔːrm] , [drest] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [niːt] [ænd; ənd]['soʊbər]

He	took	off	the	hated	uniform	,	dressed	himself	in	his	customary	neat	and	sober
他	采取	离开	这	憎恨	制服	,	穿着	他自己	在	他的	习惯	整洁的	和	清醒

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他脱下那身令他厌恶的制服，换上了他一贯整洁朴素的装束。

[pʊt] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf]

put	**his**	**papers**	**and**	**what**	**money**	**he**	**had**	**into**	**his**	**pockets**	**,**	**and**	**set**	**off**
放	他的	文件	和	什么	钱	他	有	进入	他的	口袋	,	和	放	离开

[tɔːrd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

toward	**the**	**station**	**,**
朝向	这	车站	,

他把文件和身上的钱塞进口袋，然后向车站走去。

[wer] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['tæksi] .

where	**he**	**knew**	**he**	**could**	**get**	**a**	**taxi**	**.**
在哪里	他	知道	他	可以	得到	一个	出租车	.

他知道在哪里可以打到出租车。

[ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['perɪʃɪŋ]

The	**beauty**	**which**	**had**	**so**	**enchanted**	**him**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**was**	**perishing**
这	美丽	哪个	有	所以	迷人的	他	早期的	在	这	早晨	曾是	消亡

[fæst] , [naʊ] .

fast	**,**	**now**	**.**
快速地	,	现在	.

清晨令他如此着迷的美景，如今正在迅速消逝。

[ðə; ði] [fiːldz] [stɪl] [ʃoʊd] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [waɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ber]

The	**fields**	**still**	**showed**	**an**	**unbroken**	**expanse**	**of**	**white**	**,**	**but**	**the**	**trees**	**were**	**bare**
这	字段	仍然	显示	一个	未破	广阔	的	白色的	,	但	这	树木	是	裸

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

田野依然一片洁白无瑕，但树木又光秃秃的了。

[ðə; ði] [fleɪks] [meltid] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ; [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mə'ræs] [ʌv; əv] [slʌʃ] ,

The	**flakes**	**melted**	**as**	**they**	**fell**	**;**	**the**	**roads**	**were**	**a**	**morass**	**of**	**slush**	**,**
这	薄片	融化	作为	他们	跌倒	;	这	道路	是	一个	沼泽	的	泥浆	,

雪花飘落时融化了；道路变成了一片泥泞的雪水。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɪŋgl] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .

and	**all**	**the**	**tingle**	**had**	**gone**	**out**	**of**	**the**	**air**	**.**
和	全部	这	刺痛	有	已消失	出去	的	这	空气	.

空气中所有的悸动都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['desələt] , [dɪ'presɪŋ] [deɪ] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] .

It	**was**	**a**	**desolate**	**,**	**depressing**	**day**	**,**	**now**	**,**	**with**	**a**	**leaden**	**sky**	**.**
它	曾是	一个	荒凉	,	沉闷	天	,	现在	,	和	一个	铅灰色	天空	.

今天是个凄凉、令人沮丧的日子，天空阴沉沉的。

[ðə; ði] [slʌʃ] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [hɪz; ɪz] [hæt] [brɪm] [d'rɪpt] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts]

The	**slush**	**came**	**over**	**the**	**tops**	**of**	**his**	**shoes**	**,**	**his**	**hat**	**brim**	**dripped**	**,**	**his**	**spirits**
这	泥浆	来了	超过	这	最高额	的	他的	鞋	,	他的	帽子	帽檐	滴落	,	他的	烈酒

[sæŋk] ,

sank	**,**
沉没	,

泥泞漫过了他的鞋面，帽檐滴落着水，他的心情跌落谷底。

[ɪn] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [wɜːrld] .

in	**this**	**melancholy**	**world**	**.**
在	这	忧郁	世界	.

在这个忧郁的世界里。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

But	**at**	**least**	**he**	**was**	**alone**	**,**	**and**	**able**	**to**	**go**	**his**	**own**	**way**	**,**
但	在	至少	他	曾是	独自的	,	和	有能力的	到	去	他的	自己的	方式	,

但至少他是独自一人，可以走自己的路。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

in	his	own	good	time	,	and	that	was	a	relief	.
在	他的	自己的	好的	时间	,	和	那	曾是	一个	宽慰	.

他按自己的节奏去世了，这让人松了一口气。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪn] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ]

He	stopped	in	the	town	,	and	bought	himself	a	pipe	and	a	tin	of	tobacco
他	停止	在	这	镇	,	和	买	他自己	一个	管道	和	一个	锡	的	烟草

.

:

.

他进城后，给自己买了一根烟斗和一罐烟草。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wen'evər] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]

He	stopped	whenever	he	felt	like	it	,	to	look	at	things	;	and	,	passing	a
他	停止	每当	他	毛毡	喜欢	它	,	到	看	在	事物	;	和	,	通过	一个

[fruːt] [stænd] ,

fruit	stand	,
水果	站立	,

他想停下来看看风景就停下来；有一次，他路过一个水果摊，

[went] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] [tuː] ['æplz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

went	in	and	bought	two	apples	for	the	little	girl	.
去	在	和	买	二	苹果	为了	这	小的	女孩	.

进去后给小女孩买了两个苹果。

“ [gʊd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

“	Good	for	children	,	”	he	thought	,	with	curious	satisfaction	.
“	好的	为了	孩子们	,	”	他	想法	,	和	好奇的	满意	.

“这对孩子来说是好事，”他心想，心中充满了好奇和满足。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['veɪkənt]['tæksɪs; 'tæksiz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ;

He	reached	the	station	,	and	saw	three	or	four	vacant	taxis	standing	there	;
他	达到	这	车站	,	和	锯	三	或者	四	空缺	出租车	常设	那里	;

他到达车站，看到三四辆空出租车停在那里；

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

he	selected	one	and	went	up	to	it	,
他	已选	一	和	去	向上	到	它	,

他选了一个，然后走上前去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [wen] [ə; eɪ] [hænd] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

and	was	just	about	to	give	his	directions	when	a	hand	fell	on	his	shoulder
和	曾是	只是	关于	到	给	他的	方向	什么时候	一个	手	跌倒	在	他的	肩膀

.

:

.

他正要给出指示时，一只手搭在了他的肩膀上。

“ [wel] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðə; ði][moʊst] [ʌn'welkəm] [wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] .

“	Well	!	”	said	a	voice	—	the	most	unwelcome	one	he	could	have	heard	.
“	出色地	!	”	说	一个	嗓音	—	这	最多	不受欢迎	一	他	可以	有	听到	.

“哎呀！”一个声音说道——这是他能听到的最不受欢迎的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] .

It	was	Donnelly	,	grinning	broadly	.
它	曾是	唐纳利	,	咧嘴笑	总体而言	.

是唐纳利，他咧嘴笑着。

“ [wel] ! ” [sed] [rɑːs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɑːnkə'mɪtl] [toʊn] .

“	Well	!	”	said	Ross	,	in	a	noncommittal	tone	.
“	出色地	!	”	说	罗斯	,	在	一个	不置可否	语气	.

“嗯！”罗斯用一种模棱两可的语气说道。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fæst] .

His	**brain**	**was**	**working**	**fast**	**.**
他的	脑	曾是	在职的	快速地	.

他脑子转得很快。

[hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [naʊ] .

He	**couldn't**	**go**	**to**	**the**	**cottage**	**now**	**.**
他	不能	去	到	这	小屋	现在	.

他现在去不了小屋了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] ,

He	**must**	**somehow**	**get**	**rid**	**of**	**this**	**fellow**	**,**
他	必须	不知何故	得到	摆脱	的	这	同伴	,

他必须想办法摆脱这个人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɪr] .

and	**he**	**must**	**invent**	**a**	**plausible**	**reason**	**for**	**being**	**here**	**.**
和	他	必须	发明	一个	合情合理	原因	为了	存在	这里	.

他必须编造一个合理的理由来解释自己为什么会在这里。

“ [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ **I**	**walked**	**down**	**to**	**get**	**a**	**few**	**things**	**,** **”**	**he**	**said**	**,**
“ 我	步行	向下	到	得到	一个	很少	事物	, ”	他	说	,

他说：“我下去拿了点东西。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪ] [wəʊnt] [traɪ] ['wɔːkɪŋ] [bæk] .

“ **but**	**I**	**guess**	**I**	**won't**	**try**	**walking**	**back**	**.**
“ 但	我	猜测	我	惯于	尝试	步行	后退	.

“但我猜我不会尝试走回去。”

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [tuː] [bæd] . ”

The	**roads**	**are**	**too**	**bad**	**.** **”**
这	道路	是	也	坏的	. ”

路况太差了。

“ [jʊə(r)] [raɪt] ! ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , ['hɑːrtɪli] .

“ **You're**	**right**	**!** **”**	**said**	**Donnelly**	**,**	**heartily**	**.**
“ 你是	正确的	! ”	说	唐纳利	,	衷心地	.

“你说得对！”唐纳利热情地说。

“ - [roʊd] !

“ **Wygatt**	**Road**	**!**
“ -	路	!

“Wygatt 路！

” [rɑːs] [toʊld] [ðə; ði] ['tæksi] ['draɪvər] , [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæb] .

” **Ross**	**told**	**the**	**taxi**	**driver**	**,**	**and**	**got**	**into**	**the**	**cab**	**.**
” 罗斯	讲述	这	出租车	司机	,	和	得到	进入	这	出租车	.

罗斯告诉出租车司机，然后上了出租车。

“ [hoʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .

“ **Hold**	**on**	**a**	**minute**	**!** **”**	**said**	**Donnelly**	**.**
“ 抓住	在	一个	分钟	! ”	说	唐纳利	.

“等一下！”唐纳利说道。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [tuː] .

“ **I'm**	**going**	**that**	**way**	**,**	**too**	**.**
“ 我是	去	那	方式	,	也	.

“我也要去那边。”

[aɪl] [ʃer] [ðə; ði] [kæb] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”

I'll	**share**	**the**	**cab**	**with**	**you**	**.** **”**
患病的	分享	这	出租车	和	你	. ”

我跟你拼车吧。

“ [lʊk] [hɪr] ! ” [kraɪd] [rɑːs] .
“ Look here ! ” cried Ross .
“ 看 这里 ! ” 哭 罗斯 .

“看这里！”罗斯喊道。

“ [wel] ? ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .
“ Well ? ” said Donnelly .
“ 出色地 ? ” 说 唐纳利 .

“怎么样？”唐纳利问道。

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] .
“ I'm looking .
“ 我是 寻找 .

“我正在寻找。”

” [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
” The unhappy young man did not know what to say .
” 这 不开心 年轻的 男人 做过 不是 知道 什么 到 说 .

这位郁郁寡欢的年轻人不知道该说什么。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə][æn'tægənaɪz][ðə; ði][mæn] .
He felt that it would be extremely imprudent to antagonize the man .
他 毛毡 那 它 会 是 极其 轻率的 到 对抗 这 男人 .

他认为激怒这个人是极其不明智的。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][gɑːt][ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
“ All right , ” he said , at last , and Donnelly got in beside him .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 , 在 最后的 , 和 唐纳利 得到 在 旁 他 .

“好吧，”他终于说道，唐纳利坐到了他旁边。

[ðə; ði][kæb] [set] [ɔːf] , ['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [meltid] [snoʊ] — ['goʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt]
The cab set off , splashing through the melted snow — going back again to that
这 出租车 放 离开 , 溅起水花 通过 这 融化 雪 — 去 后退 再次 到 那
[ɪn'fɜːrn(ə)l] [gə'rɑːʒ] .
infernal garage .
地狱 车库 .

出租车出发了，溅起融化的雪水——又回到了那个该死的修车厂。

[sə'poʊz] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ?
Suppose Donnelly hung about all day ?
认为 唐纳利 悬挂 关于 全部 天 ?

假设唐纳利整天闲逛呢?

“ [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] ?
“ Where do you want to get out ?
“ 在哪里 做 你 想 到 得到 出去 ?

你想从哪里出去?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

“他质问道。”

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ To tell you the truth , ” said Donnelly , “ I was waiting for you . ”
“ 到 告诉 你 这 真相 , ” 说 唐纳利 , “ 我 曾是 等待 为了 你 . ”

“说实话，”唐纳利说，“我一直在等你。”

“ ['weɪtɪŋ] !
“ Waiting !
“ 等待 !

“等待！

[bʌt; bət] — ”
But — ”
但 — ”

但-”

“ [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][sʌm; səm][taɪm] [tə'deɪ] ,
“ I sort of thought you might be coming to the station some time today ,
“ 我 种类 的 想法 你 可能 是 未来 到 这 车站 一些 时间 今天 ,

“我以为你今天可能会来车站。”

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['træŋkwɪli] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] .
” said the other , tranquilly , “ and I waited .
” 说 这 其他 , 平静地 , “ 和 我 等待 .

“另一个人平静地说,”他接着说，“然后我就等着。”

['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
Wanted a little talk with you . ”
通缉 一个 小的 讲话 和 你 . ”

想跟你聊一会儿。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ? ”
“ What about ? ”
“ 什么 关于 ? ”

“那又怎样？”

“ [wel] , [its] [ðɪs] .
“ Well , it's this .
“ 出色地 , 它是 这 .

“嗯，就是这样。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [aɪvz] . ”
I told you I was looking for a man called Ives . ”
我 讲述 你 我 曾是 寻找 为了 一个 男人 称为 艾夫斯 . ”

我告诉过你，我在找一个叫艾夫斯的人。

“ [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] — ”
“ And I told you I didn't — ”
“ 和 我 讲述 你 我 没有 — ”

“我告诉过你我没有——”

“ [naʊ] , [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Now , hold on a minute !
“ 现在 , 抓住 在 一个 分钟 !

“等等！”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [juːd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
You told me you'd never heard of him .
你 讲述 我 你会 绝不 听到 的 他 .

你告诉我你从没听说过他。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[naʊ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [nuː] [aɪvz] [keɪm] [aʊt][tuː; tə]['stæmfərd][ɑːn] ['tuːzdeɪ] .
Now , I told you I knew Ives came out to Stamford on Tuesday .
现在 , 我 讲述 你 我 知道 艾夫斯 来了 出去 到 斯坦福德 在 周二 .

我之前说过我知道艾夫斯周二去了斯坦福德。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ɔːl][aɪ][dɪd] [noʊ] — [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
That was about all I did know — this morning .
那 曾是 关于 全部 我 做过 知道 — 这 早晨 .

这就是我今天早上所知道的全部信息。

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sɪns] [ðen] . ”
But I've found out a little more since then . ”
但 我已经 成立 出去 一个 小的 更多的 自从 然后 . ”

但从那以后，我又了解了一些情况。

“ [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [rɑːs] ,
“ What's that got to do with me ? ” asked Ross ,
“ 是什么 那 得到 到 做 和 我 ? ” 问 罗斯 ,

“这跟我有什么关系？”罗斯问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrli] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .
with a surly air and a sinking heart .
和 一个 粗鲁 空气 和 一个 下沉 心 .

一脸不悦，内心却无比沮丧。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ That's just what I don't know .
“ 那就是 只是 什么 我 不 知道 .

“这就是我不知道的地方。”

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . [sɑːlweɪz] [haʊs] .
On Wednesday you came to Mr . Solway's house .
在 周三 你 来了 到 先生 . 索尔韦的 房子 .

星期三你来过索尔韦先生家。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [sent] [fɔːr; fər] ['eni] [bæg][ɔːr] [trʌŋk]
You didn't bring anything with you , and you haven't sent for any bag or trunk
你 没有 带来 任何事物 和 你 , 和 你 还没有 发送 为了 任何 包 或者 树干
,
,
,

你什么都没带，也没有让人送来任何行李或箱子。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or anything like that .
或者 任何事物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[naʊ] , [hoʊld][ɑːn] !
Now , hold on !
现在 , 抓住 在 !

等等!

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Just wait a minute !
只是 等待 一个 分钟 !

稍等片刻!

[juː; jʊ] [sed] [juːd] [kʌm] [frʌm; frəm] - ['eɪdʒənsi] , [aɪm][toʊld] .
You said you'd come from Cren's Agency , I'm told .
你 说 你会 来 从 - 机构 , 我是 讲述 .

据说你曾说过你来自克伦的机构。

[bʌt; bət] - ['eɪdʒənsi][toʊld][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] — [naʊ] , [hoʊld][ɑːn] !
But Cren's Agency told me on the telephone that — Now , hold on !
但 - 机构 讲述 我 在 这 电话 那 — 现在 , 抓住 在 !

但克伦的经纪公司在电话里告诉我——等等!

[dəunt] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] !
Don't lose your temper !
不 失去 你的 脾气 !

别发脾气!

[juː; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [ðɪs] [ʌp] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

You	can	clear	this	up	easy	enough	.
你	能	清除	这	向上	简单的	足够的	.

这件事很容易就能解释清楚。

[dʒʌst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['laɪs(ə)ns] .

Just	show	me	your	license	.
只是	展示	我	你的	执照	.

出示你的驾照就行了。

['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

Haven't	got	it	with	you	,	I	suppose	?	”
还没有	得到	它	和	你	,	我	认为	?	”

我猜你没带在身上吧?

“ [noʊ] ! ” [sed] [rɑːs] .

“	No	!	”	said	Ross	.
“	不	!	”	说	罗斯	.

“不！”罗斯说道。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[juːv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

You've	left	it	in	the	garage	.
你已经	左边	它	在	这	车库	.

你把它留在车库里了。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ðæts] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	where	you're	going	now	,	isn't	it	?
那就是	在哪里	你是	去	现在	,	不是	它	?

你现在要去那里，对吧?

[ən'les] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .

Unless	—	”	He	paused	.
除非	—	”	他	暂停	.

除非——”他停顿了一下。

“ [ən'les] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

“	Unless	you'd	like	to	come	along	with	me	.	”
“	除非	你会	喜欢	到	来	沿着	和	我	.	”

“除非你想跟我一起去。”

“ [kʌm] — [wer] ? ” [æskt] [rɑːs] .

“	Come	—	where	?	”	asked	Ross	.
“	来	—	在哪里	?	”	问	罗斯	.

“来——去哪儿？”罗斯问道。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːf][ðə; ði][poʊst] [roʊd] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .

“	Why	,	there's	a	little	cottage	off	the	Post	Road	,	”	said	Donnelly	.
“	为什么	,	有	一个	小的	小屋	离开	这	邮政	路	,	”	说	唐纳利	.

“哦，邮政路边有一间小木屋，”唐纳利说。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	I'd	like	to	pay	a	little	visit	there	this	morning	,
“	ID	喜欢	到	支付	一个	小的	访问	那里	这	早晨	,

“我今天上午想去那里参观一下。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] ['meɪbi] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [eɪ]

and	it	came	into	my	head	that	maybe	you'd	like	to	come	along	with	me	,	eh
和	它	来了	进入	我的	头	那	或许	你会	喜欢	到	来	沿着	和	我	,	嗯

?

?
?

我突然想到，也许你想跟我一起去，嗯?

" ['ɛksˈviː]

"	XV
"	十五

“十五”

[rɑːs] [wʌz; wəz] , [baɪ] ['neɪtʃər] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə]

Ross	was	,	by	nature	,	incapable	of	despair	;	but	he	felt	something	akin	to
罗斯	曾是	,	经过	自然	,	无法	的	绝望	;	但	他	毛毡	某物	类似的	到

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

罗斯生性不悲观，但他现在却感到了一种类似绝望的情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ,

He	was	so	hopelessly	in	the	dark	;	he	did	not	know	what	to	guard	against	,
他	曾是	所以	绝望地	在	这	黑暗的	;	他	做过	不是	知道	什么	到	警卫	反对	,

他完全被蒙在鼓里，根本不知道该提防什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] ['deɪndʒərəs] .

what	was	most	dangerous	.
什么	曾是	最多	危险的	.

最危险的是什么?

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['ɛdiz] ['wɔːrnɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [kʌm] “ ['mʌŋkiːɪŋ] [ə'raʊnd] ” [ðæt]

He	remembered	Eddy's	warning	,	not	to	let	any	one	come	“	monkeying	around	”	that
他	记得	艾迪的	警告	,	不是	到	让	任何	一	来	“	猴子	大约	”	那

['kɑːtɪdʒ] ;

cottage	;
小屋	;

他记得艾迪的警告，不要让任何人来那间小屋“胡闹”;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] .

but	he	did	not	know	the	reason	for	that	warning	.
但	他	做过	不是	知道	这	原因	为了	那	警告	.

但他并不知道收到警告的原因。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['dɑːnəliːz, 'dɑːnɛliːz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

Nor	could	he	think	of	any	way	to	prevent	Donnelly's	going	there	.
也不	可以	他	思考	的	任何	方式	到	防止	唐纳利	去	那里	.

他也想不出任何办法阻止唐纳利去那里。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [lɑːk] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] ['edi] ?

Should	he	lock	the	fellow	up	in	the	garage	until	he	had	warned	Eddy	?
应该	他	锁	这	同伴	向上	在	这	车库	直到	他	有	警告	涡流	?

他是否应该把那家伙锁在车库里，直到他警告过艾迪?

[noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn] ['lækɪŋ] [ɪn] ['sʌt(ə)lti] .

No	;	that	was	a	plan	lacking	in	subtlety	.
不	;	那	曾是	一个	计划	缺乏	在	微妙之处	.

不，那是一个缺乏巧妙构思的计划。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'fɜːrm] [wət'evər] [səs'piʃənz] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [maɪt] [hæv; həv] ;

Certainly	it	would	confirm	whatever	suspicions	Donnelly	might	have	;
当然	它	会	确认	任何	怀疑	唐纳利	可能	有	;

这无疑会证实唐纳利可能有的任何怀疑;

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] .

it	might	do	a	great	deal	more	harm	than	good	.
它	可能	做	一个	伟大的	交易	更多的	伤害	比	好的	.

它可能弊大于利。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [ˈeɪmi] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [səˈdʒest] [ˈsʌmθɪŋ] ?

Should	he	tell	Amy	,	on	the	chance	that	she	might	suggest	something	?
应该	他	告诉	艾米	,	在	这	机会	那	她	可能	建议	某物	?

他该不该告诉艾米，万一她会给他提些建议呢?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈhelpf(ə)l][wʌz; wəz] [ˈveri] [smɔːl] ,

The	chance	of	her	suggesting	anything	helpful	was	very	small	,
这	机会	的	她	建议	任何事物	有帮助	曾是	非常	小的	,

她提出任何有用建议的可能性都非常小。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrekləs] [ænd; ənd] [dɪˈzæstrəs] [ˈveri] [greɪt] .

and	the	chance	that	she	would	do	something	reckless	and	disastrous	very	great	.
和	这	机会	那	她	会	做	某物	鲁莽	和	灾难性的	非常	伟大的	.

她做出鲁莽且灾难性事情的可能性非常大。

[ˈbetər] [kiːp] [ˈeɪmi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Better	keep	Amy	out	of	it	.
更好的	保持	艾米	出去	的	它	.

最好别让艾米卷进来。

[ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

Then	what	could	he	do	?
然后	什么	可以	他	做	?

那他还能怎么办呢?

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [ˈdɑːnəli, ˈdɑːnɛli][ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

The	idea	came	into	his	head	that	he	might	keep	Donnelly	quiet	for	a	time
这	主意	来了	进入	他的	头	那	他	可能	保持	唐纳利	安静的	为了	一个	时间

[baɪ][ˈboʊldli] [əˈsɜːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [aɪvz] .

by	boldly	asserting	that	he	himself	was	Ives	.
经过	大胆地	断言	那	他	他自己	曾是	艾夫斯	.

他脑海中突然冒出一个想法：他可以大胆地宣称自己就是艾夫斯，以此来让唐纳利暂时闭嘴。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ˈdɑːnəli, ˈdɑːnɛli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] .

But	perhaps	Donnelly	knew	that	he	wasn't	.
但	也许	唐纳利	知道	那	他	不是	.

但或许唐纳利知道他并非如此。

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [truːθ] ?

“	By	Heaven	,	why	shouldn't	I	tell	him	the	truth	?
“	经过	天堂	,	为什么	不应该	我	告诉	他	这	真相	?

“老天爷啊，我为什么不能告诉他真相呢？”

” [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][reɪdʒ] .

”	he	thought	,	in	a	sort	of	rage	.
”	他	想法	,	在	一个	种类	的	愤怒	.

他带着一丝怒气想。

“ [waɪ] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm][dʒeɪmz] [rɑːs] ?

“	Why	not	tell	him	I'm	James	Ross	?
“	为什么	不是	告诉	他	我是	詹姆斯	罗斯	?

“为什么不告诉他我是詹姆斯·罗斯呢？”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

There's	**nothing**	**against**	**me**	**.**
有	没有什么	反对	我	.

他们对我没有恶意。

[aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] .

I've	**done**	**nothing**	**criminal**	**.**
我已经	完毕	没有什么	刑事	.

我没有做任何违法的事情。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] [hɪr] .

I	**don't**	**even**	**know**	**what's**	**happened**	**here**	**.**
我	不	甚至	知道	是什么	发生	这里	.

我完全不知道这里发生了什么。

[aɪl] [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] .

I'll	**just**	**tell**	**him**	**.**
患病的	只是	告诉	他	.

我直接告诉他就行了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

"	**And**	**then**	**Donnelly**	**would**	**ask**	**him**	**why**	**he**	**had**	**come**	**,**
"	和	然后	唐纳利	会	问	他	为什么	他	有	来	,

然后唐纳利会问他为什么来，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] .

and	**why**	**he**	**was**	**here**	**masquerading**	**as**	**a**	**chauffeur**	**.**
和	为什么	他	曾是	这里	伪装	作为	一个	司机	.

以及他为什么会伪装成司机来到这里。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spleɪn] ?

How	**could**	**he**	**explain**	**?**
如何	可以	他	解释	?

他该如何解释?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪg'nɔːr]

For	**it**	**never**	**occurred**	**to**	**him**	**as**	**a**	**possibility**	**that**	**he**	**could**	**ignore**
为了	它	绝不	发生	到	他	作为	一个	可能性	那	他	可以	忽略

['dɑːnəliːz, 'dɑːnɛliːz] ['kwestʃənz] .

Donnelly's	**questions**	**.**
唐纳利	问题	.

因为他从未想过自己可以无视唐纳利的提问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'θɔːrəti] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .

There	**was**	**an**	**air**	**of**	**unmistakable**	**authority**	**about**	**the**	**man**	**.**
那里	曾是	一个	空气	的	毋庸置疑	权威	关于	这	男人	.

这名男子身上散发着一种不容置疑的权威气息。

[rɑːs] [hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Ross	**had**	**not**	**asked**	**him**	**who**	**he**	**was**	**,**
罗斯	有	不是	问	他	WHO	他	曾是	,

罗斯没有问他是谁。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , ['iːðər] ; ['sɪmpli] ,

and	**he**	**had**	**no**	**wish**	**in**	**the**	**world**	**to**	**find**	**out**	**,**	**either**	**;**	**simply**	**,**
和	他	有	不	希望	在	这	世界	到	寻找	出去	,	任何一个	;	简单地	,

而且他一点也不想知道答案；简而言之，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

he	**knew**	**that**	**Donnelly**	**was**	**justified**	**in**	**his**	**very**	**inconvenient**	**curiosity**	**,**
他	知道	那	唐纳利	曾是	合理的	在	他的	非常	不方便	好奇心	,

他知道唐纳利的好奇心虽然令人不快，但却合情合理。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [noʊ] , [bɪ'fɔːr]
that **he** **had** **a** **right** **to** **know** **,** **and** **that** **he** **probably** **would** **know** **,** **before**
那 他 有 一个 正确的 到 知道 , 和 那 他 大概 会 知道 , 前
[lɔːŋ] .
long **.**
长的 .

他有权知道，而且他可能很快就会知道。

“ [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ” [θɔːt] [rɑːs] .
“ **Perhaps** **I** **can** **manage** **to** **get** **away** **from** **him** **,** **”** **thought** **Ross** **.**
“ 也许 我 能 管理 到 得到 离开 从 他 , ” 想法 罗斯 .

“或许我能摆脱他，”罗斯心想。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] !
That **was** **the** **thing** **!**
那 曾是 这 事物 !

原来是这样！

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['saɪdtræk] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] ; [get] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] ,
Somehow **he** **must** **sidetrack** **Donnelly** **;** **get** **him** **off** **upon** **a** **false** **scent** **,**
不知何故 他 必须 支线 唐纳利 ; 得到 他 离开 之上 一个 错误的 香味 ,

他必须想办法转移唐纳利的注意力；让他被虚假线索蒙蔽。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['edi] .
while **he** **himself** **hastened** **to** **Eddy** **.**
尽管 他 他自己 加快 到 涡流 .

而他自己则匆匆赶往艾迪那里。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Such **a** **simple** **and** **easy** **thing** **to** **do** **,** **wasn't** **it** **?**
这样的 一个 简单的 和 简单的 事物 到 做 , 不是 它 ?

这么简单易行的事情，不是吗?

“ [wel] ! ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .
“ **Well** **!** **”** **said** **Donnelly** **.**
“ 出色地 ! ” 说 唐纳利 .

“好！”唐纳利说道。

“ [duː][wiː; wi][goʊ] [bæk] ,
“ **Do** **we** **go** **back** **,**
“ 做 我们 去 后退 ,

“我们要回去吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] [jɔːrz] — [ɔːr][duː][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ]
and **have** **a** **look** **at** **that** **license** **of** **yours** **—** **or** **do** **we** **go** **and** **pay** **a**
和 有 一个 看 在 那 执照 的 你的 — 或者 做 我们 去 和 支付 一个
['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] ,
little **visit** **to** **that** **cottage** **,**
小的 访问 到 那 小屋 ,

看看你的驾照——或者我们去你那间小屋拜访一下?

[eɪ] ? ”
eh **?** **”**
嗯 ? ”

嗯?

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] , ” [sed] [rɑːs] , ['kɜːrtli] .
“ **I'm** **going** **back** **,** **”** **said** **Ross** **,** **curtly** **.**
“ 我是 去 后退 , ” 说 罗斯 , 简短地 .

“我要回去了，”罗斯简短地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [toʊn] , “ [aɪ] [noʊ] ,

“	Of	course	,	”	Donnelly	went	on	,	in	a	mild	and	reasonable	tone	,	“	I	know	,
“	的	课程	,	”	唐纳利	去	在	,	在	一个	温和的	和	合理的	语气	,	“	我	知道	,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ,

and	you	know	,
和	你	知道	,

“当然，”唐纳利继续用温和而合理的语气说道，“我知道，你也知道。”

[ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['eni] ['laɪs(ə)ns] .

that	you're	not	going	to	show	me	any	license	.
那	你是	不是	去	到	展示	我	任何	执照	.

你不会给我出示任何驾照。

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] .

What	you	want	is	a	little	time	to	make	up	your	mind	.
什么	你	想	是	一个	小的	时间	到	制作	向上	你的	头脑	.

你需要一点时间来做决定。

[jʊə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] : - [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] ['feloʊ] .

You're	saying	to	yourself	:	'	I	don't	know	this	fellow	.
你是	说	到	你自己	:	-	我	不	知道	这	同伴	.

你会对自己说：“我不认识这个人。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [ʌp] [tuː; tə] .

I	don't	know	what	he's	up	to	.
我	不	知道	什么	他是	向上	到	.

我不知道他在做什么。

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] .

I	don't	see	any	reason	why	I	should	trust	him	with	any	of	my	private	affairs	.
我	不	看	任何	原因	为什么	我	应该	相信	他	和	任何	的	我的	私人的	事务	.

我看不出有任何理由让我信任他，把他的任何私事都交给他处理。

- [jʊə(r)] [raɪt] .

'	You're	right	.
-	你是	正确的	.

'你说得对。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

Why	should	you	?
为什么	应该	你	?

为什么要这样做?

[juːv] [tɔːkt] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

You've	talked	to	certain	other	people	,
你已经	谈话	到	肯定	其他	人们	,

你和其他一些人谈过，

[ænd; ənd] [juːv] [hɜːrd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] — [ə'baʊt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

and	you've	heard	good	reasons	why	you	ought	to	keep	quiet	—	about	one	or	two	little	things	.
和	你已经	听到	好的	原因	为什么	你	应该	到	保持	安静的	—	关于	一	或者	二	小的	事物	.

你也听到了一些让你保持沉默的好理由——关于一两件小事。

[ðæts] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

That's	sensible	enough	.
那就是	明智的	足够的	.

这很合情理。

[waɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['groʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnənt] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [rɑːs] ,

Why	**,**	**naturally**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**growing**	**almost**	**indignant**	**in**	**defense**	**of**	**Ross**	**,**
为什么	,	自然	,	”	他	去	在	,	生长	几乎	愤怒	在	防御	的	罗斯	,

“当然了,”他继续说道，语气中带着近乎愤慨的语气，为罗斯辩护。

“ ['nætʃ(ə)rəli] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə]

“	**naturally**	**an**	**intelligent**	**young**	**man**	**like**	**you**	**isn't**	**going**	**to**	**tell**	**all**	**he**	**knows**	**to**
”	自然	一个	聪明的	年轻的	男人	喜欢	你	不是	去	到	告诉	全部	他	知道	到

[ə; eɪ]['streɪndʒər] .

a	**stranger**	**.**
一个	陌生人	.

“像你这样聪明的年轻人，自然不会把自己知道的一切都告诉一个陌生人。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

Why	**should**	**you**	**?**
为什么	应该	你	?

为什么要这样做?

” [rɑːs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

”	**Ross**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**reply**	**to**	**this**	**.**
”	罗斯	成立	它	难的	到	回复	到	这	.

罗斯觉得很难回答这个问题。

“ [noʊ] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Donnelly**	**.**
”	不	,	”	说	唐纳利	.

“不,”唐纳利说。

“ ['nætʃ(ə)rəli] [nɑːt] .

“	**Naturally**	**not**	**.**
”	自然	不是	.

当然不是。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] : - [pʊt] [jʊr; jər] [kɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .

What	**you**	**say**	**to**	**me**	**is**	**:**	**'**	**Put**	**your**	**cards**	**on**	**the**	**table**	**,**	**Donnelly**	**.**
什么	你	说	到	我	是	:	-	放	你的	牌	在	这	桌子	,	唐纳利	.

你对我说的是：“把底牌亮出来，唐纳利。”

[lets] [hɪr] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [jʊə(r)] ['æftər] .

Let's	**hear**	**who**	**you**	**are**	**,**	**and**	**what**	**you**	**know**	**,**	**and**	**what**	**you're**	**after**	**.**
我们来吧	听到	WHO	你	是	,	和	什么	你	知道	,	和	什么	你是	后	.

请告诉我你是谁，你懂什么，以及你想要什么。

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] .

Then	**we**	**can**	**talk**	**.**
然后	我们	能	讲话	.

那我们就可以谈谈了。

- [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

'	**That's**	**what**	**you**	**say**	**.**
-	那就是	什么	你	说	.

“你这么说。”

[ɔːl] [raɪt] .

All	**right**	**.**
全部	正确的	.

好的。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Now	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**.**
现在	,	患病的	告诉	你	.

现在，我就告诉你。

[aɪl] [biː; bi][fræŋk] .
I'll be frank .
患病的 是 坦率 .

我直说吧。

[aɪl] [æd'mɪt][ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aɪvz] .
I'll admit that when I saw you this morning , I thought you were Ives .
患病的 承认 那 什么时候 我 锯 你 这 早晨 , 我 想法 你 是 艾夫斯 .

我承认，今天早上看到你的时候，我以为你是艾夫斯。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][fræŋk] — [nɑːt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
You see , I'm frank — not pretending to know it all .
你 看 , 我是 坦率 — 不是 假装 到 知道 它 全部 .

你看，我很坦率——不会假装自己什么都知道。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
I made a mistake .
我 制成 一个 错误 .

我犯了个错误。

[jʊə(r)] [nɑːt] [aɪvz] . ”
You're not Ives . ”
你是 不是 艾夫斯 . ”

你不是艾夫斯。

“ [θæŋks] ! ” [sed] [rɑːs] .
“ Thanks ! ” said Ross .
“ 谢谢 ! ” 说 罗斯 .

“谢谢！”罗斯说道。

“ [wen] [aɪvz] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , ” ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [prə'siːdid] , “ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['tæksi] .
“ When Ives came out here on Tuesday , ” Donnelly proceeded , “ he took a taxi .
“ 什么时候艾夫斯 来了 出去 这里 在 周二 , ” 唐纳利 继续 , “ 他 采取 一个 出租车 .

“艾夫斯周二来到这里的时候，”唐纳利继续说道，“他是乘出租车来的。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [fluːk] .
I'll tell you frankly that I just found that out this morning by a lucky fluke .
患病的 告诉 你 坦率地说 那 我 只是 成立 那 出去 这 早晨 经过 一个 幸运的 吸虫 .

坦白说，我今天早上也是偶然发现的。

[noʊ]['kredɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
No credit to me .
不 信用 到 我 .

我得不到任何功劳。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [met] ['sʌmbɑːdi] . ”
He went out to this cottage , and there he met somebody . ”
他 去 出去 到 这 小屋 , 和 那里 他 遇见 某人 . ”

他去了那间小屋，在那里遇到了一个人。

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ” [sed] [rɑːs] .
“ Oh , that was me , I suppose ” said Ross .
“ 哦 , 那 曾是 我 , 我 认为 ” 说 罗斯 .

“哦，我想那是我吧。”罗斯说道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .
“ No , ” said Donnelly .
“ 不 , ” 说 唐纳利 .

“不，”唐纳利说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”
“ It was a woman . ”
“ 它 曾是 一个 女士 . ”

“那是个女人。”

“ [oʊ] , [lɔːrd] ! ” [θɔːt] [rɑːs] .
“ Oh , Lord ! ” thought Ross .
“ 哦 , 主 ! ” 想法 罗斯 .

“哦，上帝啊！”罗斯心想。

“ [ðɪs] [ɪz] — [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] . ”
“ This is — I can't stand much more of this . ”
“ 这 是 — 我 不能 站立 很多 更多的 的 这 . ”

“我——我真的快要受不了了。”

“ [naʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [aɪ] [noʊ] [huː] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] , ” ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [went] [ɑːn] .
“ Now , I'm not going to pretend I know who that woman was , ” Donnelly went on .
“ 现在 , 我是 不是 去 到 假装 我 知道 WHO 那 女士 曾是 , ” 唐纳利 去 在 .

“现在，我不会假装我知道那个女人是谁，”唐纳利继续说道。

“ [aɪ] [dəunt] .
“ I don't .
“ 我 不 .

我不。

[aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] — [jet] .
I haven't found that out — yet .
我 还没有 成立 那 出去 — 然而 .

我还没找到答案。

[nɑːt] [jet] . ”
Not yet . ”
不是 然而 . ”

还没有。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [θɔːt] [rɑːs] .
“ But you will , ” thought Ross .
“ 但 你 将要 , ” 想法 罗斯 .

“但你会的，”罗斯心想。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
He felt sure of that .
他 毛毡 当然 的 那 .

他对此深信不疑。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌnz] ,
He believed that there was no hope now for the guilty ones ,
他 相信 那 那里 曾是 不 希望 现在 为了 这 有罪的 一个 ,

他认为，那些有罪的人现在已经没有希望了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌnz] .
and he felt that he was one of the guilty ones .
和 他 毛毡 那 他 曾是 一 的 这 有罪的 一个 .

他觉得自己也是罪魁祸首之一。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] “ ['deɪz] [end] ,
He did not know what had happened at “ Day's End ,
他 做过 不是 知道 什么 有 发生 在 “ 天 结尾 ,

他不知道“一日终结”那天发生了什么事，

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [gɪlt] [leɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
” but the burden of that guilt lay upon his heart .
” 但 这 负担 的 那 有罪 躺 之上 他的 心 .

但那份罪恶感却压在他的心头。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv]['destəni] , [ɪn'eksərəb(ə)l] , [ɪn][noʊ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːdid] .

This	man	was	the	agent	of	destiny	,	inexorable	,	in	no	way	to	be	eluded	.
这	男人	曾是	这	代理人	的	命运	,	无情的	,	在	不	方式	到	是	躲避	.

这个人是命运的代理人，不可阻挡，任何人都无法逃脱。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][hiː; hi] ['ʃʊrli] [wʊd] .

He	had	come	to	find	out	,	and	find	out	he	surely	would	.
他	有	来	到	寻找	出去	,	和	寻找	出去	他	一定	会	.

他前来一探究竟，而且他肯定会发现这一点。

[rɑːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['hɑːrdiˌhʊd] , [ðoʊ] ;

Ross	was	a	young	man	of	remarkable	hardihood	,	though	;
罗斯	曾是	一个	年轻的	男人	的	卓越	坚韧	,	尽管	;

罗斯是个意志非常坚强的年轻人；

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bʊli] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ɔːr] ['flʌstər] [hɪm; ɪm] .

no	one	had	ever	yet	been	able	to	bully	him	,	or	to	intimidate	or	fluster	him	.
不	一	有	曾经	然而	到过	有能力的	到	欺负	他	,	或者	到	威吓	或者	慌乱	他	.

此前从未有人能够欺负他，或者恐吓他、让他慌乱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

He	had	precious	little	hope	of	success	,	but	he	meant	to	do	what	he	could	.
他	有	宝贵的	小的	希望	的	成功	,	但	他	意思是	到	做	什么	他	可以	.

他成功的希望渺茫，但他决心尽自己所能。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] ,

If	he	could	only	gain	a	little	time	,	perhaps	he	might	think	of	a	plan	,
如果	他	可以	仅有的	获得	一个	小的	时间	,	也许	他	可能	思考	的	一个	计划	,

如果他能争取到一点时间，或许就能想出一个计划。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] .

and	,	in	the	meanwhile	,	he	would	say	nothing	and	admit	nothing	.
和	,	在	这	同时	,	他	会	说	没有什么	和	承认	没有什么	.

与此同时，他什么也不说，什么也不承认。

“ [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tɔːk] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , “ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

“	Now	,	before	we	talk	,	”	said	Donnelly	,	“	you	want	to	know	who	I	am	,
“	现在	,	前	我们	讲话	,	”	说	唐纳利	,	“	你	想	到	知道	WHO	我	是	,

“现在，在我们谈话之前，”唐纳利说，“你想知道我是谁。”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

and	how	I	came	to	be	mixed	up	in	this	business	.
和	如何	我	来了	到	是	混合	向上	在	这	商业	.

以及我是如何卷入这个行业的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [jɔːr'self] : - [pə'liːs] ! -

As	soon	as	you	saw	me	,	you	said	to	yourself	:	'	Police	!	'
作为	很快	作为	你	锯	我	,	你	说	到	你自己	:	-	警察	!	-

你一看到我就对自己说：“警察！”

” [rɑːs] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .

”	Ross	winced	at	the	word	.
”	罗斯	畏缩	在	这	单词	.

罗斯听到这个词时，不禁皱起了眉头。

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .
“ That was natural .
” 那 曾是 自然的 .

“那是很自然的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
But you made a mistake .
但 你 制成 一个 错误 .

但你犯了个错误。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] [dɪ'tektɪv] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪv] [left] [ðə; ði] [fɔːrs] .
I'll tell you frankly that I was a police detective once , but I've left the force .
患病的 告诉 你 坦率地说 那 我 曾是 一个 警察 侦探 一次 , 但 我已经 左边 这 力量 .

坦白地说，我曾经是一名警探，但我已经离开了警队。

[aɪm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪzn] , [naʊ] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I'm a private citizen , now , same as you are .
我是 一个 私人的 公民 , 现在 , 相同的 作为 你 是 .

我现在和你一样，是个普通公民。

[gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'vestɪgeɪtər] .
Got a little business of my own — what you might call a private investigator .
得到 一个 小的 商业 的 我的 自己的 — 什么 你 可能 称呼 一个 私人的 研究者 .

我经营着自己的小生意——你可以称之为私人侦探。

[kə'lektɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [dʒɑːbz] [laɪk] [ðæt] .
Collecting information — jobs like that .
收集 信息 — 工作 喜欢 那 .

收集信息之类的工作。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] .
Nothing to do with criminal cases .
没有什么 到 做 和 刑事 案例 .

与刑事案件无关。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” He was silent for a moment .
” 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Nothing to do with criminal cases , ” he repeated .
“ 没有什么 到 做 和 刑事 案例 , ” 他 重复 .

“与刑事案件无关，”他重复道。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] - [ɪm] .
“ I don't like ' em .
” 我 不 喜欢 - 呃 .

我不喜欢它们。

[naʊ] , [ðɪs] —
Now , this —
现在 , 这 —

现在，这个——

” [ə'gen] [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] .
” Again he fell silent .
” 再次 他 跌倒 沉默的 .

他再次沉默了。

“ [wiːl] [hoʊp] [ðɪs] ['iznt] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We'll hope this isn't one , ” he said .
“ 出色地 希望 这 不是 一 , ” 他 说 .

“我们希望这不是其中之一，”他说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I'll tell you about it .
“ 患病的 告诉 你 关于 它 .

我会告诉你这件事。

[maɪ] [ˈsɪstər] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] [ˈruːmiŋ] [haʊs] , [daʊn] [ɑːn] [west]
My sister , she's a widow , and she keeps a rooming house , down on West
我的 姐姐 , 她是 一个 寡妇 , 和 她 保持 一个 房间 房子 , 向下 在 西方
[twelfθ] [striːt] .
Twelfth Street .
第十二 街道 .

我姐姐是个寡妇，她在西十二街开了一家出租房。

[wel] , [ˈjestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] .
Well , yesterday she came to me with a story that sort of interested me .
出色地 , 昨天 她 来了 到 我 和 一个 故事 那 种类 的 感兴趣的 我 .

昨天她跟我讲了一个故事，我挺感兴趣的。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs]
She told me that about a month ago a young fellow took a room in her house
她 讲述 我 那 关于 一个 月 前 一个 年轻的 同伴 采取 一个 房间 在 她 房子
.
:
.

她告诉我，大约一个月前，一个年轻小伙子租了她家的一个房间。

[ˈkwaɪət] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] , [ˈdɪdnt] [gɪv] [ˈeni] [ˈtrʌbəl] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈnoʊtɪs]
Quiet young fellow , didn't give any trouble , but she'd taken a good deal of notice
安静的 年轻的 同伴 , 没有 给 任何 麻烦 , 但 棚 已采取 一个 好的 交易 的 注意
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

他是个安静的年轻人，从不惹麻烦，但她却对他颇有微词。

[ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmʌðərli] [wei] . ”
in what you might call a sort of motherly way . ”
在 什么 你 可能 称呼 一个 种类 的 母性 方式 . ”

以一种你或许可以称之为母爱的方式。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [rɑːs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ Yes , I know , ” Ross nodded .
“ 是的 , 我 知道 , ” 罗斯 点头 .

“是的，我知道，”罗斯点点头。

“ [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] ,
“ A good - looking young fellow ,
“ 一个 好的 - 寻找 年轻的 同伴 ,

“一个相貌英俊的年轻小伙子，

[ˈveri] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [naɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪz] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [stɑːrt] [ðæt] [hiː; hi]
very polite and nice in his ways — and she thought from the start that he
非常 有礼貌的 和 好的 在 他的 方式 — 和 她 想法 从 这 开始 那 他
[wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈbædli] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
was pretty badly worried about something .
曾是 漂亮的 糟糕 担心 关于 某物 .

他举止彬彬有礼，待人友善——她从一开始就觉得他似乎很担心什么事。

[ʃiːd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
She'd hear him walking up and down at night — and she said there was
棚 听到 他 步行 向上 和 向下 在 夜晚 — 和 她 说 那里 曾是
[ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] . ”
a look on his face — You know how women are . ”
一个 看 在 他的 脸 — 你 知道 如何 女性 是 . ”

她晚上会听到他来回走动——她说他脸上有一种表情——你知道女人都是什么表情。

“ [jes] , ” [rɑːs] [ə'griːd] .
“ Yes , ” Ross agreed .
“ 是的 , ” 罗斯 同意 .

“是的，”罗斯同意道。

“ [soʊ] , [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ So , when he didn't show up for a couple of nights , she came to me .
“ 所以 , 什么时候 他 没有 展示 向上 为了 一个 夫妻 的 夜晚 , 她 来了 到 我 .

“所以，当他连续几个晚上都没出现时，她就来找我了。”

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
I told her to go to the police ,
我 讲述 她 到 去 到 这 警察 ,

我让她去报警。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [aɪ]
but she had some sort of notion that he wouldn't like that — and I
但 她 有 一些 种类 的 概念 那 他 不会 喜欢 那 — 和 我
[der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] .
dare say she didn't like it herself .
敢 说 她 没有 喜欢 它 她自己 .

但她隐约觉得他不会喜欢那样——而且我敢说她自己也不喜欢那样。

[bæd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Bad for business — a thing like that in the newspapers , you know .
坏的 为了 商业 — 一个 事物 喜欢 那 在 这 报纸 , 你 知道 .

对生意不利——你知道，报纸上经常会报道这种事。

[soʊ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [aɪ] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
So , just to please her , I got his door unlocked , and had a look at
所以 , 只是 到 请 她 , 我 得到 他的 门 已解锁 , 和 有 一个 看 在
[hɪz; ɪz] [ruːm] . ”
his room . ”
他的 房间 . ”

所以，为了讨她欢心，我把他的房门打开，看了看他的房间。

“ [juː; jʊ] [faʊnd] — ”
“ You found — ”
“ 你 成立 — ”

“你找到了——”

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ə'baʊt] ['sev(ə)nti]
the first thing I saw there was a pile of money on the table — about seventy
这 第一的 事物 我 锯 那里 曾是 一个 桩 的 钱 在 这 桌子 — 关于 七十
- [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [bɪlz] ,
- five dollars in bills ,
- 五 美元 在 账单 ,

我首先看到的是桌子上的一堆钱——大约七十五美元的钞票。

['ʌndər] [ə; eɪ]['peɪpər] [weɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['fɪnɪʃt] ['letər] .

under	a	paper	weight	,	and	a	half	finished	letter	.
在下面	一个	纸	重量	,	和	一个	一半	完成的	信	.

在镇纸压下，还有一封写了一半的信。

[noʊ] [neɪm] — [dʒʌst][bɪ'gæn] [raɪt] [ɔːf] — - [aɪ][wəʊnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

No	name	—	just	began	right	off	—	'	I	won't	wait	any	longer	.
不	姓名	—	只是	开始	正确的	离开	—	-	我	惯于	等待	任何	更长	.

没有名字——直接就开口了——“我不会再等了。”

- [bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] ['letər] .

'	But	here's	the	letter	.
-	但	这里是	这	信	.

但这是信的内容。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

You	can	see	for	yourself	.
你	能	看	为了	你自己	.

你可以自己去看。

” [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

”	Unbuttoning	his	overcoat	,
”	解开纽扣	他的	大衣	,

他解开大衣的扣子，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]

he	took	a	folded	piece	of	paper	from	his	breast	pocket	and	handed	it
他	采取	一个	折叠	片	的	纸	从	他的	胸部	口袋	和	递交	它

[tuː; tə] [rɑːs] .

to	Ross	.
到	罗斯	.

他从胸前的口袋里掏出一张折叠好的纸，递给了罗斯。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

[aɪ][wəʊnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	won't	wait	any	longer	.
我	惯于	等待	任何	更长	.

我不会再等了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['stæmfərd] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs]

I	am	coming	out	to	Stamford	tomorrow	,	and	if	you	refuse	to	see	me	this
我	是	未来	出去	到	斯坦福德	明天	,	和	如果	你	拒绝	到	看	我	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我明天要去斯坦福德，如果你这次拒绝见我，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end] .

it	will	be	the	end	.
它	将要	是	这	结尾	.

这将是结局。

[juːv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ][wʌn][laɪ]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

You've	been	putting	me	off	with	one	lie	after	the	other	for	all	this	time	,
你已经	到过	推杆	我	离开	和	一	说谎	后	这	其他	为了	全部	这	时间	,

这么长时间以来，你一直用谎言搪塞我，

[ænd; ənd] [naʊ] [its] ['fɪnɪʃt] .

and	now	it's	finished	.
和	现在	它是	完成的	.

现在一切都结束了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [dæmd] ['kruːəl] .

I	don't	know	how	you	can	be	so	damned	cruel	.
我	不	知道	如何	你	能	是	所以	该死的	残忍的	.

我真不明白你怎么能如此残忍。

[dəunt][juː; jʊ]['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ?

Don't	you	even	want	to	see	your	own	child	?
不	你	甚至	想	到	看	你的	自己的	孩子	?

你连自己的孩子都不想见一眼吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt] [ðæt] .

As	for	your	husband	—	I	have	no	more	illusions	about	that	.
作为	为了	你的	丈夫	—	我	有	不	更多的	幻觉	关于	那	.

至于你丈夫——我对他已经不再抱有任何幻想了。

[jʊə(r)] [sɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You're	sick	of	me	.
你是	生病的	的	我	.

你厌烦我了。

[ɔːl] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ker] [haʊ] , ['iːðər] .

All	you	want	is	to	get	rid	of	me	,	and	you	don't	care	how	,	either	.
全部	你	想	是	到	得到	摆脱	的	我	,	和	你	不	关心	如何	,	任何一个	.

你只想除掉我，而且你也不在乎用什么方法。

[wel] , [aɪ][dəunt] [ker] .

Well	,	I	don't	care	.
出色地	,	我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪ'd][biː; bi] ['betər] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [hed] .

I'd	be	better	off	with	a	bullet	through	the	head	.
ID	是	更好的	离开	和	一个	子弹	通过	这	头	.

我宁愿被爆头。

[its] ['oʊnli][ðə; ði]['beɪbi] —

It's	only	the	baby	—
它是	仅有的	这	婴儿	—

只是个婴儿而已——

[hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [wɜːrdz] [skrætʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ə'gen] :

Here	there	were	several	words	scratched	out	,	and	it	began	again	:
这里	那里	是	一些	字	刮痕	出去	,	和	它	开始	再次	:

这里有几个字被划掉了，然后又重新开始:

['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [oʊn] [gɜːrl] , [pər'hæps][aɪm] [rɔːŋ] .

Darling	,	my	own	girl	,	perhaps	I'm	wrong	.
亲爱的	,	我的	自己的	女孩	,	也许	我是	错误的	.

亲爱的，我的女儿，也许我错了。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	hope	to	God	I	am	.
我	希望	到	上帝	我	是	.

我向上帝祈祷我是。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['duːɪŋ][jʊr; jər][best] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wɒts] [best][fɔːr; fər][ðə; ði]
Perhaps **you** **are** **really** **doing** **your** **best** **,** **and** **thinking** **of** **what's** **best** **for** **the**
也许 你 是 真的 正在做 你的 最好的 , 和 思维 的 是什么 最好的 为了 这
[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

或许你真的已经尽力了，并且一心想着什么对孩子最好。

['oʊnli] , [its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] .
Only **,** **it's** **been** **so** **long** **.**
仅有的 , 它是 到过 所以 长的 .

只是，已经过去太久了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [bæk] [soʊ] .
I **want** **you** **back** **so** **.**
我 想 你 后退 所以 .

我非常希望你回来。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [seɪvd] .
I've **got** **a** **little** **money** **saved** **.**
我已经 得到 一个 小的 钱 已保存 .

我攒了点钱。

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ][bəuθ] .
I **can** **keep** **you** **both** **.**
我 能 保持 你 两个都 .

我可以留住你们两个。

[aɪ][kæn; kən][wɜːrk] .
I **can** **work** **.**
我 能 工作 .

我可以工作。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] [pʊr] .
I **can** **make** **you** **happy** **,** **even** **if** **we** **are** **a** **bit** **poor** **.**
我 能 制作 你 快乐的 , 甚至 如果 我们 是 一个 少量 贫穷的 .

即使我们有点穷，我也可以让你开心。

['dɑːrlɪŋ] , [dʒʌst][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] —
Darling **,** **just** **let** **me** **see** **you** **and** **—**
亲爱的 , 只是 让 我 看 你 和 —

亲爱的，就让我见见你——

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .
That **was** **the** **end** **.**
那 曾是 这 结尾 .

故事到此结束。

[rɑːs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['letər] [ə'gen] .
Ross **touched** **his** **tongue** **to** **his** **dry** **lips** **,** **and** **folded** **up** **the** **letter** **again** **.**
罗斯 感动 他的 舌头 到 他的 干燥 嘴唇 , 和 折叠 向上 这 信 再次 .

罗斯用舌头舔了舔干裂的嘴唇，然后又把信折好。

[hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
He **dared** **not** **look** **at** **Donnelly** **,** **but** **he** **knew** **Donnelly** **was** **looking**
他 敢于 不是 看 在 唐纳利 , 但 他 知道 唐纳利 曾是 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at **him** **.**
在 他 .

他不敢看唐纳利，但他知道唐纳利正在看着他。

“ [aɪvz] [roʊt] [ðæt] ['letər] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .

“	Ives	wrote	that	letter	,	”	said	Donnelly	.
”	艾夫斯	写道	那	信	,	”	说	唐纳利	.

“艾夫斯写了那封信，”唐纳利说。

“ [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪz] [ðɪs] .

“	The	way	I	figure	it	out	is	this	.
”	这	方式	我	数字	它	出去	是	这	.

我的解决方法是这样的。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ,

He	began	to	write	,	and	then	he	decided	that	,	instead	of	sending	a	letter	,
他	开始	到	写	,	和	然后	他	决定	那	,	反而	的	发送	一个	信	,

['hiːd] [goʊ] .

he'd	go	.
他会	去	.

他开始写信，然后他决定不写信，而是亲自去一趟。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] [steɪt] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [bɪ'haɪnd] .

He	must	have	been	in	a	pretty	bad	state	to	leave	all	that	money	behind	.
他	必须	有	到过	在	一个	漂亮的	坏的	状态	到	离开	全部	那	钱	在后面	.

他当时的处境一定很糟糕，才会留下那么多钱。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

But	,	of	course	,	he	meant	to	come	back	.
但	,	的	课程	,	他	意思是	到	来	后退	.

当然，他本来就打算回来。

[wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .

Well	,	he	didn't	.
出色地	,	他	没有	.

然而，他并没有。

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] !

Here	we	are	!
这里	我们	是	!

我们到了！

” [ðə; ði] ['tæksi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] “ ['deɪz] [end] , ” [ænd; ənd] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , ['getɪŋ]

”	The	taxi	stopped	before	the	gates	of	“	Day's	End	,	”	and	Donnelly	,	getting
”	这	出租车	停止	前	这	大门	的	“	天	结尾	,	”	和	唐纳利	,	获得

[aʊt] ,

out	,
出去	,

出租车停在“日暮”酒吧门口，唐纳利下了车。

[toʊld] [ðə; ði] ['draɪvər] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

told	the	driver	to	wait	for	him	.
讲述	这	司机	到	等待	为了	他	.

让司机等他。

[ðen] [hiː; hi] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [rɑːs] , [nɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] , [bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

Then	he	set	off	with	Ross	,	not	along	the	drive	,	but	across	the	lawn	,
然后	他	放	离开	和	罗斯	,	不是	沿着	这	驾驶	,	但	穿过	这	草地	,

然后他和罗斯出发了，不是沿着车道走，而是穿过草坪。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][fɜːr] [triːz] .

behind	the	fir	trees	.
在后面	这	冷杉	树木	.

在杉树后面。

" [aɪ][wəʊnt]['bɑːðər][juː; jʊ][baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['stæmfərd] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

"	I	won't	bother	you	by	telling	you	how	I	know	he	came	to	Stamford	on	Tuesday	,
"	我	惯于	打扰	你	经过	讲述	你	如何	我	知道	他	来了	到	斯坦福德	在	周二	,

“我就不赘述我是如何知道他周二来过斯坦福德的了，以免打扰您。”

" [hiː; hi] [prəˈsiːdid] .

"	he	proceeded	.
"	他	继续	.

他继续说道。

" [its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

"	It's	my	business	to	find	out	things	like	that	.
"	它是	我的	商业	到	寻找	出去	事物	喜欢	那	.

“查明这类事情是我的职责。”

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['tæksi] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] ,

He	came	,	and	he	took	a	taxi	out	to	this	cottage	I've	mentioned	,
他	来了	,	和	他	采取	一个	出租车	出去	到	这	小屋	我已经	提及	,

他来了，然后乘出租车去了我之前提到的那间小屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [met] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	a	woman	met	him	there	.
和	一个	女士	遇见	他	那里	.

在那里，一位女士遇到了他。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði]['tæksi] [əˈweɪ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [læst] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	sent	the	taxi	away	—	and	that's	the	last	I've	heard	of	him	.
他	发送	这	出租车	离开	—	和	那就是	这	最后的	我已经	听到	的	他	.

他把出租车打发走了——之后我就再也没听到他的消息了。

" [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [tɜːrnd] [tuː; tə][reɪn] , [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [əˈgenst] ['rɑːsɪz] [feɪs] , [koʊld]

"	The	snow	was	wholly	turned	to	rain	,	now	;	it	blew	against	Ross's	face	,	cold
"	这	雪	曾是	完全	转向	到	雨	,	现在	;	它	吹	反对	罗斯的	脸	,	寒冷的

[ænd; ənd] ['bɪtər] ;

and	bitter	;
和	苦的	;

“雪现在完全变成了雨；雨水冰冷刺骨地吹在罗斯的脸上；

[ðə; ði] [triːz] [stʊd] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .

the	trees	stood	dripping	and	shivering	under	the	gray	sky	.
这	树木	站立	滴落	和	瑟瑟发抖	在下面	这	灰色的	天空	.

树木在灰蒙蒙的天空下瑟瑟发抖，滴着水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wet] , [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɔːrˈboʊdɪŋ] .

He	was	wet	,	chilled	to	the	bone	,	filled	with	a	terrible	foreboding	.
他	曾是	湿的	,	冷藏	到	这	骨	,	已填	和	一个	糟糕的	不祥的预感	.

他浑身湿透，冷到骨子里，心中充满不祥的预感。

" [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , " [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .

"	That	cottage	belongs	to	an	old	lady	in	the	neighborhood	,	"	said	Donnelly	.
"	那	小屋	属于	到	一个	老的	女士	在	这	邻里	,	"	说	唐纳利	.

“那间小屋属于附近一位老太太，”唐纳利说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

"	But	she	doesn't	know	anything	about	this	.
"	但	她	不	知道	任何事物	关于	这	.

但她对此一无所知。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪkənt] [tuː] ['jɪrz] ,
She said the place had been vacant two years ,
她 说 这 地方 有 到过 空缺 二 年 ,

她说这地方已经空置两年了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [rent] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiːd] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'per] .
and she didn't expect to rent it till she'd made some repairs .
和 她 没有 预计 到 租 它 直到 棚 制成 一些 维修 .

她打算先进行一些维修，然后再把房子租出去。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] .
She said anybody could get into it easily enough if they should want to .
她 说 任何人 可以 得到 进入 它 容易地 足够的 如果 他们 应该 想 到 .

她说，只要愿意，任何人都能很容易地加入进来。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

" [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [rɑːs] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" They stood before the garage , now , and Ross took the key from his pocket .
" 他们 站立 前 这 车库 , 现在 , 和 罗斯 采取 这 钥匙 从 他的 口袋 .

“他们现在站在车库前，罗斯从口袋里掏出钥匙。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , “ [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ So you see , " said Donnelly , “ that's how it is .
" 所以 你 看 , " 说 唐纳利 , " 那就是 如何 它 是 .

“所以你看，”唐纳利说，“事情就是这样。”

[wiːv] [treɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɑːr] .
We've traced him that far .
我们已经 追踪 他 那 远的 .

我们已经追踪到他到那里了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ɪn] ['stæmfərd] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
I know that there's some woman in Stamford who has a good reason for
我 知道 那 有 一些 女士 在 斯坦福德 WHO 有 一个 好的 原因 为了
['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
wanting to get rid of him .
想要 到 得到 摆脱 的 他 .

我知道斯坦福德有个女人想摆脱他，而且她有充分的理由。

[ænd; ənd] [naʊ] — " [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] [rɑːs] .
And now — " He looked steadily at Ross .
和 现在 — " 他 看起来 稳步 在 罗斯 .

“现在——”他目光坚定地看着罗斯。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] . "
“ And now I've about finished . "
" 和 现在 我已经 关于 完成的 . "

“现在我差不多完成了。”

“ ['fɪnɪʃt] ? " [sed] [rɑːs] .
“ Finished ? " said Ross .
" 完成的 ? " 说 罗斯 .

“结束了吗？”罗斯问道。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] —
“ You — you mean —
" 你 — 你 意思是 —

“你——你的意思是——”

〞 [bʌt; bət]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

〞	But	Donnelly	did	not	answer	.
〃	但	唐纳利	做过	不是	回答	.

但唐纳利没有回答。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI

十六

十六

[rɑːs] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

Ross	went	upstairs	to	the	sitting	room	over	the	garage	.
罗斯	去	楼上	到	这	坐着	房间	超过	这	车库	.

罗斯上楼去了车库上面的起居室。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'stend][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

It	did	not	occur	to	him	to	extend	an	invitation	to	his	companion	;
它	做过	不是	发生	到	他	到	延长	一个	邀请	到	他的	伴侣	;

他当时并没有想到要邀请他的同伴；

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðoʊz] [dɪ'lɪbərət] ['futsteps] ['maʊntɪŋ] ['æftər]

he	knew	well	enough	that	he	would	hear	those	deliberate	footsteps	mounting	after
他	知道	出色地	足够的	那	他	会	听到	那些	商榷	脚步声	安装	后

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他很清楚，他会听到身后传来越来越近的、刻意而为的脚步声；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

he	knew	that	Donnelly	would	follow	.
他	知道	那	唐纳利	会	跟随	.

他知道唐纳利会跟上来。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

He	took	off	his	hat	and	overcoat	and	flung	himself	into	a	chair	,
他	采取	离开	他的	帽子	和	大衣	和	扔	他自己	进入	一个	椅子	,

他脱下帽子和外套，一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] .

and	Donnelly	did	the	same	,	in	a	more	leisurely	fashion	.
和	唐纳利	做过	这	相同的	,	在	一个	更多的	悠闲	时尚	.

唐纳利也做了同样的事情，只是方式更悠闲一些。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] ['ʃædoʊ] ;

Certainly	he	was	not	a	very	troublesome	shadow	;
当然	他	曾是	不是	一个	非常	麻烦的	阴影	;

他当然不是一个很麻烦的影子；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr][dɪ'stɜːrb] [rɑːs] [ɪn] ['eni] [wei] .

he	did	not	speak	or	disturb	Ross	in	any	way	.
他	做过	不是	说话	或者	打扰	罗斯	在	任何	方式	.

他没有和罗斯说话，也没有以任何方式打扰他。

[hiː; hi][dʒʌst] ['weɪtɪd] .

He	just	waited	.
他	只是	等待	.

他只是静静地等待着。

[ænd; ənd] [rɑːs] [sæt][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,

And	**Ross**	**sat**	**there**	**,**	**his**	**legs**	**stretched**	**out**	**before**	**him**	**,**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**,**
和	罗斯	卫星	那里	,	他的	腿	拉伸	出去	前	他	,	双手	在	他的	口袋	,

[hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] ,

his	**head**	**sunk**	**,**
他的	头	沉没	,

罗斯坐在那里，双腿伸直，双手插在口袋里，低着头。

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrevəri] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [greɪt] [dred] .

lost	**in**	**a**	**reverie**	**of**	**wonder**	**,**	**pity**	**,**	**and**	**great**	**dread**	**.**
丢失的	在	一个	遐想	的	想知道	,	遗憾	,	和	伟大的	恐惧	.

沉浸在惊奇、怜悯和极度恐惧的遐想中。

“ [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ?

“	**Her**	**child**	**?**
”	她	孩子	?

“她的孩子？”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	**he**	**thought**	**.**
”	他	想法	.

他心想。

“ [ˈeɪmiːz] [tʃaɪld] ?

“	**Amy's**	**child**	**?**
”	艾米的	孩子	?

“艾米的孩子？”

[aɪvz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbeɪbi][ɪz][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ?

Ives	**was**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**that**	**baby**	**is**	**her**	**child**	**?**
艾夫斯	曾是	她	丈夫	,	和	那	婴儿	是	她	孩子	?

艾夫斯是她的丈夫，那个孩子是她的孩子吗?

” [hiː; hi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈvɪvɪdnəs] [ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪtɪf(ə)l] , [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈletər] .

”	**He**	**recalled**	**with**	**singular**	**vividness**	**the**	**phrases**	**of**	**that**	**pitiful**	**,**	**unreasonable**	**letter**
”	他	召回	和	单数	生动性	这	短语	的	那	可怜	,	不合理	信

:
.

他对那封可怜的、不讲道理的信中的措辞记忆犹新。

“ [dʒʌst] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	**Just**	**let**	**me**	**see**	**you**	**.**	**”**
”	只是	让	我	看	你	.	”

“让我见见你。”

“ [its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ! ”

“	**It's**	**been**	**so**	**long**	**!**	**”**
”	它是	到过	所以	长的	!	”

“好久不见了！”

“ [jʊə(r)] [sɪk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

“	**You're**	**sick**	**of**	**me**	**.**
”	你是	生病的	的	我	.

你厌倦我了。

[ɔːl] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

All	**you**	**want**	**is**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**me**	**.**
全部	你	想	是	到	得到	摆脱	的	我	.

你只是想摆脱我。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [aɪvz] , [ðæt] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
" He could imagine Ives , that fellow who was about his age ,
" 他 可以 想象 艾夫斯 , 那 同伴 WHO 曾是 关于 他的 年龄 ,

他能想象出艾夫斯的样子，那个和他年纪相仿的人，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪld] — [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['letər] .
about his build — alone in his furnished room , writing that letter .
关于 他的 建造 — 独自的 在 他的 提供 房间 , 写作 那 信 .

关于他的体型——独自一人在布置好的房间里，写着那封信。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [dæmd] ['kruːəl] ?
" How can you be so damned cruel ?
" 如何 能 你 是 所以 该死的 残忍的 ?

你怎么能如此残忍?

" [ænd; ənd] " ['dɑːrlɪŋ] . "
" And " darling . "
" 和 " 亲爱的 . "

"还有'亲爱的'。"

" [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] [steɪt] , " ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][hæd; həd] [sed] .
" In a pretty bad state , " Donnelly had said .
" 在 一个 漂亮的 坏的 状态 , " 唐纳利 有 说 .

"情况相当糟糕，"唐纳利曾这样说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪn] ,
And he had come , with all his hope and his fear and his pain ,
和 他 有 来 , 和 全部 他的 希望 和 他的 害怕 和 他的 疼痛 ,
[tuː; tə] " ['deɪz] [end] ,
to " Day's End ,
到 " 天 结尾 ,

他带着所有的希望、恐惧和痛苦来到了"白昼的尽头"。

" [ænd; ənd] —
" and —
" 和 —

" 和-

" [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪvz] [aɪ] [sɔː] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dʒoʊnzɪz] [ruːm] , " [θɔːt] [rɑːs] ,
" But if — if that was Ives I saw in Mrs . Jones's room , " thought Ross ,
" 但 如果 — 如果 那 曾是 艾夫斯 我 锯 在 太太 . 琼斯 房间 , " 想法 罗斯 ,

"但是如果——如果我在琼斯太太房间里看到的是艾夫斯，"罗斯心想，

" [ðen] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['eɪmi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][læst] [naɪt] ?
" then who was it Amy wanted me to watch for last night ?
" 然后 WHO 曾是 它 艾米 通缉 我 到 手表 为了 最后的 夜晚 ?

"那么，昨晚艾米让我留意的是谁呢？"

" [ðɪs] [aɪ'diːə] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'meʒərəbl] [rɪ'liːf] .
" This idea gave him immeasurable relief .
" 这 主意 给予 他 无法估量的 宽慰 .

"这个想法让他如释重负。"

[ðæt] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aɪvz] .
That man had not been Ives .
那 男人 有 不是 到过 艾夫斯 .

那个人不是艾夫斯。

[aɪvz] ['hædnt] [kʌm] [jet] .
Ives hadn't come yet .
艾夫斯 之前没有 来 然而 .

艾夫斯还没来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['trædʒədi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	whole	tragedy	was	an	invention	of	his	own	.
这	所有的	悲剧	曾是	一个	发明	的	他的	自己的	.

整场悲剧都是他自己捏造的。

“ [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər]['eɪmi] , ”

“	No	reason	to	take	it	for	granted	that	that	letter	was	meant	for	Amy	,	”
”	不	原因	到	拿	它	为了	的确	那	那	信	曾是	意思是	为了	艾米	,	”

[hi:; hi] [θɔ:t] .

he	thought	.
他	想法	.

“没有理由想当然地认为那封信是写给艾米的，”他心想。

“ ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn] ['stæmfərd] .

“	Plenty	of	other	women	in	Stamford	.
”	很多	的	其他	女性	在	斯坦福德	.

“斯坦福德还有很多其他女性。

[noʊ] ; [aɪv] ['sɪmpli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

No	;	I've	simply	been	making	a	fool	of	myself	,	imagining	.
不	; 我已经		简单地	到过	制作	一个	傻子	的	我	,	想象	.

不，我只是在自欺欺人，胡思乱想而已。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪnd] .

”	But	there	was	one	thing	he	had	not	imagined	.
”	但	那里	曾是	一	事物	他	有	不是	想象	.

但有一件事是他始料未及的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] [dauts] [ænd; ənd] [sə'maɪziz] , [wʌn] [ɪ'mju:təb(ə)l] [fækt] , [ðə; ði][mæn]

There	was	,	among	all	these	doubts	and	surmises	,	one	immutable	fact	,	the	man
那里	曾是	,	之中	全部	这些	疑虑	和	推测	,	一	不可更改的	事实	,	这	男人

['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] .

under	the	sofa	.
在下面	这	沙发	.

在所有这些疑虑和猜测中，有一个不可改变的事实，那就是沙发底下的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] , [ɪf] [hi:; hi] [pli:zd] , [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] .

He	could	,	if	he	pleased	,	explain	away	everything	else	,	but	not	that	.
他	可以	,	如果	他	高兴	,	解释	离开	一切	别的	,	但	不是	那	.

他如果愿意，可以解释掉其他一切，但唯独解释不了这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ək'septɪd] [ðæt]

It	seemed	to	him	incredible	that	he	had	,	in	the	beginning	,	accepted	that
它	似乎	到	他	极好的	那	他	有	,	在	这	开始	,	公认	那

[fækt][soʊ] ['ku:lli] .

fact	so	coolly	.
事实	所以	冷静地	.

他觉得不可思议的是，自己当初竟然如此冷静地接受了这个事实。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

He	had	thought	it	was	“	none	of	his	business	.
他	有	想法	它	曾是	“	没有任何	的	他的	商业	.

他认为这“与他无关”。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

”	And	now	it	was	the	chief	business	of	his	life	.
”	和	现在	它	曾是	这	首席	商业	的	他的	生活	.

“而现在，这成了他生命中最重要的事情。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['saɪlənt] ['fɪgjər] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['dʒʌstɪs] ;

It	was	as	if	that	silent	figure	had	cried	out	to	him	for	justice	;
它	曾是	作为	如果	那	沉默的	数字	有	哭	出去	到	他	为了	正义	;

仿佛那个沉默的身影向他呼喊着正义；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] ['oʊnli][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ]

as	if	he	had	come	here	only	in	order	to	see	that	man	,	and	to	avenge
作为	如果	他	有	来	这里	仅有的	在	命令	到	看	那	男人	,	和	到	报仇

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

仿佛他来到这里只是为了见那个人，并为他报仇。

“ [noʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不!

” [hiː; hi][prəu'testid] , [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

”	he	protested	,	in	his	soul	.
”	他	抗议	,	在	他的	灵魂	.

“他在内心深处抗议着。”

“ [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] — ['vendʒəns] .

“	I've	got	nothing	to	do	with	justice	and	—	vengeance	.
”	我已经	得到	没有什么	到	做	和	正义	和	—	复仇	.

“我跟正义和复仇没有任何关系。”

[ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn] .

The	thing's	done	.
这	事物	完毕	.

事情办完了。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

It	can	never	be	undone	.
它	能	绝不	是	未完成	.

这件事永远无法挽回。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] — ['eni] [wʌn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	to	see	—	any	one	punished	for	it	.
我	不	想	到	看	—	任何	一	受到惩罚	为了	它	.

我不想看到任何人因此受到惩罚。

[ðæts] [nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] .

That's	not	my	business	.
那就是	不是	我的	商业	.

那不关我的事。

[aɪm]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [dʒʌdʒ] , [θæŋk] [gɑːd] ! ”

I'm	nobody's	judge	,	thank	God	!	”
我是	没有人	法官	,	感谢	上帝	!	”

感谢上帝，我不是任何人的审判者!

“ [wel] ? ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , ['dʒentli] .

“	Well	?	”	said	Donnelly	,	gently	.
”	出色地	?	”	说	唐纳利	,	轻轻地	.

“怎么样？”唐纳利温和地问道。

[rɑːs] [lʊkt] [ʌp] , [met] [hɪz; ɪz] [glæns] ['skwerli] .

Ross	looked	up	,	met	his	glance	squarely	.
罗斯	看起来	向上	,	遇见	他的	瞥一眼	完全	.

罗斯抬起头，直视着他的眼睛。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	can't	help	you	,	”	he	said	.
”	我	不能	帮助	你	,	”	他	说	.

“我帮不了你，”他说。

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][ə'roʊz] .
Donnelly **arose** **.**
唐纳利 出现 .

唐纳利站了起来。

“ [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'm sorry for that , ” he said .
“ 我是 对不起 为了 那 , ” 他 说 .

“对此我感到很抱歉，”他说。

“ ['maɪti] ['sɑːri] .
“ Mighty sorry .
“ 强大的 对不起 .

非常抱歉。

[aɪv] [bɪn] ['veri] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I've been very frank with you .
我已经 到过 非常 坦率 和 你 .

我一直对你很坦诚。

[ʃoʊd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] — [leɪd][maɪ][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Showed you the letter — laid my cards on the table .
显示 你 这 信 — 铺设 我的 牌 在 这 桌子 .

我给你看了那封信——把我的底牌都亮出来了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [juːd] [hɜːrd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Because I had a notion that you'd heard one side of the case ,
因为 我 有 一个 概念 那 你会 听到 一 边 的 这 案件 ,

因为我感觉你只听到了案件的一面之词，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .
and that if you heard the other you might change your mind .
和 那 如果 你 听到 这 其他 你 可能 改变 你的 头脑 .

如果你听了对方的说法，你可能会改变主意。

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪvz] ['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [diːl] . ”
You might think that Ives hadn't had a fair deal . ”
你 可能 思考 那 艾夫斯 之前没有 有 一个 公平的 交易 . ”

你可能会认为艾夫斯没有得到公平的对待。

“ [aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] , ” ['mʌtəd] [rɑːs] .
“ I can't help that , ” muttered Ross .
“ 我 不能 帮助 那 , ” 低声说道 罗斯 .

“我没办法，”罗斯低声说道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt] .
“ No , ” said Donnelly , “ of course you can't .
“ 不 , ” 说 唐纳利 , “ 的 课程 你 不能 .

“不，”唐纳利说，“当然不能。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['iːðər] .
And I can't help it now , either .
和 我 不能 帮助 它 现在 , 任何一个 .

现在我也无能为力了。

” [hiː; hi] [said] .
” He sighed .
” 他 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪl] [biː; bi][ɔːf] [naʊ] .
“ Well , ” he said , “ I'll be off now .
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 患病的 是 离开 现在 .

“好了，”他说，“我这就走了。”

[gʊd] - [baɪ] ! ”
Good - by ! ”
好的 - 经过 ! ”

再见!

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ” [æskt] [rɑːs] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] .
“ What are you going to do ? ” asked Ross , sitting up straight .
“ 什么 是 你 去 到 做 ? ” 问 罗斯 , 坐着 向上 直的 .

“你打算怎么办？”罗斯坐直身子问道。

“ [waɪ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .
“ Why , I'm going to that cottage I mentioned , ” said Donnelly .
“ 为什么 , 我是 去 到 那 小屋 我 提及 , ” 说 唐纳利 .

“我正要去我之前提到的那间小屋呢，”唐纳利说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][faɪnd] [aɪvz] [ðer; ðər] ,
“ And if I don't find Ives there ,
“ 和 如果 我 不 寻找 艾夫斯 那里 ,

“如果我没在那里找到艾夫斯，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] — [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [keɪs]
or something that'll help me to find him — then I'll have to turn the case
或者 某物 那将 帮助 我 到 寻找 他 — 然后 患病的 有 到 转动 这 案件
['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
over to the police .
超过 到 这 警察 .

或者有什么能帮我找到他的东西——如果找到了，我就得把案子移交给警方了。

” [rɑːs] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][dæmp]['oʊvərkoʊt] .
” Ross got up and began to put on his damp overcoat .
” 罗斯 得到 向上 和 开始 到 放 在 他的 潮湿 大衣 .

罗斯起身开始穿上他那件潮湿的大衣。

“ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll go with you , ” he said .
“ 患病的 去 和 你 , ” 他 说 .

“我跟你一起去，”他说。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
Whether this was the best thing for him to do , he could not tell .
无论 这 曾是 这 最好的 事物 为了 他 到 做 , 他 可以 不是 告诉 .

他无法判断这样做是否对他来说是最好的。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ,
But he could see no way of preventing Donnelly from going ,
但 他 可以 看 不 方式 的 预防 唐纳利 从 去 ,

但他想不出任何办法阻止唐纳利离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ][əˈloʊn] .
and he would not let him go alone .
和 他 会 不是 让 他 去 独自的 .

他不会让他独自一人去。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['edi] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
He meant to be there , with Eddy and the little girl .
他 意思是 到 是 那里 , 和 涡流 和 这 小的 女孩 .

他本该在那里，陪着艾迪和那个小女孩。

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [rɑːs] ['fɑːloʊd]

Donnelly	**had**	**already**	**gone**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**Ross**	**followed**
唐纳利	有	已经	已消失	到	这	头	的	这	楼梯	,	和	罗斯	随后

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

唐纳利已经走到楼梯口，罗斯跟在他身后。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

impatient	**to**	**be**	**gone**	**.**
不耐烦	到	是	已消失	.

迫不及待地想要离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['bɜːrli] [fɔːrm] [blɑːkt] [ðə; ði] [weɪ] .

But	**the**	**other's**	**burly**	**form**	**blocked**	**the**	**way**	**.**
但	这	其他的	魁梧的	形式	已屏蔽	这	方式	.

但对方魁梧的身躯挡住了去路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

涂抹掉(Blotted Out)
第7/9页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
He **was** **listening** **.**
他 曾是 聆听 .

他在听。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .
Some **one** **was** **opening** **the** **door** **of** **the** **garage** **.**
一些 一 曾是 开幕 这 门 的 这 车库 .

有人正在打开车库门。

[rɑːs] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][get][baɪ] , [bʌt; bət]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Ross **made** **an** **attempt** **to** **get** **by** **,** **but** **Donnelly** **laid** **a** **hand** **on** **his** **arm** **.**
罗斯 制成 一个 试图 到 得到 经过 , 但 唐纳利 铺设 一个 手 在 他的 手臂 .

罗斯试图挣脱，但唐纳利把手放在了他的胳膊上。

“ [weɪt] !
“ **Wait** **!**
” 等待 !

“等待!

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” **he** **whispered** **.**
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[laɪt] , [kwɪk] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔːr] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [soʊ]
Light **,** **quick** **footsteps** **sounded** **on** **the** **cement** **floor** **below** **,** **and** **then** **a** **voice** **,** **so**
光 , 快的 脚步声 听起来 在 这 水泥 地面 以下 , 和 然后 一个 嗓音 , 所以
[klɪr] , [soʊ] [swiːt] :
clear **,** **so** **sweet** **:**
清除 , 所以 甜的 :

楼下水泥地上传来轻快的脚步声，接着是一个清晰甜美的声音:

“ ['dʒɪm] - [maɪ] ! ”
“ **Jim** **-** **my** **!** **”**
” 吉姆 - 我的 ! ”

“吉米! ”

“ [mɪs] ['sɒlweɪ] !
“ **Miss** **Solway** **!**
” 错过 索尔韦 !

“索尔韦小姐! ”

” [hiː; hi][kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ ['dʒɪmiːz] [nɑːt] [hɪr] .
“ **Jimmy's** **not** **here** **.**
” 吉米的 不是 这里 .

吉米不在。

['oʊnli][ˌem 'iː] — [mɔːs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] !
Only **me** **—** **Moss** **—** **and** **a** **friend** **of** **mine** **!**
仅有的 我 — 苔藓 — 和 一个 朋友 的 矿 !

只有我——莫斯——和我的一个朋友!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt]

"	This	was	his	warning	to	her	,	and	he	hoped	with	all	his	heart	that
"	这	曾是	他的	警告	到	她	,	和	他	希望	和	全部	他的	心	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ,

she	would	understand	,
她	会	理解	,

这是他对她的警告，他衷心希望她能理解。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] .

and	would	go	.
和	会	去	.

然后就会去。

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] .

Donnelly	had	begun	to	descend	the	stairs	.
唐纳利	有	开始	到	下降	这	楼梯	.

唐纳利开始下楼。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [mæn] [sɔː] [hɜːr; hər] !

If	she	would	only	go	,	before	that	man	saw	her	!
如果	她	会	仅有的	去	,	前	那	男人	锯	她	!

如果她能在那个男人看到她之前就走就好了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] .

But	she	had	not	gone	.
但	她	有	不是	已消失	.

但她并没有走。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər]['dɑːnəliːz, 'dɑːnɛliːz]

When	he	reached	the	foot	of	the	stairs	,	and	looked	over	Donnelly's
什么时候	他	达到	这	脚	的	这	楼梯	,	和	看起来	超过	唐纳利

['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

shoulder	,	he	saw	her	there	.
肩膀	,	他	锯	她	那里	.

当他走到楼梯脚下，越过唐纳利的肩膀向外看去时，他看到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːr] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk]

She	was	wearing	her	fur	coat	,	with	the	collar	turned	up	,	and	a	black
她	曾是	穿着	她	毛皮	外套	,	和	这	衣领	转向	向上	,	和	一个	黑色的

['velvɪt] [tæm] ;

velvet	tam	;
天鹅绒	塔姆	;

她穿着皮草大衣，领子竖了起来，头上戴着一顶黑色天鹅绒软呢帽；

[ðə; ði][koʊld] [er] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

the	cold	air	had	brought	a	beautiful	color	into	her	cheeks	;
这	寒冷的	空气	有	带来	一个	美丽的	颜色	进入	她	脸颊	;

寒冷的空气使她的双颊泛起了美丽的红晕；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l][dæmp] [kəːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ;

her	hair	was	clinging	in	little	damp	curls	to	her	forehead	;
她	头发	曾是	依恋	在	小的	潮湿	卷发	到	她	前额	;

她的头发湿漉漉地卷成一缕缕，贴在额头上；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] ['lʌvli] , [soʊ]['reɪdiənt] .

he	had	never	seen	her	so	lovely	,	so	radiant	.
他	有	绝不	已见	她	所以	迷人的	,	所以	辐射状	.

他从未见过她如此美丽动人，如此光彩照人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ,

And	for	all	that	he	knew	against	her	,	and	all	that	he	suspected	,
和	为了	全部	那	他	知道	反对	她	,	和	全部	那	他	怀疑	,

尽管他知道她有罪，也怀疑她有罪，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [naʊ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['ɪnəsns] .

he	saw	in	her	now	a	pitiful	and	terrible	innocence	.
他	锯	在	她	现在	一个	可怜	和	糟糕的	无辜	.

他现在在她身上看到了一种可怜又可怕的纯真。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] !

“	She	doesn't	know	!
”	她	不	知道	!

她不知道!

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] — ['evər] — [wʌt] [ʃiːz] [dʌn] .

“	She	doesn't	realize	—	she	can't	realize	—	ever	—	what	she's	done	.
”	她	不	意识到	—	她	不能	意识到	—	曾经	—	什么	她是	完毕	.

“她没有意识到——她永远也无法意识到——她做了什么。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrts] ['eni] [wʌn] .

She	doesn't	even	know	when	she	hurts	any	one	.
她	不	甚至	知道	什么时候	她	疼痛	任何	一	.

她甚至不知道自己什么时候伤害了别人。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hæt][ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

”	And	there	was	Donnelly	,	standing	before	her	,	hat	in	hand	,	his	eyes
”	和	那里	曾是	唐纳利	,	常设	前	她	,	帽子	在	手	,	他的	眼睛

['mɑːdɪstli] ['daʊnkæst] ;

modestly	downcast	;
谦虚地	沮丧	;

“唐纳利就站在她面前，手里拿着帽子，谦逊地低着头；

[ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnə'fensɪv] ['fɪgjər] .

a	most	inoffensive	figure	.
一个	最多	无害的	数字	.

一个非常不具攻击性的人物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['mætər] ;

She	was	not	interested	in	him	;	she	thought	he	didn't	matter	;
她	曾是	不是	感兴趣的	在	他	;	她	想法	他	没有	事情	;

她对他没兴趣；她觉得他无关紧要；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət] [rɑːs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kə'dʒoʊlɪŋ] , ['tʃaɪldɪʃ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːrz] .

she	was	looking	past	him	at	Ross	,	with	that	cajoling	,	childish	smile	of	hers	.
她	曾是	寻找	过去的	他	在	罗斯	,	和	那	哄骗	,	幼稚	微笑	的	她的	.

她越过他看向罗斯，脸上带着那种哄骗的、孩子气的笑容。

“ [oʊ] , [mɔːs] !

“	Oh	,	Moss	!
”	哦	,	苔藓	!

“哦，莫斯!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði][sɪ'dæn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

“	Will	you	bring	the	sedan	round	to	the	house	?
”	将要	你	带来	这	轿车	圆形的	到	这	房子	?

“你能把轿车开到房子那边来吗？”

[pliːz] ?
Please ?
请 ?

请?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] . ”
I want to go out . ”
我 想 到 去 出去 . ”

我想出去。

“ [aɪm] ['sɑːri] , [mɪs] ['sɒlweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I'm sorry , Miss Solway , ” he said ,
“ 我是 对不起 , 错过 索尔韦 , ” 他 说 ,

“对不起，索尔韦小姐，”他说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
and it seemed to him that any one could hear the significance in his voice
和 它 似乎 到 他 那 任何 一 可以 听到 这 意义 在 他的 嗓音
.
:
.

他觉得任何人都能从他的语气中听出其中的含义。

“ ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] — [ɪn] [ðɪs] ['weðər] . ”
“ Mr . Solway told me not to take you out — in this weather . ”
“ 先生 . 索尔韦 讲述 我 不是 到 拿 你 出去 — 在 这 天气 . ”

索尔韦先生告诉我，在这种天气下不要带你出去。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [said] .
” she said , and sighed .
” 她 说 , 和 叹了口气 .

“她说着，叹了口气。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; “ [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] , [ðen] . ”
“ All right , ” with gentle resignation ; “ I'll just have to wait , then . ”
“ 全部 正确的 , ” 和 温和的 辞职 ; “ 患病的 只是 有 到 等待 , 然后 . ”

“好吧，”他无奈地说道，“那我只能等了。”

“ [aɪm] ['sɑːri] , [mɪs] ['sɒlweɪ] , ” [sed] [rɑːs] [ə'gen] .
“ I'm sorry , Miss Solway , ” said Ross again .
“ 我是 对不起 , 错过 索尔韦 , ” 说 罗斯 再次 .

“对不起，索尔韦小姐，”罗斯再次说道。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [siː] [haʊ] [ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ?
Didn't she see how that fellow was watching her ?
没有 她 看 如何 那 同伴 曾是 观看 她 ?

她难道没看到那家伙在盯着她看吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔːrment] [tuː; tə] [rɑːs] .
It was torment to Ross .
它 曾是 折磨 到 罗斯 .

这对罗斯来说是一种折磨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [geɪ] , ['kerləs] ,
There was not a shadow on her bright face ; she stood there , gay , careless ,
那里 曾是 不是 一个 阴影 在 她 明亮的 脸 ; 她 站立 那里 , 同性恋 , 粗心 ,

她明亮的脸上没有一丝阴影；她站在那里，快乐而无忧无虑。

['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .

perfectly	**indifferent**	**to**	**the**	**silent**	**Donnelly**	**.**
完美	冷漠	到	这	沉默的	唐纳利	.

对沉默的唐纳利漠不关心。

“ [ɔːl] [raɪt] !

“ All	**right**	**!**
” 全部	正确的	!

“好的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðen] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

” she	**said**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**,**	**then**	**,**	**to**	**open**	**the**	**door**	**.**
” 她	说	,	和	转向	离开	,	然后	,	到	打开	这	门	.

她说完，转身去开门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] ['heɪsnd]

But	**it**	**was**	**heavy**	**for**	**her**	**small**	**fingers**	**,**	**and**	**Donnelly**	**hastened**
但	它	曾是	重的	为了	她	小的	手指	,	和	唐纳利	加快

['fɔːrwərd] .

forward	**.**
向前	.

但对于她纤细的手指来说，这东西太重了，唐纳利加快了脚步向前走去。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] !

“ Excuse	**me**	**,**	**miss**	**!**
” 原谅	我	,	错过	!

“打扰一下，小姐！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

” he	**said**	**,**	**and**	**pushed**	**back**	**the**	**door**	**for**	**her**	**.**
” 他	说	,	和	推动	后退	这	门	为了	她	.

他说着，又把门推开让她进去。

“ [oʊ] , [θæŋks] !

“ Oh	**,**	**thanks**	**!**
” 哦	,	谢谢	!

“哦，谢谢！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [went] ,

” she	**said**	**,**	**smiling**	**into**	**his**	**face**	**,**	**and**	**off**	**she**	**went**	**,**
” 她	说	,	微笑	进入	他的	脸	,	和	离开	她	去	,

她笑着对他说，然后就走了。

['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [lɔːn] .

running	**through**	**the**	**rain**	**across**	**the**	**sodden**	**lawn**	**.**
跑步	通过	这	雨	穿过	这	烂	草地	.

冒雨跑过湿漉漉的草坪。

[rɑːs] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] ; [soʊ]['lɪt(ə)l] , [soʊ] [jʌŋ] .

Ross	**looked**	**after**	**her**	**;**	**so**	**little**	**,**	**so**	**young**	**.**
罗斯	看起来	后	她	; 所以		小的	, 所以		年轻的	.

罗斯照顾她；她那么小，那么年轻。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [mɪs] ['sɒlweɪ] ! ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , ['spekjələtɪvli] .

“ And	**that's**	**Miss**	**Solway**	**!**	**”**	**said**	**Donnelly**	**,**	**speculatively**	**.**
“ 和	那就是	错过	索尔韦	!	”	说	唐纳利	,	推测性地	.

“那就是索尔韦小姐！”唐纳利猜测道。

[rɑːs] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] .

Ross	**glanced**	**at**	**him**	**,**	**and**	**his**	**heart**	**gave**	**a**	**great**	**leap**	**.**
罗斯	瞥了一眼	在	他	,	和	他的	心	给予	一个	伟大的	飞跃	.

罗斯瞥了他一眼，心头猛地一跳。

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [feɪs] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .

For	,	on	the	other's	face	,	was	an	unmistakable	look	of	perplexity	.
为了	,	在	这	其他的	脸	,	曾是	一个	毋庸置疑	看	的	困惑	.

因为对方脸上，明显流露出困惑的神情。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] [mɪs] ['sɒlweɪ] . ”

“	Yes	,	”	he	said	,	“	that's	Miss	Solway	.	”
”	是的	,	”	他	说	,	“	那就是	错过	索尔韦	.	”

“是的，”他说，“那是索尔韦小姐。”

“ [ʃiːz] ['prɪti] [jʌŋ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

“	She's	pretty	young	,	isn't	she	?
”	她是	漂亮的	年轻的	,	不是	她	?

“她还很年轻，不是吗？”

” ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [pər'suːd] , [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['hʌriŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

”	Donnelly	pursued	,	still	following	with	his	eyes	the	hurrying	little	figure	.
”	唐纳利	追击	,	仍然	下列的	和	他的	眼睛	这	匆忙	小的	数字	.

唐纳利继续追赶，目光始终追随着那个匆匆而过的小身影。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [sed] [rɑːs] , ['kæʒuəli] .

“	I	suppose	so	,	”	said	Ross	,	casually	.
”	我	认为	所以	,	”	说	罗斯	,	随意地	.

“我想也是，”罗斯漫不经心地说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

It	was	difficult	for	him	to	conceal	his	delight	.
它	曾是	难的	为了	他	到	隐藏	他的	喜	.

他很难掩饰自己的喜悦。

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ; [hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl]

Donnelly	was	evidently	at	a	loss	;	he	couldn't	believe	ill	of	that	girl
唐纳利	曾是	显然	在	一个	损失	;	他	不能	相信	患病的	的	那	女孩

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kerləs] [smaɪl] .

with	her	careless	smile	.
和	她	粗心	微笑	.

唐纳利显然不知所措；他无法相信那个笑容灿烂的女孩会做出不好的事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .

He	thought	she	was	too	young	,	too	light	-	hearted	.
他	想法	她	曾是	也	年轻的	,	也	光	-	心地	.

他认为她太年轻，太轻浮。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ig'nɔːɪŋ] ['rɑːsɪz] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	very	fact	of	her	ignoring	Ross's	warning	had	done	this	for	her	.
这	非常	事实	的	她	忽略	罗斯的	警告	有	完毕	这	为了	她	.

她无视罗斯的警告，正是这件事导致了这一切。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪf] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [lʊk] [rɑːs]

If	she	had	understood	,	if	across	her	smiling	face	had	come	that	look	Ross
如果	她	有	理解	,	如果	穿过	她	微笑	脸	有	来	那	看	罗斯

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

如果她当时明白了，如果她微笑的脸上浮现出罗斯看到的那种神情，

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tuː]

that	look	of	terror	and	dismay	,	Donnelly	would	not	have	thought	her	too
那	看	的	恐怖	和	沮丧	,	唐纳利	会	不是	有	想法	她	也

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

从她那惊恐和沮丧的表情来看，唐纳利不会认为她年纪太小。

“ ['hiːz] [nɑːt] [ʃʊr] [naʊ] ！ ” [θɔːt] [rɑːs] .
“ He's not sure now ! ” thought Ross .
” 他是 不是 当然 现在 ！ ” 想法 罗斯 .

“他现在不确定了！”罗斯心想。

“ ['hiːz] [nɑːt] [ʃʊr] .
“ He's not sure .
” 他是 不是 当然 .

“他不太确定。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] .
She has a chance now .
她 有 一个 机会 现在 .

她现在有机会了。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
If I can only think of something .
如果 我 能 仅有的 思考 的 某物 .

如果我能想到什么就好了。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ,
” He could not think of anything useful now , but he felt sure that he would ,
” 他 可以 不是 思考 的 任何事物 有用 现在 , 但 他 毛毡 当然 那 他 会 ,
['leɪtər][ɑːn] .
later on .
之后 在 .

“他现在想不出任何有用的办法，但他相信以后肯定会想到的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] .
There was a chance now .
那里 曾是 一个 机会 现在 .

现在有了机会。

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][wʌz; wəz]['oʊnli]['hjuːmən] ; [hiː; hi] , [laɪk] ['ʌðər] [men] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'luːdɪd] .
Donnelly was only human ; he , like other men , could be deluded .
唐纳利 曾是 仅有的 人类 ; 他 , 喜欢 其他 男人 , 可以 是 妄想 .

唐纳利只是凡人；他和其他人一样，也会被蒙蔽。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['tæksi] .
They left the garage and walked back to the waiting taxi .
他们 左边 这 车库 和 步行 后退 到 这 等待 出租车 .

他们离开车库，走回等候的出租车旁。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [fɜːrst] ？ ” [sə'dʒestɪd] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .
“ What about a little lunch first ? ” suggested Donnelly .
” 什么 关于 一个 小的 午餐 第一的 ？ ” 建议 唐纳利 .

“不如先吃点午饭吧？”唐纳利建议道。

“ [ɔːl] [raɪt] ！ ” [sed] [rɑːs] .
“ All right ! ” said Ross .
” 全部 正确的 ！ ” 说 罗斯 .

“好的！”罗斯说道。

[soʊ] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði][kæb] .
So they stopped at a restaurant in the town , and sent away the cab .
所以 他们 停止 在 一个 餐厅 在 这 镇 , 和 发送 离开 这 出租车 .

于是，他们在镇上的一家餐馆停了下来，把出租车打发走了。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] .
They sat down facing each other across a small table .
他们 卫星 向下 面向 每个 其他 穿过 一个 小的 桌子 .

他们隔着一张小桌子面对面坐了下来。

[rɑːs] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , [tuː] , [eɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] ['æpɪtaɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Ross	was	hungry	,	and	Donnelly	,	too	,	ate	with	hearty	appetite	,	but	he
罗斯	曾是	饥饿的	,	和	唐纳利	,	也	,	吃	和	爽朗	食欲	,	但	他

[dɪd][nɑːt] [tɔːk] .

did	not	talk	.
做过	不是	讲话	.

罗斯饿了，唐纳利也吃得很香，但他一句话也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] , [rɑːs] [bi'liːvd] , ['sʌmwʌt] ['daʊnkæst] .

He	was	thoughtful	,	and	,	Ross	believed	,	somewhat	downcast	.
他	曾是	周到	,	和	,	罗斯	相信	,	有些	沮丧	.

他心事重重，罗斯认为，他当时有些沮丧。

“ ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Getting	up	a	new	theory	,	”	said	the	young	man	to	himself	.
“	获得	向上	一个	新的	理论	,	”	说	这	年轻的	男人	到	他自己	.

“我正在构思一个新理论，”年轻人自言自语道。

“ [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm] .

“	Perhaps	I	can	help	him	.
“	也许	我	能	帮助	他	.

“或许我可以帮帮他。”

” [ðə; ðɪ] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [ə'semblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

”	The	vague	outline	of	a	plan	was	assembling	in	his	mind	,
”	这	模糊的	大纲	的	一个	计划	曾是	组装	在	他的	头脑	,

“一个模糊的计划轮廓在他脑海中逐渐形成，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [dɪ'sɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

but	he	could	not	quite	discern	it	yet	.
但	他	可以	不是	相当	辨别	它	然而	.

但他还不能完全分辨出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [pleɪn] [ðæt] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [səs'piʃənz] ;

It	seemed	to	him	plain	that	Donnelly	had	nothing	but	suspicions	;
它	似乎	到	他	清楚的	那	唐纳利	有	没有什么	但	怀疑	;

在他看来，唐纳利显然只有怀疑；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [fækts][æz; əz][tuː; tə] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [aɪvz] [ænd; ənd] ['eɪmi]

that	he	had	no	definite	facts	as	to	any	connection	between	Ives	and	Amy
那	他	有	不	定	事实	作为	到	任何	联系	之间	艾夫斯	和	艾米

['sɒlweɪ] .

Solway	.
索尔韦	.

他表示，他没有确凿的事实证明艾夫斯和艾米·索尔韦之间存在任何联系。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] ;

He	had	thought	she	was	the	woman	to	whom	that	letter	was	addressed	;
他	有	想法	她	曾是	这	女士	到	谁	那	信	曾是	已解决	;

他原以为她就是那封信的收信人；

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] .

but	since	he	had	seen	her	,	he	doubted	.
但	自从	他	有	已见	她	,	他	怀疑	.

但自从见过她之后，他就心生疑虑。

['veri] [wel] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn] [daʊt] .

Very	well	;	he	must	be	kept	in	doubt	.
非常	出色地	;	他	必须	是	保留	在	怀疑	.

很好；必须让他保持怀疑。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [lʌntʃ] , [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] , [ænd; ənd]

When	they	had	finished	lunch	,	they	went	round	the	corner	to	a	garage	,	and
什么时候	他们	有	完成的	午餐	,	他们	去	圆形的	这	角落	到	一个	车库	,	和

[tʊk] [ə'nʌðər] ['tæksi] .

took	another	taxi	.
采取	其他	出租车	.

午饭后，他们走到街角的一家修车厂，然后搭乘另一辆出租车。

[rɑːs] ['setld] [hɪm'self] [bæk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [paɪp] ;

Ross	settled	himself	back	comfortably	,	and	filled	and	lighted	his	new	pipe	;
罗斯	定居	他自己	后退	舒适地	,	和	已填	和	照明	他的	新的	管道	;

罗斯舒服地靠回椅背，装满新烟斗并点燃；

[ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

a	good	time	to	break	it	in	,	he	thought	.
一个	好的	时间	到	休息	它	在	,	他	想法	.

他心想，这是个试用的好时机。

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg][sɪ'gɑːr] ,

Donnelly	brought	out	a	big	cigar	,
唐纳利	带来	出去	一个	大的	雪茄	,

唐纳利掏出了一支大雪茄，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]

which	he	kept	in	the	corner	of	his	mouth	while	he	talked	a	little	upon	the
哪个	他	保留	在	这	角落	的	他的	嘴	尽管	他	谈话	一个	小的	之上	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

subject	of	tobacco	.
主题	的	烟草	.

他一边说着关于烟草的话题，一边把烟夹在嘴角。

[ðə; ði][kæb] [gruː] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ænd; ənd] [rɑːs] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	cab	grew	thick	with	smoke	,	and	Ross	opened	the	window	beside	him	.
这	出租车	生长	厚的	和	抽烟	,	和	罗斯	打开	这	窗户	旁	他	.

出租车里烟雾弥漫，罗斯打开了旁边的车窗。

[ðə; ði][reɪn] [bluː] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] .

The	rain	blew	in	,	but	he	did	not	mind	that	.
这	雨	吹	在	,	但	他	做过	不是	头脑	那	.

雨水飘落下来，但他并不在意。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ɪts]

They	came	to	the	cottage	along	the	lane	which	took	them	directly	to	its
他们	来了	到	这	小屋	沿着	这	车道	哪个	采取	他们	直接地	到	它是

[frʌnt] [geɪt] .

front	gate	.
正面	门	.

他们沿着小路来到小屋前，小路直接通往小屋的大门。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd] , [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn]

There	it	stood	,	forlorn	and	shabby	,	the	shutters	closed	,	the	neglected	garden
那里	它	站立	,	绝望	和	破旧	,	这	百叶窗	关闭	,	这	被忽视的	花园

[ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['tæŋg(ə)l] .

a	dripping	tangle	.
一个	滴落	纠纷	.

它孤零零地矗立在那里，破败不堪，百叶窗紧闭，无人照管的花园杂草丛生，滴水成灾。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ; ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [nɑːkt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

They	went	up	the	steps	;	Donnelly	knocked	,	but	there	was	no	answer	.
他们	去	向上	这	步骤	;	唐纳利	敲门	,	但	那里	曾是	不	回答	.

他们走上台阶；唐纳利敲了敲门，但无人应答。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] .

He	pushed	open	the	door	,	and	they	went	in	.
他	推动	打开	这	门	,	和	他们	去	在	.

他推开门，他们走了进去。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] : “ [ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [hɪr] ?

He	called	out	:	“	Is	there	anybody	here	?
他	称为	出去	:	”	是	那里	任何人	这里	?

他喊道：“这里有人吗？”

” [bʌt; bət] [rɑːs] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] .

”	But	Ross	knew	then	that	the	house	was	empty	.
”	但	罗斯	知道	然后	那	这	房子	曾是	空的	.

但罗斯当时就知道房子是空的。

[ðə; ði] ['veri] [er] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː] .

The	very	air	proclaimed	it	.
这	非常	空气	宣布	它	.

空气本身都在宣告这一点。

“ [maɪ] [lʌks] [ɪn] !

“	My	luck's	in	!
”	我的	运气	在	!

“我的好运来了！”

” [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪ'leɪtɪd] .

”	he	thought	,	elated	.
”	他	想法	,	欣喜若狂	.

他欣喜地想。

[ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

“ [naɪs] , ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ! ” [əb'zɜːrvd] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

“	Nice	,	cheerful	little	place	!	”	observed	Donnelly	,	looking	about	him	.
”	好的	,	快乐	小的	地方	!	”	观察到	唐纳利	,	寻找	关于	他	.

“真是个漂亮又令人愉悦的小地方！”唐纳利环顾四周，说道。

[rɑːs] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Ross	said	nothing	.
罗斯	说	没有什么	.

罗斯什么也没说。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [derd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [æz; əz] [ðæt] ['edi]

He	had	not	even	dared	hope	for	such	a	stroke	of	luck	as	that	Eddy
他	有	不是	甚至	敢于	希望	为了	这样的	一个	中风	的	运气	作为	那	涡流

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɔːn] ,

and	the	little	girl	should	be	gone	,
和	这	小的	女孩	应该	是	已消失	,

他甚至不敢奢望会有这么好的运气，艾迪和小女孩竟然已经离开了。

[jet] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] , [dæmp] , ['lɪt(ə)l] [haʊs] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

yet	the	silence	in	this	dim	,	damp	,	little	house	troubled	him	.
然而	这	沉默	在	这	暗淡	,	潮湿	,	小的	房子	麻烦	他	.

然而，这间昏暗潮湿的小屋里的寂静却让他感到不安。

[wer] [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] ?

Where	and	why	had	they	gone	?
在哪里	和	为什么	有	他们	已消失	?

他们去了哪里？为什么去了那里？

“ [wiːl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .

“	We'll	just	take	a	look	around	,	”	said	Donnelly	.
”	出色地	只是	拿	一个	看	大约	,	”	说	唐纳利	.

“我们就四处看看吧,”唐纳利说道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['empti] [ruːm] .

He	opened	a	door	beside	him	,	revealing	a	dark	and	empty	room	.
他	打开	一个	门	旁	他	,	揭示	一个	黑暗的	和	空的	房间	.

他打开身旁的一扇门，露出一个黑暗空荡的房间。

[hiː; hi] [flæʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ; ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ber] [flɔːr]

He	flashed	an	electric	torch	across	it	;	nothing	there	but	the	bare	floor
他	闪光灯	一个	电的	火炬	穿过	它	;	没有什么	那里	但	这	裸	地面

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] .

and	the	four	walls	.
和	这	四	墙壁	.

他用手电筒照了照，除了光秃秃的地板和四面墙之外什么也没有。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

He	closed	the	door	and	went	along	the	passage	,	and	opened	the	door	of
他	关闭	这	门	和	去	沿着	这	通道	,	和	打开	这	门	的

[ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

the	next	room	.
这	下一个	房间	.

他关上门，沿着走廊走去，打开了隔壁房间的门。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	shutter	was	broken	here	,	and	one	of	the	window	panes	,	and	the
这	快门	曾是	破碎的	这里	,	和	一	的	这	窗户	窗格	,	和	这

[reɪn] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɪn] ,

rain	was	blowing	in	,
雨	曾是	吹	在	,

这里的百叶窗坏了，其中一块窗玻璃也碎了，雨水吹了进来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [puːl] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [gliːmd] ['dɑːrkli] [wen] [ðə; ði] [flæʃ] [laɪt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

making	a	pool	on	the	floor	that	gleamed	darkly	when	the	flash	light	touched	it	.
制作	一个	水池	在	这	地面	那	闪闪发光	黑暗	什么时候	这	闪光	光	感动	它	.

在地板上形成了一滩水，当手电筒的光束照射到水面上时，水面泛着暗淡的光泽。

[ðæt] [dɔːr] , [tuː] , [hiː; hi] [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['kɔːʃ(ə)n] ,

That	door	,	too	,	he	closed	,	with	a	sort	of	polite	caution	,
那	门	,	也	,	他	关闭	,	和	一个	种类	的	有礼貌的	警告	,

他带着一种礼貌的谨慎，也关上了那扇门。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] ['eni] [wʌn] .

as	if	he	didn't	want	to	disturb	any	one	.
作为	如果	他	没有	想	到	打扰	任何	一	.

仿佛他不想打扰任何人。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Then	he	looked	into	the	room	at	the	end	of	the	passage	.
然后	他	看起来	进入	这	房间	在	这	结尾	的	这	通道	.

然后他看向走廊尽头的房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪŋk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

This	was	evidently	the	kitchen	,	for	there	was	a	sink	there	,	and	a
这	曾是	显然	这	厨房	,	为了	那里	曾是	一个	下沉	那里	,	和	一个

[bɪlt] - [ɪn] ['dresər] .

built	-	in	dresser	.
建造	-	在	梳妆台	.

这显然是厨房，因为那里有一个水槽和一个嵌入式餐具柜。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][tæps] ; [noʊ]['wɔːtər] .

He	turned	on	the	taps	;	no	water	.
他	转向	在	这	水龙头	;	不	水	.

他打开水龙头，却没水。

“ [naʊ] [wiːl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌʌp'sterz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] .

“	Now	we'll	just	take	a	look	upstairs	,	”	he	said	,	in	a	subdued	tone	.
”	现在	出色地	只是	拿	一个	看	楼上	,	”	他	说	,	在	一个	低沉的	语气	.

“现在我们上去看看，”他低声说道。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['laɪtnəs] [fɔːr; fər][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ][mæn] ;

He	mounted	the	stairs	with	remarkable	lightness	for	so	heavy	a	man	;
他	安装	这	楼梯	和	卓越	亮度	为了	所以	重的	一个	男人	;

他身材魁梧，却出奇地轻盈地走上楼梯；

[bʌt; bət] [rɑːs] [tʊk] [noʊ] [sʌtʃ] [prɪ'kɔːʃn] .

but	Ross	took	no	such	precaution	.
但	罗斯	采取	不	这样的	预防	.

但罗斯并没有采取这样的预防措施。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

Indeed	,	he	wanted	to	make	a	noise	.
的确	,	他	通缉	到	制作	一个	噪音	.

事实上，他就是想制造一些声响。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

He	did	not	like	the	silence	in	this	house	.
他	做过	不是	喜欢	这	沉默	在	这	房子	.

他不喜欢这栋房子里的寂静。

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

Donnelly	opened	the	door	facing	the	stairs	.
唐纳利	打开	这	门	面向	这	楼梯	.

唐纳利打开了面向楼梯的门。

[wʌn] ['ʃʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [bæk] ,

One	shutter	had	been	thrown	back	,
一	快门	有	到过	抛掷	后退	,

其中一扇快门被向后推开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] .

and	the	room	was	filled	with	the	gray	light	of	the	rainy	afternoon	.
和	这	房间	曾是	已填	和	这	灰色的	光	的	这	下雨	下午	.

房间里充满了雨后午后灰蒙蒙的光线。

[ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [rɑːs] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['flænl] ['ræbɪt] .

And	,	lying	on	the	floor	,	Ross	saw	a	white	flannel	rabbit	.
和	,	说谎	在	这	地面	,	罗斯	锯	一个	白色的	绒布	兔子	.

罗斯躺在地板上，看到一只白色法兰绒兔子。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] , [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ɪts][wʌn] [pɪŋk] [glæs] [aɪ] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

It	lay	there	,	quite	alone	,	its	one	pink	glass	eye	staring	up	at	the	ceiling	,
它	躺	那里	,	相当	独自的	,	它是	一	粉色的	玻璃	眼睛	凝视	向上	在	这	天花板	,

它孤零零地躺在那里，一只粉红色的玻璃眼睛直直地盯着天花板。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɪts] ['mɪd(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] [wɪtʃ] [rɑːs]

and	round	its	middle	was	a	bedraggled	bit	of	blue	ribbon	which	Ross
和	圆形的	它是	中间	曾是	一个	邋遢的	少量	的	蓝色的	丝带	哪个	罗斯

[rɪ'membər] ['veri] [wel] .

remembered	very	well	.
记得	非常	出色地	.

它的中间还系着一截破旧的蓝色丝带，罗斯对此印象非常深刻。

“ [naʊ] , [wɒts] [ðɪs] ? ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .

“	**Now**	,	**what's**	**this**	**?**	”	**said**	**Donnelly**	.
“	现在	,	是什么	这	?	”	说	唐纳利	.

“这是什么？”唐纳利问道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ræbɪt] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

He	**picked**	**up**	**the**	**rabbit**	**,**	**frowning**	**a**	**little**	**;**	**he**	**turned**	**it**	**this**	**way**	**and**	**that**	**,**
他	挑选	向上	这	兔子	,	皱眉	一个	小的	;	他	转向	它	这	方式	和	那	,

他捡起兔子，微微皱着眉头，把它翻来覆去地摆弄了一番。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ɪts] [sæʃ] .

he	**fingered**	**its**	**sash**	**.**
他	用手指	它是	窗扇	.

他抚摸着它的腰带。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [rɑːs] ,

And	**,**	**to**	**Ross**	**,**
和	,	到	罗斯	,

还有，对罗斯来说……

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrli]

there	**was**	**something**	**grotesque**	**and**	**almost**	**horrible**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**burly**
那里	曾是	某物	怪诞	和	几乎	可怕	在	这	视线	的	这	魁梧的

['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

fellow	**with**	**a**	**cigar**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
同伴	和	一个	雪茄	在	一	角落	的	他的	嘴	,

那个身材魁梧的家伙嘴里叼着雪茄，那景象令人毛骨悚然，几乎可以说是可怕。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'tent] [fraʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] , ['hoʊldɪŋ] [ðæt] ['ræbɪt] .

and	**an**	**intent**	**frown**	**on**	**his**	**red**	**face**	**,**	**holding**	**that**	**rabbit**	**.**
和	一个	意图	皱眉	在	他的	红色的	脸	,	保持	那	兔子	.

他面色通红，眉头紧锁，手里抱着那只兔子。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [kluː] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**It's**	**a**	**clew**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
“	它是	一个	线索	,	不是	它	?

这是一条线索，不是吗?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [rɪ'spekt] .

”	**he**	**inquired**	**,**	**with**	**mock**	**respect**	**.**
”	他	询问	,	和	嘲笑	尊重	.

他故作恭敬地问道。

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

Donnelly	**glanced**	**at**	**him**	**quickly**	**.**
唐纳利	瞥了一眼	在	他	迅速地	.

唐纳利迅速地瞥了他一眼。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] ,

Then	**he**	**put**	**the**	**rabbit**	**into**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**overcoat**	**,**
然后	他	放	这	兔子	进入	这	口袋	的	他的	大衣	,

然后他把兔子放进了大衣口袋里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] [lɔːŋ] [ɪrz] [prəʊ'truːdid] ['luːdɪkrəsli] .

from	**which**	**its**	**long**	**ears**	**protruded**	**ludicrously**	**.**
从	哪个	它是	长的	耳朵	突出	荒谬地	.

它那长长的耳朵滑稽地伸了出来。

“ [kʌm] [ɑːn] !

“	**Come**	**on**	**!**
“	来	在	!

“快点!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði][nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd] [hɪr] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]

The	next	door	was	locked	,	and	here	Donnelly	displayed	his	professional
这	下一个	门	曾是	已锁定	,	和	这里	唐纳利	显示	他的	专业的

['tælənts] .

talents	.
天赋	.

隔壁的门锁着，唐纳利在这里展现了他的专业才能。

[bɪ'fɔːr] [rɑːs] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['sʌmθɪŋ]

Before	Ross	could	quite	see	what	he	was	at	,	he	had	taken	something
前	罗斯	可以	相当	看	什么	他	曾是	在	,	他	有	已采取	某物

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

from	his	pocket	;
从	他的	口袋	;

罗斯还没来得及看清他在做什么，他就已经从口袋里掏出了什么东西；

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [lɑːk] [klɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd]

he	bent	forward	,	and	almost	at	once	the	lock	clicked	,	and	he	opened
他	弯曲	向前	,	和	几乎	在	一次	这	锁	点击	,	和	他	打开

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他向前弯下腰，几乎立刻，门锁咔哒一声响了，他打开了门。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

It	seemed	to	Ross	that	nothing	could	have	been	more	eloquent	of	crime	,
它	似乎	到	罗斯	那	没有什么	可以	有	到过	更多的	雄辩	的	犯罪	,

在罗斯看来，没有什么比这更能雄辩地诠释犯罪了。

[ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ruːm] .

of	shameful	secrecy	and	misery	,	than	that	room	.
的	可耻	保密	和	苦难	,	比	那	房间	.

比那间屋子更令人感到羞耻的秘密和痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['meɪkʃɪft] [bed] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] ,

There	was	a	wretched	little	makeshift	bed	against	one	wall	,
那里	曾是	一个	可怜	小的	临时搭建	床	反对	一	墙	,

墙边有一张简陋的小床，

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]['bɜːrlæp][bægz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] - ;

made	up	of	burlap	bags	and	a	ragged	portiére	;
制成	向上	的	粗麻布	包	和	一个	破烂不堪	-	;

由粗麻布袋和破旧的门帘组成；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['læntərn] , [æn; ən] ['empti] [kɔːrnd] [biːf] [tɪn] ,

there	was	a	box	on	which	stood	a	lantern	,	an	empty	corned	beef	tin	,
那里	曾是	一个	盒子	在	哪个	站立	一个	灯笼	,	一个	空的	咸	牛肉	锡	,

盒子上放着一盏灯笼和一个空的咸牛肉罐头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] ['pækɪt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .

and	a	crushed	and	sodden	packet	of	cigarettes	.
和	一个	碎	和	烂	包	的	香烟	.

还有一包被压扁、浸透的香烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .

There	was	nothing	else	.
那里	曾是	没有什么	别的	.

没有别的了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] [hɑːrt] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['veri] [greɪv] .

With	a	leaden	heart	,	he	looked	at	Donnelly	,	and	saw	him	very	grave	.
和	一个	铅灰色	心	,	他	看起来	在	唐纳利	,	和	锯	他	非常	严重	.

他心情沉重地看着唐纳利，发现他神情严肃。

“ [kʌm] [ɑːn] !

“	Come	on	!
”	来	在	!

“快点！

” [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] .

”	he	said	,	again	.
”	他	说	,	再次	.

他又说了一遍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ,

And	they	went	on	,
和	他们	去	在	,

他们继续说道：

['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['empti] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

into	every	corner	of	that	house	that	was	so	empty	and	yet	so	filled	with
进入	每一个	角落	的	那	房子	那	曾是	所以	空的	和	然而	所以	已填	和

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

走进那栋空荡荡却又充满疑问的房子的每一个角落。

[ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

They	found	nothing	more	.
他们	成立	没有什么	更多的	.

他们没有找到其他任何东西。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [gɔːn] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Some	one	had	been	here	,	and	some	one	had	gone	;	that	was	all	.
一些	一	有	到过	这里	,	和	一些	一	有	已消失	;	那	曾是	全部	.

有人来过这里，有人离开了；仅此而已。

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] .

Donnelly	led	the	way	back	to	the	room	where	that	some	one	had	been	.
唐纳利	引领	这	方式	后退	到	这	房间	在哪里	那	一些	一	有	到过	.

唐纳利带头回到了刚才有人待过的房间。

“ [naʊ] [wiːl] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [mɔːr] [kluːz] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	we'll	see	if	we	can	find	some	more	clews	here	,	”	he	said	.
”	现在	出色地	看	如果	我们	能	寻找	一些	更多的	线索	这里	,	”	他	说	.

“现在我们看看能不能在这里找到更多线索，”他说。

“ [laɪk] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] .

“	Like	the	fellows	in	the	story	books	.
”	喜欢	这	伙伴们	在	这	故事	图书	.

“就像故事书里的人物一样。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]

”	He	took	up	the	packet	of	cigarettes	and	went	over	to	the	window	with
”	他	采取	向上	这	包	的	香烟	和	去	超过	到	这	窗户	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他拿起那包香烟，走到窗边。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [ə'restɪd]

But	**,**	**instead**	**of**	**examining**	**the**	**object**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**his**	**glance**	**was**	**arrested**
但	,	反而	的	检查	这	目的	在	他的	手	,	他的	瞥一眼	曾是	被捕

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

by	**something**	**outside**	**,**
经过	某物	外部	,

但是，他的目光并没有落在手中的物品上，而是被外界的某个东西吸引住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [rɑːs] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

and	**he**	**stood**	**staring**	**straight**	**before**	**him**	**so**	**long**	**that**	**Ross**	**came**	**up**	**beside**	**him**
和	他	站立	凝视	直的	前	他	所以	长的	那	罗斯	来了	向上	旁	他

,

,

,

他呆呆地站在那里，久久地盯着他，罗斯见状便走到他身边。

[tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

to	**see**	**for**	**himself**	**.**
到	看	为了	他自己	.

亲眼看看。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [waɪd] ['vɪstə][ʌv; əv] ['empti] [fiːldz]

From	**this**	**upper**	**window**	**there**	**was**	**an**	**unexpectedly**	**wide**	**vista**	**of**	**empty**	**fields**
从	这	上	窗户	那里	曾是	一个	不料	宽的	景色	的	空的	字段

, [stɪl] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

,	**still**	**white**	**with**	**snow**	**,**
,	仍然	白色的	和	雪	,

从楼上的窗户望出去，可以看到一片出乎意料的开阔视野，空旷的田野上仍然覆盖着皑皑白雪。

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['taɪnɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] , [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði]

and	**houses**	**tiny**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**and**	**a**	**belt**	**of**	**woodland**	**,**	**dark**	**against**	**the**
和	房屋	微小的	在	这	距离	,	和	一个	腰带	的	林地	,	黑暗的	反对	这

[greɪ] [skaɪ] ;

gray	**sky**	**;**
灰色的	天空	;

远处是小小的房屋，还有一片树林，在灰蒙蒙的天空映衬下显得格外幽暗；

[ɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['desələt] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] [fɔːl] [ʌv; əv] [sliːt] .

all	**deserted**	**and**	**desolate**	**in**	**the**	**steady**	**fall**	**of**	**sleet**	**.**
全部	荒凉的	和	荒凉	在	这	稳定的	落下	的	霰	.

在连绵不断的雨夹雪中，一切都显得荒凉而萧瑟。

[wʌt] [els] ?

What	**else**	**?**
什么	别的	?

还有什么?

[də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] , [wer] [ðə; ði]['tæksɪ] ['weɪtɪd] , [ðə; ði]['draɪvər]

Directly	**before**	**the**	**house**	**was**	**the**	**road**	**,**	**where**	**the**	**taxi**	**waited**	**,**	**the**	**driver**
直接地	前	这	房子	曾是	这	路	,	在哪里	这	出租车	等待	,	这	司机

[ˌɪn'saɪd] .

inside	**.**
里面	.

房子前面就是马路，出租车停在那里，司机在车里。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði][lænd][ræn] [ˌdaʊn'hɪl] [ɪn][ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] ,

Across	**the**	**road**	**the**	**land**	**ran**	**downhill**	**in**	**a**	**steep**	**slope**	**,**
穿过	这	路	这	土地	跑	下坡	在	一个	陡	坡	,

马路对面是一片陡峭的下坡地，

[wɑːʃt] [ber] [ʌv; əv] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːnd] ,

washed	bare	of	any	trace	of	snow	,	and	at	its	foot	was	a	pond	,
洗过	裸	的	任何	痕迹	的	雪	,	和	在	它是	脚	曾是	一个	池塘	,

河面上的积雪被冲刷得干干净净，河岸边还有一个池塘。

[ə; eɪ] ['sɑːmbər] ['lɪt(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , ['ʃivəriŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['daʊnpɔːr] .

a	somber	little	sheet	of	water	,	shivering	under	the	downpour	.
一个	忧郁	小的	床单	的	水	,	瑟瑟发抖	在下面	这	倾盆大雨	.

一小片阴沉的水面，在暴雨中瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [saɪt] , ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] .

But	there	was	nobody	in	sight	,	nothing	stirred	.
但	那里	曾是	无人	在	视线	,	没有什么	搅拌	.

但周围一个人也没有，一片寂静。

[wʌt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

还有什么?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

What	was	Donnelly	looking	at	?
什么	曾是	唐纳利	寻找	在	?

唐纳利当时在看什么?

“ [aɪ] [θɪŋk] — ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .

“	I	think	—	”	said	Donnelly	.
”	我	思考	—	”	说	唐纳利	.

“我想——”唐纳利说道。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [muːtʃ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk] .

“	I	guess	I'll	just	go	out	and	mooch	around	a	little	before	it	gets	dark	.
”	我	猜测	患病的	只是	去	出去	和	蹭吃蹭喝	大约	一个	小的	前	它	获得	黑暗的	.

“我想趁天黑之前出去闲逛一会儿。”

[dʒʌst] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

Just	to	get	the	lay	of	the	land	.
只是	到	得到	这	躺	的	这	土地	.

只是想了解一下情况。

[juː; jʊ] [daʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] — [ɪn] [ðɪs] ['weðər] .

You	don't	want	to	come	—	in	this	weather	.
你	不	想	到	来	—	在	这	天气	.

在这种天气下，你最好别来。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [weɪt] [hɪr] .

You	just	wait	here	.
你	只是	等待	这里	.

你只需在这儿等着。

[aɪ] [wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .

I	won't	keep	you	long	.
我	惯于	保持	你	长的	.

我不会耽误你太久。

” [rɑːs] [dɪd] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['evriwer] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt]

”	Ross	did	want	to	go	with	him	,	everywhere	,	and	to	see	everything	that
”	罗斯	做过	想	到	去	和	他	,	到处	,	和	到	看	一切	那

[hiː; hi] [sɔː] ,

he	saw	,
他	锯	,

“罗斯确实想和他一起去任何地方，看他所看到的一切。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

but	he	judged	it	unwise	to	say	so	.
但	他	评判	它	失策	到	说	所以	.

但他认为这样说不明智。

[hiː; hi] [stʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['futsteps] ['kwaɪətli] [dɪ'sendɪŋ] ;

He	stood	where	he	was	,	listening	to	the	other's	footsteps	quietly	descending	;
他	站立	在哪里	他	曾是	,	聆听	到	这	其他的	脚步声	悄悄	下降	;

他站在原地，听着对方悄悄走下的脚步声；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] ['sɔːftli] ,

he	heard	the	front	door	close	softly	,
他	听到	这	正面	门	关闭	轻轻	,

他听到前门轻轻关上的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [sɔː] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	moment	later	he	saw	Donnelly	come	out	into	the	road	and	cross	it	,
和	一个	片刻	之后	他	锯	唐纳利	来	出去	进入	这	路	和	叉	它	,

片刻之后，他看到唐纳利走到马路上，穿过马路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]['tæksi]['draɪvər] ,

with	a	wave	of	his	hand	toward	the	taxi	driver	,
和	一个	海浪	的	他的	手	朝向	这	出租车	司机	,

他朝出租车司机挥了挥手，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði][pɑːnd] .

and	begin	to	descend	the	steep	slope	toward	the	pond	.
和	开始	到	下降	这	陡	坡	朝向	这	池塘	.

然后开始沿着陡坡向下走到池塘边。

“ [wɒts] [hiː; hi] ['goʊɪŋ][ðer; ðər][fɔːr; fər] ? ” [θɔːt] [rɑːs] .

“	What's	he	going	there	for	?	”	thought	Ross	.
“	是什么	他	去	那里	为了	?	”	想法	罗斯	.

“他去那里做什么？”罗斯心想。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] —

“	What	does	he	think	—
“	什么	做	他	思考	—

“他怎么想——

” [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['ænsər] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	Before	he	had	finished	the	question	,	the	answer	sprang	up	in	his	mind	.
”	前	他	有	完成的	这	问题	,	这	回答	弹簧	向上	在	他的	头脑	.

“他还没问完问题，答案就涌上心头。”

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [aɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Donnelly	had	not	found	Ives	in	the	cottage	,
唐纳利	有	不是	成立	艾夫斯	在	这	小屋	,

唐纳利没有在小屋里找到艾夫斯。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] .

so	he	was	going	to	look	for	him	down	there	.
所以	他	曾是	去	到	看	为了	他	向下	那里	.

所以他打算下去找他。

[sə'poʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?

Suppose	he	found	him	?
认为	他	成立	他	?

假设他找到了他呢?

“ [noʊ] ! ” [θɔːt] [rɑːs] .
“ No ! ” thought Ross .
“ 不 ！ ” 想法 罗斯 .

“不！”罗斯心想。

“ [its] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
“ It's — impossible .
“ 它是 — 不可能的 .

“这——不可能。”

[aɪ] — [aɪm] ['luːzɪŋ] [maɪ] [nɜːrv] .
I — I'm losing my nerve .
我 — 我是 输 我的 神经 .

我……我快要失去勇气了。

” [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli] ['ʃeɪkən] .
” To tell the truth , he was badly shaken .
” 到 告诉 这 真相 , 他 曾是 糟糕 摇晃 .

“说实话，他受到了很大的惊吓。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['kredɪt]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['paʊɚz] ,
He was ready to credit Donnelly with superhuman powers ,
他 曾是 准备好 到 信用 唐纳利 和 超人类 权力 ,

他准备承认唐纳利拥有超人的能力。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θɪŋz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] ['pɜːrsənz] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
to believe that he could see things invisible to other persons , that he could ,
到 相信 那 他 可以 看 事物 无形的 到 其他 人 , 那 他 可以 ,

他相信自己能看到别人看不见的东西，相信自己能够……

['sɪmpli] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [treɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
simply by looking out of the window , trace the whole course of a crime .
简单地 经过 寻找 出去 的 这 窗户 , 痕迹 这 所有的 课程 的 一个 犯罪 .

只需向窗外望去，就能追溯整个犯罪过程。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .
“ I've got to do something , ” he thought .
“ 我已经 得到 到 做 某物 , ” 他 想法 .

“我必须做点什么，”他心想。

“ [naʊ] [ɪz][maɪ] [tʃæns] .
“ Now is my chance .
“ 现在 是 我的 机会 .

现在是我的机会。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp] [naʊ] .
I can give him the slip now .
我 能 给 他 这 滑 现在 .

我现在可以甩掉他了。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [maɪlz][frʌm; frəm] “ ['deɪz] [end] .
” But he was a good seven or eight miles from “ Day's End .
” 但 他 曾是 一个 好的 七 或者 八 英里 从 “ 天 结尾 .

但他距离“白昼终结”还有七八英里。

” [wel] , [waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] ['hɜːri] [daʊn] , [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi] ,
” Well , why couldn't he hurry down , jump into the taxi ,
” 出色地 , 为什么 不能 他 匆忙 向下 , 跳 进入 这 出租车 ,

“那他为什么不能赶紧下去，跳上出租车呢？”

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][set] [ɔːf][æt; ət][wʌns] ?
and order the driver to set off at once ?
和 命令 这 司机 到 放 离开 在 一次 ?

并命令司机立即出发?

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['desələt] ['riːdʒən] ,

Long	**before**	**Donnelly**	**could**	**find**	**any**	**way**	**of**	**escape**	**from**	**this**	**desolate**	**region**	**,**
长的	前	唐纳利	可以	寻找	任何	方式	的	逃脱	从	这	荒凉	地区	,

在唐纳利找到逃离这片荒凉地区的方法之前很久，

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɔːrn] ['eɪmi] .

he	**could**	**get**	**back**	**to**	**the**	**house**	**and**	**warn**	**Amy**	**.**
他	可以	得到	后退	到	这	房子	和	警告	艾米	.

他可以回到房子里警告艾米。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [æn'tægənaɪz]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , [ænd; ənd][kən'fɜːrm] ['eni]

And	**,**	**in**	**doing**	**so**	**,**	**he**	**would**	**certainly**	**antagonize**	**Donnelly**	**,**	**and**	**confirm**	**any**
和	,	在	正在做	所以	,	他	会	当然	对抗	唐纳利	,	和	确认	任何

[səsˈpiʃənz] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] .

suspicions	**he**	**might**	**already**	**have**	**.**
怀疑	他	可能	已经	有	.

这样做，他肯定会激怒唐纳利，并证实唐纳利可能已有的任何怀疑。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	**No**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**.**
“	不	,	”	他	想法	.

“不，”他心想。

“ ['hiːz] [nɑːt] [ʃʊr] [əˈbaʊt] ['eɪmi] [naʊ] .

“	**He's**	**not**	**sure**	**about**	**Amy**	**now**	**.**
“	他是	不是	当然	关于	艾米	现在	.

“他现在对艾米不太确定。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] ['hiːz] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [əˈgenst] [ˌem 'iː] .

And	**I**	**don't**	**believe**	**he's**	**got**	**anything**	**against**	**me**	**.**
和	我	不	相信	他是	得到	任何事物	反对	我	.

我不认为他对我有什么恶意。

[aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

I	**can't**	**afford**	**to**	**run**	**away**	**.**
我	不能	买得起	到	跑步	离开	.

我不能逃跑。

[hiː; hi] ['hæznt] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [jet] [ðæt] ['defɪnətli] [kəˈnekts] ['eɪmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [ðə; ði] [keɪs] .

He	**hasn't**	**found**	**anything**	**yet**	**that**	**definitely**	**connects**	**Amy**	**with**	**the**	**—**	**the**	**case**	**.**
他	还没有	成立	任何事物	然而	那	确实	连接	艾米	和	这	—	这	案件	.

他还没有找到任何确凿的证据将艾米与这起案件联系起来。

” [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] ?

”	**But**	**when**	**he**	**did**	**?**
”	但	什么时候	他	做过	?

但他究竟是什么时候做的呢?

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [naʊ] ,

Donnelly	**had**	**reached**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**slope**	**now**	**,**
唐纳利	有	达到	这	底部	的	这	坡	现在	,

唐纳利现在已经到达了坡底。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] , [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

and	**was**	**sauntering**	**along**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pond**	**,**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**.**
和	曾是	闲逛	沿着	这	边缘	的	这	池塘	,	双手	在	他的	口袋	.

他双手插兜，沿着池塘边漫步。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn]['noʊˌwaɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sluːθ] [hɑːt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [sent] ,

He	**had**	**in**	**nowise**	**the**	**air**	**of**	**a**	**sleuth**	**hot**	**upon**	**a**	**scent**	**,**
他	有	在	现在	这	空气	的	一个	侦探	热的	之上	一个	香味	,

他丝毫没有侦探追踪线索的神态。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɑːs] [hɪz; ɪz] ['liːʒərli] ['prɑːgres] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .

but	to	Ross	his	leisurely	progress	suggested	an	alarming	confidence	.
但	到	罗斯	他的	悠闲	进步	建议	一个	令人担忧	信心	.

但罗斯却认为他悠闲的步伐表明他有一种令人担忧的自信。

[hiː; hi] [nuː] — [wʌt] ['dɪdnt] [hiː; hi] [noʊ] ?

He	knew	—	what	didn't	he	know	?
他	知道	—	什么	没有	他	知道	?

他知道——他还有什么不知道的?

[ænd; ənd] [rɑːs] , [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

And	Ross	,	the	guilty	one	,	knew	nothing	at	all	.
和	罗斯	,	这	有罪的	一	,	知道	没有什么	在	全部	.

而罪魁祸首罗斯却一无所知。

[ɪn] ['æŋgri] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

In	angry	desperation	,	he	turned	away	from	the	window	.
在	生气的	绝望	,	他	转向	离开	从	这	窗户	.

他愤怒而绝望地转身背对着窗户。

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
“	全部	正确的	!

“好的!

” [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] .

”	he	said	,	aloud	.
”	他	说	,	大声	.

“他大声说道。”

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [kluːz] [maɪ'self] !

“	I'll	have	a	look	for	clews	myself	!
“	患病的	有	一个	看	为了	线索	我	!

“我亲自去寻找线索!”

” [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [kluːz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

”	And	,	without	the	slightest	difficulty	,	he	found	all	the	clews	he	wanted	.
”	和	,	没有	这	丝毫	困难	,	他	成立	全部	这	线索	他	通缉	.

“而且，他毫不费力地就找到了他想要的所有线索。”

[ðə; ði] ['meɪkʃɪft] [bed] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

The	makeshift	bed	was	the	only	place	in	the	room	where	anything	could	be
这	临时搭建	床	曾是	这	仅有的	地方	在	这	房间	在哪里	任何事物	可以	是

['hɪd(ə)n] ;

hidden	;
隐	;

那张临时搭建的床是房间里唯一可以藏东西的地方;

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] - [ðæt] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði][bægz] ,

he	lifted	up	the	portiére	that	lay	over	the	bags	,
他	抬起	向上	这	-	那	躺	超过	这	包	,

他掀开了盖在行李上的帘子,

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['pɑːkɪtbʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	he	found	a	shabby	pocketbook	in	which	were	the	papers	of	the
和	那里	他	成立	一个	破旧	袖珍书	在	哪个	是	这	文件	的	这

['mɪsɪŋ] ['mɑːrtn] [aɪvz] .

missing	Martin	Ives	.
丢失的	马丁	艾夫斯	.

他在那里发现了一个破旧的钱包，里面装着失踪的马丁·艾夫斯的文稿。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['evriθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd][wɑːnt] .

Everything	was	there	—	everything	one	could	want	.
一切	曾是	那里	—	一切	一	可以	想	.

那里应有尽有——你想要的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [bʊk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['letərz] ,

There	was	a	savings	bank	book	,	there	were	two	or	three	letters	,
那里	曾是	一个	节省	银行	书	,	那里	是	二	或者	三	信件	,

里面有一本存折，还有两三封信。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snæpʃɑːt] [ʌv; əv]['eɪmi] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	there	was	a	little	snapshot	of	Amy	,	on	the	back	of	which	was
和	那里	曾是	一个	小的	快照	的	艾米	,	在	这	后退	的	哪个	曾是

['rɪt(ə)n] :

written	:
书面	:

还有一张艾米的快照，背面写着：

“ [tuː; tə] ['mɑːti] — [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [fər'get] .

“	To	Marty	—	so	that	he	won't	forget	.
“	到	马蒂	—	所以	那	他	惯于	忘记	.

“为了马蒂——这样他就不会忘记了。”

” [rɑːs] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['foʊtəgræf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

”	Ross	looked	at	that	photograph	for	a	long	time	.
”	罗斯	看起来	在	那	照片	为了	一个	长的	时间	.

罗斯盯着那张照片看了很久。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ekspɜːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

He	was	not	expert	enough	to	recognize	that	the	costume	was	somewhat
他	曾是	不是	专家	足够的	到	认出	那	这	戏服	曾是	有些

[ˌaʊt'moʊdɪd] ,

outmoded	,
陈旧	,

他不够专业，没能看出这套服装有些过时了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

but	he	did	know	that	this	picture	had	been	taken	some	time	ago	,
但	他	做过	知道	那	这	图片	有	到过	已采取	一些	时间	前	,

但他确实知道这张照片是之前拍的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['eɪmi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] .

because	Amy	was	so	different	.
因为	艾米	曾是	所以	不同的	.

因为艾米和她截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [her]

It	showed	her	standing	on	a	beach	,	with	the	wind	blowing	her	hair
它	显示	她	常设	在	一个	海滩	,	和	这	风	吹	她	头发

[ænd; ənd][hɜːr; hər][skəːts] ,

and	her	skirts	,
和	她	裙子	,

照片中她站在海滩上，风吹拂着她的头发和裙摆。

[hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [smaɪl] — [ə; eɪ]

her	head	a	little	thrown	back	,	and	on	her	face	the	jolliest	smile	—	a
她	头	一个	小的	抛掷	后退	,	和	在	她	脸	这	最快乐的	微笑	—	一个

['regjələr] ['skuːlgɜːrl] [grɪn] .

regular	schoolgirl	grin	.
常规的	女学生	咧嘴笑	.

她微微仰着头，脸上带着最灿烂的笑容——一个普通女学生的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['læfɪŋ] , ['dɪmpld] , ['lɪt(ə)l] [goʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .

It	hurt	him	,	the	sight	of	that	laughing	,	dimpled	,	little	ghost	from	the	past	.
它	伤害	他	,	这	视线	的	那	笑	,	凹陷的	,	小的	鬼	从	这	过去的	.

看到那个带着笑容、有酒窝、仿佛来自过去的幽灵般的身影，他感到一阵刺痛。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [tə'deɪ] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [stɪl] ['lʌvli] ,

He	remembered	her	as	he	had	seen	her	today	,	still	smiling	,	still	lovely	,
他	记得	她	作为	他	有	已见	她	今天	,	仍然	微笑	,	仍然	迷人的	,

[bʌt; bət][soʊ] [tʃeɪndʒd] .

but	so	changed	.
但	所以	已更改	.

他记得她就像他今天看到的她一样，依然面带微笑，依然美丽动人，但却变化很大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rekləs] [naʊ] , ['hɔːntɪd] [naʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['kerləs] ['moʊmənts] .

She	was	reckless	now	,	haunted	now	,	even	in	her	most	careless	moments	.
她	曾是	鲁莽	现在	,	闹鬼的	现在	,	甚至	在	她	最多	粗心	时刻	.

她现在变得鲁莽，变得忧心忡忡，即使在她最粗心大意的时候也是如此。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][tɑːp] ['letər] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [bʌt; bət][noʊ]

He	opened	the	top	letter	;	it	bore	the	date	of	last	Monday	,	but	no
他	打开	这	顶部	信	;	它	钻孔	这	日期	的	最后的	周一	,	但	不

[ə'dres] .

address	.
地址	.

他打开最上面的那封信；信上写着上星期一的日期，但没有地址。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

[dɪr] ['mɪstər] . [aɪvz] :

Dear	Mr	.	Ives	:
亲爱的	先生	.	艾夫斯	:

尊敬的艾夫斯先生：

['eɪmi] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

Amy	has	asked	me	to	reply	to	your	letter	of	a	month	ago	.
艾米	有	问	我	到	回复	到	你的	信	的	一个	月	前	.

艾米让我回复你一个月前的来信。

[aɪ] ['skersli] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] .

I	scarcely	need	to	tell	you	how	greatly	it	distressed	her	.
我	几乎	需要	到	告诉	你	如何	非常	它	苦恼	她	.

我几乎不用赘述这件事给她带来了多大的痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['pʌblɪkli] [naʊ] ,

If	you	should	come	to	the	house	publicly	now	,
如果	你	应该	来	到	这	房子	公开	现在	,

如果你现在公开来到这所房子，

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

everything	she	has	tried	to	do	would	be	ruined	.
一切	她	有	尝试	到	做	会	是	毁坏	.

她所做的一切都将付诸东流。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪt] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

She	had	hoped	that	you	would	wait	patiently	,	but	as	you	refuse	to	do	so	,
她	有	希望	那	你	会	等待	耐心	,	但	作为	你	拒绝	到	做	所以	,

她原本希望你能耐心等待，但你拒绝这样做，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

she	has	consented	to	see	you	.
她	有	同意	到	看	你	.

她同意见你。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['lɪli] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] ,

She	wants	to	see	Lily	as	well	,	and	,
她	想要	到	看	百合	作为	出色地	,	和	,

她也想见莉莉，而且

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][rɪsk][ɪn] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz] ,

although	there	is	a	great	deal	of	risk	in	this	,	if	you	will	follow	my	directions	,
虽然	那里	是	一个	伟大的	交易	的	风险	在	这	,	如果	你	将要	跟随	我的	方向	,

虽然这样做风险很大，但如果你按照我的指示去做，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

I	think	we	can	manage	.
我	思考	我们	能	管理	.

我觉得我们能应付。

['telɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['bɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Telephone	to	the	nurse	with	whom	the	child	is	boarding	to	bring	her	to
电话	到	这	护士	和	谁	这	孩子	是	登机	到	带来	她	到

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [treɪn] ['liːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] [æt; ət]['sɛvən] . - [ə; eɪ] . [em] .

the	station	at	Greenwich	by	the	train	leaving	New	York	at	7	.	20	A	.	M	.
这	车站	在	格林威治	经过	这	火车	离开	新的	约克	在	7	.	-	一个	.	M	.

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ænd; ənd] ['edi] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

on	Tuesday	and	Eddy	will	meet	her	there	.
在	周二	和	涡流	将要	见面	她	那里	.

打电话给孩子寄宿的护士，让她周二早上 7 点 20 分带孩子乘坐从纽约出发的火车到格林威治车站，艾迪会在那里接她。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] [tuː; tə] ['stæmfərd] .

You	can	take	an	early	afternoon	train	to	Stamford	.
你	能	拿	一个	早期的	下午	火车	到	斯坦福德	.

您可以搭乘下午早些时候的火车前往斯坦福。

[teɪk] [ə; eɪ]['tæksi][ðer; ðər][ænd; ənd][goʊ][ʌp][ðə; ði][poʊst] [roʊd] [tuː; tə] - [leɪn] ,

Take	a	taxi	there	and	go	up	the	Post	Road	to	Bonnifer	Lane	,
拿	一个	出租车	那里	和	去	向上	这	邮政	路	到	-	车道	,

乘出租车到那里，然后沿着邮政路走到邦尼弗巷。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [ɪn] .

a	little	past	the	Raven	Inn	.
一个	小的	过去的	这	乌鸦	客栈	.

过了渡鸦客栈不远。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

There	is	a	new	church	being	built	on	the	corner	.
那里	是	一个	新的	教会	存在	建造	在	这	角落	.

街角正在建造一座新教堂。

[tɜːrn] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] , [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Turn	down	here	,	and	stop	at	the	first	house	,	about	half	a	mile	from	the
转动	向下	这里	,	和	停止	在	这	第一的	房子	,	关于	一半	一个	英里	从	这

[meɪn] [roʊd] .

main	road	.
主要的	路	.

从这里拐弯，在距离主路大约半英里的第一栋房子前停下。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

You	**will**	**find**	**the**	**little**	**girl**	**there**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**be**	**there**	**,**	**waiting**	**for**	**you**	**,**
你	将要	寻找	这	小的	女孩	那里	,	和	我	将	是	那里	,	等待	为了	你	,

你会在那里找到那个小女孩，我也会在那里等你。

[bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd][faɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

between	**three**	**and**	**five**	**,**	**and**	**we**	**can**	**make**	**arrangements**	**for**	**you**	**to**
之间	三	和	五	,	和	我们	能	制作	安排	为了	你	到

[siː] ['eɪmi] .

see	**Amy**	**.**
看	艾米	.

下午三点到五点之间，我们可以安排你见艾米。

[rɪ'membər] , ['mɪstər] . [aɪvz] , [ðæt] ['eɪmi] [trʌsts] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn]

Remember	**,**	**Mr**	**.**	**Ives**	**,**	**that**	**Amy**	**trusts**	**you**	**to**	**do**	**nothing**	**until**	**you**	**have**	**seen**
记住	,	先生	.	艾夫斯	,	那	艾米	信托	你	到	做	没有什么	直到	你	有	已见

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

艾夫斯先生，请记住，艾米相信你，在你见到她之前，什么都不要做。

[rɪ'spektfəli] [jɔːrz] ,

Respectfully	**yours**	**,**
尊敬	你的	,

肃然，

[ə'mændə][dʒəʊnz] .

Amanda	**Jones**	**.**
阿曼达	琼斯	.

阿曼达·琼斯。

[rɑːs] ['foʊldɪd][ʌp][ðə; ðɪ] ['letər] .

Ross	**folded**	**up**	**the**	**letter**	**.**
罗斯	折叠	向上	这	信	.

罗斯把信折好了。

[jes] ; ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [kluː] .

Yes	**;**	**nobody**	**could**	**ask**	**for**	**a**	**much**	**better**	**clew**	**.**
是的	;	无人	可以	问	为了	一个	很多	更好的	线索	.

是的；没有人能要求更好的线索了。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə'nʌðər] ['letər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	**took**	**out**	**another**	**letter**	**,**	**but**	**before**	**opening**	**it**	**,**	**he**	**glanced**	**out**	**of**	**the**
他	采取	出去	其他	信	,	但	前	开幕	它	,	他	瞥了一眼	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

他拿出另一封信，但在打开之前，他瞥了一眼窗外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

And	**he**	**saw**	**Donnelly**	**coming**	**back**	**.**
和	他	锯	唐纳利	未来	后退	.

他看到唐纳利回来了。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['wɑːlɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] .

He	**put**	**the**	**wallet**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**stairs**	**.**
他	放	这	钱包	进入	他的	口袋	,	和	去	到	这	头	的	这	楼梯	.

他把钱包放进口袋，然后走到楼梯口。

[ə; eɪ] [greɪt] ['læsɪtuːd] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [felt] ['fɪzɪkli] [ɪg'zɔːstɪd] .

A	**great**	**lassitude**	**had**	**come**	**upon**	**him**	**;**	**he**	**felt**	**physically**	**exhausted**	**.**
一个	伟大的	倦怠	有	来	之上	他	;	他	毛毡	身体	筋疲力尽的	.

他感到极度疲倦，身体也十分疲惫。

[hɪz; ɪz] [daʊt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊp] — [wɜːr; wər] ['endɪd] [naʊ] .

His	doubt	—	and	his	hope	—	were	ended	now	.
他的	怀疑	—	和	他的	希望	—	是	结束	现在	.

他的疑虑和希望都结束了。

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [keɪm] [ɪn]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

Donnelly	came	in	quietly	,	and	advanced	to	the	foot	of	the	stairs	.
唐纳利	来了	在	悄悄	,	和	先进的	到	这	脚	的	这	楼梯	.

唐纳利静静地走了进来，走到楼梯脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [ðæt] [dɪm] [laɪt] ,

It	was	not	possible	to	read	his	face	by	that	dim	light	,
它	曾是	不是	可能的	到	读	他的	脸	经过	那	暗淡	光	,

昏暗的光线下，根本看不清他的表情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] .

but	his	voice	was	very	grave	.
但	他的	嗓音	曾是	非常	严重	.

但他的声音非常严肃。

“ [kʌm] [ɑːn] !

“	Come	on	!
”	来	在	!

“快点！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [faɪnd] ['eniθɪŋ] ? ” [æskt] [rɑːs] .

“	Find	anything	?	”	asked	Ross	.
”	寻找	任何事物	?	”	问	罗斯	.

“找到什么了吗？”罗斯问道。

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Donnelly	was	silent	for	a	moment	.
唐纳利	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

唐纳利沉默了一会儿。

“ [aɪv] ['fɪnɪʃt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .

“	I've	finished	,	”	he	said	,	at	last	.
”	我已经	完成的	,	”	他	说	,	在	最后的	.

“我完成了，”他最后说道。

“ [wʌt] — ” [bɪ'gæn] [rɑːs] .

“	What	—	”	began	Ross	.
”	什么	—	”	开始	罗斯	.

“什么——”罗斯开口道。

“ [aɪv] ['fɪnɪʃt] , ” ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [rɪ'piːtɪd] , ['ɔːlmoʊst]['dʒentli] .

“	I've	finished	,	”	Donnelly	repeated	,	almost	gently	.
”	我已经	完成的	,	”	唐纳利	重复	,	几乎	轻轻地	.

“我做完了，”唐纳利几乎是轻声地重复道。

“ [its] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [naʊ] .

“	It's	up	to	the	police	now	.
”	它是	向上	到	这	警察	现在	.

“现在就看警方的了。”

[wiːl] [hæv; həv] [ðæt] [pɑːnd] ['drægd] .

We'll	have	that	pond	dragged	.
出色地	有	那	池塘	拖拽	.

我们会把那个池塘抽干。

〃 [rɑːs] , [tuː] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

〃	**Ross**	**,**	**too**	**,**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**.**
〃	罗斯	,	也	,	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

罗斯也沉默了一会儿。

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	**All**	**right**	**!**
〃	全部	正确的	!

“好的!

〃 [hiː; hi] [sed] .

〃	**he**	**said**	**.**
〃	他	说	.

他说。

“ [aɪl] [dʒʌst][get][maɪ][hæt] .

“	**I'll**	**just**	**get**	**my**	**hat**	**.**
〃	患病的	只是	得到	我的	帽子	.

“我去拿我的帽子。”

〃 [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] .

〃	**He**	**turned**	**back**	**into**	**the**	**room**	**;**	**Donnelly**	**waited**	**for**	**him**	**below**	**.**
〃	他	转向	后退	进入	这	房间	;	唐纳利	等待	为了	他	以下	.

他转身回到房间；唐纳利在下面等着他。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɑːs] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] .

In	**a**	**few**	**minutes**	**Ross**	**joined**	**him**	**,**	**and**	**they**	**got**	**into**	**the**	**cab**	**.**
在	一个	很少	分钟	罗斯	加入	他	,	和	他们	得到	进入	这	出租车	.

几分钟后，罗斯也加入了他，他们上了出租车。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][kɑːr] .

Mr	**.**	**Solway**	**descended**	**from**	**the**	**train**	**and**	**walked**	**briskly**	**toward**	**his**	**car**	**.**
先生	.	索尔韦	下降	从	这	火车	和	步行	轻快地	朝向	他的	车	.

索尔韦先生下了火车，快步走向他的汽车。

[ðə; ði] [nuː] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] .

The	**new**	**chauffeur**	**was**	**standing**	**there**	**,**	**stiff**	**as**	**a**	**poker**	**.**
这	新的	司机	曾是	常设	那里	,	僵硬的	作为	一个	扑克	.

新来的司机站在那里，像根棍子一样僵硬。

“ [wel] , [mɔːs] !

“	**Well**	**,**	**Moss**	**!**
〃	出色地	,	苔藓	!

“好吧，莫斯！”

〃 [hiː; hi] [sed] .

〃	**he**	**said**	**.**
〃	他	说	.

他说。

“ ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [eɪ] ? 〃

“	**Everything**	**all**	**right**	**,**	**eh**	**?**	**〃**
〃	一切	全部	正确的	,	嗯	?	〃

“一切都好吗？〃

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , 〃 [sed] [rɑːs] .

“	**Yes**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**〃**	**said**	**Ross**	**.**
〃	是的	,	感谢	你	,	先生	,	〃	说	罗斯	.

“是的，谢谢您，先生。”罗斯说道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [veɪg] ['kaɪndlinəs] .

“	That's	it	!	”	said	Mr	.	Solway	,	with	his	vague	kindliness	.
“	那就是	它	！	”	说	先生	.	索尔韦	,	和	他的	模糊的	善良	.

“就是这样！”索尔韦先生用他那略带客气的语气说道。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [rɑːs] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] .

He	got	into	the	car	,	and	Ross	started	off	through	the	sleet	and	the	dark	.
他	得到	进入	这	车	,	和	罗斯	开始	离开	通过	这	霰	和	这	黑暗的	.

他上了车，罗斯便冒着雨夹雪和黑暗出发了。

['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] ['ænsər] “ [jes] ,

Mr	.	Solway	made	two	or	three	observations	about	the	weather	,	but	his	chauffeur	answered	“	Yes	,
先生	.	索尔韦	制成	二	或者	三	观察	关于	这	天气	,	但	他的	司机	回答	“	是的	,

索尔韦先生就天气发表了两三条评论，但他的司机回答说：“是的，

[sɜːr] , ”

sir	,	”
先生	,	”

先生， ”

“ [ðæts] [soʊ] , [sɜːr] , ” ['ræðər] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

“	That's	so	,	sir	,	”	rather	absent	-	mindedly	.
“	那就是	所以	,	先生	,	”	相当	缺席的	-	用心地	.

“正是如此，先生，”他心不在焉地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['veri] [mʌtʃ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

He	was	,	to	tell	the	truth	,	very	much	preoccupied	with	his	own	thoughts	.
他	曾是	,	到	告诉	这	真相	,	非常	很多	心事重重	和	他的	自己的	想法	.

说实话，他当时非常沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][pɑːnd][wʌz; wəz] ['drægd] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪt] [teɪk] .

He	was	wondering	how	a	pond	was	dragged	,	and	how	long	such	a	thing	might	take	.
他	曾是	好奇	如何	一个	池塘	曾是	拖拽	,	和	如何	长的	这样的	一个	事物	可能	拿	.

他想知道如何才能挖出一个池塘，以及这样的事情需要多长时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn] , ['spoʊkən][tuː; tə][noʊ][wʌn] ,

He	had	seen	no	one	,	spoken	to	no	one	,
他	有	已见	不	一	,	说	到	不	一	,

他没见过任何人，也没跟任何人说过话。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ə'loʊn] .

since	he	had	left	Donnelly	at	the	police	station	and	gone	back	to	the	garage	alone	.
自从	他	有	左边	唐纳利	在	这	警察	车站	和	已消失	后退	到	这	车库	独自的	.

因为他把唐纳利留在警察局，自己独自回到了修车厂。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

So	he	had	had	plenty	of	time	to	think	.
所以	他	有	有	很多	的	时间	到	思考	.

所以他有充足的时间思考。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [gɑːt] [aʊt] ,

He	stopped	the	car	before	the	house	,	Mr	.	Solway	got	out	,
他	停止	这	车	前	这	房子	,	先生	.	索尔韦	得到	出去	,

他把车停在房子前，索尔韦先生下了车。

[ænd; ənd] [rɑːs] [droʊv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

and	Ross	drove	on	to	the	garage	.
和	罗斯	驾驶	在	到	这	车库	.

罗斯继续开车前往车库。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə]

There	would	be	a	little	more	time	for	thinking	before	he	was	summoned	to
那里	会	是	一个	小的	更多的	时间	为了	思维	前	他	曾是	被召唤	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

在被叫去吃晚饭之前，他还有一些时间思考。

[hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	went	upstairs	and	sat	down	,	stretched	out	in	a	chair	,	staring	before	him	.
他	去	楼上	和	卫星	向下	,	拉伸	出去	在	一个	椅子	,	凝视	前	他	.

他上楼坐下，伸直身子躺在椅子上，凝视着前方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [piːkt] [kæp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['hwilər] ;

He	was	still	wearing	the	peaked	cap	which	had	belonged	to	Wheeler	;
他	曾是	仍然	穿着	这	巅峰	帽	哪个	有	属于	到	惠勒	;

他仍然戴着惠勒的那顶鸭舌帽；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [kæp] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [grɪm] [ænd; ənd] [hɑːrʃ]

perhaps	it	was	not	a	becoming	cap	,	for	his	face	looked	grim	and	harsh
也许	它	曾是	不是	一个	成为	帽	,	为了	他的	脸	看起来	严峻	和	残酷的

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

beneath	it	.
下面	它	.

也许那顶帽子不太合适，因为帽子下的他脸色显得阴沉而严厉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [naʊ] ,

He	was	not	impatient	,	now	,
他	曾是	不是	不耐烦	,	现在	,

他现在并不着急。

[æz; əz] [ðæt] [dʒeɪmz] [rɑːs] [hæd; həd] [bɪn] [huː] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .

as	that	James	Ross	had	been	who	had	landed	in	New	York	three	days	ago	.
作为	那	詹姆斯	罗斯	有	到过	WHO	有	登陆	在	新的	约克	三	天	前	.

原来，三天前抵达纽约的正是詹姆斯·罗斯。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪnh'juːmənlɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪt]

Indeed	,	he	seemed	almost	inhumanly	patient	,	as	if	he	were	willing	to	sit
的确	,	他	似乎	几乎	毫无人性	病人	,	作为	如果	他	是	愿意的	到	坐

[ðer; ðər] [fər'evər] .

there	forever	.
那里	永远	.

事实上，他似乎有着近乎非人的耐心，仿佛愿意永远坐在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .

And	that	was	how	he	felt	.
和	那	曾是	如何	他	毛毡	.

他当时就是这么想的。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ; [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnlɪ] [weɪt] .

He	had	done	his	utmost	;	now	he	could	only	wait	.
他	有	完毕	他的	极致	;	现在	他	可以	仅有的	等待	.

他已经尽力了；现在他只能等待。

[ðə; ði] [sliːt] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [bluː] .

The	sleet	was	rattling	against	the	windows	,	and	a	great	wind	blew	.
这	霰	曾是	嘎嘎作响	反对	这	视窗	,	和	一个	伟大的	风	吹	.

雨夹雪拍打着窗户，发出嘎嘎的响声，狂风呼啸。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [wer] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l][pɑːnd][leɪ] .

It	**must**	**be**	**a**	**wild**	**night**	**,**	**out**	**in**	**the**	**fields**	**,**	**where**	**a**	**lonely**	**little**	**pond**	**lay**	**.**
它	必须	是	一个	荒野	夜晚	,	出去	在	这	字段	,	在哪里	一个	孤独	小的	池塘	躺	.

那一定是个狂野的夜晚，在田野里，有一个孤零零的小池塘。

[ə; eɪ][bæd] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] .

A	**bad**	**night**	**to**	**be**	**in**	**that**	**little**	**cottage**	**.**
一个	坏的	夜晚	到	是	在	那	小的	小屋	.

那间小屋里真是个糟糕的夜晚。

[ə; eɪ][bæd] [naɪt] , ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd]['noʊbɑːdi] .

A	**bad**	**night**	**,**	**anywhere**	**in**	**the**	**world**	**,**	**for**	**a**	**child**	**who**	**had**	**nobody**	**.**
一个	坏的	夜晚	,	任何地方	在	这	世界	,	为了	一个	孩子	WHO	有	无人	.

对于一个孤苦伶仃的孩子来说，无论身处世界何处，这都是一个糟糕的夜晚。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['snæpʃɑːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

From	**his**	**pocket**	**he**	**brought**	**out**	**a**	**snapshot**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**for**	**a**
从	他的	口袋	他	带来	出去	一个	快照	,	和	看起来	在	它	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ;

long	**time**	**;**
长的	时间	;

他从口袋里掏出一张照片，看了很久；

[ðen] [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['frægmənts] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] ['flʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

then	**he**	**tore**	**it**	**into**	**fragments**	**and**	**let**	**them**	**flutter**	**to**	**the**	**floor**	**.**
然后	他	撕裂	它	进入	片段	和	让	他们	扑	到	这	地面	.

然后他把它撕成碎片，任由碎片飘落到地上。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] ;

He	**closed**	**his**	**eyes**	**,**	**then**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**	**asleep**	**;**
他	关闭	他的	眼睛	,	然后	,	但	他	曾是	不是	睡着了	;

他闭上了眼睛，但他并没有睡着；

[ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wɜːr; wər] [waɪt] .

the	**knuckles**	**of**	**his**	**hand**	**grasping**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**chair**	**were**	**white**	**.**
这	指关节	的	他的	手	抓握	这	手臂	的	这	椅子	是	白色的	.

他抓住椅子扶手的那只手的指关节都泛白了。

[noʊ] ; [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'sliːp] .

No	**;**	**he**	**wasn't**	**asleep**	**.**
不	;	他	不是	睡着了	.

不，他没睡着。

[wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

When	**the**	**telephone**	**rang**	**in**	**the**	**garage**	**,**
什么时候	这	电话	响铃	在	这	车库	,

车库里的电话铃响了，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**got**	**up**	**at**	**once**	**and**	**went**	**downstairs**	**to**	**answer**	**it**	**.**
他	得到	向上	在	一次	和	去	楼下	到	回答	它	.

他立刻起身下楼去接电话。

“ ['dɪnɚz] ['redi] ! ” [sed] ['greɪsiz] [vɔɪs] .

“	**Dinner's**	**ready**	**!**	**”**	**said**	**Gracie's**	**voice**	**.**
“	晚餐的	准备好	!	”	说	格雷西的	嗓音	.

“晚饭好了！”格雷西的声音传来。

“ ['edi] [kʌm] [ɪn] [jet] ? ”

“	**Eddy**	**come**	**in**	**yet**	**?**	**”**
“	涡流	来	在	然而	?	”

“艾迪进来了吗？”

“ [nɑːt] [jet] , ” ['ænsər] [rɑːs] .
“ Not yet , ” answered Ross .
“ 不是 然而 , ” 回答 罗斯 .

“还没有，”罗斯回答道。

“ [bʌt; bət] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ But — wait a minute !
“ 但 — 等待 一个 分钟 !

“但是——等等！”

” [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
” For he thought he heard some one at the door .
” 为了 他 想法 他 听到 一些 一 在 这 门 .

因为他好像听到有人在敲门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [slɪd]['oʊpən]
He was standing with the receiver in his hand when the door slid open
他 曾是 常设 和 这 接收者 在 他的 手 什么时候 这 门 滑行 打开
[ænd; ənd] ['edi] [keɪm] [ɪn] .
and Eddy came in .
和 涡流 来了 在 .

他手里拿着听筒站在那里，这时门滑开了，艾迪走了进来。

“ ['hiːz] [dʒʌst] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [wen] ['edi] [spræŋ]
“ He's just — ” he began , turning back to the telephone , when Eddy sprang
“ 他是 只是 — ” 他 开始 , 转弯 后退 到 这 电话 , 什么时候 涡流 弹簧
['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
forward and caught his arm ,
向前 和 捕捉 他的 手臂 ,

“他只是——”他刚开口，转过身去看电话，埃迪就猛地扑上前去，抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] : “ [ʃʌt] [ʌp] !
and whispered : “ Shut up !
和 低声说道 : “ 关闭 向上 !

然后低声说道：“闭嘴！”

[ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! ”
Sh - h - h ! ”
什 - h - h ! ”

嘘！

“ [dʒʌst] [ə'baʊt] [duː] , ” [sed] [rɑːs] [tuː; tə] ['greɪsi] .
“ Just about due , ” said Ross to Gracie .
“ 只是 关于 到期的 , ” 说 罗斯 到 格雷西 .

“差不多了，”罗斯对格雷西说。

[ðen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [feɪst] ['edi] .
Then he hung up the receiver and faced Eddy .
然后 他 悬挂 向上 这 接收者 和 面对 涡流 .

然后他挂断电话，面对着艾迪。

“ [dəunt] [tel] - [ɪm] [aɪm] [hɪr] ! ” [sed] ['edi] .
“ Don't tell ' em I'm here ! ” said Eddy .
“ 不 告诉 - 呃 我是 这里 ! ” 说 涡流 .

“别告诉他们我在这里！”艾迪说。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt] — [aɪ][siː] - [kɑːnt] [stænd] ['eni] — ['dʒæbərɪŋ] .
“ I — I don't want — I c - can't stand any — jabbering .
“ 我 — 我 不 想 — 我 c - 不能 站立 任何 — 喋喋不休 .

“我——我不想——我受不了任何——喋喋不休。”

[aɪ] — [oʊ] , [gɔːd] !
I — Oh , Gawd !
我 — 哦 , 天哪 !

我——哦，天哪！

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teðər] , ['edi] [wʌz; wəz] .
" At the end of his tether , Eddy was .
" 在 这 结尾 的 他的 系绳 , 涡流 曾是 .

“艾迪已经筋疲力尽了。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['væliənt] ['efərt] ['æftər][self] -
His lips twitched , his face was distorted with his valiant effort after self -
[kən'troʊl] .
control .
控制 .

他的嘴唇抽搐了一下，脸上因竭力克制自己而扭曲变形。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [rɑːs] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [er]
And it occurred to Ross that , for all his shrewdness and his worldly air
,
,
,

罗斯突然意识到，尽管他精明世故，一副见多识广的样子，

['edi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [oʊld][ɔːr] ['veri] [waɪz] .
Eddy was not very old or very wise .
涡流 曾是 不是 非常 老的 或者 非常 明智的 .

艾迪年纪不大，智慧也不高。

“ [wɒts] [ʌp] , [oʊld][mæn] ?
“ What's up , old man ?
" 是什么 向上 , 老的 男人 ?

“老头，你好吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

“ [tel] [ˌem 'iː] .
“ Tell me .
" 告诉 我 .

“告诉我。

[juːd] ['betər] [get][jʊr; jər] ['dɪnər] [naʊ] . "
You'd better get your dinner now . "
你会 更好的 得到 你的 晚餐 现在 . "

你最好现在就去吃晚饭。

“ [noʊp] ! " [sed] ['edi] .
“ Nope ! " said Eddy .
" 没有 ! " 说 涡流 .

“不！”艾迪说。

“ [aɪ] — [kɑːnt] [iːt] .
“ I — can't eat .
" 我 — 不能 吃 .

“我——吃不下东西。”

[aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] .
I — I don't want to talk .
我 — 我 不 想 到 讲话 .

我……我不想说话。

" [rɑːs] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
" Ross waited for some time .
" 罗斯 等待 为了 一些 时间 .

罗斯等了一会儿。

" ['lɪsən] [hɪr] , " [sed] ['edi] , [æt; ət][læst] .
" Lissen here , " said Eddy , at last .
" 聆听 这里 , " 说 涡流 , 在 最后的 .

"听我说，"艾迪最后说道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][laɪk] — [ðæt] [kɪd] .
" You — you seemed to like — that kid .
" 你 — 你 似乎 到 喜欢 — 那 孩子 .

"你——你好像喜欢——那个孩子。"

[juː; jʊ] — [juːl] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
You — you'll look after her , won't you ? "
你 — 你会 看 后 她 , 惯于 你 ? "

你——你会照顾她的，对吗?

" [jes] , " [rɑːs] ['ænsər] .
" Yes , " Ross answered .
" 是的 , " 罗斯 回答 .

"是的，"罗斯回答道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kredʒələs] , [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]
He would have been surprised , and a little incredulous , if any one had
他 会 有 到过 惊讶 , 和 一个 小的 难以置信 , 如果 任何 一 有
[kɔːld] [hɪm; ɪm] ['tæktfl] ,
called him tactful ,
称为 他 委婉 ,

如果有人称赞他说话圆滑，他会感到惊讶，甚至有些难以置信。

[jet] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv]['hændəld] ['edi] ['betər] .
yet few people could have handled Eddy better .
然而 很少 人们 可以 有 处理 涡流 更好的 .

然而，很少有人能比他更好地照顾艾迪。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɑːntɪd] ; [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [dʒʌst] [ðɪs] [kuːl] [ænd; ənd] ['stedi]
He knew what the boy wanted ; knew that he needed just this cool and steady
他 知道 什么 这 男生 通缉 ; 知道 那 他 需要 只是 这 凉爽的 和 稳定的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

他知道男孩想要什么；知道男孩需要的正是这种冷静沉稳的语气。

[ðɪs] [ɪn'kjʊriəs] ['peɪʃ(ə)ns] .
this incurious patience .
这 不好奇的 耐心 .

这种缺乏好奇心的耐心。

" [goʊ][ænd; ənd][get][hɜːr; hər] , " ['edi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Go and get her , " Eddy pleaded .
" 去 和 得到 她 , " 涡流 恳求 .

"去把她带回来，"艾迪恳求道。

“ [ʃiːz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːrbɝz] — [nɪr] [ðə; ði] ['muːvi] - .
“ She's down at the barber's — near the movie theayter .
” 她是 向下 在 这 理发师 — 靠近 这 电影 - .

“她就在电影院附近的理发店里。”

[goʊ][ænd; ənd][get][hɜːr; hər] . ”
Go and get her . ”
去 和 得到 她 . ”

去把她带过来。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['dɪnər] [fɜːrst] , [ðoʊ] .
I'll have my dinner first , though .
患病的 有 我的 晚餐 第一的 , 尽管 .

不过我得先吃晚饭。

[wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? ”
Want me to bring you something ? ”
想 我 到 带来 你 某物 ? ”

要我给你带点什么吗?

“ [noʊp] ! ” [sed] ['edi] .
“ Nope ! ” said Eddy .
” 没有 ! ” 说 涡流 .

“不！”艾迪说。

“ ['lɪsən] !
“ Lissen !
” 聆听 !

“听!

[aɪ] [ges] [ðə; ði][kɑːps][ɑːr; ər]['æftər][ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] . ”
I guess the cops are after me already . ”
我 猜测 这 警察 是 后 我 已经 . ”

看来警察已经开始追捕我了。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪv] — [faʊnd] [hɪm; ɪm] ? ”
“ You mean they've — found him ? ”
” 你 意思是 他们有 — 成立 他 ? ”

“你是说他们——找到他了？”

“ [jep] , ” [sed] ['edi] .
“ Yep , ” said Eddy .
” 是的 , ” 说 涡流 .

“没错，”艾迪说。

“ [ðeɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
“ They've found him .
” 他们有 成立 他 .

“他们找到他了。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

” [rɑːs] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
” Ross did not answer the question .
” 罗斯 做过 不是 回答 这 问题 .

罗斯没有回答这个问题。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [əˈweɪ] ?
“ Can't you get away ?
“ 不能 你 得到 离开 ?

“你难道就不能离开吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] , ” [sed] [ˈedi] .
“ Not going to try , ” said Eddy .
” 不是 去 到 尝试 , ” 说 涡流 .

“我不会尝试的，”埃迪说。

“ [aɪ] — [aɪm] [tuː] [diː] - [dɑːrn] [ˈtaɪərd] .
“ I — I'm too d - darn tired .
” 我 — 我是 也 d - 该死 疲劳的 .

“我——我太累了。”

[aɪ] — [aɪ] [dəunt] [ker] !
I — I don't care !
我 — 我 不 关心 !

我——我不在乎！

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [raɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈmæstərd] [ˌaɪ ˈtiː] .
” There was a hysterical rise in his voice , but he mastered it .
” 那里 曾是 一个 歇斯底里的 上升 在 他的 嗓音 , 但 他 精通 它 .

“他的声音一度歇斯底里地高涨，但他控制住了自己。”

“ [let] - [ɪm] [kʌm] ! ”
“ Let ' em come ! ”
” 让 - 呃 来 ! ”

“让他们来吧！”

“ [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] [əˈgenst] [juː; jʊ] ? ”
“ What have they got against you ? ”
” 什么 有 他们 得到 反对 你 ? ”

“他们跟你有什么过节？”

“ [ðeɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [ðə; ði] [pɑːnd] — [wer] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] . ”
“ They've found him — in the pond — where I put him . ”
” 他们有 成立 他 — 在 这 池塘 — 在哪里 我 放 他 . ”

“他们找到他了——就在我把他放进去的池塘里。”

“ [huːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ? ”
“ Who's going to know that ? ”
” 谁是 去 到 知道 那 ? ”

谁会知道呢?

“ [oʊ] , [ðeɪl] [noʊ] , [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] [ˈedi] .
“ Oh , they'll know , all right ! ” said Eddy .
” 哦 , 他们会 知道 , 全部 正确的 ! ” 说 涡流 .

“哦，他们肯定会知道的！”艾迪说道。

“ [ðeɪ] [gɑːt] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] .
“ They got ways of finding out things .
” 他们 得到 方式 的 寻找 出去 事物 .

“他们有办法打探消息。”

[ðeɪl] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌem ˈiː] [ðæt] — [ɔːl] [raɪt] !
They'll know , and they'll think it was me that — All right !
他们会 知道 , 和 他们会 思考 它 曾是 我 那 — 全部 正确的 !

他们会知道的，他们会认为是我干的——好吧！

[let] - [ɪm] ! ”
Let ' em ! ”
让 - 呃 ! ”

让他们去吧!

“ [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ?
“ Then you're not going to tell ?
” 然后 你是 不是 去 到 告诉 ?

“那你打算不说了吗?”

” ['edi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Eddy looked at him .
” 涡流 看起来 在 他 .

艾迪看着他。

“ [d'juː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] — ['wɔznt] [ˌem 'iː] ? ”
“ D'you think it — wasn't me ? ”
“ 你 思考 它 — 不是 我 ? ”

“你觉得——不是我干的吗?”

“ [jes] , ” [rɑːs] [rɪ'plaɪd] .
“ Yes , ” Ross replied .
“ 是的 , ” 罗斯 回复 .

“是的,”罗斯回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] , ['edi] .
“ I think it wasn't you , Eddy .
“ 我 思考 它 不是 你 , 涡流 .

“我觉得不是你干的，艾迪。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
” There was a long silence between them .
” 那里 曾是 一个 长的 沉默 之间 他们 .

他们之间陷入了长久的沉默。

“ [wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ? ” [æskt] ['edi] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ What d'you think I'd ought to do ? ” asked Eddy , almost in a whisper .
“ 什么 你 思考 ID 应该 到 做 ? ” 问 涡流 , 几乎 在 一个 耳语 .

“你觉得我应该怎么做?”艾迪几乎是低声问道。

“ [səˈpoʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ” [sed] [rɑːs] .
“ Suppose we talk it over , ” said Ross .
“ 认为 我们 讲话 它 超过 , ” 说 罗斯 .

“不如我们好好谈谈吧,”罗斯说道。

“ [jes] — [bʌt; bət] — [aɪ] [dəˈnoʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
“ Yes — but — I dunno who you are . ”
” 是的 — 但 — 我 不知道 WHO 你 是 . ”

“是的——但是——我不知道你是谁。”

“ [wel] , [lets] [seɪ] [aɪm] [aɪvz] .
“ Well , let's say I'm Ives .
” 出色地，我们来吧 说 我是 艾夫斯 .

“好吧，假设我是艾夫斯。”

” ['edi] [spræŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
” Eddy sprang back as if he had been struck .
” 涡流 弹簧 后退 作为 如果 他 有 到过 击 .

“埃迪像被击中了一样猛地向后跳了回去。”

“ [aɪvz] ! ”
“ Ives ! ”
” 艾夫斯 ! ”

“艾夫斯! ”

“ [lʊk] [hɪr] ！ ” [sed] [rɑːs] .
“ Look here ! ” said Ross .
“ 看 这里 ！ ” 说 罗斯 .

“看这里！”罗斯说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
“ I'm going to tell you what I did .
“ 我是 去 到 告诉 你 什么 我 做过 .

“我要告诉你我做了什么。”

” [ænd; ənd] , ['veri] ['blʌntli] , [hiː; hi][toʊld] .
” And , very bluntly , he told .
” 和 , 非常 直截了当地 , 他 讲述 .

“然后，他非常直白地说道。”

['edi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] .
Eddy listened to him in silence ; it was a strange enough thing , but he showed no surprise .
涡流 听着 到 他 在 沉默 ; 它 曾是 一个 奇怪的 足够的 事物 , 但 他 显示 不 惊喜 .

艾迪默默地听着他的话；这本身就很奇怪，但他却没有表现出任何惊讶。

“ [d'juː] [θɪŋk] ['itl] [wɜːrk] ?
“ D'you think it'll work ?
“ 你 思考 它将 工作 ?

你觉得这会奏效吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [wen] [rɑːs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
” he asked , when Ross had finished .
” 他 问 , 什么时候 罗斯 有 完成的 .

“罗斯说完后，他问道。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
“ I hope so .
“ 我 希望 所以 .

我希望如此。

['enihaʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] .
Anyhow , there's a chance .
无论如何 , 有 一个 机会 .

总之，还是有机会的。

[naʊ] , [juː; jʊ] ['betər] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
Now , you better tell me the whole thing .
现在 , 你 更好的 告诉 我 这 所有的 事物 .

现在，你最好把事情的来龙去脉都告诉我。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [mis'teik] .
There's a lot that I don't know — and I might make a bad mistake .
有 一个 很多 那 我 不 知道 — 和 我 可能 制作 一个 坏的 错误 .

有很多事情我不知道——我可能会犯下严重的错误。

” [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ə'gen] .
” The telephone rang again .
” 这 电话 响铃 再次 .

电话又响了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪsi] , [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .
It was Gracie , annoyed by this delay .
它 曾是 格雷西 , 恼怒 经过 这 延迟 .

是格蕾西，她对这延误感到恼火。

“ [aɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [rɑːs] , [sɪˈvɪrli] .
“ I'll come as soon as I can , ” said Ross , severely .
“ 患病的 来 作为 很快 作为 我 能 , ” 说 罗斯 , 严重 .

“我会尽快赶来，”罗斯严肃地说。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [liːv] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] .
“ But I'm working on the car , and I can't leave off for a few minutes .
“ 但 我是 在职的 在 这 车 , 和 我 不能 离开 离开 为了 一个 很少 分钟 .

“但我正在修车，我不能停下来几分钟。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈedi] .
” He turned again to Eddy .
” 他 转向 再次 到 涡流 .

他又转向艾迪。

“ [goʊ] [əˈhed] !
“ Go ahead !
“ 去 前方 !

“前进！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ˈedi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪˈdæn] , [ænd; ənd] [rɑːs] [liːnd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl]
Eddy sat down on the step of the sedan , and Ross leaned back against the wall
涡流 卫星 向下 在 这 步 的 这 轿车 , 和 罗斯 倾斜 后退 反对 这 墙
,
,
,

艾迪坐在轿车的台阶上，罗斯则靠在墙上。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈsætərnaɪn] [feɪs] [ˈʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [piːkt] [kæp] .
his arms folded , his saturnine face shadowed by the peaked cap .
他的 武器 折叠 , 他的 土星 脸 阴影 经过 这 巅峰 帽 .

他双臂抱胸，戴着鸭舌帽，阴沉的脸庞隐没在他头上。

“ [ˈtuːzdeɪ] [aɪ] [went] [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [kɪd] , [waɪ] - [noʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə]
“ Tuesday I went and got her — the kid , y ' know , and took her to
“ 周二 我 去 和 得到 她 — 这 孩子 , 是 - 知道 , 和 采取 她 到
[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] . ”
the cottage . ”
这 小屋 . ”

“星期二，我去把她——那个孩子，你知道的——接了过来，带她去了小屋。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ? ”
“ Did you know about her before ? ”
“ 做过 你 知道 关于 她 前 ? ”

你之前就认识她吗?

“ [ʃʊr] [aɪ][dɪd] !
“ Sure I did !
“ 当然 我 做过 !

“当然做了！ ”

[aɪ] [nuː] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ˈmærid] — [hɜːr; hər][ænd; ənd] [aɪvz] — [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
I knew when they got married — her and Ives — four years ago .
我 知道 什么时候 他们 得到 已婚 — 她 和 艾夫斯 — 四 年 前 .

我知道她和艾夫斯四年前结婚的消息。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr'self] .
She told me herself .
她 讲述 我 她自己 .

她亲口告诉我的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] [θɪŋz] — ['kraɪɪŋ] [æn; ən] - [ɔːl] .
You know the way she tells you things — crying an ' all .
你 知道 这 方式 她 讲述 你 事物 — 哭泣 一个 - 全部 .

你知道她跟你说话的方式——总是哭着跟你说话。

〞 [rɑːs] [dɪd] [noʊ] .
〞 Ross did know .
〞 罗斯 做过 知道 .

罗斯确实知道。

“ [wel] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [aɪvz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .
“ Well , I used to see Ives hanging around .
“ 出色地 , 我 用过的 到 看 艾夫斯 绞刑 大约 .

“嗯，我以前经常看到艾夫斯在附近晃悠。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['felər] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [sent] .
He was a nice feller — but he didn't have a cent .
他 曾是 一个 好的 伙计 — 但 他 没有 有 一个 中心 .

他是个好人，但他身无分文。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər] .
He was an actor .
他 曾是 一个 演员 .

他是一名演员。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , ['eniweɪ] — [ˌeɪ'tiːn] — [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][ˌem 'iː] .
She was too young , anyway — eighteen — same age as me .
她 曾是 也 年轻的 , 反正 — 十八 — 相同的 年龄 作为 我 .

她当时年纪太小了——才十八岁——和我同岁。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ'd] [tel] ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðeid] [gɑːt] ['mærid] .
I told her I'd tell Mr . Solway , and then she told me they'd got married .
我 讲述 她 ID 告诉 先生 . 索尔韦 , 和 然后 她 讲述 我 他们会 得到 已婚 .

我告诉她我会告诉索尔韦先生，然后她告诉我他们已经结婚了。

[aɪ] [felt] ['prɪti] [bæd] — [ɑːn]['mɪstər] . [sɑːlweɪz] [ə'kaʊnt] .
I felt pretty bad — on Mr . Solway's account .
我 毛毡 漂亮的 坏的 — 在 先生 . 索尔韦的 帐户 .

我为索尔韦先生感到非常抱歉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ækts] .
But she — well , you know how she acts .
但 她 — 出色地 , 你 知道 如何 她 行为 .

但是她——嗯，你知道她会怎么做。

[hɜːr; hər] - [left] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mʌni] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wen] [ʃiːz] ['twenti] - [faɪv] ,
Her mother'd left her some money she's going to get when she's twenty - five ,
她 - 左边 她 一些 钱 她是 去 到 得到 什么时候 她是 二十 - 五 ,

她母亲给她留了一笔钱，等她25岁的时候可以拿到。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt][get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['stɛpˌfɑːðərz] [kən'sent] .
if she don't get married without her stepfather's consent .
如果 她 不 得到 已婚 没有 她 继父的 同意 .

如果她没有得到继父的同意就结婚的话。

['mɪsɪz] . ['sɒlweɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə] .
Mrs . Solway had the right idea .
太太 . 索尔韦 有 这 正确的 主意 .

索尔韦夫人的想法是对的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['eɪmi] , [ɔːl] [raɪt] .

She	knew	Amy	,	all	right	.
她	知道	艾米	,	全部	正确的	.

她确实认识艾米。

['oʊnli] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

Only	,	it	didn't	work	.
仅有的	,	它	没有	工作	.

然而，这并没有奏效。

['eɪmi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ['mærid] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] , [tuː] .

Amy	wanted	to	get	married	and	have	the	money	,	too	.
艾米	通缉	到	得到	已婚	和	有	这	钱	,	也	.

艾米既想结婚，又想有钱。

[ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

That's	how	she	is	.
那就是	如何	她	是	.

她就是这样的人。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['spɪlweɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['twenti] -

So	she	told	me	she	was	going	to	tell	Mr	.	Solway	when	she	was	twenty	-
所以	她	讲述	我	她	曾是	去	到	告诉	先生	.	索尔韦	什么时候	她	曾是	二十	-

[faɪv] .

five	.
五	.

所以她告诉我，她打算等到二十五岁的时候告诉索尔韦先生。

[aɪ] [noʊ] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðen] , [bʌt; bət] — [aɪ] ['dɪdnt] .

I	know	I'd	ought	to	have	told	him	then	,	but	—	I	didn't	.
我	知道	ID	应该	到	有	讲述	他	然后	,	但	—	我	没有	.

我知道当时我应该告诉他，但是——我没有。

" [rɑːs] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] .

"	Ross	understood	that	.
"	罗斯	理解	那	.

罗斯明白这一点。

" ['mɪstər] . ['spɪlweɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ðæt] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz]

"	Mr	.	Solway	went	over	to	Europe	that	summer	,	and	she	and	Mrs	.	Jones
"	先生	.	索尔韦	去	超过	到	欧洲	那	夏天	,	和	她	和	太太	.	琼斯

[went] ['sʌmhwɛə] [aʊt] [west] ,

went	somewheres	out	West	,
去	某个地方	出去	西方	,

"索尔韦先生那年夏天去了欧洲，她和琼斯太太去了西部某个地方。"

[ænd; ənd] ['lɪli] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] [ðer; ðər] .

and	Lily	was	born	out	there	.
和	百合	曾是	出生	出去	那里	.

莉莉就出生在那里。

[ænd; ənd] [aɪvz] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hɪr] .

And	Ives	,	he	took	the	kid	,	and	she	came	back	here	.
和	艾夫斯	,	他	采取	这	孩子	,	和	她	来了	后退	这里	.

艾夫斯把孩子带走了，她又回到了这里。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [aɪvz] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] — [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [miːt]

She	used	to	see	Ives	pretty	often	for	awhile	—	go	into	the	city	and	meet
她	用过的	到	看	艾夫斯	漂亮的	经常	为了	一会儿	—	去	进入	这	城市	和	见面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

有一段时间，她经常见到艾夫斯——进城去见他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

Then	**she**	**began**	**talking**	**about**	**what**	**a**	**risk**	**it**	**was**	**.**
然后	她	开始	说	关于	什么	一个	风险	它	曾是	.

然后她开始谈论其中的风险。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːd] [met] [ðɪs] [ˈgeɪl] [ˈdekstər] .

That	**was**	**because**	**she'd**	**met**	**this**	**Gayle**	**Dexter**	**.**
那	曾是	因为	棚	遇见	这	盖尔	德克斯特	.

那是因为她遇到了盖尔·德克斯特。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [sɪk] !

That	**made**	**me**	**sick**	**!**
那	制成	我	生病的	!

这让我感到恶心!

[aɪ] [sed] [aɪˈd] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈsɒlweɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [aɪvz] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get]

I	**said**	**I'd**	**tell**	**Mr**	**.**	**Solway**	**,**	**but**	**she**	**said**	**her**	**and**	**Ives**	**was**	**going**	**to**	**get**
我	说	ID	告诉	先生	.	索尔韦	,	但	她	说	她	和	艾夫斯	曾是	去	到	得到

[dɪˈvɔːrst] ,

divorced	**,**
离婚	,

我说我会告诉索尔韦先生，但她说她和艾夫斯要离婚了。

[æn; ən] - [ˈnoʊˌbɑːˌdiːd, ˈnoʊbədiːd] [ˈevər] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈd] [ˈruːɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] .

an	**'**	**nobody'd**	**ever**	**know**	**,**	**and**	**that**	**I'd**	**ruin**	**her**	**life**	**and**	**all**	**.**
一个	-	没人会	曾经	知道	,	和	那	ID	废墟	她	生活	和	全部	.

而且没人会知道，我还会毁了她的一生。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ɪn] — [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

And	**I**	**gave**	**in**	**—**	**like**	**a**	**fool**	**.**
和	我	给予	在	—	喜欢	一个	傻子	.

我像个傻瓜一样屈服了。

[ˈoʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] — [aɪv] [noʊn] [ˈeɪmi] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] . ”

Only	**,**	**you**	**see**	**,**	**I**	**—**	**I've**	**known**	**Amy**	**all**	**my**	**life**	**.**	**”**
仅有的	,	你	看	,	我	—	我已经	已知	艾米	全部	我的	生活	.	”

只是，你知道，我——我一辈子都认识艾米。

“ [aɪ] [siː] ! ” [sed] [rɑːs] .

“	**I**	**see**	**!**	**”**	**said**	**Ross**	**.**
“	我	看	!	”	说	罗斯	.

“我明白了！”罗斯说道。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪvz] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [səˈspɪʃəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm]

“	**Well**	**,**	**it**	**seems**	**Ives**	**was**	**beginning**	**to**	**get**	**suspicious**	**,**	**when**	**she**	**didn't**	**see**	**him**
“	出色地	,	它	似乎	艾夫斯	曾是	开始	到	得到	可疑的	,	什么时候	她	没有	看	他

[noʊ] [mɔːr] .

no	**more**	**.**
不	更多的	.

“看来艾芙斯后来没再见到他，就开始起疑心了。”

[hiː; hi] [kept] [ˈraɪtɪŋ] ;

He	**kept**	**writing**	**;**
他	保留	写作	;

他继续写作;

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈlɪvəri] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈstɔːlɪŋ]

I	**used**	**to**	**get**	**the**	**letters**	**for**	**her**	**—**	**general**	**delivery**	**—**	**an**	**'**	**she**	**kept**	**stalling**
我	用过的	到	得到	这	信件	为了	她	—	一般的	送货	—	一个	-	她	保留	停滞

— [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

—	**and**	**at**	**last**	**he**	**said**	**he**	**was**	**coming**	**here**	**to**	**see**	**her**	**.**
—	和	在	最后的	他	说	他	曾是	未来	这里	到	看	她	.

我以前帮她取信——普通邮件——但她一直拖延——最后他说他要来这里看她。

[wel] , [hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Well	**,**	**her**	**and**	**Mrs**	**.**	**Jones**	**must**	**have**	**told**	**him**	**to**	**come**	**along**	**.**
出色地	,	她	和	太太	.	琼斯	必须	有	讲述	他	到	来	沿着	.

嗯，一定是她和琼斯太太让他一起来的。

[ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] [aɪ][met][ðə; ði][kɪd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðæt] ['kɑːtɪdʒ] .

And	**Tuesday**	**I**	**met**	**the**	**kid**	**and**	**took**	**her**	**to**	**that**	**cottage**	**.**
和	周二	我	遇见	这	孩子	和	采取	她	到	那	小屋	.

星期二，我见到了那个孩子，并带她去了那间小屋。

[maɪ][aɪ'diːə] , [ðæt] [wʌz; wəz] .

My	**idea**	**,**	**that**	**was**	**.**
我的	主意	,	那	曾是	.

这是我的想法。

[aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .

I	**told**	**Mrs**	**.**	**Jones**	**about**	**the**	**place**	**.**
我	讲述	太太	.	琼斯	关于	这	地方	.

我把这个地方告诉了琼斯太太。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɔːd] [aɪ]['hædnt] .

I	**wish**	**to**	**Gawd**	**I**	**hadn't**	**.**
我	希望	到	天哪	我	之前没有	.

我真希望我没那么做。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	**He**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**.**
”	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

“ ['oʊnli] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Only**	**,**	**I**	**thought**	**it**	**might**	**—**	**I**	**was**	**glad**	**to**	**do**	**it**	**,**
”	仅有的	,	我	想法	它	可能	—	我	曾是	高兴的	到	做	它	,

“只是，我当时觉得可能会——我很乐意这么做，

- [kɔːz] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ɪf] ['eɪmi] [siːn] [aɪvz][ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] , [ʃiːd] — ['kɪndər] [tʃeɪndʒ]

'	**cause**	**I**	**thought**	**maybe**	**if**	**Amy**	**seen**	**Ives**	**and**	**the**	**kid**	**,**	**she'd**	**—**	**kinder**	**change**
-	原因	我	想法	或许	如果	艾米	已见	艾夫斯	和	这	孩子	,	棚	—	幼儿园	改变

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	**mind**	**.**
她	头脑	.

因为我当时想，如果艾米看到艾夫斯和那个孩子，她或许会改变主意。

[hiː; hi] [kʌm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [siːn] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

He	**come**	**that**	**afternoon**	**,**	**and**	**seen**	**Mrs**	**.**	**Jones**	**.**
他	来	那	下午	,	和	已见	太太	.	琼斯	.

那天下午他来了，见到了琼斯太太。

[wel] , [aɪ] [went] [ðer; ðər]['æftər] [wɜːrk] ,

Well	**,**	**I**	**went**	**there**	**after**	**work**	**,**
出色地	,	我	去	那里	后	工作	,

我下班后去了那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː]['eɪmi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**he**	**told**	**me**	**Amy**	**was**	**coming**	**to**	**see**	**him**	**next**	**morning**	**.**
和	他	讲述	我	艾米	曾是	未来	到	看	他	下一个	早晨	.

他告诉我艾米第二天早上要来看他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl] [pliːzd] .

He	**was**	**real**	**pleased**	**.**
他	曾是	真实的	高兴	.

他非常高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [naɪs] ['felər] —

He	was	—	he	was	a	—	nice	feller	—
他	曾是	—	他	曾是	一个	—	好的	伙计	—

他是个——他是个——好人——

" ['ɛdiz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ə'gen] .

"	Eddy's	mouth	twitched	again	.
"	艾迪的	嘴	抽搐	再次	.

埃迪的嘴角又抽搐了一下。

" [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ'd] [noʊn] .

"	I	wish	—	I'd	known	.
"	我	希望	—	ID	已知	.

"我真希望——我早点知道。"

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Anyway	,	she	wouldn't	go	to	see	him	.
反正	,	她	不会	去	到	看	他	.

总之，她不会去看他。

[dʒəʊnz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] — [sed] [ʃiːd] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —

Jones	tried	to	make	her	—	said	she'd	got	to	have	a	talk	with	him	—
琼斯	尝试	到	制作	她	—	说	棚	得到	到	有	一个	讲话	和	他	—

[bʌt; bət] ['eɪmi] ,

but	Amy	,
但	艾米	,

琼斯试图说服她——说她必须和他谈谈——但是艾米，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] .

she	took	on	something	fierce	.
她	采取	在	某物	凶猛的	.

她接受了一项艰巨的任务。

[sed] [ʃiːd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Said	she'd	never	see	him	again	.
说	棚	绝不	看	他	再次	.

她说她再也不会见他了。

[wel] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][mʌst; məst][ʌv; əv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

Well	,	I	guess	he	must	of	waited	and	waited	,
出色地	,	我	猜测	他	必须	的	等待	和	等待	,

我想他一定等了很久很久。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

and	in	the	afternoon	he	come	here	to	the	garage	.
和	在	这	下午	他	来	这里	到	这	车库	.

下午他会来车库。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] .

I	tried	to	argue	with	him	and	all	,	but	it	wouldn't	work	.
我	尝试	到	争论	和	他	和	全部	,	但	它	不会	工作	.

我试着跟他争论，但没用。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] ['telifəund] ['oʊvər][tuː; tə][dʒəʊnz] .

He	started	off	for	the	house	,	and	I	telephoned	over	to	Jones	.
他	开始	离开	为了	这	房子	,	和	我	电话	超过	到	琼斯	.

他开始往房子走去，我给琼斯打了个电话。

[æn; ən] - [hiː; hi] [went] — [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] —

An	'	he	went	—	he	went	out	of	that	door	—
一个	-	他	去	—	他	去	出去	的	那	门	—

然后他就走了——他走出了那扇门——

" ['edi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [blæŋk] [lʊk] .

"	**Eddy**	**turned**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**door**	**with**	**an**	**odd**	**blank**	**look**	**.**
"	涡流	转向	和	凝视	在	这	门	和	一个	奇怪的	空白的	看	.

艾迪转过身，茫然地盯着那扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

It	**was**	**as**	**if**	**he**	**saw**	**something**	**—**	**which**	**was**	**not**	**there**	**.**
它	曾是	作为	如果	他	锯	某物	—	哪个	曾是	不是	那里	.

他仿佛看到了什么——但那东西其实并不存在。

“ [ðɪs] ['veri] [dɔːr] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	**This**	**very**	**door**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**.**
"	这	非常	门	,	"	他	低声说道	.

“就是这扇门，”他喃喃自语道。

“ [maɪ] [gɔːd] ! ”

“	**My**	**Gawd**	**!**	**”**
"	我的	天哪	!	"

我的天哪！

“ [jes] , ” [sed] [rɑːs] , ['kwaɪətli] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Ross**	**,**	**quietly**	**.**
"	是的	,	"	说	罗斯	,	悄悄	.

“是的，”罗斯轻声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

涂抹掉(Blotted Out)
第8/9页

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ He went to the house .
“ 他 去 到 这 房子 .

他去了那栋房子。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?

进而?

” ['edi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
” Eddy turned back with a shudder .
” 涡流 转向 后退 和 一个 不寒而栗 .

埃迪回头打了个寒颤。

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['nevər] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I didn't never think , ” he said .
“ 我 没有 绝不 思考 , ” 他 说 .

“我从来没想过，”他说。

“ - [left] , [ðen] , [soʊ][aɪ] [droʊv] [ðə; ði][bɪg][kɑːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər]
“ Wheeler'd left , then , so I drove the big car down to the station to meet Mr
“ - 左边 , 然后 , 所以 我 驾驶 这 大的 车 向下 到 这 车站 到 见面 先生
. ['sɒlweɪ] ,
. Solway ,
. 索尔韦 ,

“惠勒当时已经离开了，所以我开着那辆大车去车站接索尔韦先生。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brʌŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and when I brung him home , you was there .
和 什么时候 我 带来 他 家 , 你 曾是 那里 .

当我把他带回家时，你就在那里。

[oʊld] ['leɪdi] [dʒəʊnz] [traɪd] [tuː; tə][tɪp][ˌem 'iː] [ɔːf] .
Old Lady Jones tried to tip me off .
老的 女士 琼斯 尝试 到 提示 我 离开 .

琼斯老太太试图给我通风报信。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] .
I saw her trying to tell me something behind your back .
我 锯 她 尝试 到 告诉 我 某物 在后面 你的 后退 .

我看到她试图背着你告诉我一些事情。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] .
I couldn't make out what it was , but I knew there was something queer .
我 不能 制作 出去 什么 它 曾是 , 但 我 知道 那里 曾是 某物 酷儿 .

我看不清那是什么，但我知道有些地方很奇怪。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] - [sent] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
I thought you was a detective Ives'd sent to see what was going on ,
我 想法 你 曾是 一个 侦探 - 发送 到 看 什么 曾是 去 在 ,

我以为你是艾夫斯派来调查情况的侦探。

- [kɔːz] ['hiːd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['hiːd][duː] [ðæt] .
' cause he'd been saying he'd do that .
- 原因 他会 到过 说 他会 做 那 .

因为他之前一直说他会这么做。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ðen] — [bʌt; bət][nekst] [deɪ] [dʒəʊnz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] — [ðæt] [aɪvz] [hæd; həd] — [daɪd]

I didn't know , then — But next day Jones told me that — that Ives had — died

我 没有 知道 , 然后 — 但 下一个 天 琼斯 讲述 我 那 — 那 艾夫斯 有 — 死亡

.

:

.

当时我并不知道——但第二天琼斯告诉我——艾夫斯——去世了。

[sed] ['hiːd] [fel] [daʊn] [ded] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'tæk] .

Said he'd fell down dead from a heart attack .

说 他会 跌倒 向下 死的 从 一个 心 攻击 .

他说他因心脏病发作倒地身亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wiːd] [gɑːt][tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][kjuː] . [tiː] . , [fɔːr; fər] ['eɪmiːz] [seɪk] .

And she said we'd got to get rid of him on the Q . T . , for Amy's sake .

和 她 说 我们会 得到 到 得到 摆脱 的 他 在 这 问 . T . , 为了 艾米的 清酒 .

她说，为了艾米，我们必须悄悄地把他除掉。

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['kudnt] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

I — I thought I couldn't — but I did .

我 — 我 想法 我 不能 — 但 我 做过 .

我——我以为我做不到——但我做到了。

['felər] [aɪ] [noʊ] [lent] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [fɔːrd] .

Fella I know lent me his Ford .

伙计 我 知道 借出的 我 他的 福特 .

我认识的一个人把他的福特车借给了我。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] [aʊt] .

I said I wanted to take a girl out .

我 说 我 通缉 到 拿 一个 女孩 出去 .

我说我想带个女孩出去。

[ænd; ənd] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [aɪ] — [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] — [aʊt] [ʌv; əv]

And , while you were out there on the lawn , I — I got him — out of

和 , 尽管 你 是 出去 那里 在 这 草地 , 我 — 我 得到 他 — 出去 的

['dʒoʊnzɪz] [ruːm] . ”

Jones's room . ”

琼斯 房间 . ”

就在你待在草坪上的时候，我——我把他——从琼斯的房间里弄了出来。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['hiːd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? ”

“ Do you mean he'd been there all that time ? ”

“ 做 你 意思是 他会 到过 那里 全部 那 时间 ? ”

“你的意思是说他一直都在那里？”

“ [aɪ] [ges] [soʊ] .

“ I guess so .

“ 我 猜测 所以 .

“大概吧。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

She told me she been sitting up all night ,

她 讲述 我 她 到过 坐着 向上全部 夜晚 ,

她告诉我她整晚都没睡。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

trying to — to see if she could — do anything for him .

尝试 到 — 到 看 如果 她 可以 — 做 任何事物 为了 他 .

她想看看自己能不能为他做点什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] — ['eniweɪ] , [dʒəʊnz][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	—	Anyway	,	Jones	told	me	what	to	do	,	and	I	did	it	.
但	他	—	反正	,	琼斯	讲述	我	什么	到	做	,	和	我	做过	它	.

但他——总之，琼斯告诉我该怎么做，我就照做了。

[aɪ] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] — ['goʊɪŋ][ɔːl] [ðæt] [weɪ] — [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ]

I	—	you	don't	know	what	it	was	like	—	going	all	that	way	—	alone	—	with
我	—	你	不	知道	什么	它	曾是	喜欢	—	去	全部	那	方式	—	独自的	—	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我——你不知道那是什么感觉——独自一人——和他一起走那么远的路。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [stoʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

And	I	had	to	put	stones	in	his	pockets	.
和	我	有	到	放	石头	在	他的	口袋	.

我得往他口袋里放石头。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rɑːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndər] .

"	He	looked	at	Ross	with	a	sort	of	wonder	.
"	他	看起来	在	罗斯	和	一个	种类	的	想知道	.

他带着几分惊奇的目光看着罗斯。

“ [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

“	I	can't	believe	it	now	!
"	我	不能	相信	它	现在	!

“我简直不敢相信！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [truː] !

“	It	don't	seem	true	!
"	它	不	似乎	真的	!

“这似乎不是真的！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] — ['oʊnli][dʒəʊnz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] , [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ]['ɪŋkwest]

I	don't	know	why	—	only	Jones	told	me	that	if	I	didn't	,	there'd	be	a	inquest
我	不	知道	为什么	—	仅有的	琼斯	讲述	我	那	如果	我	没有	,	那里	是	一个	死因调查

[æn; ən] - [ɔːl] .

an	'	all	.
一个	-	全部	.

我不知道为什么——只有琼斯告诉我，如果我不这么做，就会有人来调查。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] - [θɪŋk] [ðæt] ['eɪmi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	she	said	everyone'd	think	that	Amy	—	It	would	all	come	out	,	she	said	,
和	她	说	-	思考	那	艾米	—	它	会	全部	来	出去	,	她	说	,

她说，大家都会觉得艾米——一切都会真相大白的。

[ænd; ənd]['eɪmi][ænd; ənd]['mɪstər] . - [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	Amy	and	Mr	.	Solway'd	be	in	the	newspapers	and	all	.
和	艾米	和	先生	.	-	是	在	这	报纸	和	全部	.

艾米和索尔韦先生的事就会上报纸什么的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , ['eniweɪ] .

And	she	said	he	was	dead	,	anyway	.
和	她	说	他	曾是	死的	,	反正	.

她说他反正已经死了。

[ðə; ði][pɑːnd] ['kudnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .

The	pond	couldn't	hurt	him	.
这	池塘	不能	伤害	他	.

池塘伤不了他。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə] [rɑːs] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	He	came	closer	to	Ross	,	and	laid	a	hand	on	his	sleeve	.
"	他	来了	更近	到	罗斯	,	和	铺设	一个	手	在	他的	袖子	.

他走近罗斯，把手放在他的袖子上。

“ ['lɪsən] [hɪr] !

“	Lissen	here	!
"	聆听	这里	!

“听我说！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [d'juː] [θɪŋk] [ðæts] [truː] — [ðæt] [hiː; hi] — [dʒʌst][daɪd] ? "

“	D'you	think	that's	true	—	that	he	—	just	died	?	"
"	你	思考	那就是	真的	—	那	他	—	只是	死亡	?	"

“你觉得那是真的吗——他真的死了吗？”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] — [naʊ] , " [sed] [rɑːs] .

“	There's	no	use	thinking	about	that	—	now	,	"	said	Ross	.
"	有	不	使用	思维	关于	那	—	现在	,	"	说	罗斯	.

“现在想这些也没用了，”罗斯说。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[rɑːs] [kʊd; kəd] [fiːl] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['edi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gæstli] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] ,

Ross	could	feel	sorry	enough	for	Eddy	,	for	his	ghastly	trip	to	the	pond	,
罗斯	可以	感觉	对不起	足够的	为了	涡流	,	为了	他的	阴森	旅行	到	这	池塘	,

罗斯对艾迪在池塘边那次可怕的经历感到非常同情。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

for	all	the	dread	and	misery	that	lay	upon	his	soul	.
为了	全部	这	恐惧	和	苦难	那	躺	之上	他的	灵魂	.

尽管他的灵魂深处充满了恐惧和痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [aɪvz] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

He	was	sorry	for	Ives	,	although	his	sufferings	were	at	an	end	.
他	曾是	对不起	为了	艾夫斯	,	虽然	他的	苦难	是	在	一个	结尾	.

他为艾夫斯感到惋惜，尽管他的痛苦已经结束了。

[hiː; hi] ['pitid] ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

He	pitied	Mr	.	Solway	,	in	his	ignorance	of	all	this	.
他	可怜的	先生	.	索尔韦	,	在	他的	无知	的	全部	这	.

他很同情索尔韦先生，因为他对此一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [fɔːr; fər]['eɪmi] .

He	was	sorry	,	in	his	own	way	,	for	Amy	.
他	曾是	对不起	,	在	他的	自己的	方式	,	为了	艾米	.

他以自己的方式为艾米感到难过。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ['kri:tʃərz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [hi:; hi] ['pitid] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

But	,	above	all	creatures	in	this	world	,	he	pitied	that	little	child	.
但	,	多于	全部	生物	在	这	世界	,	他	可怜的	那	小的	孩子	.

但是，他最怜悯的还是那个小孩。

['edi] [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

Eddy	told	him	about	her	.
涡流	讲述	他	关于	她	.

艾迪把她的事告诉了他。

[wen] [aɪvz] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] " ['deɪz] [end] ,

When	Ives	had	gone	to	"	Day's	End	,
什么时候	艾夫斯	有	已消失	到	"	天	结尾	,

当艾夫斯去了"日暮"之后，

" [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ]['bɑ:rbər][ɪn] [taʊn] ,

"	he	had	left	the	child	with	the	obliging	barber	in	town	,
"	他	有	左边	这	孩子	和	这	乐于助人	理发师	在	镇	,

他把孩子留给了镇上那位乐于助人的理发师。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	she	had	been	there	all	that	night	and	the	next	day	,
和	她	有	到过	那里	全部	那	夜晚	和	这	下一个	天	,

她整晚都在那里，第二天也一直待在那里。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [sent] ['edi] ['æftər][hɜ:r; hər] .

until	Mrs	.	Jones	had	sent	Eddy	after	her	.
直到	太太	.	琼斯	有	发送	涡流	后	她	.

直到琼斯太太派艾迪去追她。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɑ:rt] ['pi:p(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [kɪd] [steɪd] [ðer; ðər] ,

"	She	said	it	would	start	people	talking	,	if	the	kid	stayed	there	,
"	她	说	它	会	开始	人们	说	,	如果	这	孩子	入住	那里	,

她说，如果孩子留在那里，会引起人们的议论。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər] [tɪl]

and	she	told	me	to	take	her	back	to	the	cottage	and	leave	her	till
和	她	讲述	我	到	拿	她	后退	到	这	小屋	和	离开	她	直到

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][plænz] .

she	made	some	plans	.
她	制成	一些	计划	.

她让我带她回小屋，让她自己待着，等她想好打算。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [du:] [ðæt] .

But	I	couldn't	do	that	.
但	我	不能	做	那	.

但我做不到。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] [læst] [naɪt] , [aɪ] ['dɪdnt] [ker] .

The	way	I	felt	last	night	,	I	didn't	care	.
这	方式	我	毛毡	最后的	夜晚	,	我	没有	关心	.

昨晚我的感觉是，我不在乎。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [goʊ][tu:; tə] [smæʃ] [ðæn; ðən] [li:v] [ðə; ði][kɪd] [ə'loʊn]

I'd	rather	have	seen	the	whole	thing	go	to	smash	than	leave	the	kid	alone
ID	相当	有	已见	这	所有的	事物	去	到	粉碎	比	离开	这	孩子	独自的

[ðer; ðər][ɔ:l] [naɪt] .

there	all	night	.
那里	全部	夜晚	.

我宁愿看到整个房间被砸个稀巴烂，也不愿让那孩子独自在那儿待一整夜。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [brʌŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .
That's why I brung her here .
那就是 为什么 我 带来 她 这里 .

这就是我带她来这里的原因。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ðer; ðər] — [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
And this morning — I couldn't stay there — in that house .
和 这 早晨 — 我 不能 停留 那里 — 在 那 房子 .

今天早上——我不能待在那栋房子里。

[ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] .
It kind of gave me the creeps .
它 种类 的 给予 我 这 令人毛骨悚然 .

这让我有点毛骨悚然。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] .
So I took her back to the barber's .
所以 我 采取 她 后退 到 这 理发师 .

于是我带她回了理发店。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ [dʒəʊnz][dəunt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði][kɪd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ Jones don't care about the kid , ” he added .
“ 琼斯 不 关心 关于 这 孩子 , ” 他 额外 .

“琼斯根本不在乎这个孩子，”他补充道。

“ [ʃiː; ʃi][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət]['eɪmi] .
“ She don't care about anything on earth but Amy .
“ 她 不 关心 关于 任何事物 在 地球 但 艾米 .

“她除了艾米之外，对世上任何事都不在乎。”

['lɪsən] [hɪr] !
Lissen here !
聆听 这里 !

听我说！

[aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [oʊld][ænd; ənd][ɔːl] ,
I know she's old and all ,
我 知道 她是 老的 和 全部 ,

我知道她年纪大了，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] — [aɪ][dʒʌst] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] ?
but I think — maybe she — I just wonder if the old girl had the nerve ?
但 我 思考 — 或许 她 — 我 只是 想知道 如果 这 老的 女孩 有 这 神经 ?

但我认为——也许是她——我只是好奇这位老太太有没有胆量?

” [rɑːs] [hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [θɔːt] , [tuː] .
” Ross had had that thought , too .
” 罗斯 有 有 那 想法 , 也 .

罗斯也曾有过这样的想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ,
But it seemed to him that , no matter who had actually done this thing ,
但 它 似乎 到 他 那 , 不 事情 WHO 有 实际上 完毕 这 事物 ,

但在他看来，无论这件事究竟是谁做的，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən]['æksɪdənt] — [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] — [ðə; ði] [gɪlt] [stɪl] [leɪ]

even	if	it	were	an	accident	—	which	he	did	not	believe	—	the	guilt	still	lay
甚至	如果	它	是	一个	事故	—	哪个	他	做过	不是	相信	—	这	有罪	仍然	躺

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

upon	the	woman	who	had	betrayed	and	abandoned	the	man	and	the	child	.
之上	这	女士	WHO	有	背叛	和	弃	这	男人	和	这	孩子	.

即使这是一场意外——他并不相信——罪责仍然在于那个背叛并抛弃了男人和孩子的女人。

['eɪmi][wʌz; wəz] ['gɪlti] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .

Amy	was	guilty	,	and	no	one	else	.
艾米	曾是	有罪的	,	和	不	一	别的	.

艾米有罪，其他人没有。

[hi:; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

He	straightened	up	,	with	a	sigh	.
他	拉直	向上	,	和	一个	叹	.

他叹了口气，挺直了身子。

“ [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !

“	Come	along	!
”	来	沿着	!

“一起来吧！”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [wi:l] [get] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] .

“	We'll	get	our	dinner	.
”	出色地	得到	我们的	晚餐	.

“我们会吃晚饭的。”

[noʊ] ! [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [maɪ] [læd] .

No	!	Don't	be	a	fool	,	my	lad	.
不	!	不	是	一个	傻子	,	我的	小伙子	.

不！别犯傻了，孩子。

[its] [wʌt] [ju:; jʊ] [ni:d] .

It's	what	you	need	.
它是	什么	你	需要	.

这就是你需要的。

” ['edi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'li:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

”	Eddy	was	considerably	relieved	by	his	confession	.
”	涡流	曾是	相当	松了口气	经过	他的	忏悔	.

“埃迪对他的坦白感到如释重负。”

[hi:; hi] [went] [ʌp'sterz] , [wɑ:ʃt] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['glɑ:si] [her] ,

He	went	upstairs	,	washed	,	changed	his	coat	,	and	brushed	his	glossy	hair	,
他	去	楼上	,	洗过	,	已更改	他的	外套	,	和	刷过	他的	光滑	头发	,

他上楼洗漱，换了件外套，然后梳理了一下他那油亮的头发。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [set] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	when	he	set	off	toward	the	house	,
和	什么时候	他	放	离开	朝向	这	房子	,

当他动身往房子走去时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['swægər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

there	was	a	trace	of	his	old	swagger	about	him	.
那里	曾是	一个	痕迹	的	他的	老的	昂首阔步	关于	他	.

他身上还残留着一丝昔日的傲气。

['oʊnli][ə; eɪ] [treɪs] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

Only	**a**	**trace**	**,**	**though**	**,**	**for**	**he**	**walked**	**beneath**	**a**	**shadow**	**.**
仅有的	一个	痕迹	,	尽管	,	为了	他	步行	下面	一个	阴影	.

只是一道痕迹，因为他行走在阴影之下。

[æz; əz][fɔːr; fər] [rɑːs] ,

As	**for**	**Ross**	**,**
作为	为了	罗斯	,

至于罗斯，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['daʊər] [feɪs] [ænd; ənd]

there	**was**	**precious**	**little**	**change**	**to**	**be**	**discerned**	**in**	**his**	**dour**	**face**	**and**
那里	曾是	宝贵的	小的	改变	到	是	辨别	在	他的	阴沉	脸	和

[ɪm'pæsɪv] ['berɪŋ] .

impassive	**bearing**	**.**
冷漠	轴承	.

他那阴沉的脸色和冷漠的神态几乎没有任何变化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

And	**it**	**was**	**his**	**very**	**good**	**fortune**	**to**	**be**	**so**	**constituted**	**that**	**he**	**did**	**not**
和	它	曾是	他的	非常	好的	财富	到	是	所以	构成	那	他	做过	不是

[ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] ,

show	**what**	**he**	**felt**	**,**
展示	什么	他	毛毡	,

他很幸运，因为他的性格使他不会表露出自己的感受。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɑːk] .

for	**he**	**was**	**to**	**receive**	**an**	**unexpected**	**shock**	**.**
为了	他	曾是	到	收到	一个	意外	震惊	.

因为他将遭受意想不到的打击。

“ [sɪt] [daʊn] ！ ” [sed] ['greɪsi] , ['ʃɑːrpli] .

“	**Sit**	**down**	**!**	**”**	**said**	**Gracie**	**,**	**sharply**	**.**
“	坐	向下	！	”	说	格雷西	,	尖锐地	.

“坐下！”格雷西厉声说道。

“ [aɪ] [pʊt] ['sʌmθɪn] - [ə'saɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	**I**	**put**	**somethin**	**'**	**aside**	**for**	**you**	**.**
“	我	放	某物	-	旁边	为了	你	.

“我为你留了点东西。”

[naʊ] ['hɜːri] [ʌp] !

Now	**hurry**	**up**	**!**
现在	匆忙	向上	！

快点！

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [æn; ən] - [ɔːl] . ”

It	**puts**	**me**	**back**	**with**	**the**	**dishes**	**an**	**'**	**all**	**.**	**”**
它	放置	我	后退	和	这	菜肴	一个	-	全部	.	”

这让我又回到了洗碗的地步。”

“ [æn; ən] - [θɪm] [ɛkstri] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]

“	**An**	**'**	**thim**	**extry**	**people**	**,**	**”**	**said**	**the**	**cook**	**,**	**who**	**was**	**also**	**a**	**little**	**out**	**of**
“	一个	-	蒂姆	外	人们	,	”	说	这	厨师	,	WHO	曾是	还	一个	小的	出去	的

['tempər] .

temper	**.**
脾气	.

“还有那些外来人，”厨师说道，他也有些不耐烦。

“ ['ðɛrəl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] ['bʌtər] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd][biː; bi] ['iːtɪn] - ,

“	**There'll**	**not**	**be**	**enough**	**butter**	**for**	**breakfast**	**,**	**the**	**way**	**they**	**did**	**be**	**eatin**	**'**	**,**
“	将会	不是	是	足够的	黄油	为了	早餐	,	这	方式	他们	做过	是	吃	-	,

“照他们那样吃，早餐肯定不够黄油吃。”

[æn; ən] - [ˌem 'iː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['wɔːrnɪn] - [æt; ət][ɔːl] . ”

an	'	me	without	a	word	of	warnin	'	at	all	.	”
一个	-	我	没有	一个	单词	的	警告	-	在	全部	.	”

事先一点警告都没有。”

“ [its] [ðæt] ['mɪstər] . ['tiːˆl] , ” [sed] ['greɪsi] .

“	It's	that	Mr	.	Teagle	,	”	said	Gracie	.
”	它是	那	先生	.	蒂格尔	,	”	说	格雷西	.

“就是那位蒂格尔先生，”格雷西说道。

“ [ðem; ðəm] [smɔːl] [men] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hevi] ['iːtər] . ”

“	Them	small	men	is	always	heavy	eaters	.	”
”	他们	小的	男人	是	总是	重的	食客	.	”

“那些个子矮小的人总是饭量很大。”

“ ['tiːˆl] ?

“	Teagle	?
”	蒂格尔	?

“泰格尔？ ”

[huːz] [hiː; hi] ? ” [æskt] ['edi] .

Who's	he	?	”	asked	Eddy	.
谁是	他	?	”	问	涡流	.

“他是谁？”艾迪问道。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ? ” [kraɪd] ['greɪsi] ,

“	Haven't	you	heard	?	”	cried	Gracie	,
”	还没有	你	听到	?	”	哭	格雷西	,

“你没听说吗？”格雷西喊道。

['ɔːlmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [blɪs] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðɪs]

almost	unable	to	believe	that	she	was	to	have	the	bliss	of	imparting	this
几乎	无法	到	相信	那	她	曾是	到	有	这	极乐	的	传授	这

[ə'meɪzɪŋ] [nuːz] .

amazing	news	.
惊人的	消息	.

她几乎不敢相信自己将有幸传达这个惊人的消息。

“ [waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːdi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] ['sʌmhwɛə] . ”

“	Why	,	there	was	a	body	found	in	a	lake	somewheres	.	”
”	为什么	,	那里	曾是	一个	身体	成立	在	一个	湖	某个地方	.	”

“为什么？因为在某个湖里发现了一具尸体。”

“ [oʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] - ! ” [sed] ['edi] , ['skɔːrnfəli] .

“	Oh	,	I	heard	about	that	,	down	at	the	comp'ny	!	”	said	Eddy	,	scornfully	.
”	哦	,	我	听到	关于	那	,	向下	在	这	-	!	”	说	涡流	,	轻蔑地	.

“哦，我在公司那边也听说了！”艾迪轻蔑地说。

“ [bʌt; bət] ['lɪsən] , ['edi] !

“	But	lissen	,	Eddy	!
”	但	聆听	,	涡流	!

“但是听着，艾迪！”

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][oʊ] - [mɪs] ['eɪmiːz] !

It	turns	out	it	was	a	cousin	o	'	Miss	Amy's	!
它	转弯	出去	它	曾是	一个	表哥	o	-	错过	艾米的	!

原来她是艾米小姐的表亲！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [æn; ən] - [ˈletərz] [æn; ən] - [ɔːl] [nɪr] [wer] [ðeɪ] [faʊnd]
It **seems** **they** **found** **some** **papers** **an** **'** **letters** **an** **'** **all** **near** **where** **they** **found**
它 似乎 他们 成立 一些 文件 一个 - 信件 一个 - 全部 靠近 在哪里 他们 成立
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他们似乎在他被发现的地方附近找到了一些文件和信件之类的东西。

[æn; ən] - [hiː; hi] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] !
an **'** **he** **turns** **out** **to** **be** **her** **cousin** **!**
一个 - 他 转弯 出去 到 是 她 表哥 !

结果他竟然是她的表哥!

[ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈtiːˆl] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
This **Mr** **.** **Teagle** **,** **he's** **a** **lawyer** **.**
这 先生 . 蒂格尔 , 他是 一个 律师 .

这位蒂格尔先生是一位律师。

[ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfelər] ,
They **sent** **for** **him** **,** **an** **'** **he** **come** **out** **here** **to** **look** **at** **the** **poor** **feller** **,**
他们 发送 为了 他 , 一个 - 他 来 出去 这里 到 看 在 这 贫穷的 伙计 ,

他们派人把他叫来，他就出来看看这个可怜的家伙。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , - [kɔːz] [mɪs] [ˈeɪmiːz] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
and **then** **he** **come** **to** **the** **house** **,** **'** **cause** **Miss** **Amy's** **goin** **'** **to** **get** **all** **his**
和 然后 他 来 到 这 房子 , - 原因 错过 艾米的 去 - 到 得到 全部 他的
[ˈmʌni] .
money **.**
钱 .

然后他就回家了，因为艾米小姐要拿走他所有的钱。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɑːn] [ˈsʌmθɪn] - [ˈterəb(ə)l] !
She **took** **on** **somethin** **'** **terrible** **!**
她 采取 在 某物 - 糟糕的 !

她接下了一件可怕的事情!

[ˈmɪstər] . [ˈsɒlweɪ] , [hiː; hi] [ˈtelifəund] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈdekstər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌm] [aʊt] , [tuː] .
Mr **.** **Solway** **,** **he** **telephoned** **to** **Mr** **.** **Dexter** **,** **and** **he** **come** **out** **,** **too** **.**
先生 . 索尔韦 , 他 电话 到 先生 . 德克斯特 , 和 他 来 出去 , 也 .

索尔韦先生给德克斯特先生打了个电话，德克斯特先生也出来了。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkɪndər] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] . ”
I **guess** **it** **was** **kinder** **to** **comfort** **her** **.** **”**
我 猜测 它 曾是 幼儿园 到 舒适 她 . ”

我想安慰她可能更仁慈一些。

“ [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ˈniːdɪn] - [ɔːl] [ðə; ði] - - [fɔːr; fər] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [kʊk] .
“ **What** **would** **she** **be** **needin** **'** **all** **the** **comfortin** **'** **for** **?** **”** **demanded** **the** **cook** **.**
“ 什么 会 她 是 需要 - 全部 这 - - 为了 ? ” 要求 这 厨师 .

“她需要这么多安慰干什么？”厨子问道。

“ [ʃiːd] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkʌz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgɛtɪn] - [ɔːl] [ðæt]
“ **She'd** **never** **set** **eyes** **on** **the** **cousin** **at** **all** **,** **and** **her** **to** **be** **gettin** **'** **all** **that**
“ 棚 绝不 放 眼睛 在 这 表哥 在 全部 , 和 她 到 是 获得 - 全部 那
[ˈmʌni] . ”
money **.** **”**
钱 . ”

“她根本就没见过那个表妹，却要得到那么多钱。”

“ [ʃiːz] [ˈkɪndər] [ˈsensətɪv] , ” [sed] [ˈgreɪsi] .
“ **She's** **kinder** **sensitive** **,** **”** **said** **Gracie** **.**
“ 她是 幼儿园 敏感的 , ” 说 格雷西 .

“她心地善良，也很敏感，”格雷西说。

“ ['sensətɪv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

“	Sensitive	,	is	it	!	”	said	the	cook	,	with	significance	.
“	敏感的	,	是	它	!	”	说	这	厨师	,	和	意义	.

“很敏感啊！”厨师意味深长地说。

[rɑːs] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

Ross	went	on	eating	his	dinner	.
罗斯	去	在	吃	他的	晚餐	.

罗斯继续吃他的晚餐。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

He	did	not	appear	to	be	interested	.
他	做过	不是	出现	到	是	感兴趣的	.

他似乎对此不感兴趣。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [gʊd] [naɪt] ,

When	he	had	finished	,	he	bade	them	all	a	civil	good	night	,
什么时候	他	有	完成的	,	他	巴德	他们	全部	一个	民用	好的	夜晚	,

结束后，他礼貌地向他们道了晚安。

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	got	up	and	went	out	.
和	得到	向上	和	去	出去	.

然后起身出去了。

“ ['hiːz] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [fɪʃ] , ” [sed] ['greɪsi] .

“	He's	a	cold	-	blooded	fish	,	”	said	Gracie	.
“	他是	一个	寒冷的	-	血腥	鱼	,	”	说	格雷西	.

“他是个冷血动物，”格雷西说。

[jet] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɔːrm] — ['sʌmθɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm] ['stedfæst] [ænd; ənd]

Yet	,	something	seemed	to	keep	him	warm	—	something	kept	him	steadfast	and
然而	,	某物	似乎	到	保持	他	温暖的	—	某物	保留	他	坚定不移	和

[ʌn'trʌbld] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

untroubled	as	he	walked	,
平静无波	作为	他	步行	,

然而，似乎有什么东西让他感到温暖——有什么东西让他行走时保持坚定和平静。

[hed] [daʊn] , [ə'genst] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [sliːt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [roʊdz][tuː; tə]

head	down	,	against	the	storm	of	wind	and	sleet	,	along	the	lonely	roads	to
头	向下	,	反对	这	风暴	的	风	和	霰	,	沿着	这	孤独	道路	到

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

低着头，顶着狂风暴雨，沿着通往城镇的寂静道路前行。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːrbər] [ʃɑːp] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['edi] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

He	found	the	barber	shop	to	which	Eddy	had	directed	him	,	and	when	he
他	成立	这	理发师	店铺	到	哪个	涡流	有	指导	他	,	和	什么时候	他

['entərd] ,

entered	,
进入	,

他找到了艾迪告诉他的那家理发店，走了进去之后，

[ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən]['bɑːrbər][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fər'bɪdɪŋ] .

the	lively	little	Italian	barber	did	not	think	his	face	forbidding	.
这	热闹	小的	意大利语	理发师	做过	不是	思考	他的	脸	禁止	.

这位活泼的小个子意大利理发师并不认为自己的长相令人望而生畏。

“ [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [sed] [rɑːs] .

“	I've	come	for	the	little	girl	,	”	said	Ross	.
“	我已经	来	为了	这	小的	女孩	,	”	说	罗斯	.

“我是来救那个小女孩的，”罗斯说。

“ [oʊ] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] !
“ Oh , she's all right !
“ 哦 , 她是 全部 正确的 !

“哦，她没事！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['bɑːrbər] .
” cried the barber .
” 哭 这 理发师 .

“理发师喊道。”

“ [ʃiːz] [oʊ] .
“ She's O .
” 她是 哦 .

“她是 O。

[keɪ] .
K .
K .

K.

[ʃiː; ʃi] ['iːtə] [suːm] ['niːkə] ['dɪnər] — - [oʊ] . [keɪ] .
She eata soom nica dinner — verrie O . K .
她 吃 很快 尼加拉瓜 晚餐 — - 哦 . K .

她吃的是 soom nica 晚餐——verrie OK

[ʃiː; ʃi] - [kɪd] .
She sooma kid .
她 - 孩子 .

她是个孩子。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][mæn] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
” He was a happy little man , pleased with his thriving business , with his
” 他 曾是 一个 快乐的 小的 男人 , 高兴 和 他的 熙 商业 , 和 他的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

“他是个快乐的小个子男人，对自己蒸蒸日上的事业和家庭都感到满意。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːzi] ['fluːənsi] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʌŋ] .
with his own easy fluency in the use of the American tongue .
和 他的 自己的 简单的 流利度 在 这 使用 的 这 美国人 舌头 .

他能轻松流利地使用美式英语。

[hiː; hi] [tʊk] [rɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [waɪt] [taɪld] [ʃɑːp] — [ə; eɪ]['sænəteri]['bɑːrbər] ,
He took Ross through the brilliantly lighted white tiled shop — a sanitary barber ,
他 采取 罗斯 通过 这 精彩 照明 白色的 瓷砖 店铺 — 一个 卫生 理发师 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] ,
he was — into a back room ,
他 曾是 — 进入 一个 后退 房间 ,

他带着罗斯穿过灯火通明、铺着白色瓷砖的理发店——他是个很讲究卫生的理发师——来到后面的房间。

[wer] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .
where were his wife and his own small children .
在哪里 是 他的 妻子 和 他的 自己的 小的 孩子们 .

他的妻子和年幼的孩子们在哪里?

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][.feə(r) 'heə(r)d] ['lɪli] ,
And among them was the little fairhaired Lily ,
和 之中 他们 曾是 这 小的 金发 百合 ,

其中就包括金发碧眼的小莉莉。

['kɑ:ntent][ænd; ənd][kwaɪt][æt; ət][hoʊm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:md] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi] .

content	and	quite	at	home	as	she	seemed	always	to	be	.
内容	和	相当	在	家	作为	她	似乎	总是	到	是	.

她一如既往地感到满足和自在。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['noʊbɑ:di] ,

You	might	have	thought	that	she	knew	she	had	nobody	,
你	可能	有	想法	那	她	知道	她	有	无人	,

你或许会认为她知道自己孤身一人，

[ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

and	no	place	of	her	own	in	this	world	,
和	不	地方	的	她	自己的	在	这	世界	,

在这个世界上，她没有属于自己的一席之地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [wer'evər]

and	that	she	had	philosophically	made	up	her	mind	to	be	happy	wherever
和	那	她	有	从哲学角度来看	制成	向上	她	头脑	到	是	快乐的	无论

[feɪt] [maɪt] [pleɪs] [hɜ:r; hər] .

fate	might	place	her	.
命运	可能	地方	她	.

她已经下定决心，无论命运将她带到哪里，她都要快乐地生活下去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rbɝz] [waɪf] ,

She	was	sitting	on	the	floor	,	much	in	the	way	of	the	barber's	wife	,
她	曾是	坐着	在	这	地面	,	很多	在	这	方式	的	这	理发师	妻子	,

她像理发师的妻子一样坐在地板上。

[hu:] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ['du:tiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]

who	pursued	her	household	duties	among	the	four	little	children	in	the	room	with
WHO	追击	她	家庭	职责	之中	这	四	小的	孩子们	在	这	房间	和

[ðə; ði] [deft] [ˌʌnkən'sɜ:rn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [skɪld] ['dænsər] [ə'mʌŋ] ['egʃel] .

the	deft	unconcern	of	a	highly	skilled	dancer	among	eggshells	.
这	麻利	漠不关心	的	一个	高度	熟练	舞蹈家	之中	蛋壳	.

她像一位技艺高超的舞者在蛋壳间翩翩起舞，却又从容不迫地照料着房间里的四个小孩，完成着自己的家务。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [spi:k] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [rɑ:s] [wɪð; wɪθ]['plæsɪd]

The	woman	could	speak	no	English	,	but	she	smiled	at	Ross	with	placid
这	女士	可以	说话	不	英语	,	但	她	微笑	在	罗斯	和	平静

[ˌeɪmiə'bɪləti] .

amiability	.
和蔼	.

这位女士不会说英语，但她面带平静和蔼的微笑看着罗斯。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [θri:] ['dɪfrənt] [men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ðɪs] [tʃaɪld] [hɪr]

She	could	not	understand	why	three	different	men	should	have	brought	this	child	here
她	可以	不是	理解	为什么	三	不同的	男人	应该	有	带来	这	孩子	这里

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ;

at	different	times	;
在	不同的	时代	;

她无法理解为什么三个不同的男人会在不同的时间把这个孩子带到这里；

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [ker] .

but	,	after	all	,	she	didn't	particularly	care	.
但	,	后	全部	,	她	没有	特别	关心	.

但说到底，她并不特别在意。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɪzi] [laɪf] .

A	passing	incident	,	this	was	,	in	her	busy	life	.
一个	通过	事件	,	这	曾是	,	在	她	忙碌的	生活	.

这只是她忙碌生活中的一件小事。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːrbər] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] .

As	for	the	barber	himself	,	he	had	his	own	ideas	.
作为	为了	这	理发师	他自己	,	他	有	他的	自己的	想法	.

至于理发师本人，他有自己的想法。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ; [ə; eɪ] ['kɪdnæpɪŋ] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	saw	something	suspicious	in	the	affair	;	a	kidnaping	,	perhaps	;	but	he
他	锯	某物	可疑的	在	这	事务	;	一个	绑架	,	也许	;	但	他

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

preferred	to	know	nothing	.
首选	到	知道	没有什么	.

他觉得这件事有些蹊跷；或许是绑架；但他宁愿什么都不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['weri] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] .

It	was	his	tradition	to	be	wary	of	troubling	the	police	.
它	曾是	他的	传统	到	是	警惕	的	令人不安的	这	警察	.

他素来有不惹警察的习惯。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [rɑːs] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

He	took	the	money	Ross	gave	him	,	and	he	smiled	.
他	采取	这	钱	罗斯	给予	他	,	和	他	微笑	.

他接过罗斯给他的钱，笑了。

['noʊbɑːdi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .

Nobody	had	told	him	anything	.
无人	有	讲述	他	任何事物	.

没有人告诉过他任何事情。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

He	knew	nothing	.
他	知道	没有什么	.

他一无所知。

[ðə; ði] ['bɑːrbɚ-z] [waɪf] [gɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['redi] , [ænd; ənd] [rɑːs] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

The	barber's	wife	got	the	little	girl	ready	,	and	Ross	picked	her	up	in	his	arms
这	理发师	妻子	得到	这	小的	女孩	准备好	,	和	罗斯	挑选	她	向上	在	他的	武器

.

:
.

理发师的妻子帮小女孩打扮好，罗斯把她抱了起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

She	turned	her	head	,	to	look	back	at	the	children	,
她	转向	她	头	,	到	看	后退	在	这	孩子们	,

她转过头，回头看了看孩子们。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wʊlən] [kæp] [brʌʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

and	her	little	woolen	cap	brushed	across	his	eyes	;
和	她	小的	羊毛	帽	刷过	穿过	他的	眼睛	;

她的小羊毛帽拂过他的眼睛；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [tuː; tə] [ʃɪft] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][wʌn]

he	had	to	stop	in	the	doorway	of	the	shop	,	to	shift	her	on	to	one
他	有	到	停止	在	这	门口	的	这	店铺	,	到	转移	她	在	到	一

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他不得不停在店门口，把她转移到一只胳膊上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

so	that	he	could	see	.
所以	那	他	可以	看	.

这样他就能看见了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [siː] [wʌz; wəz]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .
And **then** **,** **what** **he** **did** **see** **was** **Donnelly** **.**
和 然后 , 什么 他 做过 看 曾是 唐纳利 .

然后，他看到的是唐纳利。

“ [wel] !
“ **Well** **!**
” 出色地 !

“出色地!

[wel] ! ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɑːrti] ['welkəm] .
Well **!** **”** **said** **Donnelly** **,** **in** **a** **tone** **of** **hearty** **welcome** **.**
出色地 ! ” 说 唐纳利 , 在 一个 语气 的 爽朗 欢迎 .

“好啊！”唐纳利热情地说道。

“ [wel] ! ” [sed] [rɑːs] .
“ **Well** **!** **”** **said** **Ross** **.**
” 出色地 ! ” 说 罗斯 .

“好！”罗斯说道。

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [bæk] , [naʊ] .
“ **I'm** **in** **a** **hurry** **to** **get** **back** **,** **now** **.**
” 我是 在 一个 匆忙 到 得到 后退 , 现在 .

“我现在急着回去。”

[tə'mɑːroʊ] — ”
Tomorrow **—** **”**
明天 — ”

明天-”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .
“ **Of** **course** **you** **are** **!** **”** **said** **Donnelly** **.**
” 的 课程 你 是 ! ” 说 唐纳利 .

“你当然是！”唐纳利说道。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **I'm** **not** **going** **to** **keep** **you** **a** **minute** **.**
” 我是 不是 去 到 保持 你 一个 分钟 .

“我不会耽误您一分钟。”

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] .
I've **got** **something** **here** **I'd** **like** **the** **little** **girl** **to** **identify** **.**
我已经 得到 某物 这里 ID 喜欢 这 小的 女孩 到 确认 .

我这里有一样东西，想请小女孩认一认。

” ['rɑːsɪz] [ɑːrm] ['taɪtnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
” **Ross's** **arm** **tightened** **about** **the** **child** **.**
” 罗斯的 手臂 收紧 关于 这 孩子 .

罗斯搂紧了孩子。

“ [noʊ] !
“ **No** **!**
” 不 !

“不!

” [hiː; hi][prəu'testid] .
” **he** **protested** **.**
” 他 抗议 .

他抗议道。

“ [noʊ] !
“ **No** **!**
” 不 !

“不!

[ʃiːz] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — [ðɪs] . ”
She's got nothing to do with — this . ”
她是 得到 没有什么 到 做 和 — 这 . ”

这件事跟她一点关系都没有。

“ [ʃɔː] ! ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Pshaw ! ” said Donnelly , with a laugh .
“ 呸 ! ” 说 唐纳利 , 和 一个 笑 .

“呸！”唐纳利笑着说。

“ [its] ['oʊnli] [ðɪs] .
“ It's only this .
“ 它是 仅有的 这 .

仅此而已。

” [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['ræbɪt] .
” And from his pocket he brought out the rabbit .
” 和 从 他的 口袋 他 带来 出去 这 兔子 .

“然后他从口袋里掏出了兔子。”

“ [oʊ] , [maɪ] ['wɑːbɪt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɑːləm] ['ekstəsi] .
“ Oh , my wabbit ! ” cried the little girl , with a sort of solemn ecstasy .
“ 哦 , 我的 兔子 ! ” 哭 这 小的 女孩 , 和 一个 种类 的 庄严 狂喜 .

“哦，我的兔子！”小女孩带着一种庄严的欣喜若狂的心情喊道。

“ [haɪ] ! ['tæksi] ! ” [kɔːld] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæb]['goʊɪŋ][baɪ] [sləud] [daʊn] , [tɜːrnd] ,
“ Hi ! Taxi ! ” called Donnelly , suddenly , and a cab going by slowed down , turned ,
“ 你好 ! 出租车 ! ” 称为 唐纳利 , 突然 , 和 一个 出租车 去 经过 减速 向下 , 转向 ,

“嗨！出租车！”唐纳利突然喊道，一辆路过的出租车减速，转弯，

['skɪdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][wet] [striːt] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .
skidding a little on the wet street , and drew up to the curb .
集材 一个 小的 在 这 湿的 街道 , 和 画 向上 到 这 抑制 .

在湿滑的街道上稍微打滑了一下，然后停在了路边。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [rɑːs] [pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn]['æftər][hɜːr; hər] ,
Without delay , Ross put the child inside , and got in after her ,
没有 延迟 , 罗斯 放 这 孩子 里面 , 和 得到 在 后 她 ,

罗斯立即把孩子抱进屋里，然后自己也跟着进去了。

[bʌt; bət]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] , ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
but Donnelly remained standing on the curb , holding open the door .
但 唐纳利 剩余 常设 在 这 抑制 , 保持 打开 这 门 .

但唐纳利仍然站在路边，把车门敞开着。

[laɪt] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Light streamed from the shop windows , but his back was turned toward it ;
光 流媒体 从 这 店铺 视窗 , 但 他的 后退 曾是 转向 朝向 它 ;

商店橱窗里透出灯光，但他却背对着灯光；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] ; [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði] ['daʊnpɔːr] .
his face was in darkness ; he stood like a statue in the downpour .
他的 脸 曾是 在 黑暗 ; 他 站立 喜欢 一个 雕像 在 这 倾盆大雨 .

他的脸隐没在黑暗中；他像雕像一样矗立在倾盆大雨中。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['fʌni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] — ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
“ There's some funny things about this case — ” he observed .
“ 有 一些 有趣的 事物 关于 这 案件 — ” 他 观察到 .

“这个案子有些奇怪的地方——”他说道。

[rɑːs] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Ross said nothing .
罗斯 说 没有什么 .

罗斯什么也没说。

“ ['maɪti] ['fʌni] !
“ Mighty funny !
” 强大的 有趣的 !

“太搞笑了！”

” ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [pər'suːd] .
” Donnelly pursued .
” 唐纳利 追击 .

唐纳利继续追赶。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — ” [hiː; hi] [liːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] .
“ And , by the way — ” He leaned into the cab .
“ 和 , 经过 这 方式 — ” 他 倾斜 进入 这 出租车 .

“对了——”他探身进驾驶室。

“ [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tə'deɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər]
“ I've seen a good deal of you today , but I don't believe you've told me your
“ 我已经 已见 一个 好的 交易 的 你 今天 , 但 我 不 相信 你已经 讲述 我 你的
[neɪm] .
name .
姓名 .

“今天我见到了你们很多人，但我相信你们还没有告诉我你们的名字。”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
” It seemed to Ross for a moment that he could not speak .
” 它 似乎 到 罗斯 为了 一个 片刻 那 他 可以 不是 说话 .

“罗斯觉得他有一瞬间说不出话来。”

[bʌt; bət] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [hiː; hi] [sed] :
But , at last , with a great effort , he said :
但 , 在 最后的 , 和 一个 伟大的 努力 , 他 说 :

但最后，经过一番努力，他说道：

“ [aɪvz] . ”
“ Ives . ”
“ 艾夫斯 . ”

“艾夫斯。”

“ [ɑː] ! ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .
“ Ah ! ” said Donnelly .
“ 啊 ! ” 说 唐纳利 .

“啊！”唐纳利说道。

[rɑːs] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Ross waited and waited .
罗斯 等待 和 等待 .

罗斯等啊等。

“ [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] — [maɪ][bæŋk] [bʊk] [ænd; ənd] ['pepərz] , ” [hiː; hi] ['faɪnəli] [sə'dʒestɪd] .
“ If you'd like to see — my bank book and papers , ” he finally suggested .
“ 如果 你会 喜欢 到 看 — 我的 银行 书 和 文件 , ” 他 最后 建议 .

“如果你想看的话——我的银行存折和文件，”他最后提议道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , ['suːðɪŋli] .
“ No , ” said Donnelly , soothingly .
“ 不 , ” 说 唐纳利 , 舒缓地 .

“不，”唐纳利安抚道。

“ [noʊ] , ['nevər] [maɪnd] .
“ No , never mind .
“ 不 , 绝不 头脑 .

“不，没事了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʒeɪmz] [rɑːs] .
And this James Ross .
和 这 詹姆斯 罗斯 .

还有这位詹姆斯·罗斯。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
You never heard of him , I suppose ? ”
你 绝不 听到 的 他 , 我 认为 ? ”

我想你肯定没听说过他吧?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [hiː; hi] ['lændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [left] [hɪz; ɪz]
“ He landed in New York on Wednesday , went to a hotel in the city , left his
“ 他 登陆 在 新的 约克 在 周三 , 去 到 一个 酒店 在 这 城市 , 左边 他的
[bægz] ,
bags ,
包 ,

“他周三抵达纽约，去了城里的一家酒店，把行李寄存在那里，

[ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] ['stæmfərd] — [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] .
and came right out to Stamford — and fell in a pond .
和 来了 正确的 出去 到 斯坦福德 — 和 跌倒 在 一个 池塘 .

然后就直接去了斯坦福德——结果掉进了池塘里。

[naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [stʌnt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Now , that's a queer stunt , isn't it ?
现在 , 那就是 一个 酷儿 特技 , 不是 它 ?

这真是个古怪的噱头，不是吗?

” [rɑːs] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['taɪni] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə]
“ Ross put his arm round the child's tiny shoulders and drew her close to
” 罗斯 放 他的 手臂 圆形的 这 孩子的 微小的 肩膀 和 画 她 关闭 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

罗斯将手臂搭在孩子瘦小的肩膀上，把她拉近自己身边。

“ ['veri] !
“ Very !
” 非常 !

“非常!

” [hiː; hi] [ə'griːd] .
” he agreed .
” 他 同意 .

他同意了。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ][maɪ'self] .
“ I thought so myself .
” 我 想法 所以 我 .

“我也这么想。”

[kwɪr] !
Queer **!**
酷儿 !

酷儿!

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['mænz] ['pɑːkɪtbʊk] [ɪn] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] — [ɪn] [ðæt] ['veri] [ruːm] [wer] [juː; jʊ] ['weɪtɪd]
I **found** **the** **man's** **pocketbook** **in** **that** **cottage** **—** **in** **that** **very** **room** **where** **you** **waited**
我 成立 这 男人的 袖珍书 在 那 小屋 — 在 那 非常 房间 在哪里 你 等待
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for **me** **.**
为了 我 .

我在那间小屋里找到了那个男人的钱包——就在你等我的那个房间里。

[wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What **d'you** **think** **of** **that** **?**
什么 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [neɪm] [ʌv; əv] ['tiːˆl] .
There **was** **a** **letter** **from** **a** **lawyer** **in** **New** **York** **—** **name** **of** **Teagle** **.**
那里 曾是 一个 信 从 一个 律师 在 新的 约克 — 姓名 的 蒂格尔 .

有一封来自纽约律师的信——律师名叫蒂格尔。

[aɪ] ['telifəund] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .
I **telephoned** **to** **him** **,** **and** **he** **came** **out** **.**
我 电话 到 他 , 和 他 来了 出去 .

我给他打了电话，他就出来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['mænz] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
He **could** **identify** **the** **man's** **handwriting** **and** **so** **on** **.**
他 可以 确认 这 男人的 手写 和 所以 在 .

他能辨认出那个人的笔迹等等。

[bʌt; bət] ['hiːd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
But **he'd** **never** **seen** **him** **.**
但 他会 绝不 已见 他 .

但他从未见过他。

[sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [huː] [hæd; həd] .
Said **he** **didn't** **think** **there** **was** **any** **one** **in** **this** **country** **who** **had** **.**
说 他 没有 思考 那里 曾是 任何 一 在 这 国家 WHO 有 .

他说他认为这个国家没有人拥有过这种能力。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θiːəri] , [ðoʊ] .
He **has** **a** **theory** **,** **though** **.**
他 有 一个 理论 , 尽管 .

不过，他倒是有个理论。

[laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ? ”
Like **to** **hear** **it** **—** **or** **are** **you** **in** **a** **hurry** **?** **”**
喜欢 到 听到 它 — 或者 是 你 在 一个 匆忙 ? ”

你想听听吗? 还是你赶时间?

“ [noʊ] ! [goʊ] [ə'hed] ! ”
“ **No** **!** **Go** **ahead** **!** **”**
“ 不 ! 去 前方 ! ”

“不！你先来！”

“ [wel] , - ['θi:əri] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [rɑ:s] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [aʊt]
“ Well , Teagle's theory is that this Mr . James Ross knew he had a cousin out
” 出色地 , - 理论 是 那 这 先生 . 詹姆斯 罗斯 知道 他 有 一个 表哥 出去
[ðɪs] [wei] .
this way .
这 方式 .

“蒂格尔的理论是，这位詹姆斯·罗斯先生知道他有个表亲住在这附近。”

[mɪs] ['sɒlweɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Miss Solway , you know .
错过 索尔韦 , 你 知道 .

索尔韦小姐，您知道的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðə; ði]['fæməli] ['dɪdnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
It seems her mother made a match the family didn't approve of , and they
[drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ,
dropped her ,
掉落 她 ,

看来她母亲给她安排了一桩家人不认可的婚事，结果他们就和她断绝了关系。

['jɪrz] [ə'goʊ] .
years ago .
年 前 .

几年前。

[naʊ] , ['ti:^l] [θɪŋks] [ðɪs] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [rɑ:s] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [wʌt] [ðɪs]
Now , Teagle thinks this Mr . James Ross wanted to see for himself what this
['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] ,
cousin was like ,
表哥 曾是 喜欢 ,

现在，蒂格尔认为这位詹姆斯·罗斯先生是想亲自看看他这位表弟究竟是怎样一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [ðæt] ['kɑ:tɪdʒ] [tu:; tə] [steɪ] [waɪl] [hi:; hi][sɔ:rt][ʌv; əv] [mu:tʃt]
and that he came out to that cottage to stay while he sort of mooched
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

他来到那间小屋待了一段时间，四处闲逛。

['getɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
getting information about her .
获得 信息 关于 她 .

获取有关她的信息。

['fæməli] ['fi:lɪŋ] , [si:] ?
Family feeling , see ?
家庭 感觉 , 看 ?

你看，这就是家庭的感觉吧?

['oʊnli] — [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] . ”
Only — he met with an accident . ”
仅有的 — 他 遇见 和 一个 事故 . ”

只是——他遭遇了一场意外。

“ [ðæt] [saʊndz] ['plɔ:zəb(ə)l] , ” [sed] [rɑ:s] .
“ That sounds plausible , ” said Ross .
“ 那 声音 合情合理 , ” 说 罗斯 .

“听起来合情合理，”罗斯说。

“ [jʊə(r)] [raɪt] !
“ You're right !
” 你是 正确的 !

“你说得对!

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] [tə'mɑːroʊ] .
Now , of course , there'll be a coroner's inquest tomorrow .
现在 , 的 课程 , 将会 是 一个 验尸官 死因调查 明天 .

当然，明天将举行死因调查听证会。

[bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .
But — ” He paused .
但 — ” 他 暂停 .

但是——”他停顿了一下。

“ [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
“ I happened to be around when the doctor made his examination .
” 我 发生 到 是 大约 什么时候 这 医生 制成 他的 考试 .

“医生检查的时候我正好在附近。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] — [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] . ”
And he says — the man was dead before he fell in the pond . ”
和 他 说道 — 这 男人 曾是 死的 前 他 跌倒 在 这 池塘 . ”

他说：“那人掉进池塘之前就已经死了。”

“ [oʊ] , [gɑːd] ! ” [kraɪd] [rɑːs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔːrment] .
“ Oh , God ! ” cried Ross , in his torment .
” 哦 , 上帝 ! ” 哭 罗斯 , 在 他的 折磨 .

“哦，上帝！”罗斯痛苦地喊道。

“ [dəunt][goʊ][ɑːn] ! ”
“ Don't go on ! ”
” 不 去 在 ! ”

“别继续了！ ”

“ [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Hold on a minute !
” 抓住 在 一个 分钟 !

“等一下！ ”

[hoʊld][ɑːn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['stɑːtlz] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
Of course that startles you , eh ?
的 课程 那 惊吓 你 , 嗯 ?

当然，这让你感到震惊，是吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [eɪ] ?
You think it's a case of murder , eh ?
你 思考 它是 一个 案件 的 谋杀 , 嗯 ?

你认为这是一起谋杀案，是吗?

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [biː; bi] — [deθ] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .
Well , I'll tell you now that the verdict'll be — death from natural causes .
出色地 , 患病的 告诉 你 现在 那 这 - 是 — 死亡 从 自然的 原因 .

好吧，我现在就可以告诉你，最终的判决结果是——死于自然原因。

[noʊ][maːrks][ʌv; əv] ['vaɪələns] .
No marks of violence .
不 标记 的 暴力 .

无暴力痕迹。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [rɑːs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [hɑːrt] .

And	Mr	.	James	Ross	had	a	very	bad	heart	.
和	先生	.	詹姆斯	罗斯	有	一个	非常	坏的	心	.

詹姆斯·罗斯先生心脏很不好。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dare	say	he	didn't	know	it	.
我	敢	说	他	没有	知道	它	.

我敢说他对此并不知情。

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [hɑːrt] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊld] [daʊn] [ðæt] [sloʊp] .

He	died	of	heart	failure	,	and	then	he	rolled	down	that	slope	.
他	死亡	的	心	失败	,	和	然后	他	滚动	向下	那	坡	.

他死于心脏衰竭，然后滚下了斜坡。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [sɔː] [bʊʃɪz] ['broʊkən] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

I	saw	that	for	myself	—	saw	bushes	broken	,	and	so	on	,
我	锯	那	为了	我	—	锯	灌木丛	破碎的	,	和	所以	在	,

我亲眼所见——看到灌木丛被折断等等。

[wer] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [roʊld] [ɔːr] [bɪn] ['drægd] [daʊn] [ðer; ðər] . ”

where	something	had	rolled	or	been	dragged	down	there	.	”
在哪里	某物	有	滚动	或者	到过	拖拽	向下	那里	.	”

那里好像有什么东西滚下来或者被拖下来过。

“ [ðen] ? ”

“	Then	?	”
”	然后	?	”

“然后? ”

“ [ðen] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , “ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [keɪs] .

“	Then	,	”	said	Donnelly	,	“	as	far	as	I'm	concerned	,	there's	no	case	.
”	然后	,	”	说	唐纳利	,	“	作为	远的	作为	我是	担心的	,	有	不	案件	.

“那么，”唐纳利说，“就我而言，这起案件就不成立了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

And	I'll	say	good	-	by	to	you	.
和	患病的	说	好的	-	经过	到	你	.

我要跟你道别了。

['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , ['mɪstər] . — [aɪvz] ?

Maybe	you	wouldn't	mind	shaking	hands	,	Mr	.	—	Ives	?
或许	你	不会	头脑	摇晃	双手	,	先生	.	—	艾夫斯	?

艾夫斯先生，您或许不介意握手吧?

” [ðer; ðər][hændz] [met] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][klæsp] .

”	Their	hands	met	in	a	firm	clasp	.
”	他们的	双手	遇见	在	一个	公司	搭扣	.

他们的双手紧紧相握。

“ [ɑːn] [mɪs] [sɑːlweɪz] [ə'kaʊnt] , ” [sed] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , “ [aɪm] ['maɪti] [glæd] [jʊə(r)] ['mɪstər] . [aɪvz] .

“	On	Miss	Solway's	account	,	”	said	Donnelly	,	“	I'm	mighty	glad	you're	Mr	.	Ives	.
”	在	错过	索尔韦的	帐户	,	”	说	唐纳利	,	“	我是	强大的	高兴的	你是	先生	.	艾夫斯	.

“多亏了索尔韦小姐，”唐纳利说，“我非常高兴你就是艾夫斯先生。”

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见!

” ['eks 'eks]

”	XX
”	xx

“XX

[rɑːs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [æt; ət][læst] .

Ross	**was**	**going**	**away**	**,**	**at**	**last**	**.**
罗斯	曾是	去	离开	,	在	最后的	.

罗斯终于要走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['lʌgɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['serəmoʊni] .

He	**was**	**going**	**as**	**he**	**had**	**come**	**,**	**with**	**no**	**luggage**	**,**	**with**	**no**	**ceremony**	**.**
他	曾是	去	作为	他	有	来	,	和	不	行李	,	和	不	仪式	.

他离开时和来时一样，没有行李，也没有举行任何仪式。

['oʊnli] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] ,

Only	**,**	**he**	**was**	**going**	**to**	**take**	**with**	**him**	**a**	**small**	**child**	**,**
仅有的	,	他	曾是	去	到	拿	和	他	一个	小的	孩子	,

只是，他还要带上一个小孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

and	**he**	**left**	**behind**	**him**	**his**	**name**	**,**	**his**	**money**	**,**	**and**	**a**	**good**	**many**
和	他	左边	在后面	他	他的	姓名	,	他的	钱	,	和	一个	好的	许多

[ɪ'luːʒnz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] .

illusions	**—**	**and**	**a**	**friend**	**.**
幻觉	—	和	一个	朋友	.

他身后留下了自己的名字、金钱和许多美好的幻想——以及一位朋友。

['edi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

Eddy	**was**	**not**	**likely**	**to**	**forget**	**him**	**.**
涡流	曾是	不是	可能	到	忘记	他	.

埃迪不太可能忘记他。

“ [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !

“	**You're**	**—**	**you're**	**a**	**white**	**man**	**!**
”	你是	—	你是	一个	白色的	男人	!

“你是——你是白人！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .

”	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**very**	**unsteady**	**voice**	**.**
”	他	说	,	在	一个	非常	不稳定	嗓音	.

“他用非常不稳定的声音说道。”

“ [jʊə(r)] — [ə; eɪ] [prɪns] . ”

“	**You're**	**—**	**a**	**prince**	**.**	**”**
”	你是	—	一个	王子	.	”

“你是——一位王子。”

“ [noʊ] , ” [rɑːs] ['ɔbdʒiktid] .

“	**No**	**,**	**”**	**Ross**	**objected**	**.**
”	不	,	”	罗斯	反对	.

“不，”罗斯反对道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] .

“	**I'm**	**a**	**fool**	**.**
”	我是	一个	傻子	.

我真是个傻瓜。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [dæmd] [fuːl] [ðæt] ['evər] [lɪvd] . ”

The	**biggest**	**damned**	**fool**	**that**	**ever**	**lived**	**.**	**”**
这	最大	该死的	傻子	那	曾经	居住地	.	”

“史上最大的傻瓜。”

“ [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ! ” [sed] ['edi] .

“	**Have**	**it**	**your**	**own**	**way**	**!**	**”**	**said**	**Eddy**	**.**
”	有	它	你的	自己的	方式	!	”	说	涡流	.

“按你的方式来吧！”艾迪说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ['dɪfrənt] [ɪf] [aɪ] [laɪk] .

“	I	can	think	different	if	I	like	.
”	我	能	思考	不同的	如果	我	喜欢	.

“如果我愿意，我可以有不同的想法。”

[aɪ] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	—	”	He	paused	a	moment	.
我	—	”	他	暂停	一个	片刻	.

“我——”他停顿了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] , [juː; jʊ]['gɔɪn] - [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] .

“	It	makes	me	sick	,	you	goin	'	away	like	this	.
”	它	制作	我	生病的	,	你	去	-	离开	喜欢	这	.

“你就这样离开，我感到恶心。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] —

It	—	it	—
它	—	它	—

它——它——

” [rɑːs] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

”	Ross	laid	his	hand	on	the	boy's	shoulder	.
”	罗斯	铺设	他的	手	在	这	男孩们	肩膀	.

罗斯把手放在男孩的肩膀上。

“ [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Drop	it	!
”	降低	它	!

“放下它！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [naʊ] , [ðen] !

“	Now	,	then	!
”	现在	,	然后	!

“那么，现在！”

[its] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] .

It's	about	time	for	us	to	be	off	.
它是	关于	时间	为了	我们	到	是	离开	.

我们差不多该出发了。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

”	He	turned	toward	the	bedroom	.
”	他	转向	朝向	这	卧室	.

他转身朝卧室走去。

“ [aɪl] [weɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] , [waɪl] [juː; jʊ] [stɑːrt] [ðə; ði] [kɑːr] .

“	I'll	wake	her	up	,	while	you	start	the	car	.
”	患病的	唤醒	她	向上	,	尽管	你	开始	这	车	.

“我去叫醒她，你去发动汽车。”

[aɪl] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæŋkits] [tuː; tə] [ræp] [hɜːr; hər] [ɪn] .

I'll	take	one	of	the	blankets	to	wrap	her	in	.
患病的	拿	一	的	这	毯子	到	裹	她	在	.

我拿一条毯子给她裹上。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] ,

”	It	was	a	little	early	for	the	train	he	wanted	to	catch	,
”	它	曾是	一个	小的	早期的	为了	这	火车	他	通缉	到	抓住	,

“离他要赶的火车还有点早。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

but	he	was	in	a	hurry	to	be	gone	.
但	他	曾是	在	一个	匆忙	到	是	已消失	.

但他急着离开。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , [ðoʊ] ,

He	might	have	known	,	though	,
他	可能	有	已知	,	尽管	,

他或许早就知道了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [wen] [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] .

that	it	was	his	fate	never	to	leave	this	place	when	or	how	he	wished	.
那	它	曾是	他的	命运	绝不	到	离开	这	地方	什么时候	或者	如何	他	希望	.

他的命运注定他永远无法随心所欲地离开这个地方。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .

He	might	have	known	that	there	was	one	inevitable	thing	still	to	be	faced	.
他	可能	有	已知	那	那里	曾是	一	不可避免的	事物	仍然	到	是	面对	.

他或许早就知道，还有一件不可避免的事情需要面对。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['endʒɪn] [ˌdaʊn'sterz] ; [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [hoʊpt] ,

He	heard	the	throb	of	the	sturdy	little	engine	downstairs	;	he	thought	,	he	hoped	,
他	听到	这	搏动	的	这	结实的	小的	引擎	楼下	;	他	想法	,	他	希望	,

他听到楼下那台结实的小引擎发出隆隆的轰鸣声；他想，他希望，

[ðæt] [ðə; ði][læst]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] ,

that	the	last	moment	had	come	,	and	,	instead	,
那	这	最后的	片刻	有	来	,	和	,	反而	,

最后时刻已经到来，然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ]['moʊmənt]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

he	was	called	upon	to	endure	a	moment	almost	beyond	endurance	.
他	曾是	称为	之上	到	忍受	一个	片刻	几乎	超过	耐力	.

他被迫忍受了几乎超出人类忍耐极限的时刻。

[fɔːr; fər]['eɪmi] [keɪm] .

For	Amy	came	.
为了	艾米	来了	.

艾米来了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['entrəns] ;

The	sound	of	the	engine	prevented	his	hearing	her	entrance	;
这	声音	的	这	引擎	阻止	他的	听力	她	入口	;

引擎的轰鸣声让他听不到她进门的声音；

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['futsteps] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

he	had	just	gone	into	the	bedroom	when	he	heard	her	footsteps	on	the	stairs	.
他	有	只是	已消失	进入	这	卧室	什么时候	他	听到	她	脚步声	在	这	楼梯	.

他刚走进卧室，就听到她在楼梯上的脚步声。

[ɪn][ə; eɪ][waɪld][stɔːrm][ʌv; əv] [terz] , ['despərət] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [ʃiː; ʃi][ræn][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

In	a	wild	storm	of	tears	,	desperate	,	white	as	a	ghost	,	she	ran	in	to	him	.
在	一个	荒野	风暴	的	眼泪	,	绝望的	,	白色的	作为	一个	鬼	,	她	跑	在	到	他	.

她泪如雨下，绝望地，脸色苍白如鬼，冲向了他。

“ ['dʒɪmi] !
“ Jimmy !
” 吉米 !

“吉米!

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [oʊ] , ['dʒɪmi] ! ['dʒɪmi] !
“ Oh , Jimmy ! Jimmy !
” 哦 , 吉米 ! 吉米 !

“哦，吉米！吉米！”

” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
” He did not speak .
” 他 做过 不是 说话 .

他没有说话。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] ?
What had he to say to her now ?
什么 有 他 到 说 到 她 现在 ?

他现在该对她说些什么呢?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɒbz][wɜ:r; wər]['hɔ:rəb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
She was panting for breath , and her sobs were horrible , as if they
她 曾是 喘息 为了 气息 , 和 她 啜泣 是 可怕 , 作为 如果 他们
[tʃoʊkt] [hɜ:r; hər] .
choked her .
窒息 她 .

她气喘吁吁，抽泣声凄厉无比，仿佛要将她哽咽窒息。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ]
He wanted to close the bedroom door , but she had seized him by
他 通缉 到 关闭 这 卧室 门 , 但 她 有 查获 他 经过
[ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
the shoulder .
这 肩膀 .

他想关上卧室门，但她却抓住了他的肩膀。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] !
“ I didn't know !
” 我 没有 知道 !

我不知道!

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [nɑ:t] — [tɪl] [tə'naɪt] .
“ Not — till tonight .
” 不是 — 直到 今晚 .

“直到今晚才有可能。”

[oʊ] , ['dʒɪmi] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] !
Oh , Jimmy , I didn't know he was dead !
哦 , 吉米 , 我 没有 知道 他 曾是 死的 !

哦，吉米，我不知道他已经去世了!

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

He	**came**	**to**	**see**	**me**	**—**	**and**	**he**	**died**	**.**
他	来了	到	看	我	—	和	他	死亡	.

他来看我——然后他就去世了。

[oʊ] , [ˈdʒɪmi] !

Oh	**,**	**Jimmy**	**!**
哦	,	吉米	!

哦，吉米！

[dʒʌst] [wen] [ˈnænə][toʊld][hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['evər] [ə'gen] .

Just	**when**	**Nanna**	**told**	**him**	**—**	**that**	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**see**	**him**	**ever**	**again**	**.**
只是	什么时候	奶奶	讲述	他	—	那	我	没有	想	到	看	他	曾经	再次	.

就在奶奶告诉他——我再也不想见到他的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒɪmi] .

It	**killed**	**him**	**,**	**Jimmy**	**.**
它	被杀	他	,	吉米	.

吉米，他被它害死了。

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! ”

I	**killed**	**him**	**!**	**”**
我	被杀	他	!	”

我杀了他！

“ [oʊ] , [duː] [kiːp] [ˈkwaɪət] ! ” [sed] [rɑːs] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈsper] .

“	**Oh**	**,**	**do**	**keep**	**quiet**	**!**	**”**	**said**	**Ross**	**,**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**despair**	**.**
“	哦	,	做	保持	安静的	!	”	说	罗斯	,	在	一个	种类	的	绝望	.

“哦，请你安静！”罗斯近乎绝望地说。

“ [aɪ] [kɑːnt] !

“	**I**	**can't**	**!**
”	我	不能	!

“我不能！”

[aɪ] [kɑːnt] !

I	**can't**	**!**
我	不能	!

我不能！

[aɪ] [kɑːnt] !

I	**can't**	**!**
我	不能	!

我不能！

[ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst] [wʌns] [mɔːr] !

If	**I'd**	**only**	**seen**	**him**	**—**	**just**	**once**	**more**	**!**
如果	ID	仅有的	已见	他	—	只是	一次	更多的	!

如果我还能再见他一面该多好啊！

[ˈnænə] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] .

Nanna	**begged**	**me**	**to**	**—**	**but**	**I**	**wouldn't**	**.**
奶奶	乞求	我	到	—	但	我	不会	.

奶奶求我去，但我不愿意。

[ænd; ənd] [wen] [ˈnænə][toʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] — [daɪd] !

And	**when**	**Nanna**	**told**	**him**	**,**	**he**	**—**	**died**	**!**
和	什么时候	奶奶	讲述	他	,	他	—	死亡	!

当娜娜告诉他这件事时，他——死了！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ðæt] ?

How	**can**	**I**	**bear**	**that**	**?**
如何	能	我	熊	那	?

我怎么能承受得了？

[oʊ] , ['dʒɪmi] !
Oh , Jimmy !
哦 , 吉米 !

哦，吉米！

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hiːd] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] !
I didn't think he'd care so much !
我 没有 思考 他会 关心 所以 很多 !

我没想到他会这么在意！

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['geɪl] .
Just as I care for Gayle .
只是 作为 我 关心 为了 盖尔 .

就像我关心盖尔一样。

['dʒɪmi] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Jimmy , listen to me !
吉米 , 听 到 我 !

吉米，听我说！

[aɪl] [tel] ['geɪl] .
I'll tell Gayle .
患病的 告诉 盖尔 .

我会告诉盖尔。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
I'll go to him now .
患病的 去 到 他 现在 .

我现在就去找他。

[aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dʒɪmi] !
I can't let you do this for me , Jimmy !
我 不能 让 你 做 这 为了 我 , 吉米 !

我不能让你替我做这件事，吉米！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] .
" For a moment his heart beat with a great hope .
" 为了 一个 片刻 他的 心 打 和 一个 伟大的 希望 .

“那一刻，他的心中充满了希望。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
“ Do you mean that ? " he asked .
“ 做 你 意思是 那 ? " 他 问 .

“你是这个意思吗？”他问道。

“ [aɪ] ['nevər] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .
“ I never meant it to be like this .
“ 我 绝不 意思是 它 到 是 喜欢 这 .

“我从未想过事情会变成这样。”

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[aɪ] [θɔːt] ['mɑːrtn] [wʊd] [let][ˌem 'iː][goʊ] — [let][ˌem 'iː][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .
I thought Martin would let me go — let me get a divorce .
我 想法 马丁 会 让 我 去 — 让 我 得到 一个 离婚 .

我以为马丁会放我走——让我离婚。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] , [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['geɪl] .

And	**if**	**he**	**hadn't**	**,**	**I'd**	**have**	**given**	**up**	**Gayle**	**.**
和	如果	他	之前没有	,	ID	有	给定	向上	盖尔	.

如果他没有那样做，我就会放弃盖尔。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

I'll	**give**	**him**	**up**	**now**	**,**	**if**	**you**	**tell**	**me**	**to**	**.**
患病的	给	他	向上	现在	,	如果	你	告诉	我	到	.

如果你让我放了他，我现在就放了他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][daɪ] , [tuː] !

Even	**if**	**I**	**die**	**,**	**too**	**!**
甚至	如果	我	死	,	也	!

即使我也死了!

" [ðə; ði] [hoʊp] [wʌz; wəz] [feɪnt] [naʊ] .

"	**The**	**hope**	**was**	**faint**	**now**	**.**
"	这	希望	曾是	头晕的	现在	.

“希望已经非常渺茫了。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ?

“	**You**	**think**	**he'd**	**give**	**you**	**up**	**,**	**if**	**he**	**knew**	**?**
"	你	思考	他会	给	你	向上	,	如果	他	知道	?

“你觉得如果他知道了，他会出卖你吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

“ [θɪŋk] ?

“	**Think**	**?**
"	思考	?

“思考?

[aɪ] [noʊ] !

I	**know**	**!**
我	知道	!

我知道!

['hiːd] [loʊð] [ˌem 'iː] ! "

He'd	**loathe**	**me**	**!**	**"**
他会	厌恶	我	!	"

他会恨死我的!

“ [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] — "

“	**And**	**you'd**	**be**	**willing**	**to**	**marry**	**him**	**with**	**—**	**"**
"	和	你会	是	愿意的	到	结婚	他	和	—	"

“而且你愿意嫁给他——”

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !

“	**You**	**don't**	**understand**	**!**
"	你	不	理解	!

你不明白!

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['vaɪələntli] .

"	**she**	**interrupted**	**,**	**violently**	**.**
"	她	中断	,	暴力	.

她猛烈地打断了他。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] .

“	**You**	**never**	**could**	**.**
"	你	绝不	可以	.

你永远不可能做到。

[jʊə(r)] [tuː] [gʊd] .
You're too good .
你是 也 好的 .

你太优秀了。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [gʊd] — [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] .
And I'm not good — in your way .
和 我是 不是 好的 — 在 你的 方式 .

而我——在你看来——并不擅长。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ][met] ['mɑːrtn] .
I was just a child when I met Martin .
我 曾是 只是 一个 孩子 什么时候 我 遇见 马丁 .

我认识马丁的时候还是个孩子。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] [naʊ] .
I'm not a child now .
我是 不是 一个 孩子 现在 .

我现在已经不是小孩子了。

[geɪlz] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Gayle's my whole life to me .
盖尔的 我的 所有的 生活 到 我 .

盖尔就是我的一切。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] — ”
I love him so that — ”
我 爱 他 所以 那 — ”

我爱他，以至于——”

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [stɑːp] !
“ For God's sake , stop !
” 为了 神的 清酒 , 停止 !

“看在上帝的份上，住手！”

” [kraɪd] [rɑːs] .
” cried Ross .
” 哭 罗斯 .

“罗斯喊道。”

“ [its] — ['ɪnfəməs] !
“ It's — infamous !
” 它是 — 臭名昭著的 !

“这——臭名昭著！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ?
Have you forgotten ?
有 你 被遗忘的 ?

你忘了?

” [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [fled][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][toʊn] .
” All the light and passion fled from her face at his tone .
” 全部 这 光 和 热情 逃亡 从 她 脸 在 他的 语气 .

“听到他的语气，她脸上所有的光彩和热情都消失了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['terəfaɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
She looked up at him in terrified inquiry .
她 看起来 向上 在 他 在 恐惧 询问 .

她惊恐地抬头看着他，眼神中充满了疑问。

[rɑːs] [stʊd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Ross stood aside from the doorway ,
罗斯 站立 旁边 从 这 门口 ,

罗斯站在门口一侧，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

so	that	she	could	see	the	child	lying	asleep	on	the	bed	.
所以	那	她	可以	看	这	孩子	说谎	睡着了	在	这	床	.

这样她就可以看到孩子睡在床上。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

She	went	in	very	softly	,	and	stood	looking	down	at	the	little	creature	.
她	去	在	非常	轻轻	,	和	站立	寻找	向下	在	这	小的	生物	.

她轻手轻脚地走了进去，站在那里低头看着这个小家伙。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] — [maɪ] [soʊl] — [fɔːr; fər] ['geɪl] .

“	You	see	,	”	she	whispered	,	“	I've	given	up	—	my	soul	—	for	Gayle	.
“	你	看	,	”	她	低声说道	,	“	我已经	给定	向上	—	我的	灵魂	—	为了	盖尔	.

“你看，”她低声说，“我已经为盖尔放弃了我的灵魂。”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

”	He	took	her	by	the	arm	and	led	her	out	of	the	room	,
”	他	采取	她	经过	这	手臂	和	引领	她	出去	的	这	房间	,

他挽着她的胳膊，把她领出了房间。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

closing	the	door	behind	them	.
结束	这	门	在后面	他们	.

他们关上了身后的门。

“ ['veri] [wel] !

“	Very	well	!
“	非常	出色地	!

“非常好！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] , [its] ['betər] [laɪk] [ðɪs] .

“	On	her	account	,	it's	better	like	this	.
“	在	她	帐户	,	它是	更好的	喜欢	这	.

“从她的角度来看，这样更好。”

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] .

I'll	take	her	.
患病的	拿	她	.

我带她走。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] .

And	you'll	have	to	forget	her	.
和	你会	有	到	忘记	她	.

你必须忘记她。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

There's	to	be	no	repentance	,	and	so	on	.
有	到	是	不	悔改	,	和	所以	在	.

不得忏悔，等等。

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] [naʊ] . ”

Make	up	your	mind	now	.	”
制作	向上	你的	头脑	现在	.	”

现在就做决定吧。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] .
“ No , ” she said , faintly .
“ 不 , ” 她 说 , 淡淡的 .

“不,”她轻声说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] .
“ I can't .
“ 我 不能 .

“我不能。”

[aɪ] [wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会!

[aɪl] [dʒʌst] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
I'll just do what you tell me .
患病的 只是 做 什么 你 告诉 我 .

我会照你说的做。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] . ”
You've got to decide . ”
你已经 得到 到 决定 . ”

你必须做出决定。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'pɔːld] .
” he cried , appalled .
” 他 哭 , 震惊 .

他惊恐地喊道。

“ [juːd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ?
“ You'd try to make me ?
“ 你会 尝试 到 制作 我 ?

你想让我这么做吗?

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .
” The child gave a little chuckle in her sleep .
” 这 孩子 给予 一个 小的 轻笑 在 她 睡觉 .

“孩子在睡梦中发出了一声轻笑。”

[hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] ['eɪmi] , [ɪf] ['eɪmi] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd]
He thought what the child's life would be , with Amy , if Amy were denied
他 想法 什么 这 孩子的 生活 会 是 , 和 艾米 , 如果 艾米 是 否认
[hɜːr; hər] ['geɪl] .
her Gayle .
她 盖尔 .

他想到，如果艾米失去了盖尔，孩子和艾米的生活将会怎样。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪvz] .
He thought of Ives .
他 想法 的 艾夫斯 .

他想到了艾夫斯。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aɪvzɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [aɪvz] [kʊd; kəd][noʊ]

He	had	taken	Ives's	name	,	and	with	it	the	burden	that	Ives	could	no
他	有	已采取	艾夫斯的	姓名	,	和	和	它	这	负担	那	艾夫斯	可以	不

[lɔːŋgər] ['kæri] .

longer	carry	.
更长	携带	.

他继承了艾夫斯的姓氏，也继承了艾夫斯再也无法承受的重担。

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
”	全部	正确的	!

“好的!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [its] ['fɪnɪʃt] .

“	It's	finished	.
”	它是	完成的	.

“结束了。”

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['sɒlweɪ] [kæn; kən] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] .

I	only	hope	to	Heaven	that	Mr	.	Solway	can	end	his	days	without	knowing	.
我	仅有的	希望	到	天堂	那	先生	.	索尔韦	能	结尾	他的	天	没有	会心	.

我只向上帝祈祷，索尔韦先生能在不知不觉中度过余生。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dekstər] — ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] — [laɪk] [ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

As	for	Dexter	—	he'll	have	to	take	his	chance	—	like	the	rest	of	us	.
作为	为了	德克斯特	—	地狱	有	到	拿	他的	机会	—	喜欢	这	休息	的	我们	.

至于德克斯特——他只能像我们其他人一样，接受这个机会了。

[gʊd] - [baɪ] , ['eɪmi] !

Good	-	by	,	Amy	!
好的	-	经过	,	艾米	!

再见，艾米!

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər]

”	She	caught	one	of	his	hands	in	both	of	hers	,	and	pressed	it	against	her
”	她	捕捉	一	的	他的	双手	在	两个都	的	她的	,	和	按下	它	反对	她

[wet] [tʃiːk] .

wet	cheek	.
湿的	脸颊	.

她用双手握住他的一只手，把它按在自己湿润的脸颊上。

“ [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] , ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dʒɪmi] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

“	Can	you	ever	,	ever	forgive	me	,	Jimmy	?	”	she	asked	,	with	a	sob	.
”	能	你	曾经	,	曾经	原谅	我	,	吉米	?	”	她	问	,	和	一个	哭泣	.

“吉米，你到底能不能原谅我？”她抽泣着问。

“ [aɪ] [der] [seɪ] ! ” [sed] [rɑːs] , ['grɪmli] .

“	I	dare	say	!	”	said	Ross	,	grimly	.
”	我	敢	说	!	”	说	罗斯	,	阴沉地	.

“我敢说！”罗斯冷冷地说。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

“ [left] [hænd] , [pliːz] !
“ Left hand , please !
“ 左边 手 , 请 !

请用左手！

” [əˈbiːdiəntli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbærən] [tʊk] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [wɔːrm] [ˈwɔːtər] ,
” Obediently , Mrs . Barron took her left hand out of the bowl of warm water ,
” 顺从地 , 太太 . 巴伦 采取 她 左边 手 出去 的 这 碗 的 温暖的 水 ,

巴伦太太顺从地把左手从温水碗里拿出来。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] , [ˈkerfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [melt] .
and laid it on the towel , carefully , as if it might melt .
和 铺设 它 在 这 毛巾 , 小心 , 作为 如果 它 可能 熔化 .

然后小心翼翼地把它放在毛巾上，仿佛它随时都会融化似的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmænɪkjʊrɪst] [bent] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [naɪs] [er] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst] [əˈtenʃ(ə)n] .
And the manicurist bent over it with her nice air of earnest attention .
和 这 美甲师 弯曲 超过 它 和 她 好的 空气 的 认真 注意力 .

美甲师弯下腰，一副认真专注的样子。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbærən] .
All this was agreeable to Mrs . Barron .
全部 这 曾是 同意 到 太太 . 巴伦 .

巴伦太太对这一切都表示赞同。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
She was rather proud of her hands ; she was altogether comfortable
她 曾是 相当 自豪的 的 她 双手 ; 她 曾是 共 舒服的
[ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪl] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] ,
and tranquil ; she had a pleasant ,
和 宁静 ; 她 有 一个 令人愉快的 ,

她对自己的双手颇为自豪；她感到十分舒适平静；她心情愉快，

[ˈrestfl] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
restful day before her .
宁静 天 前 她 .

她今天可以好好休息一天了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [fɜːr] [koʊts] ,
In the afternoon she and her daughter were going to look at fur coats ,
在 这 下午 她 和 她 女儿 是 去 到 看 在 毛皮 外套 ,

下午她和女儿打算去看皮草大衣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈbaɪɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
which was really better than the actual buying ; and , in the evening ,
哪个 曾是 真的 更好的 比 这 实际的 购买 ; 和 , 在 这 晚上 ,

这比实际购买要好得多；而且，到了晚上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪ] .
they were all going to a play .
他们 是 全部 去 到 一个 玩 .

他们都要去看话剧。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [tuː] ,
The sun was shining , too ,
这 太阳 曾是 灼灼 , 也 ,

阳光也灿烂无比。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊˈtel] [swiːt] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,
and the formal sitting room of her hotel suite was cheerful and warm ,
和 这 正式的 坐着 房间 的 她 酒店 套房 曾是 快乐 和 温暖的 ,

她酒店套房的正式客厅明亮而温馨。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [ðæt] [stʊd] [ɔ:l] [ə'baʊt] .

and	filled	with	the	perfume	of	the	roses	that	stood	all	about	.
和	已填	和	这	香水	的	这	玫瑰	那	站立	全部	关于	.

空气中弥漫着周围盛开的玫瑰的芬芳。

" [its] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .

"	It's	good	to	be	home	again	,	"	she	remarked	.
"	它是	好的	到	是	家	再次	,	"	她	评论	.

“回家真好，”她说道。

" [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ['trævlɪŋ] [ɪz][nɑ:t] — " [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .

"	At	my	time	of	life	traveling	is	not	—	"	The	telephone	bell	rang	.
"	在	我的	时间	的	生活	旅行	是	不是	—	"	这	电话	钟	响铃	.

“我这把年纪，旅行已经不是——”电话铃响了。

" ['ænsər] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .

"	Answer	that	,	my	dear	.
"	回答	那	,	我的	亲爱的	.

“回答这个问题，亲爱的。”

[its] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [wɪð; wɪθ][dæmp][hændz] — [oʊ] !

It's	dangerous	to	touch	a	telephone	with	damp	hands	—	Oh	!
它是	危险的	到	触碰	一个	电话	和	潮湿	双手	—	哦	!

用潮湿的手触摸电话很危险——哦!

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [si:] [mɪs] ['bærən] ?

A	gentleman	to	see	Miss	Barron	?
一个	绅士	到	看	错过	巴伦	?

有绅士想见巴伦小姐吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] — [ten] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !

What	a	strange	time	to	call	—	ten	o'clock	in	the	morning	!
什么	一个	奇怪的	时间	到	称呼	—	十	点钟	在	这	早晨	!

早上十点打电话来真是奇怪!

[æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] .

Ask	his	name	,	my	dear	.
问	他的	姓名	,	我的	亲爱的	.

问问他的名字，亲爱的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['fɛrəgət] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?

He	was	on	the	Farragut	with	us	?
他	曾是	在	这	法拉格特	和	我们	?

他当时和我们一起在法拉格特号上?

[bʌt; bət] [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !

But	how	very	strange	!
但	如何	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了!

[waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Why	doesn't	he	give	his	name	?
为什么	不	他	给	他的	姓名	?

他为什么不透露姓名?

[bʌt; bət][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .

But	ask	him	to	come	up	.
但	问	他	到	来	向上	.

但请他上来。

" [ʃi:; ʃi] [draɪd] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][ə'roʊz] , [mə'dʒestɪk]['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['frɪvələs] [ˌneglɪ'ʒeɪ] .

"	She	dried	her	hands	and	arose	,	majestic	even	in	her	frivolous	negligee	.
"	她	干燥	她	双手	和	出现	,	雄伟	甚至	在	她	轻浮	便服	.

她擦干双手，起身而起，即使穿着轻佻的睡衣，也显得威严十足。

“ ['veri] [streɪndʒ] !
“ Very strange !
” 非常 奇怪的 !

“非常奇怪！”

” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
There was a knock at the door .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
” 来 在 !

“进来！

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . [rɑ:s] !
The door opened — and it was Mr . Ross !
这 门 打开 — 和 它 曾是 先生 . 罗斯 !

门开了——是罗斯先生！

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
She took a step forward , with a welcoming smile ; then she stopped short .
她 采取 一个 步 向前 , 和 一个 欢迎 微笑 ; 然后 她 停止 短的 .

她带着亲切的笑容向前迈了一步；然后突然停住了。

“ ['mɪstər] . [rɑ:s] !
“ Mr . Ross !
” 先生 . 罗斯 !

“罗斯先生！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [bʌt; bət] — ['mɪstər] . [rɑ:s] !
“ But — Mr . Ross !
” 但 — 先生 . 罗斯 !

“但是——罗斯先生！

” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][toʊn] , [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
” He did not fail to notice the change in her tone , the vanishing of her
” 他 做过 不是 失败 到 注意 这 改变 在 她 语气 , 这 消失 的 她
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

他注意到她语气的变化，笑容的消失。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .
It did not surprise him .
它 做过 不是 惊喜 他 .

这并没有让他感到意外。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hæt][ɪn][wʌn][hænd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	stood	in	the	doorway	,	hat	in	one	hand	,	the	little	girl	clinging	to	the	other	,
他	站立	在	这	门口	,	帽子	在	一	手	,	这	小的	女孩	依恋	到	这	其他	,

他站在门口，一手拿着帽子，另一只手紧紧抱着小女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋ] [glæns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] ['fɪgjər]

and	he	felt	that	,	to	her	piercing	glance	,	he	was	a	sorry	enough	figure
和	他	毛毡	那	,	到	她	冲孔	瞥一眼	,	他	曾是	一个	对不起	足够的	数字

.

:

.

他觉得，在她锐利的目光下，他已经是一个相当可怜的人了。

[hiː; hi] [felt] ['ʃæbi] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['bætərd] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ;

He	felt	shabby	,	as	if	he	had	been	long	battered	by	wind	and	rain	;
他	毛毡	破旧	,	作为	如果	他	有	到过	长的	伤痕累累	经过	风	和	雨	;

他感觉自己衣衫褴褛，仿佛长期遭受风雨侵袭；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

he	felt	that	somehow	the	emptiness	of	his	pockets	was	obvious	to	any	one	.
他	毛毡	那	不知何故	这	空虚	的	他的	口袋	曾是	明显的	到	任何	一	.

他觉得，不知怎的，任何人都能看出他口袋空空如也。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .

“	I'm	sorry	,	”	he	said	stiffly	.
”	我是	对不起	,	”	他	说	僵硬地	.

“对不起，”他生硬地说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] .

“	I'm	afraid	I've	disturbed	you	.
”	我是	害怕的	我已经	不安	你	.

恐怕我打扰到您了。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [mɪs] ['bærən] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”

I	thought	perhaps	I	could	see	Miss	Barron	,	just	for	a	moment	.	”
我	想法	也许	我	可以	看	错过	巴伦	,	只是	为了	一个	片刻	.	”

我当时想，或许我能见见巴伦小姐，哪怕只是一瞬间。

“ [kʌm] [ɪn] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bærən] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪkjʊrɪst] , “ ['leɪtər] , [maɪ]

“	Come	in	!	”	said	Mrs	.	Barron	,	and	,	turning	to	the	manicurist	,	“	Later	,	my
”	来	在	!	”	说	太太	.	巴伦	,	和	,	转弯	到	这	美甲师	,	“	之后	,	我的

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

“进来吧！”巴伦太太说，然后转向美甲师说，“待会儿见，亲爱的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[rɑːs] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪkjʊrɪst] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [tə'geðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [treɪ] ,

Ross	came	in	,	and	the	manicurist	,	gathering	her	things	together	on	her	tray	,
罗斯	来了	在	,	和	这	美甲师	,	采集	她	事物	一起	在	她	托盘	,

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

made	haste	to	escape	.
制成	匆忙	到	逃脱	.

罗斯走了进来，美甲师收拾好托盘上的东西，赶紧逃走了。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	went	out	,	closing	the	door	behind	her	.
她	去	出去	,	结束	这	门	在后面	她	.

她走了出去，随手关上了门。

“ ['mɪstər] . [rɑːs] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bærən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] [stɜːrn] ['wʌndər] .
“ Mr . Ross ！ ” said Mrs . Barron , in the same tone of stern wonder .
” 先生 . 罗斯 ！ ” 说 太太 . 巴伦 , 在 这 相同的 语气 的 船尾 想知道 .

“罗斯先生！”巴伦太太用同样严肃而惊奇的语气说道。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] .
“ I'm sorry , ” he said , again .
” 我是 对不起 , ” 他 说 , 再次 .

“对不起，”他再次说道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [dɪs] — ”
“ I'm afraid I've dis — ”
” 我是 害怕的 我已经 迪斯 — ”

“恐怕我搞砸了——”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ But , my dear boy , what has happened ? ” she cried .
” 但 , 我的 亲爱的 男生 , 什么 有 发生 ? ” 她 哭 .

“可是，我的孩子，到底发生了什么事？”她哭着说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'staʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [baɪ][ðə; ði]['kaɪndli][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]
He was absolutely astounded by her voice , by the kindly anxiety in her face
他 曾是 绝对地 震惊 经过 她 嗓音 , 经过 这 亲切地 焦虑 在 她 脸
.
:
.

她的声音和她脸上流露出的温柔焦虑让他感到无比惊讶。

“ [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ I just thought — ” he began .
” 我 只是 想法 — ” 他 开始 .

“我当时就想——”他开口说道。

“ [sɪt] [daʊn] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Sit down ！ ” said she .
” 坐 向下 ！ ” 说 她 .

“坐下！”她说。

“ [hɪr] !
“ Here !
” 这里 !

“这里!

[ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
On the sofa .
在 这 沙发 .

在沙发上。

[juː; jʊ][duː] [lʊk] [soʊ]['taɪərd] ！ ”
You do look so tired ！ ”
你 做 看 所以 疲劳的 ！ ”

你看上去好累啊!

“ [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ I — I am , ” he admitted .
” 我 — 我 是 , ” 他 承认 .

“我——我是，”他承认道。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bærən] .
“ And such a dear little girl ！ ” said Mrs . Barron .
” 和 这样的 一个 亲爱的 小的 女孩 ！ ” 说 太太 . 巴伦 .

“真是个可爱的小女孩！”巴伦太太说道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [maɪt] .
“ Such a dear little mite .
” 这样的 一个 亲爱的 小的 螨虫 .

“多么可爱的小家伙啊。”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər]
” She had sat down on the sofa beside the child , and was stroking her
” 她 有 卫星 向下 在 这 沙发 旁 这 孩子 , 和 曾是 抚摸 她
[fer] [meɪn] ,
fair mane ,
公平的 鬃毛 ,

她坐在孩子身旁的沙发上，轻轻抚摸着孩子金色的头发。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [rɑ:s] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [sə'lɪsɪtu:d] .
while her eyes were fixed upon Ross with genuine solicitude .
尽管 她 眼睛 是 固定的 之上 罗斯 和 真的 关怀 .

她的目光满怀真切的关切地注视着罗斯。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] ['ɑ:nɪst] , [soʊ]['sensəb(ə)l] — [hi:; hi] ['mɑ:v(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər]
She looked so kind , so honest , so sensible — he marveled that he had ever
她 看起来 所以 种类 , 所以 诚实的 , 所以 明智的 — 他 惊叹 那 他 有 曾经
[θɔ:t] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .
thought her formidable .
想法 她 强大 .

她看起来那么善良、那么诚实、那么通情达理——他不禁感叹自己曾经竟然觉得她很可怕。

“ [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] ['filis] ?
“ You wanted to see Phyllis ?
” 你 通缉 到 看 菲利斯 ?

你想见菲利斯吗?

” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
” she went on .
” 她 去 在 .

她继续说道。

“ [ʃi:z] [aʊt] , [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] . ”
“ She's out , just now ; but you must wait . ”
” 她是 出去 , 只是 现在 ; 但 你 必须 等待 . ”

“她现在已经出来了；但你必须等。”

“ [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! ” [kraɪd] [rɑ:s] .
“ By George ! ” cried Ross .
” 经过 乔治 ! ” 哭 罗斯 .

“我的天哪！”罗斯喊道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
For he had an inspiration .
为了 他 有 一个 灵感 .

因为他有了灵感。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [soʊl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dredɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['filis] [ɪn][hɪz; ɪz]
With all his stubborn soul he had been dreading to meet Phyllis in his
和 全部 他的 固执的 灵魂 他 有 到过 恐惧 到 见面 菲利斯 在 他的
['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
present condition .
展示 状况 .

尽管他内心十分固执，但他一直很害怕以现在的状态去见菲利斯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['peniləs] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,
He was penniless , and , what was worse ,
他 曾是 身无分文 , 和 , 什么 曾是 更糟 ,

他身无分文，更糟糕的是，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [gɪlt] .

he	could	not	rid	himself	of	an	unreasonable	conviction	of	guilt	.
他	可以	不是	摆脱	他自己	的	一个	不合理	定罪	的	有罪	.

他无法摆脱这种毫无根据的有罪信念。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['bærən] [soʊ][kaɪnd] —

And	now	that	he	found	Mrs	.	Barron	so	kind	—
和	现在	那	他	成立	太太	.	巴伦	所以	种类	—

既然他发现巴伦太太如此和善——

“ ['mɪsɪz] . ['bærən] !

“	Mrs	.	Barron	!
”	太太	.	巴伦	!

“巴伦夫人！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [its] ['riːəli] [juː; jʊ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

“	It's	really	you	I	ought	to	speak	to	.
”	它是	真的	你	我	应该	到	说话	到	.

“我真正应该跟你谈谈。”

[its] [ə'baʊt] [ðɪs] [tʃaɪld] .

It's	about	this	child	.
它是	关于	这	孩子	.

故事是关于这个孩子的。

[ʃiːz] [ə; eɪ] — [sɔːrt][ʌv; əv]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] — “

She's	a	—	sort	of	cousin	of	mine	,	and	she's	”	—	he	paused	a	moment	—	“
她是	一个	—	种类	的	表哥	的	矿	,	和	她是	”	—	他	暂停	一个	片刻	—	“

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

她是我——算是我的表妹吧，而且她”——他停顿了一下——“单身。

” ['mɪsɪz] . ['bærən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , ['veri] ['θɔːtfəli] .

”	Mrs	.	Barron	was	looking	down	at	the	child	,	very	thoughtfully	.
”	太太	.	巴伦	曾是	寻找	向下	在	这	孩子	,	非常	深思熟虑	.

巴伦太太低头看着孩子，若有所思。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	I	don't	know	any	one	in	this	country	,	”	he	went	on	,
”	我	不	知道	任何	一	在	这	国家	,	”	他	去	在	,

“我在这个国家一个熟人都没有，”他继续说道。

“ [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juːd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

“	so	I	thought	if	you'd	advise	me	.
”	所以	我	想法	如果	你会	建议	我	.

所以我想请你给我一些建议。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	want	to	find	a	home	for	her	.
我	想	到	寻找	一个	家	为了	她	.

我想为她找个家。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ]['riːəl] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huːl] — [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

A	—	a	real	home	,	you	know	,	with	people	who'll	—	be	fond	of	her	.
一个	—	一个	真实的	家	,	你	知道	,	和	人们	谁会	—	是	喜爱	的	她	.

一个真正的家，你知道，有爱她的人。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ; ['leɪtər][ɑːn] [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪ'self] .

Just	for	a	few	months	;	later	on	I'll	take	her	myself	.
只是	为了	一个	很少	几个月	;	之后	在	患病的	拿	她	我	.

就几个月而已；以后我会亲自带她去。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [naʊ] — ” [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [flʌʃt] .

But	,	just	now	—	”	His	dark	face	flushed	.
但	,	只是	现在	—	”	他的	黑暗的	脸	酡	.

但是，就在刚才——”他黝黑的脸颊泛红。

“ [aɪm][ə; eɪ][bɪt][hɑːrd][ʌp][dʒʌst] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ][dʒɑːb] [raɪt] [ə'weɪ] ,

“	I'm	a	bit	hard	up	just	now	,	”	he	said	;	“	but	I'll	find	a	job	right	away	,
“	我是	一个	少量	难的	向上	只是	现在	,	”	他	说	;	“	但	患病的	寻找	一个	工作	正确的	离开	,

“我现在手头有点紧，”他说，“但我会马上找到工作。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔːrd] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	I'll	be	able	to	pay	for	her	board	and	so	on	.
和	患病的	是	有能力的	到	支付	为了	她	木板	和	所以	在	.

这样我就可以支付她的食宿费用等等。

” ['mɪsɪz] . ['bærən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ['θɔːtf(ə)l] ,

”	Mrs	.	Barron	continued	to	look	thoughtful	,
”	太太	.	巴伦	持续	到	看	周到	,

巴伦夫人继续若有所思地看着这一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [mʌst; məst] [siːm] [ɑːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

and	it	occurred	to	him	that	his	request	must	seem	odd	to	her	—
和	它	发生	到	他	那	他的	要求	必须	似乎	奇怪的	到	她	—

['veri] [ɑːd] .

very	odd	.
非常	奇怪的	.

他突然意识到，他的请求在她看来一定很奇怪——非常奇怪。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] .

The	flush	on	his	face	deepened	.
这	冲洗	在	他的	脸	加深	.

他脸上的红晕更深了。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [sed] , ['koʊldli] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][kɑːnt]

“	I'm	sorry	,	”	he	said	,	coldly	;	“	but	there	are	a	good	many	things	I	can't
“	我是	对不起	,	”	他	说	,	冷冷地	;	“	但	那里	是	一个	好的	许多	事物	我	不能

[ɪk'spleɪn] — ”

explain	—	”
解释	—	”

“对不起，”他冷冷地说，“但有很多事情我无法解释——”

“ [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] !

“	Yes	,	you	can	!
“	是的	,	你	能	!

“是的，你可以！”

” ['mɪsɪz] . ['bærən] [dɪ'klerd] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ['mænər] .

”	Mrs	.	Barron	declared	,	in	her	old	manner	.
”	太太	.	巴伦	声明	,	在	她	老的	方式	.

巴伦夫人用她惯常的语气说道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

“	And	that's	just	what	you're	going	to	do	.
“	和	那就是	只是	什么	你是	去	到	做	.

“而你正是要这么做。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

As	soon	as	I	set	eyes	on	you	,	on	board	that	ship	,	I	knew	what	you	were	.
作为	很快	作为	我	放	眼睛	在	你	,	在	木板	那	船	,	我	知道	什么	你	是	.

当我登上那艘船，第一眼看到你时，我就知道你是什么人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [di'siːvd] [ə'baʊt] ['kærəktər] .

And	I	am	never	deceived	about	character	.
和	我	是	绝不	受骗	关于	特点	.

我从不轻信人的品格。

['nevər] , ['mɪstər] . [rɑːs] !

Never	,	Mr	.	Ross	!
绝不	,	先生	.	罗斯	!

绝不可能，罗斯先生！

[aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

I	knew	at	once	that	you	were	to	be	trusted	.
我	知道	在	一次	那	你	是	到	是	可信	.

我立刻就知道你是值得信任的。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['filis] : - [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] !

I	said	to	Phyllis	:	'	That	young	man	has	force	of	character	!
我	说	到	菲利斯	:	-	那	年轻的	男人	有	力量	的	特点	!

我对菲利斯说：“那个年轻人很有主见！”

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	knew	it	.
-	我	知道	它	.

'我就知道。

[naʊ] [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd][gɑːt] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

Now	you've	gone	and	got	yourself	into	trouble	of	some	sort	,
现在	你已经	已消失	和	得到	你自己	进入	麻烦	的	一些	种类	,

现在你给自己惹上麻烦了。

[ænd; ənd] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['veri] ['prɑːpərli] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

and	you've	come	to	me	—	very	properly	—	and	you're	going	to	tell	me
和	你已经	来	到	我	—	非常	适当地	—	和	你是	去	到	告诉	我

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . ”

the	whole	thing	.	”
这	所有的	事物	.	”

你很礼貌地来找我，你会把事情的来龙去脉都告诉我。

“ [aɪ] [kɑːnt] !

“	I	can't	!
”	我	不能	!

“我不能！”

” [rɑːs] [prəu'testid] .

”	Ross	protested	.
”	罗斯	抗议	.

罗斯抗议道。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] !

“	Oh	,	yes	,	you	can	!
”	哦	,	是的	,	你	能	!

“哦，是的，你可以！”

[hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] ,

Here	you	come	and	tell	me	you	haven't	a	penny	,
这里	你	来	和	告诉	我	你	还没有	一个	一分钱	,

你跑来告诉我你一分钱都没有？

[ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	don't	know	a	soul	in	this	country	,
和	不	知道	一个	灵魂	在	这	国家	,

在这个国家，我一个熟人也没有。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huːz] [bɪn] [fɔɪstid] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [dəunt] [lʊk] [sər'praɪzd] !

and	here's	this	poor	little	child	who's	been	foisted	upon	you	—	Don't	look	surprised	!
和	这里是	这	贫穷的	小的	孩子	谁是	到过	强加	之上	你	—	不	看	惊讶	!

而你却被迫收养了这个可怜的小孩——别装出一副惊讶的样子！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] !

I	know	it	very	well	!
我	知道	它	非常	出色地	!

我非常清楚！

[ʃiːz] [bɪn] [fɔɪstid] [ə'pɑːn][juː; jʊ][baɪ] ['selfɪʃ] , ['hɑːrtləs] , [ʌn'skruːpjələs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

She's	been	foisted	upon	you	by	selfish	,	heartless	,	unscrupulous	people	,	and	you
她是	到过	强加	之上	你	经过	自私	,	狠心	,	无良的	人们	,	和	你

[kɑːnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !

can't	deny	it	!
不能	否定	它	!

她是自私、冷酷、无良的人强加给你的，你无法否认这一点！

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] ['hæpənd] .

Now	,	tell	me	what's	happened	.
现在	,	告诉	我	是什么	发生	.

现在，告诉我发生了什么事。

" [hiː; hi][dɪd] .

"	He	did	.
"	他	做过	.

“他做到了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

And	what	is	more	,	he	was	glad	to	tell	her	.
和	什么	是	更多的	,	他	曾是	高兴的	到	告诉	她	.

而且，他还很乐意告诉她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['diːteɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [left] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [noʊ]

There	were	a	good	many	details	that	he	left	out	,	and	he	mentioned	no
那里	是	一个	好的	许多	细节	那	他	左边	出去	,	和	他	提及	不

[neɪmz] [æt; ət][ɔːl] ,

names	at	all	,
姓名	在	全部	,

他省略了很多细节，而且完全没有提到任何人的名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

涂抹掉(Blotted Out)
第9/9页

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:ri] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

but	**the**	**main**	**facts**	**of**	**his**	**amazing**	**story**	**he**	**gave**	**to**	**her**	**.**
但	这	主要的	事实	的	他的	惊人的	故事	他	给予	到	她	.

但他把这段精彩故事的主要事实告诉了她。

[ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪm'fætɪk] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [neɪm] [ænd; ənd] [noʊ] ['mʌni] ,

Especially	**was**	**he**	**emphatic**	**in**	**pointing**	**out**	**that**	**he**	**had**	**now**	**no**	**name**	**and**	**no**	**money**	**,**
尤其	曾是	他	强调	在	指向	出去	那	他	有	现在	不	姓名	和	不	钱	,

他尤其强调自己现在既没有名字也没有钱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	**he**	**thought**	**that**	**would**	**be**	**enough**	**for**	**her**	**.**
和	他	想法	那	会	是	足够的	为了	她	.

他觉得这对她来说就足够了。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['kerfəli] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

But	**when**	**he**	**carefully**	**pointed**	**this**	**out**	**,**	**she**	**said**	**:**
但	什么时候	他	小心	尖	这	出去	,	她	说	:

但当他仔细指出这一点时，她说：

“ ['nɑ:nsens] !

“	**Nonsense**	**!**
”	废话	!

“废话！

[ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [raɪt] [ɑ:n]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

You've	**got**	**your**	**own**	**name**	**,**	**and**	**you**	**can**	**go**	**right**	**on**	**using**	**it**	**.**
你已经	得到	你的	自己的	姓名	,	和	你	能	去	正确的	在	使用	它	.

你已经有了自己的名字，你可以继续使用它。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['mʌni] , [jʊə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][let] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] , ['wɪkɪd] ['wʊmən] [rɑ:b][ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] — ”

As	**for**	**money**	**,**	**you're**	**never**	**going**	**to**	**let**	**that**	**horrible**	**,**	**wicked**	**woman**	**rob**	**you**	**like**	**that**	**—**	**”**
作为	为了	钱	,	你是	绝不	去	到	让	那	可怕	,	邪恶	女士	抢	你	喜欢	那	—	”

至于钱，你绝不会让那个可怕的、恶毒的女人那样抢走你的——”

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['bærən] ! ” [sed] [rɑ:s] .

“	**Look**	**here**	**,**	**Mrs**	**.**	**Barron**	**!**	**”**	**said**	**Ross**	**.**
”	看	这里	,	太太	.	巴伦	!	”	说	罗斯	.

“巴伦太太，请看这里！”罗斯说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	**I**	**am**	**.**
”	我	是	.

“我是。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] , [aɪl] ['nevər][ˌri:'oʊpən] [ðæt] [keɪs] [ə'gen] .

I	**give**	**you**	**my**	**word**	**,**	**I'll**	**never**	**reopen**	**that**	**case**	**again**	**.**
我	给	你	我的	单词	,	患病的	绝不	重新开放	那	案件	再次	.

我向你保证，我绝不会再重提此案。

[its] ['fɪnɪʃt] .
It's finished .
它是 完成的 .

完成了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I'm going to make a fresh start in the world and forget all about it . ”
我是 去 到 制作 一个 新鲜的 开始 在 这 世界 和 忘记 全部 关于 它 . ”

我要重新开始，把过去的事情都忘掉。

“ [aɪ] [ʃænt] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bærən] , ['fɜːrmli] .
“ I shan't argue with you now , ” said Mrs . Barron , firmly .
“ 我 不会 争论 和 你 现在 , ” 说 太太 . 巴伦 , 牢牢 .

“我现在不跟你争论了，”巴伦太太坚定地说。

“ [jʊə(r)] [tuː] ['taɪərd] .
“ You're too tired .
“ 你是 也 疲劳的 .

你太累了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [ə'waɪl] — ['mɪstər] . ['bærən] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][wʌn] .
And if you want a position — for awhile — Mr . Barron will find you one .
和 如果 你 想 一个 位置 — 为了 一会儿 — 先生 . 巴伦 将要 寻找 你 一 .

如果你想找个职位——哪怕只是暂时的——巴伦先生会帮你找到的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The little girl will stay here with us , of course .
这 小的 女孩 将要 停留 这里 和 我们 , 的 课程 .

当然，小女孩会留在这里和我们一起生活。

[naʊ] , [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][koʊt][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʌn'tɪl] [lʌntʃ] [taɪm] . ”
Now , take off your coat and make yourself comfortable until lunch time . ”
现在 , 拿 离开 你的 外套 和 制作 你自己 舒服的 直到 午餐 时间 . ”

现在，把外套脱掉，好好休息一下，直到午饭时间。

“ [noʊ] ! ” [sed] [rɑːs] .
“ No ! ” said Ross .
“ 不 ! ” 说 罗斯 .

“不！”罗斯说道。

“ [noʊ] ! [aɪ] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
“ No ! I — don't you see for yourself ?
“ 不 ! 我 — 不 你 看 为了 你自己 ?

“不！我——你难道自己看不出来吗？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] — ['enibɑːdi] . ”
I don't want to see — anybody . ”
我 不 想 到 看 — 任何人 . ”

我不想见到任何人。

“ ['mɪstər] . [rɑːs] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bærən] .
“ Mr . Ross ! ” said Mrs . Barron .
“ 先生 . 罗斯 ! ” 说 太太 . 巴伦 .

“罗斯先生！”巴伦太太说道。

“ [aɪm][nɑːt] [jʌŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .
“ I'm not young any longer .
“ 我是 不是 年轻的 任何 更长 .

“我已经不再年轻了。”

[aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .
I've lived a good many years in the world , and I've learned a few things .
我已经 居住地 一个 好的 许多 年 在 这 世界 , 和 我已经 学习 一个 很少 事物 .

我在世上活了很多年，也学到了一些东西。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] — [ðæt] ['kærəktər] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] .

And	one	of	them	is	—	that	character	is	the	one	thing	that	counts	.
和	一	的	他们	是	—	那	特点	是	这	一	事物	那	计数	.

其中一点就是——品格才是最重要的。

[nɑːt] ['mʌni] , ['mɪstər] . [rɑːs] ; [nɑːt] ['ɪntəlekt] , [ɔːr] [ə'pɪrəns] , [ɔːr] ['mænərz] ; [bʌt; bət] ['kærəktər] .

Not	money	,	Mr	.	Ross	;	not	intellect	,	or	appearance	,	or	manners	;	but	character	.
不是	钱	,	先生	.	罗斯	;	不是	智力	,	或者	外貌	,	或者	礼仪	;	但	特点	.

罗斯先生，重要的不是金钱，也不是智力、外貌或举止，而是品格。

[wʌt] [juːv] [dʌn] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

What	you've	done	is	very	,	very	foolish	,	but	—	”	She	leaned	across	the	child	,
什么	你已经	完毕	是	非常	,	非常	愚蠢	,	但	—	”	她	倾斜	穿过	这	孩子	,

“你做的事非常非常愚蠢，但是——”她俯身越过孩子，

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	laid	her	hand	on	his	shoulder	.
和	铺设	她	手	在	他的	肩膀	.

她把手放在他的肩膀上。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['splendɪd] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

“	But	it	was	very	splendid	,	my	dear	boy	.
”	但	它	曾是	非常	灿烂	,	我的	亲爱的	男生	.

“但是，我的宝贝孩子，那真是太棒了。”

” [rɑːs] [gruː] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən]['evər] .

”	Ross	grew	redder	than	ever	.
”	罗斯	生长	更红	比	曾经	.

罗斯的脸涨得通红。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['ɑːbstɪnətli] .

“	Just	the	same	,	I'd	rather	go	,	”	he	muttered	,	obstinately	.
”	只是	这	相同的	,	ID	相当	去	,	”	他	低声说道	,	顽固地	.

“即便如此，我还是想去，”他固执地嘟囔道。

“ [hɪəz] ['filis] [naʊ] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['bærən] , [ɪn] ['traɪʌmf] .

“	Here's	Phyllis	now	!	”	cried	Mrs	.	Barron	,	in	triumph	.
”	这里是	菲利斯	现在	!	”	哭	太太	.	巴伦	,	在	胜利	.

“菲利斯来了！”巴伦太太得意地喊道。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [feɪs] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ]

So	he	had	to	get	up	and	face	her	—	the	girl	he	had	run	away
所以	他	有	到	得到	向上	和	脸	她	—	这	女孩	他	有	跑步	离开

[frʌm; frəm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər] .

from	when	he	had	had	so	much	to	offer	her	.
从	什么时候	他	有	有	所以	很多	到	提供	她	.

所以他不得不站起来面对她——那个他曾经拥有那么多东西却选择逃离的女孩。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] , ['empti] - ['hændɪd] , [naʊ] ; ['hɑːrtsɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] ['æftər]

He	had	to	face	her	,	empty	-	handed	,	now	;	heartsick	and	weary	after
他	有	到	脸	她	,	空的	-	递交	,	现在	;	心碎	和	厌倦	后

[hɪz; ɪz] ['bɪtər] [əd'ventʃər] .

his	bitter	adventure	.
他的	苦的	冒险	.

他现在不得不空手面对她；经历了这场痛苦的冒险之后，他心灰意冷，疲惫不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] ['frendli] [smaɪl] .

And	she	seemed	to	him	so	wonderful	,	with	that	dear	friendly	smile	.
和	她	似乎	到	他	所以	精彩的	,	和	那	亲爱的	友好的	微笑	.

在她眼里，她是如此美好，脸上总是挂着亲切友好的笑容。

“ ['mɪstər] . [rɑːs] !
“ Mr . Ross !
“ 先生 . 罗斯 !

“罗斯先生！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
She held out her hand , and he had to take it .
她 握住 出去 她 手 , 和 他 有 到 拿 它 .

她伸出手，他不得不握住。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] .
He had to look at her — and then he could not stop .
他 有 到 看 在 她 — 和 然后 他 可以 不是 停止 .

他不得不看她——然后就停不下来了。

[ðeɪ] [fər'gɑːt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [hændz] [klɑːspt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]
They forgot , for a moment ; they stood there , hands clasped , looking at each
他们 忘了 , 为了 一个 片刻 ; 他们 站立 那里 , 双手 紧握 , 寻找 在 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

他们一时忘记了，站在那里，双手紧握，彼此对视。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] ['hiːd] [kʌm] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bærən] .
“ Didn't I know he'd come ! ” cried Mrs . Barron .
“ 没有 我 知道 他会 来 ! ” 哭 太太 . 巴伦 .

“我怎么知道他会来呢！”巴伦太太喊道。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [sep'tembər] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [mʌnziːz]
Transcriber's Note : This story appeared in the September 1926 issue of Munsey's
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 九月 - 问题 的 芒西
['mægəziːn] .
Magazine .
杂志 .

转录者注：本文刊登于 1926 年 9 月的《芒西杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神